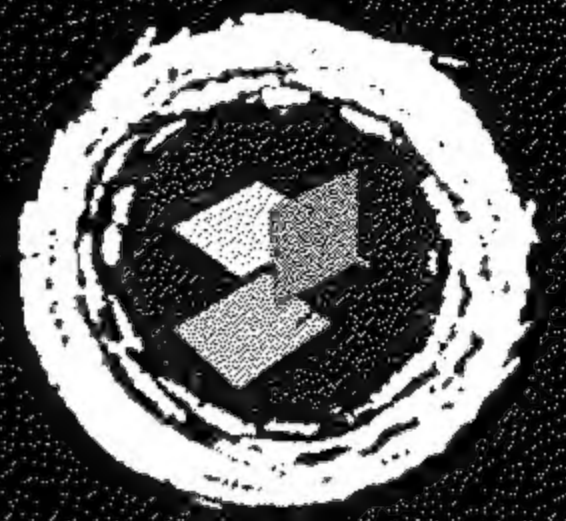


15

وزارة الثقافة
مهرجان القاهرة الدولي
للمسرح التجريبي



كشف المحجوب

مختارات من

نصوص الأداء المسرحي المنفرد في القرن العشرين

تحرير: چوبـونى

ترجمة: د. سومية مظلوم
مركز اللغات والترجمة - أكاديمية الفنون

مراجعة: أ.د. عبد الحميد إبراهيم حسين

15

وزارة الثقافة
مهرجان القاهرة الدولي
للمسرح التجريبي



كشف المحجوب

مختارات من

نصوص الأداء المسرحي المنفرد في القرن العشرين

تحرير : جوبونسي

ترجمة : د. سومية مظلوم

مركز اللغات والترجمة باكاديمية الفنون

مراجعة : أ.د. عبد الحميد إبراهيم حسين

ترجم هذا الكتاب عن الأصل الإنجليزى

Extreme Exposure

An Anthology Of
Solo Performance Texts

From the
Twentieth Century

Edited by
Jo Bonney

First Edition Jan. 2000 Theatre Communications Group

كلمة وزير الثقافة

كان لا بد من تجاوز فخ العداء للتجديد، أى للتجريب الذى يعنى دوام التوجه إلى ابتكار الجديد، والذى يعنى أيضاً طرح التساؤلات حول علاقة الناس بثقافة مجتمعهم فى إطار مناخه ومستجداته. وكان مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبي -فى تصوري- هو عتبة تجاوز هذا الفخ، من منطلق أنه يقدم «بانوراما» متنوعة ومتعددة لمختلف محاولات التجريب فى دول العالم التى تطرح تساؤلاتها على ثقافتها بأساليب يغير بعضها بعضاً، وبرؤى تكشف عن اهتمامات مجموعات البشر فى عالمنا المعاصر، تتيح لنا إمكانية تعرّف هذه الرؤى والتجارب، وأيضاً تقييمها، والذى يستوجب استخدام معايير للحكم تتجاوز قوائم المعايير المسبقة. وباستطلاع ذاكرة الأيام، ولخمس عشرة عاماً مضت، استعيد كيف كان استقبال هذا المهرجان من البعض على أنه الخطر الداهم الذى يهدد مسرحنا وثقافتنا، وأيضاً كيف ساند البعض هذا المهرجان، مواجهين حملات العداء ضد التجديد والحرية، ثم انتصر فكر الابتكار والتجديد، وعندئذ استمر هذا المهرجان، بل راح يترسخ وجوده كمؤسسة ثقافية فاعلة بمصداقيته وجديته، ليس فى مصر والبلاد العربية فحسب؛ بل فى العالم أجمع، مشاركة، ودعماً، وتقديراً، حتى جسد المهرجان حقاً إنسانياً يتيح للناس أن يتعرفوا تجارب الآخرين ورؤاهم، وأن يناقشوا -أيضاً- هذه الرؤى دون وصاية، أو مصادرة، وإقصاء.

المسألة عندى كانت -وما زالت- تتعدى أية تبسيطات تذل بتوجهنا العام فى مواجهة الإرهاب الفكرى، وفخاخ الجمود والتصلب، والانكفاء على الذات. المسألة هى -حصراً- الانتصار لتغيير واقعنا عبر ابتكاراتنا وإنتاجنا الفكرى والفنى، بلا عناد ومكابرة؛ بل بعقل قادر على التواصل والتحاور.

فاروق حسنى

وزير الثقافة

كلمة رئيس المهرجان

أثار عرض «غادة الكاميليا» الذى قدمه «ماير خولد» عام ١٩٣٤ كثيراً من التساؤلات من جانب الحركة النقدية حول مدى حرية المخرج، وأيضاً حول قدسية النص المسرحى. وبعد عامين من تجربته المثيرة تلك، وفى معرض تعليقه على عرض «عطيل»، الذى قدمه مسرح «مالى» فى موسكو عام ١٩٣٦، تساءل «ماير خولد» عما أسماه «أسلوب العرض» قائلاً: «هل كان فى استطاعتنا العثور على أسلوب من أجل عرض «غادة الكاميليا» مثلاً، بالاختصار على مجالات ذلك العصر وحدها؟ طبعاً، لا. فنحن بحاجة إلى استشارة «مانيه» و«رينوار»، هذين الفنانين العظمين فى ذلك العصر. دون ذلك لم يكن فى مقدورنا أن ننظر بشكل حقيقى إلى مجالات الأزياء، والتعبير بواسطة الضوء واللون، وتوزيع الأجسام، وتنظيم كل ما يوجد على خشبة المسرح». والحقيقة أن «ماير خولد» لم يكتف باستشارة «رينوار» و«مانيه» فقط؛ بل مارس حريته الإبداعية فى الاستشارة والاستعانة بنصوص من أعمال «جوستاف فلوبير» و«إميل زولا»، وطعم بها العرض الذى قدم به رؤيته لـ «غادة الكاميليا» عام ١٩٣٤، والذى رغم تعنت الاستجابة النقدية له، إلا أنه يعد أعظم أعمال «ماير خولد» جماهيرياً - بلا منازع- فى الثلاثينيات. صحيح أن «ماير خولد» كان يؤمن بحرية الإبداع، إذ يؤكد دائماً أن «المسرح لا يحتمل الركود والجمود»، لكن الصحيح أيضاً أن مجافاة المسرح للجمود لا تعنى أن الحرية تنحو إلى تقويض كل شىء، أو أنها تستهدف الهجوم على كل صور الإبداعات السابقة؛ وإنما هى حرية استكشاف الجديد، حرية التجريب فى استنباط الصيغ والأساليب التى تفتح على الأشياء، وتنفلت من الأطر المسبقة، وتطرح تصورات مختلفة معاصرة، فالمسرح لدى «ماير خولد» تتحدد طبيعته فى أنه «لا يعترف إلا بالمعاصرة حتى فى تناوله موضوعات الماضى، وتلك هى طبيعة المسرح»، أى إن بوصلة العرض المسرحى توجهه دائماً إلى: «هنا» و«الآن»، مهما كان النص سابقاً فى زمن كتابته. دلالة حديث «ماير خولد» -إذن- أن المسرح عالم مواز لعالمنا الحقيقى الذى نعيشه، يساءله، ويجتاحه، ويرغب فى أن يصير العالم الحقيقى، ليس بحجبه، لكن بكشفه ومفاجأته،

لذا فإن المسرح كما يطرح «بيتر بروك» مؤكداً «يجب ألا يكون مملاً، ولا يجب أن يكون تقليدياً. يجب أن يكون غير متوقع. المسرح يقودنا إلى الحقيقة من خلال المفاجأة، ومن خلال الإثارة. إنه يجعل من الماضي والمستقبل جزءاً من الحاضر، ويمحو المسافة فيما بيننا وبين ما يكون بعيداً عنا». لذا فإن مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي، عندما يتساءل في ندوته الرئيسة لدورته الخامسة عشرة في عام ٢٠٠٣، عن التجريب في زمن الأزمات، فإن السؤال يجدد طرح مفهوم ضرورة مغادرة المسرح للقوالب الجاهزة، وارتباطه بزمه وعصره، واستدعائه الدائم لحريته التي هي طبيعته، رافضاً القول بأن «المجتمع الذي يعاني البناء الاجتماعي والسياسي ينظر إلى المسرح ليس بوصفه هدفاً؛ وإنما كوسيلة: ألم يكن المسرح «أيام الحرية، وسيلة للدعاية، وأيام الإرهاب السياسي، وسيلة للتسلية؟» إذ ما أن يسود هذا القول وينتشر حتى يغدو الحاضر محاصراً، ولا يدرى أصحابه أنهم محاصرون، ولا يصبح الماضي والمستقبل جزءاً من الحاضر، ووطناً للتصدي للإكراه والاستتباع.

ترى هل تسيد هذا الوضع وانتشر مما دعا «بيتر بروك» أن يعلن: «المسرح اليوم يقف ببنيته القديمة لم يتغير، وإنه لم يعد جزءاً من زمنه، وكنتيجة، ولأسباب عديدة، فإن المسرح في جميع أنحاء العالم في أزمة!!» هل أصبحت «ميدياً» الترويج أداة نفى وإكراه للمسرح، تحاصره وتسعى لتثبيت عجزه عن مواجهتها، وهل يشكل تعنت الاستجابة النقدية لتيارات التجريب المعاصرة تهديداً حقيقياً لحريته وازدهاره؟! إننا نعرض على الأسرة المسرحية العالمية تساءلنا، ونرفض الأجوبة الصامتة كافة، فهي الضلال الذي يسد المنافذ كلها أمامنا.

للمرة الخامسة عشرة نعاود الاعتراف بالفضل والشكر للفنان فاروق حسنى وزير الثقافة، صاحب فكرة هذا المهرجان وراعيه، والذي أثبتت دورات الأيام والأحداث تعاظم حاجة المجتمع إليه، بقدر ما يتضاعف لدينا حس افتقاده من قبل إنشائه، كتعزيز لتوجه إعادة التفكير في كل شيء!!

أ.د. فوزى فهمي

مقدمة

عندما ذهبت إلى نيويورك عام ١٩٧٩ كان أمامي كثير من الأشياء التي أود أن أراها. كنت أخرج كل يوم، ومع ذلك لم أر كل شيء.

ومن بين أكثر أنواع الموسيقى والرقص والمسرح شيوعاً، رأيت شيئاً أقل شيوعاً، نوعاً من الأداء المسرحي المنفرد المميز الذي يتعدى الحدود. فهو ليس كوميديا الموقف، وليس ما يجري في الملهى الليلي (الكباريه)، وليس مونودراما (مسرحية يمثلها شخص واحد)، وليس محاضرة أو قراءة، وليس شعراً، مع أن أجزاء من هذه الأشياء كلها كانت موجودة في مكان ما في هذه الفنانين كلها في المساحات الفضاء، خارج برودواي Broadway التي يجري فيها العرض، مثل كتشن Kitchen، وفرانكلين فيرنس Franklin Furnace، وساحة العرض Performance Space ٢٢، وجراج العرض Performance Garage، وفي الملهى الليلية مثل الملهى الليلي ٥٧، وملهى المحن Mudd Club، وتأير ٣ Tier 3، وواجهات المحلات، مثل محل الموضة ABC. حتى في شقق الفنانين العالية، تجدني، مع مجموعة من المشاهدين المتحمسين، نشاهد -بحب- قوة هذا النوع من الأداء المنفرد وأصالته.

هذه العروض نادراً ما تنتقد من قبل الصحافة السائدة، ولا تدر ربحاً، فهؤلاء الفنانون يعرضون فقط لمجتمعاتهم. في الحقيقة، إن السعى وراء الشهرة، أو من أجل كسب العيش ضئيل جداً. (لقد حدث لي على وجه الخصوص موقف سيئ لسوء حظي، لقد كنت أعيش مع الكاتب والممثل إريك بوجوسيان Bogosian، وبحلول عام ١٩٨١ أخذت دور مخرجة).

إن خلفية هؤلاء المؤدين المنفردين وخبرتهم رائعة التباين، وأكثر من ذلك أن الفنانين الذين ستعرض لهم في هذا الكتاب لهم جذور في أشكال العرض كلها على الهواء: المسرحية الهزلية، والمسرح، والكباريه (الملهى الليلي)، والموسيقى، وكوميديا الموقف، والشعر، والفن المرنم، والرقص. ومن التحديات التي أواجهها في بداية هذا المشروع اختيار مصطلح لوصف هذه المجموعة المتباينة. لقد بدأت أدرك لماذا تم خلط فناني الأداء المنفرد المعاصرين بشكل مناسب في هذه الشريحة، التي لا يمكن تعريفها على أنهم يمارسون "فن الاستعراض". وكما قال لورى أندرسون "إن أحسن شيء يُقال عن هذا المصطلح "فن الاستعراض" هو أنه مصطلح ذو معنيين، فهو يتضمن كل شيء تود أن تفعله".

لقد أحببت هذه الفكرة، ولكن -لسوء الحظ- في كتاب بهذا الحيز نجد أن هذا المصطلح يعد معضلة. فكثير من الفنانين الذين يتضمنهم هذا الكتاب يتمتع بلقب "فنان العرض"، وبعضهم يرفض هذا اللقب، وكثير منهم كان يعمل قبل ظهور هذا اللقب، أو عندما كان يستخدم بصفة خاصة.

في بدء الأمر كان "فن الاستعراض" محط اختبار، وعرضاً حياً للأفكار من خلال الفنانين، لكشف الأفكار والتصورات التي يمكن أن تقوم بعد ذلك من خلال رسوم ونحت، فمنذ ظهور المدرسه الداديه Dadaists في العشرينيات إلى "الأحداث المسرحية الضخمة" في الستينيات، وفنانو "المفاهيم" في السبعينيات، و"فن الاستعراض" في تقدم، فهو ليس منتجاً، وليس سلعة للبيع. فالاستفزاز والتحريض - وليست التسلية والترفيه - كانا هما الهدف.

وبما أن هذا الاتجاه لا يزال يمثل لب بعض أعمال فناني الأداء المنفرد، فإن الخلفيات المتباينة لفناني الأداء المنفرد عامة أدت إلى أسلوب عرض متسع، ونص

مكتوب، و- أخيراً- جمهور عريض. لقد اخترت استخدام "الأداء المنفرد" كمصطلح موحد لهذه المجموعة المنتقاة من الفنانين، لأنه هو الوصف الأساسي للشكل الفنى الذى يعرضونه، فإن مكانهم ينتقل من الاتجاه السائد فى المسارح، وفضاءات العرض البديلة، والملاهى الليلية، وصالات العرض، والمتاحف إلى واجهات المحلات، والقاترينات المهجورة، وأركان الشوارع. وكثير منهم أصبح أيقونة للحضارة الأمريكية، وآخرين أصبحوا معروفين لنا. وفى عرضهم لمشاهداتهم الشخصية، ومعتقداتهم، ومخاوفهم، يتقاسمون مع جمهورهم المودة الناتجة من وجودهم الحى ومن كلماتهم.

وعندما اقترحت على مجموعة اتصالات المسرح ان اطبع هذا الكتاب لنصوص عروض الأداء المنفرد الأمريكى المعاصر، أدركت الحاجة إلى وجود كتاب آخر. هناك كتابان ممتازان عن مشهد الأداء المنفرد الحالى متوافران فى الأسواق، ولكن المناقشات الدائرة مع مجموعة اتصالات المسرح كررت الأسئلة التى فكرت فيها لسنوات، ألا وهى: ما تكوين شكل الأداء المنفرد الذى شاهدته؟ هل هو شكل فنى جديد؟ (نتاج المناخ الاجتماعى والشامل المتسع فى الستينيات والسبعينيات) فمعلوماتى الشخصية عن شكل الأداء المنفرد تغطى فقط من السبعينيات حتى الآن، وهذه الفترة تبدو منعزلة فى ذاتها. هل هو إحياء لشكل فنى قديم؟ هل هو فن يتيمة؟ (بقايا أشكال مسرحية؟ من المؤسسون؟ ما دور العارضين؟ من شارك فى هذا الآن كصوت جديد أصيل عبر الحقب الزمنية؟). وفى غياب وجود العارض، هل تختفي كلماته أو كلماتها، وهل يعد النص المكتوب أدباً أو نصاً مكتوباً للآخرين؟ (وهذا يعد سؤالاً محورياً، وأساساً لفلسفة هذا الكتاب). وفى النهاية أردت أن أكتشف الشيء المشترك بين هؤلاء الفنانين،

بالإضافة إلى الأضواء المسلطة على كل منهم منفرداً. فأكثر من أى شكل من أشكال الاستعراض الحى، فإن عرض الأداء المنفرد يتوقع ويتطلب الاتصال الفعال من جمهور المشاهدين، فهم يشاهدون كما يشاهدون، ويوجه إليهم الحديث مباشرة، وطاقاتهم تصبح ذات صدى عريض مع طاقة الفنان المنفرد، ووجودهم فى الحجرة يفجر ليس فقط مستويات جديدة للاستعراض؛ بل (أكثر إمتاعاً) مادة جديدة. إن وجود عارض واحد أمام كثير من المشاهدين يخلق -على الفور- أدواراً متشابكة لكل من العارض والمشاهد، تجمع بين عظمة القوة وعظمة الضعف.

وكما كتب المؤلف المجهول "لطبيعة المونولوج" فى الكتابة من أجل المسرحية الهزلية (الفودفيل Vaudeville) عام ١٩١٧، "إن كلمة مونولوج تعنى "الكلام منفرداً"، وهو ما يشعر به المؤدى المنفرد (المونولوجست) دائماً. وإذا لم ينجح فى مواجهة الآلاف من الوجوه الوقورة، لا نجد أى إنسان فى العالم أكثر انعزالاً منه".

وعند إخراج عمل منفرد، لاحظ (من خلف المسرح) الجمهور كما لاحظ العارض. وكما كتب رث درابر Draper قائلاً إن الجوهر هو "جلب الجمهور على خشبة المسرح، وفى المشهد معك، وهو الذى يعطيك أكثر مما تعطيه، من خلال الخيال، والقدرة على الخلق".

إن العرض المنفرد هو شكل (بنية) لا يحتمل فقط، بل يزدهر ويتزعرع على التعايش بين وهم الارتجال وحقيقته. وهناك دائماً "ظاهرياً" جودة ونوع العروض الحية التى تبدو منغمسة ومتشربة بالملوث والفساد، والطاقة غير المصقولة

للرواة التلقائيين. ولكن عادة -فيما عدا مرحلة الورشة الفنية- نجد أن الشبه في التلقائية يتبناه بعناية الكاتب العارض الماهر (عادة بمساندة المشاركين الذين يبعدون عن خشبة المسرح، مثل المخرجين، ومساعدى الكاتب، والمصممين، والمؤلفين الموسيقيين، والفنيين). وعلى المستوى الأساسى، ومع خلفياتهم التى لا حدود لها، وأساليب استعراضهم، نجد أن عارضى الأداء والعزف المنفرد كلهم عبارة عن رواة.

وإذا افترضنا أن العروض الأول فى التاريخ الإنسانى تحتوى على شخص يحكى حكاية أمام أهله وعشيرته (مجتمعه وقبيلته)، ومن ثم فالشكل بدائى، فالمؤرخ الشفهى الإفريقى التقليدى ليس فقط ناقل أخبار قبيلته وحكاياتها، ولكن، ولمكانته الخاصة، كان مسموحاً له أن يخاطب لفظياً جمهوره بحصانة تعفيه من الزقوع فى الخطأ، ليؤكد صحة قصصه. إن المؤدى الفردى، أو المونولوجست الإفريقى، والتروبادورى الفرنسى (واحد من طبقة الشعراء الغنائيين والشعراء الموسيقيين الذين اشتهروا فى جنوب فرنسا وشمالى إيطاليا من القرن الحادى عشر إلى نهاية القرن الثالث عشر)، والشاعر المنشد المتجول فى العصور الوسطى فى أوروبا، كان يتم تقديرهم، لإبداعهم وأصالتهم فى عرض قصص مجتمعهم المعاصر. فى أمريكا تعد دوائر المحاضرات، والطب، وعروض الخيمة، ودائرة المسرحيات الهزلية الفودفيل فى القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، تعد جزءاً من التقليد الأمريكى لاستعراض الأداء المنفرد.

وهذا التقليد (والاهتمام التجارى، ونجاح الشكل الفنى) قد اتسع كثيراً. وفى التسعينيات من القرن العشرين نجد أن "استعراض الأداء المنفرد" المؤلف أصبح

عبارة عن قسم مزدحم للفنون المعروضة يصل من خلال كثير من فنانيها إلى الجمهور عن طريق الإعلام.

لماذا استوطن عرض العزف والأداء المنفرد في نهاية القرن العشرين؟

إن بإمكانى أن أردد الأسباب الموجودة في السطر الأخير الذي نستشهد به كثيراً، وهو تقليل اعتمادات الحكومة المالية للفنون، وقلة أماكن العرض، والقدرة على العرض الواضح للممثل كخطوة لعمل أكبر وأكثر رواجاً تجارياً. ومن الأمور المثيرة أن هذه الأشياء يتم الاستشهاد بها باستمرار منذ بدايات القرن العشرين. وفي عام ١٩٣٤، وفي مقال في بوسطن هيرالد بعنوان "ازدهار موجة المونودراما في المسرح الأمريكى"، يقول الكاتب: من الصعب أن نتذكر موسمًا. كان هناك كثير من المطربين على مسرح بوسطن الذين يعتمدون على أنفسهم فقط، والواحد منا يمكنه أن يقول - من دون تردد - إن هؤلاء الفنانين هم أنفسهم الكتاب المسرحيون والممثلون، والذين يتناوبون المشهد، هم النتاج المنطقى لسنوات الحصار والكساد الاقصادى. لو أنهم مارسوا حرفتهم قبل سنوات، لما انغمس المسرح في الظلام الحالكة للأفضل أو للأسوء. إن هذا القرن أصبح حقبة "الذات" منذ مئات السنين التي مضت لنقل محور اهتمام القرن التاسع عشر، وهو الاهتمام بالمجتمع، إلى نهايات القرن العشرين، حيث الاهتمام بالارتقاء، واختبار الفرد.

إن استعراض الأداء المنفرد يعبر عن الحقيقة العارية للإنسان، وهو نتاج وانعكاس للقرن الذى أعطى اهتماماً لمذهب المتعة في العشرينيات، وأدى إلى ظهور الأنانية المطلقة الجذرية والحيوية للمستينيات، والمسماة "حقبة الأنا" في

الثمانينيات. وأخيرا فى التسعينيات، وجدوا مكانا لما كان موضوعا على الهامش قبل ذلك، وهو الأصوات المختلفة للمجتمع، وشكل الأداء، وقد اقتفى العزف المنفرد أثر هذا التطور.

ربما تكمن غزارة العزف المنفرد فى رغبة الفنان فى إيجاد سيطرة جمالية على مادته / مادتها. مع عروض العزف المنفرد المتأصلة فى كثير من الأشكال الفنية، نجد أن القدرة على التعبير غير محدودة.

وبدون المنظم لجموعة الممثلين، والحاجة إلى إلقاء سطور عندما يشار إليه، فإن العارض له الحرية فى أن يتبع الإيقاع والأبعاد لكل مشاهد وموقع على وجه الخصوص.

إن لغة فناني العزف والأداء المنفرد واتجاههم دائما يتوازى مع لغة معاصريهم فى المشهد الموسيقى واتجاههم، ماذا كانت إيقاعات "الهيبيز" عند عازفى الجاز السود، والأصوات المشوهة لموسيقى التكنوروك Technorock فى مواجهة الصاخبين الراقصين على أنغام الروك آند رول Rock and Roll، أو الإيقاعات التى يرقص عليها الجمهور فى الشوارع الخالية.

فى العزف المنفرد نجد أن اللحظة (الحضارية) المعاصرة يمكن تقليدها بسرعة وإعادتها إلينا مرة أخرى. ونحن نجد اكتشافا مثيرا عند تجميع هذه المختبرات الأدبية، وهو أنه فى غياب العارض أو المشاهد تولد كلمات الفنانين طاقاتهم. وبوضوح نجد أن النص المطبوع يفتقر إلى نوع من القوة التى يمكن أن ينقلها الوجود الجسماني للفنانين، ولغة الجسد، وإيقاعات الكلام، والسيطرة على اللهجة، والجاذبية الشخصية البحتة.

ولكن هذه النصوص تحتوى على الحيوية المتدفقة لهذه الشخصيات التى تخلقها. وبما ان هذه الكلمات تكررت فى ورشة العرض الحى، فهى لا تعكس ليس فقط افكار العارض وروحه، بل ايضا افكار المشاهدين وأرواحهم.

وكل عرض من العروض المدونة هنا هو نتاج لعشرات، إذا لم يكن لمئات من العروض. والنص لا يعكس فقط ميل الفنان، بل يعكس ميل نظرائه وزملائه.

إن حياة نص العزف المنفرد توشك ان تنتهى عند النقطة التى يتوقف عندها الفنان المبتكر عن العرض. ومع مديرى الرقص (واضعى الألحان الراقصة) والمؤلفين الموسيقيين، نجد ان الأفكار الكافية فى النص لا تحتاج إلى ان يجسدها العارض. وهنا يعيش النص إلى ما لا نهاية، بعيداً عن فن عرض الحى.

ولسوء الحظ، اكتشفت فى اثناء البحث عن هذه المختارات، انه حتى الأعمال المدونة لكثير من الفنانين المشهورين فى الجزء الأول من القرن لا يوجد أى شىء مطبوع عنها، ومن الصعب الحصول على أى شىء ايضا مدون عن هؤلاء الفنانين.

ومع ان القطعة الموسيقية يمكن ان تكون نتيجة لارتجال صاحب فى احد الملاحى، أو خطبة مفعمة بالسخرية والتفاعل، أو ببساطة يمكن ان تكون سرداً ذاتياً، فإن الكلمات المطبوعة الآن تتيح إمكانية تقدير هذه الكلمات، من خلال وسيلة أخرى. فربما يستطيع عارض آخر فى ظروف جديدة لجيل جديد، ومن المحتمل ان يكون بلغة أخرى، إعادة اكتشاف العرض الحى للكلمات.

زعم وجود هذا التاريخ الثرى، ومع هؤلاء الفنانين الكثيرين، كيف تختار العمل الفنى لتضمنه هذا الكتاب؟ فكل فنان ممثل هنا يخلق ما يعرض، وما يعمل

باتصال مع الكاتب. فكل فنان يعرض عزفا منفردا، وكل منهم يحمل مذاقا فريدا، يعكس الشخصية المنفردة. لقد ركزت على هؤلاء الفنانين الذين اضافوا صوتا جديدا، والذين خصصوا جزءا مهما من حياتهم وعملهم للأداء والعزف المنفردين في أمريكا.

ومع ان كثيرا منهم نشط ايضا في الوسائط الفنية الأخرى، مثل الأفلام، والمسرح، والموسيقى، والتليفزيون، فإن معظم الفنانين هنا قد عاد -مرارا وتكرارا- إلى هذا الشكل، ولكن بخيال وإبداع جديدين.

لقد حذفنا كثيرا من العارضين المهمين الذين نجد ان العناصر المرئية والمادية ضرورية في أعمالهم، وان العمل لن يعرض بشكل لائق من خلال هذا المحتوى. ولا يتضمن العمل ايضا كثيرا من القطع الموسيقية الرائعة لممثلين مروا سريعا على الأداء المنفرد كفن أدبي في طريقهم إلى أعمال أخرى، او هؤلاء الذين وقفوا على المسرح ليلقوا أعمالا لآخرين. وهناك فنانون آخرون الأفضل لهم الا يظهر اسمهم في أى كتاب، ولهذا فإننى لم اضع اسماءهم هنا. لقد سألت كل فنان ان يختار الكاتب الذى يقدم عمله، وان يقترح شخصا يكون على دراية بأعماله، ويكون افضل من يصفها ويعلق عليها.

لقد سررت عندما وجدت ان نطاق اختيارهم يرسم منحنيات المجتمع المتباين، الذى يحيط -على نحو فعال- بهؤلاء الفنانين من خلال مساندتهم ونقدتهم، والمشاركة في أعمالهم والدفاع عنها.

وبلغة هذا المجتمع، من المرضى ان نقول ان الكتاب الذين قدموا للأعمال - ومع ازدهام جداول أعمالهم - يشاركون بسخاء عظيم وبحماسة، ولقد اعتمدت على اصواتهم لتوسع في هذه المقدمة.

لقد رقت النصوص المقتبسة والمقتطفة تبعاً للترتيب الزمني، وليس الترتيب الأبجدي، في محاولة لسماع انسياب الأصوات عبر الحقب الزمنية، وللشعور بالتطور التاريخي للعمل. إن السير الذاتية المختصرة للفنان، والفهارس في مؤخرة هذا الكتاب، غير وافية، ولكنها تساعد كنقطة بداية لمعرفة الكثير عن أعمال الفنانين الموجودين هنا، واكتشاف أعمال آخرين. إنني أشجع القراء للبحث عن الأسطوانات والشرط المتنوعة لهذه النصوص -سماع موسيقى الجاز للورد باكلي Lord Buckley كتجربة أخرى كاملة.

وهذه المجموعة هي مجرد لمحة، وهي -بلا شك- شاملة. إن أمل أن تكون هذه المختارات مصدراً نافعاً، ووثائق لجزء صغير من التاريخ الأدبي المسرحي، وتحافظ على هذه النصوص للأجيال القادمة.

إن جملة لينى بروس العملية الميزة، "لقد تأثرت بكل ثانية من ساعات استيقاظي"، أثارت في الالتزام، والاتجاه الذي دفعني إلى كثير من أصوات عارضي العزف المنفرد في العشرين سنة التي أثرت حياتي. إنه شكل فني كلنا أسهم في خلقه ببساطة، بكوننا شهوداً عليه.

جو بوني Bonney

نيويورك

سبتمبر ١٩٩٩

شكر وتقدير

من دواعى سرورى لنشر هذه المختارات، هو معرفة افضل الاعمال لكثير من الناس الذين احبهم. واننى لأتوجه بالشكر إلى كل الفنانين (حتى هؤلاء غير الموجودين) الذين شاركوا بسخاء وكرم، وإلى كتاب الافتتاحيات لنظرتهم الجماعية للعمل. واننى معترف بجميل مجموعة اتصالات المسرح، لحنها ودفعها لى فى النهاية إلى اختيار هذا الموضوع الرائع المجزى. كما أتقدم بشكر خاص إلى سمائثا رايبتز هيلى Healy لحماستها وصبرها لبطء ظهور الكتاب، وإلى كل من تيرى نيمث Nemeth، وكاثى سوكا Sova لإشرافهما العام.

والشكر لأماندا برافس، التى رتبت ونظمت المجموعة الكبيرة والواسعة من المخطوطات والمصادر، وارشدتنى بصبر من خلال منافذ البريد الإلكتروني.

والشكر لكل من ويندى فينر Weiner، وجيل راشيل موريس Morris اللذين أسهما بجهود لا تقدر بثمن.

ولم يكن كتاب بهذا الاتساع والنطاق ليخرج إلى النور بدون مساعدة كثير من الأصدقاء والزملاء، وشكراً لكل من ستيفن آدمز، وپام بنديش، ووولف جانج فرانكس (مؤلف الخيال الجامح)، وبراندى كاتلين بروس، وريتشارد باكلى، ومارسيل كليمنتس، وپاولاكورت، وچاسون كواد رادو، وبليك إدوارو، وروى إيشلبرجر، ومايكل فينجولد، وكريستين جودباى، وپوب زامودا (مؤلف الارتياح الكوميدي)، وروزلى جولد برج، وليندا جرین برج، وكريستن هيكي، ودانى هوتش، وجون هاورد، وسانى ايشيدا، ومارك فاستين (كاتبة الأودية الثقافية)، وستنالى كوفمان، وليثاكيرلاند (مؤلفة صموئيل الفرنسى)، وستيفن كوخ، وجورج لين،

وباربرا ليون، وآنى ليبوفيتز، ودونا آن مالك آدمز، وجون موفيت (موفيت لى للإنتاج)، وچيمس مورجان الثالث من دار النشر جارلنيد، وهوويل بركينز من متحف فيرجينيا للفنون الجميلة، وإيرنى بين، وچونثان ريد، وستيفن ريفرز (ستيفن ريفرز وشركاه)، وأوزى رودريچوز (ارشيف ماما)، وستيفن صموئيل، وچورج شايبرو (شايبرو الغرب وشركاه) ويتر شوجنس، وچيفرى سميت، وجودى فان هيربين، وويندى ماكنى (مكتب ليللى توملين وچين فاجنر) چيرويلر ومجموعة مسرح بيلى روز، ومكتبة نيويورك العامة للفنون الاستعراضية، ومجموعة مسرح هارفارد، ومكتبة هوجتون، ومعرض چيمس دانديجر، ومتحف نيويورك، ومتحف الإذاعة والتلفزيون.

تعليق الناشر

إن المقتطفات الواردة فى هذا الكتاب تظهر حسب ترتيبها الزمنى، وليس حسب الترتيب الألفبائى، وذلك لكي لتخلق نوعاً من التطور التاريخى. بعض القطع نجدها هنا بتمامها، ولكن معظمها مقتطفات من مقطوعات كبيرة. وللدلالة على أن قطعة ما مقتطفة نجد أن كلمة "من" موجودة بجوار العنوان. وإذا ظهر العنوان بدون كلمة "من" فإذن نفهم أن القطعة الموجودة هنا كاملة. ورمز السطر"—" يستخدم فى حالة استخدام مقتطفات غير متسلسلة أو متتابعة.

وإذا كانت المقتطفات اللاحقة لها عناوين جانبية، فعندئذ يختفى الرمز السطرى"—". وهذه الأشياء نجدها مكتوبة بخطوط مختلفة عن الخط الذي كتب به النص، وكذلك الإرشادات الخاصة بالممثلين.

وهذه الأشياء ليست جزءاً من النص الأسمى، ولكن تم وضعها فى هذا الكتاب من أجل الوضوح. ومعظم هذه الملاحظات تظهر للقارئ فى بداية الأجزاء المقتطفة، ولكن أحياناً تظهر داخل بناء العمل الأدبى.

إن الفنانين أو ممثلهم المتضمنين لاختيار المقتطفات قد استحسناها وأضافوها إلى أعمالهم. إننا نجد سيرة ذاتية مختصرة لكتاب الافتتاحيات، وهى تظهر فى نهاية كل مقدمة، ولكن السيرة الذاتية، والفهارس الخاصة بالفنانين تظهران فى نهاية الكتاب .

الكشف الكامل

مختارات من

الأداء المسرحي المنفرد في القرن العشرين

بياتريس هيرفورد Beatrice Herford

مقدمة مقتطفة من

رسالة دكتوراه، ليندا سولونج، مسماة باتريس هيرفورد

وسيس لوفتس ودورثيساندز في تراث استعراض الاداء المنفرد.

جامعة تكساس أوستين،

كلية الإعلام، عام ١٩٨٢

عند مشاهدة بياتريس هيرفورد أول مرة نجد أن واحدًا من ردود أفعال النقاد والمشاهدين المباشرة هو الاعتراف بأصالتها وقدرتها على الإبداع. والتعبير المفضل لوصف عملها هو "التفرد". إن شعبيتها وشهرتها الواسعة جعلت الكسندر وولكوت، الناقدة المسرحية لصحيفة نيويورك تايمز، يقول: "إذا كانت هناك سيدة أكثر إمتاعًا وطربًا على قيد الحياة، فهي هذه السيدة، ولكن شخصًا ما يخفيها عنا.... فمونيولوج واحد لبياتريس هيرفورد، يمتلئ بفضة وحياة ومتعة، أكثر من ثلاثة أرباع المسرحيات الموجودة في برودواي. إنها، وحدها، تُعد واحدة من المؤسسات القليلة المتقنة الكاملة في عالم غير كامل ومعيب". ومع قدوم القرن العشرين وجدنا أن بياتريس هيرفورد بدأت تعرض مونولوجاتها في أواخريات العشرين من عمرها، ولقد وصلت إلى قمة مجدها وتآلقها في عملها في منتصف عمرها. إن هيرفورد لاقت تشجيعًا نقديًا واسعًا، لأن أسلوب عرضها كان ذا اتجاه جديد وفعال في الكوميديا، في الوقت الذي يخفيه العرض التمثيلي المبالغ فيه. في عام ١٩٠١، وصفتها صحيفة بوسطن إيفينج بأنها ذات "حضور جذاب خالٍ من الصنعة"، وأن تعبيراتها "غير مبالغ فيها". هيرفورد لُقبت بالظاهرة الفنية، لأنها

نجحت فى مجال كان مقصوراً -إلى حد كبير- على الرجال. ومع أن النقاد كتبوا عن أسلوبها الأخاذ المرهف الرفيع الذوق كعارضة؛ فإن أعضاء فرقة الشووكس بليرز Vokes Players (الفرقة التمثيلية المسرحية) قالوا إن هيرفورد بدأت عام ١٩٠٤، ورسمت صورة معقدة: "إنها أقسمت مثل الجندى.... إنها مجازفة، وبوهيمية جداً، ولكنها.... أيضاً سيدة عظيمة....".

ولجعل فنّها انعكاساً للحياة؛ فإن هيرفورد جاهدت لاجتناب المبالغة والإثارة. لقد شرحت ذلك قائلة: " لحظة أن تبدأ بأن تظهر على خشبة المسرح، ولحظة أن تبدأ فى المبالغة. فإنك تتوقف عن كونك فناناً. وفى كثير من المرات، فى أثناء الكتابة، كنت أصل إلى الذروة، ولكنى لم أستغلها لأننى أدركت أننى سوف أضحي بالحقيقة فى سبيل الإثارة".

إن هيرفورد ولدت جواً من الحقيقة، مع أن مونولوجاتها تتضمن حوار الشخصيات الأخرى. وهى تقول: "فى مونولوجاتى لن أشرح، فلا داعى إلى الشرح؛ لأن المونولوج يشرح نفسه. فإنك تستطيع أن تستخلص من محادثة الشخصية التى أمثل دورها، ما يقوله الشخص الآخر بالفعل". وفى عام ١٨٩٦ كتب ناقد آخر: "إنك ترى هنا أن لدينا فناً مسرحياً متقلصاً إلى أبسط التعبيرات. إننا نتمنى أن يرى الكتاب المسرحيون الذين ينتمون إلى المدرسة القديمة، والذين يتمنون أن الناس لا بد أن يقولوا شيئاً على المسرح لا يحلمون بأن يقولوه فى الحياة الواقعية -ببساطة لشرح الحبكة والموقف للجمهور- أن يروا الأعمال، وأن يدرسوا طرائق عمل نظامها. ومع أنها ليس لديها مشاهد طبيعية، ولا أثاث مسرحى، ولا ملحقات أخرى، ومع أن كل الشخصيات الدرامية

(ما عدا نفسها) يجب أن يكون من المسلم بها، فإننا لا نستطيع أن نمسك بها فى لحظة منخردة تقول أى شىء لمجرد الشرح".

إن الأسلوب الفكاهى الذى تعتمد عليه هيرفورد أساسًا هو كوميديا التعرف. إن المشاهدين رأوا مونولوجاتها على أنها محاكاة ساخرة لأنشطة الحياة اليومية، وكنقد ساخر لنقاط ضعف الأصدقاء والأقارب والمعارف، وفى بعض الأحيان لأنفسهم. إن مونولوجاتها هى نوع من "كوميديا السلوك... السائدة فى وقتها". لقد كتب هذه العبارة أحد النقاد عام ١٩٥١، "إن صورها التى يسهل تعرفها كانت "عابثة جدًا. وحقيقية، ومع أن المشاهدين يترنحون من الضحك، فإنهم يتبادلون النظرات الجانبية".

وبعد أول عرض مسرحى هزلى لها عام ١٩١٥، فإن هيرفورد أثبتت نجاحها مع كثير من أنماط المشاهدين بجذب المعجبين فى مجتمعاتها إلى مسارح الفودفيل، المسرح الهزلى، ومشجعى الفودفيل إلى صالات الحفلات الموسيقية، إلى تسليية أخاذة تعدت حواجز الطبقة الاجتماعية.

بعد أن دخلت عرض الفودفيل، علق بعض أصدقائى قائلاً، "ليس من الروعة بـمكان أنهم استمتعوا به؟ ولم أع تصنيف كلمة "هم".... إن فن الفودفيل متحرر من التحيز الإقليمى المحلى، وهو غير مقيد بالتقاليد. وفى الحقيقة فإنه فى هذه اللحظة بالذات ظهرت أكثر أجزاء مسرحنا تقدمًا".

وكما كتبت نيويورك تايمز عام ١٩١٦، "إن بياترس هيرفورد ... تدرجت بنجاح من التصنيف الهادئ للمختارات الملقاة إلى تصنيف مدو كالرعد للفودفيل.... لأنها لم تغير توقعاتها عن ذكاء المشاهد واندماجه".

فى متحف الفن

هل لا بد أن ادع مظلتى عند المدخل؟ ... إنها غير مبتلة... لقد احضرتها فقط لأن ابنة خالتى كانت متأكدة أن السماء ستمطر... كان يجب أن تأتى معى، ولكن ولدها الصغير أصيب بالجدرى.

إننى لا أعتقد أنها ستمطر، ولكنها قالت إنها متأكدة....

لقد اظلمت الدنيا، واختفت الشمس... لا بد أنها كانت على حق.

أعتقد أنه من الأفضل أن أضع غطاء المظلة فى قفازى...

فلدى كثير من الأشياء الصغيرة فى حقيبتى فلا بد أن أجدها.. ماذا يجب أن أفعل إذا خرجت من باب آخر؟... آه، لا بد أن أخرج من هذه الطريق؟... إنها ليست مظلتى... إنها مظلة ابنة خالتى... ليست مظلة ابنة خالتى... إنها مظلة زوجى... لقد فقدت ثلاثاً هذا العام... فأقلعت عن فكرة امتلاك واحدة، إننى أنسى أين أتركها. أود أن أرى الفرقة المسرحية الجديدة، إننى أنسى اسمها... أية طريق أسلكها؟ ليست هنا الآن؟ لقد اتجهت إلى الغرب... إنها فى كاليفورنيا، اليس كذلك؟ لماذا؟ ابنة خالتى رأتها هنا، أنا متأكدة... إننى أتوقع أن أذهب إلى كاليفورنيا يوماً ما... أود أن أرى هذه الأشجار الكبيرة... إن ابنى هناك. لقد كتب لى كثيراً عن شجرة رآها... لقد كتب خطابات جيدة جداً، فهذا الخطاب الذى كتبه لى عن شجرة قطرها ثلاثمائة قدم... سأصعد إلى قاعات العرض... توجد صور 'خرى أود أن أراها. سأصعد هذه السلالم كما قلت... وعبر! الحجرات المصرية؟... شكراً.

أود أن يكون معي كتالوج... ربما يمكنني أن استعير واحدا... هذه السيدة معها
كتالوج... هل تسمحين لي أن ألقى نظرة على كتالوجك؟... فتوجد صورة أود أن
أراها، إنها تسمى ليلة السبت... لقد قال لي صديق لا بد... أن أتيقن وأراها...
ليلة السبت... من المحتمل أن يكون هؤلاء الرجال السكازي ولكنني لا أتمنى ذلك،
أعتقد أنه من المؤسف أن ترسم أشياء كهذه... إنهم يرقمون اللوحات بطريقة
غريبة... والآن توجد أبقار راقدة في الظل، وعلى اليمين بجانبها راهبات يسرحن
شعرهن... دعني أرى ليلة السبت... فهناك فتاة تستحم... لا، إنها تبلغ من العمر
اثنين وخمسين عاما... فينوس الحديثة... إنني لا أعرف ماذا تكون إلا إذا كان
هناك عمال أو شخص يستحم... شكرا جزيلا. أعتقد أنني سأسير باحثة في
الحجرات التالية... آه، يوجد شيء هنا على الأرض... طبق من النحاس... عليه
رقم ٢٥، لا بد أنها سقطت من فوق إحدى اللوحات، دعني أرى... ٥٢ وبكت...
يمكنني أن أجد اللوحة التي سقطت منها. إنها لا تبدو بلا أية أرقام... هناك
واحدة بلا رقم.. بالتأكيد إنها هي... سألصقها في الركن... إنني مسرورة أنني
وجدتها. يبدو أنه يوجد عدد كبير من صور الحيوانات والفاكهة في هذه
الحجرة... إنها تذكرني باقتراب ميعاد الغداء... أعتقد أنني سأستمر في
السير... دعني أرى، هذا هو السلم... إنها تمطر بعد ذلك كله، وهذا يذكرني أنني
لا بد أن أحضر مظلتني... من فضلك، هل من الممكن أن تعطيني مظلتني، إذا
سمحت، أو -بالأحرى- مظلة ابنة خالتي؟ إن يدها عاجية... أو من العظام...
أتوقع أنها ذات حزام (شريط) ذهبي... أو من النحاس على ما أعتقد... هل
يمكنني أن آخذها بدون إيصال؟ أعتقد أنك لم تعطيني إيصالا، اليس كذلك؟...

دعني أرى الآن أين وضعتها... إنني لم أضعها في حقيبتني... هل تتذكر؟... في
معطفي؟... الآن أتذكر.. يا عزيزي! سأفقد رأسي بعد ذلك... الرحمة!...

طبعا... إنها تمطر مطرا شديدا، اعتقد اننى سألقي نظرة اخرى على الصور...
ربما اجد الإيصال... فى حقيبتى... اتوقع... سأصعد فى الحال... إذا رأتى
المراقب سيعجب مما افعل... يا للسخرية! كيف لا اعرف اين إيصال مظلتى؟...
واضعها على الصورة... يا عزيزى!... اتمنى ان أستطيع ان اجد الصورة... يجب
ان تكون معى مظلتى... إنها فى هذه الحجرة، إننى متأكدة... إنها مرسوم عليها
حيوانات، إننى اعلم ذلك... مزرعة او شئ من هذا القبيل... الآن المراقب
يشاهدنى... لا، وشكرا... إننى ابحث عن شئ... ٢٥ ... ٢٥ ... المشكلة انها
مظلة ابنة خالتى... ابنة خالة زوجى... يجب ان اجدها حتى لو لم تكن تمطر...
لا إننى لا ابحث عن صورة بالتحديد... إنها مظتى ... او -بالأحرى- إنها مظلة
ابنة خالتى... اعرف ان عليها خرافا... ولكن هذا كل ما اتذكر... توجد بعض
الخراف... لا، ليست هذه... إنها ٢٧... لكننى أريد صورة... لقد وجدتها على
الأرض، واعتقد انها وقعت من على صورة... لقد سقطت من قفازى على ما
اعتقد... ووضعتها على واحدة بلا رقم... هل تعلم اين توجد خرافا اكثر؟... او
ربما يوجد ماعز... ها هى!... هناك... تذكرت الآن... كان يوجد ماعز... وهذا
ما جعلنى اقول خرافا... ها هى... رقم ٢٥... وهذا إيصال المظلة، اليس
كذلك؟... يجب ان اسرع... سأتأخر عن الغداء... شكرا، سأحملها فى يدى فى
الحال... لا بد انك تعتقد اننى مجنونة... ولكنك لا تستطيع دائما ان تفرق بين
الخراف والماعز.

فى محل الأزهار

أريد بعض الأزهار لأخذها لصديقة... بعض الأزهار

اعتقد أنها مجرد إنفلونزا خفيفة. كان يجب أن آخذ لها بعض الأزهار من قبل، يؤسفنى أنها الآن بصحة جيدة... نعم، فإن الأزهار دائماً لطيفة، كم سعر هذه الأزهار؟... كم سعرها؟... ستة دولارات للدسته... رحمة، هذا كثير جداً... ماذا تسميها؟ جنرال بيرشينج General Pershing؟... لا... أنا لا أريد شيئاً غالي الثمن... أنا لا اعتقد أنها شيء خطير... مجرد برد شديد. اتعجب لماذا بسمونها دائماً بأسماء الجنرالات؟... أنا لا أؤمن بتدليلهم... كم تساوى هذه البراعم؟... ثلاثة دولارات للدسته؟ دعنى أر، ثلاثة من هذه ستساوى...؟ تقول ٧٥ سنتاً.. ثلاثة فى خمسة وسبعين سنتاً ستساوى فقط اثنين و... اليس كذلك؟... لا يهملك، اعتقد أنك على حق... يجب أن تعلم... إنك تفعلها طول الوقت. يؤسفنى أنها لا تبدو كافية. لا، لا أريد نبات السرخس معها لا... لا أحب السرخس، أعنى فى البيت، إنها مختلفة فى الغابات. ولكن لدى صديقة مغرمة بالسرخس، إذا أتى لها ضيوف دائماً تضعها فى المدفأة... لا، لا أريد، اعتقد اننى أريد... زهرة كوب الماء؟ أنا لا أعرف أنها تنمو داخل البيت، أنا لا أحبها على أية حال، إنها مثل أدوات السمكرة... أنا اتعجب من القرنفل... إنه يعيش مدة طويلة، اليس كذلك؟ لدى كثير من الأصدقاء على الشاى عصراً. إذا استخدمت زهرة القرنفل على منضدة الشاى عصراً، فإنها دائماً تبدو نضرة. لتأخذها لأى شخص غداً، اليس كذلك؟... فلا يجب أن تكون فى حجرة دافئة، إننى لا أترك حجرتى ساخنة أبداً، الآن اختى على عكسى تماماً، أقول لها إنها تترك حجرتها ساخنة جداً ولكنها لديها التهاب عصبى حاد، وشمس قليلة جداً فى حجرتها... إنها

غالبًا في ذراعيها، وهي حالكة الظلام ومعتمة... بعض الناس لا يحبون رائحة القرنفل، ولكني دائمًا أحبها. اختي، ليست اختي ذات التهاب الأعصاب، لا تحتمل رائحة القرنفل أو طعمه... لكنها ذات حس غريب تجاه الرائحة، إنها تعتقد أنها فار ميت على الجدار، أو حتى في الكيكة. 'عنى طعم القرنفل... اعتقد أنني سأخذ ثمانية من براعم الورود هذه.... ها هو؟... دولاران؟ يمكنني أن أستخدم بعضها في الشاي الخاص بي، كان يجب أن آخذ لها بعض الأزهار من قبل. سيكون من حسن حظي أن أجدها بصحة جيدة.

راديو بودينج Radio Pudding

اعتقد انه الوقت الأمثل لأن تبدأ خدمة الكنيسة، إنها تذايع نحو الساعة الحادية عشرة ... اغسل وجهك يا جوني، وضع ادواتهم بعيدا يا ويللى. إنه لن يصيبكم اذى ايها الأولاد إذا سمعتم. إن السماء تمطر بغزارة، فلن تستطيعوا الخروج إذن، ولديكم بقية اليوم لتلعبوا فيه... الا تريد ان تجلس بجوار المذياع يا أبى؟ فبقيتنا يمكنهم الاستماع فى أى مكان... انهض من على هذا الكرسي يا ويللى، واترك والدك يأخذه. لقد قلت لك اغسل وجهك. فأنا اريد ان يجلس والدك عليه ليكون قريبا من المذياع... يبدو لى انى أصيب بالصمم... كل يوم يا أبى... انظر إلى ساعة المطبخ يا جوني، اعتقد انه الوقت المناسب...

الن تكون هناك، ايها الأب... تعال بمجرد ان تضع البودينج فى الفرن... لقد كان جيدا حقًا يوم السبت الماضى... اتمنى ان تكون الرباعية نفسها التى اذعيت المرة السابقة... انت لا تريد ان يفوتك هذا. إنه صوت هنك السوبرانو، اعتقد ان لديها صوتًا رائعًا، إنها لن تفسد إذا وضعتها فى الفرن الآن، اسرع يا أبى، إنها تبدأ الآن. إنهم يغنون ترنيمتك المفضلة، لا تنس أن تغلق المياه... تبدو حقيقة رائعة... هل وضعت فيها كمية من الزبيب؟... انا احب هذه الترنيمة... فى المرة السابقة كانت بدون فانيليا، ولم تكن جيدة. اجلس هنا ايها الأب، فلم يفتك كثير من أى شىء... يبدو انه نوع من التوقف الآن. من المحتمل انهم يمررون الطبق... اعتقد ان أبى لا يبالى بعدم سماع هذا. وها هى السوبرانو الآن، اعتقد انها هى نفسها التى كانت موجودة السبت الماضى... ماذا تغنى؟ الرائحة بدأت تفوح بشدة ايها الأب، كم من الوقت ستتركها؟ اعتقد انه من الأفضل ان تخرجها قبل الخطبة... إنها تغنى" يا مصدر سعادتنا كلها"، اعتقد ان الصلصة الجامدة ستكون

جيدة معها... أريد قليلاً من الأرغن معها، إنها تغمر الأصوات... ماريا جيبس كانت تقول لى عن الصوص الجديد الذى يستخدمونه... إن صوت هذا المغنى رائع حقاً... إنه بين الصلب والناعم... نوع من الرغوى... استمر يا جونى... لن نستطيع ان نسمع وانت تفعل ذلك. إنها الصلاة الآن... اعتقد انه من الأفضل ان تذهب إلى المطبخ فى اثناء الصلاة ايها الأب، إنها ترتفع وتطفح وأبى لن يقبل قيامك فى منتصفها... ارفع قدميك من على هذا الكرسي يا ويللى، واخرجها من فمك او توقف عن المضغ. إنه بالتأكيد يساعد على الصلاة... الن تكون مرتاحا اكثر على الأريكة يا أبى؟... إنها مريحة حقاً... إنها تسمو بك... لا، انا مرتاح هنا. هذا الكرسي الهزاز مريح حقاً منذ ان وضعت هذه المخدة الجديدة عليه. لقد رايت توى بيكسيز Bixbys تقود السيارة. اعتقد انهم ياكلون عند ذويهم كل سبت... إنهم يقولون إنه قريب جداً كاقتراب اللحاء من الشجرة. لقد كانوا يقولون ذلك لإيلا Ella اليوم السابق. إنهم عندما كانوا يتكلمون عن العملية التى فى ساق أبيها فسأل إذا كان من الأرخص ان يقطعها... أين تذهب يا جونى؟... الا تحتاج ان ... إن الكناريا لديها ماء، ولن يضرها شيء إذا جلست واستمعت إلى هذه الخطبة... هون عليك الأمر الآن ايها الأب... اجلس هنا على الأريكة... هل البورينج على ما يرام؟ هل الخطبة الآن... خطبة الأحد الماضى استغرقت نحو ساعتين، لكن اعتقد ان القرن لم يكن ساخناً جداً مثل اليوم... هل هو الرجل نفسه الذى وعظ السبت الماضى؟... إن صوته عال جداً ومثير... انا لا اهتم بهؤلاء الوعاظ الصاخبين... لا، لا يوجد شيء يحترق، يا أبى، إنها الخطبة... انا لا اشم... لا شيء... ما هذا الدخان الذى هناك يا أبى؟... انظروا يا إلهى! إنها البودينج.

جاكى "مومز" مابلى Jackie "Moms" Mabley

مقدمة

كتبها إيلسى ا. ويليامز Elsie A. Williams

إن الفكاهة لها القدرة على التعامل تقريبا مع أى موضوع مهما يكن مثيرا للجدل. إن انقلاب جاكى "مومز" مابلى هو تجسيد الشخصية "مومز"، التى تسمح للفنان الكوميدي بأن يتعامل بمهارة مع موضوع النوع، والسلالة، والطبقة الاجتماعية. وفى تقدير مابلى، فإن شخصية "مومز" بدأت تنمو وتتطور فى العشرينيات من عمرها (عام ١٩٢٠)، وكان باعثها على ذلك مشاعر عبرت عن احترامها للأمومة، التى وصفها إى فرانكلين فرازير Frazier فى "عائلة الزوج فى الولايات المتحدة" (١٩٣٩) "كحارسة للجيل". وعلى مستوى اعمق وأكثر غموضا - مع أن قناع "المومز" سمح لمابلى بتحدى الغموض المتعلق بأسطورة الأمومة ونمط "الأم" - فإن "كلانسيمان" التى أسماها مامى "مومز" تصف كيف انها جعلته يستقيم "لا... اللعنة على مامى". إن "مومز" فتاة موسيقى الجاز ليست نادلة لفطيرة التفاح، ولا هى ذات بعد واحد.

إن مابلى ظهرت على المسرح بدون أسنان، مرتدية قبعة مرنة، وفستانا ذا مقاس كبير مطبوعة عليه الأزهار، يشبه الثوب النسوي الطويل الذى تلبسه المرأة فى بيتها، وجورب، أرجيل Argle مرتفعا إلى الركبتين، وحذاء غرفة النوم -ذوي مقاسين كبيرين جدا- وحيث جمهورها "كالأطفال".

إن "مومز" ألقت قصصها ونكاتا ومحادثات بنبرة، وبفارق دقيق، وبنكهة الحديث الشعبى، وشغلت جمهورها فى التلقى والمشاركة العاطفية.

"مومز" اتخذت السلطة والاحترام الموجه إلى الشخص الأكبر سنًا في المجتمع، مع إبقاء الفواصل والحدود بينها وبين جمهورها. إن هذه الخطة كانت مهمة، خاصة لفتاة القودفيل (الكوميديا الساخرة) المطربة الأولى، التي كان ينظر إليها دائمًا على أنها فاسدة الأخلاق ومتوعدة.

إن شخصية "المومز" املت القوانين والقواعد الخاصة بها. إن الجمهور هم أطفالها، وقادة العالم، ورؤساء البلاد هم أولاد مامى إيزنهاور. كانت "مامى" هي سيدة أمريكا الأولى، وهي مومز، وكانت أيضا "مسز مابلى". ومثل مومز كان لها الحق أن تخاطب جمهورها كي لا يقسو على أولاده لحظة ولادتهم من أجل تعليم الأطفال "مجموعة من أكاذيب الحكايات الخرافية"، ولنقل شعائر الصلوات خارج المدرسة.

إن شخصية "مومز" أصبحت أكثر تعقيدًا عندما أخذت مابلى الموقف العدواني لسيدة الكلمات، والمحتال، والأبله المهرج. إن سيدة الكلمات سمحت لمابلى بأن تتحدى التوقعات التقليدية لجنس الإناث، وتطالب بالقصاص من الجنس الآخر.

إن السخرية الشرسة والمتكررة من الرجل العجوز والدها جعلتها تجمع بين دور الممثلة وموقف مومز الأنثوى، والمهارة في تغيير النكتة.

إن الشتائم التي وجهتها مابلى إلى الرجل العجوز عكست أسلوب "لعبة الاثنى عشر" وطقوسها. وتقليديًا هي لعبة لعبها المراهقون الرجال السود، وهي موجهة تاريخيًا إلى الأم.

إن مومز، رمز الأم، هاجمت الرجل، وعكست الشتائم الشعائرية، وأعادت توجيهها إلى رمز الأب. وبعيداً عن الأم فإن موقف النصاب (المحتال) أعطى "مومز" حرية غير محدودة في اختيار الحدود وتوسيعها، لتغامر في مجال المخاطر والممنوعات.

إن موقف الأبله (المهرج) القى بمابلى بعيداً عن المتناقضات التي توجد بين الأبيض والأسود، والغنى والفقر، والذكر والأنثى، خاصة أن موقف مومز كمهرج مؤقت حكيم هو الذي سمح بانفجارات ساذجة للحقيقة المظلمة.

من وجهة نظر مابلى، فإن كلماتها هي "موهبة من الرب"، وكانت مسرعة في إضافة هذه الكلمات، "عندما وصلت هناك، فإن ما يخطر ببالي ينكشف ويخرج"... وتلخص نكات مهرجى مومز السكارى أسلوبها المميز، ونوع الفلسفة الواضحة التي تستخدمها، وهي الميزة لمزاج فكاهة مابلى. ولجعل نفسها مادة للسخرية قامت بسرد قصة سكير - قام باحتضانها وهو يشرب زجاجة من الويسكى - كان يجلس إلى جوارها في الحافلة، لقد قلت: "أيها الرجل، لا تعلم أنك في طريقك إلى الجحيم؟" لقد رد قائلاً: "وانت أيضاً يجب أن تنطلقى وتأخذى شراباً، لأننا في الحافلة أنفسنا". فكل واحد من جمهور مومز أصبح منسجماً مع القواعد المتبعة.

إيلسى ويليامز، دكتور يدرس حالياً الكتابة والأدب الأفروأمريكانى في جامعة في ضواحي كولومبيا . والنسخة الثانية من كتابه «مرح چاكى مومز مابلى»: التراث الكوميدي الإفريقى (مطبعة جارلاند) طبع في فبراير ٢٠٠٠ .

من الحياة فى المسرح الإغريقى

اتعرف ما قاله نيك Nick لى فى اليوم الآخر؟ لقد قال لى "مومز"، ولقد قلت ماذا تريد، يا فتى؟". قال، "مومز، إننا قلقان على المراهقين فى المدارس، فممنذ ان فتحت المدرسة ونحن نمر بوقت عصيب". لقد قلت، "إنها غلطتك، كان يجب ان "تضربهم" قبل ان تفتحها". قلت، "متى يمكن ان تقول إنه من الضرورى ان "اضرب" الطفل؟" من أجل مصلحتك انت، انت الذى لا يحاول البحث عن "معنى" "الضرب" حقًا. "متى تستطيع ان تجعل الطفل عاقلاً (واعيًا)؟" رد قائلاً، "عندما يبلغ نحو العاشرة او الحادية عشرة". لقد قلت، فى هذه الحالة ستكون مخطئًا. إنها منذ اللحظة التى يولد فيها فى هذا العالم.

إننى اتحدى العلم إذا أنكر ذلك. إن الطفل يولد بمخ، وليس بعقل، وكلماتك، أولى الكلمات التى تتفوه بها، تصير مثل إبرة الفونوغراف. فى اللحظة التى تبدأ فيها عمل ذلك تبدأ فى التسجيل، فهذه هى الطريقة المصمم على أساسها عقل الطفل، ومن الضرورى جداً... الكلمات الأولى التى تقولها للطفل. فبدلاً من ان تقول للطفل الحقيقة فإنك تضع يديك الكيبرتين الهرمتين امام وجهه قائلاً، "إن هذا الخنزير الصغير يذهب إلى السوق...، هذا الخنزير الصغير...".

هذا الطفل لا يريد ان يعرف شيئاً عن هذا الخنزير الملعون، فإنك تعلمه شيئاً عن اقذر مخلوق فى الوجود -الخنزير- فعندما يكبر إلى الحد الكافى الذى يسمح له بالذهاب إلى المدرسة فإنك تلقى به فى الشارع، وتحدثه قائلاً، "اذهب، انطلقاً إلى المدرسة يا طفل، وكن حذراً، وانظر إلى إشارات المرور." هذه الإشارات الملعونة، انظر إلى السيارات، الإشارات لا يمكن ان تقتل أى شخص.

وعندما يكبر قليلاً، ما أول كتاب تعطيه له؟ فبدلاً من إعطاء الطفل كتاباً عن الحياة، فإنك تخرج لتشتري كتاباً عن الإوزة الأم العجوز. لو كان مسموحاً لي لحرق كل كتاب منها، لأنها ما هي إلا مجموعة من الأكاذيب، الأم هابارد ليس لديها كلب في الدولار، إن الأم هابارد تضع الخمر في الدولار، ولا تريده على هيئة مربعات لأنها تريد أن تشربه كله. چاك وچيل لم يصعدا إلى التل بعدما لم يجدا ماءً، ولا توجد مياه تجري على التل، وانت تعرف أكثر وافضل من ذلك، ومارى ليس لديها حمل صغير، فلديها خروف صغير، وتضعه في فراشها لتنام، وتحول الخروف إلى كبش، والآن مارى لديها حمل صغير.

قل للأطفال الحقيقة، فأنا أتمنى أن أستطيع أن أقول ما أتمنى قوله. فلدى الكثير عن هذا الموضوع. فأنا باستطاعتي أن أجعل كل واحد في هذا الكتاب معلوم الهوية، سأقول الحقيقة عنهم جميعاً، كلهم... فقط نقب عن سهولة هذه العملية، الا يوجد أى شخص في الغابات سوى الذئب، والأشجار الجميلة ذات الرداء الأحمر. ذات الرداء الأحمر طفلة صغيرة وشعرها منسدل على كتفها، والذئب اكل جدتها الصلعاء، فالذئب كان يجب أن يذهب إلى الطبيب النفسى. هذا ما كان يجب فعله. فأنا لا احتمل الرجال العجّز الهرمين... رجل عجوز كان جالساً هناك ليلة أمس ينظر إلّى، لقد كان عجوزاً جداً، وكانت عينه مغلقة، وبقي كذلك طوال الليل. إنه اضعف من أن يفتحها، ومع ذلك فإنه أتى ليتحدث عن إمكانية حضوره إلّى فى البيت كى يرانى. لقد قات "اللعة، الا ترى الزمن". ترانى فى بيتى؟ ماذا؟ لأضربك على رأسك بأى شىء. اليس لديكم شىء تفعلونه ايها الأطفال؟ لا تجعلوا هؤلاء الرجال العجّز يجلسون حولكم ويحكون لكم عن "الأيام الجميلة الماضية"، ما الأيام الجميلة الماضية؟ متى؟ لقد كنت هنا. أين

كانوا هم وقتها؟ إنكم تعيشون أعظم الأيام والعصور التي كانت، أو التي ستكون الآن، وازهاها. إنكم أيها الأطفال في العصر الذري. اذهبوا أينما شئتم، افعلوا ما شئتم، احبوا ما شئتم ان تحبوه، تزوجوا من شئتم ان تتزوجوه. فعندما اتت مومز هنا لم يكن الزمن كذلك. لقد كان يجب ان تتزوج من يختارها لك ابوك. ليس هذا عارا ملعونا؟ حقا عندما تفكر في الأمر، عليك ان تقضى بقية عمرك مع شخص، فقط لأن والدك احبه، كان يجب ان يتزوجه ابوك.

وهذا الرجل العجوز، الواهن، الذابل، النحيف القدم، الجبان... رجل عجوز، رجل عجوز عجوز عجوز. اكبر سنا من الماء، واضعف منه بضعفين، ويجب ان اتزوجه وانا عمري فقط خمس عشرة سنة، وسأكمل السادسة عشرة. فأنا على مشارف الحياة وها انذا. فيجب ان احمل هذا الخنزير على ظهري إلى المنزل بعد انتهاء الفرح، واقول "تعال يا روميو، يجب ايضا ان نسدل الستائر لأنها ليلة عرسنا". ويقول هو "الن تساعدينى؟" لقد امسكت بالستارة، ولكنها افلتت من يدي، فيترنج يميناً مع الستارة، وانا لا استطيع ان اتحملة. وذهبت لأقص اظافر قدميه واكسر جزازة عشبي الملعونة. ويقول: "اين ستجدين رجلاً آخر مثلي؟" اقول: "فى المقبرة." واقول له: "لا تقل لى شيئاً لأنك تثير اعصابى". فيقول: "ماذا يجرى؟ اقول: "إننى متعبة". فيقول "متعبة من ماذا؟". اقول "متعبة منك، لشيء واحد". فيقول: "ستفاجئين إذا قمت وقبلتك". فاقول له: "سأتعجب إذا قمت".

أيها القبيح! إنك تشبه عقارب الساعة السادسة. لقد جرى فى يوم من الأيام فى المنزل (لا، لن اقول هذه الأكذوبة إنه لم يكن يجرى)، لقد مشى جارا قدميه فى يوم ما فى المنزل، ونظر إلى قائلأ: "لقد اتيت توا من عند طبيب الأسنان،

فليس لدى سوى تجويف واحد". فقلت: "فليس لديك سوى سن واحدة أيها الأحمق، وكلها مجوفة". فيقول: "عندما أموت أريدك أن تضعي حجراً على مقبرتي". فأقول "اتفقنا. كل ما عليك فعله هو أن تموت، وسأفعل أى شيء".

ويقول: "وأريدك أن تكتبي عليه شيئاً". يقول: "ماذا ستكتبين عليها؟" أقول: "هنا يرقد جون ميتاً كالعادة." لقد كان مزعجاً وبغضيناً ولديه أخ أكبر سناً منه. ذهبنا... لقد ماتت اخته وذهبنا إلى الجنازة، فسار راعى الكنيسة ولمسه على ظهره قائلاً: "كم عمرك أيها الأب؟" رد قائلاً: "سبعة وتسعون"، فقال له القس: "لا داعى إلى خروجك من المنزل". فلديه أخ أكبر سناً منه عمره تسعة وتسعون عاماً، تزوج فتاة عمرها أربعة عشر عاماً... أربعة عشر! ولم يعيش سوى خمسة أيام فقط.

لقد استغرق الأمر أسبوعاً من أجل أن يمسخ ثلاثة "حانوتية" الابتسامة من على وجهه. أنا لا أستطيع أن أتحملة... يأتى قائلاً لى.... بعض الأصدقاء دعونا إلى الذهاب إلى الريف. ويأتى يتكلم عن.... أقول: "الم تذهب إلى الريف قبل ذلك؟" يقول: "عندما كنت طفلاً كنت أعيش فى الريف". أقول: "عندما كنت طفلاً، كان الناس كلهم يعيشون فى الريف". دعنى أر ما الوقت الآن، يا إلهى! يجب أن أسير مع الزمن، لأن الرئيس رجل أعمار، ولا يدفع أجراً إضافياً، لأننى لا أعمل عملاً إضافياً.

(**"أنهت مابلى دورها بالغناء والرقص لروايتها 'مثل الدجاجة المذعورة'"**)

أنا مذعور، مذعور، مذعور
ليس هناك مرقد (سرير)
جبان جدًا
يسموننى متتهى الذعر
أتعلم اننى لن انسى حياتى...
لقد كانت فى ذروتها.
لقد كنت وجهًا لوجه مع الدجاجة المذعورة.
الدجاجة المذعورة ترفرف بجناحيها، وبدأت تنبش فى الأرض.
لقد سارت الدجاجة المذعورة،
وبدأت تنقر.
ولكن هذا الطائر لا بد أن يحرك واحدًا إلى الخلف.
عندما بدت مرتخية الرقبة.
هذه الدجاجة انتفضت.
وسارت على رجل واحدة.
وعندما عدلت ريشها
وضعت بيضة مذعورة.
وعلى هذه البيضة المذعورة
رقلت هذه الدجاجة.
فتحت منقارها وقالت
"لقد انتهينا من هذا"
لقد حلت هاتفى المحمول المذعور
فى المقدمة وفى المؤخرة.

أدركت سيارتي
ووضعت قدمي على الترس.
لقد انطلق منقاري بسرعة.
وعندما استدرت
أصبحت البقعة ساخنة جداً
فيمكنك أن تشتم رائحة المطاط المحترقة.
لقد حرقت ريش الدجاجة
وبدأت تتوصل (تصيح)
لقد بنست. من فضلك توقف
قبل أن تطهو بيضتي المذعورة!
أنا مذعور، مذعور، مذعور
ليس هناك مرقد
مذعور جداً
يسمونني منتهى الذعر
مذعور
مذعور جداً
يسمونني منتهى الذعر.

نسخة معدلة من موضوع الرجل العجوز

من
مومز مابلى على المسرح

هذا الرجل العجوز، الميت، السقيم، العتيق المتعفن. اعنى الرجل العجوز ستاكلوز (بابا نويل) يبدو انه، انه اكبر من امه. إنه عجوز جداً، حتى إن اخته ماتت، فذهب إلى جنازتها، وبعد انتهاء الجنازة مال عليه القس، وربت على ظهره قائلاً، "كم عمر ايها الأب؟" قال، "واحد وتسعون". فقال له القس، "لا داعى إلى خروجك من المنزل". واعجب به واحبه ابى، فيجب ان اتزوجه، هذا الرجل العجوز. كان يجب ان يتزوجه ابى، فهو الذى احبه. اقرب شىء إلى الموت يمكن ان تراه فى حياتك. فضله يزن اكثر منه. ولا يستطيع ان يلتقط انفاسه إذا أولج الخيط فى سم الإبرة. قبيح! إنه قبيح جداً إلى درجة انه يؤذى مشاعرى... إنه قبيح جداً. يجب ان يميل على كوب الماء ليشرّب شربة ماء... اعتقدت انه لن يموت.. كان يجب ألا أتكلّم عنه بهذه الطريقة على الرغم من. لقد مات. يقولون يجب الا تقولوا أى شىء عن شخص ميت إلا إذا كنت تذكر محاسنه (اذكروا محاسن موتاكم). لقد مات، هذا افضل! لقد عرفت انه مات لأننى احرقت جثته، لقد احرقته... لقد كنت مصرة على ان اجعله يحترق بالحرارة يوم ما...

من الحياة فى سينج سينج Sing Sing

المذيع: إنه وقت النجوم. والآن ، ومن دون مزيد من الضجة، فإن تسجيلات ميركورى Mercury تعرض لكم الحياة من سجن سينج سينج، أظرف سيدة فى العالم، چاكى "مومز" مابلى.

مومز: اهلاً يا عزيزى! يجب ان اعتذر عن عدم مجيئى عندما كان المفترض ان تاتى مومز. فرجلان جلبا العدوى هنا فى هذا البلد، واصبت بالإنفلونزا! يا عزيزى لقد كنت مريضة! واتى الطبيب لزيارتى، وقلت له، "افعل لى شيئاً يا عزيزى، إننى اموت". وقلت له، "انا لا استطيع ان اسمع أى شيء".

فقال، "مومز، فقط اخفضنى فكك".

لكن أولاً، ايها الأطفال... اود ان اشكر هذا الرجل الرائع، الذى جعل بالإمكان حضور مومز هنا اليوم، وهو واردين ليमान. واردين؟ تعال هنا لحظة، يا ولدا

تعال يا صغيرى! اشكرك جزيلاً لإحضارى هنا، هؤلاء كلهم (مشيراً إلى السجناء) اولاد مومز، وانا احضرت لكم شيئاً، البومين من احدث البومات مومز، اولهما يسمى إبرهام ومارتين وچون، والآخر يسمى ما الفجوة بين الأجيال؟ الآن تعال فقط إلى البيت، وضعهما فى جهازك، وضحك حتى الموت، لأنهما مضحكان جداً!

واردين، إن اهتمامى الوحيد هو ان يستمتع الناس بالعرض، وهذا ما بدانا به...

مومز، فإذا لم يقفوا ويضحكوا فإنهم سيقومون بعمل أشياء مضحكة وهم جالسون، أقول لكم هذا ايها الأطفال، أشعر بأمان أكثر، لم أشعر به منذ فترة طويلة يا صغيري، لأن كل شيء قاس بالخارج! اتعلمون أن ولداً صغيراً عمره عشر سنوات أتى إلى مومز قائلاً، "اجعلهم يواصلون جهودهم إلى النهاية". لقد قلت، "إنك صغير جداً على أن تستمر بهذه الطريقة". لقد قال، "مومز، أنا لا أريد هذه الكلمة الملعونة، فقط اعطيني بعض النقود!" إن كل شيء قاس بالخارج... والطقس؟ إنكم تستمتعون بالجمال والدفع هنا وكل شيء - إن الطقس بالخارج يا صغيري مخيف! إنه مرعب! لقد كنت سائرة في الشارع الخامس، وفي الحال وجدنا عاصفة كبيرة تسير في الشارع الخامس خلف الكاتدرائية. وقبل أن أصل إلى هناك - هذه السيدة العجوز، إنها أكبر سناً مني، لقد تسالت أمام الكاتدرائية مباشرة ووقعت - واهتزت ووقعت على الأرض. وشخص خرج من الكاتدرائية والتقطها قائلاً لها "هل أصبت يا أمي؟" قالت، "لا، اعتقد أنني على ما يرام"، ونظرت إليه وقالت، "هل الجموع محتشدة بالخارج؟" فقال، "لا، ولكن قبعتك على العصا!"

وفي أثناء الإجازة يا ولدي كل شيء كان مخيفاً فلا تستطيع أن تذهب إلى أي مكان. إن رجلاً في وسط المدينة نفذ ما لديه من السقاة في الحانة، اتعلمون أن ساقيه قد مرض. اليس لديك سوى هذا الولد المخنث.

(وقفه) والآن، الستم تتظاهرون؟ انتم لا تعرفون عن أي شيء، اتكلم! ولكن هو معروف أنه يسرق...

اتعلمون أنه سوف يسرق خمر الرجل، ونقوده، وكل شيء؟

الرجل قال لنفسه: "حسن، يمكننى ان اقول، لا يمكننى إحضار شخص آخر، فعلى ان استخدم هذا الفتى. ولذا اسماء (الخنتى)، وقال "مجردة". قال، "ساقول لك الآن، سأعطيك هذه الوظيفة فى الإجازات، ولكن إذا أمسكت بك تسرق خمري سأخذ زجاجة منها وأكسرها على رأسك. وإذا أمسكت بك تسرق نقودي سأضربك حتى أفقدك بصرك! تذكر اننى سأراقبك، وإذا أمسكت بك ترتكب أى خطأ، تذكر، سأضربك بالسوط حتى تصير رأسك مثل البامية". لقد قال "افهمت ذلك؟"، قال (الرجل المخنت)، "نعم يا سيدى فهمت".

الرئيس قال: "حسن، قبلنى واذهب إلى عملك".

وتتكلم عن الناس الفقراء الذين يعانون فى الخارج! يا عزيزى، شققهم وأشيائهم باردة جداً! سوبر يقول لرجل "لقد كنت مع كل سيدة فى هذا المبنى منذ ان كنت هنا، فيما عدا واحدة!" الرجل قال، "لا بد انها السيدة العجوز المتدمرة التى فى الدور الرابع". ولكن يا عزيزى هذه السيدة قد جنت! هذه السيدة قد جنت وهى تقرا هنا.

السوبر يقول: "أيها الرجل ابعث لى بعض بخار الماء".

(الفرقة الموسيقية تعزف)

اهلا يا سوبر، غنت مومز
اهلا يا سوبر، ابعث لى بعض بخار الماء
إنك اكسل رجل رايتة
ضع الزجاجاة وافعل ما يجب ان تفعله،
كيف يمكننى ان آخذ حماما وليس عندى ماء ساخن؟
اسمع يا سوبر، ام تريدنى ان اناذك بچو؟
الا تعلم ان درجة الحرارة فى الخارج ٢٠ تحت الصفر؟
لقد جنتت منك إلى درجة توصلنى إلى الصراخ
سوبر ابعث لى بعض المياه الملعونة
لأنك امس كذبت، وقلت إن الحرارة فى طريقها إلى
لكننى لم اسمع صوتا (همسة) من جهاز التدفئة اليوم.
لأنتى اشعر بالبرد منذ امس...
لقد قال "ابتعد، انا لا اريد ان اسمع شيئا ستقوله..."
انا اعرف اللعنة حقا، فانت لا تبحث عن إيجار اليوم
ولا عما كنت تبحث عنه امس
ماذا يعنك إذا كنت اكح او اعطس؟
ولن اعطيك عشرة دولارات اخرى ملعونة
حتى لو انحنيت على ركبتيك
يجب ان اشعر بالدفع يا سيدى ليندس،
لقد وعدتنى بالحرارة
انا لا اهتم بما تقول،

ولكن إذا كان إيجارى سادفعه

يجب أن أجد حرارة

حرارة

حرارة

حرارة

رث دراير Ruth Draper

مقدمة

كتبها ديفيد كابلان، وباتريشا نورشيا David Kaplan - Patricia Norcia

ماتت رث دراير في أثناء نومها في ديسمبر عام ١٩٥٦. وكان عمرها اثنين وسبعين عاماً، ولقد قضت يومها تعرض حفلتين في برودواي. منذ العشرينيات (١٩٢٠) إلى مماتها، كانت لوحات دراير المرحية، وملاحظاتها الدافئة لسيدات المجتمع، ولسيدات الطبقة العاملة تؤثر في الجمهور عبر أنحاء العالم. في حقبة ما قبل السفر السهل جوا كانت دراير تطوف بعملها من برودواي إلى بانكوك، ومن ويست إينو غرب هيبدروج (حيث عروضها اللاحقة) إلى بلاط سانت جيمس St James. وبعد عروضها المحترفة منذ بداية ظهورها على المسرح عام ١٩٢٠، وارتباطها ببرودواي ويست إيند، أصبحت هذه العروض أحداثاً سنوية تقريباً حتى الخمسينيات. وفي أثناء عملها كانت في موضع مقارنة مع سارة برن هاردن، ولينورا دوس.

ومع ذلك، وعلى عكس هؤلاء الممثلات، اختارت دراير أن تظهر -على وجه الحصر- في مسرحيات لسيدة واحدة من خيالها. قبل الحرب العالمية الأولى بقليل كانت تحتسي الشاي مع أحد أصدقائها، وهو هنري جيمس، العازف المنفرد الشاب، الذي وجدها في مفترقات طرق الاحتراف. فسألها هل يجب عليها أن تجمع أعمالاً، وأن تمثل في مسرحيات من تأليف كتاب آخرين. جيمس، الذي كتب لدراير مونولوجاً لم تعرضه، نصح الممثلات قائلاً: "لقد نسجتن لأنفسكن البساط السحري - قفن عليه".

أول مونولوج لدرابر مثلته رث التي تبلغ من العمر تسع سنوات، محاكية ترزى الأسرة اليهودي. أما الأخير فكان حفلة كوكتيل، الذي تم تمثيله أول مرة عام ١٩٥٠. إن متوسط المونولوج عند درابر يبلغ عشرين دقيقة في مدته. فهي لا تستخدم أدوات، أو موسيقى، أو أثاثا أكثر من منضدة أو كرسي، أو قطعة من الرداء ما عدا ربما القبعة أو الشال. هي تتكلم بكثير من اللغات، كالإنجليزية والإيطالية والإسبانية والألمانية والفرنسية، كما أنها تتفوق في اللغات المختلفة، مثل الرومانية الأرسطية.

ومن دون نص مكتوب خلقت درابر، وحفظت في ذاكرتها مجموعة من ١٢٥ شخصية في أكثر من أربعين إسكتشا غنائيا. وعلى المسرح ارتجلت بدقة، وراجعت المونولوجات. وفي عام ١٩٥٤ أقنعها أصدقاؤها أن تسجل عشرة مونولوجات. وفي الفترة الزمنية التي سبقت وفاتها بعامين نسخ كاتب الاختزال ستة وثلاثين نصا لها.

وطوال فترة عملها، استخدمت درابر أساليب ثابتة ومشرقة في سرد القصص. كانت دائما تضع شخصياتها في بيئة تعد أشبه ببيئة غير مناسبة، المرشدة السياحية الأمريكية في إيطاليا، فتاة اسكتلندية ليست في اسكتلندا، ولكن في جزر اليس، الممثلة الرومانية العظيمة ليست على المسرح، بل خلف الكواليس.

إن تمثيلها في الغالب مؤثر، فقد اُبقت على علاقات نشيطة وحيوية بينها وبين الشخصيات غير المرئية، وهذا هو الذي حث كينث تينان Tynan على أن يكتب في صحيفة إيفنينج استاندارد Evening Standard عام ١٩٥٢، "عندما شاهدت درابر

تعرض مونولوجاتها المفعمة بالحياة، أمكننى أن أستنتج أنها أفضل عروض وأكثرها حداثة لفرقة تمثيل رايتها فى حياتى".

إن كاتب سيرتها الذاتية، دورثى وارين، شرح العلاقات القوية التى أقامتها دراير مع جمهورها قائلاً،

"فى بعض الأحيان كانت ممزقة بين محاولة تذكرها الكلمات وجعل الشخصية تسيطر بغض النظر عن الكلمات. كان بإمكانها تقصير الإسكتش أو إطالته فى العرض. ومع الجمهور اليقظ المستجيب يمكن أن تلقى بسطور جديدة تلقائياً. هذه السطور الجديدة التى تلتزم بها لم تأت من داخلها، بل من رد فعل الشخصية للجمهور المتحفز. إن السطح الذى تكتب عليه هو جمهورها، لأنه من دون جمهور يستجيب فإن شخصيات رث دراير لن توجد.

فى حوار معها، قالت دراير نفسها العبارة التالية عن الطبيعة الفاتنة والأخاذة لعمل الأداء والعزف المنفرد، " منذ فترة بعيدة قال لى رجل يعرف الكثير عن المسرح، إن النصيحة القديمة للممثلين "يجب أن تتقمص الدور" خاطئة، المهم حقاً ليس أن تعيشي الدور، بل أن تحضرى الجمهور إلى المسرح ليشارك فى المشهد معك. فهو الذى يجب أن يعطيك أكثر مما تعطيه على سبيل الخيال والقوة الإبداعية.

تُعد دراير ممن عذب أنفسه، وأخرجن لأنفسهن، وهى أول عارضة عزف منفرد تطور رسم الشخصيات المهمة فى المسرحيات ذات الفصول الثلاثة. إنها لم تكن موسيقية، ولكن والدتها كانت عازفة بيانو، وكان لها صالون يعزف فيه باديرميكس وأصدقاء آخرون. كتبت دراير "الدرس الإيطالى" فى شكل سوناتا

سريعة رائعة - موضوع تكرر مع تغييرات. وكثير من مقطوعات دراير به ثلاث حركات، ثلاث سيدات، والسيد كليفور، الإفطارات الثلاثة، وثلاثة أجيال في محكمة العلاقات المنزلية.

رث دراير فازت بكثير من الجوائز في التأليف، ويظل عملها ككاتبة مستقلاً بذاته، بعيداً عن وجودها المسرحي الملحوظ.

المخرج ديفيد كابلن ، والممثلة نورشيا المدينة بالفضل لمونولوجات دراير الستة والثلاثين المطبوعة، شاركا لعشرين عاماً في إعادة مخزون أعمال دراير إلى المسرح .

من الإفطار الثلاثة

رث درابر لم تكتب قط نصوصها - والنسخ المطبوعة فى الأصل تم إملاؤها -
ومن المستحيل ان نقول ما فعلته هى لتصميم عملها. هنا نجد مجموعتين من
علامات الحذف (....) لتعبر عن رد فعل الشخصيات غير المرئية.

الإفطار الاول: فى ضاحية

زوجة شابة، حديثة الزواج، تجرى فى غرفة السفرة ضاحكة. ويبدو انها
ملاحقة من زوجها الشاب، فامسكت بكرسى لتصدده، وهى تضحك من دون
سيطرة على نفسها. هارى: من فضلك - لا من فضلك، يا هارى! (تضحك) لقد
انقطع نفسى - لقد لاحقتنى بسرعة شديدة إلى درجة اننى كدت اقع فى الطابق
السفلى.... (جلست على المنضدة) اليس اليوم اسعد الأيام؟... يا حبيبى، كم
ستستغرق للوصول إلى المحطة؟.... اوه! يا هارى هذا يجعل امامنا فقط خمس
دقائق للإفطار.... لكن، يا حبيبى، دعنا نستيقظ مبكرا! إنه صعب جدا عليك ان
تسرع جدا - وانا احب الاستيقاظ مبكرا!....

...لا، حقًا، انا، انا احب الاستيقاظ مبكرا فى هذه الصباحات اللطيفة
الباردة!... إنه من الصعب على ان انتظر بداية يوم جديد!... وهناك كثير من
الأشياء التى لا بد ان افعلها... اتحب ان تحتسى قهوتك الآن يا حبيبى!.... إنها
لذيذة وساخنة.... (تسكب القهوة). اوه، سيكون لدى تسلية كبيرة اليوم! سأنجز
الكثير عندما تكون بعيدا عن طريقى!.... فأنت لا تريدنى ان افعل الكثير من
دونك!.... حسن جدًا، يا حبيبى... (تمرر الفنجان) ابدو هذا حسن!.... سأفعل
كثيرا من الأشياء القليلة التى لا تعنيك كثيرا، ولكنها مهمة جدًا بالدرجة

نفسها.... اتعلم... كل أدوات المطبخ والبياضات والصينى والأكواب والبقالة وكل
شئ... على أن ارتبها... ثم اقوم بإزالة اغلفتها، وأعيد حاجاتى كلها إلى
امكتتها، وارتب كل شئ فى فطيرة التفاح... ثم اقوم بعمل شئ لك! لن أخبرك
به- ستكون مفاجأة.... اتحب ان تعرف؟ حسن. سأفرغ حقائبك كلها يا حبيبى،
وارتب كل شئ. وعندما تعود ستجد كل شئ كما لو كنت موجوداً هنا! سأرتب كل
خزاناتك، وأدراج المكتب، والمكتب، وكل أوراقك، وسأزيل الحقائب من الطريق،
لكى... ماذا؟ لماذا؟ اوه، يا عزيزى، دعنى!.... لكننى سأخبرك بمكان كل شئ! سأرتب
الطريقة التى ارتب بها، فلدى اعظم خطة! سأضع كل ياقاتك وروابطات
عنقك ومناديلك فى هذا... الأنيق... فلا تحتاج منى إلى ان المس أى شئ!...
(متجهمه) نعم انا محبطة. (تشرب) لأننى كنت اعتقد انه واحد من - (تشرب)
انظر يا حبيبى، إنها ساخنة- الواجبات (تشرب) والامتيازات والسعادة بكونى
زوجة! فى الحقيقة، اعتقد انه لهذا تزوجتنى- احد اسباب زواجك بى! لأعتنى
بك!... الا تريد الاعتناء بك؟ ... الا تريد ان تبقى اشياؤك مرتبة كى يكون من
السهل ان تجدها، ولكى تعرف مكانها؟....

حسن، ايامكانك ان تضعها بعيداً بالطريقة التى تريدها، ودعنى ارتبها بهذه
الطريقة؟ ... لأنك ترى يا حبيبى- فانت تبدو دائماً غير مرتب، وتصادف اننى
مرتبة جداً... ولكننى احبك كيفما تكون لأنك تعطينى شيئاً يمكننى عمله لك...
اتعنى انك تريدنى ان اترك كل شئ فى منتصف الأرض، بالطريقة التى
هى عليها الآن؟.... حسن. لن المس اشياءك القديمة، ويوماً ما ستندم،
يوماً ما ستأتى لتسألنى عن مكان شئ، وانا لن اعرف... ولن اهتم! (تشرب)
... (تضحك).

اعرف شيئاً واحداً سأفعله اليوم، ولن أخبرك به! (تشرب) لا تحتاج إلى أن تخمن، لن أقول لك. مزيداً من القهوة يا حبيبى؟ (تسكب القهوة). يجب أن تعلم أيضاً اننى ذات إرادة قوية، ولن أقول لك كل شيء، على أية حال... لا، لن! حسن. لن تستطيع أن تعرف هذا منى، ولا تحتاج إلى أن تخمن. لن أقول لك.

(تضحك) لا تنظر إلى هكذا يا حبيبى. لا تنظر هكذا... أنا لا احتملها. سأقول لك... إذا أردت أن تعرف حقاً، إننى سأقوم بعمل بودينج Pudding ... حقاً يمكننى أن أطهو! يمكننى أن أصنع سبعة أشياء ودائماً تنتهى إلى... حسن. يمكننى فعل كثير من الأشياء التى لا تكون! ولكن سبعة دائماً تكفى، وهذا أفضل بودينج يمكنك تذوقه... ماذا؟ سنذهب إلى المسرح الأسبوع القادم؟ أوه! اتعنى هذا حقاً؟ أم... ماذا سنشاهد؟ أنا لا أهتم يا حبيبى - أى شيء يسلينا ما دمت معك... اهذا ما تشعر به أيضاً؟ إذن لماذا نذهب إلى المسرح؟ (تشرب)... (تضحك) اتعرف يا هارى أن كثيراً من الناس قال لى إنها ستبقى فقط لفترة وجيزة، لكن... الشعور ب... اعتقد أنها ستكون مثيرة جداً عندما تبدأ، وليس عندما تنتهى... اتحب أن أقول لك الحقيقة الفظة فى الحال؟ أم تريدنى أن أجعلها سرّاً غامضاً (تشرب) وتدعى؟ ... ماذا سنفعل؟... أنا لا أصدق أنها ستكون حقيقة لنا... أنا لا أعلم - فقط لدى شعور أنه دائماً سيوجد المزيد والمزيد وليس الأقل والأقل....

(لقد توقفت فجأة فى ذعر) أوه! يا حبيبى، يجب أن نذهب! يجب أن تسرع. (تناولا إفطاراً تعيساً) ... البيض لم يطه، ولحم الخنزير... (نهضا) وأنا آسفة أن أقول لك إن هناك قليلاً من البيض على رباط عنقك!... أوه، غير واضح - إنها ليست غلطتك - إن البيض كان طرياً جداً... من الصعب جداً أن تجد البيض

المسلوق كما تحب.... وانت ملاك لأنك لم تقل شيئاً عن القطع المتكتلة فى الشوفان المجروش.... اليس رديئاً؟ هناك شيء واحد لا يمكننى تحمله، وهو القطع المتكتلة فى الشوفان المجروش.... ولكن لن تحدث مرة ثانية إذا عشنا، لأن واحداً من الأشياء التى اعرف ان اظهرها هو الشوفان من دون كتل....

(فى عجلة شديدة ساعدته ان يرتدى معطفه) مع السلامة يا حبيبى... استأتى فى القطار رقم ٩٤٣٢... حسن. يجب ان تكلمنى فى منتصف النهار... فقط لتسال عن كيفية سير عملى.... ابغنى كيف تسير امورك..... (افترقا على الباب) مع السلامة يا حبيبى، لا تسرع وانت نازل من التل، إنه تل... مع السلامة (ودعته ملوحة بيدها).

(توقفت لحظة ان رات زوجها يظهر مرة اخرى على البوابة)

ماذا حدث حبيبى؟ انسيت شيئاً؟.... لا، لم تنس، لم تنس اى شيء.... فعلت؟ ماذا نسيت؟ شيئاً مهماً؟ عما تتكلم؟.... ماذا؟.... اوه.... (جرت وارتمت فى احضانه على البوابة).

الإفطار الثاني: في المدينة

بعد نحو خمسة عشر عامًا، أتت الزوجة وجرت كرسيها بنزق، وجلست على منضدة الإفطار، وبدأت تقرا صحيفتها، وفجأة متفحصة حافتها، رأت زوجها آتيا، ونظرت إليه بعدم اهتمام، فوجدته يجلس، واكملت قراءتها. حاليا هي تتكلم بجفاف وفضاظة.

الصباح.... (سكبت القهوة وناولته)... هنا .. خذها؟ ... (سكبت قهوة لنفسها، ووضعت يدها على ذقنها، ونظرت في الحجرة، وتناولت الطعام الذي قدمته إليها الخادمة، واكلت وشربت في هدوء) پاميلاء! لن تنزل... قلت لها ان تبقى في السرير - فلديها برد قاس... (سكوت آخر)

على فكرة، ماذا حدث لك امس بعد... الظهر؟.... اكنت تقصد ان تقول إنك نسيت عيد ميلاد پاميلاء؟.... هارى! كيف تنسى! لقد وعدتها ان تخرجها يوم عيد ميلادها بعد الظهر، وكانت تنتظر وهي مشتاقة إلى الخروج لأيام... لقد اتصلت بمكتبك... لقد اتصلت مرتين ولم تكن هناك - طبعى، افترضت انك فى طريقك إلى هنا (صاعداً) كان لدى اجتماع وتركتها تنتظرك.... اوه، حسن.... ستتغلب على الأمر.... فقط اشرح لها اى شىء... فلن يحدث فرق... (سكوت طويل عندما كانا ياكلان. الخادمة قدمت الطعام وانصرفت) .

وصلنى تلغراف ليلة امس من السيد. پورتر يقول إن بوبى سيأتى من المدرسة.... (توقفت من المفاجأة) هارى! من فضلك لا تستخدم هذه اللغة امام الخادمة؟ بالطبع هى سمعتك؛ لأنها كانت على أبواب.... الآن لا تتور. هل ارتكب اى خطأ؟ لماذا تبادرين فى الحال بالنهاية؟ إنه ارتكب خطأ.... لقد كان الأول

على فصله لأكثر من ثلاثة شهور، أكثر مما فعلته أنت في أى وقت مضى... إن لديه شيئاً... المشكلة في عينيه... لا، ليست خطيرة... حسن، لقد أخذ الحصبة كما تعلمين... فتركت عنده بعض الالتهابات في عينيه، والناظر يعتقد أنه يجب أن يعرض على أخصائى. إنه سيأتى إلى البيت لعدة أيام.... اعتقد إذا لم يكن لديك شيء على وجه الخصوص ستقومين بفعله، فإن عليك أن تخرجيه. لن تكون أكثر من متعة بالنسبة إليه.... هارى! من فضلك لا تدفع طبقك بهذه الطريقة. فانت ستوقعه تقريباً من على المنضدة... اليس من الملائم أن تأكل؟ قل لى ما الأمر، وسارى ما يمكننى عمله. لا تتصرف كطفل غضبان!...

ما الذى تكتمه بداخلها؟ حسن. كيف تتوقعين منى أن اعرف إذا لم تقولى لى؟ انا لا أكل الشوفان المجروش، لقد اكلته لمدة خمسة عشر عاماً، إنه طعام كرهه جداً. انا لا اعرف لماذا تريده، على أية حال... حسن، سأقول للطباخ. آسف....

هل ستذهب إلى المزرعة؟ (ضحكت ساخرة) بعد إذنك إذا... (ابتسمت).... حسن. فكرتك عن المزرعة، في منتصف الشتاء، جعلتنى فقط أضحك، هذا كل الموضوع... فى اعتقادك، كم سنبقى هناك؟... ها! اراهن أنك سترجع خلال أربع وعشرين ساعة. فانت عدت لا تحتمل الربى في منتصف الشتاء... فانت ببساطة تكرهه... اراهنك انه يمكننى تحمله لفترة طويلة احسن منك... لأننى احب الريف حقاً!

(تمضغ الطعام) فى بعض الأحيان اعتقد اننى اريد ان اذهب واعيش هناك. (تهمهم) فى بعض الأحيان اعتقد.... (تمضغ الطعام وتهمهم) أى شيء سيكون افضل من هذا!.... أوه، لا تهتم بما قلت.... انريد مزيداً من القهوة.... أمسك

فنجانك.... لن نتناول العشاء فى البيت هذا المساء؟ اوه، يا هارى- اعتقد انك
تعنيها حقًا لكننى اتوسل إليك ان تستثنى الليلة.... نعم، فعلتها يا هارى، لقد
قلت لك على الأقل ثلاث مرات إن لدينا مقصورة فى الأوبرا الليلة... فعائلتا
اندرسون وميلر قادمتان. وهذه فرصة الشتاء لأخذ المقصورة الليلة لأنها
لترستان... ترستان واينولد مع هذا المغنى الجديد الرائع.... توقف عن الكلام
هكذا! سخييف جدًا ان تقول هذه الأشياء - لأنها واحدة من اجمل الأشياء فى
العالم.... حسن، كثير من الناس يعتقد ذلك، ودائمًا يعتقدون ذلك، وسيظلون
يعتقدون هذا - اناس انكباء جدًا، ايضًا.... انت الشخص الذى اندم عليه فانت
اصم جدًا عن عمد.... واعمى تمامًا... ولم تحاول قط ان تستمتع بالأشياء التى
استمتع بها... آه، حسن، لا يهمك، لن يحدث أى فرق. يمكننى بسهولة كافية ان
اجد شخصًا، سيكون فقط ممنونًا جدًا كى يذهب.... انا محبطة جدًا، هذا كل
شئ... واعتقد اننا جميعًا سنستمتع بليلة لطيفة جدًا... انظر إلى لحظة - انظر
إلى... شئ مثير للاشمئزاز! يوجد بيض على رباط عنقك. انظر! عليه كله-
هنا. (اشارت)... خذ سكينتك... شئ مثير للاشمئزاز... (وقفة طويلة اخرى.
نهض، وبقيت هي جالسة).

لا تنس ان تصعد وترى پاميللا.... مع السلامة (لم تنظر إليه، ثم نادى) هارى!
ارجع لدقيقة هل... اسمع، هل ستأتى إلى الأوبرا متأخرًا وترجعنى إلى
البيت؟.... "إيدول" الجديدة - تغنى- وتوجد مقطوعة موسيقية فى النهاية.
يمكنك معرفتها - لقد سمعتها قبل ذلك. هى فقط خمس دقائق، ولن تقتلك....
اعتقد حقًا انك ستستمتع بها.... إنها تسمى ليبستود.... هل ستكون موجودًا فى
النادى؟ حسن، سأبعث بالسيارة فى الحادية عشرة إلا ربعًا... لا تتأخر وإلا

ستفوتك حقًا. مع السلامة.... (لقد مالت عندما دخل الجرو جريًا) أهلا
راجيلز، يا كلبى العزيز!... هل سمعت الأخبار؟ بوبى سيأتى، سيعود إلى المنزل.
تعال، سنذهب ونخبر پامىلا (لقد سارت إلى الخلف ملوحة بالصحيفة المطوية
ناحية الكلب) تعال، تعال، تعال! ... (لقد تركت الحجرة).

الإفطار الثالث: في المزرعة

بعد أربعين عامًا من الإفطار الأول دخلت الزوجة، وقد أصبحت الآن سيدة عجوزًا. أحفادها الآن ملتفون احتشادًا حول منضدة الإفطار.

الإفطار يا هاري! هال يا حبيبي - اذهب وقل لأحفادك إن الإفطار مُعد.... لا اعتقد أنه سمعنا.... تعالوا يا أطفال - هؤلاء الآباء الكسالى (آباؤك) لن يأتوا.... إنهم يفضلون الإفطار في السرير، وهو شيء لا يمكن أن أفهمه....

انتظروا يا أولاد، لا تندفعوا هكذا ناحية جدكم! ستوقعونه. ستة منكم يعدون عددًا كبيرًا!

اشكرك، بوبي (جرّ كرسيها)... اشكرك يا عزيزي.... هال - بسرعة يا عزيزي! اسحب كرسي جدك....

الآن، كيف سنجلس؟... مولى هذا دورك لتجلسي بجانب جدك.... تعال... يا تومي، يمكن أن تطعم السمك الذهبي بعد الإفطار... السمك يمكنه أن ينتظر... اجلس هناك يا حبيبي... بوبي، هنا.... لا يا صغيراتي، لا تتشاجرن.... ييجي كانت جالسة بجواره أمس، واليوم دور نانس... وهال هنا بجانبى... وها هنا نحن! يا لها من حفلة مبهجة.... ماذا ستفعلون كلكم في هذا اليوم المبهج جدًا؟ اعتقد انكم ستتنزلجون في الزبركة... لقد رايت ثلجًا رائعًا من.... لا تنزلج لا تنزلج!.... تنحدرون... على التل الكبير! أوه، يجب أن نسأل جدكم. أنا لست متأكدًا أبدًا... لكن! هذا التل يجعلني عصبية جدًا... حسن. ربما أنا غبية، ولكن انظر، هذا هو التل الذي أصيب عليه والدك إصابة بالغة عندما كان طفلًا

صغيراً.... ألم يقل لك قط؟ اليس هذا ممتعا؟ (بصوت أعلى) اليس هذا ممتعا يا هارى... الأولاد لم يسمعوا عن حادثة بوبى على التل.... حسن، اسأله، أنا متأكدة انه سيتذكر. دعنى ارى -لقد كان والدك عائداً من المدرسة الداخلية.... اليوم الذى أتى فيه هنا، فى هذه الليلة كنت ذاهبة أنا وجدك إلى الأوبرا.

الآن ماذا كانت هذه الأوبرا؟ لقد نسيت تماماً. سنسأل جدكم، سيتذكر، فلديه ذاكرة فوتوغرافية، إذا لم يكن يعرف التفاصيل، اسأله.

حبيبى هارى، ما اسم الأوبرا التى كنا مولعين بها جداً، إلى درجة أننا ذهبنا فى ليلة الحريق؟ تريستان؟ لقد كانت تريستان وايدولد.

لقد تذكرتها الآن. كم كانت رائعة! تريستان وايدولد هى أوبرا مشهورة جداً... عمّ كانت؟ ما موضوعها؟... لقد كانت عن اثنين يحب كل منهما الآخر...

لقد تذكرت الآن، جدكم لم يذهب معى إلى الأوبرا... لقد كان رجلاً مشغولاً جداً جداً، وكان دائماً لا يستطيع الذهاب، ولكنه أتى متأخراً ليعيدنى إلى البيت... وعندما كنا سائرين فى شارعنا... قليلاً من القهوة مرة أخرى يا اعزائى؟... أمسك بفنجان جدك يا حبيبى. وعندما كنا سائرين فى شارعنا لاحظنا شيئاً مثيراً يحدث، لأننا وجدنا جموعاً من الناس، والشرطة فى كل مكان، ثم سمعنا أجراساً، وصفارات، وصفارات إنذار، ثم وجدنا سيارة إطفاء هائجة فى الركن، ثم نطافاً وسلمناً! لقد أيقنا بالطبع بوجود حريق بالغ الخطورة... ثم وجدنا أن الحريق... ماذا يا حبيبى؟ كان فى منزلنا. لقد كان تخمينك صحيحاً! لقد كان أوه! لقد كان حريقاً فظيلاً... لم يصب أحد.... لكن... لم ندخل البيت مرة أخرى... أوه! كل شيء احترق، كتبنا، وملابسنا،

وإثنا، وسجادنا... وكل أشيائنا الثمينة، وكل هدايا زفافنا. كل شيء احترق،
احترق وتحول إلى جمرات غير كاملة الاحتراق، وإلى رماد!....

ولكن لحسن الحظ كما ترون - لقد كنا محظوظين جدًا لأننا أخذنا هذه
المزرعة، لذا قررنا - مع كوننا في منتصف الشتاء- أن نأتي هنا، وفي الصباح
التالي يذهب والدك إلى الساحل... وأداة التزلج تضرب بشجرة البلوط الكبيرة -
انتذكر في سفح التل؟- ووالدك يطرح أرضًا على الحائط الحجري، يحضرونه
إلى البيت فاقد الوعي.... أي شتاء هذا! شيء تلو الآخر، حتى ظننت أننا لن نفرغ
من هذه الأشياء... لقد كنت أحكي للأطفال عن هذا الشتاء الفظيع وسلسلة
حوادثنا... ولكننا أصبحنا بخير في النهاية... أقول كلنا أصبحنا بخير في النهاية.

هل انتهيت يا حبيبى؟.... هل سنجلس بجانب النار؟ أيها الأطفال، هل
اكتفيتم؟... نانس، لم تأكلى فطورك! لماذا لم تستطيعى أن تأكليه؟... ماذا؟
بداخله كتل؟ لم أر شيئًا.

هاري، هل وجدت أية كتل في الشوفان المجروش؟.... جدك لم يجد شيئًا...
وحتى إذا وجد يا حبيبتي فلن يضر؛ لأن هذه الكتل - هذه الكتل مفيدة لنا
(تشرب) الكتل تجعلنا ننمو...

والآن اجروا يا أولاد... فانا وجدكم سناتى لمشاهدتكم تهبطون من قمة التل...
ثانية واحدة يا حبيبى، يوجد قليل من البيض على رباط عنقك... غير واضح يا
حبيبى، فليست غاصت... فالبيض كان طريًا هذا الصباح... من الصعب أن
تحصل على البيض تمامًا كما تحب... (خرجت ببطء ويدها في يده).

لورد باكلى Lord Buckley

مقدمة

كتبها، ريتشارد باكلى Richard Buckley

توجد مراجع قليلة جداً منشورة عن لورد باكلى، ومع ذلك فدائماً يتم ذكره، ويستشهد به فى صناعات التسلية الحالية كما لو انه معنوه يحبو فى الركن. ومن يسمع اعماله اول مرة يجدها جديدة ومعاصرة. يمكنك ان تتخيل بسهولة قارع باب يضع نسخة من خطبة جنازة مارك انتونى ليردد صداها.

ولد عام ١٩٠٦ فى ارض هندية خارج مدينة التنجيم عن الفحم فى ضواحي سان فرانسيسكو. ريتشارد ميرتل باكلى بدا العمل فى عرض تجارى فى شيكاغو كممثل كوميدى، وقد مثل مرة دوراً لقبه " لورد باكلى"، وهو رجل إنجليزى من الطبقة الأرستقراطية -نكتة! ربما لوجوده فى الهند، وهو يرتدى خوذة قوية، وله شارب طويل. وهناك احتمال ان يكون عضواً فى عصابات شيكاغو يحمل شارة، او يرتدى ملابس السهرة الرجالي، وصداراً عليه رسوم من القرنفل. منذ اواخر العشرينيات وهو يمثل على مسرح كلية الطب، وفى خيام العرض، وفى حانات شيكاغو، ومدير للمراسم والتشريفات فى فترة الكساد الاقتصادى، وكان يرقص فى سباقات الماراثون. وكثيراً ما كان يرقص فى ملاهى الجاز فى شيكاغو، وكعازف دى جى فى مدينة كانسيس. فى اواخر الثلاثينيات كان باكلى هو الذى اعطى عازف الجاز العظيم ويليم جيمس بيسى لقب "الكونت"، وجال فى عروض مدينة سوليفان Sullivan ، ومثل برودواى فى عرض القودفيل الجوال (عروض

الكوميديا الساخرة). إن أسلوبه الفريد ربما كان أسيراً تماماً بكتابات البرت جولدمان عام ١٩٦٩ فى صيغة الحياة.

كان يقف قبالة جمهوره مرتدياً ملابس السهرة، والخوذة القوية، وبعينيه اللتين تشبهان عيون الجنبرى الذى اعطاه منظر اللورد الإنجليزى الساكت، ويمكنه فتح شففيه الرفيعتين اللاذعتين متفوهاً بأسود واثقل واسخف سيل من كلام الحوارى، كلام البيوت الحقيمة، والكلام الأحقق الذى يمكن سماعه على المسرح الأمريكى. والشئ الذى جعل تمثيله أكثر غرابة، هو استخدام لغة الغوغاء الحقيمة.

إن مونولوجات باكلى ذات النمط الواحد اهتمت بالموضوعات الدينية، مثل حياة السيد المسيح (وأكثر أعماله شهرة هو الناصرى / النصرانى)، أو قصة يوحنا والحوث. وبعيداً عن السخرية من هذه الموضوعات المقدسة قام بتمجيدهما بتزويدهما بكل حماسة مزاجه المتهور ونشوته.

مثل وعاظ الزمن الماضى القصارى البدناء والمبشرين، كان لورد باكلى تستولى عليه الحماسة الدينية لحظة ان ينطق الكلمة، إن عينيه تلمعان، وجسمه القوى يهتز، وصوته القوى يهتز مع جسمه القوى العضلات كأنه مجال أوبرالى، ثم ينقض مثل النسر الأمريكى السكير...

إذا كنت تنظر إلى الرجل على أنه المايسترو فى الإعلام، والشاعر الجاحظ العينين للسود، أو أول الملاحين العظام على هذا البحر من الصوفية الشرقية... فإن لورد باكلى هو هذا كله... وتتمنى ان تكون معه.

هذا الوصف ما زال حقيقياً، وقائماً حتى الآن بعد نحو أربعين عاماً من موته الغامض فى ١٢ نوفمبر عام ١٩٦٠، حينما انتهت حياة نابضة ومثيرة وتراجيدية .

فقد وجدته الشرطة يغش قوانين اللعب فى كباره نيويورك السيئ السمعة،
العفن، وترك اللورد بلا عمل مريضاً. واثار موته بعد عدة ايام صرخة الجماهير
القوية ضد هذه القوانين المحيرة. وفى النهاية انتهت إجراءات البطاقات
الشخصية المفروضة بالقوة -كاملة بالبصمات والصور الفوتوغرافية لعمال
الكباريه كلهم. وكثير من الصحف اعلن ان سبب وفاته هو "جرعة زائدة من
الهيروين"، او "صدمة"، او "سكتة قلبية"، او "تعذيب من الشرطة"، ولكن التقرير
الرسمى لمحقق اسباب الوفيات قال إنه مات لأسباب طبيعية.

إننى اتذكر هذه الليلة، عندما اتى ضابط الشرطة، ووصل إلى الطريق، ووصل
إلى الباب الأمامى ليخبر امى ان سيادة اللورد والدى قد مات، وكان عمري آنذاك
عشر سنوات فقط.

وعودة إلى اوائل الخمسينيات، لم يكن هناك تصنيف سهل لأعمال لورد باكلى.
وكما شرح متجه الأصيل جيم ديكون،

"عندما عمل أول البوم له كان لا يوجد تصنيف يمكن ان يندرج تحته، بمعنى
انه كان عازف جاز كوميدياً. جاز بمعنى ارتجال الموضوع - وكوميدى بمعنى انه
بالتاكيد يجعل الناس يضحكون. ولكن سعادته هى سعادة القصاص الدرامى
! محدود فقط بقدرة المشاهد على البقاء معه". وكما قال لورد باكلى، "نقب عن
اللانهاية، وهم ينقبون عنها".

ريتشارد باكلى، مؤلف موسيقى، وصانع افلام، ومدير لعزبة لورد باكلى.

الشراب المقدس

مثلما قلت من قبل، انا لست سكيراً.

ولم اشرب لسبب او لآخر، ولا احبها .

ولكن مثلما قلت ايضاً، لقد وعدت ان اعتنى بأخي زوجتى الذى على قيد

الحياة

عندما ذهب ليصوت.

سأصعد إلى أعلى، وهذا ما تقوله الخريطة بالتحديد.

وسأقول لك شيئاً - ليست خمسة قديمة او عشرة ستات

لقد وضعت هناك مثل الجبل الدائرى الذهبى،

بنوع من المن ينسكب منها البكاء.

لست سكيراً كما شرحت لكم

ولكن هذا القمر الأصفر القديم الكبير معلق هناك

ومصابيح الرب معلقة فى السماء

وهذا الفضول يجعلنى اخرج الفضل ما عندى، ولقد جُرحت

وفى جسدى مشاعر ثورية مجنونة

وهذا الويسكى الأصفر ينزل على صدرى مثل ماء الكرم.

طعمه جميل جداً

اشعر بثورة تجرى فى عروقى

مثل اللافتات النيون الكبيرة القائلة " إن هناك حياة عظيمة آتية!"

وشعورى بانها تكلمنى، وتلقيت جرحاً آخر

واصبت بهزة اخرى، وتلقيت جرحا آخر

وبدأت اغنى

بدأت اغنى

وهذا القمر الأصفر القديم الكبير معلق هناك

ومصابيح الرب الحلوة معلقة فى السماء

وساغنى

ولم اغن نوتة قبل ذلك فى حياتى

ولكننى اغنى بحلاوة كما تحب ان تسمع

وتلقيت جرحا آخر

ثم اخذت ... كبيرة مملوءة...

هذا القمر الأصفر القديم الكبير معلق هناك

ومصابيح الرب معلقة فى السماء

وفجأة شعرت بثورة عارضة فى جسدى

كأننى وقعت فى حب كل شيء رائع فى ملكوت الله

يتحرك، يعيش، لا يعيش، عاقل، غير عاقل، اسود، ازرق

اخضر، وردى، وجبال، ونبات

انا احب الحياة لأننى احب الرب

انا لا اسقط، ولا انزلق، ولا اتزلق سكيراً

إننى احب الرب

رجل لا يخشى شيئا!

وذلك عندما رايت اللب أول مرة

كبيراً عجوزاً يشبه الفلاح الذى يبلغ نحو ست عشرة قدماً

لقد صعدت إلى هذا اللب

صعدت مربوطاً به إلى ارتفاع أربع أقدام ونصف

ونظرت فى عينيه مباشرة

واود ان اقول لكم شيئاً يا إخوتى واخواتى

إن عينى أكثر حمرة منه!! لقد أوقفته

إنه يستنشق ويتنشق محاولاً أن يشم بعض الخوف.

فلا يستطيع أن يفعلها لأننى أحب الرب، وأنا رجل لا يخاف.

إنه يتوقع أن افعل شيئين، أقف أو أطير

وأنا لا أستطيع فعلهما، لقد أوقفته.

لقد قلت له، "يا سيدى اللب،

إننى أحب كل شعرة فى جسدك.

أنا رجل لا يخاف!

قلت، "أريدك أن تذهب... اعرف ان لديك أصدقاء من اللببة فوق التل.

اللب هارى، واللب جيم، واللب جيلى، واللب تونى، واللب تيدى.

واللب فيلد، واللب هازل، واللب جون، واللب بيت، واللب ريد

اصعد وابلغهم أنتى أحب الرب.

واحب كل شيء من مخلوقات الرب الخضراء.

إننى احبهم مثل إخوتى، ولكنهم إذا اتعبونى

سأنزل كل لعنة الإله من على التل!

لقد صعدت إلى أعلى. ألم تعلم أنه تراجع قدمين.

لقد صعدت واخذت الدب يدي

لقد قلت: يا سيد دب إن علينا حيوان بكل ما تحمله الكلمة من معانٍ

إنه ينظر إلئ باحتقار

لقد قلت: "أريدك أن تأتى معى، لأنك ستكون الدب صديقى، صديقى الدب"

خذه بيده الكبيرة العجوز الشعثاء، يده التى عرضها مثل الجزيرة

دعه يحيا، واجلسه فى هدوء

حسن، إنه يتنشق ويتنشق

إنه يعلم أن هناك من حولنا

نوعًا من العسل، ومن نوع ما

إنه يتنشق.

اعرف أنه يستهين بى.

لقد جُرحت جرحًا أو اثنين لأتذوقه، وملات له الزجاجاة

هل دائمًا تراها، الدببة وصورها المظلمة فى السيرك

يمص هذا العصير! إنه منظر جميل!

لقد انزل زجاجة اخرى وانزل زجاجة اخرى
وقدمت إليه التين اخريين، وفي الحال بدا يتنشق ويزمجر
ويمشي بخطى خفيفة على قدمه
واستيقظ وبدا يرقص رقصة الدب،
رشتين ونصف لفة وزمجرة
حاولت عملها، ولكنني لم استطع
لأنه مثل الراقص تمامًا
إنه بسيط جدًا إلى درجة أنه يفلت مني
ولكننا كنا نرقص ونصرخ صراخًا شديدًا
وقمر الرب الجميل مخلوق في السماء
ومشكاة الرب هناك
والبهجة الشديدة والحب على هذا التل
وفي النهاية يا حبيبي، تملك روحى
إننى استلقى على هذا التل الأخضر الجميل
مع هذا الدب الكبير العجوز
ورحت في النوم
ونمت أربع ساعات، وحلمت أحلامًا مخيفة
وعندما استيقظت وجدت هذا القمر الكبير العتيق محلقًا في السماء

وصديقي اللب غير موجود

ولأخبركم بشيء آخر يا إخوتي وأخواتي؟

والهدوء ايضاً (عاد غير موجود)؟

ويللى شيك (وليم شكسبير)

والآن اتعلمون انه فى الكلام العامى يطلقون على وليم شكسبير ويللى شيك؟

اتعلمون لماذا يسمونه (يطلقون عليه) ويللى شيك؟

لأنه أصاب الناس كلهم بالذهول! لقد أعطوا هذا الشخص خمسة سنتات ثمن الحبر، خمسة سنتات ثمن الورق، وجلس يكتب هذا النسيم وهذا الدوى!!!

الناس كلهم انخلعوا من هذه (الفترة الزمنية)، لكنه ظل رجلاً صلباً متماسكاً، وصارماً، ممسكاً بقلمه فى يده، لقد ظل متفوقاً.... الآن تتذكر مارك وكليوباترا يتأرجحان على "الصندل" النيلى المغطى بالقטיפفة فى اثناء العاصفة، يشربان قليلاً من الخمر المصرى، مع هذا البخور البرى محلقاً فوق المكان كله، ومع هذا القمر ذى رأس بوذا، وهذا الياسمين الأصفر اللون يملأ المكان، إنها مدينة رومانية. القيصر فى الوقت نفسه قد طار إلى روما، ذهب لحضور جلسة كبيرة فى روما. والمكان يمتلئ برائحة جميلة.

من الطبيعى انه كان لا بد ان يجمع مارك كليوباترا، وكانت هذه ضربة قوية له، لأن كليوباترا كانت فى يوم ما إليزابيث تيلور. وهذا الصغير كانت لديه منحنيات أكثر من سكك حديد سانتافى الممتدة إلى جراند كانيون. ولكن كان عليه ان ينفصل عن القيصر، كان رفيقه الأساسى يومئذ، وكانوا يضعون القيصر فى الورطة، "ولكل ثعلب صفة".

إن مجلس الشيوخ الرومانى هب هائجا لاذعًا فى كل مكان، حتى ظهر مارك
كالشرارة فى المشهد، وواجه الخيول البرية كلها وغيرها، حتى هز المشهد
كله، وانفجرت

خطبة جنازة مارك أنتوني

ارعوني انتباهكم
لقد جئت لأخرج "قيصر"
وليس لتقديمكم إليه
موسيقى الهجاز الرديئة التي يعزفها الرجل
إن العويل يستمر بعد الممات
إن الصور تختفي في الإطار.
ولكنك لن تسمع "قيصر".
إن بروتيس Brutus المتأرجح أعد قصة لكم
إن "قيصر" متعطش إلى القوة
وإذا كان هذا عائقًا مؤسفًا
وبحزن قيصر الرجل استجاب
وهنا بطعنة من بروتيس والضابط الآخر الكبير
لأن بروتيس هو فارس جيد
نعم، فكلهم أيضًا كانوا فرسانًا جيدين
وجئت أبكى على حياة قيصر
لقد كان صديقي ومتساوينا معي
ومع أن بروتيس ينقب عن القوة
وبروتيس رجل صلب
حقًا لقد عاد بنزوات مقيدة

وعادوا إلى روما
نعم إن الغنائم كانت غنائم كبيرة
وهو يجمع الكنوز جيداً
هل تعرف أن "قيصر" تم القبض عليه أيضاً
وأعلن العاصفة
ولكى تكون قناصنا عالمياً، فإن ريحا عاتية يجب أن تهب
من دون خبز فإن الفارس لا يستطيع أن يحكم كتيبتنا يمتلئ بالنمل
ومع ذلك فإن بروتيس ظل متارجحاً على القمر
أجل، فإن بروتيس فارس جيد
وكلكم أيها الرجال تجمعتهم في عيد الخصب
وعندما جاء مثل ملك النزوات
وثلاث مرات أضع على رأسه الباروكة
وثلاث مرات يوقعها
هل هذه هي خطي الجشع؟
مع ذلك فإن بروتيس انتهز الفرصة
والرجل الشديد لا يهزم
بعضهم ادعى أن قصة بروتيس مجرد خيال
لكنني وجدت القصة حقيقية
وجئت هنا لأندفع
والآن ابق هادئاً عندما أكون مندفعاً
إنك تفتش عنه في كل مكان
لأنك كنت خائفاً من قوته

كيف يمكنك ان تأتي بقوة شديدة
والآن وقد مات
بهو المدينة مقلوب
وتحول إلى حديقة حيوان للسكرى
وكلكم ايها الرجال حمقى لا توبخوا المدينة
انزلونى بقوة
فسعادتى فى الكفن مع قيصر
ونعم يجب ان ابقى هادئا حتى تعود إلئ.

جيمس دين

لن انسى ابداً اول مرة فتشت فيها عن الراقص العظيم جيمس دين.
انا والكونت كان دولى كنا نقسم الأسلوب المظلل الشاذ.
وفى مكان متصل فى هوليوود يطلقون عليه مدينة الجاز.
كثير من الرجال المتخصصين اعتاد ان ينزل فى هذا المكان،
بنيامين الكسندر، هذا الرجل العظيم حقاً من دراج نت
وسويت ييجى لى، وستان كيتون، وكثيرون آخرون صنعوا هذا المشهد.
كنت ادفع بصوت جديد فى مرج.
كلهم كانت لديهم عيون كبيرة مفتوحة وأذان، ليستهزوا هذه الفرصة
التي تتكون من ترجمة يو، وشكسبير، واينشتاين، وماهتما غاندى
وبعض معجزات حياة السيد المسيح
وبمعانى اللغة الحديثة يطلقون عليها "هيب" Hip
التي اكتشفت بعد البحث ان لها معنى مكتملاً
وواحدة تتكون من سبعة لاعبي جاز إذا اراد الرجل (الفنان) ان يعزف
ولكن الليلة كانت باردة ومجنونة
ليس هناك كثير من الرجال ينقب عن المنظر (المشهد)
لكن هؤلاء الذين كانوا موجودين هناك كانوا ملفتين حقاً للانتباه
لقد انتهيت لتوى من عزف "المعجزات الثلاث من حياة المسيح" Hip
وعندما قالت لى النادلة إن جيمس دين موجود

ودعاني إلى منضدته

اعتقلت أنه في منتصف الثورة (العصيان).

الآن كرمة العنب السابقة تتأرجح لبعض الوقت

وعن كون الرجل العظيم من هو، وكم تبلغ قوته وهدوؤه، اللذان كان آتيا بهما

وتأرجحت إلى أن وصلت إلى المقصورة الكائنة بجوار الفونوغراف

حيث وجدت خمسة رجال شباب ذوي نظرة سريعة وصغيرين يعزفان بهدوء

ورجالاً كبيراً بنظارة، ذا كتف ضخمة يشبه الموتوسيكل، وقام بتعريف بعضنا

إلى بعض.

وجلسنا كلنا

ومع ارتفاع صوت موسيقى الجاز لم الحظ الأسماء

فلم أعرف إلى أية مجموعة ينتمي النجم.

لذا عزفت بهدوء وكنت الاحظهم

باحثاً عن هذا النوع من الرأس الرمادي في هوليوود

ولكن ولا واحد منهم صنع هذه الشريحة.

هذا الرجل الوسيم الشاب المرتدى النظارة

يرتدى جاكيت ساخناً، ولا يرتدى رباط عنق، وذو لحية لم تحلق منذ يوم

وقلت لنفسى "دعنى أبحث عن هذا الشاب الصارم

وار أية تحركات فى هذه الباروكة المتسببة فى كل هذا المزيج الخمرى".

لقد سألنى عما إذا كنت أبحث عن شكسبير لفترة طويلة لأنتهز هذه الفرصة.

قلت، "نعم".

فقال حينئذ إنه يريد أن يعزف قليلاً من شكسبير مباشرة يومنا ما
قلت له إنه سيكون عازف جاز.

واكمل قائلاً إنه قدّر إخلاصى وتواضعى
فى ترجمة حياة سيدنا المسيح متقدنا
واضاف قائلاً إن لديه تسجيلات للمعجزات
وقال إنها واحدة من الأشياء المفضلة لديه
وشكرته للطفه

واستمر قائلاً إن هذا رائع
مثل الشباب والشابات فى بلدنا
الذين يستطيعون أن يستخدموا كل المساعدة الروحية والمعنوية التى
يستطيعون أن يحصلوا عليها
قال إن الشبان كما يبدو له
يبحثون عن نوع من الفرار والهروب فى مواجهة موسيقى الهجاز السيئة فى
العصر الذرى.

كثير منهم تبنى اتجاه "وماذا بعدهم"
يمكننا ان نقف فى اية لحظة
لماذا لا نحتفل قبل الانفجار؟
واستمر قائلاً إن فى رايه، الرجال والصغار فى العصر الذرى اكثر لمعاناً
واقوى واكثر نكاء من الأجيال كلها.

وشعر أن رسالة السيد المسيح جاءت إليهم بلفتهم "الهيپ" Hip
ويفعل الكثير ليأرجحهم فوق قوى الحب.

قلت اعتقد أنه شيء جميل منه أن يفتش عن المشهد بهذه الطريقة
واستمر قائلاً إن سيلقى بعض الخطب الطوال الليلة
ويتمنى ألا يبقى على المسرح كثيراً.
قلت: "اعزف يا رجل. إنتى أعدته امتيازاً أن اسمعك".

وفي الوقت الذى استأذنت فيه ورجعت إلى المسرح
فى الحال ملقياً حكمتى التالية
حادثة فى حياة مهاتما غاندى مترجمة بالهيپ Hip
تسمى "المهاتما الصارم".

عزفت هذه وأربع قطع أخريات، ورجعت إلى المنضدة
وشكرنى للإهداء، وقال إن غاندى أكثر شخص فتش عنه
ثم أخبرنى أن فى رأيه المتواضع
فى هذا الصدد أن المهاتما

كان مثل السيد المسيح، وضع مجهوداته كلها لمصلحة الناس.
لقد قال إنه ذو اعتقاد صلب وجميل أيضاً
لقد عاد قائلاً إن هناك كثيراً من الناس.
يمكن أن يناقش شخص ما أشياء من هذا القبيل
يبقى هادئاً.

الشاب الآخر الذى كان يجلس إلى جواره

الذى عرفنى إليه على أنه مديره
أخبره بأن لديه اتصالاً تليفونياً
والوقت حان الآن ليمشى
وقام جيم فى الحال
واعتذر لانسرافه مبكراً جداً
ولكنه سيتكلم مرة أخرى لأنه سيعود قريباً
ولم أر جيمس دين مرة أخرى، ولكننى لن أنساه.

الأخ تيودور Brother Theodore

مقدمة

كتبها جون كاليش John Kalish

الأخ تيودور هو -بالتساوى- فنان كوميدي، وفنان سيرياالى، وخيالى، ووجودى، ويتميز بكثير من العقلانية، وفنان روحانى مخادع. ومع ذلك لا نجد مفهوماً من المفاهيم السابق ذكرها يوفيه حقه. وما يعطى تمثيله قوة البقاء هو لب الألم الأصلى، والجاذبية الأخلاقية التى يتمتع بها... إنه شىء رائع أن تنظر إلى الجن والشياطين فى وجوههم، وتعرضهم لضوء السخرية المدمر... إننا نترك جمهور تيودور الأسود وهو يشعر بنظافة غريبة، ونقاء، وخلاص، عن طريق القوة المطهرة، ألا وهى الضحك.

أ.ج. ميل Mell

إن الأخ تيودور، الفنان البالغ من العمر ثلاثة وتسعين عاماً، المعروف بعرض الرجل الواحد الخيالى المروع، الذى ينوح فيه على عبث الحياة، تاركاً الجمهور مفتوناً ومتفجراً بالضحك، نمساوى المولد. وقد نشأ تيودور فى ألمانيا، وهو ابن لعائلة يهودية غنية. وقد قتل النازيون والديهِ، وقضى سنة فى معسكر اعتقال الداخو.

أتى تيودور إلى الولايات المتحدة عام ١٩٤١ معدماً مفلساً، ولكنه عاش قرابة نصف قرن بعد ذلك فى الاستديو السكنى المتواضع ذي الجانب الغربى العلوى الخاص به. وقد سئل ذات مرّ عما إذا كانت تجربته فى معسكر اعتقال Dachau

الداشو، وحقيقة وجود ثمانية من افراد العائلة، منهم ابواه وجدته، ماتوا فى المحرقة، كانت لها تاثير فى عرض العزف المنفرد العدمى المظلم الذي قدمه، فاجاب قائلاً إن هذه الأشياء ليس لها أى تاثير فيه "من السهل أن نقول، بالتأكيد إنه كان فى معسكر الاعتقال؛ إذن إنه محبط. لقد كنت محبطاً منذ أن كان عمري ستة عشر عاماً، وكنت متشائماً عندما كنت ابن أصحاب الملايين، وكنت متشائماً قبل معسكر الاعتقال، وكنت طفلاً تعيشاً، وكنت رجلاً تعيشاً، والآن أنا رجل يموت تعيشاً".

وبعد عمله كبواب، ولمدة ثلاث سنوات فى دار بناء السفن، قدّم الأخ تيودور عرضه الأول فى سان فرانسيسكو فى منتصف الأربعينيات، "ولكن كان يوجد شخص واحد من المشاهدين، إنها زوجتى ومعها تذكرة مجانية".

فى نيويورك كانت بداية انطلاقته وعمله، فبدأ فى عرض عزفه المنفرد فى سوسيتى كافيه (قهوة المجتمع)، تبعه بعروض فى سلسلة من امكنة اخرى صغيرة. ومع نهاية الستينيات كان قد عرض من قبل فى قاعة إلقاء كارنيجى (كارنيجى ريسيتال هول)، وباع تذاكر صالة المدينة (تون هول) كلها ست مرات. وعرض مونولوجه الذى تبلغ مدته ساعة فى مسرح الشارع الثالث عشر مساء كل يوم سبت لمدة ستة عشر عاماً إلى صيف ١٩٩٧، عندما أصيب بسقوط مفاجئ (إغماء مفاجئ) فى شقته، ومنذ هذا الحين لم يعرض أى شئ.

على المسرح، يجلس الأخ تيودور على كرسى امام المنصة الخشبية السوداء، والأثاث المسرحى الوحيد عبارة عن كثير من الأكواب البلاستيكية المملوءة بالماء، وضوء يستخدم لينهك جمهوره "الكريه المستفز"، ويشير إلى الناس فى مقاعدهم ملقياً بالشتائم عليهم.

إن تيودور يلبس حلة سوداء دائماً، وله رأس وحش كامل، وشعر أبيض، وكثير من الحيوية المتدفقة كالرجل نفسه.

وتوجد لؤلؤة شيطانية في عينه، كما قال بعد ذلك.

ودائماً تتباطأ سطورهم، وتستغرق وقتاً قليلاً لكي تترسخ الفكاهة، مؤجلة الضحك. ولكن بين انفجارات الهراء التي تبدأ دائماً بـ "سيداتي سادتي" تنساب الفكاهة، من حديث عن الفئران، إلى التفاصيل الذاتية الروائية الثقيلة.

"سيداتي سادتي، إنني ما يمكن أن تسموه شخصاً مجادلاً، والناس إما أن يكرهوني وإما أن يحتقروني". في الحقيقة معظم الناس يحبونه.

أعلنت صحيفة الديلي نيوز أنه "عبقري المنحوسين"، ولاحظت صحيفة لوس أنجلوس تايمز أنه "يحتفظ بجمهوره مسحوراً". أما صحيفة صوت القرية فأطلقت عليه ذات مرة "محرض الرعاع من دون سبب" - إلا إذا كان سببه هو تعزيز قوى التفكير السلبي، وتمجيد الكرب واليأس. إن اليأس هو جزء كبير من عمله.

"بما أن هناك موثاً، إذن فهناك أمل". لقد أوضح ذلك في لكنة المانية ما زال من السهل تعزفها.

ولكن عند تيودور يوجد دائماً ضحك على حساب الأخلاق. إن مدير مسرحه لأكثر من خمسة عشر عاماً، توم أوكونر، أوضح أنه كان دائماً مشغولاً بالموت. كان دائماً واعياً ومدرّكاً ضعف وجودنا، ولكن هذه الدراية اعتقد أنها كانت عقلانية... لأنه بمرور السنين تدهورت حالته الصحية. واعتقد بالطبع أنه أصبح مدرّكاً صحة الأشياء التي كان يقولها في عروضه".

من تسجيلات تيودور

مسجلة فى قاعة كارنيجى للإلقاء (كارنيجى ريسيتال هول) عام ١٩٥٩ .

لقد نويت ان اتحدث الليلة، سيداتى وسادتي. لقد نويت ان اتحدث الليلة عن بشائر البسلة الخضراء. لقد شعرت بأن لدى بعض الحق ان افعل ذلك، واشعر بأن لدى كثيرًا من الأسباب لأن افعل ذلك بنفسى. هذا الموضوع نفسه هو الذى اعطانى شهرتى فى انحاء اوروبا، فاصبحت كالتحدث الأول، والخطيب المفوه. ولا يهم متى واين اتكلم فى هذه الأيام، فالحشود يمكنها ان تعصف بالمنصة (بخشبة المسرح)، ويضرب ويوقع بعضها بعضًا، فقط ليقتربوا منى، وليربطوا حمالة بنطلونى. فالأمهات يرفعن أبناءهن الذين لم يولدوا بعد، ويصرخن من اجل البركة. والدوقات يضحكن ضحكات صاخبة، ويرقصن مثل الدراويش. والأميرات يترنجن على الأرض، ويتوسلن إلى معالجتى الشخصية الصارمة.

والرجال الأقوياء البنية يلتفتون جانبًا ليخفوا دموعهم. وفى اى مكان اذهب إليه، فإن مرضى القلب، وعمال النظافة اليوميين، وسيدات النوادى، وذباب الخيل، يتبعوننى فى دوامة من النشوة، ويستقرون على كتفى.

الأمريكيون مختلفون؛ فهم ليسوا عاطفيين جدًا، وليست لديهم بشائر الضمير، وربما كان هذا هو السبب فى ان اختار الآن شيئًا يقترب من مفهومكم عن الكلام المسرحى التافه المتكلف.

كان دافعى الأول بالطبع هو ان ابدا بمقطوعة المقاومة فى مناجاة اوفيليا "يا للعجب، كيف لهذا العقل الرفيع ان يخفق هنا".

ولكننى تذكرت ان اليوم- كما تعرفون- هو يوم إحياء الذكرى السنوية لموت ويليبالت ديرنيك الفيلسوف.... الميتافيزيقى والمختص بعناية القدم البشرية ومعالجتها الذى مات عام ١٩٠٩ من ألم الأذن المتكرر، وقدم الرياضى.

فقط قبل موته، استطاع ديرنيك أن يكتب من غير عناية قصيدة وداع شعرية موجزة إلى أنا ماميلمان. إنها ليست امرأة وقحة، أو امرأة فاسقة رخيصة، بل كانت سيدة حب حياته. ولم يكن يعلم- ولو لوقت قليل- أن هذه الكلمات الأخيرة البسيطة ستصبح أحد معالم الأدب الألماني، وسوف تتغنى بها قلوب الملايين.

سيداتي سادتي، إن الترجمة التي سوف تسمعونها لتوكم هي الوحيدة الموجودة من نوعها، وأتمنى أن أكون قد نجحت في أن استدعى الجو الساحر والمخيف للأصل.

وآسف لأنني لم أستطع تعرف أعراض الحمق والبلاهة عند الجمهور. واعتقد، سيداتي وساداتي، بأمانة أنه من الأفضل أن تكونوا عقيمين وإلا سنواجه مستقبلًا أبله. من الواضح أنكم لم تدركوا الفكرة الغامضة التي أتكلّم عنها، والتي تملؤني بالكبرياء والرضا. إن المكان رديء مرة أخرى، حيث إنه مملوء بالمجرمين الأحداث، والمجرمون الأحداث هم صغار السن (سفاحون / قطاع الطرق)، وبالأمهات غير الصالحات، وبالمعادين لأفكار تيودور، وبالمجانين المجرمين من نوعية اللصوص فاتحي الأقفال. إنكم ستضحكون بسهولة.

يا سيدى، هل يمكن أن تكون لطيفًا بما فيه الكافية فتبعد يدك من على كتف السيدة؟ فأنا لست معترضًا على العناق، فبعض من أصدقائي المفضلين يتعانقون، ولكن أسلوبك هذا يجعلنى مريضًا. هنا وجه ذكى فى جمهورى.

وهذا نادر مثل سماد الحصان الخشبي الهزاز. على فكرة يا عزيزى، إنك رائع جدًا جدًا جدًا. إنك أكثر من رائع. إننى أستطيع مقاومة كل شيء إلا الإغراء، حتى زوج البنطلون القماش المتهالك.

اللاهات يمكن ان يجعل القلب العاطفى يدق. كيف تريد ان تصبح تيودور؟
(بهذوء) فكر فى الأمر.

هل اى شخص هنا يريد ان يصبح تيودور؟ انت يا سيد؟ اشكر كثيرا. إننى
اهتز طربا، إننى اهتز طربا، لأننى احقق تقدما مع السيدات من الجنسين.

اسم القصيدة "إلى أنا"، لماذا تعتقدون انها مسماة "إلى أنا"؟... لأنه اسمها؛
إنك على الطريق الصحيح.

إننى اخجل ببهجة يا سيدى، إننى اخجل ببهجة حيث اقابلك مفكرا عظيما.
سيئ جدا أنه لا توجد ثلاثيات تم إهداؤها فى هذا البرنامج، ولكن بقية عرضى
مهداة إليكم. إن القصيدة مسماة "إلى أنا"، لأن اسم البنت أنا، واذا اعتبرت ان
اسم البنت أنا، اليس من الثورة والسخرية والغباء التام ان تجد قصيدة مسماة
"إلى فورييلا"؟ إننا هنا لسنا سجناء المنطق، ولكن يجب الا نكون رقيقين جدا فى
تفكيرنا. لو سمحتم هل من الممكن ان تسكتوا؟ وانت ؟ إننى شاعر بوجودك هنا
منذ فترة الآن، وعدت لا اشعر بالحب تجاهك. فإذا أسأت التصرف مرة أخرى،
مجرد مرة أخرى، سألقى بك فى الشارع لتنهشك الكلاب. وهذا ما يبدو ظاهريا
"مشاركة الجمهور". إننى آسف دائما ان خطوتك التالية ستكون ما يسمى بالغناء
الجماعى. هل يمكننى ان اذكركم بصوت بارد من الاشمئزاز. هذا عرض الرجل
الواحد، وانت ايتها السيدة الشابة لست الرجل

بعض جماهيرى هنا يعتبروننى عارضا بلا نتائج، وهذا صحيح معى. إننى
اعرف ان شارلز لا فتون عارض افضل منى، لكننى لا احبه ايضا. ولكن كما يبدو،

إننى ساكون ممتناً إذا ارعيتمونى بعض الانتباه، وقليلاً من الاحترام. وإذا لم يكن لى على الأقل، فليكن لكتابات الراحل ويللبالت . من دون مساعدة إرادتكم الحكيمة لن استطيع ان اعطى هذا العمل حقه.

إنها ليست مسألة غرور شخصى من ناحيتى، ولكنى -ببساطة- أريد ان اقدم إلى الجمهور الأمريكى قطعة الأدب الألمانى التى اعتبرها رائعة. فإذا احتملت معى لدقيقتين فسنأتى بها إليكم.

(كحة من الجمهور)

الناس الذين يكحون لا يذهبون إلى الطبيب ، إنهم يذهبون إلى المسرح ويكحون عند قراءة احسن السطور!

(ضحك غير متوقع)

لقد اختل المزاج والجو النفسى. إن عرض الرجل الواحد هو تجربة مكدره ليس فقط للجمهور، بل ايضاً للعارض. فقبل ان اقف على خشبة المسرح فإن قلبى يخفق بسرعة، ومعدتى تؤلمنى، وأعرق تماماً مثل قطعة لحم الخنزير.

(مزيد من الضحك غير المتوقع)

إننى مستعد تماماً، إننى لست مشتاقاً إلى ان احضر هذه القصيدة.

فإذا! استمررتهم فى العواء والصياح من غير تقيد فى كل جملة من الجمل، فلن اكمل.

فلو ان أى شىء، او كل شىء قلته او عملته تلقائياً من دون إيقاع او سبب، سارعتهم بتحيته بضحك ابله، سنصبح عاجزين عن تحقيق أى شىء. وببساطة سنهدر اموالكم ووقتي.

(وقفة. انتظر رد فعل. سكوت)

اشكركم على هذا الاندفاع التلقائي من التصفيق المدوى.

"يا أنا، يا محبوبة حواسي إنتى اشتاق إليك أنتِ منك، وإليك أنت، أنا لك،
وانتِ لى، نحن.

من أنت؟ هل أنت فتاة غامضة؟ هل أنت؟ الناس يقولون إنك كذلك! دعيهم
يتكلموا! إنك ترتدين قبعتك على قدميك، وتسيرين على يديك!! وعلى يديك
تسيرين! أسود! احبك يا أنا! إننى احب الأسود من أجلك أنتِ منك وإليك، أنت.
أنا لك وانتِ لى، نحن، نحن، نحن. يا أنا الجميلة، إن اللون الأرجوانى هو اللون
القرمزي لشعرك الأصفر! يا أنا، الأزرق والذهبي هما رنين كنغرك! أنت فتاة
بسيطة فى زيك اليومى، وكنغرك الذى اخترته بنفسك. احبك، أنت، منك وإليك،
أنت. أنا لك وانتِ لى، نحن، نحن، نحن.

من عرض عام ١٩٩٦ فى مسرح الشارع رقم ١٣

سيداتى وسادتى، إن نصف الأكاذيب التى يقولونها عنى غير حقيقية. الحقيقة الوحيدة هى أن حياتى الطويلة أوشكت على الانتهاء، وموتى الطويل سوف يبدأ. إن الأطباء دجالون.

فى المستشفيات الجيدة يدعونك تموت، وفى المستشفيات الرديئة يقتلونك. إنهم لن يقتلوك. غدا الساعة الثانية والنصف بعد الظهر قريبا من الشارع السابع والستين الغربى.

إننى سألقى بنفسى فى هادسون، وبعد ذلك بقليل سوف أعاود الظهور على ساحل نيوجيرسى مثل البجعة البيضاء. إننى ساكون معجزة، وسيوجد الرقص فى الشوارع، والفئة الحاكمة ستسكته بالطبع. إن الظروف التى أصبحت فيها أرمل لم تفهم حقًا. وفى ليلة زفافى قمت من سريرى وقطعت رقبة زوجتى، وهو حدث ترك انطباعًا عميقًا فى نفسى فى هذا الوقت. إنه حدث ربطها بى إلى الأبد، لأن ما نفقده إلى الأبد نمتلكه إلى الأبد.

هناك فقط القبور والبعث.

فقط عندما شربنا من نهر السواد، هل سنرى حقًا فقط عندما تتعفن أرجلنا، هل سنرقص حقًا وبما أن هناك موتًا فهناك أمل. روادنا العظام الروحانيون قد ماتوا.

موسى مات، ومحمد مات، وبوذا مات، وأنا لا أشعر بالسخرية من نفسى. سيداتى سادتى، إن لسانى ليس طويلًا بالقدر الكافى ليعطيكم تقريرًا كاملاً عما

يجرى. الليلة سوف تنسون الكل، وكل شيء تعلمتموه قبل ذلك. إننا نقيس الأشياء بما نكون. إلى اليرقات في الجبن، والجبن الذي في الكون، وإلى الدود في الجنة، والجنة التي في الكون. كيف يمكن أن نكون معتدين بأنفسنا أكثر مما ينبغي في عالمنا؟ فقط بسبب تليسكوباتنا وميكروسكوباتنا وانقسام الذرة؟ معلوماتكم كلها هي معلومات سيئة، وما تسمونه علماً لا يعد شيئاً ابداً، بل هو نظام مرتب من الجهل. يوجد كثير من الأشياء في الجنة وعلى الأرض أكثر مما تحلمون به في فلسفتكم. ماذا تعلمون عن الجنة؟ ماذا تعلمون عن الحياة الآخرة؟ هل تعلمون ما وراء الحياة الآخرة؟

إننى أخشى أن بعضاً من الموجودين هنا لا يكاد يعرف ما وراء الحياة الآخرة. إننا مخلوقات الشفق والخداع، إننا ننساق تجاه نهايات غير معلومة... ولهذا السبب أشعر أن أفضل شيء هو ألا نولد. ولكن من الملاحظ هكذا؟ لم يحدث هذا؟

ليس لواحد من الملايين والملايين من الناس مثل هذا الحظ.

سيداتي سادتي، في أيام السواد والشك هذه، في حالة الأزمة والارتباك، فإن ما يحتاج إليه العالم هو الروح العظيمة حقاً، إننى أنا هذه الروح. إننى شخصية ديناميكية حيوية كونية، تمشي في الحياة في شباب دائم وجميل. إننى في بداية شيخوختي. وهنا على المسرح، من المحتمل أن أشبه كومة من الطين، ولكن هذا فقط لأن إضاءة المسارح ما زالت في طفولتها! أنا ما يمكن أن تسموه شخصية متحدثة، فالناس إما أن يكرهوني، وإما أن يحتقروني. فإنهم -بالأحرى- سوف يسلمون على الشيطان بذيله بدلاً من أن يسلموا على باليد.

ولكن مع كل إخفاق تتسع شهرتى. ففي يوم من الأيام سترون صورتى على كل طابع بريده فى يوم من الأيام سيتحول العالم إلى عالم تيودورى. أنا نبعت من سلالة سيئة جداً. أفراد اسرتى كان معظمهم جثثاً متعفنة، ونباتيين، وياكلون اظافرهم. لكننى كنت دائماً سعيداً. لقد ولدت فى بافاريا العليا والسفلى بعد سنتين من اكتشاف القاذورات، وكبرت طفلاً عبقرياً. وفى سن السادسة نشرت روايتى الثانية، وقبل ان ابلغ العاشرة كان يمكننى ان اغير حفاظتى. وعندما بلغت الحادية عشرة كنت اعرف كيف الوح" باى -باى". الليلة، وفى سن التسعين، فإننى هنا لأريكم الطريقة. لقد انتهيت لتوى من كتابى "الصحة عن طريق الغذاء، الوقاية والعلاج". إننى اشعر بشوق تجاه الخدمة العامة، ويجب ان انقذها! إذن، اسمعونى وفمكم مفتوح جداً، وحاولوا ان تستفيدوا مما تسمعون. إننى صوت هؤلاء الذين لا يجرءون ان يتكلموا، إننى صرخة للقلوب التى تعانى فى صمت، إننى هنا الليلة لأخبركم بما تحتاجون ان تقولوه.

طبقاً لما قاله بوكانوفسكى، توجد اربع سلالات مختلفة سبقت الإنسان على هذا الكوكب؛ الا وهى شعوب الضباب المحترق، وشعوب ما بعد البطاطس، والشعوب الريفية، والشعوب المتذوقة والمحبة للسجق. كلهم ذوو اجسام بدينة، ويتكاثرون عن طريق التكاثر، وياكلون الطعام كله. اين هم الآن؟ لسوء الحظ، إن الرغبة فى الأكل منتشرة، هى غريزة سيئة، ودافع محموم إلى ان إتمام الطعام، وحاجة وحشية إلى ملء المعدة والأمعاء بما تحب من المأكولات والأشياء الصالحة للأكل والممتلكات والأشياء الهزيلة. إنه عالم مكتظ بالبطون المنتفخة عن آخرها، او نصف ممتلئة، او ممتلئة إلى ثلاثة ارباع، او ممتلئة إلى ثلثين، او إلى سبعة

اثمان، أو تسعة اعشار بهذا الحقيق، وهذا البذى، وبهذا الشىء المؤذى
المسمى الطعام.

إن عملية الهضم تحدث الآن فى هذا المسرح الصغير الجميل هنا (اشمئزاز
عميق)، وهى تكفى لأن تصيبنى بالغثيان. إن الطعام يجعل لعاب بصاقل قدرا. إن
الطعام يبعثك مترنحا إلى الحمام. إن طريقة الأكل فى الحياة هى الجنون. إنها
ملء ما هو خال، وإخلاء ما هو ممتلئ. إن ذلك جنون وسخرية مؤكداً بخشخشة
الأطباق، وبطفح المراحيض.

سيداتى سادتى، على الرغم من صحتى الممتازة، فإننى أتألم طول حياتى. ألم
تعرفوا ماذا يفعل الأكل بناءً هذا الصباح، هذا الصباح بعينه، وجدت صورة لى
عندما كان عمى ثلاثة أشهر، للتغيير مرعب الآن تقولون، تقولون إن الحياة بلا
أكل هراء. إننى أقول إن أفكاركم القذرة الفاسدة هراء. إنكم تقولون إن التغذية
ضرورية لنظامكم الغذائى. إنكم تقولون إنها تعطىكم الحمية والحماسة وغطاء
لجسد صحى. إننى أقول إن الطعام يسبب لكم إسهالاً وإمساكاً، وأقول إنه يسبب
لكم انتفاخاً وصوتاً ثلجياً ذائباً. فقط اضرب إصبعاً- هذا صحيح- فقط اضرب
خنصرى فى هذا الجسد الصحى الذى تتكلمون عنه. إن طبيب الأسنان سيبقى
هناك إلى أن تاتى الأبقار للمبيت، ولن تذهب إلى منازلها، لن تذهب إلى منازلها!
فليس لها أرجل، إنكم قطعتموها واكلتموها. تذكروا، إننى من أكلى جثث الموتى،
وانتم غيلان الجولاش، إنكم مداخن للطعام، وأمعاء غير صالحة إن الجنس
البشرى الذى يتنمى إليه كثير منكم يبدو لى كنكة رديئة مثل الشىء الشنيع
بطبيعته، مثل الاجهاض للام التى تحمل أول مرة. كفوا عن الأكل الليلة).

إنه من الصعب أن تتخلوا عن عاداتكم وعن أفكاركم السابقة. أنا أعلم ذلك، ولكن دعوني أسالكم سؤالاً بسيطاً... ودعوني أجب عنه. ماذا فعل الأكل بكم؟ إنه حولكم إلى أناس تافهين، والقي بكم في طقوس عريضة، وانغماس مفرط لتدمير الذات. إنه حول إلى فوضى قانون حياتكم ووحدةكم وتشريككم للجيد والردىء، ونمط حياتكم. إنه ظل وجود، إنه موت في أثناء الحياة. من الرحم إلى القبر، كراهية من المهد إلى السرداب الذى يتخذ مدفنًا. دموع... جسدكم، عقلكم، روحكم، استغيثوا! إنكم تبلعون قرصاً آخر وتقولون "اسكت يا جسدى، اسكت يا عقلى، اسكتى يا روحى"، ولكنها لم تسكت، الفطر والبروتين المتحلل وداء الملوك (النقرس) وعصارة الكبد المستاءة التى تسلك طريقها إلى الدم، وتشل هيكلك العظمى، وتسبب نقصاً في المكرونة الرفيعة، وتفتت عظمك. (ضحك هستيرى لا مبرر له).

انت تريد الحب، هل لديك؟ إنك تشاق إلى السلام، هل لديك؟ طريقتكم فى الحياة يا أصدقائى. إن طريقتكم فى الحياة خذلتكم مراراً وتكراراً. اليس من الحكمة والعقل أن تجربوا طريقة أخرى؟ طريقتى؟ أنا لا أكل، أنا استنشق ضوء الشمس، وشعاع القمر، ونسيم الريح، وأعيش على رائحة النرجس. ألا تريدون أن تجربوا؟ إننى أريد شاباً مجاهداً مشاركاً فى الحملات الصليبية، أريدكم يا أصدقائى بعقولكم الرائعة.

إن العالم يحتاج إليكم، ومن يحبونكم يحتاجون إليكم. لن تساعدوني لنساعدكم ونساعدهم؟ لن أستطيع أن أفعلها بمفردى يا أصدقائى. أنا لست تجسيدا لجان دارك القديسة، أو لشيء من هذا القبيل. أنا شخص عادى. إن الأكل هو توحش، إنه إغواء، إنه الخطيئة الأصلية. تذكر آدم وحواء والتفاحة؟

إنهما أكلاها، ومنذ ذلك الحين والأشياء تهبط من أعلى إلى أسفل. لقد تعلموا أن يعيشوا بلا سعادة. وإذا تمسكتم بذلك.. سوف تموتون!

إن هذا العالم... عالمكم، هذا عالم واسع، واسع، جميل، لقد حولتموه إلى مكان للقاء، لقد حولتموه إلى مجزرة! لقد حولتموه إلى سوبر ماركت، إلى معرض سوبر للجثث، وللعاجزين الذين يثقون بمرافقيهم، الحيوانات والخضروات.

أشلاء على خط التجمع أينما تطأ قدم الإنسان. بلايين من الفراخ السمينة الجيدة تذبح وأجنتها تقدم. إنكم تعصرون العنب وتشربون دمه. إنكم تلعقون دم الطماطم، وننسى رائحة الكرنب، وادخنة المقلوات الفرنسية، وشرية الكلى، والكبد تتعلق بشدة على الأرضى.

يوجد هلاك فى الهواء، وثنانة (ابخرة رائحة كريهة) الإوز المطبوخ.

إننا نأكل الموت، كيف نتمنى أن نعيش؟ ألم تروا إلى أين نحن سائرون؟ ألم تفكروا قط فى الحمأة الهادئة لعقولكم، إلى أين تذهبون؟ إلى الجحيم يا أصدقائى، هل الجحيم هو المكان! إنه لن يتجمد أبداً، ولن يمتلئ حتى تكونوا بداخله. يجب أن تشكروا الله.

اشكركم على التصفيق الحاد المفاجئ والتلقائى .

لينى بروس Lenny Bruce

مقدمة

كتبها نات هنتوف Nat Hentoff

قبل ان يشتهر لينى بروس بالقدر الكافى، ويصبح ملء الدنيا فى نيويورك،
وسان فرانسيسكو، ولوس انجلوس، وشيكاغو، ومدن اخرى، عمل فى ملاهى
الساحل الغربى.

إن فرق الجاز فى هذه الملاهى بدأت تختفى عندما اتت الكوميديا. ولكن
عندما كان بروس فى برنامج الحفلة، ظلت كما هي.

هم لم يستمتعوا فقط بوجهات نظره اللاذعة، بل تعرفوا ايضا إلى
زميلهم المرتجل.

مع ان لينى كانت لديه سيناريوهات يقوم بإعادتها، لكن هذه السيناريوهات كان
يتم تغييرها دائما على حسب نوعية المشاهدين، وكيف يشعرون فى هذه اللحظة.

عندما عرض فى نيويورك، كنت اسمعه دائما ليلة بعد ليلة فى "فيلج فان
جارد"، وكانت هناك دائما مفاجآت، وكان يستخدم الميكروفون كأداة. لقد كان
يمثلها خالقا مؤثراته الصوتية الخاصة، ولكن سمعته بالطبع كانت تعتمد
على جديته.

كان حقًا يميل إلى الاستحواذ، وينشغل بالأكاذيب التى تتوطن فى ثقافتنا
السياسية والشخصية. ومن ثم كان دائما يفاجئ ويربك الجمهور والمستمعين
الذين يعدون انفسهم من الهيب Hip، وكان يزعج بشدة محامى المنطقة، ورجال

الشرطة، وهواة استخدام اللغة البذيئة. ومع أن الرقباء الثائرين فى وقته قاموا بتدميره، نراه قد غير جوهرياً طبيعة الكوميديا.

ومن خلال الأبواب التى فتحها، أتى جورج كارلين، وكريس روك، وريتشارد بريور (الحفيد الوحيد الذى هو بمنزلة عالية مثل لينى)، وهى أبواب تثير التحدى المستمر. ولم يكن فقط توسعه وتعمقه فى اللغة العامية، بل أيضاً كان تنويره المستمر للجمهور، وهو ما أسماه وليم بورف "العشاء العارى فى نهاية الشوكة". هو الذى أعطاه هذا الميراث. إن لب فن عرضه (وبالتأكيد هو إبداع براق ومتوهج) هو الهجوم على العبارة التى تنادى بأن (لا تقل شيئاً).

إن هدفه الدائم هو ما أسماه "حضارة عدم القول".

وفى خلال هذه السنوات كان الحديث عن المتعة الجنسية جريمة ضد اللياقة والذوق، لكن لينى تكلم بصراحة ووضوح عن المتعة الجنسية، وافصح عن كل من القلق والنشوة للحب الجسدى.

كان منتشرًا أيضًا فى ثقافة تلك الأيام الأكاذيب غير الخجولة التى يرددها باستمرار موظفو الحكومة والزعماء الدينيون. لو كان لينى يعيش فى رئاسة كلينتون لُقدّر تقديرًا بالغًا بسبب هذه المادة الغنية. لينى Lenny يقول، "ما أريد أن ينقب عنه الناس" "هو الكذب". هناك كلمات معينة تُخفى حقًا لكى يدعوا هذه الأكاذيب تعمل. ولكن لينى أصر: "إذا كذبتهم، يجب أن تكونوا قادرين على قول الكلمات".

وهناك مثال يجب أن يستخدمه؛ وهو "أن أحد التجار من خارج المدينة جاء إلى فندق، وصعد إلى حجرته، فقرر أنه يريد عاهرة بمائة دولار، واتصل

بالتليفون. وبعد دقائق عديدة سمع طرقاً على الباب ودخل الحجرة كاتب ذو لحية، وليس عاهرة". كان لينى- وهذا اقل شيء يمكن قوله - غير "محترم" عندما كان حياً. لقد سال، "ما الشيء الجدير بالاحترام؟" و"من المحترم؟". هذا معناه ان المجتمع استمر فى إخفاء افعال واوهام ومراوغات وذكريات معينة؛ "لذا فإن الجريمة التى ارتكبتها هى إزالة الغطاء (كشف المستور)". وعندما اسمانى شخص مرة فناناً كوميدياً، هزرت راسي قائلاً، "لا، انا لينى بروس، هل يتم القبض على الفنانين الكوميديين؟ طول الوقت؟".

إن توقيته لأعماله، وحسه الحاد بالتحركات الصوتية، وتغييرات حركات وجهه، كانت كلها اجزاء عضوية من حياته الماضية والحاضرة. لقد قال، "إنك لا تعلم أى شيء عن أى شخص ما عدا نفسك".

"إنك تعيش فى هذا الشيء، إنك دائماً تعيش بمفردك، إنك دائماً موجود حتى مع زوجتك، ولذا فإننى لا أستطيع ان اخون رفاقى او بلادى، او ان ابيع كل شيء. هذا ما دمت اميناً مع نفسى، ولذا فانا شخص مختلف كل مرة. انا متغير، وانا لا افخر بذلك، ولكن هذا موجود حقاً، وهذا كل ما اقوله لكم".

ذات مرة ارسل راعى كنيسة اسقفى إلى لينى مذكرة قائلاً، "شكراً على اهتمامك الزائد بالحياة".

نات هتوف، صحفى نقابى، صاحب عمود فى صحفية واشنطن بوست، وصاحب عمود فى صحيفة فيليج فويس Village Voice، وهو مؤلف "كلام حرلى وليس لك" (هاربر كولينز).

من: كيف تقول كلاماً قذراً، وتؤثر في الناس: سيرة لينى بروس Lenny Bruce الذاتية.

لقد اشتريت لعمتى ميمما برطمان فازلين باثنى عشر سنتاً واكلته كله. إنها مدمنة فازلين، إنها تدعكه وتلصقه على اى شىء وكل شىء. بالنسبة إلى ميمما، فإن الفازلين المشبع بحمض الكربوليك هو بنسيلين يهودى.

ربما فى هذه النقطة يجب ان اقول القليل عن مفرداتى اللغوية. إن محادثتى المكتوبة والمنطوقة دائماً مطعمة بلغة الهيبز واللغة الخاصة بعالم الموتى (العالم السفلى). وبمعنى أدبى، إنها ليست لغة رسمية، "وكلمة ما" قد تعنى "غير يهودى". ولكن ليست هذه هى الطريقة التى اعنيها (أى ليست الطريقة التى سأستخدمها). بالنسبة إلى، إذا عشت فى نيويورك أو أية مدينة كبيرة، فإنك يهودى، ولا يهم حتى لو كنت كاثوليكيًا، إذا عشت فى نيويورك فأنت يهودى. إذا عشت فى بوت، بمونتانا، فستصبح غير يهودى حتى لو كنت يهوديًا. اللبن المتبخر هو غير يهودى حتى إذا اخترعه اليهود. إن الشيكولاته يهودية، والفدج (ضرب من الحلوى) ليست يهودية. إن خبز سبام ليس يهوديًا، ولكن خبز الجاودار يهودى.

الزنج كلهم يهود، الإيطاليون كلهم يهود، والإيرلنديون الذين ارتدوا عن دينهم يهود، والأفواه يهودية جدًا، والصدور يهودية أيضًا. إن هراوة الشرطى غير يهودية. جورجى چيل، ودانى توماس مسيحيان لأنك إذا نظرت إلى جسميهما من قرب ستجد حبة (بثرة) فى مكان ما.

لكى تصطاد سيدة يهودية عجوزاً - إن اليهود ماكرون وسوف يكذبون - لحظة ان تمسك بواحدة ستجد منديلاً مكوراً فى إحدى يديها.

أنا أستطيع أن أفهم لماذا لا نستطيع أن يكون لدينا رئيس يهودي، لأنه سيكون محرجًا أن تجد أم الرئيس تصرخ بحب في أحفادها قائلة: "من جدتك يا صغيري؟ من جدتك يا صغيري؟"

"... وهذه هي شيت هانتلي في نيويورك. هي أول أم تفتتح يوم العرض العسكري لماكي صارخة، "حريتي". وبغيط تقرص وجنتي ستالي الصغير.... في الحقيقة إنها "تعض جسده". هل هذا ازدراء ونفاد صبر؟ ازدراء ونفاد صبر من؟" إن اليهود سيئو السمعة.

إن غير اليهود لا يعضون أعضاء أطفالهم، ولا يحجزون شربتهم.

إن غير اليهود يحبون أولادهم مثلما يحب اليهود أولادهم، فإنهم لا يرتدون قلوبهم على أكمامهم. ومن ناحية أخرى، فإن الأمهات اليهوديات لا يعلقن نجومًا ذهبية على شبائيكهن. إنهن غير فخورات بأبنائهن الذين ذهبوا إلى الخدمة (إلى الجيش). إنهم دائمًا قلقون من قتلهم.

إن "الاحتفال" كلمة غير يهودية. "لاحظ" هي كلمة يهودية أيضًا.

السيد والسيدة والش Walsh يحتفلان بالكريسماس مع الرائد توماس مورلاند (القوات المسلحة الأمريكية)، في حين أن السيد والسيدة برومبيرج يلاحظان "هانوكا" مع جولدي وآرثر سندلر، من كيسا ميسا في نيويورك.

إن الفرق بين الفتيات اليهوديات وغير اليهوديات يكمن في أن الفتاة غير اليهودية لن "تلمسها مرة"، في حين أن الفتاة اليهودية ستقبلك، وتجعلك تلمسها، وتصبح ملكك. هذه هي الحال. الشيء اليهودي الوحيد المتعلق بالرقص هو الفازلين Vaseline.

السيكوباتية الجنسية

الشعر والجاز

(فرقة جاز تزدهم في الخلفية، تنطق بقوة كل سطر من النص)

السيكوباتية الجنسية

إننى واقع فى حب حصان اتى من دالاس

عصاوية بشكل سيئ

وعندما اكتشفت اسرتى ازاليت السطح

لأننى احضرت حلقة تناسب حافرها

مخ صغيرتى فى حجم حبة البسلة

إنها تبدو جميلة جداً من خلف القضبان

برجلها الطويلة الجميلة وذيل حصانها

اعتقد اننى، على عكس المألوف، لن افوز

وربما انتهى فى مستشفى المجانين

ولكن من داخلى ساظل حراً

قال (ذو الرأس المنكمش) إن مفهومى الاجتماعى

مشوه بعقدة اوديب

التي تسببت لى فى كره الجنس الآخر

ولكن ما لا يعرفه

ان زوجتى الثانية كانت لوزة وزنها عشرة اربطال واسمها تيكس

انا مجنون ومتسام
وواقع فى حب فرصة حرون
(الفرقة توقفت)

(مشهد ماساوى) من فضلك دعنى اكون
(الفرقة اكملت العزف)

لقد تم تنويمى تنويمًا مغناطيسيًا، وتم تهدتي وتحليلي وتعقيلي
واخذت كل قرص من سيكانول والديكساميل
جالسنا مع زوجتى متعانقين فى الظلام
وعارفا ان احبابها السابقين يجرون فى حديقة هوليوود
يمكن ان تكون حشرة صغيرة، ساعترف
كل شيء كان مكتملاً عندما رايتها تجرى حول المنزل
فى ثوب نسوى طويل وفصفاض، مثقب وهفهاف.
مثل معظم الأزواج الشبان إننا نتشاجر
مقررين الشيء العادل فى حقوقها
وفى النهاية ننضبط، واکون انا الرئيس
وعندما استيقظت صباح يوم، ووجدت فى حديقتنا صليبا ناريا مشتعلا؛
الكوكلوکسى قال إنه يجب ان نخرج فى هذا اليوم
ونحرك كل شيء: القفل، ورأس المال، والحصان، والعربة
والكوكلوکس لن يؤيد الزواج غير المختلط

لذا اکتابت

ولا يوجد في جيبى بنس

وستطوع لنركب الصاروخ او القمر الصناعى

لذا فانا وهى يمكننا ان نجلس، وتتغازل، ونزور زوجتى الاولى

التي قفزت من فوق القمر

الشعر، وكل هذا الجاز....

المحكمة

إننى أشعر بالذنب لأن - فى الواقع - مرتبى يزيد عشرين ضعفاً على مرتب المدرسين فى المدارس. فى ولايات، مثل ولاية اوكلاهوما، يأخذون ثلاثة آلاف ومائتي دولار فى السنة، وهذا يعد عاراً بالنسبة إلى مرتبات المدرسين. إن التعليم هو الحل لكل شيء. إن قيادة العالم تركز على التعليم. خذ على سبيل المثال زسازسا غبور، الذى يأخذ خمسين ألف دولار فى الأسبوع فى لاس فيجاس، فى حين أن أعلى مرتب لمدرس هو ستة آلاف دولار فى العالم. هذا يؤلمنى حقاً. هذا هو النوع من المادة "المرضية" التى أتمنى أن يكتب الزمن عنها. أنا لست هذا الفاضل أو عالم الأخلاق. وإذا كنت كذلك، لتبرعت بمرتبى للمدرسين! إننى اعترف بذلك.

إذا اتانى الرجل وقال، "حسن". سنفرض الضرائب، ونرفع مرتبات المدرسين إلى سبعمائة وخمسين دولاراً فى الأسبوع"، ساوافق وادفع الضرائب المفروضة، لأننى أدركت فعلاً أنه عامل تأمينى، فإذا أخذ المدرسون هذا النوع من المال، فإن نظام التعليم سيتغير فى التو. أنا ماهر فى سلب المال بالخداع، فما داموا يعطون، سوف اختطف المال.

ولكننى أعرف أن يوماً ما ستكون هناك محاكمة، يجب علينا كلنا أن نجيب، وأنا متأكد من ذلك. وأنا منتظر هذا اليوم. أنا أدر بعض النقود لأعيدها إلى الدولة، "أنا أعرف اننى أسرق، أنا كنت لا أعنى أخذها، هم الذين أعطونى". كلنا يجب أن نجيب، كلنا سنصطف. الفتى سيتحلى بالغطاء الأسود الممزق، كل العارضين.

قاضي المحكمة: حسن، اجعلهم يصطفون، كل المذنبين هناك، اذكر اسماءهم
ومرتباتهم، ومن ثم فإن العقوبات سوف توزع. المذنب الأول، ما
اسمك، هناك؟

المذنب الأول: فرانكي لين.

القاضي: كم يبلغ دخلك في الأسبوع يا سيد لين؟

المذنب الأول: من عشرة إلى اثني عشر الف دولار في الأسبوع .

القاضي: رائع! ماذا تعمل لكي تحصل على مبلغ يتراوح بين عشرة واثني عشر
الف دولار في الأسبوع؟

المذنب الأول (يغنى): "لأنفق واحداً....

القاضي: احرقوا باروكته، واكسروا رجليه، ويحبس في السجن لمدة ثلاثين
عاماً. احضروهم هنا. المتهم التالي. لمدة ثلاثين عاماً. احضروهم
هنا. المتهم التالي، ما اسمك؟

المذنب الثاني: صوفى تاكر.

القاضي: وكم تكسبين في الأسبوع يا آنسة تاكر؟

المذنب الثاني: من عشرين إلى ثلاثين الف دولار في الأسبوع.

القاضي: ماذا تعملين لكي تحصلي على مبلغ يتراوح بين عشرين وثلاثين الف
دولار في الأسبوع؟

المذنب الثاني، انا آخر مغنية في فرقة Red haf

القاضي، احرقوا اسطواناتها اليهودية، وحلواها الهلامية، وفساتينها
المصنوعة من الكريب، والعرق الذي تحت إبطيها. تخلصوا منها!
احضروهم هنا. المتهم التالي؟ -الشخص الذي يعبد إله البرونز
الخاص بفرانك سيناترا - ما اسمك؟

المذنب الثالث، سامي دافيس جونير.

القاضي، وكم تكسب في الأسبوع يا سيد جونير؟

المذنب الثالث، عشرين، وفي بعض الأحيان ثلاثين ألف دولار في الأسبوع؟

القاضي، ماذا تعمل لكي تحصل على مبلغ من عشرين إلى ثلاثين ألف دولار
في الأسبوع؟

المذنب الثالث (مقلداً جيرى لويس)، ايها القس، انا...

(يغنى) "هذا العجوز الأسود...."

القاضي، انزعوا نجمته اليهودية وقلنسوته....

والتمثال الدينى لـإليزابيث تايلور. يُحبس ثلاثين عاماً في بيلوكس.

من: عرض ١٩٦٢ "على برودواي"

(ملهى فى الساحل الشمالى، سان فرانسيسكو) هل يوجد هنا أى زنوج الليلة؟

"يا إلهى، اسمعت ما قال؟" هل يوجد هنا أى زنوج الليلة؟ هل هذه رتبة؟ هل هذا قسوة؟ هل هى طريقة رخيصة لبعث الضحك؟

حسن، اعتقد اننى رايت زنجيا عند البار يتكلم مع أصحاب البار الغانيين، وبجوارهم كرتان مشحمتان، ورأس مربع وضفدع، ورجلان إنجليزيان، وزوج من الملابس اللامعة، وشخص مذعور ضخم. ادعوهم! ادعوهم! ستة زنوج آخرون! لقد مررت على خندقين وثمانية زنوج! والآن لماذا فعلت هذا؟ هل هذا فقط من اجل قيمة الصدمة؟ حسن. إذا بدا الزنوج فى مناداة بعضهم بعضا بلفظ "زنجى" ليس فقط فيما بينهم، وهو ما يقولونه على أية حال، ولكن ايضا في اثناء وجود البيض، وإذا حضر الرئيس كينيدي فى التليفزيون وقال، "إننى افكر فى تعيين اثنين او ثلاثة من الزنوج المتفوقين فى البلد فى مجلس الوزراء"، وإذا لم تكن إلا زنجيا، زنجيا، زنجيا- فى سبة اشهر ف "زنجي" لا تعنى اكثر من "مساء الخير"، "ربنا يرحمك"، او "اعد بان اقول الحقيقة، الحقيقة كلها ولا شئ إلا الحقيقة، إذن ساعدنى يا رب". عندما يأتى هذا اليوم الجميل لن ترى طفلا زنجيا آخر يأتى من المدرسة باكيئا لأن بعض البيض ينادونه "يا زنجي".

الأديان المتحدة

بروس: سناخذكم الآن إلى المركز الرئيس (مركز القيادة للأديان المتحدة)، ونجلس حول المكتب في طريق ماديسون، حيث يجلس الرواد الدينيون في بلدنا. الدين، عمل كبير. إننا سنستمع إلى هـ. أ. (الين) المجموعة القليلة المترابطة في طريق ماديسون.

هـ. أ. (الين): (في لكمة جنوبية)، مساء الخير يا سادتي. إنه من اللطيف أن نرى كثيرًا من الأولاد هنا الليلة. سترون بعض روادنا الدينيين الذين لم أراهم منذ سنوات. كنت لتوى اتكلم مع بيللى (جراهام) هذا المساء. قلت لبيللى "إننا نسير في طريق طويلة يا عزيزي، طريق طويلة"، من ينظر إلى الوراء إلى عام ١٩٣١.... إننا نستعجل صور الطفل، ثم إننا نتأرجح كما تعلمون، ولا نعرف ماذا نفعل. إن معسكرات عام ١٩٢٢ بدأت في التحرك.... ولم اعرف نفسى كما تعلمون. وببساطة! اتينا كما تعلمون، وكنا هناك.

والفقرة الموجودة هنا تحكى القصة. للمرة الأولى منذ ١٢ عامًا ارتفعت الكاثوليكية إلى ٩ نقاط، واليهودية إلى ١٥، والعيد الخمسينى (عيد الحصاد) بدأ يتحرك.

والآن يا سادتي معنا السيد نيكتيوه Necktyuh من "منزل البدع الدينية" في شيكاغو، وكان لديه سلعة جميلة، ولاعة السجائر الأصلية اليهودية الجمعة، النجمة المحظوظة المتقاطعة.

ولدينا لعبة "قبلنى فى الظلام"، وجمل يسير ويتكلم، وهذه الفوط
"الكوكتيل" الصغيرة الرائعة مع بعض العبارات القائلة "مارتينى آخر للام
كابرينى"... وبعض الأشياء الجميلة الأخرى، هل يمكننى ان اقول...

والآن... وكما تعلمون، يوجد رواد دينيون كثيرون رايناهم هنا، يا اولاد
نحن لا نعلم شيئاً.

هذه هى اول مرة تتحد فيها بهذا الشكل. يوجد بالخارج نحو ستة آلاف
فتى من انحاء المدينة كلها - اريد منكم خدمة صغيرة، انتم تعرفون ان
المنسوب وعد بالآلا يوجد هرج ومرج فردى كما تعلمون؟ أعنى، دعونا
نصنع المشهد معاً، لأننا إذا احترقنا (احرقنا انفسنا) اين سننتهي؟
انتم تعرفون!

حسن، الآن، اريد ان اعرفكم - فلدينا السيد اكترون هنا، وهو رجل
عظيم من طائفة Adventist، وهو فى جولة رياضية لمستعمرات مرضى
الجزام، اخذ بعض الشرائح الزجاجية الملونة الجميلة.

هنا اعظم رجل مقدس فى امريكا اليوم، رجل عظيم و... إنه اورال
روبرتس Oral Roberts، اورال روبرتس (يصيح)، حسن، شكراً جزيلاً،
اشكركم يا اولاد، هنا، هنا ولد لديه ثعبان! يا سادتي! الليلة، الليلة ليلة
مفرحة. هل الليلة المفرحة تهزك؟ يا سادتي لماذا هى ليلة مفرحة؟ هل
هى ليلة مفرحة للمراهقين، محبى القيس بريسلى Presley؟ لا يا
سادتي، إنها ليلة مفرحة لى، لأن الليلة لأول مرة منذ سبع سنوات اتكلم
عن رجال الصناعة. لأول مرة منذ سبع سنوات يا سادتي. انا لن اتحقق
من (....)، وجه خمري مهم.

ليست رقبة واحدة حمراء ضخمة من رجال شركة لوكهيد يا سادتي
الليلة ساقف لآخر مرة في اوكلاند. إننى أبحث للمرة الأخيرة عن
اللوحات الزيتية التى تبلغ مساحتها ١٩٠٠ قدم مربع. اشعر بحرارة
الموقد الغازى على رقبتى، ونظرت إلى النشارة، فنظرت إلى هؤلاء
الناس، وقلت: "أورال، الليلة ستتكلّم مع الرجال". وقلت: "مبا الذى
تريدوننى أن أتحدث عنه؟ وخطرت على بالى فجأة

سادتى، ستتكلّم عن الأرض المقدسة واين تقع.

حسن، يا سادتى، يا سادتى الليلة اين تقع الأرض المقدسة؟

حسن، ساقول لكم شيئاً واحداً يا أصدقائى، إن الأرض المقدسة ليست
الخمارة (الحانة) الفقيرة الحقيبة المجاورة. إن الأرض المقدسة ليست
البيت الاستعراضى الفكاهى. الأرض المقدسة ليست أرض الأحلام.
الأرض المقدسة ليست فى وول ستريت. ويمكنك أن تقول لى "حسن، انت
قلت إنها ليست فى وول ستريت، وقلت لنا إنها ليست الخمارة الحقيبة
المجاورة....". يا سادتى هل تتعجبون إذا عرفتُم الليلة اين تقع الأرض
المقدسة؟ إننى أعرف يا أصدقائى. إن الأرض المقدسة فى مكان واحد
ومكان واحد فقط، وهل تعلمون اين هى؟ شيفاز رافين Chivaz Rovine
وأولاد الشوارع يحاولون أن يأخذوها منا! بخطاف الأرض الذى يبلغ
ثمنه مليون دولار. والفلاحون المخططون للمدينة يا سادتى، أنا أعرف ما
يفكر فيه بعضهم هناك. أنا أعلم ماذا يجرى... أنا أعرف ما يدور
بعقولكم. بعضهم يا سادتى الذين لم يرونى من قبل يقولون (فى لكنة

الإذاعة البريطانية المفتعلة) "هذا الرجل الواقف هناك، هذا النبي
العصرى الواقف هناك، انظروا إليه يعج ويهذى. انظروا إليه، إنه فطن
جداً. لقد قال لنا أين تقع الأرض المقدسة، وكيف عرف ماذا سيفعل بها
إذا حصل عليها؟"

حسن، ربما يا سادتي أنا لست فطناً. ربما أكون أخرس (غبياً / أبله)
وهذه هي الحال. وهذه اللوحات الزيتية المقلدة الكبيرة الثقيلة المعلقة
هناك. ها ها ها، ويوجد المخادع، لماذا لا تضحكون كلكم؟ أنا مخادع. ها
ها ها ها، نعم أنا مخادع.

وهذا هو حكم الرب على، أن أكون مخادعاً! أنا مخادع أكثر من
الجنحيم.

أنا لا أعلم كم تتكلف كمية أكبر من اللوحات التسع. الآن، ربما تكون، ها
هي، يا سادتي ربما، ربما لا، ربما أنا لا أعرف كل شيء في العالم، ربما
أكون غيبياً.... ولكن إذا كنت لا أعرف، فلدى بعض الرجال في مجموعة
المساعدين يعرفون.

أخبرنا الآن ماذا نفعل بالأرض المقدسة عندما نحصل عليها أيها الحبر
اليهودي المقدس الحكيم.

رابي وايز، (في لكمة يهودية)، حسن، أشكركم جزيلاً. اعتقد أننا يجب أن ننقسم
إلى مجموعات صغيرة.

أورال ، هذا الكوكبي الرائع راب، آه، بعيد جداً الآن يا سادتي (على جنب لمساعدة
بيلى) ما هذا؟ ما هي؟

بيلى : إن مكالمتك التليفونية البعيدة قد وصلت يا سيدى.

أورال : سأخذه هناك، وسأتكلم مع الأولاد فى وقت لاحق (فى التليفون) نعم، السويتش؟ نعم هذا هو الرقم ٦١٠، نعم سأتحمل النفقات... أهلاً جوني (البابا جون الثالث والعشرين) ماذا يهتز يا صغيرى؟... يا ولد، إنه حقاً شهر الانتخابات، اليس كذلك يا عزيزى؟ حسن، اسمع، أنا أكره أن....

إن سحابة الدخان البيضاء تضربنى ضربة قاضية. لدينا سبع صفحات مصممة مع نائب الملك: "إن البابا الجديد رجل مفكر". حقاً، إذا أردت أن تذهب من أجل الوشم، لكننى.... إلى الجحيم بها. يبدو أنها بعيدة جداً. أعتقد ذلك.

اسمعوا، أنا أكره أن أخطئ مرة أخرى مع هذا التكامل الأحمق... لا، أنا لا أعلم لماذا الجحيم الذى يريدون أن يذهبوا إليه، إلى المدرسة، أما... هذا مشهد الحافلة المدرسية... حسن يجب أن نعطيهم الحافلة، ولكن توجد دورتان ميامى فى كل حافلة. إنهم يجعلوننا نخطئ ويقولون: "احضروا الرواد الدينيين، اجعلوهم يتكلمون عنها...." اعرفهم. إنهم سيصبحون هيبز..... نعم. إنهم يقولون لا، إنهم لا يريدون مزيداً من الشواهد من الإنجيل. إنهم يريدون أن يخرجوا ويقولوا أشياء. إنهم يريدون أن نقول "دعهم يذهبوا إلى المدرسة معهم.... لا، لقد "سرت عبر المياه"، و"الثعبان فى القصب" أيضاً.

إنهم لا يريدون أن يستمعوا إلى مزيد من الجاز.

وموسيقى الجاز المسماة "أوقفوا الحرب"، كل لحظة القنبلة تُفزع....
إنهم يستمرون في قول "يجب ألا تقتلوا". إنها تعنى حقًا هذا، وليس
"نقحوا قسم أ". نعم، إنهم لا يريدون القنبلة. بالتأكيد إنهم شيوعيون...
لا، لن أصبح متكبرًا، ولكن يجب أن نفعل شيئًا. نعم، حصلت على... نعم
أخذنا بعض الناس إلى جانبنا. أخذنا سكاتمان كراذرز Scatman Crathers
وستيفن فيتشيت. لن تفلح.

لا، لكن.... نعم، وهذا هو سبب تسميتي له! ماذا سنفعل؟ (ومثل البابا،
بدا يصلى فى لغة لاتينية مضحكة).

أورال ، بالتأكيد هذا من السهل عليك أن تقوله، إنك هناك!

...نعم، أعلم...

وشكرًا على البيبروني. (إلى بيللى)، يا بيللى، هل تريد أن تقول شيئًا له؟
(مرة أخرى فى التليفون) بيللى يريد أن يعرف هل بإمكانك إحضار
صفقة له، وفى واحدة منها سيارات سباق داجو. شيء أبله او....

متى ستأتى إلى الساحل؟ إن الوادى دافئ، ولكننا سنثبتها... نعم نعم،
هذا بارد. نعم، يمكننى أن أحضر لك عرض السولفان التاسع عشر.
نعم، أرسل إلى بعض المعاجم مقاس ١٠x٨. نعم، بالضبط إنه برنامج
تليفزيونى جيد. فقط اشر (لوح) وهذا كل شيء، وارتدِ الخاتم الكبير...
نعم. الجنود -يمكننا أن نثبت هذا، ها، ها، ها (يضحك). آسف...
حسنًا، أنا هادئ. (إلى بيللى)، يا بيللى، چو يقول "هاللو". (مرة أخرى

فى التليفون) نعم ، هل نقبت عن (كاردينال) ساخر فى نجوم الحجاز؟
نعم، نعم.. اوه.. اتفقنا يا عزيزى. نعم. إنك جعلتها باردة ايضاً. لا، لا
أحد يعرف أنك يهودى.

انتصار الالب فلوتسكى Flotski

بروس : صورة السجن مع تشارلز بيك فورد، وبارتون ماك لبن، وجورج، آى ستون، وفرانكى دارو، ووارين هيمر، ونات بندلتون، والسيدة الموجودة فى الجانب المقابل للخليج، وآن دوفرال وصديقتها القديمتين إيريس أدريان وجليندا فاريل. إلى البرج، الستجان -هيوم كرونين Cronyn

مراقب السجن (صوت اجش عال مسموع عبر المكبر).

حسن ايها الألمان. هذا هو مراقب السجن. لدينا ثمانية عشر رجلاً تحت، حراس السجن الذين يخدموننى بإخلاص. استسلموا ايها الألمان، وسوف نستجيب لكل طلباتكم المعقولة التى تريدونها يا رجال ما عدا الاهتزازات. انسوها، لن تحصلوا عليها ايها الألمان! ضل تسمعونني؟ هذا هو الحارس السجن /مراقب السجن.

الألماني، ياتا، ياتا، ياتا، ياتا، ياتا، الحارس!

مراقب السجن: لا يهتمكم، تلك انطباعات لويس ارمسترونج. استسلموا إنك مجرم شرير وفاسد، وانت تهديد للمجتمع.

بروس: الآن الوسيم، ولكن السجن مختلط يا دكتور إتش. بى. وارنر H.B.

Warner

الدكتور: آه، يا بتي... يا بتي... مضى كثير من السنوات منذ ان تعرفت إلى والدك....

السجان: تخلص عن موسيقى جاز بيللى دانيالز، انت مغفل! اخرس، أنا السجان هنا - إنني لا أريد أن أقتل أى إنسان أيها الألماني. انت قاطع طريق، إنك تدفعنى بعيداً جداً. من الأفضل لك أن تستسلم.

الألماني: ياتا، ياتا.

السجان: اخرس أيها المجنون، أيها الملعون من الرب! "ياتا ياتا".

آسف، لقد أعطيته بطاقة المكتبة الآن. أنا لا أعرف ماذا أفعل بحق الجحيم. ربما لو كنا عادلين، ربما لو قتلنا بعضهم على سبيل المثال... هذا يمكن أن يصلحها.

(عبر مكبر الصوت) البرج (ج)، ضعوا البطاقات أسفل لمدة دقيقة، هم هم هم؟ هذا صحيح. اقتلوا نحو سبعمائة، تحت، ابدءوا! لقد قلت إن كل شيء على ما يرام الآن. اقتلوهم. تعالوا، لا تصبحوا متكبرين، انتم أيها الأولاد! انتم ستقتلونهم الآن؟ هؤلاء المرتدون القمصان الرمادية (وقفزة) الرصاص؟ انظروا فى مؤخرة سروالى البنى. انس. سجن كوكامامى هنا. لا احد يريد ان يساعدك، سوف... ام، سوف أقتل ستين بالشرطة الخاصة.

الأب فلوتسكى: (نبرة أيرلندية عالية)، انتظر لحظة! قبل أى قتل... سوف انزل هناك.

السجان: لست انت يا اب فلوتسكى!

الأب فلوتسكى: يا بنى سانزل هناك!

السجان : هل ستتخلى عن اسلحة بات اوبرلين الآن؟ ايها الأب، انت لا تفهم.
هؤلاء الأولاد مجرمون، إنهم مجرمون اشرار. إن لديهم سكاكين وبنادق.
الأب فلوتسكى: يا بنى يبدو انك نسيت، اليس كذلك....

انا شيء اقوى من البندقية.

السجان: اتعنى؟...

الأب فلوتسكى: هذا صحيح! المصارعة اليابانية (يستعرض بعض ضربات الكاراتيه).

السجان: حسن، إنك ارتكبت خطأ يا اب فلوتسكى.

الأب فلوتسكى: يا بنى إن الخطأ خطئى، وسأفعلها وسأنزل هناك.

بروس : اتجهوا إلى اسوا جزء فى الميل الأخير -مشهد العم توم الحقيقى -
صف الموت. العنبر الأول (الزنزانة الأولى)

سجين اسود (يغنى بصوت جهوري عميق): ام .. يا فتى الوادى!

حسن، حسن. حالا سأصعد إلى الجنة فى المركب النهري الكبير.
وعندما أصعد هناك سأحضر لكم كثيرا من الفراخ المقلوة، وشيئا من
الوادى. الفراخ المقلوة، شمام الوادى، الفراخ المقلوة، وشمام الوادى، وهذا
ما سأحصل عليه عندما أصعد إلى هذا المركب النهري الكبير فى الجنة،
عليك لعنة الرب يسوع، الرئيس. اترى؟ انتم لا يهتمكم الموت، انت لا يهتمك
الموت يا رئيس إذا كان لديك حن طبيعى بالإيقاع. يوك، يوك، يوك، يوك.

بروس، الزنزانة التالية .

سجين إيطالى، شخص ما سوف يُقلَى الليلة... (يغنى)

"الليلة، الليلة، شخص ما سَيُقلَى". (وقفه)

"ناس كثيرون يستخدمون الغاز الطبيعى اكثر من ذي قبل... الليلة...".

سجين آخر، اخرس، اخرسوا، اسكتوا هذا المجنون!

سجين إيطالى (يغنى)، "اقل شخصًا ما الليلة... إنهم سوف يقلون شخصًا ما..."

سجين آخر، أسكتوه، اسكتوا هذا المجنون!

سجين إيطالى، لن تستطيعوا ان تسمونى مجنونًا إلا بعد ان تنشر الصحف الخبر

بروس، استمر (يغنى)... "اقل شخصًا ما الليلة".

ارجعوا إلى الكوبرى. إنها نعمة وحشية. حسن.

الآن، الفتى يذهب إلى الكرسي، الميل الأخير.

سجين خامس، بعيدًا جدًا يا مارتى، ها هي أوراق لعبى يا طفلى. وهذا هو...

وهناك هذا الباب! انا لا اريد ان ادخل - انا لا اعرف ماذا سأفعل، انا

لا اعرف ماذا سأفعل!

سجين اسود، اجلسوا.

بروس، ارجع إلى الساحة مع الأب فلوتسكى.

الأب فلوتسكى، اهلا ايها الألماني. ايها الألماني، الا تتذكر الأب فلوتسكى؟ والآن هل تذكرته يا بنى؟ انت تعرف ايها الألماني، تعرف، توجد قصة قديمة تحكى ان... يوماً ما سلك فتى طريق الشر، إن طريق الخير (الصراط المستقيم) صعب اتباعها. عندما تكون طريق الخير صعب اتباعها، يتاح طريق الشر، عندما تنفلق طريق الخير... انت لست ولداً فاسداً ايها الألماني.

قتل ستة اطفال لا يجعل أى شخص شريراً الآن.

انت لا تتذكر، اليس كذلك ايها الألماني؟ هذا هو ارشر شيلدرز الذى ذاق عذابات المستعمرة السويسرية. الآن ايها الألماني لقد قلت لهم هناك فى الصف إننى سأخذ البندقية منك، وسأخذها منك ايها الألماني. والآن تعال - هو سيعطيها لى. تعال ايها الألماني، اعطنى هذه البندقية الآن (همساً) تعال ايها الألماني لا تكن عنيداً واعطنى البندقية... اعطنى هذه البندقية الموجودة هناك....

الألماني، ياتا، ياتا، ياتا، ايها الأب

الأب فلوتسكى (متشككاً): انت محق - إنه مجنون، ملعون من الرب! حاول ان تعلمنى كل الروسيسكروكيان چاز، وكل العلوم اللاهوتية غير المدرجة هناك. إن كثرتها لا تفيد... اسكبها

السجان، ايها الرجال، يا حراس السجن، إننى اعرف هذه الآثار للأعمال غير الصحية، إن لدى وظيفة اقوم بها. إن المعاش لن اثبته. أنا اعرف ان

الجو بارد يا اولاد، ولكن ما الجحيم؟ اتعرفون ما هذا الشيء الغريب؟
إنه كلب يأكل كلبنا. إنكم علمتم ما هذا الشيء الغريب عندما اخذتموه.
تمنوا فقط ان سيداتكم العجائز يتقلن مع ميتول. ايها الألمانى لديك
ثلاث ثوانٍ - ثلاث ثوانٍ كبيرة. اتود ان تسمع اى شخص؟

الألمانى: لن استمع إلى اى شخص! لن استمع إلى اى شخص فى هذا السجن
النتن. ايها السجنان، لن استمع إلى اى شخص!

كينكى: (صوت انثوى عالٍ عبر مكبر الصوت)، ايها الألمانى، استمع إلى يا بوبى.

الألمانى: من هذا؟

كينكى: انا كينكى، مرافقة المستشفى التى ساعدتك على اخذ حمام وانث فى
السريـر. استسلم يا بوبى، لا تضيع وقتك الجميل.

الألمانى: كينكى، انت عاهرة، انت كينكى يا صغيرتى،

سأتنازل عن كل شيء لك،

سأستسلم من أجلك.

كينكى: هل سمعتم هذا؟ اوه! إنه يتنازل عن كل شيء لى.

إننى اشعر بأننى مثل واللى سيمبسون، انا لا اصدق انه يتنازل عن كل شيء
من اجل! هل سمعتم هذا ايتها العاهرات فى الزنزانة الفاصلة رقم ١١؟
اوه - اعصابى! إنه يتنازل عن كل شيء من اجل. هل سمعته ايها السجنان؟

السجان: لقد سمعته يا حلوة.

كينكى: راقب ايها السجان. لا تتجاوز حدودك الآن. هل سنحصل على طلباتنا كلها؟

السجان: ماذا تريدون؟

كينكى: خمارة خليعة فى الجناح الغربى.

السجان: (تلميح)، حسنّ جداً، ستحصلين على هذا.

وماذا ايضاً؟

كينكى: اريد ان اكون مندوبة إفون فى السجن .

ليللى توملين، وجين فاجنر Lily Tomlin , Jane Wagner

مقدمة

كتبها مارلين فرنش Marilyn French

فى خريف عام ١٩٨٥ حدث شىء جديد فى الحياة الثقافية فى امريكا. شىء سيشجع ويشد عزم كل إنسان يؤمن بأن هذه الأمة تحتاج إلى وجهة إنسانية جديدة. عرض بدا فى برودواى، بطولة ليللى توملين، وكتبته جين فاجنر، وعنوانه "البحث عن علامات للحياة الذكية فى الكون".

هل ستقول كيف سيكون هناك عرض فى برودواى مهما بهذا الشكل؟

اول ما ذاع صيت ليللى توملين كان فى التليفزيون - ملايين من الناس على دراية بالشخصيات التى ابتكرتها فى المسلسل الكوميدي "الضحك سرا"، وتبعتها زميلة كفاحها الطويل ومعاونتا جين فاجنر، حيث توسعنا فى مجموعة توملين الكوميدية فى الحلقات الخاصة الفائزة بجائزة التليفزيون، وعرض برودواى المبكر، "الظهور ليلا"، الفائز بجائزة تونى Tony. إن عرض إشارات إلى الحياة الذكية (الفائز أيضا بجائزة تونى Tony) يركز على الأنثى - ويمكننا القول حقًا إنه يركز على الإنسان - وتجربة المجتمع. إنه ينظر إلى العالم الذى يسوده دافع القوة، ولكنه أيضًا نقد صاخب لمجتمعنا، وهو وصف دقيق جدًا وإنساني، وهذا أدى إلى أن يصفه فرانك ريتش، الكاتب فى صحيفة نيويورك تايمز بأنه "أكثر العروض الكوميدية الصادقة المدمرة على مسرح برودواى منذ سنوات". فما تعنيه كلمة مدمر عند شخص ما هو حقيقة شخص آخر (رجلاً كان أو امرأة).

والشئ غير العادى فى عرض توملين /فاجنر هو درجة المصادقية عن المجتمع الأمريكى التى جرؤت وقدمتها على مسرح عام لجمهور متعلم، عن طريق اشعة شمس صناعية، وعنص صناعى بواسطة معظم الأدوات السينمائية والتليفزيونية.

إن الراوى الرئيس فى العرض هو ترودى، وهى سيدة متشردة / متسكة (تاجرة شنطة) "مصدق على " جنونها، ولكن جنونها هو حقًا إدراك المجتمع من الجانب الخفى، وهذا هو نوع الرؤية التى أسماها سقراط "خلاص الروح الإلهى من عبودية العادات والتقاليد". ظهر صوت ترودى ووجهها ثم اختفيا عندما ظهرت الشخصيات الأخرى -كريس سيدة شابة تفتقد وجهتها (وصوابها)، وتقضى ساعات طويلة فى نادٍ صحى (فى بعض الأحيان مع رجل شريك لها).

وكيت سيدة غنية تعاني "الإنفلونزا" ("صنف ممل لا يمكنه العيش"). أما اجنس إنجست فهو ولد مراهن غير سعيد، يحاول أن يستخدم كتاب جوردون ليدى "الإرادة" كمرشد له فى الحياة. ومجتمع كامل من الأصدقاء الذين ظلوا مغا خلال حركة المساواة بين الجنسين هم الآن غير متأكدين مما يفعلونه. تنقلب توملين بخفة من دور إلى آخر بلا أخطاء، وشخصت بتالق كالأ من هذه الأشكال والشخصيات.

ونحن دائماً نكون على دراية بمن يتكلم، لذلك فإنها لم تعتمد على الأساليب المميزة السطحية، ولم تعتمد على الأثاث والملبس لى تميز بين الشخصيات، ولكنها كانت تتحرك داخلها، وأصبحت شخصياتها تمثل وجود الإنسان من داخله. إن وجهة نظر العرض فى الحقيقة هى من منظور الطبقة الاجتماعية الدنيا فى المجتمع الأمريكى، وهذا كان متعمداً.

إن كلاً من توملين وفاجنر اتت من العائلات الجنوبية الريفية. إن توملين نشأت وترعرت في ديترويت، في حي للعمال، بين الناس الذين تشعر أنهم لم يدركوا مدى معاناتهم الناتجة من النظام، وليست من بعضهم بعضاً.

إن هذا "النظام" هو مجرد نظام وليس القانون المجرد للطبيعة. ولكن العاطفة تمت معالجتها بخفة في إشارات للحياة الذكية. إن نص فاجنر غير عاطفي، ولا يجد حلاً للمشكلات الاجتماعية التي يعرضها. وبدلاً من ذلك فإنه يركز على قلقنا، وعلى نزعة الخوف لدينا من أجل أن نصبح اقوياء.

إن "إشارات إلى حياة الذكية" هو أول عمل أعرفه من هذا النوع، وببساطة أعدّه شيئاً مسلماً به. إن الجماهير الغفيرة ستقبل الموقف النسوي الناتج من افتراض أن هذه الوجهات مشتركة (بين الجمهور والممثل)، و من ثم فهي لا تحاضر، ولا ترهب بالوعيد أو الضغط، ولا تؤكد أي شيء.

تحت هذا الضحك الرقيق (اللطيف المميز لتوملين / فاجنر) نجد التقاليد التي تقول إن كلنا لدينا بعض القوى التي يمكن بها أن نغير مجرى العالم وحياتنا أيضاً. وهذه الرسالة تلقاها المشاهدون.

إن جو المسرح شديد التوتر. والصخب اللاحق لذلك يوحى بمشاعر الناس، الذين يفتقدون الحقيقة في الفن، وفي النهاية تم تلقينهم إياها، وأصبحوا يعرفونها.

وانتهى العرض بترودى مستفرقة في التفكير في الأسرار (الأشياء الغامضة)، ومنها تطهير المشاعر الناتجة من الناس "الغريباء، الجالسين معاً في الظلام"،

يتفرجون على الحقيقة ممثلة امامهم، "يضحكون ويبكون..." فى المسرح الذى
يجعل حياتنا الصغيرة المنعزلة ومفاهيمنا البسيطة تتشابك، ويمكن ان نتحد معا
فى اندفاع حار من الفرح، مخففاً من وحدتنا، ومساعدًا على إعطائنا منظورا
اخلاقيا لحياتنا.

مارلين فرنش، كاتبة متبينة لقضية المرأة، ومؤلفة لكثير من الكتب، مثل حجرة السيدات، شن
الحرب ضد النساء، صيفى مع جورج، منكرات شخصية، موسم فى الجحيم.

من: البحث عن إشارات إلى الحياة الذكية في الكون

كتبتها: جين فاجنر، ومثلتها ليللى توملين

ترودى:

نحن هنا في ركن "نسير، لا نسير"

انت اشحت بوجهك عنى محاولاً الا تلتقى عينك عينى

ولكنك لم تتحرك بسرعة كافية، اليس كذلك؟

إنك لا تحب صوتى الخشن (المزعج)، اليس كذلك؟

لقد اصبح صوتى خشناً هكذا، لأنه يجب ان اصرخ طوال الوقت، ولا شخص

من الموجودين حولى هنا حاول ان يسمعنى (فى اى وقت)

إنك تكره ان اصير صريراً كثيراً، نعم، معذرة

انا اصير صريراً كثيراً، لأن اعصابى محترقة

واعترف ان ابتسامتى ليست على اكمل وجه لأننى ...

واعتقد ان اغطية الرأس يجب ان يكون بها بعض المسام العظامية

وإذا بدت عيناي تلفان وتدوران مثل ذباب الفاكهة -

والأفضل ان اراكم بـ، يا اعزائي

انظروا إلى، يا ذوى المخ الثدى، ايها المفضلون (الأغبياء)

انا لست اكلم نفسى فقط، بل اكلمكم ايضاً.

واليك

واليك

واليك

وانتم وانتم وانتم

واعرف فيما تفكرون. انتم تعتقدون اننى مجنونة
وتعتقدون اننى اصبح صبيحة استهزاء؟ وانتم ايها الناس تنظرون الى حقائب
السوق
وتسموننى مجنونة لأننى احتفظ بهذه النفايات (المخلفات). ماذا نسمى
هؤلاء الأشخاص الذين يشترونها؟
فى اعتقادى اننا كلنا، فى وقت او فى آخر، نسال انفسنا سراً
هذا السؤال، "هل انا مجنون؟"
فى حالتى، فإن الإجابة ترد مدوية، نعم!
انتم تفكرون كيف يعرف الأشخاص انهم مجانين ام لا؟
حسن، فى بعض الأحيان لا تعرفون
فى بعض الأحيان تسيرون فى الحياة شاكين فى انفسكم، ولكنكم غير
متاكدين حقاً
وفى بعض الأحيان تكونون متاكدين لأن كثيراً من الناس يقولون لكم انكم
مجانين
وهذه هى كلمتك ضد كلمة أى شخص آخر
وعلامه اخرس عندما ترى الحياة واضحة جداً تفقد الوعي
وتنوعك النموذجى الخيالى به إشارات ضوئية لنفاذ البصيرة، ولكنك لن تجد
أى شخص يستمع إليهم، لأن بصيرتهم (نفاذ بصيرتهم) تجعلهم يبدوون
مجانين جداً!
فى حالتى الأعراض دقيقة، ولن تخطئها العين المدربة
وعلى سبيل المثال، انا هنا واقفة فى ركن "أسير، لا أسير"
منتظرة هذه الكائنات الغريبة من الفضاء الخارجى كى تظهر

انا اسمى هذا جنونا، اليس كذلك؟
وإذا كنت مجنونا يجب ان تكون منتظرا الضوء مثل اى شخص آخر
إنها دائما متأخرة كعادتها.
انت تعتقد كما تعرف ان الوقت يطير. من المحتمل ان تاتى فى ميعادها مرة
فى حياتهما
يمكننى ان اقاوم نفسى
لقد قلت لهم إننى سأقابلهم فى ركن "أسير، لا أسير" تقريبا فى وقت الغداء
هل تعرف حقا ماذا تعنى كلمة "غداء" ؟ اشك فى ذلك، و"تقريبا". لماذا قلت
"تقريبا". لماذا قلت "تقريبا"؟ لماذا لم اكن اكثر تحديدا؟
هذا نموذجى جدا لما افعل
الآن من المحتمل ان يكون الزمن قد توقف فى مكان ما
متعجبا ماذا تعنى "تقريبا فى وقت الغداء"
وعندما تصل إلى هنا ستموت لكى تعرف ماذا تعنى كلمة "وقت الغداء"
وعندما اكتشفت انها تعنى الذهاب إلى هورد جونسون لأكل المحار المقلو
تساءلت، هل ستكون خيبة امل بسيطة؟
إننى اربح شرح ماذا يعنى صوص الطرطير
مشكلة الوقت هذه تشير إلى كم يبتعد حقا بعضنا عن بعض
انظر، ستجد ان مفاهيمنا عن المكان والزمان تختلف عن مفاهيمها.
عندما نفكر فى الوقت، نميل إلى التفكير فى ساعات الراديوهات، والقهوة
التي تشرب فى اوقات الراحة، ونوم العصارى، ووقت الفراغ، والأنشطة التي
نمارس فى الفاصل الانتقالى، ووقت إطلاق السراح المشروط، والأرز السريع
الطهو، والشاي السريع التحضير، وازمات منتصف الحياة، وهذا الوقت من
الشهر، وساعة الكوكتيل

وإذا تكرت فجأة المكان اراهن هل فكر معظمكم فى حجراته الصغيرة؟
وعندما يفكرون فى الزمان، والمكان إنهم يفكرون حقًا فى الزمان، والمكان
لقد طلبوا إلى مرة ما اعتقاداتى عن اللانهاية، وقلت لهم كل ما افكر فيه.
عن اللانهاية، اللانهاية ليست من الأشياء المدرجة فى قائمتى لأفكر فيها
من المحتمل أن تكون هى الزمن فى رحلة الذات، عن كل ما اعرف
وبعد ذلك، عندما يكون وقتنا مضبوطًا إلى ما لا نهاية ربما لا تكون موجودة
هناك ايضا

قالوا لهم إن اللانهاية هى الوقت المتحرر من الزمن
بصراحة، إن اللانهاية لا تؤثر فى شخصيًا بطريقة أو بأخرى
إذا فكرت مليًا فى اللانهاية، تستطيع أن تهذى تمامًا بجنون
ولكننى لا أريد أن انكر الجنون
انا لا أريد أن ابالغ حتى فى جعلها رومانسية، ولكن بصراحة
إن جنونى هو افضل شيء حدث لى
انا لا أريد أن اقولها للناس جميعًا (انا لم اقل إنها كذلك للناس جميعًا) لأن
بعض الناس لا يفهم، ولا يتأقلم
ولكن بالنسبة إلى، فإنه قد أتى فى وقت حيث لا يعمل أى شيء آخر
إن لدى هذا الجنون الذى تكلم عنهسقراط قائلًا
"خلاص الروح الإلهى من عبودية العادات والتقاليد".
انا ارفض، أكره التهديد بالحقيقة بعد الآن
بعد ذلك كله، ما الحقيقة على أية حال؟ هى لا شيء سوى تخمين جماعى
إن رفاق المكان يعتقدون أن الحقيقة فى أول الأمر كانت طريقة بدائية
للسيطرة الجماعية التى تملصت من اليد.

من وجهة نظري، إنها العبث (الهراء) مرتدياً بذلة عمل مكونة من ثلاث قطع
لقد قمت بعمل بعض الدراسات.

والحقيقة هي السبب الرئيس للضغط بين هؤلاء الذين على اتصال بها
يمكنني اخذها في جرعات صغيرة. ولكن كاسلوب حياة، وجدتها مقيدة جداً.

إنها ضرورية جداً، وتتوقع وجودي هناك طوال الوقت.

ومع كل ما يجب ان افعله - ان ادع الأشياء تمضي.

والآن بما انني اضع الحقيقة على موقد مسطح، وإياي معلومة (معبأة
كالمرعى) ومعلومة بالمرح

مثل كثير من الأيام، واسير إلى الشارع السابع، إنني احب ان افعل هذه النكتة
القديمة

إنني انتظر بعض السائحين المحبين للموسيقى من بعض الفنادق في
(الحديقة المركزية)، لأذهب واسأل شخصاً ما "كيف يمكنني ان اصل إلى
كارنيجي هول؟"

ثم اجري واصرخ "الممارسة"

التغيير على وجوه الناس لا قيمة له

انا لا يمكنني ان اصنع مادة مثل هذه حتى ولو كنت في كامل قواي العظيمة

إن الناس القلقين يمكنهم ان يعتقدوا انني مجنونة

عندما افكر في المرح الذي افقده فإنني احاول الا اكون قاسية

انظر، فالعقل البشري هو نوع من انواع المحار

عندما تفتح يوجد بداخلها كثير من المفاجآت

وعندما تحصل على منظور واضح لكل ما هو موجود

تجد ان فقدان العقل يمكن ان يكون قمة التجارب.
انا لم اكن دائما سيدة متسكعة (تاجرة شنطة)، كما تعلمون
كنت مصممة ومستشارة للإبداع للشركات الكبرى
فى اعتقادكم، من يكون مصمم الأزياء الذى اقترح اللون البرتقالى لمحلات
هوردچونسون؟
فى هذا الوقت لم يكن هناك أى شخص يستخدم البرتقالى والمائى معا فى
الحجرة نفسها
مع المحار المقلو
فمسارات الضحك، انا الذى اوحيت إلى معدى البرامج فى التليفزيون بفكرة
الكاميرا الخفية (الضحك الخفى)
فالفكرة أتت لى عندما سمعت صوتا يوما، ولم يكن هناك أى شخص
من فى اعتقادكم كانت لديه فكرة تعبئة الجوارب فى بيضة إوزة بلاستيكية؟
شئ واحد أكرهه فى هذه الجوارب
هو انه عندما انزلها اسفل إلى الكاحل بالطريقة التى احبها، لا استطيع
المشى جيدا
الناس يبدون وكأنهم مستمعون، لذا ما هذا فقدان المهين للكرامة؟ يجب ان
تعترف، إنها نظرة
الفكرة الوحيدة التى افخر بها
هى قبعة مظلتى التى تحمىنى من ضربات الشمس والمطر والبلطجية
لبعض الأسباب البلطجية يتحاشون الناس المرتدين قبعات المظلات
فيجب الا تاتى كصدمة... انا الآن مستشارة للإبداع لهذه الكائنات
الآتية من الفضاء الخارجى

هي نوع من لجان تقصى الحقائق الكونية
ومن المشروعات الأخرى التى تبحث عنها، إشارات إلى الحياة الذكية
إنها مخادعة جدًا أكثر مما تبدو
إننا نجمع أنواع البيانات كلها عن الحياة هنا على الأرض
إننا عاقدون العزم على اكتشاف، مرة وإلى الأبد، ما تعنى بحق الجحيم.
أنا أكتب البيانات على هذه الأوراق، ثم ندرسها
لا تقلقوا، فقبل أن أقبل الوظيفة الاستشارية عرفت تلك الكائنات بتاريخى
النفسى كله
لقد قلت لها إن ما دفعنى إلى الجنون هى وظيفة مستشارة الإبداع الأخيرة
مع المغولى ريتز كراكر، والسيد نايسكو
إن وظيفتى هى التقدم بالأفكار الموحاة قليلاً لزيادة المبيعات
أخذت هذه الفكرة لأعطى كراكر كونشيسنس للكوكب بأسره
لقد قلت "السيد نايسكو، يا استاذ يمكنك أن تكون الأول فى بيع مفهوم
المضغ (الاجترار) للعالم الثالث، فلدينا سوق مفتوحة هنا هذه البلاد بها
الملايين والملايين من الناس الذين لا يعلمون حتى من أين تأتى وجباتهم لذا،
فإن فكرة الأكل بين الوجبات هى شيء لم يحدث لهم قط
لقد سمعت نفسى أقول هذا
عندما انصرفت إلى نهاية اليم، واستيقظت فى مستشفى المجانين
لقد كانوا يضربوننى (بفيقوننى)
وهناك شيء واحد لم يخبروهم به، وهو العلاج بالصدمات الكهربائية
لشهور بعد ذلك تجد شعرك قد تطاير
وأصبحت أفضل سماتى.... بلا شعر

واصبحت افضل سماتى.... بلا شعر
انظر الى العلاج، الصدمات الكهربائية اعطتنى مجموعة العلاج الكهربائية
الجديدة
(بصراحة، اعتقد ان يدى احد الأطباء كان يجب ان تكونا مبتلتين).
بدا يصيح، عندى نوبات الزمان - المكان المتصل، اخمن ما يمكن ان تسموها
فجأة اصبحت مثل جهازى العصبى المركزى ذى الفناء الملحق بالظهر
ليس لدى فقط صلة بالقنوات القائمة خارج الأرض
بل لدى ايضا مقرنة (مجموعة دوائر كهربائية) بالبشرية كلها، الحيوانات
والنباتات ايضا.
تعودت ان اتكلم مع النباتات طوال الوقت، ثم، يوما ما، بدأت تتكلم
قالت، "ترودى، اسكتى".

أجنس أنجست Agnuw Angst

اهلاً شارلوت، اسمعى، من الضروري أن أبقى فى منزلك الليلة
لا تطالب إالى أن أشرح

يجب أن تجعل والدتك تدعنى أبقى

اليس بإمكانك أن تجبرها على أن تقول نعم؟

انظر، إن والدئى يعتقدان أنك مؤثر سلبى فى أیضاً

من أجل هذا، لا يمكنك إدارة الجهاز فى قاربى الليلة

انت بعيدة عن حياتى يا شارلوت، انت الماضى (انت قصة حياتى) انت "فتات
الفتات"

اطرح شريطى الجديد فى ملهى الأمم المتحدة، أو سارفع ضدك دعوى ...
من أجل مصلحتك

إنه ضرورى يا شارلوت

لا تواجهنى أیها النكتة الم تر اننى أستخدم هذا التليفون؟

لا تلمس هذا القفص؟

هذا ببغائى الصغير الهزيل فيه.

اهلاً؟

انظر، من الضرورى أن أتکلم إالى الراديو المنكمش. إن اسمى "أجنس".

Agnns

إن عمرى خمسة عشر عاماً، إن والدئى تركانى خارج المنزل اليوم

أريد أن أعرف هل هذا شرعى؟

أنا فى غرفة السيدات، منزل بودة التجميل

لن أستطيع أن أنتظر طويلاً

اهلاً! هل هذا الدكتور كاسورلا الطبيب النفسى؟
انظر ايها الطبيب، لسنوات كنت اعود من المدرسة إلى المنزل، ولم يكن هناك
احد

كنت آخذ مفتاحى من حول رقبتى، فافتح ثم ادخل
لكننى اليوم اعود إلى البيت اضع مفتاحى فى الباب...
لقد غيروا (الكوالين)!

حقاً ربما اكون ارتكبت شيئاً. لم اقل إننى برىء
اى شىء افعله بعد خطأ على اية حال. فمثلاً ليلة امس، اتهمنى زوج امى
بترك بصمات قدرة على الجبن

حتى اخذ قطعة بريئة من الجبن اصبح حادثاً إجرامياً
لكن المشكلة أصبحت اعمق، إن امى الحقيقية ليست حولى الآن
إنها فى أوروبا، فى المانيا، او فى مكان ما، مهتمة بأمورها الفنية
إنها فنانة استعراضية مثلى
لذا فإن المحكمة اعطتنى لأبى

إنه يصل إلى الجينات بالزواج، إنه رجل اعمال حيوى فى معمل الأبحاث
للعلوم غير التطبيقية
حيث يعمل فى بعض العلوم الحيوية الجديدة، ويعتقد أنه سينال براءة
الاختراع

ولم يفهم اننى تكوين حيوى جديد
انا استخدم هذا التليفون ايها النكة
إذن انا اليوم ساذهب إلى معمل والدى، لأخذ بعض النقود لبعض الأجهزة فى
عرضى

ورأيت هذه الدائرة من البلازما الحيوية ترتجف فى الصحيفة المملوءة بالبثور

ولم اعرف لماذا فعلتها
ربما تكون منافسة اخوية
ولكننى ملت وبصقت عليها
وبالطبع ابنى لديه عالم مجنون نشيط
قال إنتى دمرت سنين من الأبحاث
الحقيقة انه يحب هذا التكوين الحيوى اكثر منى
حقا، لقد فكرت فى الاتصال بالخط الساخن للهاريين
لكننى خفت، فمن المحتمل انهم لا ياخذون المنبوذين مثلى
انا لدى عائلة اخرى، اجدادى، ولكن ليس بيننا أى شىء مشترك فيما عدا
اننا كلنا تكوينات حيوية اساسها الكربون
ماذا؟
إعلان؟
انا لا استطيع ان اصدق انك تتخلص منى
لبيع بعض المنتجات التى من المحتمل ان تقتل بعض فئران المعامل الفقيرة
لقد كنت مفيدا مثل الحمض الارتجاعى
اين ببغائى الصغير الهزيل؟ كون واى توبتى؟
هذا اللص، سرق ببغائى الصغير الهزيل؟
انت ايها النكتة يجب ان تكون قد رايت شخصا يترك المكان ومعه قفص
الببغاء.
كلكم رايتمونى وانا احمل واحدا
لا تحملقوا فى هكذا، وانتم لكم شوارب تشبه شارب التوت الأزرق.

لود ومارى Lud and Marie

لود، تتكلمون عن الهزازات بهذه الطريقة؟ الأشياء التى ترونها فى التلفزيون هذه الأيام. يا له من عالم مجنون ذلك الذى نحيا فيه.

مارى، لود، من الذى قالها...؟ النص المستشهد به عن...آه، انت تعرف... ما هذا الاقتباس؟ هل تتذكر يا لود؟

لود، هل سمعتِ توا ما قلت يا مارى؟

مارى، اعتقد ذلك. لقد قلت توا.... ماذا؟

لود، لقد اوشكت ان تقولى شيئاً قاله شخص ما، ولم تستطيعى ان تتذكرى من قاله، وماذا قال.

مارى، اعتقد انه لم يحدث لك هذا قط. لم يحدث له هذا قط، اليس كذلك يا فلوفى؟

لود، حسن، إذا لم استطع ان اتذكر من قال شيئاً او ماذا قال ببساطة، لن افتح الموضوع يا مارى، ببساطة سابقي فمى مغلقاً، وهذا شئ اتمنى ان تأخذه كثيراً فى الحسبان.

مارى، لقد تعودت ان اتحمل هذا النوع من الحديث، لأننى قلت لى نفسى إن النفاق الذى عندك هو الذى جعلك تتصرف بكراهية. لقد سمحت لك ان تستخف بمشاعرى (تعاملنى بازدراء). چانيت اعتادت ان ترجونى قائلة "يا امى من فضلك، اشتركى فى "جمعية زيادة الوعى"، وكنت اقول لها "يا

حبيبتي، ماذا سأفعل في "جمعية زيادة الوعي"، لقد خسرت ذلك مثل أي شيء آخر.

لود، اتعرفين ما مشكلتك يا ماري؟

ماري، نعم، أنت.

لود، أنت لا تستطيعين التركيز، فلديكِ مخ مثل مخ الطائر الطنان... يجعلكِ تبدين غبية، و-في الوقت نفسه- طائشة وحمقاء.

هل رايت قط طائراً طناناً يحاول أن يعمل عقله لاختيار الوردة التي يهبط عليها؟ حسنٌ، ضعى عقلك مكان هذا الطائر وستجدين دليلاً لما احتمله منك. بعض الناس لديه عقل اهوج (طائش)، وبعض الناس لديه مخ صغير، وبعض....

ماري، لديه مخ الخنزير الشوفيني؟ وينك؟ وينك؟ وينك؟ وينك؟

لود، الآن من كان بغيضاً؟... ماذا يعنى هذا تماماً إذن؟

تبدو مثل باب الجراج (القابل للطي)؟ حسنٌ، اعطني نظارتى المعلونة، إننى أرى شيئاً يلمع بالخارج، شيئاً يأتى على الطريق... شيئاً لم أر مثله من قبل.

اجنس، نكتة جدى، دعونى ادخل!

لود، اجنس! اطفئي هذه الموسيقى الرديئة! من الأفضل أن تتعلمى بعض الأخلاقيات أيتها السيدة الشابة، وإلا...

اجنس، وإلا ماذا يا نكتة؟

مارى، وإلا الناس يا حبيبتي؟ كل إنسان يحب أن يكون محبوبًا.

اجنس، لست أنا، أنا مختلفة!

لود، حسن، لن أستطيع أن أجادل معكِ فى هذا.

مارى، لود، ألم تلاحظ أنه لم ينته شيء بالطريقة التى خططناها؟

ولا خطة إحالتنا إلى المعاش، ولا رابطات العنق الإسترون

"ستصبح شيئًا ناجحًا مع مشجعى الرياضة فى الفاصل النصفى"

ولا الغرفة الصغيرة التى بنيتها بخشب الأرز الصناعى. حتى اليرقات

تضحك. ولا الفناء الذى أضفناه فى الخلف، ولا ابنتنا، ولا أحفادنا الآن.

لا يوجد شيء واحد لم يحرمننا حقنا.

لود، اتعرفين ما مشكلتك يا مارى؟ إنك سلبية جدًا، أنت سلبية بدرجة ٩٢٪ .

مارى، نعم، ونحو ٩٢٪ على حق.

لود، يا للجحيم، إذا كنتِ محقة طوال الوقت، فكيف يصبح لدينا ابنة لا نستطيع

أن نفهمها جيدًا، وحفيدة ذات شعر أحمر ولديها أخلاق الإرهابيين؟ تترك

بصمات قدرة على الجبن؟ وترتدى أشياء تجعل باب الجراج يتأرجح؟

الرجل العجوز ساندروز أوقفنى اليوم قائلاً إنه رأى منظرًا غريبًا فى

الساحة - وقال لقد كان شيئًا غريبًا (مخيفًا) بصراحة.

لقد خفت جداً، وشعرت أنه توجد لدينا ارواح شريرة. يجب أن أقول "لا، لا، لا"
توجد ارواح شريرة، إنها حفيدتى، إنها تضىء فى الظلام لأن قلايتها ياقة
عاكسة"، ألم تتخيل بماذا شعرت؟

مارى: حسن، ألم تتخيل بماذا شعرت؟ يا لود! لماذا لم تذهب وتجعله يعتقد أنها
ارواح شريرة، حسن، تكلم ايها الشيطان!

اجنس، أنا أريد أن أعرف أين تذهبين فى هذا الوقت المتأخر من الليل،
وشكلك هكذا.

اجنس: أنت لا تريد أن تعرف؟

لود: أيتها السيدة الشابة، أخبرينى أين تذهبين، أم يمكنك أن تسيرى فى هذا
اليوم الهائج اللامع فى الخلف فى حجرة النوم، وأبقى هناك حتى تعود
سيارة الدورية (سيارة مغلقة لنقل النساء).

اجنس: سأركب، اتفقنا؟ لا تنتظري!

مارى: لود، انظر، لقد أخذت الشمعة من واسطتى الجيدة، أنا لا أستطيع أن
أحتفظ بأى شئ جميل.

لود: حسن، تعالي إلى السرير، أوقفى هذه الخياطة، فعيناك أصبحتا حمراوان
مثل الكريز.

مارى: اذهب إلى السرير، سأبقى مستيقظة هنا حتى تعود.

لود... تذكر عندما كانت صغيرة؟ كانت تبقى وكنت أصنع لها الشيكولاتة
باللبن، وكان لى شارب صغير من اللبن، وكنت أظهار باننى لم ألاحظ، ثم

تصنع انت واحداً، ويصبح كلانا بشارب صغير من الشيكولاتة باللبن، وكانت معتادة ان تتفكه بهما تماماً.

انت تعرف ان لديها كثيراً مما يمكن ان تتناوله في حياتها القصيرة.

لود، يا للجحيم، انا لدى مزيد يمكننى ان اتناوله في حياتى الطويلة، ولا اخرج غضبى على العالم.

مارى، لا. انت تخرج غضبك على. انا اذكرك اليوم -والدها قال إنهم جربوا كل شئ لكى ينجحوا فى الوصول إليها، لقد غسلوا ايديهم وهى فى حجرنا الآن.

لود، حسن، اراهن انهم لم يجربوا شوارب اللبن الصغيرة. سأغلق باب هذا الجراج، وعندما تأتى سنسمعه يتحرك. سننهض، سنأخذ بعض الشيكولاتة باللبن، وانا وانت سنضع شوارب اللبن الصغيرة، لنرى هل ما زالت تتذكر او لا.

أندى كوفمان Andy Kaufman

مقدمة

كتبتها: ستيف بودو Steve Bodow

فى نهاية حفلة الموسيقى الأسطورية فى كارنيجى هول (صالة كارنيجى) دعا أندى كوفمان جمهوره إلى الخروج من أجل أن يدعوهم على اللبن والكعك، وبدأ الأمر كأنه خدعة. ولكن عندما سار الحشد خارجاً إلى الشارع السابع والخمسين كان هناك أسطول من حافلات المدارس ينتظر لينقلهم إلى كافيتريا مدرسة، ومئات من كعكات رقائق الشيكولاتة، وعلب لب كارتونية وعندما أخذ كل شخص وجبته الخفية فى يده، شكرهم أندى مرة أخرى من أجل مجيئهم إلى حفلته الموسيقية.

وأضاف: "العرض سيستمر غداً فى الساعة الواحدة فى ستاتن ايلاند فيري".

سألت سيدة بصدق بالغ: "هل تمزح يا أندى؟" "اعتقد أنه جاد..." تمنت بذلك رفيقتها المذهولة على نحو صحيح. إنها قصة حقيقية، وهى أيضاً حكاية رمزية ذات مغزى أخلاقى للتناقض الظاهرى المركزى لحياة أندى كوفمان الاستعراضية،

فلقد جعل من المحال حقاً أن تفرق بين تمثيله وحياته.

بالتأكيد كانت هناك عروض رسمية: أندى فى الملاهى الليلية .

يقف (معلنًا: "أنا لست فنانا كوميدياً، فانا لم ألق نقطة واحدة فى حياتى.")، ولا أكره النساء، ولست مصارعاً شبه محترف.

("... انتم تفهمون، اليس كذلك؟ إن الفتى الذى يضرب النساء يأتى منى، ولكنه لست أنا.").

كثير من جاذبية اندى يأتى من أن جماهيره لم تعرف قط ما الشئ الغريب الذى سيشدها بعد ذلك .

عندما توفى عام ١٩٨٤، عن عمر يناهز خمسة وثلاثين عاما، رفض كثير من الناس النعى، فقد عدوه خدعة أخرى.

على نحو نموذجى، إن عرض كارنيجى هول لأندى معظمه تظاهر (تصنع)، أو -بدقة أكثر- هو عرض عن المتظاهرين (المتصنعين). وبدا الليلة بتونى كليفتون، الفظ، وعلى نحو لافت للنظر. إنه مطرب فيجاس المتكاسل غير الموهوب، الذى أصر اندى دائماً على أنه ليس شخصية من شخصيات كوفمان، ولكنه شخص حقيقى على الرغم من أدلته الكثيرة لإثبات العكس. ثم أتى رجل غريب، وهو المهاجر ذو العينين الواسعتين، الذى فعل ما يستحسن وصفه بأنه ضد الوقوف، قائلاً سطوراً ضعيفة اللغة الإنجليزية، لم تكن غير مضحكة فحسب؛ بل أيضاً ليست نكاثاً.

وزيادة على ذلك، حتى هذا الفتى غير الكفاء تماماً، يمكنه أن يقلد بدايات الوقوف (الوقفه الأولية) مستخدماً تراكيب وعبارات مبتذلة.

لقد كان نقداً قاتلاً لكوميديا الملهى الليلى، فى الوقت الذى بدا فيه الشكل ذا اصداء واسعة. إنه أيضاً بالطبع جذل صاخب.

فى بعض الأحيان اقر اندى Andy كيف ان التليفزيون ابهج الطفل إلى حد بعيد، فشاهد عرض هودى دودى حيا فى الاستوديو. رأى بعينه ان الشئ كله كان زيفًا للعارض (للممثل) والمشهد الأولى. وعندما كبر، واشتغل فى العرض بنفسه، كان اتجاهه هو خلط الإعجاب بالانتقام. لقد دفع إلى حد ما إلى ان يكشف زيف مهنة العرض واصطناعيتها بتمامها، و-فى الوقت نفسه- يئن كيف ان الحيلة (الخدعة) يمكن ان تكون مسلية.

ربما يكون اكثر الأشياء روعة عن اندى ليس محتوى عمله، فهو يتنقل من القراءة بصوت عالٍ للنص الكامل لجاتسباى العظيم إلى غسل ملابسه على المسرح.

إن اعماله المثيرة كانت دائمًا قريبة من العروض العابرة للحدود، التى تأثرت بحركة دوشهايب الفنية الموجبة، التى وضعها فلوكوس من قبل ١٥ عامًا. لكن اندى استطاع -إلى حد ما- ان يأخذ الاتجاه السائد، واحتضنته هوليوود، واندفع إلى العملاء المصطفين لرؤيته. فى قلب العرض الوحشي كان هذا انتصارًا صغيرًا لفن المفاهيم.

إن الأفكار التى استعرضها اندى أولاً فى الملاهى الليلية الحفلات الموسيقية لاحقًا تم عرضها لجمهور عريض جدًا عبر التليفزيون. معظم الناس عرف اندى من طريق عمله فى سيارة الأجرة (شخصية لاتكا جرافاس ميكانيكى السيارات المهاجر المضطرب، معتمدة مباشرة على الرجل الغريب)، لكن عمله التليفزيونى القاطع (الماضى) يذاع كاملاً على N.D.C (ليلة السبت)، وعلى A.B.C. (يوم الجمعة) كاستعراض حى.

إن مادة اندى للعرض التليفزيونى الحى تلعب على التوقع ذي الأساس الجيد للجمهور، إلى درجة أن شبكة الترفيه والمنوعات أصبحت مثيرة ومتوقعة.

إن حلقة عام ١٩٨١ ليوم الجمعة برزت بوضوح ككونها أى شىء إلا.... وفيما يبدو احتجاجاً على إسكتش ضعيف الكتابة، أوقف اندى العرض الحى!! وكان هذا مفاجأة لبعض زملائه الممثلين، الذين خدعوا أمام جمهور وطنى، ووقفوا مكتوفى الأيدى. أما بالنسبة إلى هؤلاء الجالسين فى المنازل -مثلنا- فقد كانت صدمة حقيقية.

وهذه كانت خدعة اندى الكبرى، حيث أبقى الجمهور يظن بلا توقف ما يمكن أن يكون حقيقياً عنه وعن تمثيله، وما يكون غير حقيقى. لقد أعاد ابتكار السحر الذى كانت التسلية وحدها قادرة على تقديمه، قبل أن يصبح الناس واعين وقادرين على أن يدركوا خدعه.

ومن الوهلة الأولى، يبدو أن اندى كان يحاول -سأخراً- أن يقضى على عروض السحر، ولكنه -فى الحقيقة- قضى حياته يستعيدها.

من مسرحيات اندى كوفمان فى كرنيجى هول عام ١٩٧٩

المذيع: سيداتى سادتى، من فضلكم تفضلوا بالقيام من اجل "النشيد الوطنى"
الذى يغنيه لكم السيد تونى كليفتون (كوفمان دخل مرتديا زيا مثل تونى
كليفتون -وهو مطرب كلاسيكى متسكع ينطق بلكنة بروكلين- مرتديا
"جاكيت" مفرغا ورديا، وقميصنا مكشكشا، ونظارة سوداء، وله شارب
اسود خفيف، وباروكة رديئة، ويدخن سيجارة طوال تمثيله لدوره. كليفتون
يغنى "النشيد الوطنى" فى إيقاع بطيء مبالغ فيه، فى حين توجد فى
الخلفية صور لحقبة الثورة، ونساء يحكن العلم الأمريكى، وجرس
الحرية المتأرجح يهتز على شاشة سينمائية. وعندما انهى كليفتون النشيد
راينا صور العلم الأمريكى متجلينا بفخر، مرفرفا على الشاشة).

تونى كليفتون: اشكركم، يمكنكم ان تجلسوا الآن. يمكنكم ان تجلسوا الآن.
اشكركم جزيلاً. يمكنكم ان تجلسوا. يمكنكم ان تجلسوا.

ابتسامة فى الظلام

تنهيدة فى الظلام

ابتسامة عبر حجرة الغريباء

حبلى من اساور القمصان فى منتصف فيلم حزين

هذه زوجة

إنها تميل بالراس الجميل عندما تمر عبر مرآة مدخل البيت

إنها حاشية الثوب المتدلى خارج الحجرة عندما تكون منزوعة من شيء

إنها... زوجة.

إنها ابتسامة عبر حجرة الغريباء

إنها زوج من اليدين المنتظرتين لمحارب متعب
إنها تصلح الأعلام البالية المقطوعة في ساحات المعارك اليومية
إنها تمتص صدمة الهزائم، وتجعل الانتصارات جديرة بالاهتمام، مساوية لها
في الاهتمام
إنها زوجة. (أخذ نفسنا كبيرًا من سيجارته وتوقف)
زوجة، زوجة... مخلوق لا يمكن توقعه
بإستطاعتها أن تتذكر وردة وضعت في يدها منذ ٢٥ عامًا
ولكنها لا تتذكر حتى إذا كانت قد تركت ورقة لبائع اللبن
إنها ساحرة بفوطة الأطباق في يديها
ورومانسية عندما تدير المكنسة الكهربائية
وفاتنة بلطخة من عجين الكيك على أنفها
الزوجات يبدون جميلات في الأمكنة الغريبة (الشاذة)
مثل الوقوف على البوابة
أو الاتزان على سلم متنقل لدهان حجرة
أو واقفة على أصابعها لتصل عاليًا إلى الرف
أو منتظرة في المطر من أجل أن يفتح لها زوجها باب السيارة
إن الزوجات متعات غالية، ويستحقن كل دولار وقبلة
إنها ابتسامة اعتذار لا تساوي دفتر الشيكات (يكون بلا رصيد)
وكشيرة عندما يتأخر الزوج عن العشاء
وسعادة عندما ينتهي يوم عمل ويحل الظلام
وأفراد الأسرة مجتمعون آمنون تحت سقف بيت سعيد. هذه (توقف وهز
رأسه) زوجة.

حسن، هل تريدون ان تستمعوا إلى واحدة أخرى؟ هل تريدون سماع المزيد
(نادى بعيداً عن المسرح) حسن، هل كل شيء على ما يرام؟

هل لدى وقت لتقديم المزيد؟ عمّ تتكلمون؟ (إلى الجمهور)، لقد قالوا لى يجب
ان اخرج هنا كى انشد "النشيد الوطنى"، ولكننى اعتقد انه يجب على ان اقول
بعض الكلمات لكم.

نفقات طارئة، اجل، نفقات طارئة (رفع النوط الكبير الذى كان يرتديه) إذا لم
تروا هذا من قبل، اريد ان اذكر قبل ان امشى ان هذا هو نوط تونى كليفتون
الأصلى. يمكنك ان تشتري هذا، فالإمداد قليل جداً، لذا فمن اجل دولارين
وخمسين ستأ للواحد سوف يبيعون هذه الأنواط فى فترة الاستراحة التالية فى
الردهة بالخارج. لذا اقترح ان تشتروا واحداً لأنكم لن تستطيعوا ان تجدوا هذا
فى المحلات، ولن تستطيعوا ان تجدوا هذا فى الشوارع بعد الليلة. يمكنك ان
تقول لأهلك، يمكنك ان تقول "احضرت هذا من حفلة كارنيجى هول، وهو نوط
تونى كليفتون الأصلى..." خذوه إلى اعزائكم. حسن (لقد نادى خارج المسرح) كم
من الوقت لدى؟ (إلى الجمهور)، اريد ان اكلمكم عن البالوعات (المجارى).
اتعرفون ان كونى حماة ليس فقط مهمة صعبة فى العالم. (لقد نادى خارج
المسرح) ماذا؟ (إلى الجمهور)، الحماية - (خارج المسرح)، حسن.

حسن لقد طُلبَ إلى ان اترك المسرح (إلى العاملين فى المسرح، خارج المسرح)
سوف اخرج من المسرح. حسن، ولكن انتظر دقيقة. حسن، حسن. لا
تستثاروا هنا.

(إلى البالكون الأيمن) كيف تشعرون هناك؟ ما اخبار الطقس عندكم؟ ما
اخبار الطقس عندكم؟ يجب ان يكون...

أبارد هو أم حار؟

(الجمهور في البالكون اجاب، "بارد")

إنه بارد هناك؟ إنه بارد. حسنٌ (إلى الجمهور في الأوركسترا)، كيف حال
الطقس عندكم تحت؟

(اجاب الجمهور، "حار.")

حار. ما اخبار الطقس فوق؟

(اجاب الجمهور، "بارد")

بارد. كل واحد يقول بارد.... يقول بارد (لف يده حوله، وتَصْنَع الارتعاش
(الارتجاف) برد، برد (لقد ضحك مهدداً).

حسنٌ، حسنٌ، اشكركم جزيلاً، انا سعيد جداً ان اكون خارجاً من هنا لأفتح
العرض لكوفمان في كارنيجي هول.

بلا مزيد من الضجيج . اريد ان احقق رقم الإقفال من أجلكم الآن. ودعونا
نأخذه بعيداً يا اولاد (الفرقة بدأت العزف "كارولينا في الصباح"، كليفتون يغنى
بصوت خفيف) لا يوجد شيء احسن من وجودك في كاليفورنيا في الصباح.

اشكركم جزيلاً، اشكركم.

(استمر في الغناء)

لا يوجد شيء الذّ من محبوبتي عندما احتاج إليها في الصباح .

إذا كان لدى (....) ليوم واحد، سأجعلها تسمع ماذا تقول. لا يوجد شيء أحسن من وجودك في كاليفورنيا في الصباح.

حسن. خذوه بعيداً يا أولاد.

(الفرقة تعزف، في حين يضع كليفتون قدمًا خفيفة)

انظروا، أنا ارقص، أنا ارقص (استمر يرقص رقصنا نقرنا ثم توقف) حسن. اشكركم جزيلاً، اشكر كل شخص. مساء الخير. اشكركم (انحنى واخذ في التحرك، ونقر مزيداً من النقر. عامل المسرح دخل وعبر تجاه الميكروفون).

عامل المسرح: يا سيد توني كليفتون اشكر. يا سيد كليفتون

(كليفتون انتزع الميكروفون من عامل المسرح، واستكمل الغناء، ورفض ان يترك المسرح، ولكن عامل المسرح خرج. الفرقة توقفت عن العزف)

كليفتون: اشكركم جزيلاً. مساء الخير. وشكراً.

اندى مرتدياً "چاكييت" ذا نقوش مربعة وقفن في وسط المسرح، حيث يقف الميكروفون. وبدأ يتكلم بلهجة "اجنبية" صعب تعزفها.

سيداتي سادتي، في الحقيقة كل شيء فعلته الليلة كان مزاحاً. هذا هو أنا حقاً، واى شيء آخر كان مجرد شخصية أجسدها من اجلكم، لكننى اريد ان اقول إننى سعيد جداً لوجودى هنا فى نيويورك، إنها مكان رائع جداً، ولكن ما لم احبه هو ازدحام المرور انتم تعرفون ان الليلة كان يجب ان آتى من لونغ ايلاند

فى قطار جزيرة ايلاند السريع... اشكركم جزيلأ. وكنت على الطريق السريعة، وكان هناك ازدحام مرورى شديد، واستغرق الوقت منى ساعة ونصفأ كى اصل إلى هنا. (وقفة طويلة، ثم انتظر اندى الضحك الذى لم يأت بعد).

ولكن إذا تكلمنا عن أشياء مفرعة. زوجتى. خذ زوجتى، من فضلك خذها، حقأ إننى امزح. أنا احب زوجتى جدأ، ولكنها لا تعرف الطهو. مكرونة. فى ليلة ما صنعت لحمة وبطاطس مهروسة، واليلة التى اقبلها فيها تصنع مكرونة إسباجتى وكفتة. إن طهوها سيئ جدأ...

(صرخت الجماهير: "كيف كان سيئأ"). رجع اندى إلى الخلف بعيدأ من الميكروفون، وفيما يبدو انه مرعوب (خائف). لقد مسح حاجبه، وخطأ إلى الأمام، وإلى الخلف، وفى النهاية عاد إلى الميكروفون. إن طهوها سيئ جدأ.

(صرخت الجماهير مرة اخرى: "كيف كان سيئأ")

إنه سيئ جدأ!

لكننى، أريد أن أقص عليكم قصة بطريقين Two Penguins كانا على قطعة ثلج. يومأ ما.... كان هناك بطريقان على قطعة ثلج، يومأ ما كُسر الثلج إلى نصفين، لذا فإن البطريقين كانا يبكيان بكاء شديدأ. اتعرفون "أنه لن يرى بعضنا بعضا مرة اخرى." ولكن يومأ ما رأى كل منهما الآخر مرة اخرى. فأصبحا حميمين، وجنبا إلى جنب. وفى النهاية قال احدهما... شيئأ مضحكأ جدأ لكننى لا أتذكر ما هو.

ولكننى -فى الحال- أريد أن أقوم ببعض المحاكاة. أولاً...

اشكركم جزيلًا. أولاً، أريد أن اقلد ارشي بانكر.

(اندى لف حول نفسه، ثم استدار واختطف الميكروفون محاولاً صنع صوت جديد، ولكنه اخفق)

ايها الغبي وكل غبي، انت يا ذا الراس الكبير، قم من على مقعدى وانت و انت يا Dingbat ينج بات، اذهب إلى المطبخ واصنع لى الطعام! اشكركم جزيلًا.
(اندى ينحن)

والآن أريد أن اقلد إيد سوليغان.

(لف اندى ثم استدار، ونفض كتفيه، وزم شفتيه، وراوح بين يديه. ضحكت الجماهير. اندى اوقف هذا الوضع)، لا، لا، لا، انتظر حتى اعطيك. لكن انتظر. والآن يجب ان ابدا من الأول. سافقد مكانى.

اتعرفون اننى سعيد جداً لأن اكون هنا، ولكن شيئاً واحداً لا احبه، هو ازدحام المرور. الليلة كان هناك ازدحام شديد، واستغرق الوقت منى ساعة ونصفاً لكى اصل إلى هنا. لكن زوجتى لاتعرف كيف تطهو، إن طهوها سيئ جداً...

(اجابت الجماهير مرة اخرى، "كيف كان سيئاً؟". رجع اندى إلى الخلف، ومسح حاجبه، وخطا ثم رجع إلى الميكروفون)

إنه سيئ جداً، إنه رديء جداً.

ولكننى الآن أريد أن اقلد لكم إيد سوليغان (نفض اندى كتفه، وزم شفتيه، وهز راسه، ومسح مقدمة قميصه، وبصوت جديد، "سيداتى سادتى، الليلة على المسرح الكبير...)

(اندى اوما إلى المسرح امامه ليوضح ماذا تعنى كلمة "المسرح الكبير".) فلدينا حقًا عرض كبير، فتعالوا لتروا العرض الكبير. اشكركم جزيلًا". (اوقف اندى الصوت) اشكركم جزيلًا. (انحنى).

الآن أخيرًا وليس آخرًا، أريد أن اقلد القيس، برسلى (لف واتجه عاليًا إلى المسرح، وخلع چاكيته. وبدأت الفرقة تعزف الحان القيس. ووضع چاكيته في حقيبة أعلى المسرح، وخلع (التي شيرت) الذي كان يرتديه، مبيئًا القميص الأسود الذي كان يرتديه تحته. ارتدى اندى "چاكيته" من اللاميه لونه أبيض في ذهبى، رَجَلَ شعره إلى الخلف، وحزم الجيتار عليه، ونظر إلى كتفه، وسخر من الجمهور، وتوجه إليه بالكلام بصوت "القيس برسلى". "اشكركم جزيلًا".

(تقدم اندى ليعزف على الجيتار، دار وغنى بانطباع جيد جدًا لألفيس. ومثل القيس خلع چاكيته وأعطاه لواحد من المشاهدين، وخلع قميصه، وحكه تحت يديه قبل أن يلقي به إلى واحد من الجماهير. والآن اندى يرتدي (تى شيرت) مطبوعًا عليه "أنا أحب جدتى"، وتكلم مرة أخرى بصوت الرجل الغريب "اشكركم جزيلًا".

(بصوته هو) سيداتى سادتى، والآن هل يمكننى أن استعيد ملابسى.

(جمع اندى ملابس من الجمهور، وأعادها في الحقيبة الموجودة أعلى المسرح، وعاد مرة أخرى إلى الميكروفون).

سيداتى سادتى، انتم جمهور رائع، وأريد أن اغنى لكم هذه الأغنية... فهى خصيصًا لكم. (وأشار إلى الفرقة كى تبدأ العزف) إنه عالم ودود. اتعرفون أنه

يجب عليكم ان يعامل بعضكم بعضًا كأنكم إخوة وأخوات. فيتحرك كل واحد ناظرًا إلى الشخص الذي يجلس بجواره قائلاً "أهلاً يا أخى (ملوحاً بيده)، أهلاً يا اختى" (ثم لوح مرة أخرى) جيد جداً. والآن كل شخص يضع يده على الشخص الذي يجلس بجواره، وتمايلوا إلى الإمام والخلف مع إيقاع الموسيقى، وغنوا "إن العالم مكان رائع". تعالوا، كل شخص يجب أن يغنى، إنها متعة، تعالوا (بدا يغنى)

"حقاً، إن العالم هو حقاً مكان رائع". "لكن الجمهور كل سطر قبل أن يغنيه"

حقاً إن العالم مكان رائع جداً لتتجولوا فيه
عندما يكون لديك شخص تحبه ليتجول معك
فى سماء مملوءة بالنجوم، ونهر زآخر جداً بالأغاني
كل قلب يجب أن يكون شاكراً
شاكراً لهذا العالم الودود الصدوق.

حسن، هل تريدون ان تغنوها مرة أخرى؟ اتفقنا، اتفقنا مرة أخرى، تعالوا،
الناس كلهم، تعالوا. "تعالوا كي نغنى ... " الناس كلهم تعالوا، " تعالوا، لا
استطيع ان اسمع الناس كلهم. " ... "حسن، لن نستطيع التوقف حتى يغنى
الجميع ... "شكراً لهذا العالم الودود الصدوق".

اشكركم جزيلاً، ومساء الخير. شكراً.

إيثيل إيشيل برجر Ethyl Eichel Berger

مقدمة

كتبها جو. إي. جيفرز Joe E. Jeffreys

"أريد أن أمثل الأدوار العظام، ولكن من يجعلنى أجد شخصية ميديا؟". لقد أمعن في النظر في هذا إيثيل إيشيل برجر في حديث له في أواخر أيامه. كان ولدًا ضخماً يبلغ طوله ست أقدام وبوصتين، من الغرب الأوسط للولايات المتحدة الأمريكية. والرد في سؤاله البلاغى كان بالطبع غير سريع. إيثيل برجر كرس حياته ومواهبه الحقيقية ليخلق لنفسه الأدوار الأنثوية العظمى (ثم بعد ذلك أدوار الرجل) في التاريخ والدراما. لقد اجتمع كل من موهبته ودافعه الفنى مع منظر الريف الشرقى المزدهر في أوائل الثمانينيات.

واكد انه لم تمر ليلة في نيويورك في الحقبة التى كان يعيش فيها إيثيل إيشيل برجر من غير أن يكون موجوداً على مسرح في مكان ما، عارضاً واحدة من الملاحم الصغيرة بعد تدويرها وغزلها عبر عروض ليلية متأخرة في مسارح صغيرة مضائة بنور سريع، وفي بارات، مثل الملهى الليلي ٥٧، وملهى الهرم، وملهى شاند لير، وكوخ الملك توت، و٨ قبل الميلاد، وفي امكنة العرض الأكثر رسمية، مثل ساحة العرض ١٢٢، وساحة ديكسون ولاماما، و E.T.C، وجراج العرض. لقد حشد كوكبته من السيدات العظميات في أى مكان يصلح أن يكون مسرحاً. وفي لحظة فنية سريعة (طائشة) محصورة بين الديسكو والإيدز، ومع وجود مسرح إيثيل برجر العالى والحسى الخيالى، الغريب الأطوار، ذي السياسة الشخصية، اشتعلت مواهب برجر.

كفنان كلاسيكى مدرب، نمت إيشيل برجر مهارته عبر سبع سنوات من العمل كممثل لشخصية فى فرقة تريتي Trinity، حيث خلق ومثل وقص ولصق ترجمة روبرت لوويل المعالجة لقصة "فيدريه" لراسين.

متجها إلى مدينة نيويورك فى أوائل السبعينيات، أصبح العارض الدائم مع فرقة ريديكيولس المسرحية (الشركة المسرحية الساخرة) لصاحبها شارلز لودلام. ومتأثراً بلودلام بدأ إيشيل برجر جدياً فى كتابة مسرحياته وتمثيلها.

وعند وفاته عام ١٩٩٠ كان إيشيل برجر قد أبدع اثنتين وثلاثين مسرحية أصلية، ومثل هذه الأعمال على مسارح عالمية.

ولسوء الحظ، فإن نصوص إيشيل برجر المطبوعة أشارت إلى مواهبه المتفجرة، وقدرته المسرحية التى غلف بها كلماته فى العروض فقط. إن نفرتيتى هى أول مسرحية كتبها إيشيل برجر بنفسه، ولقد لعب الدور بسخاء، بمنظر جانبي تجاه الجمهور، فى محاولة منه ليعرض سمة الهيروغليفية ذات البعدين.

أولاً، تم تقديمها على ورشة المسرح الراقص عام ١٩٧٨. ارتدى إيشيل برجر ثوباً فرعونياً أصلياً مصنوعاً من الحرير الأسود المثنى.

(ووضع إكسسواراً، "وتزين بحلي")، وتزين بياقة مرصعة بالألماظ، وباروكة من صنعه (وابتكاره) من ورق الخضروات.

لقد عزف على القانون أغاني المسرحية. ولعرضها الأول فى ورشة المسرح الراقص دخل المسرح بزوج من الكلاب السلوقي التى كان يمتلكها فى تلك

الفترة. ومع سحر العرض وجنونه عند إيشيل برجر، تفقد الكتابة بريقها على الورق. فى هذه المسرحية سيكتشف القارئ تأسيس الاهتمامات الرئيسة، والتقنيات البنائية الموجودة فى أعماله المتأخرة. وإذا فحسنا -بدقة- السير الذاتية الصغيرة من مسرحيات إيشيل برجر ذات العرض المنفرد، ابتداء من *چوكستا* (١٩٨٢) إلى *لولاموتيه* (١٩٨٥) وصولاً إلى *ميدوسا* (١٩٨٥)، نجد أن الولاء الشديد لحياة السيدات القويات اللائى تصدين لكل المؤلف يقدم الأشياء الغريبة.

وكرجل مرح، اندمج إيشيل برجر مع هؤلاء السيدات المناضلات الشجائع. إن اتخاذه هذه الأشكال هو اتجاه شخصى بشدة، ويتضافر بعمق مع تجربته اليومية. فى نصرتيتى، على سبيل المثال، كتب سطوراً ذات معنيين، مثل "لا تفعل هذا هنا" "لا تصبحى ملكة"، لقد قالوا ذلك"، و "أنا أعرف من أكون - وانت تعرفين من أنا، ومن ثم توجد أنا حقيقية تبسم ابتسامة عريضة، ثم تختفى بعيدة عن الأنظار" هذه المسرحية، مثل مسرحياته الأخيرة، أفاضت بقصة حياة الشخصية التى تحمل المسرحية اسمها فى العنوان، فى إيقاعات خيالية تجتنبها الأذن. وتلميحات مشوشة. إن الأغاني والفواصل الموسيقية تم ذكرها أيضاً فى هذه المسرحية الأولى، و من ثم أصبحت تمثل الشكل الرئيس فى مفردات العرض. وكعازف مركزى فى منظر وسط البلد بمدينة نيويورك لمدة حقبتين، رأى إيشيل برجر نفسه فى تراث المسرح الأمريكى، الذى ضم نجوم القودفيل (المسرح الساخر)، والممثلين، مثل جوزيف چيفرسون، وسارة برنارد، والراوى المنولوجست،

مثل رث دراير. "انا راو وعارض"، لقد قال هذه العبارة لمحاور، و"ابحث عن قصة
كى احكيها، واريد شخصيات اناس عظام". إن نفرتيتى ساعدت إيشيل برجر على
إشهار هذه الطريق، وإزالة العقبات التى ستواجه الكثيرين ممن سيأتون
من بعده.

جو. إي. جيفرز، كاتب ظهرت أعماله فى صحيفة فيليج فويس Villagevoice، ونقد
الدراما، ودراسات عن تاريخ المسرح. وكتب مقدمات مسرحيات أخرى لإيشيل برجر فى كتاب
خارج الشخصية والتركيبات المحطمة.

نفرتيتى

مصر القديمة، الأسرة الثامنة عشرة، بداخل المظلة الملكية لنفرتيتى.

إن الملكة المصرية احتجزت نفسها بداخل المقبرة التى بناها لها زوجها
إخناتون. اخواتها وحبيبها بيك، الفنان الذى ابدع التمثال النصفى للملكة
المشهورة، زاروها. ومع ذلك بقى زوجها محتبسنا خارج المقبرة .

اشكرك آتین على اننى سيدة جميلة

بدون هذا لن يصبح عندى شيء، اى شيء

ولا حتى احترامى لذاتى

("الهرمونات المتقدة")

بحاجة إلى التعبير عنها.

سيدة محترفة

تعيش الحياة بشكل جاد

يا للفرح بأن تكون وحدك كل يوم هنا فى هذه المظلة الجميلة

التى بناها لى إخناتون

اليوم مختلف، مع ان

كل مصر ستندم

(ضحك مثل دقائق الأجراس يسمع بعيداً من المسرح)

يا للروعة هنا

بدون وجود من يقول لى ما يجب ان افعله
ولا احد يحول تفردى النفس إلى ذنب حقير
فى بعض الأوقات فى هذه المظلة يكون لدى شعور مختلف، وهو اننى أشاهد
ولكننى وحدى هنا، تستطيع ان ترى ذلك
(نقر يسمع على باب المقبرة)
يوجد نقر على باب معبدى -من يكون؟
سأتجاهل النقرة المتشوقة (المتلهفة)
امض بعيداً، لا يوجد أحد هنا
(تسمع من على الباب)
لن ارجع إلى معبىس -لن لن تستطيع ان تقنعنى
إن الندرة ثقيـم، الشئ النادر له قيمة عالية
إذن قدرونى
لقد جعلت نفسى نادرة (فريدة)
ساظل ادعو واصلى لأتـين، اشكرك
إننى عجز جداً كى اتغير
إن الوقت يجرى
لا توجد ساعات كافية فى اليوم من اجل العبادة
كل هذه الالهة مرة اخرى
إلى جانب اننى اقسمت قسمى لأتـين
الإله الوحيد الأوحـد
الإله الذى تنبعث اشعته الذهبية لتعطىنى الحياة

(نقر مرة اخرى يُسمع على باب المقبرة)

سر بعيداً!

لا، ولا حتى ازوريس

لن أسمح لجسمى الجميل أن يذبل في صورة باقة لأزوريس

أعطني الحياة، أعطني الكون يا آتين

أنا لا احتاج أن أكون محتفظة به إلى الأبد

عندما أموت وأفنى، لن ينسونى!

"ومرت مثل النيزك تاركة العالم مذهولاً مدهوشاً"

(استمر النقر على الباب)

أوقفوا هذا (الصوت / الضرب) وأرسلوا إلى بيك

اجعلوه يصنع التمثال النصفى الخاص بى، ثم انحتوا أفكارى تحته، ومن أجل

آتين تأكدوا أنه نحت خرطوشتى (التي عليها الاسم) بشكل صحيح هذه المرة

- توجد واحدة فقط وليس اثنتين

يا عزيزى إذا أعطى لك اهتماماً كبيراً لعمله كما يهتم بنظامه الغذائى

كان شيئاً سيصنع هنا حولنا

أخبرنى ما فائدة الناس الكسالى

كل شخص لا بد أن يعمل!

أنا لا يهمنى...

أحب أن أعمل، فالمشتغل أكثر هو الأفضل! املئوا حياتى بالعمل

لكن أبى كان عقلية حربية فذة.

لقد كنت دائماً معتدلة الثراء وغير سعيدة نسبياً

من المحتمل أن يكون هذا التدليل قد أفسدنى، ولكن والدى لا، فهو يقطع

الكرياح فى البيت، ويجعلنا كبناات نعمل!

إن الناس الذين لا يعملون يعدّون متشردين (متطفلين)، لقد علمنا ذلك
"متشردين"

ماذا يعرف من يكون هو على أية حال

أهو أبو الرب

كاستا ديّفا

يا آتين اجعل الأب آى يخرج من حياتى

فإنه لم يعطنى فخرا لأى شىء

يجب أن احفر طريقى إلى قدسية هذه المظلة

إيزيس تعرف أن الأمر ليس هينا

هناك كثير من العمل الجاد كى تصبحي ملكة

وهناك فئات منشقة بالخارج لا تحب ما أمثل

لدى الحق أن أكون هنا

لا تفعلى هذا هنا

"لا تكونى ملكة"، يقولون هذا. الألفظ أن يقولوا لى إننى علوت على الملكية
وتجاوزتها.

لقد جعلونى اعرف أنهم سوف يتغاضون عن نقائصى وعيوبى الملكية، وبشفقة
سيكونون كرماء معى، ويتقبلوننى كواحدة منهم

حقا إن معظم الناس يفضلون أن تبقى الملكات تحت الدثار ثم لتكلم
اختفى

انكرى روحك الأتتوية

كونى ملكة تخيفهم

ولكننى ملكة جميلة، وعلى هذا

انا اعرف من اكون
انا والسيدة مارسيا تتقاسم الجنون نفسه
لقد رايتَه فى المنام:
إذا عرضت روحى نفسوا امامى بداخل رؤية إعجازية
يجب ان اجعل هذه الروح تمجد على ظهري من اجل ان يراها العالم كله
(بدا النقر على باب المقبرة مرة اخرى)
كفوا عن الضرب على هذا الباب:
لقد اصبتمونى بالصداع
انا لا اهتم إذا كانوا قادمين، فانا لن اخرج
استمروا، انا اُست خائفة
فهم لن يجربوا ان يأتوا هنا انا آمنة هنا
هذا مكان سحرى:
أتين سوف يحمينى
(مزيد من النقر على الباب)
يا للنور، نقر لطيف الآن.
موت -نودجان يا عزيزتى، هل هذه انتِ يا اختى الصغيرة الحبيبة؟
لا يا محبوبة القلب، لن اخرج مرة اخرى
لقد قررت ان آوى إلى هنا إلى الأبد
اود.. يا للرائحة الكريهة التتة المفزعة
موت يا حبيبتى، هل توجد معكِ هذه الأقزام التتة مرة اخرى؟
انا لا اهتم إذا كان إمبراطور ميتانيا أعطاهم لك

هل يجب ان تاخذهم معك في كل مكان؟
لن اسكت انا لا اهتم ان اجرح مشاعرهم
دعهم يتعلقون حول مظلتك
موت - نودجام، لا تغادري المكان... مجنونة
موت -نودجام

اذهبوا

اتمنى لك رحلة سعيدة عائدة إلى ممفيس
سأفتقدك يا نور حياتي
إنها فتاة محبوبة جداً
طموحة

ولكنها لذيذة، محبوبتي نودجام الصغيرة.
من يتبعني ويقلد طريقي

لن ارى ابدًا موت - نودجان السعيدة
سوف تتذكرني بعطف طوال حياتها وابامها
انا ساخنة

إن كرة آتين سوف تصعد إلى اوجها الآن حان وقت الصلاة

(بدا عزف القانون والغناء - توقف) اجراسها
مرتينتين يجب ان يكون هنا ليهرز اجراسها الصغيرة
عندما اعزف - يا اطفال!!!
ماذا ستفعلون بهم؟

كل ما تهتم به هو سمنخرج الأبله وطرقه النباتية

ستكون أسفة

اين ميكتاتين الآن؟

سافتها ايضاً...

(وقفه)

اوه، لن اجعل نفسي تبدأ في هذا، ليس الآن

هذا يوم مبهج يجب ان افكر بإيجابية

إذا كانت إنخيسنباتن هنا لقالت لي نكتة

وتداعب صغيرتها نفرتين فيرورا

الدى ثلاثة اطفال رائعون الآن؟

ومع هذا، فإن ثلاثة رائعين آخرين قد ماتوا

ثلاث بنات يعشن، في حين مات ثلاث اخريات

ثلاث من ست بنات - ليس سيئاً

كان الممكن ان يكون اسوا

الشكر لآتين...

(عزف القانون والغناء)

وهنا اجلس بمفردي "لا اسام ابداً"

هكذا تبدو الحياة للناس العقيمين

اتباع "ست" لا يتمنون ابداً ان يكون لهم ابناء

في الحقيقة، الأمر ليس سيئاً جداً، انا لا اريد احداً كي يكون في صحبتي إلا

نفسى

(أخذت مرآة يدها، ونظرت فيها)

انا اعرف من اكون
وانتم تعرفون من اكون
ومن ثم توجد انا حقيقة تبسم ابتسامة عريضة ثم تختفى بعيدا عن
الأنظار

اشكرك يا رب، لقد احضرت اقراصنا طينية والعباب سينيت
ساستدعى "ثوث"، واكتب حتى ينتهى اليوم
ثوث - ثوث
(بلا استجابة)

عمتى العزيزة تى قالت لى مرة
"كونك وحيدة ليس اسوأ شيء فى العالم"
ولكنه سيئ نعم إنه
إنه مفرع - شيء محزن
خاصة عندما بدا آتين رحلته الليلية تحت النيل
اين يد محبوبى كى تحملنى
لوجه الله

انا هنا اخترت ان اكون بمفردى
ساتبرا من ابنائى، انا ليس لدى ابناء
ساتبرا من زوجى، انا ليس لدى زوج
إن إيمانى بآتين سيقوينى
لدى اعتقادات ان الإله الواحد سيرشدنى
(النقر على باب المقبرة بدا مرة اخرى)
(توقف النقر)

لن ارجع إلى ممفيس، لن، لن تستطيعوا ان تعيدوني
فلا توجد ساعات كافية في اليوم من اجل عبادة كل هذه الالهة
انا تلميذة امينوفيس بن حابو الراحل الذي اعطاني
القوة من اجل ان احارب
إيماني بتي، لا، لا "إيتي" لكن "آتين"

(تسمع على باب المقبرة)
من يتنهد بجانب بابي ويهيج سكون الصحراء؟
هل هو انت اخيرا؟
إنه صوت ايقظ الأزهار التي في قلبي
ابتعد
لا تُقرني
دعني لا اشعر بشيء مرة اخرى
نعم، انا مشتاقة إلى ان اراك واحملك واسلم نفسي لرغباتي المكبوتة مثلما
فعلت عندما نظرت في عيني اول مرة
هل لا استجيب؟
لم اطلب إليك قط ان تفهمني
إن السعادة ملكي عندما استمعت فقط
لا، إنه متأخر جدا - إن حياتنا واقفة في الطريق
لا، لا بالطبع احبك
انت الأب الإلهي، حبيبي، الحائز المقدس
لثروات مين الخصبة

نادنى باسمى الصحيح مرة اخرى، وغنّ لى عن السعادة
دع الجوع يتعد عن قلبى المريض
انا لا اريد ان اسمعهم يا بيك
بالنسبة لى، هم غير موجودين
عندما تقف قريباً، فإن كل ما استطيع سماعه هو النمر والغزلان السريعة
التي تصرخ عندما يجرها الكلاب
بارك الله فيك
إن البساطة أصبحت أنت
هل أنا مدع
ولكنك ستظل باقياً فى عقلى
إذا استخدمت كلماتك، "مدع غير مدع"
حسن، من أجل آتين علامات، علامات، علامات
سامحنى، لقد أزعجتك مرة اخرى
ولكننا لم تتغير، اليس كذلك
.... مع السلامة....
نعم، لقد قلت لك اذهب هل ستسرق منى
الشظايا القليلة المتبقية من كرامتى
اتركنى، دعنى اكون، لقد كنت سعيدة قبل ان احتاج إليك
لا، انا لست حزينة ولا سعيدة
حاولت الا افكر فيها مرة اخرى انا موجودة بالطبع، لقد عشت
لا يوجد شيء متبقٍ بداخلى للتدمير بعد ان اخذت
اخذت طريقك

من فضلك لا تتركنى الآن!...
نعم، انا اتذكر جيداً لقد كان فى الصباح الباكر
لقد كنت اتفرس فى زرقه النيل عندما فجأة
هذا الغريب الغليظ البشع القبيح الذى رقد بجانبى ورائحة الجعة فى فمه
بالتأكيد إنه اعظم حب فى حياتى، وساحيا إلى الأبد
فأنا احتاج إليه هو بمفرده.
لقد جعلنى محبطة بشدة
إلى حد ما لقد شعرت بتغير صغير، وشعرت بالغش والخداع
هل انت من عشت من أجله، وما تمنيته، وما اشتهت إليه فى أيامى كلها؟
أيتها الالهة "ماذا يأتى بعد، " اعتقد....
هل انا اعيد نفسى مرة اخرى؟
نعم، نعم، بالطبع يمكننى عمل أى شئ،
لن اعود إلى معفىس ثانية. لن، لن تجعلونى اعود. لا، لن أستطيع ان اخرج
سأسلم نفسى للرب
انا لا اتمنى إلى جنسكم
لقد اسلمت نفسى لآتين العظيم الذى انبثق منه كل صباح عندما تزدهر زهرة
اللوتس المقدسة من جديد
فى بعض الأحيان تمنيت حقاً بكل قوتى ان اكون إنساناً بدلاً من أى إنسان
يكون بداخلي
أستطيع ان اشعر، أريد ان اكون مثل الباقين
لدى الحق فى نوع من الحياة مثل الناس الآخرين
بيك يا حبيب القلب، ليس بهذه البساطة

دع نفسى تقع فى الحب مرة اخرى؟ مع من إذا لم يكن معك؟
فكرة رائعة، الفتاة العذراء تعود من ملتقى العاشقين بمعتوه من العمال
فى يدها؟
وماذا أستطيع أن أقدمه إليه، جسداً مرتخيا، وعينين متورمتين؟ بك، بك،
أنت أكثرهم طيبة
نعم، سيقولون إننى سيدة ساقطة، وتمثالى النصفى هو الوحيد الموجود؟
إنها تمثال نصفى رائع؟
هل ما زلت حقا تحتفظون به فى مكانه؟
بك، ما الذي يجب أن تفكر فيه زوجتك؟
إذا كانت الحياة فقط قادرة على محاكاة الفن؟
وإذا كانت حقيقية، هذه الحقيقة هى الجمال؟
أستطيع أن أتكلم الحق؟
ولكن إذا كانت الحقيقة هى الجمال، فإن مزيدا من الفتيات كن
سيصنعن شعرهن فى المكتبة؟ نعم، لا، بالطبع احضرت مرأتى، فلا توجد
ملكة بلا واحدة؟
حسن، سأنظر فيها مرة اخرى؟ نعم؟ هل هذا ما رايت
لا؟ هل يجب أن أقول؟
يا بك، ما أرى لا يمكنه تغيير حيلة فى مدينة بوي؟
لا، أنا لست سلبية؟
أذهب ثم أرجع إلى زوجتك وأتركنى أحقق كينونتى
فى أي شيء تحتاج إلى؟
يمكن أن تبدع بمفردك؟ إنك فنان؟

بيك، أنا لا أعنيها يا بيك
فلا يوجد مفتاح كي تستطيع الدخول هنا
من فضلك لا تتهمني بالمسلبية مرة أخرى
فأنا لا احتملها أنا أحاول أنا أحاول
سأكون إيجابية
يا رب، لا تتركني وحدي ثانية، يا بيك، فأنا لا أحتمل أن أكون وحيدة
ومهجورة
يا بيك، كلمني قل أي شيء
بيك، آتني القادر، أرجعه يا بيك
لا تتركني هنا لأموت بمفردي
حسن، أنا مشرفة على الغاية
لقد فزت
أنا لا أومن بك
هل هذا ما كنت تريدني أن أقوله؟
إنني العنك؟ إنني العن اسم آتني
أنا لا أومن بشيء
أضربني حتى الموت إن استطعت أنا لا أومن بك
لا توجد فرصة للحياة الخالدة
عندما أموت، فإن من يحطون من قدرى (الحاقدون) سوف يمحوون اسمي
ووجهي من على كل بناء، من على كل لوحة، من على كل حائط
بيك سيترك صورتي هنا تتفتت إلى تراب عندما يعود إلى ممفيس
سأبقي اسم نفرتيتي إلى الأبد لن ينكر أحد من أنا

واعرف ماذا سيقولون،
"مَنْ اشنشى؟ مَنْ نفرتي؟" "انا لم اسمع قط عن اخناستي! من تكون؟"
لقد خدعنى آتينا انا اوّمن بالعجل الذهبى الصغير
اسمعنى يا آتينا، انا لم اعد اوّمن بك
انت مكروها
لقد كذبت علىّ عندما قلت لى فى انفجار نارى
إنك ستعود لتأخذنى
لقد هجرتنى انا اكرهك انا اكرهك
لماذا تخلّيت عنى هجرتنى؟
ماذا قلت؟ ماذا حدث ؟
إن الكلام حقير فى النهاية
اين الكحل كى اكحل عيني؟
لم يتبق احد كى يساعدنى! يجب ان اواصل بمفردى!
لقد ابعدت الكل بعيداً
فى الماضى كان لدى كثير من الأصدقاء والأحباب، ولكنهم اختفوا كلهم الآن،
إن الحياة تستمر
(شربت السم، العزف على القانون مستمر، وغناء "اغنية الهجر")
اعطنى إشارة يا آتينا الحنون!
ارسل ارواحاً طيبة تحت كى تشاركنى رقصي!
الا يوجد عدل فى العالم؟ هل يجب علىّ ان اقبل ما يقع فى طريقي؟
لا! ساحارب!
يجب ان ان يكون هناك نوع من العدالة، حتى فى مصر!

أنا أطلبها
لن ألقى من خارج الباب مثل عشاء الليلة السابقة كي تأكلني
التماسيح أو أفراس البحر
يجب أن أساوى أكثر من هذا
أنا ما زلت أتعلم
ابن حابو علمنى أن أكون تلميذة دائماً
لقد قال، أن يتم تعليمك فإن هذا يعنى أن يتم تدريبك فى عالم انقضى من
قبل التغيير، التغيير، ومزيد من التغيير
إنه يحدث بسرعة، بسرعة جداً
مشغول، مشغول، مشغول، لم أكن مشغولة قط كي أحصى ميزاتى
هذه هى القاعدة رقم واحد فى التجارة، ولدى مزايا
آتين، اسمعنى يمكننى أن أعمل بجد، ولفترة طويلة
أستطيع أن أسمع
لفترة على الأقل يمكن الوثوق بى
إننى صديقة حقة لقليل من الناس، وحنون لكثير منهم
أستطيع أن أحب
لقد احترقت مرات كثيرة جداً أنت تنظر إلى بضائع معطوية
لقد هجرت لا أستطيع أن أجد طريقى
آتين، افعل شيئاً ساعدنى أرجوك
لا أريد أن يتم تجاهلى كثيراً
انظر إلى
تعرف إلى

استجب (تفاعل)، او افعل أى شيء

اعطنى إشارة

آتيند آتيند آتيند

لقد قال إننى اممتلكها، ابن حابو كان مخطئاً آمِنَ بالإله الواحد الحق،
وستملك حياة خالدة.

(وماتت نفرتين)

لورى أندرسون Laurie Anderson

مقدمة

كتبها، روزلى جولدينبرج Roselee Goldberg

"لم افكر فى نفسى قط ككاتبة"، قالتها لورى أندرسون الفنانة الاستعراضية غير العادية. والقدر الكبير من معانى هذه العبارة هو الأساس لنحو ثلاث حقبة من العروض الحية. "أنا اتصور نفسى كخطيبة".

والواقع ان ظهورها المسرحى تضمن الوقفات المدروسة، والترقيم البلاغى لخطيب جذاب لافت للانتباه.

لقد فرقت بين الكلمات المكتوبة من اجل القراءة، والكلمات التى تلقى على الملأ، وقالت إنها اعتبرت نفسها مثل كتاب آخرين يعملون شفهيًا، سواء اكان ذلك الكاتب محترفًا قديمًا للكلمة المنطوقة مثل هوميروس، ام راعيًا للكلمة حديثًا مثل وليم بوروفث.

"طحن الحصن تحت عجلات شاحنة حملتها عشرة اطنان، وبلاستيك منشق بالتصوير البطيء"، هذا هو الوصف الذى وصفت به صوت بورفت عندما سمعته حينًا اول مرة فى عام ١٩٧٨.

إن الخاصية القوية المميزة لصوت المؤلف هى اهم ما يسترعى انتباهنا، فإن لديه هذا الاهتمام بصوت اللغة، وبالإيقاعات الصوتية للحرف المتحرك الواحد بالحركة الأمامية والخلفية، او للمحادثة العادية التى تشكل الأساس فى أعمال أندرسون منذ عروضها الأولى فى منتصف السبعينيات

لقد عالجت الكلمات والجمل بمئات الطرائق، لقد جمعتها إلكترونياً عبر مسجلات صوتية، وعزفتها على كمان ذي تصميم تقليدي، وقراتها وغنتها.

لقد وصلتها وقطعتها واسقطتها على شاشات خلفها، معطية مقياساً مرئياً لدقاتها. ووصلتها، مثل كثير من الحلقات، في سلسلة تتكون منها القصص والحكايات المفروضة بالقوة. شرحت أندرسون ذلك قائلة، "في الحقيقة، إن عملي هو حكي القصص"، "أكثر الأشكال الفنية قدماً في العالم". وهذه القصص تنتهي أيضاً كأغنيات.

شرحت أندرسون قائلة، "إذا كانت تحتوى على التركيب الإيقاعي السليم"، "يمكن القصص أن تصبح أغنيات، وبعضها ذاتي جداً بلا نوت موسيقية، وبعضها الآخر يتم إلقاؤه عند ستارة المسرح الخلفية الموسيقية".

إن حساسية أندرسون للغة اتت بشدة من أذنها الموسيقية الحادة، ومن عينيها المدربتين على التقاط الأفكار والمفاهيم.

في السبعينيات اعتبرت الكلمات مادة ضرورية للفن، سواء أكانت مكتوبة باليد، أم مطبوعة على الصفحات، أم مباشرة على الحائط.

لقد أكدت أفكار جيل من الفنانين أكثر اهتماماً بالتحقق من معنى الأفكار الفنية أكثر من الإنتاج الفعلي والموضوعات الفنية. وفي هذا السياق نجد أن الطبقة الجميلة للمادة المسموعة والمرئية عند أندرسون اتخذت جذورها وطريقها. وعلى الرغم من الجو العقلاني الذي تميزت به هذه الحقبة نجد أن أغنية أندرسون "يا سوبر مان"، التي كانت من أحسن عشر أغنيات شعبية على

الساحة البريطانية عام ١٩٨١، كانت أساساً نصاً للكلام اليومي مثل "أهلاً، هذه هي أمك، هل أنت بالمنزل"، وهذا واحد من أشهر سطورها .

وعلى غير المتوقع، فإن أغنية "يا سوبر مان" امتدت أندرسون بجسر ابتداء من المشهد الفنى لوسط البلد الغامض إلى عالم الإعلام، وفجرت النقاش عن الفن الراقى، والفن المبتذل، والفكرة المتناقضة القائلة بأن حركة الطليعيين الفنية الشائعة ستسيطر على فن الثمانينيات. إن جاذبية أندرسون التى امتدت عبر النطاق الواسع - كما هي الحال عند واضعى النظريات اللغوية والنقاد الثقافيين إلى المسرح العام وجماهير موسيقى الروك - اعتمدت كثيراً على قدرتها على الجمع بين الأنظمة المختلفة وعشقها للموضوعات المعقدة فى أغان إيقاعية عفوية. وهى ناتجة أيضاً من عزمها على الاتصال بالجماهير. لقد قالت، "كان من الضروري لى أن أعبر الفجوة التى بينى وبين الآخرين بطريقة حسية مباشرة".

إن قصصها - التى كانت فى أول الأمر فى غالبيتها ذاتية - هى تأملات شخصية فى موضوعات السياسة والحب والدين والعلوم الطبيعية.

إن قصصها تقوم بوظائف مختلفة فى عروضها: بعض القصص عبارة عن نسيج رابط (بين الأغنيات)، بعضها فواصل، وبعض الأشياء المفضلة لديها كانت قصيرة (١٥ سطرًا) (قائلة) "بها أسئلة".

"فى بعض الأحيان احتاج أن اكتب قصة لأخلق حس وجود الأغنية،

وفى أحيان أخرى كانت القصص مستقلة تماماً عن الأغنيات، وبها إيقاعات خاصة بها".

وعلى المسرح همست فى الميكروفونات مستخدمة "مخفيات سمعية" إلكترونية، لتغير صوتها من أنثى إلى ذكر، من الطبيعى إلى الإلكتروني.

هذه الألفة لهذه الأشياء جذبت الجماهير قريباً منها، وهي -أي الجماهير- مغمورة بالضوء من الصور الملقاة، وجالسة حول نار المخيم الجماعى، مع أنه كان تكنولوجياً.

فى هذه الصفحات سيفكر القراء فى النصوص، وهي منفصلة عن الأصوات والصور، وفى الخطوات التى تمر فى اللقطات السريعة. إن القراءة ثم إعادة قراءة هذه المادة تمكنهم من أن يمتصوا-بعناية كبيرة- الصور الثاقبة والساخرة المتكررة الآتية من وسطها الثقافى والسياسى.

روزلى جولدبرج، مؤلفة الفن الاستعراضى من المستقبلية إلى الحاضر، واستعراض "فن الحياة" منذ عام ١٩٦٠. وأحدث كتبها وهو "لودى اندرسون" طبع عن طريق مطبعة إبراهيم فى ربيع عام ٢٠٠٠.

من الولايات المتحدة

حياة نيويورك الاجتماعية

"إن العارض يتقل بين التليفون والميكروفون ليميز الأصوات".

لقد تم عرض المونولوج بسرعة جدًا كجمل كبيرة مسهبة، في حين أن النقر على الدف كان يقرع بشدة من أجل الحصول على نغمة انفية مثيرة جدًا.

حسن، لقد كنت راقداً على سرير في صبيحة يوم ما، محاولاً التفكير في سبب مقنع لاستيقاظي، ورن جرس التليفون، ولقد كانت جيري، وقالت "اهلاً! كيف حالك؟ ماذا يجري؟ كيف حال عملك؟"

ممتاز، أنت تعرفين مجرد الاستيقاظ، ولكنه جميل، الأمور تسير على ما يرام، وكيف حال عملك انت؟

"أوه، الكثير من العمل كي تعرف، أعني إنني أحاول أن أكسب بعض الأموال ايضاً. اسمع، سنعود إلى موضوعنا، لقد فكرت فقط في الاتصال كي أعرف كيف حالك..."

ولقد قلت "بخير، يجب أن نكون معاً الأسبوع القادم - كما تعرفين - كي نتناول الغداء معاً ونتكلم".

وقالت، "نعم، ساكون على اتصال، اتفقنا؟"

"اتفقنا".

"اسمعى، اعتنى بنفسك، اتفقنا؟"

"هون عليك".

"مع السلامة".

"مع السلامة الآن". ونهضت، ورن التليفون، ولقد كان رجل من كليفلاند وقال، "اهلا كيف حالك؟ اسمع، إننى اكمل مسلسلاً استعراضياً، وأريدك أن تصنع فيه شيئاً، وانت تعرف، إنك تستطيع كسب القليل من المال. اعنى أنا لا اعرف كيف اشعر بعملك، كيف اتفاعل مع عملي. انت تعرف انه ليس اسلوبى تماماً، إنه نوع من الابتذال، لكن اسمع، هذا مجرد رأي، لا تاخذه بمحمل شخصى. إذن اسمع، ساكون فى المدينة الأسبوع القادم، يجب ان انهى المكالمات الآن، ولكننى سأتصل بك، سنتناول الغداء مغاً، ويمكننا ان نناقش بعض الأشياء".

انهيت المكالمات التليفونية، واعدت السماعة إلى موضعها، ورن التليفون مرة اخرى، ولكننى لم ارد عليه، وخرجت من اجل ان اتمشى، ودخلت "جاليرى" (صالة عرض)،

وقالوا لى، "اهلا، كيف حالك؟"

"او، ممتاز كما تعرفون".

"كيف يسير عملي؟"

"حسن، اعنى..."

"انتم تعرفون، ليست الحال كما كانت فى الستينيات، اعنى، هذه كانت الأيام الحقيقية، أما الآن فببساطة لا توجد اموال معنا كما تعرفون. نعيش، نتج،

تتحمل المشاق حتى النهاية! إنها غابة في الخارج! فقط استمروا في العمل".

ورن التليفون وقالت: "أوه، معذرة، هل يمكن؟ أهلاً! كيف حالك؟ أوه؟ كيف حال عملك؟ جيد. حسن، اسمع، تحمل المشاق حتى النهاية، أعني إننا لسنا في الستينيات كما تعرف. اسمع، يجب أن أنهى المكالمات الآن، ولكن سيكون هناك غداء عظيم، حسن، الأسبوع القادم؟ نعم، فانا مشغولة جداً الآن، ولكن الأسبوع القادم سيكون أفضل، اتفقنا؟ "مع السلامة"، "مع السلامة الآن". وخرجت متجهها إلى محل ماجو كي أكل، ورأيت فرانك، وذهبت إلى منضدته وقلت: "هاى فرانك، أهلاً، كيف حالك؟ كيف حال عملك؟ نعم، شغلى على ما يرام ايضاً. اسمع، أنا محطّم / مكسور / مقطوع كما تعرف، لكن الشغل... اسمع، يجب أن اذهب الآن، ولكن يجب أن نتقابل، انت كما تعرف، لماذا لا تقوم بزيارتي يوماً ما؟"

"نعم، هذا سيكون رائعاً".

"اتفقنا".

"اعتنِ بنفسك".

"هون عليك".

"سافكر".

"سأصل بك".

"مع السلامة الآن".

"مع السلامة".

وذهبت إلى حفلة، وكان كل شخص هناك مرتدياً القبعات الخاصة بالحفلات،
وكان الأمر محرجاً، فلا أحد يستطيع التفكير في شيء يمكن مناقشته، لذا فإننا
كلنا غادرنا المكان بسرعة، وكالمعتاد،

"أهلاً، كيف حالك؟"

"أين كنت؟"

"يسعدني لقاءك"

"اسمع، أنا آسف، لقد نسيت موضوعك الأسبوع الماضي، ولكن لا بد أن
نتقابل، ضروري، كما تعرف، ربما الأسبوع القادم".

"سأتصل بك"

"سأفكر"

"مع السلامة".

وعدت إلى المنزل، ورن التلفزيون، وكان "آلان"، وقال: "كما تعرف سيكون عندي
عرض في التلفزيون، وسيكون عن الوحدة والعزلة. وكما تعرف، فإن الناس في
المدينة لا يمكنهم مجرد الاتصال، سواء أكان لأسباب اجتماعية أم نفسية أم
فلسفية، كما تعرف. الفجوة

الفجوة سيكون عرضاً حوارياً، والناس سوف يتصلون، ولكننا سنقول في
بداية كل برنامج "اسمعوا، لا تتصلوا بنا من أجل مشكلات شخصية، لأننا لن
نستمع إليها".

ذهبت كى انام، ورن التليفون مرة اخرى، وكانت مارى وقالت، "هاى لورى، كيف
حالك؟ اسمع، لقد اتصلت فقط كى اقول اهلاً واسلم عليك. نعم، حسن، لا
تقلق. اسمع، استمر فى العمل، يجب ان انهى المكالمه الآن، انا اعرف ان الوقت
متأخر، ولكن يجب ان نتقابل، ضرورى، من المحتمل الأسبوع القادم نتناول الغداء
معاً وتتكلم... اسمع يا لورى إذا أردت ان تتكلم قبل ذلك، ستجد آلة الرد على
التليفون، وفقط اعطني رنة فى اى وقت.

من:

بعد العلوم إلى العشاء

على الطريق

في أوائل السبعينيات ذهبت في كثير من الرحلات، رحلات إلى الحقول لمجرد الخروج من أجل رؤية ما يحدث خارج نيويورك والعودة إلى أمريكا.

ليس معي نقود، ولا خيمة، ولا خطط محددة، مجرد شنطة للنوم، وولاعة، وبعض الكتب لبروفت، ومجموعة علب سجائر ماركة الجمل. وفي الخارج، على الطريق السريعة، كان الجو دافئًا ومضيئًا، حيث كنا في سبتمبر.

وشبه محمل بحجر من الجير صعدت.

"أنا صانع الأطفال الجذاب"، قالها السائق الأعرج ذو العين المشقوقة بالطول، معرفًا نفسه، "امتزوجة أنت؟"

"نعم، بالتأكيد متزوجة، وزوجى ينتظرني في المدينة التالية

فأنا ارتحل".

"حسن، اتعرفين أن تسعة أعشار السيدات المتزوجات يخرجن؟

اتعرفين هذا؟"

"أوه، لا، جى، هذا شيء مثير" "مجرد واحدة؟" كانت يده على ركبتى الآن. حاولت وضع سيجارة في فمى، وضرينا بأخدود آخر، وأخطأت المرمى. والصقت

السيجارة فى شفتى السفلية وهى تهتز إلى أعلى وإلى أسفل بطريقة غير مأمونة، فى حين كنتُ أتكلم .

"جى، لقد تذكرت لتوى اننى تركت كتابا هناك." لقد قفزت إلى الركن التالى، قفزة مفاجئة.

لقد سمعت نفسى أقول "لا داعى ان نتسكع هنا؟" لقد بدأت أكل نفسى بصوت عالٍ.

ويبدو انه كان منتصف الليل، واستيقظت فجأة، وحدقت من تحت الصخور. ولقد انطفأت النيران، وتحولت إلى فحم، وكانت الدنيا مظلمة جدا فى الغابات. وسمعت حفيفًا، وانتظرت من أجل ان تتحقق عيناي من السواد. ومن نقطة إشرافى المنخفضة ميزت الطرف الأسفل من البنادق، وزوجًا من الحذاء المشقوق المفلطح الشكل.

وزحفت من على حقيبة نومى، وباقى المنظر بدا فى الظهور،

رجل يبلغ نحو ٦٠ عامًا، ويزن نحو ١٤٠ رطلاً، ذو شعر اسود، يرتدي كنزة ضيقة، ومسلح بما يبدو ان يكون بندقية. ومرت نحو دقيقة، وفى النهاية سمعت صوتًا يقول، "نحن ناكل الكائنات الحية، الأشخاص"، ولم أعرف ماذا أقول، ومر مزيد من الوقت، وكرر الجملة "نحن ناكل الكائنات الحية"، "البوسوم والسنجاب والأرانب، وهذا هو".

فجأة فهمت انه خرج ليصطاد ويبحث عن عشاء.

اسم الرجل هو السيد تايلور، ويبلغ من العمر ٢٢ عامًا، ولقد دعانى إلى الذهاب إلى البيت معه ("الصيحة التالية" - "الأغنية الزنجية الأمريكية التالية").

إنه يعيش مع السيدة تايلور، وهي تبلغ من العمر ٢٢ عامًا أيضًا، وأولادهما الأربعة روندا، وجيم، وچاك الغريب جدًا، وجيم. كان هناك اثنان آخران من عائلة تايلور، ولكنهما وقعا الصيف الماضي في إحدى الحفر بسبب قطعة الفحم الطولية المرتبة التي وضعتها شركة إكسون. والآن هذه الأنواع المعينة من الفحم المنخفض القيمة والجودة، يمكن أن تتحول إلى زيت (بترو)، والشركات تعيد افتتاح المناجم التي أغلقت "إلى الأبد" منذ سبعين عامًا. فهي تقوم بالتنقيب والحفر ثم تترك هذه الحفر غير مغطاة، والأجمة الكثيفة بسرعة تموه الحفر وهذه الحفر عميقة ورأسية ونازلة إلى أسفل، جانبها زلقان جدًا مثل الأمعاء. "فأنا أستطيع رؤية البصغار في الحقل ثم لا أستطيع رؤيتهم مرة أخرى" هذه العبارة قالتها السيدة تايلو. في معظم الأحيان نجلس على البوابة، السيد تايلور والسيدة تايلور وأنا، كي نشاهد السماء وهي تمطر، وتتكلم كلامًا قليلًا. وكل مرة يتوقف المطر فيها لدقيقة، والسيد تايلور يقفز ويسرع متجهًا إلى خلف المنزل.

يمكن أن نسمع أصوات سعال متقطع من قطعة التبغ الصغيرة ثم يعاود الظهور. لقد انتهى عمله للحظة. نحن نتكلم ببطء، وكل جملة تبدو بالطريقة نفسها نوعًا من الصعود "المطر سيتوقف، اتعتقدين ذلك يا روندا؟"

مرت عشرون أو ثلاثون ثانية

"يوب"

"اعتقد انه حان الوقت كي نفحص القدر. الا تعتقدين هذا يا امي؟"

"يوب"

سأتبع روندا إلى الكابينة. وكل بضع دقائق كانت تفتح وعاء كبيرًا والبخار يخرج بكثرة، وبداخله قطعة كبيرة من اللحم مائلة إلى اللون الرمادي ومنتفخة، وتهتز بسرعة إلى أعلى وإلى أسفل في الماء.

قالت روندا "البوسوم" (تقلبه)، يبدو انه نضج.

إنه الخشب المشقوق المشبع بالماء. نحن نصطاد ثم نبدا فى عمل البسكويت وصلصة مرق اللحم. "صلصة مرق اللحم ذات اللون الأحمر مثل العين، يوب، هذا سر" قالت روندا. ثم اضافت وعاء قهوة الأمس، وقلبت فيه بعض دقيق الذرة (الشوفان)، ونصب هذا على البوسوم، ثم ("لأنه يوم الأحد") نأتى بعلبة صدئة من شراب القيقب، ونبلل بها كل شىء.

"هذا سر، شراب القيقب، هذه المكونات السرية"، همست روندا قائلة "لا تقولى لأحد".

من الولايات المتحدة

أصعب ساعة سمع

من أجل الصوت والأصوات المتجانسة مساء الخير، أهلاً بكم في أصعب ساعة سمع. التركيز سيكون على قرصك المدرج لصوت الموسيقى الصعبة القاسية التي لا يمكن اختراقها.

(المقام الموسيقى المتكرر هو النقر على المنسق الإيقاعي، وكلمة "موسيقى" تسجل في ذاكرتها ثم تعاد)

اجلس منتصبًا على هذا الكرسي ذي الظهر المستقيم

واقفل هذا الزر العلوي

واستعدوا لبعض

من الموسيقى الصعبة.

(كلمة "موسيقى" تم إلغاؤها)

اولالا. اولالا. اولالا

("اولالا" :ثالثة سُجلت، وتمت إعادتها إلى الأمام وإلى الخلف، مكونة نوعًا من الشريحة السمعية العشوائية، وأصبحت مسار الإيقاع الخلفي لبقية الكلام

اتيت إلى المنزل اليوم

وفتحت الباب بيدي العاريتين

وقلت، "هاى! اهلا"

من الذى قطع كل عينات ورق الحائط الخاصة بى؟

من الذى اكل العنب كله الذى كنت ادخره؟

وهذا الفتى كان جالسنا هناك

وقلت،

"اهلا يا فتى!

ماذا يحدث هنا؟"

ثم ابتسم هذه الابتسامة

وعندما ابتسم

وجدت لديه أسنانا بيضاء كبيرة

مثل الضناق الفاخرة

على ساحل فلوريدا

وعندما اغلق فمه بدا

مثل الدب الكبير. وقلت لنفسي

ادخنة مقدسة (رهيبة /خارقة للعادة)!

والأمر يبدو كنوع من علاقة الضيف بالمضيف بالنسبة إلئ، وقلت "اهلا
يا فتى!

ماذا يحدث هنا على اية حال؟

من انت؟"

وقال،

"انا طبيب الروح" (الطبيب الروحاني).

وانت تعرف ان اللغة هي فيروس من الفضاء الخارجى

وسماع اسمك افضل

من رؤية وجهك".

من العلوم الكبرى

"اهلاً، أيها الفتى! كيف اذهب إلى المدينة من هنا؟"

وقال: "حسن، اتجه إلى اليمين

حيث سيبنون المركز التجارى الجديد

سر إلى الأمام خلف الطريق الحرة التى سوف ينشئونها

ثم اتجه شمالاً، حيث مركز الرياضة الجديد الذى سيبنى

واستمر فى السير حتى تصل إلى المكان

الذى يفكرون

فى بناء البنك الذى فيه تستطيع ان تأخذ منه ما تريد وانت فى سيارتك. لا

يجب ان يفوتك هذا"

وقلت "هذا يجب ان يكون هو المكان".

كوكو كو (سجع /هديل). المدن الذهبية، البلاد الذهبية، المدن الذهبية،

البلاد الذهبية.

من الكلام الطبيعى

نحو عام ١٩٧٨ قابلت الفنان الكوميدي اندى كوفمان، حيث كان يعرض دور الفيس برسلى فى ملهى الملكات، وبدأ العرض باندى يقرع الطبول عازفاً وهو ييكى. واصبحنا صديقين، ومثلت الرجل المستقيم عند اندى فى الملاهى الليلية وفى رحلات الحقول. وفى إيمبروف فى نيويورك بدأ اندى بسب النساء قائلاً، "لن احترامهن حتى تاتى واحدة وتصارعنى وتهزمنى"، هذه كانت الإشارة كى اقفز واصارع. وجلست فى المقدمة اشرب نبیذاً محاولاً ان اسيطر على اعصابى. فى الوقت نفسه كان من المفروض ان اتحداه، وبعد شرب ثلاث كئوس من النبىذ استطعت ان اكون سيئ الطبع إلى حد ما وصارعته، ومع ذلك كان شديداً جداً، وصارع اندى حقاً.

وفى "رحلاتنا العقلية" كنا نذهب إلى جزيرة كونى (كونى ايلاند)، ونبقى هناك "لنختبر قوة" العابنا، الألعاب ذات المطارق الثقيلة الكبيرة، وذات الأجرام.

وكان اندى يسخر من كل هؤلاء الفتية الذين كانوا يترنحون، والمفروض على ان استجديه من اجل واحد من الأرانب الكبيرة المحنطة. "اوه، اندى، يا حبيبى، من فضلك اعطنى ارنبا، من فضلك، من فضلك!!". وفى النهاية يسرع اندى تجاه الترمومتر ويديره. المؤشر يهتز موضعاً، "حاول مرة اخرى، ضعيف". وفى هذه اللحظة يبدأ اندى فى الصراخ معلناً ان اللعب فيه نصب، ويطلب رؤية المدير.

وذهبنا ايضاً إلى روتوويل، تلك الجونة التى تكسو كل واحد بالملصقات وهو امام حوائط الأسطوانة الدائرية، ويبسط جسمه فى فقاعات مزدوجة. وقبل ان

تبدأ الجولة فعليا توجد دقائق حرجة، في حين يفحص المنتظرون الموتور، والمتسابقون مربوطو الرعوس والأقدام، يحملق بعضهم في بعض، وهذه هي اللحظة التي يتشبث بها اندى.

ويبدأ في النظر حوله بذعر، ثم يبدأ في الصياح. "انا لا اريد ان اشارك في هذه الجولة! لقد غيرت رأيي! سنموت!!! والركاب الآخرون سينظرون حولهم وهم واعون لذواتهم. هل سيقدمون المساعدة؟

ثم يبدأ في البكاء بلا توقف.

انا احببت اندى، وكان يأتي بيتي، ويقرا لي من الروايات التي كان يكتبها، وكان بإمكانه القراءة طوال الليل. انا لا اعرف هل نشر اي من هذه الكتب او لا.

لم اعد واحداً يتمنى ان يظل القيس معلقا ومختفيا في مكان ما، ولكنني اتوقع دائما - في اغلب الظن - ان يعاد ظهور اندى يوما ما.

من قصص من عصب الإنجيل

بالنسبة إلى كثير من الناس فإن حقبة الستينيات ما زالت نوعاً من الحقب المفقودة، ولكنها مثالية، وهي حقبة الصرامة العقلية، والحرية الجنسية، والموسيقى العظيمة، وهي نوع من المدينة الفاضلة المفقودة بالنسبة إلى شخصينا. كل ما اتذكره هو كثير من الفتيان الذين يقومون بالعزف المنفرد للجيتار الاسترجاعي اللانهائي. هذه الحقبة أطول مما يجب على أية حال.

وعودة إلى الموضوع، أي أسطورة الستينيات الأخاذة الساحرة، فأعتقد أنه يمكن أن نرجعها حقاً إلى ليلة معينة. الليلة التي تصادف فيها ذهاب جاكليين كيندى لمشاهدة الحفلة الموسيقية في برودواي المسماة كيموليه، ومع تغير وجه هذه المدينة منذ تلك اللحظة. إذن ... المايسترو؟

(فيديو كيموليه يعزف مزيجا من الأنغام)

دعنا نرجع إلى هذه اللحظة. في قمة هذه الحقبة عندما أتى ليرنر ولووي بقصتها التي على قمة الساحة، التي لن تنسى "كيموليه".

نعم، عودة إلى أيام القوة والامتيازات، عبر بوتوماك تلك الأيام التي كان فيها مفكرو هارفارد راحلين من كامبردج إلى دي. سي.

كان الرئيس الشاب نفسه في الخارج يكتب الشعر في المركب الشراعى في هذه الليالي، وفي أثناء الافتتاحيات المتألقة حيث أتى رعاة الفن العظام من الأحداث الثقافية التي ترعاها انطائفة الجديدة للمنح القومية للفنون.

إذن دعنا نسمع بعضنا من اعظم الأغنيات الناجحة، مثل "تري ماذا يفعل الملك
الليلة؟ او اغنية الحب الخالد "كيف تعامل المرأة"، او واحدة من الأغنيات المؤثرة
المفضلة لى شخصينا "اين المباهج البسيطة للعداري؟"

لقد تم تجميعها كلها فى السؤال الساذج الدقيق فى آن واحد، "ماذا يفعل
الناس البسطاء؟" إذن دعونا نجلس ونستمع بالموسيقى .

الوثائق الخاطئة

ذهبت إلى قارئة الكف. والأشياء الغريبة عن قراءة الكف هي أن أى شيء تقوله لى فهو كله خاطئ. قالت إننى أحب الطائرات، وإننى ولدت فى سيتيل، وإن اسم أمى هيلارى، وكان يبدو عليها أنها متأكدة من المعلومات إلى درجة أننى بدأت أشعر أننى كنت أعيش بهذه الوثائق الخاطئة موشومة على يدي. كانت هناك ضوضاء شديدة فى غرفة الجلوس، وأفراد من عائلتها استمروا فى الجرى داخلين خارجين. وكانوا يتكلمون مستخدمين نوعًا من اللغة العالية يشبه كثيرًا اللغة العربية. الكتب والمجلات باللغة العربية مبعثرة على الأرض كلها. فجأة خطر ببالى أنها ربما تكون مشكلة فى الترجمة احتمال أنها تقرا يدي من اليمين إلى الشمال بدلاً من الشمال إلى اليمين. مفكرًا فى المرايا (أي الانعكاسية) أعطيتها يدي الأخرى، ثم وضعت يديها الأخرى إلى الأمام، وجلسنا هناك لبعض دقائق من المفترض أنها كانت نوعًا من الشعائر المشتركة. وفى النهاية أدركت أنها كانت تضع يديها إلى الأمام منتظرة النقود.

الجياد البرية البيضاء

فى الخريطة التبتية للعالم، نجد أن العالم دائرى، وفى منتصفه يوجد جبل ضخى محاط بأربع بوابات. وعندما رسموا قمة العالم، رسموا خريطة من الرمل، واستغرقت منهم شهوراً، وعندما تم الانتهاء من الخريطة محوها ورموا الرمل فى أقرب نهر. فى الخريف الماضى أتى "دالى لاما" الزعيم الروحى للتبت إلى مدينة نيويورك ليقوم باحتفالية مدتها اسبوعان مسماة "كالاشاكرا"، وهى عبارة عن صلاة لإصلاح الأرض، والحق بهذه الصوات سلسلة من النذور والعهود التى طُلب إلينا أن نأخذها. وقبل أن أعرفها قطعت على نفسى عهداً أن أكون طبيباً بقية حياتى. وخرجت من هناك، وفكرت بقية حياتى؟ ماذا فعلت؟ إنها مصيبة!

وكنى قلقاً جداً. هل وعدت وعوداً كثيرة؟ غير كافية؟ كنت فى ذعر حقاً. وكان هناك الرهبان كلهم يتمشون. أتوا من التبت من أجل الحفل، وساروا حول وسط المدينة فى أحذيتهم البنية الجديدة، وذهبت إلى واحد من الرهبان وقلت: "هل تستطيع أن تأتى معى وتأخذ الكابتشينو حالياً ثم نتكلم؟" ثم ذهبنا إلى هذا المكان الإبطالى الصغير، ولم يشرب قهوة قبل ذلك، وأخذ يتكلم سريعاً، وظللت أقول "انظر، عدت لا أعرف هل وعدت كثيراً أو قليلاً. هل تستطيع أن تساعدنى من فضلك؟" وكان عملياً جداً، وقال: "لا تقيد نفسك، لا تكن صارماً هكذا! هون عليك!". قال: "إن العقل هو فرس أبيض برى، وعندما تصنع له حظيرة تأكد أنها ليست صغيرة جداً. وشئ آخر: عندما يحترق منزلك، اتركه". وشئ آخر: "اجعل عينيك مفتوحتين". وشئ واحد آخر: "تحرك لأن هناك مسافة كبيرة من هنا إلى البيت".

راشيل روزنثال Rachel Rosenthal

مقدمة

كتبتها، مويرا روث Moira Roth

التهجين والفضول والتغيير هي لب حياة راشيل روزنثال وفنها .

إنها مزيج من الحضارات، الحضارة الفرنسية، وحضارة أمريكا الشمالية (حيث ولدت في باريس عام ١٩٢٦، واستقرت في لوس انجلوس منذ عام ١٩٥٥). وعبر الخمسين سنة الماضية سافرت بسهولة جيئة وذهابا عبر أوساط مختلفة، المسرح، والفن الاستعراضى، والرقص، وصناعة الخزف، والكتابة، والتدريس. وفي بداياتها تأثرت بآنتونين ارتود ("المسرح بازدواجيته هو مسرحى الإنجيلي")، ومارسيل بروسست ("متأثرة بلغته، ومشدودة إليه بحنيني المؤلم إلى نظرة وشعور وعبق الفترة"). وبعد ذلك تأثرت بإيليا بريجوجين (نظرية الفوضى)، وبتوم ريجان (حقوق الحيوانات). وبعد تاريخ طويل من العمل في المسرح الارتجالي (المسرح الآنى (اللحظي) في الفترة من عام ١٩٥٦ إلى ١٩٦٦، ومن عام ١٩٧٦ إلى ١٩٧٧) بدأت تكتب استعراضاتها التي كونت منذ عام ١٩٧٥ ذخيرتها المرتحلة. وفي بعض الأحيان كتبت عروضاً للعزف المنفرد، وفي أحيان أخرى كتبت مجموعة الأداء الموحد لمجموعة من الموسيقيين. إن هذه المقطوعات المسرحية المثيرة السحرية المخيفة جذبت إليها عدداً كبيراً من الجماهير التي جاءت إلى المسرح بأناقة، بملابس ومناظر مسرحية، وعادة بعروض الصور المتحركة على الشاشة، سواء أكانت أفلاماً أم فيديو.

أخيراً، عادت إلى الارتجالات مع فرقتهما، فرقة راشيل روزنتال، التي دائماً تخرج المسرح في الاستوديو الخاص بها في لوس أنجلوس للجمهور الصغير، مع أن الفرقة تتجول أيضاً في هذا البلد، وفي الخارج، مع نصوص الأعمال.

كان أول عمل استعراضي لروزنتال (ابتدعته في سياق مشهد الفن الأنثوي الشديد في جنوبي كاليفورنيا) في الفترة بين عامي ١٩٧٥ و ١٩٨١ تدور أحداثه حول مادة لسيرة ذاتية. منذ عام ١٩٨١ فصاعداً، أصبحت معنية بشدة بما تسميه "الصورة الكبيرة"، ومثلما كتبت إليسا سولمان ذات مرة "المعروف أن أعمالها تركز على البيئة، وحماية الحيوانات، والمحافظة على الأرض. ومن غير المعقول أن تصدق مدى تأثير هذه الموضوعات فيك عندما تعرضها".

لقد شاهدت روزنتال تعرض "اسم الملف، فاكس المستقبل" في سان فرانسيسكو عام ١٩٩٥، وانبهرت بأسلوب عرضها الجسماني، وحيويتها وخفته اورشاققتها (سارت على المسرح، تثني جذعها بهذه الطريقة وتلك، وفي بعض الأحيان ترقص بحيوية)، وبحركات وجهها، وإيماءاتها، وجسمها، ورأسها الأصلع، وجمالها القديم اللفظ المثير. وهي تمتلك مدى صوتياً عظيماً (لا يصدق)، تتنقل بين الخشن (الأجش) والخفيض، الموبخ والساخر، المتألم والمرتجل، الأصوات الحلقية ذات النغمة العالية والساخطة والنبتهجة. ولقد شددت بثبات أفراد الجماهير إليها، وكأنها تكلمهم على أفراد، وتقول لهم نكاثاً، وتستميل حسهم بالعدالة.

إن الفترة الزمنية التي تغطيها عروض روزنتال كبيرة.

أما في الرواية الكئيبة "اسم الملف، فاكس المستقبل"، التي كانت في احتفال روزنتال بعيد ميلادها السادس والثمانين الهزيل، فإن محاولات المستقبل كي يصل

إليها عن طريق الفاكس، ومقتلها المفاجئ على يد سفاحين من الشباب لا علاقة لهم بالمسرح، حدث هذا كله في سنة ٢٠١٢ بعد عرض "المصيبة العظمى".

إن الجو المحيط "بأحلام بانجابين" (١٩٩٠) هو جو من خارج القارات منذ ٢٥٠ مليون سنة. وفي أعمالها يحركها دفع العجلة والثبات: "... لا يوجد وقت متبقٍ... الطبيعة ماتت، أو على الأقل تموت... السؤال هو، هل يمكن أن نقدم مسرحية "الاستيلاء على الضمير" التي تمت ترجمتها حرفياً (الاستيلاء على الضمير) في وقت مبكر بالقدر الكافي، حتى نستطيع السيطرة على هذا الموت، ثم التحول الذي سيمكن الحياة من الاستمرارية بطريقة ناجحة على الأرض؟".

عندما نفتن ونسحر عند مشاهدة واحد من مشاهد روزنتال، وهو مشهد العربات المتأخرة التي يقودها سائقون مثيرون إلى ساحة الانتظار (كبال لاموبایل)، والحشود المتعددة الألوان تموج حول المجموعة الضعيفة ذات الرداء الأبيض، وهي عائلة آخر قيصر روسي، أو عند مشاهدة عرض الحيوانات العظيم الحافل بدءاً من الببغاء والقرد إلى الهمستر وانثى فرس الخيل مجتمعة مع أصحابها (الآخرين) وأفراد الجماهير (بمن فيهم أنا شخصياً)، نصبح مسحورين بالحيوية وخيال فن روزنتال بدلاً من القهر بتشاؤم رؤيتها الضمنية. لقد شعرت باليأس أيضاً عندما تركت قاعة عرض الاستماع بعد مشاهدة "اسم الملف، فاكس المستقبل"، ودهشت من رد فعل الذي يحمل بذور اليأس العميق.

من:

اسم الملف: فاكس المستقبل

المزيد من التقدير إلى دانيال كوين، الذي أوحى أفكاره لى ببعض الموضوعات،
وبنص هذه المقطوعة (الجزء التالي مأخوذ من النصف الأول لاسم الملف
فاكس المستقبل).

هناك أصوات صراخ نسمعها، وجرى، وباب (يُفتح) بعناء، ثم يُعاد غلقه. دخلت
روزنتال من "الباب"، واومات (تمثل صامته بحركات جسدية) بغلق الباب. حملت
حقيبة، وركضت ناحية "النافذة" (والحائط الرابع فى المسرح هو منضدة القهوة)،
واومات مسدلة الستارة، وامعنت فى النظر بخوف عبر "الستارة". تتمم وهى
تأخذ التليفون وتسمع النغمة. لا يوجد أى شىء. سخرت منه، ثم أخذت أربع
جزرات من الحقيبة ووضعتها بعناية وانتصار على المنضدة، وأخرجت شمعة عيد
ميلاد صغيرة، حيث يبدو أنها شهدت أعياد ميلاد كثيرة - إنها صغيرة جداً
ومحتركة - وأشعلتها بالولاعة، وأخذت تغنى لنفسها.

"عيد ميلاد سعيداً لى...." (واستمرت فى غناء الأغنية حتى النهاية)

"... ومن فضلك لا أريد مزيداً!"

(تخطب) "ماذا يحدث للحظة عندما يعلم الإنسان أول مرة عن الموت؟ يجب أن
تكون هناك لحظة فى الطفولة - حدث لك. إنك لن تبقى إلى الأبد (إنك لن تكون
خالداً). لا بد أنها لحظة مدمرة ومحفورة فى ذاكرة الإنسان. ولا أستطيع أن
أتذكرها، إنها لم تحدث لى قط. لقد ولدنا بحدس الفناء، حيث عرفنا الكلمة
الدالة عليه قبل أن نعرف أن هناك كلمات... ولدنا نصرخ وملطخين بالدماء،

وعلى دراية بالجهات الأربع للبوصلة. يوجد اتجاه واحد فقط والوقت هو مقياسها الوحيد... اتعجب، هل يشير السهم دائماً إلى الشرق؟ حسن، ربما هنا على الأرض. ولكن توجد امكنة أخرى...

اوه، على فكرة، ها هم توم ستوبارد، وروزنكرانتز، وجيلدن سترن قد ماتوا. من الجيد دائماً أن تعطى الثقة، إنها "إلهة" (معبودة)، هذه هي مقطوعة عظمية من العمل المسرحية والفيلم... وبعد كل هذه السنوات ما زلت أضحك عندما أفكر فيها.

روزنكرانتز ترتبك امام كل الاكتشافات العظيمة للحضارة، ولكنها لن تحققها ابداً... (نفضت نفسها) كل اللحظات العظيمة، "وجدتها" لأرشميدس، "تفاحة" نيوتن، والمحرك البخاري، وطائرة الأخوان رايت، ومبدأ الشك لـ "هينزبرخ"... حتى ماك الكبير!

روزنكرانتز لم يكن لديها قط الدليل (مفتاح اللغز) روح خرساء جاهلة وبريئة. غبية أيضاً أهلاً حسن، ربما ليست غبية بعد هذا. ربما هو يعرف الأشياء المهمة حقاً مثل "قطعة من الغباء"، كما سموها، أو تفاحة في الأمعاء بدلاً من دفعها بسرعة إلى الوفاة المشوهة لتوضيح قانون الجاذبية... الجحيم، عشنا بهذا القانون منذ أيام "استرالوبيثكوس".

ثلاثة ملايين سنة من الجاذبية. سقوط حر مقطوع (وقعت ناحية الأمام وامسكت نفسها) واستطعنا أن نفعلها بنجاح، أصبحنا متجانسين قليلاً بلا أية معرفة للمعادلة.

(امسكت بقطعة المعدن الخاصة بحوض الغسيل، ثم ذهبت إلى الكرسي ذى الذراعين) ما زالت المعادلات رائعة $E = MC^2$ رائعة. منسقة، و أنيقة جداً. (جلست وخلعت حذاءها وجورها وضعت قدميها فى حوض الغسيل). يا إلهى، الأشياء التى يتمسك بها احدنا مثل النظافة حتى لو كانت صعبة، سأغسل كل مرة شيئاً.

اليوم، القدم (تغسل قدميها. الماء يجب ان يكفى لغسل القدم والملابس الداخلية والأطباق والزرع إذا وجدت زرعاً.

اوه، لقد نسيت ان اقول لك ان اليوم هو عيد ميلادى!

اعتقد انك خمنت؟ حسن، سأقول ان اليوم عمري ٨٦ سنة، ٩ نوفمبر ٢٠١٢! انا اعرف فيما تفكر، تعتقد اننى ابدو شابة جداً فى سنى هذه. حسن، لأنك ترانى بالطريقة التى ارى بها نفسى. دائماً ارى نفسى عشرين سنة اصغر. عندما كان عمري ٦٦ عاماً، كنت ارى نفسى فى سن السادسة والأربعين. لقد انقذنى كثير من عمليات إزالة التجاعيد... فلا احد غيرى يجربها. دائماً مرح.... (جففت قدميها، وارتدت جوربها وحذاءها مرة اخرى).

لفترة، الناس ياخذون الكناريا ويخرجونها مثلما كانوا يفعلون فى الأيام الماضية فى المناجم... الكناريا كلها ماتت.

الالهة، انا متأكدة اننى افقد الحيوانات... (ترفع حوض الغسيل، وتسير لتضعه تحت المظلة).

يمكن أن اخمن أن عادة القيام بالإحصاءات ما زالت موجودة. أريد أن اعرف النسب المئوية من الناس المتبقين... لقد قال اينشتين، "كل شيء تغير إلا طريقة تفكيرنا". حسن، سنموت من... طريقة تفكيرنا.

فنحن نفكر بهذه الطريقة منذ الثورة العظيمة. لا، ليست الثورة الأمريكية، ولا الفرنسية، ولا الروسية... لا. العظيمة حقًا الزراعية في ١٠,٠٠٠ سنة قبل الميلاد، أو حوالى (تاريخ ما)

الثورة الزراعية السيطرة على الإمدادات من الطعام. الوضع الراهن. احب قصة جاليليو عن كيفية محاولته لعرض الأوضاع الراهنة أن الأرض تلف حول الشمس، ولكن عندما اخذ نفحة من اتجاه سيرها - مثل المستقيم إلى بئر السلم، إذا وصل المعنى الذى اقصده - لقد قال، "لا، لا، لا" لقد كان مجرد عرض للتحديد البارع للنظام الموجود كوسيلة لزيادة الرضا والتوكيد، والتي يمكن عن طريقها قبول النظام الموجود بعد انتصاره على هذا التصميم الذى - كما يبدو - كان وقحًا هاى، هاى!

(اخذت بالوثا من الأرض ولعبت به). الأرض دائرية! إنها ليست مركز الكون! وتمشى!

(لقد القت البالون، والضحك تضاعف)

إننا فى حالة تكذيب منذ ذلك الحين! (مسحت عينيها) احب هذه القصة... (مسحت وجهها ورقبتها). فى عام ١٩٩٢ أعلن النظام العالمى الجديد أن 'زيادة حرارة الأرض يحتاج إلى مزيد من الدراسة... (اكتأبت ثم انتعشت) لكن، فى القرن التاسع عشر، فى التسعينيات منه، كنت سعيدة... (ذهبت إلى بندول الإيقاع الموجود على المنضدة وضبطت دقاته) صندوق الدوى!

(بدأت ترقص على الصوف، وجلست على الساعة الرملية وضبطت الدوران، وبدأت رقصة أكثر حيوية، ولكنها توقفت حيث كان ظهرها يؤلمها، وأوقفت بندول الإيقاع).

.... فى مواجهتها، لم نفقد قط إيماناً بالخلود، على الرغم من اختراع الكنيسة الكاثوليكي للتطهير. إن التطهير يقتل بشدة فكرة الخلود بتلوينها بالوقت الدنيوى. يقال لك إذا كنت شريراً على هذا الكوكب فلن تذهب إلى الجحيم على هذا الكوكب، لأن هناك (ذهبت وجلست على الكرسي) غرفة انتظار، وهذا البيت الأوسط الذى ستبقى فيه هو نوع من الدفء، ولكن ليس إلى الأبد! يجب أن تنتظر أصدقاءك كي يضمّنوك بالدنانير الجميلة والليرات والدولارات لكبير الكهنة (للبابا) أوه، يا له من ترتيب محكم! والآن عندما تموت تبدأ هذه الصفقة (العملية). والخلود سينتقب مثل العجلة المثقوبة.

كيف ينتهى بى الأمر بأن أكون بطل الخلود؟

(مسحت وجهها وتحت إبطيها)

إنها ليست حرارة عالية ملعونة. لماذا لا نتفاوض على صفقة جيدة مع الشيطان، أو مع أى شخص آخر. نحن الذين ننفخ.

(ذهبت روزنتال ناحية المنضدة كي تقطع جزرها بالسكين).

ست ساعات فى الطابور من أجل هذا. هل يستحق كل هذا. كل هذا الكاروتين يبدو غالباً صناعياً. فهو لا ينمو تحت الأرض، لأنه لم تعد هناك أرض متبقية.

تكلم عن الأوعية الترايية يجب أن تكون قد رأيت هذه السحابة لقد كانت موجودة منذ ثمانية عشر شهرا، عندما بدأ كل شيء ينهار. كل شيء على ما يرام، أنا لا أهتم.

"دعنا نتغلب عليها بسرعة، وتخلص من الناس كلهم، ودع الألفية تحاول تضميد الجراح". ما أكرهه هو عملية الكشف (حل الألغاز). فالناس لا يموتون كلهم مرة واحدة، فهؤلاء الناس المتبقون بعد الأوبئة الكوارث، إلى آخره، يعدون مشكلة. خذ خطوط القتال (حقل نشاط المرء واهتمامه) على سبيل المثال.

دائما يوجد بعض البلطجية (أو كثير) الذين يحصلون على الطعام بقوة السلاح. كل هذه الفرقة في انتظار لا شيء. حسن، لا نريد مزيدا... هذا الجزر من مزارع الحكومة المائية. ماذا تبقى منها. التموين رقم ٧ طعمه لذيذ لكن... (قضمت قطعة)

(بضم مملوء بالجزر، استخدمت الجزر على أنه بندقية تصوبها، وتظاهرت بأنها ستطلق النار على الجماهير)

معى بندقية.... (اجترت)

ام . عملية التطهير هذه... يا لها من مخرج كبير. الوقت يشتري حصة الخلود كاملة! "الوقت يعنى المال". من دبر هذه الخطة الكنيسة قالت "الربا حرام. حرام جدا مثل الزنا والأكروبات! انفجرت ضاحكة، أنا أحب هذه الأشياء اجتماعية تشوى في الجحيم! على أية حال. قال الفاتيكان، "في تقاضى الفائدة، فإن المرابى يبيع للمدين شيئا لا يمتلكه. إنه يبيع له الوقت فقط، وهذا الوقت

ملك للرب وحده". حركة ذكية! لذا فإن الكنيسة تبنت هذا النشاط، حيث تباع الوقت الخالد للأبناء غير الشرعيين الفقراء.

يا للنصب والاحتيال! ودخلنا فى الراسمالية والمادية والقوة الشخصية المالية. لا يوجد شيء مقدس... كما اعتادوا أن يقولوا.

(ذهبت إلى حوض الغسيل المعدنى، عصرت مجموعة من السراويل التحتية التي كانت منقوعة فيه، ثم نشرتها كي تجف، الواحد تلو الآخر، مستخدمة مشابك الغسيل، على أشعة الشمس).

اتمنى أن تكون قد تعلقت. لا يوجد ورق تواليت. الأشجار كلها تم قطعها منذ عشر سنوات، لذا فنحن نستخدم المقشطة (واظهرت مقشطة الحصان)، ولكن يجب أن نغسل السراويل التحتية حتى تنظف.

تشرب الماء بغزارة....

انتم تعتقدون اننى شردت كثيرا فى كلامى، اليس كذلك؟

حسن، هذا ما يحدث عندما لا يوجد تليفزيون.

(تنظر إلى يديها) لدى زمن كبير على يدي (تعنى وجود تجاعيد كثيرة تدل على الزمن) مثل المجتمعات الغنية، أو المجتمعات التي تقوم على الصيد أو الجمع والالتقاط... ينتظرون الموت بالوقت الذي فى يدك (السهم أو البندقية) لا يوجد مزيد كى اصنعه... انا لا استطيع التفكير كثيرا لأن التفكير يسبب الإغماء (الدوار).

لقد اعتدت ان اكره كثيرا من الناس بداية من فرانسيس باكون. يا فتى هل اكره فرانسيس باكون؟ لا، لا. ليس الرسام، ولكنه فتى القرن السادس عشر الذى اسمى الطبيعة "العاهرة الشائعة التى يجب ان تخضع لها ونقهرها ونهزمها ونستعبدتها".

آه، ورينه ديكارت، الفتى الذى قال إن الكون كله تقنية (مكنة)، وإن الحيوانات آلات (ماكينات).

هذه الحيوانات يمكنك ان تشرحها، حيث إن صراخاتها هى مجرد أصوات التروس واليايات. الفتى الذى اكرهه آوه، وچون لوك؟ الذى قال "إن معاداة الطبيعة هى الطريق إلى السعادة" أنا اكرهه ايضا.

(مضت فى نوبة جنون مؤقت، تضرب وترفس وترقص وتصرخ) "خذ هذا وذاك..." (الآن انقطع نفسها فجلست على الكرسي) آوه، اشعر بتحسن الآن، ولكنى ميتة مثل مسامير الباب، مثل هؤلاء الفتيان، إن كلامهم ما زال يدوى فى اذنى، وحولى فى الهواء، وموجات الهواء والكلام المكتوب، وصرخات الحياة المقضى عليها فى كل مكان. يا فتى هل تعلمنا دروسهم حتى حرف T؟ نستخدم العلوم مثل أدوات المائدة، لذا لا يجب ان نجعل ايدينا قذرة بالمادة" انظرى يا امى، لا توجد ايدي". هؤلاء الرجال القدامى لم يكونوا مدعين، لقد كانوا مجرد افكار قديمة اتى وقتها، افكار مثل، الرعوس الحربية النووية.

كيف بدأت؟ هل نحن دائما نفكر بهذه الطريقة؟ لا اقول إن القبائل البدائية لم تفكر بهذه الطريقة. هومو هابيليس لم يفعل. هومو إيراكتوس لم يفعل هومو.. لم يفكر أى إنسان هكذا، لم يفكر قط بهذه الطريقة. إنه يوجى برا الذى قال "ما

يوقعنا فى المشكلات ليس ما نجهله، وإنما الذى نعرفه. بالتأكيد إنه لن يكون هو". (رن التليفون)

(روزنتال تنظر إلى التليفون فى دهشة عظيمة، ثم أخذت السماعة وقالت:
الود اهلاً بونزى! يا للمفاجأة! هذا لطيف جداً نعم، نعم.

إن عمري ستة وثمانون عاماً، وأنت عمرك واحد وثمانون، اليس كذلك؟ يا
لكبر (شيخوخة) (عجوز جداً). ... ولكن ما أخبار الاتصالات؟ آه؟ نعم، إنني
متذكرة اليانصيب مرة فى الشهر... لكن يا للحظ! إنها حقاً ضربة حقيقية! إذن،
هل أنت بخير؟ نعم، أنا ما زلت فى حالة طيبة قليلاً.

(انقطع الاتصال التليفوني)

الود الود هراء، هذه العدة (حاولت الاتصال) هذا! إنها تبكى حقاً!

وانتابتها نوبة شديدة من الغضب العارم مصحوبة بصرخات وعويل وصيحات
وخطبات وضربات ولعنات. لقد فقدت الوعى حقاً، وسقطت راکعة أمام المنضدة.
إن سلوكها وجهها الآن مثل الحيوانات، الحيوان المجروح، إنها تنظر بغباء إلى
المشاهدين، ولكنها لا تراهم.

إنها نيكولى فى باريس، إنها ابنة عمى.

(وقفة طويلة)

فى باريس غداً، وهنا اليوم.

(وقفة أخرى)

إذا كنت فى باريس فهذا اليوم، وكنت هنا امس.

(لقد انتبهت ووقفت ببطء) إذا ذهبت إلى باريس ستصل غداً، ولكننا ما زلنا اليوم. إذا سافرت إلى طوكيو ستصل بعد غد، ولكنهم يسمونه امس. إذا ذهبت إلى الثقب الأسود لن تصل أبداً؛ لأنك إذا اخترت الوحدة فهي نهاية الوقت. إن الوحدة العادية يتم تمويهها بفعل الأفق العقلى. لذا لا يستطيع أى شخص أن يعرف ماذا يجرى هناك . إنها إلى حد قريب مثل السد (المانع) الشيعى القديم. فإذا أحتجزت داخل الأفق (فعلى الأفق السلامة)، شارلى وبقيّة العالم لا يعرفون أبداً مداه. الآن يقولون،

إذا كنت محظوظا يمكنك الهروب من نهاية الزمن فى ثقب اسود، او فجوة سوداء، بضغط نفسك داخل فتحة الدودة فى مكان ما هناك فتظهر فى كون آخر. اعتقد أن الروس كلهم زحفوا عبر فتحة الدودة، والفجوة السوداء اغلقت لأسفل. يا فتى، أنا اتذكر (ارجع إلى الخلف)، ما احسن الانتصار، انتصرت الراسمالية!

وقضى على الراسمالية، ولا توجد فتحات الدودة للزحف عبرها

لذا فنحن هنا.

(حطمت التليفون، ما زال صامتا، إنها غصبتى وحائرة، ماذا ستفعل بعد ذلك؟ ثم تذكرت)

لقد احتفظت بهذه خصيصا لعيد ميلادى.

(ملبئة بالتوقعات، فتحت الحقيبة الحرير القرمزية، واخذت (كيس) شاي، ووضعتة فى فنجان، وحاولت إشعال فرن البوتاجاز، ولكن أنبوبة البيوتان كانت

فارغة. لقد اکتأبت تمامًا) الوقت موحش جدًا، غريب جدًا، نحن ندور، فإذا سافرنا بالخطى السليمة يمكن أن نصل إلى الشمس.

إذا بدأت في الظهيرة أمر عبر نطاق الزمن وما زلنا في الظهيرة. نطاق زمني آخر وما زلنا في الظهر. الظهر، الظهر، الظهر، الظهر، الظهر، الظهر.... الظهر! ورجعت حيثما بدأت وما زلنا في الظهيرة، ولكنني قد كبرت يومًا، والآن كيف يحدث هذا، فالوقت لا يتحرك! آه، ليس حقيقيا، بسبب الدوران! لذا فإنني أنسى.

ما زالت مسألة اعتبارية. حسن، دعنا نفترض أن هذا هو الحاجز (الفاصل) بين النطاقين الزمنيين (رسمت خطأ وهميًا يشطر الجمهور إلى نصفين). بالفرنسية "مغازل الزمن والمواقيت" هذا يبدو أفضل..... الأفراد الموجودون في هذا الجانب هم الساعة الحادية عشرة مساءً، والأفراد الموجودون في الجانب الآخر هم منتصف الليل. الآن فليقبل بعضكم بعضًا. انتم (مشيرة إلى نصف الجماهير) تقبلون في الأمس. وانتم (مشيرة إلى النصف الآخر) تقبلون في الغد. ماذا يحدث إذن؟ هذا الفاصل الكائن بين مغازل المواقيت شطر سريركم؟ وانتم تنتقلون وتلفون في أثناء الليل، فأنتم تنتقلون جيئة وذهابًا إلى الأمام وإلى الخلف بين ساعة وأخرى. اليس هذا متعبًا؟....

الدورة والدوران في مد... قبل الثورة العظيمة عشنا في دورة الزمن، وتعود لنا الكذبة الكبيرة القديمة، أن يقولوا يومًا يومًا تخيلت أنه لثلاثة ملايين سنة ستستيقظ في الصباح، وكان هو "جى"، افكر ماذا يوجد بالخارج لأجمعه من أجل اليوم؟ تذكرت الجمع عندما كنت طفلة في فرنسا. في غابات التوت وعيش

الغراب وزنابق الوديان... كان رائعا ان تجد شيئا غير مضمون وجوده هناك. يا للعجلة! ثم منذ عشر سنوات مضت، او ما يقرب من ذلك، كان هناك بعض منا احب ان يتأكد، وبدا يزرع، وفجأة بدأ دوران الزمن: الطقس، المواسم، التوقيتات، كسر الظهر. عبيد فاكهة من عرق جبيننا... فاكهة من عرقنا... على اية حال. لماذا؟ لماذا فعلناها؟ لقد كان كل شيء جيدا، اليس كذلك؟

انتم تعرفون اننى عرفت السبب. دعوني اجعل الزمن يجرى بكم (اخذت وضعا خاصا). كثير من الألفيات الماضية، فاوست العصر الحجري عقد معاهدة مع الشيطان.

فالشيطان قال إن الإنسان يوجد على قمة الكومة الكبيرة

وفاوست اخذ الكرة وجرى بها،

اربعة بلايين سنة مضت فى خلقنا

لقد وصلنا

التطور (التحول) اطلق عليه النار

الرب كسر العفن (الأشياء العتيقة)

واصبحنا نحن المسيطرين

كوننا سبب الوجود، ولسنا خطيئة احد

إننا معفيون من قوانين الطبيعة

"قانون المنافسة المحدودة" لا ينطبق علينا

وجعلنا العالم كله بيتنا البيئى

لا مكان ولا حقوق لآخرين

كل شىء ما عدا طعامنا وطعام

الأعداء يجب ان يفنى (يباد)

نحن،

اقتلوا كل شىء لا نأكله

اقتلوا كل شىء يأكل أكلنا

اقتلوا كل شىء لا يغذى ما نأكل

ثم نقتل ما نأكل

وهذه هى الطريقة التى تسير بها الأشياء.

الشیطان حك يديه، كلاً بالأخرى، وقال: "يا فاوست، أنت ولد طيب، سأعطيك

الشهرة والثراء والشباب الدائم"

وبقى عند كلمته، لأننا ننفجر فى وميض الحضارة الشرير، ولن نكبر أبداً

لأننا خلال عشرة آلاف سنة سنموت ونحن فى ريعان شبابنا فقط قبل "المصيبة

الكبرى" كنا ثمانية بلايين شخص ظهر أنهم سيهيمنون على العالم. مثل الفقير

على حافة الوحدة الذي ظن أنه هزم الفجوة السوداء ثمانية بلايين؛ فيم نفكر كلنا؟ منذ زمن بعيد مضى كتب ميلان كوندرا قائلاً إن طريقتنا في التعامل مع الحيوانات هي "الانهيار الأساسي" للجنس البشرى. لقد كان محقاً بالطبع، ولكنها ليست مجرد حيوانات، إنها طريقتنا مع كل شيء.

(صوت بعيد)

"زيادة الإنتاج لتغذية الزيادة الكافية التي ستؤدي إلى زيادة عظيمة مستمرة في السكان".

(رونثال عزمت "الرجل" المخدوع) لا، لا هذا بسيط جداً يبدو وكأنه قانون طبيعي مثل الجاذبية؛ لا يمكن تطبيقه علينا، لا يمكن تطبيقه؛ نحن نستطيع أن نهزم الأشياء الغريبة (الشاذة) كلها؛ فنحن نرى المزيد، ونغذي الكثير. اطعم؛ اطعم؛ المزيد؛ المزيد... (ملأت فمها بالجزر حتى كاد ينفجر. تقيته وظلت بضم مفتوح).

(الأضواء خلقت جو قضبان السجن. روزنثال تمعن في النظر من خلف القضبان، وتخرج صرخة بدائية كبيرة. قضبان القفص تخبو عكسياً. إن عمري الآن ستة وثمانون عاماً، وأبدو وكأنى في السادسة والستين من عمري، واكملكم من مكان "المصيبة الكبرى" وانت؟ أين أنت من هذا كله؟ إذا كنت في عام ١٩١٢ (غير السنة إلى السنة التي يعرض فيها فاكس المستقبل)

لذا فإننا نلف حول لولب (حلزون). تلف هي راجعة حول نفسها مثل الكعكة الكبيرة، تلف وتدور في هذا الكون، ولا تزال مقبلة على القىء عند رؤية الزمان كمكان لأننا إذا فعلنا هذا، فإن هذا سيعنى أننا جلسنا على الكرسي الصحيح،

ويمكننا رؤية المستقبل مثلما قال أرشميدس إنه إذا أعطى رافعة كبيرة ومكاناً ليقف فيه فإن بإمكانه أن يحرك الأرض. اليوم، وأمس، وغداً هي مجرد نقاط مختلفة في الفضاء، ويمكننا رؤيتها في سماء كل ليلة. من المضحك أن تعرف أين نقف، فالزمان (الوقت) سهم بدلاً من الفوضى هناك، حيث كل نجمة نراها في هذه الثانية تظهر في حقبة أخرى.

سبولدينج جراى Spalding Gray

مقدمة

كتبها، جيمس ليفيريت James Leverett

بينما كنت اكتب هذه المقدمة كان سبولدينج جراى Spalding Gray يعمل فى المونولوج الجديد- فى موقع الأحداث التجريبي فى القرية الشرقية بنيويورك (New york's East village)- الفضاء التجريبي ١٢٢.

وكان يستخدم طريقة اتقنها على مدى ما يزيد على عشرين عاما، الا وهى تجميع الأفكار وكتابتها فى مذكرة بالية، وترتيب مداخل هذه اليوميات مكونا منها قصة، وجاعلاً هذه القصة رنانة بشدة، وتحتوى على حيكات ثانوية، ومكائد مضادة، وموضوعات وصور. وما يفعله هو الكتابة بالمفهوم العام، لكن على عكس الكتاب الآخرين، نجد خطوة مهمة فيما يفعل، الا وهى العرض العام. فكان يأخذ مذكرته إلى المسرح، ويجلس على منضدة بلا هيكل، متفحصا الجموع التى امامه، ويفتح الصفحات ويقرأ. وخلال مرحلة ورشة العمل يتم تسجيل هذه القراءات. فكان يأخذ الشُرط معه إلى المنزل، ويستمع إلى نفسه، وإلى الجمهور، وإلى الموسيقى. ومن خلال التفاعل بين ما هو مكتوب، وما هو مقروء، وما هو مسموع تنشأ المقطوعة. وهذا ما يسميه هو، الصباح، والظهر، والمساء. فى النهاية، وبمهارة، أصبحت القراءة عرض القراءة مثلما أصبح سبولدينج Spalding هو دور سبولدينج Spalding. إنه مسرح بعد هذا كله، شعائر طائفية (جماعية) وخداع، المنضدة والمذكرة والجو المحيط (إن ذلك حقيقى فعلاً وسهل جداً، يمكننى فعله ايضاً). إن سبولدينج أصبح ايقونة من ايقونات حضارتنا،

يتحدث عن أشياء نابذة منها، وعائدة إليها، مثل، كل فتى يتزعزع حتى يصل إلى مرحلة الرجولة، وكل فتى يتخيل المغامرات الجنسية التي لا حدود لها، وكل مالك بيت جديد، وكل من يغاني أعراض الابن والحبيب والزوج والأب...

ولكى نضع "كوميون" (العامة، عامة الشعب) في موقعها، تلك القطعة من القطع المختارة لهذه المذكرة (الخاصة بالمختارات الأدبية) يجب أن نرجع خطوتين إلى الخلف، أولاً إلى عام ١٩٨٠، عندما قدم جراي Gray المونولوج المسمى "التاريخ الشخصي للمسرح الأمريكي"، ثم العودة مرة أخرى إلى عام ١٩٧٠، عندما قدمت مجموعة العرض التي كان هو العضو المؤسس لها، العمل الجماعي المسمى (القبائل) "كوميون" (العامة، عامة الشعب).

كان عام ١٩٨٠ فترة انتقالية مثيرة، فقد عمل مع فرقة ووتر جروب Wooster Group - السليل المباشر لفرقة برفورمنس جروب Performance Group - وقد أبدع جراي Groy من قبل ثلاثية رود ايلاند. والعمل شق طريقه عبر المناطق المؤلمة في حياته الشخصية (انهيار أمه العصبى وانتحارها، وردود أفعال عائلته) إلى النطاق الذى تتحد فيه التجربة الشخصية مع التاريخ الثقافى العام، مكونة التعبير المعاصر الكامل المثير. متمشياً مع هذه المقطوعات الكبيرة، ابتكر الشكل الأصلى (الريادى) الخاص به للفن الاستعراضى، ألا وهو المونولوجات، والتي أصبحت سبب شهرته. وبحلول عام ١٩٨٠ كان موجوداً على الساحة الأعمال التالية، الجنس والموت لسنة ١٤، وبوزو، والسيارات، وفتيات الجامعة، والهند، وما بعد.

وبعد هذه الفترة الإنتاجية (الإبداعية) غير العادية، ومع ذلك، كان هناك الشعور "ماذا يأتى بعد؟". فى مونولوجاته عب جراي عن نفسه منتقلاً من مرحلة الطفولة عبر الرجولة المبكرة إلى الحاضر مع اقتراب سن الأربعين.

كيف تجسدت فكرة ما للأحسن أو الأسوأ؟ هذه الحقبة أصبحت تعرف باسم "حقبة الأنا"، وهي تتعامل مع المادة الشخصية التي لم تبعد كثيرًا، ومن ثم لم تهضم جيدًا في الذاكرة؟ وكيف يمكن أن يكمل هذا النوع من التجربة الرسمية التي جعلت أعماله السابقة جديدة جدًا ومثيرة؟

إن التاريخ الشخصي للمسرح الأمريكي أمدنا بإجابة ممكنة. جراي Gray كتب عناوين سبعة وأربعين عملاً، وقد لعب فيها بعض الأدوار، في الفترة بين عام ١٩٦٠ وعام ١٩٧٠ على بطاقات مقاس ٨x٥. وفي كل عرض يخلط أوراق اللعب، ويدور (يرتبط) بما يجريه حول ما رسم. مسرحية "النورس" تدربوا على تمثيلها لمدة ستة أشهر في تقدير مؤلم لاستانيسلافسكي Stanislavski، وفي مسرحية "برج بابل" شعروا بمزيد من الأسى والألم، مطوياً في الظلمة الجزئية لجروتوفسكي Grotowski، وفي "الفتاة" (التي تظهر في الحفلات الاجتماعية لأول مرة) المكرهة، مسرح باك باي Bck Bay الجماعي، بوسطن. وكوميون (العامة، عامة الشعب).

إذا قرأت هذا العمل اليوم تجد أنه أصبح وكأنه موقع أثرى يمكن قياس حضارة كاملة على أساسه، إن نهاية الستينيات أثارت فارقاً دقيقاً محيراً بكل نشوتها الممزوجة الحامضية، في حين أن نهاية السبعينيات أثارت البرود المعتدل (سبلادينج Splading خلف المنضدة) والوعى الذاتى إلى أبعد حد (سبلادينج Splading خلف المضدة)، ونهاية التسعينيات أثارت الوعى بكوميون (عامة الشعب) كتاريخ.

سأستشهد بنقد لى على التاريخ الشخصي للمسرح الأمريكى، منشور فى صحيفة سوهو فى ١٧ ديسمبر عام ١٩٨٠، "جراي فى احسن احواله، مثل اى

مؤرخ إخبارى جيد، جعل تجربته ترمز إلى عصره. لقد قدمها جميعها على المسرح مرارًا بدقة بالغة، جنون الاضطهاد، والذهول أمام الأحداث الصاخبة (المضطربة) التى لا نستطيع التحكم فيها، و (الاستبظان) أو الارتداد الذاتى إلى درجة الاستحواذ، وإراحة أنفسنا بالضحك الساخر متوقعين إبادتنا وإبادة العالم". كل شيء قد تغير. لم يتغير أى شيء.

كومبيون: عامة الشعب

فى عام ١٩٧٠ كنت مشتركاً فى مسرحية (فى هذه الأيام كانوا يسمونها "مقطوعة") اسمها "كومبيون: عامة الشعب"، من إخراج ريتشارد شيكنر Richard Schechner فى جراج العرض. لقد كانت هذه المسرحية مخاطرة كبيرة، بمعنى ان ريتشارد يعمل بشخصيات الممثلين الأصلية. إنها مزيج مشترك لعمل مبنى على القتل المدبر لشارون تيت Sharon Tate على يد شارلز مانسون Charles Manson

لقد تم نشرها فى مجلة الحياة. وكانت المسرحية تعتمد ايضاً على الإنجيل، وموبى ديك، ووالدن، والعاصفة The tempest -Walden- Moby- Dick.

فى منتصف البروفات كان ريتشارد يطلب إلينا دائماً ان نتكلم عن انفسنا، وعن مشاعرنا. لقد اصبحت نوعاً من الثمانية والنصف التى كنت أؤديها، حيث عدنا لا نعرف هل نحن نمثل انفسنا او الشخصيات او الاثنين معاً. ولقد استخدم كثيراً من الشخصيات النمطية، فعلى سبيل المثال، الفتى الذى لعب دور تشارلز مانسون Charles Manson كان احمر الرقبة من اوكلاهوما، ولقد خلق هذا نوعاً من الفوضى.

وفى حفلة، يمكن ان يقول احد الموجودين: "إننى احب هذه الرقبة الحمراء العجوز النتنة التى قمت بها فى المسرحية"، ويمكن ان يقول: "يا لها من رقبة حمراء؟" (يا لها من مسرحية؟).

ثم كان هناك ساحر ابيض من اوهايو، يسمى براد سميث Brad Smith، والذى كان يلعب دور السيد المسيح، وفى الحقيقة لقد كان يعيش فى طائفة المسيح

فى الشارع الثانى؁ فى طابق علوى بلا كهرباء؁ ولا احد يدفع إليه الإيجار؁ فى حين يعيش الآخرون كلهم فى خيام...

من أجل القرىآن المقدس اخذوا ورقًا من نشاف حمضى؁ ونشاف إل. إس. دى؁ (مادة مخدرة)؁ ثم ذهبوا. براد كان Brad يقضى فى بعض الأحيان ليلتين بعيدا؁نا؁ ثم يأتى إلى البروفة فى اليوم التالى متقدًا جدًا. لذا فإن براد Brad كان يحاول تدريجيًا أن يهذى مجموعتنا إلى المسيحية؁ وذلك بإعطائنا كلنا القرىآن المقدس؁ ثم يقرأ لنا شيئًا من الإنجيل وهو تحت تأثيرها؁ ولكن بعض الناس كان عازفًا بعض الشيء عن أخذ إل. إس. دى LSD . لقد كنت مرة على وجه الخصوص قلقًا جدًا من هذا. كنت لا أريد أن آخذها. لقد قرأت عنها؁ وإذا كانت عندك ميول فصامية فإن أخذ الحمض يعد مصيبة.

ثم بعد ذلك اكتشفت أننى مجرد شخص فصامى؁ ومن برج الجوزاء؁ وهذا مختلف تمامًا عن كونى شخصًا فصاميًا؁ ولكن فى هذا الوقت قد اتضح كل شيء.

لقد كانت خطة براد Brad العظمى هى أن يحول ريتشارد شيكنر من اليهودية إلى المسيحية؁ فلقد كان على حافة الإفلاس.

لقد اعتقد أن لديه فرصة؁ حيث إن ريتشارد كان يبحث عن "رموز الممكن". أما "كوميون؁ عامة الشعب" فكانت مسرحية كئيبة باعثة على الحرب حزينة جدًا؁ وكان ريتشارد يبحث عن طريقة لإنهائها بنغمة عالية تسمى "رموز الممكن". ولم يستطيع أحد منا أن يستشف ما هى "رموز الممكن"؁ ولكن البيز Bees؁ وهى فرقة براد الموسيقية الدينية من الطائفة المسيحية؁ كان لديها فكرة.

ففى نهاية المسرحية تجمع أعضاء الفرقة كلهم على منصة، ومعهم ادواتهم الموسيقية فى شارع وويستر، وعزفوا الموسيقى المقدسة الموحاة، حيث يرتفع باب الجراج إلى أعلى على المسرح، والتفوا للعزف فى الخارج. وهم وموسيقاهم سيكونون "رمز الممكن".

لذا فقد كانوا يسعون إلى هذا، وإلى تحويل ريتشارد. وفى هذا الوقت ذهبنا كلنا للإقامة فى صنى نيو بالتز Suny New Paltz. وكنا فى الصيف وما زلنا نعمل ونعد لكوميون، عامة الشعب. وبدأت افكر ان هذا مكان جيد لتجربة ال.إل.إس.دى. L.S.D. . وفى يوم سبت كنت بمفردى مع براد Brad ، وفكرت: لم لا؟ (واضعاً فكرة كونى شخصاً فصامياً فى تفكيرى بدأت باخذ نصف قرص). لقد اخذته ثم قلت لبراد Brad ، "الآن، أريد أن اذهب إلى الغابات، فإذا استطعت فلتقعدني إلى "الشلالات المنخفضة Low Falls ، وقال: "هل أنت متأكد أنك لا تريد البقاء هنا؟" وفكرت، أوه.

هناك شيء كان يجب أن نناقشه قبل أن آخذ ال.إل.إس.دى، لأننى اعتقد أنه سيقرا لى شيئاً من الإنجيل بكونت من داخلى أرفضه بشدة.

وفى النهاية اخذنى إلى الغابات بلا أية مشكلة، وعندما ذهبنا إلى هناك جلست بمفردى، وسرت إلى هذا الغدير خائضاً فى الماء حتى منتصفه، وقفزت على صخرة. إن الماء المندفع بقوة (ينسكب) حول الصخر، وكنت واقفاً هناك ناظراً امامى وقلت "أنا".

لم يحدث شيء، لذا حاولت أن انادى بصوت أعلى قليلاً: "أنا". واستمر الماء فى الاندفاع، "أنا".

كان ستيفن Steven يشاهدها، ولكنها اختفت، وقال، "أعتقد أن سوزان بليندا
إلين شاين مون شاين Susan Belinda Ellen Shine Moonshine قد غرقت!"

ولقد كان هذا لمجرد علمي، لا يهم!

ولم يفهم ستيفن ما كنت أقوله، ولقد ضللتنا الطريق، وكانت الدنيا مظلمة،
وهؤلاء الهيبيز وجب عليهم أن يخرجونا من الغابات. وفي النهاية وصلنا إلى
الطريق العامة، وعندما خرجنا في الطريق الدافئة نظرت عالينا، وكانت النجوم
ساطعة - لا أستطيع أن أصدق - يبدو وكأنني أرى النجوم أول مرة في حياتي. لا
أفكار ولا تأملات في المنتصف، لقد ركعت على ركبتى، وقلت، "أوه، يا إلهي،
النجوم! خذنى إلى حافة السفح يا براد Bad! حتى أستطيع أن أرى".

لقد سرنا في طريق صغيرة بالسيارة، ولقد سمح لى بالخروج على حافة
السفح، فاحصنا الوادى بأسره - والوادى كله كان يتنسم ويتنفس. لقد كان يتنسم
ويتنفس بجسدى، إن جسدى كان مجرد مخطط مبدئى، مثل الرسم الأولى،
والوادى كان طافيا من خلاله. المنظر الطبيعى كله كان طافيا من خلال الشكل
الأولى. لقد أحببت هذا بشدة، ولم يتبق منى سوى هرم صغير على قمة رأسى.

وحيث بدانا فى النزول عبر الطريق الجبلية متجهين إلى نيو بالتز New
Paltz بدأت مرة أخرى بـ "ماذا لو". "ماذا لو كنت اتمشى الآن فى فيتنام؟" فعلى
أصبح مثل العجلة الحديدية الكبيرة، والجنادل الصغيرة أصبحت أفكارى. يمكننى
أن انظر إليهم وهم سائرون، أو أوقف العجلة الحديدية، وأفكر فيهم قليلاً، ثم
ادعها تسير كثيراً. وعندما وصلنا إلى نيوبالتز New Paltz قال براد Brad،
"الآن ساقرا لك من الإنجيل".

ولكن هذا لم يكن مهملاً فإن الصفحات كانت تعصف مثل الريح على الرغم من عدم وجود أية رياح، وأتت سوزان بليندا مون شاين - Susan Belinda Moon shine من عالم الموات أو الموتى، وكانت هناك، وكان كل شيء جميلاً.

والآن بعد هذا هيا براد Brad جلسة استحضار الروح.

حيث إنها كانت الذكرى الثانية لمقتل شارون تيت Sharn Tate، وجعل الناس كلهم يأتون إلى حجرته، ويجلسون في دائرة، ويرفعون أيديهم. وطلب إلينا أن نفرغ ما بداخلنا حتى تستطيع روح شارون تيت أن تحضر. لقد عرفت كيف أفرغ جسدي بسبب تجربة مايتسي على السفح، وفجأة بدا جسمي وعقلي يخرجان مني بالضبط مثل السائل الموجود في الترمومتر .

ثم طرح السؤال نفسه، هل حقاً أريد روح شارون تيت أن تدخل؟ إلى الآن اعتبرتها ميزة، ولكنني الآن غير متأكد. وفي هذه اللحظة قال براد Brad "حسن، لدينا هنا الليلة مقاومة شديدة. أنا خشيت أن كلنا علينا أن نتوقف. ولكن على أية حال يجب أن أقول لكم كل شيء. أنا استحضر السيد المسيح بالفعل.

اعتقدت أنني يجب أن استحضره باسم شارون تيت، لأنه لا أحد منكم كان سيسمح للمسيح أن يدخل، ولكن من الممكن أن تسمحوا لشارون تيت أن يدخل متنكراً، ومتخفياً في زي المسيح".

لقد كان مخادعاً. هذه كانت الأيام الخفية (السرية) للـ إل. إس. دي. إن جماهيرنا اعتقدت أننا كنا نتمشى طوال الوقت، وادعت أنها تصل إلى الذروة في الوقت نفسه الذي نصل فيه. ولكننا لم نكن نتمشى، بل كانت هي (أي

الجماهير). ذات مرة كنا فى جامعة جوشر Goucher College ، وفى نهاية العرض أنت السيدات ولمسن أقدامنا العارية - فلقد كنا عاريى الأقدام فى أثناء العرض، وقلن، "أنت تعرف، اليس كذلك؟ أوه، أنت تعرف! أنت تعرف! أنت تعرف!"

إن إنتاجنا الرائع لكوميون جعلها تسافر عبر الطريق الطويلة المتسعة فى جولتنا عائدين لتصبح عملاً ناجحاً فى نيويورك سیتی New York City ، وتصحبها الرسائل السرية فى السحب. إن جوان ماكينتوش Joan Macintosh أخذت اسم كليمتين Clementine . وفى يوم ما ارتدت ثوباً خاصاً فى محلها الاقتصادى شينيسى شلنكتادى Shlenectady ، وهذا ذكرنى بالطالبة المدرسية كيتوكى Kentucky . ولحظة وضعها للقبعة القش، قال شخص ما: "نريد سماع بعض الموسيقى فى الراديو". وبينما أدت الراديو بدأ عزف نسخة معدلة تماماً من "أوه يا حبيبتي كليمتين Clementine"، وخرج الجميع. "أوه! سيصبح عملاً ناجحاً! إن عرضنا سيصير عملاً ناجحاً!"

وقبل أن تفتح كوميون بقليل طلب إلينا أن نذهب إلى دير للراهبات فى ديرين Darien لنساعد على أحياء الشعائر الكاثوليكية. فلقد شعرن أن شعائرهن بدأت تفقد أهميتها وحيويتها، وأنهن فى حاجة إلى فرقة مسرحية كى تمدهن بالحياة والقوة. لذا أوقفنا بروفات كوميون، وذهبنا إلى دير الراهبات من أجل ورشة عمل فى إجازة أسبوعية طويلة. إن براد كان مستعداً أن يتعري -بلا خجل- لأنه -كما تعلمون- لم يأخذ أى مخدر، وقرر أنه إذا لم يستطع أن يرى المسيح بدون الحمض فسيكون فاشلاً.

إن القسيس اعطانا محاضرة صغيرة في البداية، "في الأيام الماضية عندما اخذ الناس القربان المقدس، وفي الأيام الماضية الجميلة للكاثوليكية، كان الدين مفعماً بالحياة، وعندما كانوا يضعون الويقر (الرقائق) في أفواههم كانت تأتي نهم دائماً رؤية المسيح". قلب براد عينيه وهو جالس هناك مرتدياً معطفه المصنوع من جلد الغزال، ورايا السيد المسيح، وذهباً إلى معبد الرب عدة ليالٍ عبر السنة الماضية كلها.

ثم بدانا في شعائر خاصة: حفل الزفاف، ووضع الصليب.

ومن أجل هذا بدانا نرسم، كل واحد اخرج ورقة من قبعته، وكلهم وضعوا (علامة صليب+) عليهم، ما عدا واحداً كما قال السيد المسيح. ووضعنا كثيراً من الأوراق، وتركنا السيد المسيح، ولم يختار أي واحد السيد المسيح؛ وهذا مثل وه وه وه لأن كل واحد يريد أن يصبح السيد المسيح. واضطررنا إلى أن نعيد الرسم من جديد. وفي النهاية تغلبنا على وضع الصليب، وذهبنا في احتفال "الحمل المبارك"، الذي كان رائعاً. وجلسنا تحت المنضدة (حيث كان هناك عشاء مكون من فرخة كبيرة وخمر، وقد مسح بعضهم أرجل بعض بالزيت. انتم تعرفون؛ لقد قمنا بغسلها).

ثم استطعنا ان ناكل. ولكن الشخص الوحيد الذي لم ينزل تحت المنضدة هو ريتشارد شيكنر Richard Schechner. لقد قال إنه سيفعل ذلك بعد العشاء، ولكنه لم يفعله البتة.

وفي النهاية افتتحنا كوميون في الجراج. لقد كانت مقطوعة تعتمد على مشاركة الجمهور بأكثر من طريقة، فالناس طُلب إليهم ان يتركوا احذيتهم على الباب، ويدخلوا حفاة الأقدام. وفي لحظة ما في العرض استخدمنا موجه

مصنوعة من الخشب الرقائقي. وطلبنا إلى الجمهور أن يأتي ويجلس في منتصف هذه الموجة، ومثلنا أبناء قرية ماي لاي My Lai، وأطحننا بهم بأيدينا. وكما يمكن أن تتخيل فإن بعض الناس قاوموا ورفضوا أن يخرجوا. إذا رفض أي واحد أن يخرج لن تستمر المسرحية حتى يخرجوا جميعًا.

وتوقفت المسرحية مرة، سيدة من الجمهور رفضت أن تخرج، وفي النهاية خرجت إلى التليفون كي تجري اتصالاً بمحاميتها. قالت إنها رفضت أن تترك الجراح، وسترفع دعوى لأن تذكرتها لم تحترم. إن الفرقة بدأت تنتقل، والناس خرجوا من الجمهور، وبدعوا يقرعون الأدوار المختلفة، وأنهوا المسرحية. وفي النهاية تطوع شخص أن يذهب إلى السيدة، وانتهت المسرحية.

وتجولنا بكوميون في بولندا - كل واحد يريد أن يرى العرض المسرحي الأمريكي غير مهتم بالموضوع، فهم يسمونه العرض المسرحي الأمريكي. في "روك لو" كان هناك خمسة أشخاص على البوابة كي يسيطروا على الحشود. الطلبة يأخذون بداية سريعة، ويتسلقون فوق الناس مثلما يحدث في مباريات كرة القدم، ويقفزون من الناحية الأخرى، ويهزون الستائر الطويلة المستخدمة لحجب الهواء البارد، وهم معلقون هناك مثل القروذ طوال فترة العرض كله.

يمكنك أن ترمي عليهم شواكيش ومفاتيح إنجليزية ومفكات - لن تفلح أبدًا. ولم يكن هناك الطرح أرضًا. وعندما عرضنا في وارسو، فإن آلافًا من الناس ساروا في شغب وهياج في الشارع، وكان يجب استدعاء الشرطة. وبدأ الناس في ثني القضبان الموجودة في شبائك غرفة الرجال من أجل أن يدخلوا وينفجروا في العرض، فلزم علينا أن نوقف العرض.

فى النهاىة ذهبنا إلى فرنسا؁ وعزفنا فى شاليه من شاليهاى إهىى محظياى نابليون فى سىراسبورج. وكانى لىنا مشكلى كبرى فى اللهى الفرنسىة. ولم يكونوا فقط واعين بالأسلوب؁ ولكنهم كانوا عنيدىن جءا. كنا دائما نطلب إلى الجمهور ان يخلعوا احدىىهم قبل ان يءخلوا "المكان". كئير من الفرنسىين كان يرتدى احدىة عالىة انيقة جءا. كان هناك شءص عنىء جءا يسرق حذاء عالىا كل لىلة. لىلة تكون فرءة الحذاء اليمىن؁ ولىلة اءرى تكون الفرءة الشمال. وكنا ننفق مائىىن او ثلاثمائة ءولار كل لىلة على احدىة عالىة جءىءة للفرنسىين!

كتبها، ميشيل فينجولد Michael Feingold

إذا تحدثنا عن إريك بوجوسيان Eric Bogasian يجب أن نواصل حديثنا بعناية، لقد غطى الطريق بالشراك والأخطار. لقد لعب، لا، بل لقد جسد شخصيات، جسد اثنتي عشرة شخصية أو أكثر في عروضه الفردية.

إن أحداث العزف المنفرد، الفريد من نوعه، تميل إلى أن تتجه في اتجاه واحد من اتجاهين، إما أن تتجه خارجيًا تجاه الملاحظة والتأمل ("هؤلاء هم الناس الظرفاء الذين أراهم في الأنفاق")، وإما أن تتجه داخليًا تجاه الاعتراف ("هذه هي قصتي الحقيقية"). وإذا نظرنا إلى الخلف، إلى أعمال إريك Eric منذ بداياته في فرانكلين فرينس Franklin Furnace، لأدركنا أنه اتبع الاتجاه الأوسط النادر، تجسيدات كلها جدلية للشخصيات، فهو ينظر إلى الشكل من الخارج، ولكن مشاعره تنبعث من الداخل. فهم يخرجون من نفس بوجوسيان Bogosion (أول عرض كان اسمه "ما بداخل الرجال")، ولكنهم يصلون هناك إلى المسرح من أعماقه، فهو شديد الاهتمام بالبانوراما التي حوله (والمقطوعة التي تلتها كان اسمها "الشرب في أمريكا").

إن الشاعر التي يتقاسمها بوجود سياق مع شخصياته أعطتها مزيدًا من القشعريرة الشديدة، وهذا غير موجود في أي عمل عزف منفرد عند أي شخص آخر. إنه فنان بارع، ولكن الأمر لا علاقة له ببراعته الفائقة، إذا رأيته يجسد

دورا من ادواره لن تقول ابداً "إنه لا يناسبه". ومع ذلك فإنك ربما تقول "يا لها من مخاطرة".

ولقد اوقف نفسه على تمثيل ادوار الرجال، ولكن مع هذا كان مداه واسعا جداً، وعمله المفصل تنوع بشدة، حتى بدا وكأنه بلا اية قيود. شخصياته كريهة كما هم يصاغون في روحه - فهم الخاسرون، وهذا الفائز يمكنه ان يرى نفسه مناسباً (جذاباً)، والطرق المريعة التي لم تطاها قدم مرسومة بغريزة الفنان المؤكدة في اعماله

وشىء واحد خطر ببالي عن شخصه، الا وهو مدى معرفتهم بأن هناك شيئاً يعد خطأ شنيعاً لديهم، وبالأشياء التي يقولونها، ويفعلونها، والطريقة التي يحيون بها. فلديهم ارواح الفنانين التي تعاني، ولكن بلا موهبة الفنان في التعبير.

فهم لا تحكمهم قيم مادية - ولا حتى اقلهم في المستوى مثل الممثل السكير الذي غنى "يارب بارك في امريكا" في بهجة شديدة من دركه الأسفل في عرض "الشرب في امريكا" - ولكن المادية افسدت عقولهم، فلقد اختلطت بحبها للديمقراطية والقيم والدين والعدالة والأخلاق، ووجبة جيدة، او حتى المباهج السلبية للانتقال والتدمير. إنها نعمة كبيرة للناس الذين يشعرون بقلق في هذا العالم، ولكن إذا غاصوا باحثين عن "النعم الكبرى"، فإن قيم انظمتهم كلها تتعقد، بطريقته التراجيكية، مما يجعل تصرفاتهم الصحيحة تتحول إلى تصرفات خاطئة.

إن فن إريك Eric اعطى هؤلاء الناس المتورطين صوتاً يعبر عنهم، في بعض الأحيان يكون متحمساً، وفي أحيان أخرى يكون مقلقاً وممزوجاً بلمسة من

الإحساس بالذنب بسبب المواقف السيئة وطرائق معالجتها. لقد احتفل بالطرائق الرائعة التي يفهمون بها الحياة خطأ، إنهم يريدون أن يقولوا الشيء الصحيح، ويصنعون الأشياء العظمية، ويصنعون النصر، ولكن شيئاً ما يؤدي إلى الاصطدام بالزمن، وطبيعتهم جعلتهم يأخذون الطريق الخطأ.

وهم يأخذون الطريق الخطأ بطاقة شديدة بعيدة عن الدين. إن إريك هو العارض الذي يتألق على المسرح وخارج المسرح، إنه شاب لذيذ وهادئ على المسرح، وكنت في بعض الأحيان أخاف منه قليلاً. ولكن عدم تكلفه الواضح في العرض غطى على الصراع المزدوج، ألا وهو دافعه الفنى الداخلى، والحقيقة الكامنة خلف ملاحظاته.

إن شخصيات إريك بوجوسيان Eric Bogosian لا تستطيع أن تفر من أبعاد شخصية أنه هو هم، بمعنى أن كثيراً من المؤلفين، بل أيضاً من الممثلين المؤلفين لديهم إبداعاتهم -ولكن هذه الإبداعات تظل باقية في العقل، بمجرد رؤيتها كصور (كشخصيات) بعيدة جداً عن إريك Eric الكاتب العارض. وتوجد حقيقة لهم وهي حقيقتهم وليست حقيقية - إنه شيء مذهل، وبخاصة إذا فكرت في كيفية كذبهم وهروبهم وجدالهم وهزيمتهم العامة أمام قيود العالم العابس الذي يعيشون فيه، وكل المبنى الخرسانية، والمراكز التجارية الجرداء، والأصوات المرئية المكبرة.

إن الفنان الذي يستطيع معرفة لب الحقيقة ينقب عن العمق الذي لا يمكن تصديقه.

من المعقول جداً أن نتعجب أن مقطوعات إريك لها تطبيقات عالمية، إن هناك نصوصاً تم عرضها كاملة ليس بما يمكن أن نطلق عليه العزف المنفرد "لإريك"،

بل بمجموعات وليست باللغة الإنجليزية فقط. إن لب الحقيقة تحول إلى شيء
مرئى فى بولندا وإيطاليا والأرجنتين وهنا أيضًا. بالنسبة إلى، وإلى معظم
مرتادى المسرح القاطنين فى نيويورك، أتوقع أن الكلمات ستثير دائمًا المادية
الخاصة بـ إريك بوجوسيان.

أما بالنسبة إلى بقية العالم فليست لهم أهمية -إنهم يثيرون المعنى
والواقعية والحقيقة.

ميشيل فينجلد، هو الناقد المسرحى فى صحيفة صوت القرية، والحائز جائزة جورج جين
نathan George Jeon ، والمترجم لكثير من المسرحيات التى تتضمن مشاركات
لبرتولت بريخت Bertolt Brecht وكورت فيل Kurt Weill.

من: المخدرات والروك أندروول

الكلب شاميليون (الكلب المتقلب)

(هناك رجل جالس على كرسى يتكلم فى الميكروفون بغضب مكتوم،

محاولاً ان يكون لطيفاً):

اهلاً، اريد ان اكون طبيعياً مثل اى شاب آخر! لا تتركونى، تعالوا! يوجد كثير من الأشياء فى الحياة اهم من القلق على سعر السجائر، وإيجاد وظيفة، وما فى التليفزيون. اعرف - اعرف الحياة السوية الطبيعية، لا تتحدث عن الحياة العادية... اعرفها.

اريد ان اقود سيارة استيشن مع مجموعة من الأطفال يغنون اغانى الكريسماز فى الكرسى الخلفى. اريد ان اذهب إلى "السوبر ماركت" كى اقارن الأسعار. اريد ان افقد وزناً وانا نائم. اريد ان اشترى بوليصة تأمين على الحياة. اريد ان ارتدى بيجامة و"روب" حمام، واتسلل إلى المطبخ فى منتصف الليل، واسرق جزءاً من قدم الدجاجة من الثلاجة، واقلق على غداء كلبى، وربما اطلب شيئاً لذيذاً من كتالوج إل. إل. بين L.L. Bean ... وسترة فرائية لطيفة، وربما قميصاً (تى شيرت) ... شيئاً مصنوعاً من القماش القطنى المتين المصنع المخملى الزغب!

انا اعرف كل شئ عن الحياة العادية.

اريد ان اصرخ فى وجه زوجتى عندما تنفق بإسراف! اريد ان اساعد اولادى كى يحصلوا على شهادتهم! اريد ان أخصب النباتات الموجودة فى حديقتى. اريد ان اطلب الهامبرجر الذى احبه بطريقتى. اريد ان اتبرع بنقود للأقلية الفقيرة!

ولكن كل هذه الأشياء تكلف نقوداً. وكى تكون سوياً وطبيعياً فالأمر مكلف
كما تعرفون.

(وقفه قصيرة)

كان هناك هذا الفار الذى يخربش بداخل حائطى فى الليلة الأخرى. وبعد
فترة بدت الخريشة وكأنها داخل راسى. وقلت "انتظر دقيقة! انتظر دقيقة! انا
ايضاً، انا امريكى! انا ذكر! يجب ان اؤدى افضل من هذا! اوزى، وهاريت Oz-
zie and Harriet ليس لديهما فئران على الحائط.

ولا توجد أية صراصير فى غرفة بيغرا حتى السيد إيد Ed لديه تدفئة. ما
هذا الهراء؟

واستمر الفار فى الخريشة، وادركت شيئاً، الزمن تغير.

إنه سباق حتى الموت الآن. أى إنسان ينتظر ظهور الحياة الأفضل هو أحمق!
وأى إنسان يعتقد ان العزف الجيد سينقله إلى مكان ما هو أعمى!

ثم قلت "اهدا، اهدا، إنك قلق جداً على لا شيء. بالتأكيد إنك فقير، إنك
فنان! فلديك حس فنى! الفنانون من المفترض ان يكونوا فقراء".

« صوت نبش الفار داخل راسى يقول: هراء! أريد ان اكون غنياً، وأريد ان اكون
مشهوراً. إنها رغبات عادية لا يجب ان تقاوم. إذا قاومتها، إذا كبتها ستصاب
بالسرطان. اللعنة، أريد الشهرة! انظر إلى أيها الرجل! ما يهم هو الشهرة...
الشهرة والمال. إن أى أبلة يمكنه الصعود إلى قمة برج بينديقية واسعة المدى، ويبدأ

فى إطلاق الرصاص على الناس. فهذا يعد شهرة. إننى أريد النوع الجيد. النوع المصحوب بمزيد من المال. أى جلف (ساذج) يمكن أن يكسب اليانصيب. وكى تحصل على الشهرة والمال فى الوقت نفسه، فإن الأمر يحتاج إلى مهارة وعقول...

هذا هو النجاح يا رجل. فالناس كلهم سينظرون إليك أينما تذهب، ويقولون، "هذا الفتى، فعلها"، ويجعل الناس كلهم ينظرون إليه، ويعجبون به، ويعطونه مالاً، مالهم، فى الوقت نفسه!"

لقد سمعت عن هذا الفتى، لقد كسب ٤٠٠ مليون دولار، ٤٠٠ مليون دولار! ساكون سعيداً بخمسين مليون. معظم الناس سيعتقدون اننى ناجح، حتى إذا لم اكن ناجحاً مثل هذا الفتى. أنا لا اهتم بما يفكرون! أنا لن أقول لهم كم معى من المال! سأركب سيارتى الليموزين الكبيرة، وعندما اتعب من هذا ساعود إلى المنزل، فلدى منزل فسيح فخم به خمسون حجرة... و... وسأخذ هذه الحجرة التى حولها الخندق المملوءة بثيران المصارعة، وسأخذ كرسيًا يميل إلى الخلف، وجهاز تليفزيون ذا جهاز تحكم (ريموت كترول)، ووعاء كبيرًا به بطاطس شيبس! ولقد شاهدت التليفزيون طوال النهار، وقلبت القنوات كلها.

ربما أريد أن اجلس فى "بانيو" كبير مملوء بالفقاقيع، وادخن السيجارة، مثل آل باشينو Al-Pacino فى فيلم "الرجل ذو الندبة فى وجهه". لن اتعاطى المخدرات ولن أمارس الجنس. أمر خطير جدًا. فقط اعطنى المال والطعام وغرفة مظلمة... وجهاز تليفزيون. وبندقية كى يمكننى أن أطلق النار على جهاز التليفزيون عندما يأتى شخص لا احبه.

أنا أكره الناس. فهم يأتون في الطريق في الوقت الجميل. وفي هذه اللحظة كل شيء يتغير إلى الأحسن. إنهم يريدون منك شيئاً ولكنني أريدكم كلكم أن تحبوني، مع أنني أكرهكم كلكم. فقط لتثبيت مشاعري الراسخة بأنكم حثالة إذا قارنتكم بإحساني نحوكم.

مجرد ضحك. مجرد تهريج لأستثار، فلا يوجد شيء يستحق الإثارة. فقط أحببني، وقل لي إنني عظيم وادفع إليّ، ثم سنصبح متساويين. من أجل الكل، اللعنة، الذي أعطته لي حياتي التي كلها هراء. أنا أعرف، أعرف ما تفكرون فيه كلكم. يا له من غياب، كل ما فعله هو الحديث عن نفسه". نعم، وماذا تفعلون؟ تسمعون! لقد ظلّمت عندما كنت صغيراً، فلم أحصل قط على ما أريد، والآن حان الوقت لتحقيق الهدف. حتى إذا قلت لكم خططي فلن تستطيعوا إيقافني، سأصبح غنياً جداً، وقوياً، ولن يستطع أحد أن يمسني.

وكل هؤلاء الأغنياء الذين كانوا سادة على، وكل هؤلاء الفرسان الذين أثاروا الرمال في وجهي، وكل هؤلاء المعتوهون الكبار الذين كانوا يسخرون مني إذا طلبت منهم ميعاداً، وكل هؤلاء الأشحاء والمديرون الذين يقومون بدور الأب والراعي في المدرسة، وفي مكتب البطالة، وفي الـ آي . آر . إس IRS ، وفي قسم الشرطة... ستندمون كلكم، فليس لديكم فكرة عما في جعبتي أو عما أخفيه عنكم. هـ هـ

اتعرفون ماذا يعني كونك غنياً جداً؟ فتدخل المحل، والأبله خلف المنضدة يعطيك شيئاً مثل... مثل لا أعرف، بيتسم في وجهك ابتسامة متكلفة؛ لأنه يعتقد أنك لن تستطيع شراء أغلى ساعة في (الفاترينة)... اتعرف النظرة التي ينظرون

بها إليك وهم يسخرون منك قائلين "نعم يا سيدى، هل تريد المساعدة؟ إنه لا يريد أن يساعدنى، ولا يريد أن يساعد أى شخص آخر، إنه يريد فقط أن يسخر منى! ولن يرينى الساعة، ولن يخرجها، ولن يخبرنى حتى بالسعر..."

حقاً، فإذا فعلتها سأعود إلى المحل، ولن أشتري ساعة واحدة، ولن أشتري عشر ساعات، بل سأشتري المحل كله، وسأحرق هذا الأبله المتظاهر الذى كان يسخر منى... ثم سأعرف مكان مسكنه، وسأشتري العمارة الموجودة بها شقته... وسأنزع منه الملكية... وهناك إنسان آخر حزين شرير يسير فى الشوارع فى حالة من الاكتئاب الدائم.

أو هؤلاء قطاع الطرق الضخام الذين يندفعون عندما تكون سائراً فى الشارع، ولا يتأسفون، ولا يقولون أى شيء. لماذا؟ لأنهم يعتقدون اننى لن أستطيع أن أتشاجر، فهم يعتقدون اننى أخاف منهم. حسن، عندما أفلها سأحضر بعض الحراس.

وهم سوف يسرون معى وأنا أسير فى الشارع. وبعض البلطجية يدفعوننى، وسوف اتنحى جانباً. وها هو فتى بجورب مملوء بالرخام أو المواسي الحادة، وإنه لن يعرف ما الذى أصابه، وسيتهى به الأمر طريحاً على الأرض ينزف وينظر إلى بعينين لامعتين، وسوف أميل وأدوس عليه وأقول، "من فضلك". (يضحك) انتم تعتقدون اننى يجب أن أخجل من نفسى؟ أنا لست مذنباً لأننى لست رجلاً، أنا كلب (يعوى عواء طويلاً)

انتم تعرفون ما الذى وجدته ساحراً؟ الطبيعة البشرية، طبيعة البشر... ما يحبون وما لا يحبون، وما يصرفهم وما يحركهم. يا لها من شهيات عظيمة لديهم.

ليلة بعد ليلة يجلسون متسمرين امام اجهزة تليفزيوناتهم يشاهدون بعض مذيعى نشرات الأخبار المغفلين وهم يستمررون فى عرض مزيد ومزيد من الجرائم اليومية المروعة، أو حوادث الاغتصاب الأثيمة، وهم يمتصون الفشار، ويمتصون العشاء امام التليفزيون مثلما يمتصون التفاصيل الملائمة عن الانهيار الضخم للجسر أو انفجار المصنع الكيميائى.

(مقلداً مذيع الأخبار) "الآلاف ماتوا ويموتون! والمئات أصيبوا بالعمى!"

مصنع... مصنع "كارول، احضرى مزيداً من الملح وانت فى المطبخ!... أوه، انتظرى، انتظرى تعالى هنا، يجب ان ترى هذا - إنهم مدفونون تماماً! تعالى، ستفوتك، سيأتى إعلان!"

ثم هؤلاء الناس انفسهم يشاهدون عروضاً على قنوات التليفزيون التعليمية عن الدرافيل، ثم يكون... ثم يسهرون إلى وقت متأخر ليشاهدوا بعض الأفلام القديمة عن الكريسماس، حيث نجد جيمى ستیورت يقف على كوبرى فى ليلة الكريسماس، ثم يندفعون هائجين بغضب وحشى.

وفى اليوم التالى يقفزون فى سيراتهم الرأضية، ويشربون عشرات من فناجين القهوة، ويسابق بعضهم بعضاً على الطريق السريعة وهم يغنون مع بعض مطربي الروك المتحمسين، الذين يصرخون ويصيحون على الناس السود الهزيلين فاقدى الأمل وهم يسمدون نصف العالم بالسماذ.

لذا فهم يشعرون بالذنب، ويسرعون بالعودة إلى منازلهم، ويكتبون شيكاً بخمسة دولارات، ويرسلونه إلى مكتب بريد فى نيويورك سیتی، ثم يشعرون

بالارتياح الشديد، ثم يذهبون إلى أسرهم مع بعضهم، ويتبادلون التماس الجسدى بالتصاق حميم، بالتصاق حميم جداً لأنهم يهتمون فعلاً حقاً.

(وقفة)

اعرف اننى سلبى، واعرف اننى لست فتى مهذباً، واعرف انكم جميعاً تكرهوننى، ولكننى لا اهتم، لأننى على الأقل ادرك اننى ابله، وباقل شئ من الحقيقة احترم نفسى.

لذا فإن الاستواء والسلوك الطبيعى بعيدان جداً عن متناولى، لأنك يجب ان تكون اعمى لكى تكون سوياً، ويجب ان تحب نفسك. والتفكير فى هذا مقرر بالنسبة إلئ، حيث إننى اشعر بالنشوة فى هذا المكان المحيط الذى انا فيه.

من الأظافر المسحوقة على الأرض مع جبينى

مقدمة

اشكركم

(بعض الناس، بعض الناس يصفقون. لم يصفق أحد من قبل)

لا، لا، إنها متأخرة جدًا، ولكن اشكركم، وأنا سعيد جدًا لأنكم جميعًا استطعتم أن تفعلوها الليلة، وهى تعنى الكثير بالنسبة إلّى، وهى تعنى الكثير لكل منا. أنا متأكد، أو ربما لا، فمن المحتمل أنها لا تعنى شيئًا، أنا لا اعرف.

ولكن شكرًا على أية حال. إنه من الرائع أن تجلسوا في الخارج، وأنا أقف هنا، وكلكم كما تعرفون تنظرون إلّى. أنا أحب أن ينظر إلّى، لذا، اشكركم، فأنتم تفعلون بالضبط ما أريد أن افعله، تجلسون هادئى الأعصاب، مرتدين نظارتكم، وتخرجون نظارتكم المعظمة، تركزون تليسكوباتكم لأننى هنا.

وأريد أن اشكركم على إعطائى هذه الفرصة كى اعرف نفسى، واكشف نفسى عاريا أمامكم، ومجردًا عن أية ثياب كما نقول. اخلعها كلها لأريكم كل شيء يمكننى إظهاره، الذى لا يعد الكثير كما اعرف. أعنى إذا لم تكونوا محبطين فإننى افهم. أنا اعرف اننى لست حقًا إنسانا محبوبًا. الحقيقة اننى نوع من الشخصيات المكروهة.

وكما تعرفون، ربما تكون شخصنا محبوبًا، وعندئذ ستشعر أنك افضل منى، لأنك تستطيع أن تنسجم بسهولة مع الناس، وأنا لا أستطيع.

فأنا حقًا لا اهتم فيما تفكر، ولكن هل كلكم مستعدون لقضاء وقت ممتع؟
اخرجوا وكلوا شيئًا في المحلات المجاورة؟ ربما تجدون مطعمًا جديدًا صغيرًا قبل
العرض. لا يوجد طبق شرقي قبل أن تأتوا هنا الليلة، أو شيء من العالم الثالث.
ربما تجدون في المطعم قليلًا من الكسكسي، وربما تاندوري، وفتة (فاهيتا)
وبوريتو. لا يوجد شيء لذيذ مثل طبق شرقي ساخن قبل أن تذهب لتري عرضًا
بعيدًا عن برودواي. لا شيء يفوق طبقًا لذيذًا ساخنًا في دولة لا يستطيع فيها
الشخص أن يتحمل المصاريف الفعلية لأكل الشيء الذي تملأ به وجهك.

الم تشربوا نوعًا من البيرة اللذيذة الخاصة بالعالم الثالث مع البوريتو؟ وربما
بعض المرطبات؟ ست علب من المرطبات، وتحت أمامك زجاجتان من الخمر،
وزجاجتان من الحمض في الصف الخلفي. أنا لا اهتم بما ستفعله في وقت
فراغك، فأنت تأتي هنا وانت مرتاح جدًا وهادئ ومحبوب، وانت إنسان لطيف
جدًا، وتأتي هنا وعندك هذا الانطباع. لا، لا. أنا أعرف الانطباع، فأنت لا
تصفق حتى عندما تقتل نفسك في الجزء الأول.

فأنت تحكم على، فأنت تجلس هناك وتحكم على، فلا تتصرف وكأنى لا
أراك، فأنا أستطيع أن أراك (يقلد واحدًا من الجمهور يهمس لجارته).

اعنى أنك تأتي هنا، ولا تبذل أى مجهود البتة، فهل من المفروض على أن أقفز
في المكان كله مثل العروسة المربوطة بحبل كى أسليكم؟ هاى، دعنا نتكلم بوضوح
فى موضوعنا فى حالة عدم معرفتك.... ماذا دفعت؟ مجرد ٢٥ دولارًا
كى تشاهد؟ ماذا افعل؟ هذا هو عملى. إنها حياتى هنا، اتفقنا؟ هذه ليست
Pet Armenian, Ace Ventura (يضرب الأرض برجله). هذا لا يعجبكم، إنها
نهايتى، نهاية سخريتكم منى (لقد سار بعيدًا عن المسرح متجهًا إلى الأجنحة).

انا موافق، انا موافق، انا لست متضايقا، "إنه متضايق" لقد وصلت إليه رسالة اجتماعية تضايق. إنه يقطع حافة الثقب الأسود في النفس الأمريكية! لقد قرأت عنها في صوت القرية" (يعود) انا لا اهتم بهذا الشيء! انا لست متضايقا، حسن؟ إننى سعيد، لأننى اعرف ان كونى تعسا ومتضايقا ومتشائما هو نهايتى الكبرى، فأنتم لم تأتوا هنا الليلة كى تسمعوا مادة تشاائمة سلبية. فأنتم أيتم هنا الليلة كى تتسلوا وتستعدوا لشرب الكابيتشينو الذى ستشربونه بعد العرض.

انا اريدكم ان تحبونى، واريد ان اخلق علاقة حميمة بينى وبين الجمهور. انا لا اريد خلق علاقة مختلفة بينى وبين هذا الجمهور، فانا اريد ان ارتبط بهذا الجمهور.

وفى نهاية الليلة اريد ان نصبح شخصا واحدا، مثل المدرسة العملاقة لتعليم السباحة، كتفا إلى كتف مع مئات الالاف من الزملاء. سنسير جميعا كإنسان واحد لتحقيق اكبر حلم ممكن فى عالم يحكمه الحب والتجانس، وكل إنسان فيه سعيد، وياكل جيدا، خال من الأمراض وجزء من ... اريد ان اقف هنا الليلة واقول "انا واحد ضمن كثير"، انا لا اريد ان اهز المركب، انا اريد ان اساعد على التجديف هذا ما اريده، واعرف ان هذا ما تريدونه ايضا. انتم تعرفون اننا جميعا مررنا بمزيد من العلاج فى خلال السنوات العشر الماضية، وانا فخور بما اخذنى إليه العلاج. لقد تعاملت بعض الأشياء، وحجر الزاوية لكل ما تعلمته يمكن قوله فى ثلاث كلمات بسيطة، الناس شيء خصوصى.

انتم تعرفون اننى كنت فى شقتى الأسبوع الماضى عندما عصفت العاصفة الثلجية الكبيرة، وكان بإمكانى ان ارى كثيرا من القطع الثلجية الأولى تسقط. لا،

لقد شاهدت هذه القطع الثلجية، تسقط، ماذا شاهدت، مائة ألف، مائتي ألف قطعة ثلجية، هل تعرفون فيما فكرت؟ لقد فكرت في أن كل واحدة من هذه مختلفة، مختلفة وفريدة، ولكن، اتعرفون ما أكثر من ذلك؟ إنها متشابهة كلها، لأنها كلها ثلج.

وهنا نحن، كل واحد منا، كل شخص موجود هنا الليلة فريد ومختلف... ولكن كل شخص هنا مثل الآخر بالضبط. خذ موسى حادة واقطع بها شرايين رسفك، ستجد أنها كلها تنزف. فلدينا أشياء معينة نحبها ونكرهها، وأشياء نرغب فيها، وأشياء لا نرغبها، وهذا ما يجعل كل منا مختلفًا.

(نظر إلى واحد من جمهور المشاهدين)، أنت. أنت تشبه ماريا كيري. الآن، أنا، أكره ماريا كيري، وبهذه الطريقة نحن مختلفان. (لفرد آخر من المشاهدين)، أنت تعتقد أن فيل كولينز عبقرى؟ فيل كولينز يجعلنى اتقيا. (إلى الموجودين فى البلكون) عاليًا فى البلكون، أنتم تحبون بيرل چام . كل مرة استمع إليه اعتقد، ماذا تعنى بيرل چام؟ ماذا تعنى؟؟؟؟ اتريدون ان تعرفوا ماذا احب؟ احب ان اسمع صوت الثقابة (جهاز لعمل الثقوب) تشق الخرسانة فى الساعة السادسة صباحًا خارج نافذة حجرتى، واحب سماع صوت مثقاب طبيب الأسنان، واحب سماع صوت جرس الإعادة فى التليفون عاليًا، واحب سماع صوت القطتين المتصارعتين، واحب سماع صوت الجدة التى تبلغ من العمر ثمانين عامًا وهى تخلع طقم أسنانها فى المساء، واحب الإعلانات التى تذاع فى محطات مترو الأنفاق (يتكلم فى الميكروفون. يتكلم كلامًا مشوشًا وغير مفهوم).

ماذا تحب؟ وهل تحبه كثيرًا؟ وهل فكرت فيه مليًا؟ اتمنى ذلك، اتمنى ذلك حقًا، لأننى سأقول لكم شيئًا حاليًا. خذ كل واحد فى هذه الحجرة، واخلعوا

ملا بسكم كلها، واحلقوا رءوسكم، وسنضعكم فى زنزانة صغيرة ضيقة،
وسنطعمكم من إناء واحد به ثريد لمدة يوم واحد، وانتم تعرفون ماذا يحدث،
لن تحبونه .

لذا اشكركم... اشكركم جزيلاً لحضوركم.... اشكركم . أتمنى أن يكون
العرض قد حاز إعجابكم.

طفح جلدی

رجل يتحدث مباشرة إلى الجمهور، يومئ بشوكة كبيرة إلى شؤاية اللحم، ويمثل إيماء أنه يشوى على شؤاية.

ماذا فعلنا؟ وضعنا سوراً عليه السلاسل الحلقية حول الفدادين الخمسة عشر كلها، ووضعنا أسلاكاً شائكة أعلى السور من أجل الأمان. من أجل الأمان، لأنك تعرف يا شارلي أننا نكون هنا طوال الصيف، والأطفال يجرون في الساحة، فأنام بشكل أفضل بالليل؛ لأنني أعرف أن الأسلاك موجودة بالخارج.

نعم، إننا نوجد هنا طوال الصيف، واذهب إلى المدينة مرتين أو ثلاثاً في الشهر، اذهب إلى "حمام السباحة". سونيا لديها ملعب التنس الخاص بها، وأنا لدى شوايتي، فأنا أقيم هنا طوال الصيف، واشوى اللحم، وأضع الأشياء كلها على هذا الشيء، اللحمية والضلوع والفراخ. ويوم الأحد الماضي شويت جراد البحر، وكان رائعاً. عندما يتوقف الجراد البحرى عن الحركة يستغرق وقتاً قليلاً لظهوره.

هل نظرت إلى شؤايتي يا شارلي؟ انظر إلى شؤايتي، إنها ماركة جديدة، لقد ابتكرتها، إنها رائعة. انظر هنا، أين اللحم؟ هذا جزء من الشواء. ويوجد موقدان لكى تستخدمهما فى سلق البسلة والجزر، وأسفلهما الفرن، حيث يمكنك خبز الكيكة والبسكويت، وأى شيء تريده. وأعلى يوجد فرن الميكروويف، وصندوق الثلج هناك إلى جنب، والثلاجة إلى وراء، وثلاثة خطوط تليفون.

معقول جداً، نحو ثلاثة آلاف جنيه حصل عليها من كتالوج محل Hammach-Schlemmer - er . أنا أحبه. فأنا أظل هنا طوال الصيف واشوى، وأنا هادئ

جداً. فأجلس هنا بجوار حمام السباحة، هم يسبحون، وأنا اشوى، وهم يجعلونني مبتهجاً جداً.

(يصرخ) ماذا؟ لا، نحن لا نريد أى ... لا تريد أى جبن ماعز، وشارلى لا يريد أيضاً. أنا لا اهتم بما فعلت، نحن نكره جبن الماعز.

اسمع يا حبيبى، نحن نموت من الجوع هنا، ارسل إلينا بعض السمك أو أى شىء. حسن، إذا كنت مشغولاً جداً يمكن أن يحضره جيرمى.

(ينادى فى جهات مختلفة من المسرح) جيرمى، يا حبيبى، اذهب إلى ماما فى الشرفة، واحضر لأبى والعم شارلى بعض الأسماك.

(يوجه الحديث إلى سونيا) إنه يستطيع أن يفعلها يا سونيا، فقط أعطيه الأسماك، أعطيه الأسماك! لا تعطيه جبن الماعز!

(إلى شارلى) نعم، هو يحبها. إنه هناك طوال اليوم مثل السمكة. لا. لا. لا. لا يوجد كلور فى حمام السباحة هذا يا شارلى.

إنهم يستخدمون الكلور فى حمامات السباحة الرخيصة، وهذا الفلتر افضل شىء يمكنك الحصول عليه. اربع عشرة طبقة من الفحم، وثلاث طبقات من الرمل، وتوجد ماكينة لا تستطيع رؤيتها تحت ملعب التنس، ويغلى الماء حتى يتبخر ويعقمه نقطة نقطة. يرجع إلى حمام السباحة، نقى جداً. نقى جداً، فإنك لا تستطيع الحصول على ماء كهذا فى الطبيعة، لأننى أرى ناساً يأتون كل إجازة أسبوعية.

سيأتى شخص هنا ويدور دورتين. والشاب لديه مرض قوباء، والشىء التالى الذى أعرفه أن كل واحد فى البيت عنده مرض قوباء. ماذا ستفعل بقوباء عمرها ست سنوات؟ أنا أنفق النقود واحضر الفلتر. لماذا نبدد الإزعاج؟

انا احيا حياة جيدة. انا لا اريد ابداً ان اترك البيت. لقد كان من المفروض ان اذهب إلى المدينة الأسبوع الماضى لأزور عميلاً، ولقد كان عذاباً، لقد كان يشبه الذهاب إلى الحرب.

اعنى انك تستطيع ان تنزل تحت الآن، إنها مثل الثقب الأسود فى مدينة كلكتا. لقد كنت تحت اخيراً. إنه شيء محبط، إنهم ينامون فى الشوارع، ويتسلون بالمخدرات، والآن يتسولون بالأطفال. انا اشعر بأسى تجاه هؤلاء الناس الفقراء، لأنها ليست غلظتهم.

ولكن ماذا تستطيع ان تقول؟ إن الحياة ظالمة، إنها مثل دوى حجر النرد فى الطاولة، إنهم ملعونون. انا لا اضع القوانين. اقول احمذك يا رب، إنه يحبنا (يقلب اللحم)

انت تشبه الفلفل المشوى؟ (يؤخذ إلى أسفل ثم يحمل الشوكة إلى أعلى) انظر إلى هذا الفلفل، اليس رائعاً؟ خمسة ارانب لكل واحد، افضل شيء يمكن الحصول عليه. سأخذ واحداً ايضاً.

انظر انا احتفظ بها على الثلج على صندوق الثلج عالىنا، وكل مرة احتاج إلى الفلفل انا ماذا؟ نعم.

ضع الذرة الآن، ضعى يا سونيا اللحم المشوى، سيكون معداً فى خلال خمس دقائق. اتريد لحمه باردة؟ انا اسأل، اتريد لحمه باردة؟ ثم ضع الذرة الآن!

هل اخبرتك عن الربيع الماضى عندما اخذنا إجازة؟ لا، اعرف أنك تعرف اننا اخذنا إجازة، ولكن دعنى اخبرك...

منذ نحو ثلاثة اسابيع قبل ان تذهب، كنت اعمل فى وسط المدينة قريباً من شارع ٤٨. وكل يوم كنت اذهب لأتناول الغداء وامدد رجلى. وكل يوم كان يقف فتى امام المبنى، وهو يحمل لافتة من هذه اللافتات، العمل من اجل الطعام. التسول. كل يوم كنت امر بهذا الفتى واعطيه ربع دولار، وهذا ما كنت اقدر عليه.

إن الفتى تعود ان يرانى. كل يوم ساعة الغداء يرانى، ويكون مرحاً عندما يرانى، ويقف كمن يقف على ارجله الخلفية (مثل الكلب).

ومنذ نحو اسبوع قبل ان نسافر لنستمتع بالإجازة، ذهبت لأتناول الغداء، ورايت الفتى، وهو رآنى، وتحسست جيبي ولم اجد اية فكة والفتى ينظر إلى. يا للجحيم! "اعط الفتى دولاراً." "هكذا فكرت.

ورميت دولاراً للفتى، واكتشفت انه ليس دولاراً، بل كان ورقة بعشرين دولار. لا تسألنى كيف حدث ذلك. وقفز الفتى وبدأ يهز يدي ويدعو لى، ويقول لى إن الرب يحبنى، وإن المسيح يحبنى.

يهز يدي فى منتصف الرصيف. ولم انظر قط إلى هذا الفتى من قرب.

إن وجهه ليس بالمرح، وليست لديه اية اسنان، ونفسه الحار قادر على محو الظلاء. وافكر انك تعرف، "لقد اعطيتك النقود، الآن ارجع واجلس".

على اية حال، لقد نسيت الفتى. وبعد ثلاثة ايام ذهبت انا وسونيا إلى سانت بارث... فندق رائع جداً على الشاطئ، وهناك يعطونك قائمة بالأطعمة، واندرا فيل موجودة. وانت ترقد على الشاطئ وتشاهد الدرافيل، وتدفع سبعمائة

دولار فى الليلة. لقد نزلنا وكنت عصبيا جدا، واريد ان استرخى. لذا نزلنا إلى الشاطئ، ورقدت هناك انظر إلى الدرافيل، لا توجد درافيل.

لقد كان عندى التواء فى رقبتى، واكتشفنا أنه لا توجد درافيل فى البحر الكاريبي. سأرفع دعوى ضد هذا الفندق.

على اية حال كنا راقدين، وسونيا قالت "ما هذا؟ إنها تشير إلى يدى. يوجد طفح جلدى على ظهر يدى. قلت إننى لا اعرف، ومن المحتمل أنه بسبب سم الكلاب الموجود فى المنزل الريفى، انسى..

ولكنني يا شارلى بنهاية الأسبوع وجدت ان هذا الطفح ملاً نصف يدى الأعلى، ورجعنا إلى المدينة، وذهبت على الفور إلى طبيبى.

لقد قال "إن افضل شيء فعلته انك اتيت لزيارتى، لو لم تات لامتد الطفح إلى يدك ورقبتك وعينيك وكنت ستصاب بالعمى... حقاً هذا صحيح! الفتى . إنه نوع من الوباء ينتقل من امكنة مبيت الرجال. إنه نوع من الوباء المتطفل.

كل ما اقلوه يا شارلى، كل ما اقلوه إننى اعطيت الفتى النقود، وهو نقل إلى المرض!

(ينظر) جيرمى، ماذا تفعل؟! لا يا حبيبى لا تلقى بالأسماك فى حمام السباحة، اخرج من حمام السباحة، ستسد الفلتر، سيكلفنى تصليحه ٥٠,٠٠٠ دولار، الآن اخرج من حمام السباحة واذهب إلى أى مكان آخر.

(عاد إلى شارلى) اعنى انظر إلى اكبر الليبراليين فى العالم، انت تعرف اننى اشاهد قناة الـ C.N.N. ، واشاهد احداث الشغب فى لوس انجلوس، وافكر فى

نفسى، ماذا إذا حاولوا فعل هذا هنا؟ ماذا إذا بدعوا الجرى هنا مثلما يفعلون؟
اعنى، انظر إلى هذا البيت يا شارلى، إنك لن تستطيع أن ترى هذا البيت من
على الطريق، إننا عرضة للجرح فى الأعلى هنا.

ماذا يحدث؟ لقد كنا فوق فى يوم أحد، وهو المكان المفضل الذى تتردد إليه،
نقرا الصحف، وناكل، ونطحن حبوب القهوة، واخذت التليفون لكى اطلب امى
"التليفون لا ينطق"

لقد نظرت ورأيت اثنين من الفتوات عند الباب الخلفى وكسرا الباب الخلفى،
ولا يجب أن يكونا من السود، فمن المحتمل أن يكونا من أى نوع. ماذا يجب أن
افعل؟ ماذا يجب أن افعل؟ "اوه، تفضلا. اتودان أن تتناولوا فنجانا من القهوة؟ من
المحتمل أن تكونا قد جئتما لتغتصبا زوجتى، أو تقتلا اولادى، أو تحرقا منزلى.

ماذا يجب أن افعل يا شارلى؟ ماذا يجب أن افعل؟ وهذا سبب وجود المسدس
معى (يقلب اللحم)، يجب أن اقتلهما، من أجل الأولاد يجب أن اقتلهم. وإذا كانا
من شركة التليفونات يجب أن اقتلهما.

على اية حال، الأشياء معدة (ينادى بعيداً) جيرمى يا حبيبى، اخرج من خلف
الشجيرات؛ فبابا لم يعد غضبان. تعال هنا، سنناقش الموضوع بعد ذلك، سنتعشى
الآن. لا، بلا سجق هوت دوج، فنحن ندفع ١٥ دولاراً ثمناً لرطل اللحم الممتاز من
محل دين وديلوكا Dean and Deluca، الآن اخرج من خلف الشجرة. تعال، تعال،
إلى المنزل.

جيسكا هيجيدورن Jessica Hagedorn

مقدمة

كتبتها، هان اونج Han Ong

ظهرت جيسكا على المسرح الأدبي في أوائل السبعينيات عندما قدمت عملها "قصة السوداء"، الذي يحمل في أطوائه بعض موسيقى الجاز، والروك أند رول، والإيقاعات. وكان ذلك عملاً مقبولا جماهيرياً، بعد أن قدمت معها عرض "موسيقى المطار" على المسرح العام في ربيع ١٩٩٤م.

جيسكا هي جزء من الجيل الذي يؤمن بالتجريب في الفنون، (مثلما هي الحال في أشياء أخرى مشهورة، مثل المخدرات والروك أند رول) لأن هذا التجريب يأتي بعائد مادي كبير. كذلك فهي تؤمن بأن من الممكن أن نبني على الأسس التي أقامها الجيل السابق قبل الانطلاق في الرحلة نحو المستقبل.

مع هذا الاتجاه الغريب، ليس من الضروري أن يفهم الجمهور كل شيء يتكلم عنه الفنان، ولكن يجب أن يعرفوا أو يحسوا أن هناك فناً معمارياً كامناً خلف الكلمات، وهذه العمارة تساعدكم على ربط هذه النقاط التي ترسبت، وتم امتصاصها بنجاح في أذهانهم.

بالنسبة إلى جيسكا نجد أن العمارة الخفية هي أشياء كثيرة:

حب الكلمات، ومن ثم رغبة في جذب المستمع إلى الحب نفسه، وإيمان قوى بتداخل الشخصى والتاريخى (الخنس) و (العام)، ونوع من الجنون باللغة التاغولوجية (لغة الفلبين الرسمية) لمقاومة الزحف في الثقافة الواسعة، واعتقاد

متوارث فى موسيقى الروك، وبعد ذلك فى موسيقى الپنك Punk، فى قوة صوت الكلمات، الكلمات، الكلمات كإيقاع، كنقر، وولعها بالجناس والسجع.

وعلى اية حال، لقد كانت فترة عظيمة لتطورها. وكل هذه الأشياء التى نسميها الآن "الهيچ دورنيمه" (نسبة إلى الفنانة هيجدورن) -، وهى فن إلقاء القصص عن طريق فن اللصق، عالم "كثير من القص واللصق" والمعالجة بلمسة خفيفة لأى شىء، عدا التظاهر بالتقوى والدفع الموجود فى المناخ الاستوائى (كما يعتقد مانيول بويچ Manuel Puing، بعيداً عن "مدرسة البرودة" كما يعتقد "بيت" Beat) - كان تكوينها جميعاً فى هذه البيئة العظيمة. وأفضل جزء من هذا التراث هو الإيمان، الإيمان بالمشاهد والقارئ، والإيمان بفهمهما التعليمات على أنها، "الأخذ والتعمق والتجوال والهروب". والإيمان بذكائهما المتوارث.

ونعود مرة أخرى إلى بركيلى Berkeley فى صيف ١٩٩٤، وها نحن هنا، أنا بعيد عن المسرح، وچيسىكا تمثل مونولوجها "ماجلان" Magillan. والتوابل تجرى تماماً عند فريدا Frida ومنزل جماجمها الزرقاء، والبديل يمثل دور أم چيسىكا ثم اولاد چيسىكا.

هل هذه النقاط؟ العمارة؟ سيدة تحاول توظيف العناصر المتأينة فى تراثها التاريخى (الفلبين)، وتاريخ أسرتها (الهجين الفلبينى)، وإيمانها (بالكاثوليكية الإسبانية)، والحاضر المهم لأولادها (أمريكان حتى النخاع)، وفى الوقت نفسه تستحضر قصصاً تحذيرية. عن دور المثل (القدوة) فريدا Frida (المكسيكية). والروك والرول، إنها موسيقى روك ورول منطوقة.

چيسىكا كان لديها قرط كبير ذو حلقة فضية، وعندما تتكلم وتومئ يتحرك القرط صانغاً دوائر فى الهواء. إن كلامها كان يصنع مزيداً من الدوائر. وبالنسبة

إلى الجمهور، كان لنا نصيبنا مع الركاب الذين يهتفون ويصيحون ويدندنون ويدورن ويلفون معنا، ولكن الجزء الأكبر منهم كان يشكل مربعات. إنهم كانوا في شكل مربع؛ ويبدو أنهم كانوا لا يريدون إلا الخط المستقيم (إننى أفهم هذه الرغبة فى الخط المستقيم لأننى عندى الرغبة نفسها، لكن "موسيقى المطار" وكونها شيئاً يعكس حياة المهاجر، لن تصبح خطأ مستقيماً). وما زالت جيسكا تعرض كلماتها المشوشة عن الحب ليلة بعد ليلة، وقد رايت هذا الإيمان العميق عند الجمهور مراراً وتكراراً، ولقد كان درساً رائعاً بالنسبة إلئ. خذها وعمقها واهرب بها.

كان هذا كله من أجل العرض -الكلمات، قوة الكلمات، مجرد أجسام وكلمات تدور وتلف. والآن أمامك هذا الإيمان - مجسماً فى قالب قوى- آملاً أن يتجمع الجمهور هذه المرة، ويصبح فى مستوى الحدث. تعالوا يا أولاد، خذوها وعمقوها واهربوا بها، وكافئوا الإيمان الحق.

هان اونج Han ong، كتب ومثل عرض العرف المنفرد "المحل الجانبى"، وحالياً انتهى من كتابة نص مسرحيته "فنانة كانتون الشعبية"، التى سوف يخرجها.

قصة السوداء

(الأم المكسيكية تقابل عذراء مانيتا العجوز)

فى عام ١٩٩٣ دعت الفاروجرز Alva Rogers جيسىكا هيج دورن Jessica Hagedorn لتشاركها فى العرض، فى مسرح ديكسون Dixon.

كلتا السيدتين قامت بعرض مقطوعاتها الفردية المستوحاة من الفنانة المكسيكية فريدا كاهلو. إن هيج دورن أبدعت مقطوعتها "قصة السوداء"، ودعت هان اونج ليرى المقطوعة. أصبحت هذه المقطوعة جزءاً من "موسيقى المطار"، وهو عمل مسرحى متعدد الوسائط، تشارك فيه كل من هيج دورن، واونج، وتم تقديمه فى مهرجان لوس انجلوس عام ١٩٩٣، فى مسرح جوزيف پاپ العام، ومسرح باركلى عام ١٩٩٤.

الطبيب، اشكرك على الجنين الذى ارسلته إلئ.

الطفل الولد، هل يمكنك القول باننى شاعر جاز ملفوظ من فم السيكسفونة،
او هل سترسلنى مباشرة إلى الجحيم؟

هل تصدق ان امى ماتت؟ واختها التوعم؟ وابى ايضاً؟

كلهم ماتوا فى غضون شهور، مع انهم لم يكن بعضهم يحب بعضنا. وهنا قائمة
بقالتى برغباتى المتقلبة. ومرة اخرى انا قردك، قردك الفريد.

الأسود، لا يوجد شئ أسود، حقاً لا يوجد.

تاريخه وتاريخها، لقد نفذ صبرى مع قبضتى المحكمة الواضحة.

تخيل ان Manong, Big Wong, Lim Ah Hong ، هذه الألفاظ كلها خطأ. ماذا قالت امى المكسيكية قبل ان تموت، نكتة الحلم، الرؤيا الحمراء، انا لا استطيع تحمل المورفين. اربعون سنة مضت واخى الصينى يقول لأخى، انت يا فليبنى. انت تحبنا وتكرهنا وتخطفنا، ولكنك لن تستطيع العيش بدوننا.

وهنا نسخة اخرى، "انت يا فليبنى، انت لن تستطيع ان تتوقف عن الحلم بنا. انت تلومنا وتحبنا وتكرهنا وتخطف اولادنا وتقتلنا وتحرق منازلنا... ولكنك لن تستطيع العيش بدوننا".

وهذه نسختى، "يا فليبنى، لقد ضجرت بشدة".

ماذا تفعل إذا لم يعد للإنجليزى أى معنى؟

تخيل انه فى عام ١٩٦٣ قد وصلت لتوى إلى هنا، وانت ما زلت تجلس على كومة زباله هناك، ويراقبك اليسوعيون. ونلعن باللغة الفلبينية والإسبانية والإنجليزية واللغة الصينية الشمالية. انت تحفظ وجوه المهاجرين القدامى رجالاً و نساءً، ووجوه المذعورين. إنك لم تولد بعد، إنه عام ١٩٦٣.

وبعد ذلك أغتيل كيندى، ثم مالكولم. هل تحيا امريكا على حسب توقعاتى؟ هل هذه هى هوليوود فى تخيلنا المستعمر؟ لقد ولدت وكانت حرب فيتنام قد انتهت. لقد حسبونى فى المدرسة الثانوية عن طريق الخطأ، انت الفتاة المغطاة بالشحم؟ نعم انا. ما الفليبنى؟ قلت مثل المكسيكى، لكن ليس بالضبط.

وماذا عن هذه الصورة، إننا قطاع طرق صغار يمكنهم ان يرقصوا، ابطال العالم، اهذا من السهل عنيك الوصول إليه؟ إنهم يقولون يا حباط إنك تتكلم الإنجليزية بطلاقة. كيف تعلمت كل هذه السباحة من جزيرة إلى اخرى؟

لقد وصلنا عام ١٩٨٤، وكنت لا اعرف بعد، ولكننا تقابلنا فى مكان ما من قبل، هناك، انا متأكد . وكنت اعرف ماذا ستقول بمجرد إلقاء ضوء المسلاط على راسى. الصور التى تتكرر حرق الشاشة. دعنا نبدا.

سيدة تثبت الصليب بمسمار، وعلى عكس التوقعات إنها لم تنزف.

سيدة معلقة فى فراغ احمر واولادها يحلقون فى السماء اعلاها. لقد وصلت ومدت رجليها ورفعت كفيها إيماء... بالتضرع؟ والتوسل؟ والعبادة؟ هل هى تصرخ او تضحك؟ ليس لديها اولاد، ولكنها تتخيل وجود ابنائها. إنها تتصور وثنا طاهرا.

ابنة ترتدى فستانا احمر، احمر مثل الفراغ الأحمر المعلقة فيه أمها. الابنة الأخرى طفلة، إنها خوخة عادية، إنها ملاك بغيض، ومثل اختها نجدها ترتدى فستانا احمر، ومثلما علمتها أمها وهى فى الرحم، وعينا الطفلة الشاردة مغلفتان، تحلم فى ثبات عميق. إن اسنانها صغيرة مفزعة بارزة من خلال ابتسامة النمر العريضة الماكرة. إنها جميلة واختها جميلة فى الفستان الأحمر. إن الشاعر يتجسد فى الصورة. إنها توعم الأم، سيدة من الهمبرا Alhambra متدثرة فى حرير اسود. إن سوارها الزجاجى يحدث ضوضاء كثيرة، والطفلة كادت تستيقظ. ادانت التوعم، كل الأخرى، "انظري ماذا فعلت".

إن رجلى الأم تشقان الأفق الأحمر. إن ظهرها انشق مفتوحا، وظهر نبات من الفصيلة المنغولية، جميل الورق والزهر، وريش، والكالة (نبات من اللوفيات) والزنابق منتشرة على عمودها الفقرى المكسور، وجسدها عبارة عن

خريطة للصخور المتبقية. خريطة للكون. حرك الكلب، ما زال واقفاً
Big Wong. ما الخطأ؟

أيها الطبيب العزيز، ابحث عن مكان أجلس، ما تبقى من جلدي،
واعطنى الحقنة.

هناك هناك. لقد تعلمت أن الممكن دائماً غير مرئى. أنا قردة.

أنا التهم الموز والبسكويت (والحلوى) والجبن. واسكب شمعا ساخنا على راسى
الأصلع المنحني. إننى أصرخ حتى وأنا نائمة.

إننى محتالة، وسارقة، وملكة الشفقة الذاتية، وإمبراطورة الحزن. إننى أدهن
كل شئ بلون ذهبي، الفرن والثلاجة والراديو والتليفون والسرير والأطباق
والفضة. ميداسينا وميديا وميدوسا. قفزة مقطوعة. إن اختى التوعم الشاعرة
تحمل انبوبة من احمر الشفاه. إن أمى الأخت تتجعد شفتاها. أبحث عن مكان
أجلس. هناك، هناك. الأم والأخت والابنة والابنة والأخت والأخت وابنة الأخ
والخالدة. التوعم. توجد سيدات كثيرات فى هذا المنزل، مجموعة من السنابل،
وليست من الثعابين. السيدة تركز عينيها على صليب. وقلامة الأظافر الموجودة
فى راحة يديها، والموجودة فى قدميها الجميلتين المزيتتين بطلاء الأظافر. لا
توجد دماء. إن الأظافر ماركة جديدة، وتقاوم الصدا، ومنغمسة فى هيدروجين
بيراو كسيد قبل أن تثبت. لقد سئمت غضبى، وأصرخ بغضب، وأتلوى من أجل
خلاصى، وأبنائى يصرخون معى فى كورال من الأشواك، "شخص ما يأخذ هذا
الشئ بعيداً".

يوجد ضوء كافٍ في الحجرة، وانتهى الفيلم فجأة، تخيل الأرض الفلبينية مضاعة بقمر ذهبي مصفر. لقد كنا هناك وولدنا في كنيسة ومقبرة استوائية أصبحت غير مقدسة بسبب الضباط المسيحيين، والطفلة الخالدين، وزوجاتهم المطليات بالمكياج. إن شبح امك يرقص على بيانو في بيت مسكون بالأشباح في "سرات". إن اباك يلهث من أجل التنفس، ويخز الهواء بسكين. إنك أنت الذي يريده. إن مين Mine يلهث من أجل الهواء، ويكي مثل الطفل في المستشفى في ماكاتي Makati مثلك، إنه يتلهف منذ سنين. إما أن تحبه، وإما أن تكرهه، وإما أن تحرق منزله.

إن امك تصرخ من الفرحة، مزيد من الذهب أنار الليل! إن امهاتنا هن اللاتي مباهجهن كاثوليكية محرمة، ومن ثم زائلة.

نقر، نقر. من الطارق؟ مه - مه. من؟ مهاجر.

إن المغنية الأولى في الأوبرا عرفت ذات مرة الأمومة بأنها "الرقابة المطلقة"، وفي التليفون لا يستطيع أن يفرق بين صوتها وصوت ابنتها، وهذا هو السبب الرئيس لعدم اتصالها بها.

تخيل. استحوذات لذيذة. إنك تطير هنا في طائرة، وأنا أبحر في سفينة، وماجلان ذهب يبحث عن التوابل، وهؤلاء الأوروبيون المجانين ذهبوا يبحثون عن التوابل، فإن حياتهم ينقصها الفلفل الحار والحرارة، وهم يشترقون إلى شيء لا يستطيعون أن يسموه، إن الممكن عاد غير مرئي، لذا، فإنهم باسم الله والذهب والملكة الشاحبة أبحروا باحثين عن الذهب والفلفل والزعفران والأرواح. وهنا، نحن هنا الأبناء غير الشرعيين للاكتشافات، وبعد خمسمائة سنة أنت تطير في

طائرة. انت تطير هنا فى غضب. وانا ابجر فى سفينة من اجل الخلود لمدة سبعة عشر يوما فى كاليفورنيا، واغمض عيني لأنقد نفسى وحلمى. لقد عادوا. فى حلمى رايت اهل البلد يلقون بالعملة، ولكن رائحتهم رائحة السمك. ولكنهم لا يشترون شيئاً، حتى القسيس الأزرق العينين، ولا يوجد الجلد المجفل، ولا الشعر الذهبى الفاتح، ولا ذهب الصليب، وليس هناك رائحة او شكل او لمعان لأى منهم. إنه عام ١٥٢١ فى جزيرة ماكتان Mactan.

والهواء برائحته التينة بجنون الاضطهاد والعرق والموت الإسماني، ولا احد يشعر بكرم الضيافة. وعلى عكس كولومبو، فإن ماجلان نزعّت الملكية منه ظمناً، ونُصبت له الأكمنة، وقُطعت راسه.

ورئيس القبيلة لابو لابو Lapu Lapu يضربه بشدة.

إن راس ماجلان تدحرج وتدحرج وتدحرج على الرمل الأحمر على الشاطئ، واختفى فى مياه المحيط الهادى المالح.

وفى النسخة الرسمية، الدرع الواقعى لماجلان امتلأ بالسهم، وترك ليموت على الشاطئ، ولكنها افضل نسخى.

كيف نتذكره؟ وماذا نتذكره؟ لماذا؟ من؟ ماذا؟ أين؟ متى؟ ومن الآخر؟ ومن معه؟ ومن القائل؟ كيف؟ وكم؟ وبماذا؟ ومع من؟ وفى أى مكان آخر؟ لماذا؟ لماذا؟ لماذا يعد صليب ماجلان مزاراً سياحياً فى الفلبين؟ ولماذا أطلق اسم لابو لابو على السمكة الكاسحة فى الفلبين؟

يا فرديناند، يا إيزابيلا، يا كريستوفر، يا كورتز، يا لوبز ليغاسبى، يا بونسى، يا بالوبا، يا فاسكودى جاما، يا قساوسة المصير الواضح. لم يعد هناك ذهب كافٍ لى، لم تعد هناك بيرو، وكل ما تجدونه هو القرفة.

خطأ آخر عام ١٩٤١، وكنت فى مدينة كاسيتا أزول Casita azul، وكنت ارتدى سروالك، وادخن سيجارة، وادرت نفسى مرة، أنا اجد صعوبة فى لف أى شىء، إن التبغ مازال يسقط، والورق تشرب باللعباب، واحتجت إلى أن اشعل السيجارة مرة أخرى، ولكن شكلى جيد، اليس كذلك؟ وقفة تأملية - اغرز وردة Ka-lachuchi فى شعرى الأسود الكثيف، فى المتصف، لذا لن تفوتك عند اخذ الصورة، الصورة التى كنت اقف فيها بجوار تروتسكى Trotsky مع انها معتمدة، إلا انها مذهلة. وهكذا كنت استند إلى حائط منزل الجماجم الأزرق الصغير. هل قررت من قبل إن كنت جميلاً أم قبيحاً؟ هل اعتبر جمالك ساحقاً؟ يجب أن نختار - إن هذا يساعدك على التحمل. إن الفلبينيين تعلموا قوة الاحتمال، اليس كذلك؟ لقد قررت فى البداية أن اكون رائعا. لقد كنت ادخن غليونى، وارتدى تنوراتى ذات الحفيف بطبقات من أطواق الريش المتباهية، وبالبريم الذى يسبب الحكمة . ولقد كنت زوجة القرد ديجو Dego المزين بالترتر وبغطاء راسى مصنوع من عباد الشمس بدلاً من الطرحة.

والأشعة البيضاء مثل بياض النشا لتاجى الذى يتأ من جانبى راسى. إننى امك، عليها اللعنة، ملكة النمر، الأنثى سقط المتاع. إننى الح عليك من قبرى، فى عذابى الخالد، وسكونى الجليل.

كيف تجرؤ أن تعمر أكثر منى؟

الطبيب العزيز، إننى ارتدى الچاكيت الخاص بالموتوسيكل، هذا الچاكيت الأسود ذا رائحة الجلد النفاذة.

يقعد على كتفى.. قردى الجميل. أنا اقلد القرد كيميتو Caimito، إننى قردك، واقعد على أحد المقاعد الخشبية الطويلة ذات الظهر.

إن شاربى قد نما، وثوبى القديم الفضى تم تنظيفه بالفرشاة، ويومض مثل
الأزهار. وهناك المرهم العطرى. إن الكنيسة التى لا يدخلها هواء معطرة بشذا
البراز. إن يديّهما يدا السيدة العجوز السوداء الصعبة المتشابكتان فى أثناء
الدعاء والصلاة.

أيها الأب اسمع اعترافى، يا أمى باركى قردك الصغير لأننى ارتكبت خطيئة.
الخطيئة، جيسىكا.

الطبيب العزيز، أريد حلاقة دقيقة، ولا تقترب من فروة رأسى لأن
جلدى رقيق.

كل شيء فعلته كل صحيحًا، إن أخى موجود. إنه متعصب القرن العشرين
لليثيوم، ويتحدث عن الكتب المقدسة بالفلبينية والإنجليزية لأى شخص يسمع. ولا
أحد يتحدثها. الكوبلت الأزرق.

الكهرباء والحب النقى.

إننى راهبة تحترق، ارتدى سروالك الفضفاض. إننى ديجو Diego الواقع فى
الحب. ذلك المدة ثلاث مرات لجلب حسن النحظ. وعلى ركبتك تعرج مثل الأعرج
من محطة الصليب إلى محطة أخرى. يوجد أربعة عشر رجلاً بالضبط. تمهّل، لا
تسال كثيراً من الأسئلة. ابق على الإيمان. إن الكنيسة هى أمانا، هذا المنزل من
أجل الثلاثة والعاطفة المقدسة.

أين تسكن الآن؟ هنا أم هناك؟ هل أنت محبط؟ هل أحلامك وطريقة كلامك
دقيقة وأمريكية؟

الطبيب العزيز، بعضهم يقول إن اليويو اخترعه الفلبينيون، وبعضهم يقول إنهم الصينيون. لماذا يقولون دائماً إنهم الصينيون؟ بعضهم يقول إنه كان سلاح الغابات. حتى الفرنسيون حاولوا ادعاء أنه اختراعهم. وبالإنجليزية "اليويو" تعنى - ضمناً - الرقائق.

إن الحركة إلى الأمام والخلف تدل على الحيرة والتردد. دمية. "يويو" بالإسبانية تعنى "أنا، أنا". لقد قرأت فى مكان ما أن "يويو" بالفلبينية تعنى "العودة".

حذارٍ من اللون الأصفر. إن فريدا Frida عرفت على أنه لون الجنون والمرض والخوف. ولكنه أيضاً ضوء الشمس والسعادة.

فى المساء، وحينما تنام بناتى سنضحك ويسرق بعضنا كلمات بعض، اعد ابتكار الجغرافيا. تذكر رحلتنا من قارة متنقلة إلى أخرى. تمرغ فى وحل الشخصيات الخاطئة، هناك تمثال للمسيح المصلوب.

دياماندا جالاس Diamanda Galás

مقدمة

كتبها ميشيل فلاناجان Michael Flanagan

عند مناقشة العمل الاستعراضي لدياماندا جالاس Diamanda Galás نجد ان العنصر الأساسي الذي يجب ان نذكره في البداية هو العاطفة وقوة الاستعراض، بالإضافة إلى التزامها العميق بسياساتها.

إن غرس العاطفة في عملها له أساسيات نظرية معتمدة على دراستها للمسرح والسينما التعبيرية، خاصة أعمال أوسكار Oskar Kokoschka، ولوت Lotte Eisner وفيلكس Felix Emmel. وفي هذه المدرسة الفكرية نجد ان تحول العارض يحدث من خلال ربطه -أو ربطها- العرض بمجالات الوعي، مثل الامتلاك والجنون، التي يشعر بها الشامانات (كهنة يستخدمون السحر لمعالجة المخبأ وكشفه، وللسيطرة على الأحداث) والمتصوفون.

إن تأثير المسرح التعبيري كان واضحاً في مسرحية جالاس Galás ميديا ترانتولا Medéa Tarántula (١٩٧٩)، التي قلدت فيها الجمجمة البشرية عن طريق المجموعات السوداء الزاوية بالمنصات المتعددة الطبقات والمرايا والملابس الفينيل السوداء والمكياج. وكل هذه الأشياء كلها أكدت محاكاة البنية العقلية (الحالات العاطفية) من خلال اتظل والضوء الظاهر. أما التصميم التعبيري فقد استخدمته في مسرحية الموت الأحمر المقنع (١٩٨٦) في مدرج مكشوف واسع، وفي ظل ينبعث منه الضوء. مسرحية "الوباء الجماعي" (١٩٨٩) تم تمثيلها في كاتدرائية سانت جون المقدس بضوء أحمر مرتد، ودخان، وثياب سوداء.

أما "الحشرة" ١٩٩٣، فقد تم تمثيلها وعرضها في ظلام دامس، وبها سيناريوهات المعارك والأقفاص والأحزمة السوداء، وكذلك فإن مسرحية "شرى ٢٧ / شريكس ١٠ Schrei 27 / Schreix ١٠٠ تم عرضها في ظلام دامس.

إن تأثير الاستعراض التعبيري يمكن ملاحظته أيضًا في تكنيك "جالاس" الصوتي الممتد، مع أن أسلوبها الصوتي يمكن أن يرتبط بحركات الجاز الحرة، وهذا كان واضحًا أيضًا في معزوفات Geist و Schrei. والعمليّة لها شكل تعبيري. والعارضون تم تعليمهم أن يتكلموا بنشوة، ويكرروا أنفسهم، ويصرخوا كما لو كان الشيطان داخلهم. وتتلاشى أصواتهم الأجشة مع أصوات الأوركسترا.

وهذا الأسلوب الاستعراضي كان واضحًا في فييناكافا (١٩٩١)، حيث استخدمت جالاس صوته لتتنزع التعبير عن الصفات العقلية والبدنية المفككة لفاقدى الوعي وحالات الذين اقتربوا من الموت.

إن تأثير التقنية السمعية ميزت بشدة أعمال جالاس. كما أنها تميزت باستخدامها للميكروفونات المتعددة، ومزج أجهزة الراديو والموازنات التصويرية، وآلات ارتجاع الصوت والمسجلات الشريطية، والأنظمة الصوتية المتعددة المكبرة للصوت التي تسمح لجالاس أن تعد عملها بالأصوات المتعددة، وأن تضع هذه الأصوات خلال الفضاءات الاستعراضية. وعلى عكس الفنانين الاستعراضيين الآخرين، فإن أصواتها لا تتخذ فقط خصائص إنسانية، بل تمثل أيضًا التعبيرات الأصلية التي تهاجم وتنتقم، وتعبّر عنها من خلال مضمون عمل جالاس. بالنسبة إليها، يمكن تمثيل هذه الأعمال بدون التكنولوجيا.

ولكن في هذه الحالة، فإن العمل سينجز في نطاق أصغر، ولن تستطيع أن تقوم باختبار الترددات غير الموجودة في الطبيعة - الترددات التي أثرت في كل من الوعي والمادية البشرية.

وهذه التقنية تسهل بشدة إمكاناتها الصوتية الممتدة.

إن أعمال دياماندا جالاس تتميز بالعاطفة الشديدة، والمحتوى السياسى. إن فحوى ميديا medéa هو الحداد والغضب من خيانة جاسون، والصدمة والغضب من الاختيارات التى اضطرت ميديا إلى أن تأخذها، وكره الذات لوجود نفسها فى هذه الحالة. إن مسرحيات "الموت الأحمر المقنعة"، و"الوباء الجماعى"، و"الوريد الأجوف" هى استجابة للتحقير والهجر اللذين قابلهما مرضى الأيدز من الناس، والاستخفاف المتعمد من الأشخاص والحكومات، ومزاج المنافقين المتدينين، والزعر البطيء للانحلال العقلى والبدنى المؤدى إلى الموت. أما "الحشرة" Insekta فهى تعتمد على العذاب النفسى والبدنى الخفى، والتجارب الطبية التى تحكم الناس والأديان، و"الحركات التحررية" التى تستغل ضحاياها، والتفكك الذى يحدث لضحايا هذا العلاج. أما شري ٢٧، شريكس ١٠ Schrei 27 والتفكك الذى يحدث لضحايا هذا العلاج. أما شري ٢٧، شريكس ١٠ Schrei 27 ، فإنها تبحث العذاب والمساوى فى المحاور الشخصية: العذاب والمساوى، واغتصاب الأفراد عن طريق المجرمين المعروفين وغير المعروفين (مثل، الاعتداء العائلى، والمساوى الناتجة منه). وبالإضافة إلى عملها الاستعراضى، فقد عملت جالاس كثيرا من الشرط، مثل أغنية من أجل دم المقتولين، التى ترجع صدى المحتوى السياسى والعاطفى للاستعراضات.

إن البراعة الفائقة لتعبيراتها الصوتية جذبت المخرجين، مثل فرانسيس فورد كوبلا، وديرك چارمان، لكى يستخدموا عملها فى افلامهم .

ميشيل فلاناجان،

كاتب ورئيس سابق، وموظف ارشيف لتوثيق موضوعات الأيدز والبحث. عمل مساعداً لدياماندا جالاس فى بحثها الأول منذ عام ١٩٨٧، وما زال يكتب فى مذكراتها.

دعنا نمدح سادة الموت البطي

**تكنن فى هذا الدود أسرار الآلهة
ممهدة للحقيقة فى ساحة الجسد العفن
وتغزل متاهات من اليأس.**

**يا اولاد هيا بنا نصل
ونستشعر الكرم الرقيق الطاهر لفضله
ونرى الثياب الحريرية تسقط، من الجنة
ايها الأولاد الصالحون، صلوا!**

**إن أسنانهم تحكى حكايات سنين مضت
وبينما هم يصنعون مياه مجارى من لحمى
عرفت اننى لست الأوحـد**

**ايها الملائكة، هل رايتم جثة
لواحد منكم؟**

**واحد بلا وجه اتى ليسلبنى روحى
صاحب فضيلة، نكيل له الثناء
وهل اسمع ضحكة؟**

**كيف يطير هذا الجسد لنا كل ليلة
مخلوقات ضعيفة تتساعل عن سبب حبه
ونحن ممثلون بالأسئلة**

مستشعرون الجولات المتواصلة للدود

ونحن الذين شعرنا بمرور الوقت

بالأسود والأحمر

وغرباء شاحبون لا يعرفون اسماءنا

إنه ليس البحر الزايع بالدود

الذي يلهم بنظرة لطف

ما التعاطف الذي يكشفه الموت

ونحن الذين نفسد هنا ما حولنا

ونحن مفعمون بالحيوية

ونشاهد الشفقة غير الإنسانية تفر

إلى مناطق أكثر أمنا

دعنا نمدح سادة الموت البطيء

لا يوجد مزيد من التذاكر للجنابة

النص كتيبه دياماندا جالاس Diamanda Galás ، مع مقتطفات من

"هل كنتم هناك عندما صلب المسيح" لروى أكوف Roy Acuff

هل كنت شاهدا؟

هل كنت شاهدا؟

وفي هذا اليوم المقدس

وفي اليوم الدامي

هل كنت شاهدا؟

هل كنت شاهدا؟

وفي هذا اليوم المقدس

وفي هذا اليوم الدامي

وعلى فراش موته قال لي

"اخبر اصدقائي كلهم اننى كنت احارب ايضا

ولكن من اجل كل الجبناء ومختلى النظرات من الثقب

إنه لا يوجد مزيد من التذاكر للجنابة

إن الجنابة مزدحمة.

هل كنت شاهدا؟

هل كنت شاهدا؟

"هل كنت هناك عندما صُلب المسيح

هل كنت هناك عندما سمروه في الصليب.

في بعض الأحيان، جعلني المنظر ارتعش وارتعد وارتجف.

هل كنت هناك عندما صلبوا المسيح؟

هل كنت شاهدا؟

هل كنت شاهدا؟

"هل كنت هناك عندما جروه إلى القبر؟"

هل كنت هناك عندما جروه إلى القبر؟

"في بعض الأحيان، جعلني الموقف اتعجب واتعجب واتعجب"

هل كنت هناك عندما جروه إلى القبر؟

وفي هذا اليوم المقدس

وفي هذا اليوم الدامي

هل كنت شاهدا؟

"هل كنت هناك عندما وضعوه في المقبرة؟"

هل كنت هناك عندما وضعوه في المقبرة؟

في بعض الأحيان، جعلني المنظر ارتعد وارتعد وارتعد.

هل كنت هناك عندما صلبوا المسيح؟

هل كنت شاهدا؟

هل كنت شاهدا؟

موسيقى /يتارجج/يموت شتقا

زمرة من الملائكة اتت خلفي

لتحملني إلى المنزل

التارجج التارجج

وعصبة من الشياطين اتت خلفي، اتت لتجرني إلى القبر

التارجج التارجج

لكنني لن اذهب

ولن اذهب

سأستيقظ

وسأمشي من هذه الحجرة متجها إلى الشمس

والإخوة في هذه الوقت من الوباء

يعرفون

ان كل مرة نلتقي فيها نسمع مريضا آخر

رجلاً يتنهد

وكل مرة نلتقي نسمع فيها رجلاً آخر

قد مات

والسيد ساندمان صنع لي سريرًا قذراً

ولن أرقد عليه

ولن أرقد عليه
مثل الرجل الذي أعمته العاصفة
ويستظر الملائكة الموجودين على الطريق
في حين ينتظرنى الشياطين بالليل
بسكاكين وهم يرقدون ويضحكون
ويغنون "تارجحى يا عربة الموت البارعة برفق"
حيث يقرع ناقوس الموت
والوحد تلو الآخر
من إخوتى يموت
مكروها، غير متغنى به، وغير مرغوب فيه
مت وبسرعة من فضلك
فليس لدينا وقت للزيارات المطولة
تقول الرمال.
ولكن من سبقنا
لا يرقد فى أمان أو سلام،
تذكرني؟
غير مدفون
أصرخ فى الأفران الدامية للجحيم
وأبحث فقط عنك

**لترفع عينيك الحزبتين في الشمس
حتى تغرب**

**لأن الذين سبقونا
لا يرقدون في سلام
لا ترقدوا في سلام
نحن الذين متنا
لن نرقد في سلام
لن نرتاح حتى ينتهي القتال.**

دعنا لا نتكلم عن اليأس

انتم الذين تتكلمون عن الحشر
وعن العاقبة الأخلاقية او عذاب الرب
هل تخافون الأقفاس التي يبنونها
في كنتاكي وتينيس وتكساس
في حين يعطون مهلة من عشر إلى اربعين سنة من اجل العلاج؟

هل تصلون كل ليلة من باب الخوف او الرعب
هل تستشعر الموت بالحياة
في حين ينتظر الهيكل العظمى تحت شباكك المفتوح
مفتوح الذراعين؟

هل تقضى كل ليلة في انتظار
صرخات ملائكة الشيطان الصغار
ليحرقوك وانت نائم؟

هل تنتظر المعجزات في الفنادق الصغيرة
او في انتظار تذكرة للمقبرة في امستردام؟

دعنا لا نتكلم عن اليأس
دعنا لا نتكلم عن اليأس

هل تنتظر في السجن اليوم الرهيب

مكتب الجزار اتى ليحملك بعيدا؟
هل تنتظر المنتقذين، او ان تاتى الفردوس
فى غرفات الفسيل والحمامات او فى العربات الكاديلاك؟

هل صليت تحت آلات الحياة

بقصبة داخل رقبتك

وراس يزدهر مثل كرة السلة؟

دعنا لا نتكلم عن اليأس

دعنا لا نتكلم عن اليأس

لا ترتجف من الخطى الخجلة

للووجه التى تبكى وتضحك، للذين اتوا فى يوم الحداد

ليقدموا فروض احترامهم الأخيرة

فى كسكاى يشتري هارى البيرة

ليحتفل بموت بيللى سميث Bily Smith

الذى ما زالت امه تخفى وجهها من الخوف

انت الذى تخلط كلمات العذاب والانتحار والموت

بالويسكى والصودا فى الحانة

نحن جميعا اناس محترمون، اليس كذلك؟

ولكن لم يتبق وقت للكلام

دعنا لا نتكلم عن اليأس
دعنا لا نتكلم عن اليأس
دعنا لا نتكلم عن اليأس
دعنا لا نتكلم عن اليأس
من فضلك
دعنا لا نتكلم عن اليأس .

جلسة استحضار الأرواح

افتقدك - لقد مر وقت طويل - كيف حالك
انا بخير - ولكننى انتظر بالخارج هنا طويلاً - اتذكرنا
معا - مخصصة بشدة هناك - سوداء بشدة هناك
إننى اتعجب كم يمكننى الاستمرار - انا افكر فيك
دائماً - افكر فى الأم وبابيتا وجوردون
هل هو على ما يرام - إننى احيا فى احلام الآن، واحاول
ان اتذكر تفاصيل الماضى كلها - احاول ان اصنع
ذاكرة رائعة لكل شىء انقضى
قبل -

والآن بعيداً جداً عن الحياة - كم تبقى
فى الحفرة الآن، يسقطون من على الأرض مثل الرجال العجّز
بلا تاريخ - هل تتذكر - هل كنت هناك
او إننى احلم - يجب ان تتذكر من اجلى
لأننى انسى الأهم - ساعدنى فوق هذا الكوبرى
إنه بعيد جداً - لا أستطيع عبوره - خطوة
خطوتان، ثلاث خطوات - هل انتفس؟
هل هذا الذى اراه يزحف إلى قبرى على يديه
وركبتيه، ويتعد ويتعد ويتبعد عن الضوء
وفى الظلام ويحمل لى، يحمل لى اشباح الحب

والأعين الجميلة تستطيع أن تحملني في الشمس عندما انتهت الحياة يا
ملاكي هل أنت هناك، تسمع أنفاسي
أنا بعيد جدًا، ولكن ليس بعيدًا عن الأحلام - وجهك
وجهك - خذني عنده من يدي، وسأريك أين أنا - ظلام ظلام - أشعر بالريح
يا ملاكي هل أنت هناك - تسمع نفسي
أنا قريب منك، انتظر وانتظر من أجل أن تراني أضحك
والشمس الضاحكة في كل مكان... والآن ياخذونني
أسفل السلم... ببطء، ببطء - احملوني
احملوني قريبًا.... هل هذا هو القاضي الخاص بي؟ إنه يراني...

بلا عنوان

ليلة امس عدت وقلت إنك
تشعر بتحسن. فإن قدميك كانتا مشقوقتين إلى نصفين
وكانت امعاؤك معلقة من فمك
وكان وجهك متعفنا، وكنت خائفا منك
عدّ من الموت، واسأل هل باستطاعتك ان
تنضم إلينا الآن
وانت لم تمت بعد، إنك فقط تعفنت.
وبدا لنا فقط أنك
مت وتوقف الدمار - فبدلاً من ان تؤخذ
أخذت إلى مكان آخر...
لا احد يعرف، ولا حتى انت، ولكنك وقفت في
الحجرة تقول "لكن، انظر، انا افضل بكثير"، و...
اخفتني لأنني عرفت حيثئذ أنك...
لن تستطيع ان ترجع إلى ارض الأحياء، ولكن
إذا حُكم عليك ان تعيش في ارض
الأموات إلى الأبد، في مستعمرة المجذومين التي
ستنضم إليها، إنك مرعب جداً لمن يراك... لذا فإن آباءنا
جاموا إلى الحجرة بكلب اسود كبير، وقال احدهم "يجب
ان آخذ الكلب لتمشيته الآن"، لأرجعك

إلى القبر حيث تعيش حقًا الآن، لقد
فوجئ أن لديك الجراحة الوقحة لأن تحاول أن تتضمن إلى
الإحصاء، ثم رايتك تتركنا عن طريق الحديقة
وانحنى رأسك، وصرخت بصوت منخفض، ثم
استيقظت على فزع أكثر من ذي قبل
لأنه لا يوجد سلام حيثما نموت... لا لك
ولا لي، ولا أي شيء إلا الحزن
ولن لن لن لن لن لن
نسعد مرة أخرى

آن ماجنوسون Ann Magnuson

مقدمة

كتبها، كيستوتيس ناكاس Kestutis Nakas

إن المكان الأول لأعمال آن ماجنوسون Ann Magnuson هو ملهى ٥٧، الذى أسسته فى چراغ كنيسة بولندية صغيرة، فى ٥٧ ميدان سانت مارك، فى مدينة نيويورك عام ١٩٧٩. لقد كان النموذج الأولى "الملهى الاستعراضى للقريبة الشرقية" الذى يدعم مجتمعًا من الفنانين الصاعدين الشبان. إنهم أعادوا تدوير الحضارات الأمريكية الشعبية والبالية، وتصنيعها وإحياءها قبل التسويق الواسع العدائى للموضوعات نفسها، عن طريق صناعات الفيديو والكابل. لقد هدفت ماجنوسون إلى صنع معادل مسرحى ذاتى لاتجاه موسيقى الروك Rock القائل بأن "أى شخص يستطيع أن يمثل". إن الأعمال الطائشة لملهى ٥٧ ضمت حفلة راقصة (يرتدى فيها القوم ملابس غريبة أو خاصة بعصور ماضية)، واستعراض المواهب (وهو استعراض مؤلف من سلسلة من الأغاني أو المعزوفات المنفردة يقدمه عدد من الهواة فى محاولة لاكتشاف المواهب الناشئة أو الوجوه الجديدة)، كما ضمت مسرحًا بيئيًا.

إن الفن الاستعراضى تحول من فن راقٍ ومسرح للأحداث، إلى عرض غريب وفن ردىء.

وفى الثمانينيات انتقدت ماجنوسون بشراسة الحقائق السياسية السوفيتية فى جزيرة دبرافينيك *Depravnik Island* (وهى حفلة / استعراض للملهى الميت الآن)، وقدمت عرضًا لأفكارها عن العائلة فى عائلة مانسون الموسيقية.

إن فتنتها بالدين اشتدت، خاصة روحانياتها المتقدمة النابعة من موطنها ويست فيرجينيا.

وتلك هي فرقها، فرقة الستينيات الشعبية، وفرقة شارع بليكير، وفرقة الـ Heavy metal.

"أى شيء إلا الحب" هو استعراض تليفزيونى عظيم، حيث كانت دائمة السرقة للمشاهد فى مسلسلاتها. إن "أى شيء إلا الحب" أتى بها إلى لوس انجلوس، حيث أصبحت موجودة بصورة دائمة فى التليفزيون. ومثلما حدث فى عملها التليفزيونى الأول، كان عرضاً صُنع من أجل التليفزيون، لقد وقعت فى شرك التليفزيون، وغيّرت الهويات مع كل تغيير للقناة. لقد عرضت السحر والفرع للتليفزيون. إن جولة العزف المنفرد القوية المسماة "يمكنك أن تكون فى البيت الآن"، والمعروضة لأول مرة فى لينكولن سنتر عام ١٩٩٠، تم إنتاجها عام ١٩٩٢ فى مسرح جوزيف باب Joseph Papp العام، واحتفالية شكسبير نيويورك، وتم تطويرها بعد ذلك من أجل الإنتاج الإقليمى.

ذاتياً، وفى شخصياتها، كانت تبحث عن "الوطن"، قاصدة محورها، نيويورك/هوليوود / ويست فيرجينيا، إنها تقدم عرضاً نسوياً عالى المهارة، متعدد الجوانب، وجذاباً.

لقد أفسدت عدد وقفات العرض بلحظات من الوعي الذاتى المتبصر. وكانت هناك محاولات قليلة للالتزام بالوحدات الكلاسيكية، وبدلاً منها استخدمت طاقات الروك والرول النابعة من النص. إن الوعي الطبقي تخلل المقطوعات التى كانت تعرضها. ومهما تكن الأمور محيرة ومفزعة بالنسبة إلى الأغنياء، فإن موقف الفقراء كان من الصعب الدفاع عنه.

إن شخصياتها من الفقراء والمحرومين حقوقهم هم أكثر الشخصيات المحببة إليها، وخاصة السيدات، فمن خلالهن ظهر حسها السياسى.

فى العرض التليفزيونى "الحب Love" خصصت الخيال الذكرى بأسلوب جيمس بوند لتقدم الفتاة اللعوب / القاتلة، والسادج، وحامل الجيتار الشارد الذى يصل إلى وسط مدينة هوليوود متشوقاً إلى النجومية، ويهتز طرناً من أجل الحس السمعى، وهو يرتدى ملابس حقيرة.

لقد قامت بفصل منطقة الحب والكره عن النفس (الذات) والرغبة. إن مشاركة شخصياتها ذات الابتسامة المتكلفة فى قهرهم لذاتهم وهم يتمتعون بكل قوتهم الذكرية مسألة تثير القلق.

ولكن البقاء فى بعض الأحياء يعتمد على ابتكار استراتيجيات التكيف، مع ادعاء السعادة والإشباع الجنىسى، وخاصة الفكاهة. هذه هى القوة، وليس الاستسلام.

"ابنة الفزع" هو أحدث عمل لها. وهو مشهد لعشية عيد القديسين جميعاً، مع فرقة موسيقية ومغنين فى الخلف. وكان أول عرض له عام ١٩٩٨، فى لونا بارك، غرب هوليوود. إن العرض وضع حقيقة مواجهة محبوبها بموت أخيه الأصغر بسبب الإيدز جنباً إلى جنب مع قصة (تurf عشية عيد القديسين جميعاً)، والذهاب إلى حفل مع ماريلين مانسون واصدقائها.

وفى قصيدتها "لا للموت" أوضحت الفرق بين التجربة الفعلية للموت والتجربة الزائفة، موت الحضارة الرومانسية.

كما علمنا، فإن الأشباح الحقيقية هي الأرواح المضطربة للجرحى - للعائلة

والأصدقاء والآخرين يطوفون بخيال ماجنسون المعذب والمضحك.

لقد أخرجت شياطينها مع الدخان القليل الذى يعكس أكثر مما ينبغى من خلال المرايا، ويعرض لها، وعذابها. والنتيجة المفاجئة ليست اليأس، بل الأمل والإيمان، وهذا دليل على أن التحفظ الروحى أعمق من الأمس.

حتى مع حديثها، فإن "ابنة الفزع" هي جولة مسلية مفرحة بشدة.

والآن، وهي أكثر وضوحا، نجد أن ماجنسون ما زالت تحمل الروح الحقيقية للمهى ٥٧، وهي أكثر مرحا من ذى قبل.

كيستوتيس ناكاس،

كاتب وعارض ومخرج وأستاذ مشارك للمسرح فى جامعة نيوميكسيكو. وعروض عزفه المنفرد تضم رجلاً ميتاً يتكلم، اعترافات زومبى، وبول فى الليل. وأحدث أعماله هي قلبى ورئيسى.

من: يمكنك أن تكون في وطنك الآن

نسمع نغمة الاتصال التليفونى التى اختفت، حيث تحولت الأضواء كاشفة
المغنية التى تفحص قرطاً أثرياً (قديماً) أخرجته من صندوق فى الخزانة.
المغنية، لقد اعتدت أن أحب هذا القرط. لقد اعتدت ارتدائه منذ أن كنت فى
المدرسة الثانوية فى فترة ستيف Stevie Nicks. وأمى ارتدته فى شهر عسلها فى
مدينة نيويورك. ويمكنك أن تراه فى البوم الصور الموجود أعلى (وشدت غطاء
رأس من أحد صناديق الخزانة)

أوه وهذا من جهاز أمى وهى عروس، وكانت ترتديه بدون الشرط الصغيرة
فى المرة التى ذهبت فيها مع أبى إلى المطعم الخيالى فى شارع ٥٧. وأتذكر أنهما
كانا لا يستطيعان إلا طلب طبق مكرونة إسباجتى، وكانا يقتسمانه مثل السيد
والمتشرد. وطلب أبى قهوة مع الأكل، ثم سمع بالمصادفة استهزاء النادل حينما
قال النادل "قهوة؟ مع الأكل؟ هذا شراب الفلاح" أوه، هؤلاء هم نادلو
نيويورك الوقحون.

(موسيقى عالية ودقات الجاز. إنها تطقطة أصابعها وتتبنى

دقات إيقاع الشاعر).

هؤلاء نادلو نيويورك الوقحون

هؤلاء نادلو نيويورك الوقحون

فهم لا يتعبون من الكلام عن هؤلاء السقاة الوقحين فى نيويورك

ولقد فعلوا كل شيء ليقتنعوني بالعدول عن الذهاب هناك. أبواك فعلا ذلك
أيضًا، اليس كذلك؟

(موسيقى معقدة تختفى ويبرز المشهد. وتبدو مثل التقاطع بين الصوت
والتانجو الأخير في باريس، وبوبى شورت يداعب العاج في كاريل. وترمي بحفنة
من أوراق الخريف التي تنأثرت أمامها في الهواء. إنها تمثل بسخرية وهي سائرة
في شوارع المدينة).

نزهة نيويورك

لا يوجد شيء مثل "الشيبس" ويوم من أيام الخريف في نيويورك، اليس كذلك؟ مثل اليوم الذى اتينا فيه هنا، فلم استطع الانتظار لكى اخرج من هذه المدينة الريفية، ولم تستطع انت ايضا.

هل تتذكر انك قلت إنك لا تستطيع تخيل أى مكان آخر تعيش فيه؟

نحن اشخاص عادمو الشأن، ولكننا استطعنا ان نتسلل إلى غرفة كبار الزوار فى الملهى الجديد. لقد اعجبت بشعرك الطويل الأصفر، وقلت "يا حبيبى، دعنا ناكل أى عشاء يوناني فى المدينة، ونشرب القهوة حتى نسام"

وضحكنا وضحكنا.

وتذكر عندما دفعتنى إلى هذه الحافة؟ وانا ولى رادزيويل Lee Radziwill كنا السيدتين الوحيدتين الموجودتين هناك، وشاهدنا هذا الفتى الذى وضع الفار الصغير على طرفه الأسفل؛ لذا لم يستطع ان يخرج. واضطروا إلى ان يتصلوا برقم ٩١١، وحضر الأطباء، وكنا نضحك بشدة إلى درجة انهم القوا بنا من فوق السلال، ولكننا لم نستطع التوقف عن الضحك.

وهل تتذكر تلك الليلة التى اخذنا فيها اقراص "النشوى" Ecstasy والـ Xanax المنوم... ولم نستطع التوقف عن الضحك.

وهل تتذكر عندما تشاجرنا مع عارض الأزياء النرويجى الوسيم، ثم قضينا الليلة عنده، ثم تسللنا خارجين عندما اصابه المرض ومات؟

(تضحك)

اوه، وماذا عن المخبز الموجود أسفل شقتك، وعن هذه الرائحة الموجودة دائما
للمخبز الطازج... التى صرت تكرها؟ أو خط التليفون الجنسى المعلن عنه فى
القناه J . لقد اعتدنا ان نضحك من ذلك بعد ان اصبحت طريق الفراش،
وتورمت ساقك ثلاثة اضعاف حجمها الطبيعى.

وكانت سوداء مثل وجوه العمال الذين ينظفون المداخل فى شارع هوستن
Hauston ، وقلت إن الطبيب "ربما يبتريها"، ثم قلت نكتتين من نكات توتي Totie
Fields وضحكنا وضحكنا

او عندما لم يسمح لنا ابواك بزيارتك فى المستشفى لأنهما كانا يلومان
اصدقاءك من نيويورك جميعا على انهم السبب فى "اسلوب حياتك"؟ او فى يوم
ذكرى هارتن Hartin عندما توكأت على، وقلت، "آن، مهما يكن، من فضلك، من
فضلك لا تدعيهم يغنون اغنية "فوق القوس قزح" فى جنازتي"...
وضحكنا وضحكنا!

(وتنهدت) لقد كنت تقول دائما إنك ستموت ميتة عظيمة.

اخرج فى "وهج العظمة النهائي" ولكنك لن. لقد سرت هادئا مثل مدينة
بودانك Podunk التى اتيت منها (التقطت ورقة من الأوراق الملقاة على الأرض
ومسحت بها وجهها).

لا، لا يوجد شيء مثل شيبسى يوم التخريف فى نيويورك.

إننا لا نستطيع تخيل العيش فى أى مكان آخر.

(وقفه)

(بحزن) حسن، فإن الأشياء تتغير (القت بالورقة جانباً) اعنى... هناك شيء واحد، لقد اعتدنا وجود مزيد من الثلوج حولنا هنا فى وقت الشتاء، مزيد من الأطفال يلعبون فى الشوارع، ولكنها الآن مهجورة، اوه، انا اضمن انه لا شيء يبقى على حاله، اليس كذلك؟

اعنى، انظر إلى صناعة الذات الأمريكية، إنهم مجرد ظل لأسلافهم. ويا إلهى، إن تليفزيون الليل المتأخر لم تعد حاله الحال نفسها منذ وفاة جونى Johnny.

انتظر لحظة، إنه مات، اليس كذلك؟ ثم مشوا ولم يكملوا كتالوج سيرس Sears.

وتاريخ Pan Am - Pan-Fucking-Am د من الذى غرق؟ الشرقى ايضاً. الخطوط الجوية كلها بها مشكلات، حتى MGM العظيمة حاملة الاحتفالات تتدهور. فلم يتبق لديها سوى طائرة واحدة - إلى القمر.

(تغيرت الأضواء، وعلت الموسيقى، الجانب المظلم للقمر، الفضاء يُسمع صوته على القمر) وكنت بها.

لقد اقلعت بلا عَرَض، ودرنا حول الأرض مرة، ونظرت من النافذة ونحن نمر حول القمة الجنوبية الإفريقية. واستطعت أن أرى الأولاد المتشردين فى السودان يجرون من الضباع الجائعة، والمتمردين الماركسيين وهم يقفزون إلى أعلى وأسفل يلوحون بأيديهم الطويلة النحيلة فى الهواء، مثل آلاف العناكب الصارخة، "خذنا معك، خذنا معك، خذنا معك".

كان الوقت متأخراً جداً. وانطلقنا فى ثقب طبقة الأوزون، واسرعنا تجاه القمر. وانتهزت هذه الفرصة لأتعرف إلى الركاب الآخرين. لقد كانت مجموعة شهيرة، اثنان من CEO من قائمة الخمسمائة Fortune Lot 500 المحظوظة Siegfried and Roy, Susan Santag, Robert Smith From The Cure. ووصلنا إلى القمر فى لحظة، ونزلنا بلا عرض.

(موسيقى مفاجئة. سكوت)

لقد كان القمر هادئاً جداً. وقفزت فى سترة القفز المبطنة الوردية، وذهبت لأستكشف، والقيت نظرة خاطفة على السائق... (موسيقى البيانو: "المعتوه العظيم فى السماء")

... ورايت نموذج بيتزا إيطالياً مصنوعاً من الحجر الوردى الممتد على الجانب المشرق للشمس. وعلى حافة الأفق رايت مستعمرة فى قبة زجاجية. إنها نوع آخر من الفردوس يشبه قليلاً معسكر الكلية أو جيران جدتى القدامى. او...او... Mayberry! (الحلقات الأبيض والأسود لبارنى فيف Barney Fife ليست الملونة لهوورد سبراج HoWard sprague).

الجالسون جميعاً يرتشفون، ويتناقشون فى الفلسفة، كلهم شباب وأصحاء وانيقون وسعداء، ومختلطو العرقية والعنصرية... مثل United Colars of Ben-elton إعلان بيتتون بالضبط. واو، اعتقد انه يمكننى ان ابدا كل شيء مرة اخرى على هذا القمر هنا! اشترى بيتا فيكتورينا وارسخه، وربما اتبنى طفلة صينية صغيرة... مجرد فتاة نحيفة عجوز فى الأربعينيات تقترب وتسال عن

"قطع غيار". اوه، لا اعتقد، ليس اعلى هنا ايضا! لقد صرخت بغضب من تفاهة الأمر كله! (موسيقى عالية) الأضواء سوداء، وهناك ضوء يتلألأ يوضح المغنية وهي تقع بأسى على ركبتها وتولول، وهي منغمسة بشدة فى مسرحيات اوبرا الروك. وبعد كثير من الرقصات توقف كل من الغناء والضوء، وعاد الضوء. وجدت المغنية نفسها فى سكوت تام، منكشمة فى كومة معقدة فى منتصف المسرح. وبعد كثير من الدقات الحرجة ، تكلمت.

اتعرف؟... انا منفصلة عن كل شيء، لم اجد مخرجًا بعيدًا

(تقف وتتحدث إلى فنى الإضاءة)

دعنا نرى... يا ديفيد، ايمكننا استخدام شيء خاص هنا؟ وشيء حولنا هنا؟ نوع من الأضواء الملونة؟ شيء يحتوينا فى دفء الحنان وامانه؟ اتعرف انه مثل الشعور الذى تشعر به عندما تشاهد عرض "نيك" Nick فى المساء.

(تغيرت الأضواء، وشدت الكرسي فى منتصف المسرح)

نعم، هنا جيد. الآن اود ان نرجع إلى فترة زمنية سابقة.

نرجع إلى زمن البراعة، نرجع إلى الفترة التى تشعر فيها بالمعانقة والدفء فى بيچامتك ورجلاك بداخلها. نرجع إلى الفترة التى اعتدت فيها ان تحمل البطانية الفارية اللون الآمنة القديمة التى تسميها بلانكى Blanky ، وبعد انتهاء العالم الرائع لديزنى يملكك ابوك إلى اعلى ويضعك فى السرير.

ثم تأتى امك بجيتارها المسموع وتغنى لك تهويده محبوب قلبى.

(تأتى بجيتار مسموع من الظل، وتجلس على الكرسي، وتعزف مقدمة
"الدوامة" للكاتب Yes ، ثم تبدأ -فى طرب- الأغنية الشعبية، وأغنية
صغيرة بسيطة.

أغنية شعبية

لقد قابلت فوضونا في حديقة ميان تومبيكينز
لقد كان رجلا غاضبا يتلفظ بكلمات سوداء
يتكلم عن موت الرجال الأغنياء، وموت الشباب، وايضا
موت الفنانين الكادحين والبرجوازيين السود، وموت ملاك الأراضي اليهود
وقتل المصرفيين، وقتل الضباط. اقتله، اقتلها، واقتلني
اقتلهم جميعا من اجل CBS, NBC, ABC, TBN, CNN, HBO, Live at Five
“MTV Spring Break party weekend, “Sally Yesse Raphael
Geraldo Oprah, Arseneo, Regis and Kathy Lee

وقلت

انا معجب بمظهرك

وكل سمات الشباب الأخرى المحببة والساخرة تماما

واراهن انك تحتفظ بها طوال الليل، اليس كذلك؟

لكن اراهن ايضا انك لا تستخدم حتى المحاة

لا، انت لا تستخدم المحاة

لا، انت لا تستخدم المحاة ابدا

لأنك تعتقد انك ستعيش إلى الأبد

أو لديك هذه الفكرة الرائعة

إن الموت شيء جذري حقًا وبارد

ولكنني ما زلت لا أحتمل كوني منجذبة بشدة

إلى وجهك المتعش، إلى موقفك العنيد الثاقب المتمرد.

واللعنة، أود أن أساعدك على أن تغنى

ولكنني أقوم بعمل صداقات مع هذا الموت الموجود هنا

وتشعر أيضًا بالموت قادمًا

لذا غنيت

مرحبًا بالموت، ومع السلامة للشارع أ

لقد تعبت من الانتظار، وتعبت من الخوف

جوزيف شامبيل أعطاني أملاً، ولقد

تم إنقاذي الآن

لذا غنيت

مرحبًا بالموت مع السلامة للشارع أ

(تتكلم) الآن أنا لا أحاول أن أكون طائشة، أو غير محترمة، أو مستغلة، أو

ساخرة، أو متهمكة، أو أتنمى إلى ما بعد الحديث، أو هيبز Hip، أو ذات نزعة

معينة. وهذه ليست محاكاة. خذها. اخذتها؟ جيد.

(استمرت في الغناء)

أخذت أفكر فيما قاله لى، الأمر يستحق البكاء
عندما تعرف أن البلورة الفضانة تينا شو تنفق اثني عشر ألف لتشتري...
المعالجة المثلية، وعصير سنابل القمح المعصور الطازج
الأطباء فى بيل فو، الدكتور سالك Salk، وسوس Seuss
وحان الوقت لكى نذهب جميعا إلى البيت إذا وجدت الطريق.
نعم، كل واحد يعود إلى المنزل، يعود إلى المنزل ليستريح
وحان الوقت لإيجاد طريقة للتغلب على المشكلات، طريقة لإيجاد أى أمل
لبعضهم إنه الإنجيل، أو بوذا، أو محمد (الإسلام)
أو كريشنا، أو كيكة الجبن، أو البوريونى (أحد أفراد أسرة فرنسية حكمت
فرنسا من ١٥٨٩ إلى ١٧٩٣، ومن ١٨١٤ إلى ١٨٣٠) أو the Butthole Surfers،
أو جورجيو أرماني، أو روميو جيجلى Giorgio Armani or Romeo Gigli
إنك لا تستطيع تحملها حقًا، لكنها تبدو خرافية بالنسبة إليك
لذا، لم لا ترتديها فى المنزل؟
وبمناسبة الحديث عن المنزل، ألم يحن الوقت لكى تمشى خارج ثقب الجحيم
فى القرية الشرقية؟
اتعرف الرجل الموجود مع منظر الذين يقضون شهر العسل عند
الحائط الطوى؟
لأنك تستحق أن تكون... يوجد حولك مزيد من الأشياء المملوءة بالحياة

شيء مملوء بالحشيش أو الشجر أو الورد

أو ربما يجب أن تحضر كلنا صغيراً

أو ربما تريد أن تأخذ صديقاً إلى أوروبا لأنه لم يذهب إليها قط.

أو تترك عملك الذي تكرهه دائماً أو... أو...

تتعلم العزف على الجيتار - إنه سهل

أو ربما تريد أن تكون ثملاً جداً على بار البيانو و...

تغني انغام العرض

انغام العرض

ولا تُخرج

ولكى أقول لك الحقيقة، وبالأحرى أود أن أرى "بريجا دون" أكثر من غيرها

اللعنة على الأقلام التي تتحدث عن القاتل الملعون في المسلسلات

وربما تكون تعبت من جر منكبك المتدلى حول مشهد الملهى الليلي

حيث إن الموجودين كلهم أصغر منك بواحد وعشرين عاماً

وانت في المارجريتا العاشرة التي حصلت عليها من الشخص المجامل

افتح البار لمصلحة أم فار Am Far

وفكر أنه ربما يكون وقت الذهاب المنزل قد حان

حتى تنظر حولك وتذكر أنك في المنزل

وتحولت إلى شخصية في رواية آن ريس Anne Rice

أتعرف مصاص الدماء الذى لا يموت؟
لذا قرر أنه حان الوقت ليصبح نشيطاً سياسياً
ويقاطع المؤتمر الصحفى الرئاسى
بدفع خمسة جنيهات، وساق بركولى عمرها اسبوع بين شفاة الشمالى
الرفيعة الراقدة
ولا يستطيع احد ان يقرأها لأن نصف الدولة اميون
والنصف الآخر غير مبالٍ
لذا قرر أنه ربما يجب ان تصوب رصاصة فى مخ جيسى هيلم Jesse Helm
الصغير مثل حبة البازلاء
ولكنني اعرف انك عندما تبدأ فى التفكير بهذه الطريقة
عندما تفكر مثلما يفكرون، فإنه هو الوقت الذى تتخلص فيه من العالم المادى
لذا ربما تقرر ان تحصل على الزمن الطيب الجميل
لأن المسيح هو الطريق، المسيح هو الطريق، المسيح هو الطريق، المسيح هو
الطريق، المسيح هو الطريق... (متحدثاً) إلى جانب أنها جحيم للكثير، الذين من
السهل ان يقبلوا المسيح على انه منقذك الشخصى عندما يشبه وليم
دافو Willem Dafoe

ولكن ربما هذه المادة تأخذنا بعيداً، فتؤجر قوة الأسطورة، إنها تجعلنى اشعر
اننى فى حالة طيبة حقاً، حتى سمعت هذه الشائعة الحقيرة بأن جوزيف
شامبل ضد السامية، اهذا صحيح؟ يا إلهى، هناك دائماً خطأ لذا ربما يجب ان

تناول مخدرا، وتستمع إلى ليد زيلين... (تعرف جزءا من "مقطوعة السلام إلى

الجنة"، ثم تعود إلى مقطوعة الأوتار الثلاثة)

ثم إن آخر مرة تناولت فيها العقاقير المهلثة كانت منذ خمس سنوات

أخذت عيش القراب في شجرة "يشوع"، باحثا عن الترانيم، وعن نوع من

الخبرة والتجربة الجديدة

لقد فررت، وصديقي لم... لقد نام

وتركت بمفردي امام التلفزيون مفتوحا، مفتوحا على قناة PBS، وهل كنت

تعرف من الذي يعزف على تلك القناة؟ إنها برلين الكسندر بلاتز.

لذا بدأت اشاهدها، وهل تعرف ماذا حدث؟

واسرفت في الشراب حقا

وذلك عندما قلت لا للمخدرات، لا للمخدرات، لا، لا، لا، لا

"الجحيم" لا للمخدرات

وربما تود ان تقول لا للمخدرات ايضا

او ربما تود ان تشارك ملحدى امريكا

او نادى المتعصبين للعدراء مريم، او تشاهد ريتشارد جيرى يتابع الدالى لاما

حول العالم

ثم تقوم بعمل هذه الأفلام البوذية مع هذه الإشارات البوذية

"إنه من الرائع ان تصبحي عاهرة" انا لا استطيع الانتظار كي امد رجل

عبر هوليوود بولى فارد لاند

ربما يكون هناك بليونير وسيم غنى، فى نشوة، يأتى راكباً، ويأخذنى لأتسوق
من محلات Rodes Drive، وهو كل ما تسعى إليه أبة سيّدة. على أبة حال،
اليس هذا صحيحاً؟

تعالوا جميعاً، إنه غناء طويل!

ولكن من سأجادل؟ من الذى سأحكم عليه؟

إنه "الشعور بفيلم الصيف الجيد"، إنه "الشعور بفيلم السنة الجيد"،

إنه "الشعور بفيلم الألفية الجيد". وتعرف ماذا؟

إذا أضفت ابتسامة على وجهك، وأغنية فى قلبك، ورشاقة فى خطوتك

حسن...

أى شىء يسعدك، أى شىء يسعدك، أى شىء يسعدك،

أى شىء يسعدك، أى شىء يعطيك أملاً...

(غناء بعدوبة)

حتى لو كانت نكّة ليس لها طعم حقاً

لذا... أرسل بـ "فاكس" بالبيان الرسمى، واكتب التاريخ بالرصااص

دعنى اعرف عندما يصلك شىء، أتمنى ألا يكون الوقت متأخراً

لأننى تعبت من الانتظار، تعبت من الخوف

جوزيف شامبل أعطانى أملاً، والآن تم إنقاذى

لذا غنيت،

مرحبًا بالموت، ومع السلامة للشارع أ
مرحبًا بالموت، ومع السلامة للشارع أ
مرحبًا بالموت، ومع السلامة للشارع أ.

من الأغاني الجميلة

هل هذه الجنة؟

مونولوج اشتهر بالموسيقى، موضوعه إيمان ييرسى، مأخوذ من "مكان الصيف". لا أعرف هل حدث الأمر أو لا، لأننى أمسكت بالجزء الثانى من دكتور زيفاجو عن الخرافة ليلة أمس، أو لأن جون مات. ولكنى استيقظت صباح اليوم التالى متفائلاً، ولست خائفاً من الموت، ومستعداً لتحدى الحالة الأبوية التى أشعر بها.

لقد رايت أجمل الأمكنة.

لقد اثمر السهل خضرة، والوان الكهرمان، وموجات من الحبوب ممتدة على مرمى البصر. السماء الزرقاء مملوءة بالسحب العظيمة، والنحل يطن فى كل مكان حول الحشائش الطويلة التى تصل إلى الفجوات البنفسجية المصفرة.

الألوان فاقت التصوير بالألوان. أهذه روسيا؟ أو جنوب داكوتا أمام كوستنر؟ إنها تشبه صورة العامل الصينى السعيد بالثورة الثقافية أو... أو... نعم، وفيلم فينسنت مينيللى!

وفى منتصف السهل شجرة بلوط قديمة بعريشة كبيرة بحجم جسم طائرة ٧٤٧، ورياح "سانتا أنا" اطاحت بفروع الشجرة، والحشيش الطويل الطويل، والسحب الكبيرة المنطلقة، وشعري الطويل العسلى اللون وبه خصلات بلون الشمس الطبيعية... كلها فى إيقاع منسجم مثل أمواج محيط هاواى الممتعة .

كاوا بونجا!

وجريت بالتصوير البطيء فى نشوة عبر الحشيش

وجريت بالتصوير البطيء فى نشوة عبر الحشيش

وجريت بالتصوير البطيء فى نشوة عبر الحشيش

وسمعت واحداً من أصدقائى الموتى يتنسم، فتعجبت...

هل هذه هى الجنة؟ او مجرد أمنية؟

روديسا جونز Rodessa Jones

مقدمة

كتبها، إيفيلين. سي. وايت Evelyn C. White

إن شعرها مخضب بحناء رائعة. تصرخ روديسا جونز بسروالها القطيفة الأسود وهي جالسة في منتصف خشبة المسرح في مسرح لودين هانسبرى في سان فرانسيسكو، معلنة للفرقة، "أنا لا أهتم بهذا النوع من الدراما، الذى يروق الناس الذين يحضرون الحفلات الراقصة الرسمية الزنجية، أو حفلات الطبقات الغنية. إننى موجودة هنا لأقدم فن المجتمع "كحالة من الفن". إننى أتحدث عن استخدام الفن كأداة للتحويل، لإعطاء مساحة للناس الذين لا تُسمع أصواتهم. اتفهمون ما أقول؟".

الجماهير تلوح بالبرامج فى الهواء، وتدوس بأقدامها الأرض بعنف وهي تهتف وتصيح وتصرخ وتزار. تصور خيمة إحيائية تتفجر "بزمن الدين القديم"... هكذا كان المشهد.

وبدا أحدث إنتاج لمشروع ميديا - فورة نشاط الوسائط المتعددة التى بدأتها روديسا عام ١٩٩٠، لتساعد السيدات السجينات بإنتاج مقطوعات مسرحية أصلية معتمدة على التاريخ الشخصى للسيدات. إن الإنتاج السنوى يمثل المذنبين السابقين، والفنانين النشيطين، والنزلاء الذين أطلق سراحهم من السجن لعدة ساعات كل مساء ليمثلوا تحت إشراف روديسا. مشروع روديسا أصبح واحداً من أهم الأحداث المسرحية الشهيرة فى المنطقة، حتى إن النواب المسلحين الذين كانوا يوضعون فى موقع معين بداخل المسرح ليحرسوا النزلاء، كانوا يهتزون

ويتمايلون طرئاً عندما تغنى الأخوات، ويرقصون ويصرخون عن محنهم (محاكماتهم) ونصرهم المحرز بكذ. ويمكنك أن تراهن أنتى موجودة فى البيت عندما ينزل الستار على مشروع ميديا. إنتى هناك على عكس معظم الاتجاهات السائدة فى المسرح. إن الإنتاج كان دائماً عنيقاً ومضحكاً وواقعياً، مذعوراً، لاذعاً، مشحوناً سياسياً، وممثلاً بجمال. باختصار، مثل روديسا نفسها، التى توجد هذه الأصوات فى عرض العزف المنفرد المقتطف هنا "بنات الأضحوة الكبيرة"، و"سيدات عنيدات".

لقد رأيت روديسا تمثل منذ حقبة مضت فى العرض الرائع الذى قدمته معتمدة على قصة حياة تينا ترنر Tina Turner "اعتقد انها ستصنع بنجاح" ثنائياً مع إدريس اكامور". واغمى على. وبعد عدة أسابيع من العرض قام صديق باستضافتى فى حفلة عشاء صغيرة احتفالاً بعيد ميلادى. عندما سألت عن قائمة المدعوين بلا حرج، رجوتها قائلاً: "من فضلك، من فضلك، من فضلك ادعى روديسا جونز".

هل هى تعرض؟ إجابة: هل تينا ترنر تضع.... على التنورة القصيرة؟ روديسا أتت حفلتى حاملة هداياها الطبيعية الجميلة مثل سيقان تينا.

هذه الهدايا كانت رفيعة المستوى. إنها قصص قلبها! الحزين عن أم مراهقة، وعامل مهاجر مُستغل، ولاعب سيرك مسافر، وفنان عرض، ومعلم إيروبكس فى سجن المقاطعة (وبعض من التجارب المتعددة افادت منها فى مقطوعة العرض المنفرد لها، المسماة: القصص الزرقاء، الشهوة السوداء مُطلق سراحها). وقد أتت الحفلة رقيقة، ضعيفة، ومتأنقة، وعلى طريقة الشوارع، وحررة. واضف إلى هذا الخليط الحكمة التى تحملها مثل الجدة (لقد طُرحت أرضاً)، وستفهم لماذا أعجبت بروديسا؟ فى عالم ينتشر فيه المحتالون الذين يعظمون انفسهم،

والدجالون والمدعوون والفنانون المخادعون والأساطير المضللة فى ساعات الغداء.
وقفت روديسا كعارضة ليست مخرجة ان تغنى بكلمات زورا نيل هيرستو Zora
Neale Hurstor، إنها بنفسها "امتلات بحزن المطبخ، ولعقت الأواني كلها".

ومثل زورا Zora ، عرفت روديسا ان الأوقات الصعبة يمكن هزيمتها عن
طريق قوى التحول إلى الفن.

إن أى إنتاج يتم عرضه أو تمثيله على المسرح بواسطة روديسا كُنَّ على يقين
انه منغمس فى مأسى الحياة والمعاناة الشديدة. ولكنك لن تترك المسرح بدون ان
تشعر بالسعادة والخلص والأمل والضحك، وبجرعة وافرة من المتع الحسية.

إذا شعرت بالإحباط أو الملل أو الاكتئاب، فلتذهب لتشاهد روديسا وهى تمثل،
وثق أنك ستجد حيوتك. اعرف ان روديسا هى أخت جادة، لم تبع رؤيتها لمجتمع
المسرح النابض بالحياة للناس الذين يتاجرون بأسماء النجوم، وبالثروات الساخنة
وبالتذاكر المرتفعة الأسعار. وفى هذه الحقب تضاعل الدعم للفنون، وهذا يعنى
انها دفعت ثمنا غاليا لسلامتها، أرصدة ضعيفة، وصداعا شديدا، وانتباها قليلا
من المنافذ الإعلامية العظمية. لكنى عرفت ان روديسا حصلت على مكافاتها فى
الأوساط الفنية - وكان هذا يعنى لها الكثير - فى قلوب وعقول الجميع،
المطحنين، الذين رسمت حياتهم بدقة بالغة على المسرح

إيفيلين سى وايت Evelyn C. White.

محررة كتاب صحة النساء السوداوات، ومنكراتها الرسمية.

من بنات الأضحوكة الكبيرة، وسيدات عنيدات

إن الفنان يصور الصوت وحركة العزف المنفرد، بالإضافة إلى مدى الصوت.
إن هذا العمل سيأخذنا من براءة الطفلة الأفروأمريكية إلى المواقف المتكررة
دائماً، مثل وجود الدعارة المؤدية إلى السجن .

(بصوت الطفلة)

المخفوق اللبنى، المخفوق اللبنى، وكريم الطرطير

أخبرنى باسم محبوبتها

(عند أريثا فرانكلين a'la Aretha Franklin)

إن ما تريده

يملكه شخص ما

ما تحتاج إليه

أنت تعرف أنه لدى

لقد حصلت عليه، حصلت عليه، حصلت عليه

أخذه يا فتاة، أخذه يا فتاة

(تجمدت فى موقف السلطة الأبوية وتكلمت)

ادخلى إلى البيت ادخلى أيتها الأضحوكة الكبيرة إلى البيت!!!

(بكت الطفلة)

ولكننى لم اكن افعل شيئاً... لم افعل شيئاً، لم افعل شيئاً.

(تجمدت، ثم تحدثت متخذة شكل الفتاة الثراهقة ووجهها، محاولة ان تكون

سيدة ناضجة)

اهلاً تونى! اهلاً جيرى!

(فوق كتفها، بتأمر)

يا فتاة هذا يشبه تونى وجيرى. دعنا نذهب إلى المسرح

(استدارت اسفل المسرح منتهية بظهرها تجاه الجمهور،

ولقد اومات بعنقها ملاطفة - بنفس عميق)

احبك.

هذا السيناريو يتطور منتهياً بالطفلة تواجه الجمهور حاملة رضيعاً، وتجمدت

في موقف السلطة الأموية)،

ادخلى إلى البيت. ادخلى ايتها الأضحوكة الكبيرة إلى البيت، لا تكونى عنيدة،

الم تفعل ما فيه الكفاية.

(بكت)

ولكننى لم اكن افعل شيئاً....، لم افعل شيئاً (وسارت إلى رقصة مجنونة للدفاع

عن النفس... وكأنها تدرا ضربات موجهة إليها وهي تحمل الرضيع)

من الأفضل ان تتوقف يا چيرى، ساخبر ابي. توقف!

(لقد اومات انها مضروبة فى بطنها ومطروحة ارضا، واعتدى عليها، وانتهى
الأمربها فى مواجهة اسفل المسرح. لقد استدارت ناحيتها واتخذت
صوت السلطة)

ادخلى إلى البيت. ادخلى إلى البيت أيتها الأضحوكة الكبيرة. إن الراس العنيد
يصنع أحق بسهولة.

(نهضت من على الأرض. إنه مؤلم. إنه نضال) هي، انت! اتود ان تقبلني؟ نعم،
قبلني، قبلني (صوت عروس البحر، وفجأة قيدت يدها وصارعت، وتم
الإمساك بها)

الأم، ابعدي يديك عني، لم اكن افعل شيئا. ريجينا نادى امي، قولى لها إنهم
سياخذونني إلى السجن، يا فتاة. إنهم سياخذونني بالاحتياط. الأم، ابعدي
يديك عني!

دوريس، اخبري جدتي انهم سياخذونني إلى السجن، يا فتاة، ولم افعل شيئا.
(قاومت على الرغم من تصفيدها بالقيود، وتغير الضوء آتيا، مع مقدمة
موسيقية لمارفين جاي Marvin Gaye "ماذا يجري". وفى الضوء الخلفى راينا
تحولها فى مئزر السجن الأزرق. وبعد التغيير تقدمت عبر منصة الإيروباكس
ودخلت إلى منتصف المسرح)

صباح الخير. انا روديسا جونز من مجلس كاليفورنيا للفنون، سادرس
إيروباكس هنا كل اربعاء صباحا الساعة التاسعة. إن مجالى تم الإعلان عنه

اخيراً. لدى تصريح، ترخيص لكل السجن، يمكنكم ان تاتوا لتتأكدوا. انظر ايها الضابط، لماذا اريد ان ادخل السجن ومعظم الناس يودون الخروج منه؟ واو، المسألة ليست محاولة لأن اكون حكيمة.

ليس لدى احتياج عظيم إلى ان اتسلل إلى السجن كأول شيء يوم الأربعاء صباحاً اوه... هذه؟ هذا صندوق طبولى وهذه هي الشرط. هنا؟ ماذا تعنى إن. دبليو. ايه NWA؟ ززوجاً ذوى وجهات نظر؟ إنهم يتبنون ماذا؟ قتل الضابط؟ انظر، حسن، نعم، لا اعرف أى شيء عن هذا كله. السيدات فى فصلى يحبن ويطلبن هذه الموسيقى. اريد ان اناقشها معكم، ولكن لدى جلسة، من فضلكم؟ اقرءوا شفتى، فلدى كثير من الأشياء التى اريد ان افعلها لكى استغل وقتى بشكل افضل من التسلل إلى السجن كأول شيء فى الصباح.

اتسمحون لى ان امر من فضلكم؟

(تحول الضوء وهى على منصة الإيرويكس بحماسة زائدة) صباح الخير يا سيداتى. سنبدأ ببعض تمارين الطواحين. الآن الموجودات كلهن بيتسمن، واحد... اثنان... ثلاثة... أربعة... تعالى يا لاتويا Latoya، انت ايضا. حسن، جيد... جيد. والآن لكل بنات الأضحوكة الكبيرة، حان الوقت لأخذ غنيمة اخرى لجسدكن. هذا صحيح، سنقوم بعمل بعض تمرينات البناء هذا الصباح! ما فائدة ان يكون لديك اضحوكة كبيرة ولا تستعملينها. انت تعرفين كيف تعبرين عن نفسك. اتعرفين اضحوكة تتطلب جذب الانتباه... واحدة تستطيع ان تكون قائمة بمفردها. دعونا نبدا بشد الرئة ونضغط، واحد... اثنان... ثلاثة... أربعة... (تجمدت وتغيرت

الأضواء مع المقدمة الموسيقية. ورجعت إلى الوراء على المنصة إلى وسط أسفل المسرح متحدة إلى الجمهور).

في السجن، فنانة سوداء تعمل في السجن. انظر إلى كل هذه الوجوه. هذا وجه امي، وهذا وجه اختي، وهذا وجه ابنتي. واتعجب كيف في الجحيم اتين هنا في المقام الأول. وادركت انها مجرد لعبة القدر، التي تأتي بي هنا وهي هناك. (تغيرت الأضواء مع المقدمة الموسيقية. والسيدة ترقص. تتحرك وكأنها تلتقط أجساماً. تسقط من الهواء. ونادت في وقت واحد)

فانيسا جانيتا يا ولا بفري Vanessa! Jeanite! aula! Bevely

(توقفت واسهبت في الإحصاءات)

٨٥٪ من السيدات المسجونات في الولايات المتحدة كلها هن سيدات ملونات

دوتا ناومي باولت جيسكا Donna! Naomi !Paulette! Jessica

٥٠٪ سيدات افروامريكيات

إنه باب يدور

(موسيقى... غنت برقة تشبه التهويده

رقصة السيدات تستمر مع الموسيقى)

هل يمكن جسمنا ان يمسك بجسم؟

هل يمكن جسمنا ان يمسك بجسم؟

هل يمكن جسمًا أن يمسك بجسم؟

(تخاطب الجماهير)

وكيف يمكنني، أنا كفنانة سيدة، أن أحدث اختلافًا

واقدم بيئة تدعم هؤلاء السيدات؟ إنه من اللعنة أن تعيش الحياة بأية طريقة. سيدات بلا وظائف، فقدن أولادهن. كيف يمكنك أن تواجه المواقف التي تهدد الحياة، مثل إدمان المسكرات، وإدمان المخدرات، والمفاسد الجنسية؟ كيف يمكننا اكتشاف حقيقة الإيدز، مسيطرين على الحقيقة الصارخة أن "السيدات يمتن بسرعة شديدة بسببه؟"

(تغير الأضواء، وتعود منصة الإيرويكس)

اليوم سنعمل باستخدام القناع -وفي المسرح وجهك هو القناع. دعونا نبدا بشد الوجه. الوجه الكبير والوجه الصغير، تعالين إنها أداة إزالة التجاعيد. والآن استخدمن اللسان وافردنه إلى الجنب... إلى أعلى... إلى الجنب الآخر... أيتها الفتيات العاملات انتبهن.

(يتغير الضوء والموسيقى).

وجوه كثيرة... اقنعة كثيرة... قصص كثيرة... أغاني متعددة.

(يسمع صوت عدو الشعب... سمع صوته. وبينما تعزف الموسيقى يصور الفنان لمحات كثير من السيدات المختلفات.

وبينما الموسيقى تزداد تدريجيًا يمثل الفنان شخصية ريجينا براون Regina Brown ، تتناجى مع سيدتين أخريين. وريجينا هي سيدة أفروأمريكية، تبلغ من العمر ثلاثين عامًا. وهي قوية وعنيفة، وتبدو أطول من حجمها الحقيقي.

إنها عاهرة. اضربيني! عاهرات اكبر وافضل منك ضربي، وذلك لأنني جعلتك تشمين قطتي.

لا تجعلها قطتك. إنها ما زالت قطتي. كل واحد، وای واحد سيستفلك. لذا يجب ان تستغلي انت فرصتك أولاً.

لقد علمت من قبل ان الرجل او المرأة ليس إلا لعبة.

لقد قلت لهم كلهم "إنها مثل اليا نصيب يا حبيبتي، يجب ان تكوني بداخلها كي تفوزي بها". تأخر الوقت على هذا كله "يا حبيبتي" هذا "يا حبيبتي" وذاك. انا أو من بالحركة، لذا يجب ان تلتحقي بفريق مثل تيرون Tyrone، إنه واقع في حبي، وكان دائماً وأنا افهم ذلك. ولكنني قلت له "لقد ولدت سيدة ناضجة، ولكنها ليست "أنوثتي هذه"، ولا "أنوثتي تلك"، "انا نفسي". ولكن مثل معظم الرجال، فهو لا يريد ان يسمع، بل يريد ان يسيطر على... معتقداً انه ابي. إن ابي مات يا حبيبتي، وامي ربتني لأكون قوية واعتمد على نفسي. لقد جن لأنه غير مستعد للمسألة كلها. واحضر بنتاً أخرى -تشبه عاهرة اللحم الأبيض الخفيف (لا اعرف) - إلى البيت.

"إذا شئتموا اختي فالأمر كله خاص بالعائلة". اعتقد انه ذهب إلى العمل وهو عصبى، والآن يبكي؟ تيرون، لأنني حامل في طفل من رجل آخر، وهذا الرجل لا قيمة له. إن الحقيقة كلها لها علاقة بي. طفلي، إن طفلي يبقى مع جريبر. إنني عاهرة مستقيمة. لقد قررت منذ فترة طويلة مضت. الا اجد رجلاً يقول لي ماذا افعل؟ إنني سيدة ناضجة. ومستقيمة. أو إن اسمي ليس ريجينا براون. كلمة! اضربيني أيتها العاهرة .

(لقد تدحرجت كأنها أصيبت بصفعة، وعاد الفنان إلى منصة الإيرويكس، واخذت تتحدث إلى فصلها مرة أخرى)

نمن على ظهوركن... حسن، سنفرد جسمنا إلى اسفل وإلى أعلى من خلال ايدينا واقدامنا. اجعلن اقدامكن خلف رءوسكن، خذن نفسنا طويلاً. هذه الحركة ستجعلكن مشهورات. يمكنك ان تعودى إلى المنزل وتفزعى، وسيقول "اللعة، يا حبيبتي، اعتقد أنك كنت فى المحل". ثم تقولين: "لا، يا حبيبى لقد كنت فى متجر الصحة". تنفسن، حركن اجسادكن يا سيدات، حركن اجسادكن. لن تبعوا الفرخة إذا كانت تشبه القوام الهلامى O... والآن بما انكن كلكن لعبتن، فإننا سننهي تعبكن برقصة لليد.

(تحدث إلى الجمهور)

هذا يعنى انكم يجب ان تقولوا ما اقوله، وان تفعلوا ما افعله. واعرف انكم كلكم ستقولون: "إنها من كاليفورنيا، لذا فأى شىء يمكن ان يحدث".

(الفنانة تستعرض حركات لغة الإشارة الأمريكية، فى حين ان المشاهدين يقلدون).

إن الرقص تم تعريفه بأنه أية حركة للأقدام، بالأقدام وبالجسد فى وضع الثبات. إن موظفى الرقص سيصدرون تحذيراً إذا لم ترقص سيدتان.. لم ترقصا.

("وبمرور الوقت" عزفت على الساكسفون، والفنانة تحدثت إلى شخصية ماما بيرل (Mama pearl) هاى يا ماما بيرل، لقد اقتقدتك فى الدرس اليوم.

(الفنانة أصبحت ماما بيرل، وهي سيدة افروأمريكية تبدو فى السبعين من عمرها، مع انها تبدو اصغر. إنها حصيفة وشمطاء، وتحدث بصوت الروك

الناعم إذا كان الروك يتكلم) حسن، لن أستطيع أن آتى الدرس الآن، فكما تعرفين لقد جعلوننى وصية، وهذا يعنى اننى يجب أن اعمل.

(الفنانة تتحدث إلى ماما بيرل)

انت عظيمة، واحب شعرك بولكن يا ماما بيرل انت تبدين أنيقة وذكية.

(ومثل ماما بيرل)

يا حبيبتي، لهذا جعلوننى وصية، فالكبرياء تبدو فى مظهرى. فهم يعرفون أن باستطاعتهم إرسالى إلى هذا المكان كله.

نعم، أستطيع أن اذهب واعدود، بدلا من أن اجلس فى هذه الغرفة النهارية مع كل هذه الضوضاء، وهؤلاء السيدات يدخن. شخص ما دائما يلعن أو يهرج أو يتصارع. ولكننى سعيدة لأنك هنا، وإذا لم تفعلنى شيئا آخر، فلتعلميهن كيف يحترمن انفسهن بالقدر الكافى ليمحين هذا الغباء.

إن يديّ مرفوعتان إلى السماء، وبعضهن صغيرات جدا إلى درجة انهن لا يعرفن كيف يستخدمن حبوب منع الحمل. لقد دخلت وخرجت من المحل العام منذ ١٩٦٥ ولم اجد شيئا مثل الآن. فالسيدات يذهبن ويأتين فى هذه الأيام والأوقات، وليس لديهن شعور بانفسهن.

فلدى ثلاث بنات، ابنتى الكبرى ولدت صماء وخرساء، وهى السبب الذى ادخلنى السجن فى المقام الأول.

(توقفت ونظرت حولها قبل أن تكمل بنبرة أكثر سرية) كما تعلمين، لقد اختلست بعض النقود من الشركة التى كنت اعمل بها لكى تحظى ابنتى بتدريبات خاصة لكى تستطيع أن تعتنى بنفسها على الرغم من إعاقتها.

هؤلاء البنات يحتجن إلى شخص يساعدهن على فهم أنه لا يجب أن تدخل وتخرج من السجن لكي تكون مهمًا. يجب أن يجدن سببًا للتغلب على هذا الشرخ، ويقاطعن هؤلاء الرجال الذين يقودونهن إلى المخدرات والنقود والعربات، وحتى المعاطف الجلدية. انظر إليهن، فمعظمهن لم يبلغن حتى الخامسة والعشرين، ولكن لديهن القدرة والأعصاب أن يكن حوامل هنا. ومثلما قلت لك إن لدى ثلاث بنات، واود أن أرى هؤلاء السيدات يلقين بهذه الأجنة في المراحيض بدلاً من أن يأتين بها إلى العالم الذي يعاملها بالطريقة التي يعاملها بها. كيف؟

الطريقة التي يبيعونهن بها ويؤجروهن للمدمن من أجل الحصى. إنهن لحم ودم يا حبيبتي. المدمن لن يفلس، والطفل يفقد في خدمات حماية الطفل. وهؤلاء السيدات يردن أن يكن على ابنائهن. هذا الشيء لم اسمعه، لقد رأيته بعيني. اتعرفون ماذا قلت لهن؟

"أذهبن بهذا البكاء والشكوى إلى مكان آخر، لأنكن عندما تخرجن وتنفسن عما في عقولكن لن أجد مجنونة واحدة. إننى لم أتمتع بفرحة واحدة من ورائكن، لذا فلتبعدن بمأسيكن إلى مكان آخر".

(توقفت ووجهت كلامها إلى جمهور)

ها هي يدي أرفعها إلى السماء. من فضلك، اعرف أنها طريق صعبة، ولكننى فى هذه الحياة تعلمت أنه من الأفضل أن أخرج بشيء إذا أردت أن أكون شيئًا.

من هؤلاء السيدات؟ وماذا يمثلن لك ولك ولك؟ (إشارات الفنانة إلى الجمهور وهي تنطق بالسطر الأخير، وغنت فى كورال من "الصغير جون" لبرنيس ريجان

(Bernice Reagon

إنها أمنا

إنها محبوبتك

هذه السيدة

السيدة التى ستحمل ابنك.

إنهن يرتدين وجه أمى واختى وابنتى. والآن إذا صدقت الإحصاءات يا حفيدتى، اتعلمين أننى حينما كنت أعمل فى السجن لم اخدع نفسى، ولم ادع ان الوقت الذى قضيته مع هؤلاء الناس سيحدث اختلافا جذريا.

(تومى وكأنها تعاني شيئا ثقيلا)

إن مشكلاتهن عظيمة جدا، وهائلة جدا. التجاهل الحميد والاغتراب والعزلة والغضب الأعمى، والعيش فى مدينة أخرى بعيدا عن أمريكا.

(مبتهجات وايديهن فى ايدى بعض كأنهن فى حالة دعاء) لقد نشأت فى عائلة، وربانى أبى وأمى اللذان علّمانى انه عندما يطلب احد شيئا عظيما، يجب ان ترجعه دائما إلى الرب. والآن الأفارقة فى امريكى يعلموننى ان أرجعه إلى الأجداد.

(الفنانة بدأت تعويذة "أرجعه إلى الأجداد"، صانعة رقصة بالغناء والكورس)

أرجعه إلى الأجداد

كن قابض الأرواح

هذا قابض الروح.

لريچينا براون التى تبلغ من العمر سبعة وعشرين عاما. ريجينا، الابنة والأخت والمحبوبة والأم

ريچينا براون أٌغتيلت

فى شتاء ١٩٨٩ بعد خروجها

الثانى من السجن

ريچينا الابنة والأخت والمحبوبة والأم. ريچينا براون، ام لطفلين

تركوها على الأرض تصرخ.. ولد

وبنت، تركوها ليعيشوا فى هذا

المكان السيئ الحظ المسمى بالعالم

ريچينا الابنة والأخت والمحبوبة والأم

ريچينا براون عاهرة بقلب من ذهب

ريچينا الابنة والأخت والمحبوبة والأم

ريچينا براون التى كانت تستطيع بقليل من التعليمات ان تحكم وتدير العالم

ريچينا الابنة والأخت والمحبوبة والأم

ريچينا براون واحدة من افضل تلاميذى فى الدراما.

(ينتهى الرقص بالفنانه قريبة من مذبج الكنيسة، مع قابض الروح، والتقطت

إناء نحاسيا من المذبج، وتوجهت بالحديث إلى الجمهور)

اود ان اسالكم هنا، الليلة، ان تساعدونى على ان ازود قابض الروح بالموسيقى

(اقتربت من الإناء، وبدأت تنثر الماء على الجمهور طوال التاريخ التالى).

هذا إناء ماء معقم لأننى تربيت فى بيت إستيلا جونز Estella Jones، امى
التي علمتنى انه إذا تركت إناء ماء معقم فى الأصونة (الدواليب) كلها، وتحت
الأسيرة كلها يمكننا ان نُفرق الحزن... يمكننا ان نعرف الطقس... لذا، الآن
أريدكم ان تشتركوا فى التهويدة التي كتبها هاريت شيفر Harriet Schffer. إنها
نداء واستجابة، وهى تقول،

(الفنانة والجمهور يغنون معا بمصاحبة الموسيقى)

السيدات كلهن يحبين الأطفال

السيدات كلهن يحبين الأطفال

السيدات كلهن يحبين

السيدات كلهن يحبين

السيدات كلهن يحبين الأطفال

السيدات كلهن يحبين الأطفال

ريچينا الابنة والأخت والمحبوبة والأم.

(تتوجه إلى الجمهور مرة أخرى)

أشكركم جزيلاً، إنه شيء من كاليفورنيا.

قبل ان أسالكم كثيراً من الأسئلة، من فضلكم تكلموا. فيمكنكم التحدث إلى،
فستذهلون مما قاله الناس لى، لذا تكلموا. كم من الناس قابلهم سفاحون؟ من
فضلكم أرونى أيديكم. دعونا نجعلها أبسط، هل كُسرّات عجلتك؟ أو سُرقت

شقتك، أو سيارتك، وكانت في هذه السيارة آلة التصوير المفضلة لك مع أفضل فيلم صورته في حياتك؟ هل بطاقة انتمائك أسوأ استعمالها، أغتصبت؟ تعرف شخصاً يعرف شخصاً، يعرف شخصاً. يعرف شخصاً، يعرف شخصاً قتل شخصاً ما.

ما اقصده اننا كلنا هنا متورطون.

النقطة التي اقصدها انه سيأتي الوقت الذي تشتري فيه الكلام، وتغلق الأبواب لأنك "تراهم" قادمين، "لأنهم" من المحتمل ان يكونوا "نحن"، وربما تستيقظ وتجد انك حبست نفسك، وانهم يجلسون على مائدة إفطارك. دعنا لا ننسى ان نتذكر ان الصراع يستمر معنا جميعاً.

تيم ميللر Tim Miler

مقدمة

كتبها، كين فوستر Ken Foster

اول مرة قابلت فيها تيم ميللر كانت فى ديسمبر عام ١٩٩٢، فى عرض نفذت تذاكره، اسمه جسدى الغريب فى بى. إس. ١٢٢ فى مان هاتن. وقد كنت غير معتاد عمله الاستعراضى، ولكنني كنت معتادا جدا نشاطه السياسى، كنت مشغوقا ان ارى ما الذى سيأتى به هذا الرجل العظيم فى الاستعراض.

وبأسلوب غريب بالنسبة إلى تيم Tim، داخل فضاء المسرح إلى الجمهور، راح يتلمس الجمهور، وهو يمر "جامعا" ذوى الأجسام القوية للاشتراك فى الاستعراض الذى اوشك ان يفتتح. الضحكات الأولى تحولت طوال الليلة إلى ضحك وحزن ودموع وفرح. وفى لحظات اتم اعماله الاجتماعية السياسية، واعماله الفنية، ليخلق مجتمعا متماسكا من الناس المجتمعين فى هذه الليلة.

لقد فوجئت حينئذ، كما انا الآن، بطريقة تيم ميللر العميقة البلاغة. إن له فعاليته السياسية. إن استعراضه وعمله الأدبى موجهان إلى أمريكا المعاصرة وخاصة إلى الناس المهمشين. وبوصفه محاضرا جامعا، علمت انه يستطيع ان يتصل بمستويات متعددة من طلبتنا، مع المجتمع الغريب، مع أى شخص مستعد ان يشركه فى عمله.

وخلال سنوات عدة، راقبته فى الجامعة، وايضا فى الجلسات الاجتماعية، وادركت ان ملاحظاتي الأولى كانت صحيحة.

فى رأى ان هناك عوامل عدة كانت ضرورية لنجاح تيم كفنن استعراضى، وكورشة عمل للنشاط الاجتماعى، وكرائد وكاتب.

إن هذا الخليط الجميل الذى يفوق الوصف، ولغته القوية الواضحة، جعله عمله قويا بشكل لا يصدق.

إن تجاور الحركات المادية الراقصة الممتعة مع التصوير الحى (الفوتوغرافى) ووصف الأنفس ماديا، خلق تناقضا ظاهريا لعمله الاستعراضى العالى الفعالية.

لقد كشف العنف الذى نزل بنا كرجال سعداء، وبمزيد من السخرية اللاذعة، العنف الذى نبلى به أنفسنا. ولعمل هذا خلق تجربة استعراضية امتدت إلى ما بعد السرد، إلى ما بعد السياسة، إلى الاستعارة والفض العميق.

إن " اللبن المسكوب" تعرض لنا لطف الرجل الشاب السعيد ورقته، والذى يأتى سان فرانسيسكو أول مرة، والصدمات التى تحولت إلى لحظات واضحة له ولنا. وفى هذا العمل، مثلما هى الحال فى أعماله كلها، نسج بمهارة عمله السياسى مع حقوق جماعات الأقلية الساطعة مع القصص الشخصية -قصصه وقصصنا. فى "اللبن المسكوب" نلمح قشرة من هذا الصراع المتكرر فى عمله. ولقد أوضح الصراع -الذى يبدو لا نهاية له- بين ما نعرف عن أنفسنا بوصفنا رجالا سعداء وما يخبرنا به العالم. إن رؤيتى لتيم يعرض كثيرا من أعماله فى مواقع متعددة جعلتني أتأثر بمدى قدرته القوية على أن يربط بين الجماهير وبينه من خلال الجسد.

إن الجسد هو الأداة الفنية التى يلعب بها، وأرض المعركة أو ساحة القتال التى يربطنا بالعالم من خلالها.. إن قصص الحب والشهوة عنده، واكتشافه وولعه

بالأوقات التي نعيشها، والظروف الشاذة التي نواجهها، والمحارم الاجتماعية، بل الصراعات العاطفية والمادية التي نشعر بها بعمق في حياتنا، يتم عرضها على مسرح الجسد - بالتأكيد مسرح جسده، وبالتأكيد أجسادنا أيضا.

وتمشيًا مع عمله الفعال، جعل تيم هذا العمل يمتد من خلال ورش العمل التي أضفها على الأمكنة التي زارها، مستعرضًا - بعمق زائد - الموضوعات المثارة عن طريق العمل الاستعراضي. وفي ورشه الاستعراضية نجد أن المشاركين يواجهون صور أجسادهم، ويرون قصص حياتهم مطبوعة على أجسادهم، ويتعلمون استخدام هذه المعلومات، وهذا الفهم ليرشدهم من خلال الأمور المحيرة للوجود المعاصر.

إن المشاركين يكتشفون المخاوف الكامنة والالام، بل أيضًا يكتشفون المصادر الداخلية للقوة والشجاعة. وفي هذه المصادر التي يحثنا تيم ميللر على أن نأخذها في حياتنا الشخصية، يقوم بتنشيط العملية السياسية بفاعليتها الذاتية.

لذا، فإن كل مقر لتيم ميللر يصبح خليطًا من التجربة الاستعراضية، والفاعلية السياسية، والنمو الشخصي والجماعي.. ونتيجة لهذه التركيبة الفريدة للعارض والفنان أصبح عمل تيم عملاً تستشعره بشدة كل جماعة تلمسه.

إنه رجل سياسة نشيط، وراو، وراقص، ومضحك، وفيلسوف، وشاعر!!

في تيم ميللر تدرك أمريكا أسلوبًا استعراضيًا مختلفًا.

ومن خلال عمله يمكن ان نوقر شخصياتنا، ونحتفل بروح الجماعة، ونصل إلى المناطق غير المكتشفة من الخوف والسعادة والسلطة، التي لم نكن نعرف عنها شيئاً.

كين فوستر Ken Foster، مخرج عروض في جامعة اريزونا في توكش.

من اللين المسكوب

كنت مسافراً متطفلاً إلى سان فرانسيسكو. لقد بدأت أولاً من بيكرز فيلد في كاليفورنيا، وكان الوقت صباحاً في الربيع. وكنب أقفز بجولات صغيرة عبر الطريق السريعة ٩٩. إن إبهامى التي كانت فى فم حمار ما الليلة السابقة أصبحت الآن بالخارج. إن إبهامى كانت بالخارج على منحدرات سان فرناندو، وعلى منحدرات ديلانو، وعلى منحدرات فريسنو، وبعد انتظار طويل على منحدرات ميركيد الموحشة أيضاً.

والآن إبهامى بالخارج! إننى اطل على المنظر ما بعد النووى الممتد فى موديستو. ورجعت إلى الخلف عبر الطريق الحرة على المنحدر، مبتسماً وأنا فى أفضل حالاتى. "أنا لست قاتلاً مثل قتلة مسلسلات التليفزيون، وأرجو ألا تكونوا أنتم أيضاً. إن إبهامى بالخارج. إن جسدى شاب، وقلبى نقى. أنا عاطفى واحتاج إلى جولة لبرونتو.

إننى ذاهب إلى سان فرانسيسكو لعدة أيام. كان عمري تسعة عشر عاماً. فى نهاية السبعينيات كنت كطفل موسيقى البنت والروك بجنوب كاليفورنيا. لم الحق بالثورة الثقافية الهيبية (ثورة حركة الهيبز) ضد الحرب، التى حدثت منذ نحو عشر سنوات، ولكننى أشعر بثقل حنين الجيل السابق، فهو ثقيل مثل شاحنة محملة بالبومات وكتل خشبية تجثم على صدرى الهزيل.

ولكن أشياء مهمة يبدو أنها تحدث فى سان فرانسيسكو. هناك هذا العمدة الجديد موسكون، رجل جيد.

ايضاً هذا الرجل المسمى هارفى ميلك، الذى أُنْتُخِبَ منذ عدة شهور مضت
للمكتب المتسع فى المدينة. إنه كادح مثلى. إنها ثورة، عالم افضل يحاول ان يولد...
الكأس المقدسة، النظام الاجتماعى الذى يمكن ان يبلغ مرتبة الكمال.

لذا كنت فى طريقى لأتحقق منه وأعرض مساعدتى.

كان معى عنوان لصديق صديق صديقى، وفى جيبى اثنا عشر دولاراً، ولم
أكن، لم أكن ذكياً كما توقعت، بل على الأقل لقد بدأت أدرك ذلك.

إن ابهامى كانت بالخارج، ومرت ثلاث سيارات من دون ان تهدئ السرعة، لم
يهتم سائقوها بأن ينظروا فى مراياها العمودية.

من المحتمل ان هذه السيارة فيجا ٧٤ ستتوقف؟ ووه ربما هذه السيارة
فورد كابرى ٩٧٢ ووه

وأخيراً سمعت طقطقة المطاط على الحصى، إنها سيارة مثل الكنارى
الأصفر، ماركه بيتو. وبعد ساعتين وجدت نفسى فى سان فرانسيسكو فى پاول،
وفى شوارع السوق. إنه مكان ذكرنى بكثير من الإجازات العائلية الحفيرة لمنطقة
الشاطئ.

لم أعد هذا الطفل مع عائلتى. لقد رددت على نفسى هذه العبارة وأنا أرفع
أمتعتى من على ظهرى إلى كتفى. إننى رجل شاب سعيد متحفز ذاتياً هرب من
عائلته. إننى فى رحلة بطولة كى أجد فى الحال صديقاً لطيفاً، أو النظام
السياسى الأمثل.

إننى رجل شاب سعيد متحفز ذاتياً...

لقد اشتريت ليمونادة فاترة، وشاهدت السائحين يتساقون إلى التليفريك. يرتشفون العصير اللذيذ بالمصاصة محدثين صوئا، ورايت رجلاً شاباً حسن الشكل، وسيدة شابة تقريبا في عمره يتجهان نحو ناس آخرين تحت الثلاثين، وكلهم يبدو انهم يحملون امتعتهم على ظهورهم. كان الرجل والسيدة يكبرانى قليلاً وملا محهما الجميلة يبدو انها تجذب المشاة.

لقد شاهدتهما يغرسان اقدامهما عن قصد في الأرض، في حين يمدان لى بطاقة بيضاء صغيرة.

الفتاة قالت، "اهلاً. إننا من مشروع الجماعة الخلاقة"، إنها منظمة طائفية تقدمية مستقبلية تعمل من اجل نظام جديد للعالم. من فضلك شاركنا في وجبة مجانية لذينة في حافلتنا ونحن مسافرون إلى مزرعتنا اليوتوبية. اسمى چينى: ما اسمك؟"

إن عرضها بدا جيداً لى. فى اول الأمر اعتقدت ان چينى وزميلها ستالينيان شيوعيان. مشروع جماعى تعاونى خلاق! سى. سى. سى. سى. سى. سى. وبدا الأمر واضحاً. لقد سافرت متطفلاً لمدة ست عشرة ساعة، وليس معى سوى اثني عشر دولاراً فى جيبى. العرض- من هؤلاء الناس الذين يبدو انهم ودودون- بجولة بالحافلة وطعام مجانى كان مغرياً جداً. ايضاً ليس هذا النوع هو الشئ الذى يجب ان يحدث فى اول عشر دقائق لك، فى سان فرانسيسكو؟ لقد قررت "بالتاكيد سأتى معكما". وركبت الحافلة مع مجموعة الناس الغريبة المبتسمة.

سائق الحافلة يثرثر، "كلهم ركبوا من اجل اليوتوبيا، وهو يجتاز بتناقل الدبرياج محاولاً ان "يعشق" التروس، والأبواب تصدر حفيظاً وهي تغلق، ونحن

نسير فى شارع السوق. كان هناك احد عشر شخصاً آخرون معظمهم اولاد يحملون امتعتهم على ظهورهم فى الحافلة.

وعندما توقفنا عند إشارة حمراء فى كارسترو والسوق، رايت عشرات من الرجال السعداء متجهين إلى جوارهم الجديد، يضحكون ويرفعون أيديهم مع بعضهم بعضاً وهم يعبرون أمام الحافلة، ويبدون براقين جداً، ومفعمين بالحياة، يسرون خلفى. وضغطت وجهى تجاه الشباك، ثم خفت أن أكون قد ارتكبت غلطة فادحة. وفى الحافلة كان يوجد (بوفيه) فى الخلف به أطعمة غريبة جداً. الأطباق كلها تبدو مكونة من البروكلى على أنه المكون الرئيس. فى الحقيقة كان كل شيء مصنوعاً من البروكلى الذابل، وهو النوع الذى من المحتمل أن تجده متوافراً فى محلات دمبستر فى خلفية السوبر ماركت.

الملايين من السنايل الصغيرة فى البروكلى كلها صفراء ومدلاة. كانت هناك فطائر بروكلى مستديرة ذابلة، وسندويشات بروكلى ذابلة. وكسارولة بروكلى ذابلة، ودانيس بروكلى ذابل! ماذا يعنى كل هذا البروكلى الذابل؟

وبينما توارت انوار سان فرانسيسكو خلفنا، بدأت ارتاب واشك، ووجدت عبارة جديدة. إنها منظمة طائفية تقدمية مستقبلية، تعمل من أجل نظام جديد للعالم! إنها منظمة تقدمية مستقبلية... وتحت تأثير شعار الجديد ملأت طبقى، و(ربت رجلى) فى آخر الحافلة. لم يحدث شيء كهذا لچاك كيروواك.

مفعماً بالمخاوف من البروكلى الذابل، أكلت نفسى من السخف، وذهبت فى ثبات عميق مثل كانيون الأعظم البالغ من العمر تسعة عشر عاماً، الذى سافر متطفلاً طوال اليوم.

بعد ثلاث ساعات حدث صرير وحك فى طريق قذرة، تقع على بعد مائة وخمسين ميلاً شمال فرانسيكو. إنها الطريق التى أشار إليها مضيبي على أنها "مزرعتهم اليوتوبية". أزلت الكابوس عن عيني، وترنحت خارجاً من الحافلة، ووجدت نفسى فى كابوس جديد. كان لدي إحساس بالذعر من الكلاب العادية، واللهجات الألمانية المستخدمة فى ساحة الانتظار المضاعة بالضوء الغامر.

هذه ليست Dachau، هذه ليست Dachau، هذه ليست ...

بعد الإفطار، وفى اليوم التالى، جمعنا الكبار المسئولون عنا فى حلقة فى المراعى، ثم تم تعذيبى لعدة ساعات من التلقين والألعاب الجمبازية، وأغاني المعسكرات. وفى أثناء محاضرة، كان هناك فتى ممتلئ عند السبورة يرسم رسوماً غير مفهومة، محاولاً أن يشرح لنا كل شئ نريد أن نعرفه؛ وظيفة الخير والشر فى الكون، والشر الأقصى للشيوعية، وكيف يمكن الرجل والمرأة أن يكونا سعيدين يكمل كل منهما الآخر عن طريق الزواج من خلال اتحاد الجنس المتباين.

وقال ملوحاً بعقب الطباشير الأبيض "كما ترون"، "من الواضح من خلال هذا التفسير الذى لا يدحض عن كتاب سفر الرؤيا فى الإنجيل أن المجيء الثانى للمسيح عيسى سيحدث فقط فى جنوب كوريا!"

وأصبحت متشككا أكثر فأكثر!!

وفى النهاية فقدتها فى أثناء واحدة من الراحة القصيرة بين التمرينات. لقد تم قمعنا فى الملعب من أجل فرقة من فرق الكرة الطائرة. هذا رائع، إن

الكرة الطائرة واحدة من الرياضات الكثيرة التي لم أتخيل أنه تم تصورها في محاكم التفتيش الإسبانية. ومع ذلك فإن قادة معسكر سفر الرؤيا طلبوا إلينا أن نغنى "نكسب بالحب" ونحن نلعب. وكمواطن كاليفورنى، وجدت هذه الأغنية طويلة قليلا، وحاولت أن اغنى "نكسب بالحب". كررتها بضعف وأنا أرجع ضربة التنس. "نكسب بالحب" قلتها عندما لمست اطراف أصابعى الكرة من أجل اللعب. "نكسب بالحب" صحت بها عاليا أكثر من أى شىء عندما ركزت واحرزت أهدافا. لقد لعبت بما فيه الكافية، وتوقفت عن اللعب، واقتربت من مسجل الأهداف المبتسم، وتلفظت قائلا، "انظر، لقد انتهى الوقت"، "أنا لا اعتقد اننى خلقت لأكون عضواً فى الطائفة، فلدى ميعاد مع شخص فى هایت بعد نحو ساعتين. لذا، من فضلك اعطنى امتعتى وحقيبة نوم، وأرجعنى إلى سان فرانسيسكو؟" وساد سكوت تام فى ملعب الكرة الطائرة، وجرى شخص نحيف من المجموعة تجاه المبنى الرئيس، وصفارة الإنذار بدأت فى العمل عن بعد. وأطلق سراح الكلاب، وتم شدى ومجموعة أفراد معسكر Boonvilk ترجعنى تجاه شجرة بلوط كاليفورنية، وتخيلت أنهم كلهم يخفون شيئا وراء ظهورهم. وانبعث منهم ضوء مخضر، وهم يتوسلون إلى كى أبقى. وبينما كنت التقط أنفاسى بسرعة رايت الأعضاء كلهم... يحملون رعوس البروكلى. وهذه لم تكن رعوس بروكلى عادية. لم تكن رعوسا عادية للبروكلى الذابل. لا، هذا البروكلى الذى وضعوه الآن على راسى له عقل، وروح، ووجه. وحوصرت فى معركة بهجوم من مصاصى مخ البروكلى!

لقد صرخت "ارجعوا!" "أنا عدو للمسيح. أنا شيوعى. أنا كادج!". ماذا يمكن أن أقوله أيضا كى أفرعهم؟.

"احضروا امتعتى وحقيبة النوم الآن، وإلا سأتصل بالشرطة".

حسن، لقد افلحت الخدعة، وبعد ثانية واحدة القوا بي انا وامتعتى على الطريق القذرة خارج المعسكر. وكنت اتنفس بسرعة وانظر حولى. ما زال العالم موجوداً، ويبدو ان كل شىء على ما يرام، واستطعت ان اهرب من القبضات الشاذة لخاطفى مخ البروكلى.

ومرة اخرى كانت إبهامى بالخارج. وخفت من احتمالية التقاطى بواسطة واحد من هؤلاء القتلة الشمال كاليفورنيين الذين كانت امى تحذرني منهم دائماً.

سيتركوننى قطعاً صغيرة بعيداً عن منحدرات موديستو وفريسنو وديلانو وسان فيرناندو وبوربانك ايضاً، ولكنني فى هذا اليوم من حياتى لم اهتم، لأننى علمت اننى خرجت من شىء كبير، نوع غريب من المحاكمة بالخضر، وبأكل الخضار. والآن عدت إلى العالم، حيث يمكننى ان اكتشف الحب والرب بنفسى.

وبعد ساعتين ونصف بدأت رحلة سفر تطفلى رائعة، حيث كانت كل جولة تاتى بالجولة التالية، وكل سائق أعطى مزيداً من الحكمة.

اولاً، مدرس امريكى التقطنى وانا خارج من المعسكر، جاء من شاحنته "البىك اب" فى المحطة، ونادى "ادخل قبل ان يغيروا رايتهم".

وبينما نحن متجهون نحو الطريق السريعة ١٠١ اخبرنى قائلاً: "يا بنى، انس اى شىء حاول هؤلاء البغضاء ان يحشوا به صدرك. وحيثما كنت يجب ان تتبع نجمك"...

وبعد دقيقتين من الزيارة القصيرة للمدرسة فى الطريق ١٠١، وجدت مجموعة مكونة من اربعة من الهيبيز التافهين، وقفوا من اجلى فى سيارة "ساب"

قديمة، واخبروني عن كتاب ممتاز لهيرمان هيس، وبلطف رجموني بالحجارة طوال الطريق، ثم تركوني قريباً من سانتا روزا.

وابهامى خرج مرة اخرى. كان هناك قسيس من الكنيسة الأسقفية البروتستانتية يقود سيارته إلى جانب الطريق، فدعاني إلى الركوب معه. الأب "س" قاد السيارة بي إلى وادي ميل، ونحن نتكلم عن الرب وافلاطون، كان متحرراً جداً حتى لا تحسبه رجل دين.

وفي النهاية تم التقاطي بواسطة شاب اسمه توينكى، يلبس قميصاً، وهو من إقليم مارين، وكان ذاهباً إلى هايت كي يرقص فى ديسكو "آى. بيم"، وقاد بي بقية الطريق إلى سان فرانسيسكو. وفي النهاية درنا حول الأراضى الراسية، ورايت كوبرى "الجولدن جيت" المضاء بوضوح. اردت ان اختطف واحداً من ابراج الكوبرى واقبله قبلة كبيرة. اشكر هؤلاء الناس لأنهم دعوني اهرب عائداً إلى حياتى. لو استطعت لرقصت رقصنا نقريناً على هذه الكبارى ونحن سائرون فى البريسيدى.

كنت فزعاً ومرتعداً، ولكننى ما زلت اتنفس. هيات نفسى ليوم ثانٍ فى سان فرانسيسكو.

إن الوالد توينكى تركنى عندالباب الأمامى لصديق صديق صديق. لقد تم القبض عليه لسرقة اثنى عشر دولاراً.

.. زملاؤه فى البيت لم يدهشوا وانا اطرق بابهم فى منتصف.. الليل، وهم ايضا لم يصدقوا قصتى.

"أين رأيت هذا المدعو؟ Boonville؟ زميل في المنزل على وجه الخصوص قلبه اسود سال. يستجوبني من أجل إيجاد سقطات في قصتي، "أنت قد اكتسحك المجانين، أنت مجرد أبله وقع في الحيلة القديمة في شارع السوق". وفي اليوم التالي كنت أتمشى حول الشاطئ الشمالي، والضباب المباشر كان يتجمع حول ركبتى.

لقد شعرت بالإحباط وخيبة الأمل. ماذا توقعت؟ ماذا أريد؟ اعتقد أنني أريد حقًا إلين جينسبرج لكي يأتى من مكتبة أضواء المدينة، ويعطينى حضناً كبيراً، ويقول "تيم! لقد فعلتها! ماذا عن الكابتشينو؟"

واعتقدت أن ذهابى إلى الشاطئ من المحتمل أن يساعدنى على الرجوع. وركبت حافلة وذهبت إلى نهاية الأرض. إن نهاية الأرض هي آخر محطة، حافة قارة غامضة، وحافة حضارة غريبة عامرة. وإلى هنا أنتهى إلى نهاية الأرض.

الروعة في المكان كانت لا تحتمل، ومشيت ببطء على الجرف القى بالحصي الصغير المملوء بالرغاوى في الماء، ونظرت ورأيت الشاطئ في أسفل الجرف.

ومع أن هذه المساحة من الرمال هي تقريباً في حجم ساحة الانتظار، كان هناك نحو دسيتين من الناس يقحمون أنفسهم فيها. وتساقطت كى أنزل إلى الشاطئ الذى كان في حجم السيارة هوندا سيفيك، وبسرعة اكتشفت أنه شاطئ لنعراة هنا في نهاية الأرض.

وخلعت ملابسى، واخفيت الدولارات الثمانية المتبقية في حذائي، وبدأت استعرض رقصة حديثة، روح كلب البحر تصعد من الرقص الهادئ. صاعداً على

صخرة حادة فجأة رايت منظرا، شابا قويا عاريا ذا شعر بنى طويل مجعد يضرب
بقدمه فى البحر المثلج. ونظر بسرعة إلى وضحك، وكاد يغمى على، وقفزت فى
الماء، وتوجهت نحو هذا الرجل عن طريق الأمواج الراغية المتجمدة، وفى الحال
فقدت كل إحساسى تحت رقبتى.

وصرخ فى قائلأ، "ليست هذه مياها باردة؟"

ومع اننى كنت فى ماء فاتر فإن عقلى أنك من شدة التفكير.

وراحت نفسى تحدثني ماذا يعنى بكلمة "باردة" ؟ هل يعنى البرودة بالمفهوم
العاطفى؟ هل هذا نقصان فى المشاعر الفرويدية المحبطة؟

"أنا...أوه!" وكنت مثل الأبله، ونظرت إلى هذا الفتى عبر حلقات المياه
المتشربة. لقد كان واثقا جدا، واثقا جدا بنفسه كيف اتى هنا؟

لقد شدنى من على الأمواج الراغية، "أنا مايكل."

"أنا تيم".

لقد نظرت بطرف عيني، ورايت مايكل لديه اذن تشبه اذن الكلب كما فى رواية
جيمس جويس "وردة للفنان كرجل شاب".

قال "أنا طالب فى ولاية سان فرانسيسكو"، و"آخذ محاضرة عن جيمس، هل
قرأت روايته؟".

ثم سال مايكل قائلاً: "أتود ان تاتى منزلى الليلة؟"

"إنني أعيش فى كوميون رجال سعداء اشتراكين صغار فى ميشين. لقد امتزجنا فى كل شىء. حسنٌ، سناخذ وجبة الليلة. كثير منا يفكر فى الذهاب إلى كوبا كجزء من فرقة فينسيمورس من أجل المساعدة على إحضار محصول قصب السكر، وهزيمة الحظر الأمريكى الاستبدادى.

اتريد ان تلتحق بنا؟"

"أود ذلك".

اجاب مايكل، "عظيم"، من الأفضل ان اذهب إلى المحاضرة حينما يكون الوقت الساعة السادسة، ويمكنك ان تشاركنى فى شرائح الخضروات".

بما اننا لم يكن معنا اى ورق سوى رواية جيمس چويس، قام مايكل بنقش رقم تليفونه بدقة على يدى من الداخل بالقلم الأخضر، فقد كان يعلم به نسخته من رواية جيمس چويس. "هناك"، قالها وهوى القلم، "والآن لن تفقدنى".

وتسلق مايكل الطريق وقال، "اراك بعد ذلك"، ملوحاً من على قمة التل، ثم سار فى نشاط تجاه الحضارة.

ونمت على ظهري، ناظرًا إلى كتابة مايكل الواضحة على يدي اخذت افكر فى الذهاب إلى كوبا مع صديقى الجديد. إن الحياة بدأت تحلو لى.

ربطت مستقبلى بمايكل، وانسقت فى نوم تحت الشمس الحارة، وتخيلت عشاءنا فى هذه الليلة. سيكون هناك نوع من الرجال اليساريين النشيطين فى الحضور. سناكل وجبة نباتية لذيذة سوف احضرها انا ومايكل. سأقرر الذهاب

إلى كوبا معهم، سنكون متتبعين!" سنصرخ كلنا. وفي اللحظة المناسبة فإن مايكل سيدعوني إلى حجرته ليستمع إلى اليوم من الأغاني الممتعة.

المد أتى على الشاطئ وايقظني من النوم. وبعد ساعتين سرت في وسط مدينة سان فرانسيسكو قائلاً، الوقت قبل ميعادى. وبغاية تأكيد من الأرقام الخضراء البراقة المحفورة على ذراعى، واتصلت بمايكل لكي أسأله عن الاتجاه المؤدى إلى بيته فى حي ميشين، "أهلاً، يا مايكل، إنه أنا تيم، الفتى الذى قابلته فى نهاية الأرض".

وأنا اتحدث لمست النسخة القديمة من ملخص رواية Finnegans Wake ، التى اشتريتها لتوى لكى أستطيع نزع العظم قبل العشاء، ولكى أوثر مايكل بمعلوماتى عن جويس. مايكل سأل: "ماذا أعددت لنا كي نأكل؟" "أتحب البروكلى؟" قلت بازدياء: "بالتأكيد أحب البروكلى".

وقررنا تأجيل عشاء البروكلى إلى يوم آخر.

لقد سلكت طريق شارع فولتون كى أرى قاعة المدينة قبل أن اذهب إلى شقة مايكل. أردت أن اتفحص المبنى الذى كان هارفى ميلك يغير فيه العالم. حسن، على الأقل عالمى.

وفى النهاية وصلت إلى قاعة المدينة، ونظرت إلى القباب العالية فوقى. وفكر فى نفسى: لماذا هذا المبنى عالٍ جداً؟ هل السبب أن هناك فكرة كبيرة بداخله؟ إنه شبيه بأن يكون عاصمة الإمبراطورية، أو شيئاً ما، وليس مجرد قاعة المدينة. نظرت إلى المبنى الكبير، وشعرت بسعادة بالغة، وكنت هناك كرجل شاب أحمق يمسك بجيمس جويس فى يده، وهناك ميعاد على العشاء.

وشعرت بعجلات جهاز الدولة تتناغم معى.

وكان هناك شاب اسمه هارفى ميلك، كادح مثلى، بداخل قاعة المدينة يستشعر القوة التى سوف تكون! وشعرت بقوة شديدة. والأمر كان أشبه بالكوميون الموحد فى باريس مع الطلبة الآخرين المتطرفين عام ١٨٧١.

وشعرت أول مرة أن العالم ليس عدواً، وأن المجتمع يمكن أن يصل إلى الكمال. كان جسمى قبالة قاعة المدينة، وشعرت بجلدى ومشاعرى وآمالى للمستقبل يمكن لمسها مثل الرصيف الذى تحت قدمى. ولأول مرة ساكون رجل القانون، والحكومة لن تسحب البساط من تحتى. كان لدى كل هذه المشاعر القوية، وميعاد العشاء مع مايكل ايضاً.

وبينما سرت بعيداً عن قاعة المدين فكرت فى نفسى. حسن، سأعود إلى ووتر Whittier قريباً، ولم يتبق معى سوى ثلاثة دولارات. رباه، لن اذهب إلى نيويورك. اريد أن اذهب إلى سان فرانسيسكو، واعيش الحياة فى هذه المدينة يوماً ما.

ولكن الآن ذهبت إلى غداء البروكلي الخاص بى.

وبعد عدة شهور كنت اعمل فى وظيفة أخرى قاتلة للروح فى محطة بنزين، محاولاً أن اجمع ما يكفينى للحياة. وبينما كنت اضخ البنزين فى سيارة الرجل العجوز البويك، سمعت، سمعت شخصين آخرين فى شاحنة بيك اب، يجريان هذه المحادثة،

"هل سمعت الأخبار؟" هذه النكتة الواضحة فى الشاحنة منبعثة عبر بابها المفتوح. "كان لديه هذان الشابان فى فريسكو، بعض الضباط السابقين قتلوا هذا الرجل الشاذ ميلك، وهذا العمدة... مكروني؟"

وانزلت فم خرطوم البنزين على جانبي
وعرفت ان الوقت قد حان للرحيل إلى كاليفورنيا
وتمت تغطيتي بالجازلوين .

جون او. كيفى John O. keefe

مقدمة

كتبها مارك راسيل Mark Russell

جون او. كيفى يومض ويتألق، ويمكنك سماع ذلك فى صوته، فطبقات تلك الأصوات الجهورية الأولى تنتقل إلى طبقات صوته العالية.

مقطوعاته الموسيقية تومض موسيقى عذبة، وعندما يغنى فهو يمثل بالفعل. ولقد اعتاد أن يغنى فى أجواق المرتلين فى الكنيسة وهو طفل. وبطله الجامعى كان المؤلف التجريبي جون كيدج John cage، ولكن جون او. كيفى كان غلام الجوقة بالكاد. إن الفساد السياسى، والأعمال الفاحشة، والأمكنة المشبوهة التى لا يجب الذهاب إليها (ولا حتى فى الخيال) توجد فى هذه الأغنية التى يجب أن يستمع إليها جون ويغنيها.

وعندما كان يدرس للكتاب الشبان كان يطلب إليهم أن يخفوا نقدهم الداخلى ويكتبوا. ولقد كان بارعا فى تحدى نقده الداخلى لإظهار الحقيقة.

وفى أول رحلة لى متجها إلى كاليفورنيا فى منتصف الثمانينيات، كنت أحاول أن أكتشف كيف كان الفن الاستعراضى فى الساحل الغربى. وسرت أسأل الخبراء كلهم الذين أعرفهم، والذين كانوا يعتقدون أننى أكثر الفنانين الاستعراضيين إمتاعا على الساحل.

وتقريبنا قال معظمهم: "جون او. كيفى". والشئ التالى الذى اعتادوا قوله هو، "ولكنه مجنون".

وفى يوم ما، عدت إلى نيويورك، وتلقيت مكالمة من بعض أصدقائي من مسرح الحياة فى قلعة ماسون فى سان فرانسيسكو، "او. كيفى قد أنهى عرض عزف منفرد مذهلاً اسمه "ومضة"، ويكتب عنه مقالات نقدية لاذعة".

لو كنت غنيا لسافرت على متن الطائرة التالية. وبعد ذلك أحضرت فرقة مسرحية صغيرة او. كيفى إلى نيويورك، وكانت هذه هى أول مرة أراه يمثل. وقام بعرض قطعى عزف منفرد: الأزتك Aztec، وضوء الشمس هو طائر مبهج.

وكانت العروض بسيطة وبديعة ومخيفة ومجنونة. إن جون كان عارضا ساحرا للجماهير. ولقد أدركت لماذا اعتبر الناس هذا الرجل مجنونا، وأدركت أنه فنان عظيم وموهوب.

جون كان شابا صغيرا بالنسبة إلى الأشياء التى تُنسب إليه، ملاكم من الوزن الثقيل بعينين زرقاوين ثاقبتين، وسرعة شاعر سان فرانسيسكو المتفوق، وصوت له بريقه، وهو مفعم بالبراءة العذبة، ويستطيع أن يغوص بك فى صوت جهوْري مثير للأعصاب يشبه الشيطان نفسه، وهو يتكلم فى الغرفة المجاورة لك.

او. كيفى تربى فى ميدوست Midwest حيث كان يتردد إلى بيوت كثير من الأولاد، وذهب إلى مدرسة فى جامعة إيووا، وانتهى فى سان فرانسيسكو بأن أصبح واحداً من الأعضاء المؤسسين لفرقة Blake Street How Keyes، وعضواً فى فرقة من المتمردين المسرحيين الذين انتجوا David SheinWhoopi Gold- Bob Ernst و berg.

لقد دعوته إلى إعطاء فرقة إيست كوست حق العرض الأول لـ "ومضة" في
بي. إس ١٢٢ الشتاء القادم. وكما هي الحال في كثير من عروضنا، لم أر "ومضة"
حتى ليلة الافتتاح. لقد كانت ليلة أسطورية في بي. إس ١٢٢. إن "ومضة" كانت
حقًا مقطوعة مدهشة وخطيرة ولطيفة ولاذعة، تقدم بعاطفة في جولة قوية من
الاستعراض. لقد قلنا قليلاً لأن الجمهور كان من المحتمل ألا يهتم بقصة جون
لأنهم لا يعرفونه، ولكنهم استقبلوه بحفاوة بالغة. إن صحيفة نيويورك تايمز كتبت
عنه إنه "ثورة جديدة"، وتدفقت الجماهير على المسرح.

ووجد أو. كيفي وطنه في نيويورك. ومع أنه لم يكن مرتاحاً لكونه "فناناً
استعراضياً"، لأن الفن الراقى في مفهومه كان يجمع بين فن العارض والشاعر
والمغنى والمطرب؛ كان يرى نفسه كاتباً مسرحياً في المقام الأول.

قصة "ومضة" كانت ظاهرياً تدور حول هروب الشاب أو. كيفي من بيت للأولاد
العصاة يشبه دار الأحداث في وسط إيوا. وكثير من أحداث القصة التي كتبها
بنفسه حدث بالفعل. وفي الحقيقة فإن الهروب من البيت، والعودة إلى أمه لم
يكن من قبيل الدعاية الصحفية؛ بل هو لب القصة الحقيقية.

وعندما تقرا "ومضة"، فكر فيها على أنها أوبريت، أوبريت الرجل الواحد.
استمع إلى الموسيقى الموجودة بين السطور، والوزن، وإيقاع الحروف الساكنة،
وحركة الأصوات المختلفة.

وهذا ما جعل "ومضة" شعراً رائعاً. وهذا ما أرجعها إلى الجذور الأولى
للاستعراض الحي للإلياذة هوميروس. هناك شخص واحد يغنى، ويحكى قصة

الملحمة، مع أنها لم تكن عن بطل الحرب العائد، بل عن طفل صغير يهرب في منتصف الخمسينيات من الحياة في أمريكا.

مارك راسيل، مخرج فضاء العرض ١٢٢ في مدينة نيويورك سيتي، ومحرر صحفي.

من: ومضة

هذه القصة حقيقية في معظمها. إنها نهاية وقت طويل عصيب في خريف عام ١٩٥٦، في قلب أمريكا، في بيت شباب إقليم تاما Tama في تاما / توليدو إيو، بعيداً عن الطريق السريعة ٣٠.

ولولا وجود هذه المدخنة الطويلة المصنوعة من الطوب الأحمر لتذكرت مداخن أخرى... فهناك سبع أو ثماني أو تسع مداخن طويلة من الطوب الأحمر تعلو من فوق المنظر الطبيعي المسطح من الطوب الأحمر، تعلو من فوق المنظر الطبيعي المسطح في الوسط الغربي في نبراسكا وإيو وإيلينوى.

يا إلهي، إنني أتذكر مشحذة المواسي. خمس مشاهد مواسي. في تاما / توليدو مصفوفة ومعلقة على الحائط، وبها ثقب في أعلاها من أجل أن يصفروا ويضعوا الوشم على الجلد. معلقة، فإينما نظرت تراها. تاما توليدو. الأسوأ والأحسن، إنها الأحسن لأنها الأخيرة، والأسوأ لأن مشاهد المواسي القديمة من الصعب أن تحصل عليها، والأفضل لأنني قابلت صديقي جراي ويلش Gray Welch، واكتشفنا "لومضة".

إن جراي أقصر مني، وشعره بصفرة الرمال، وأنفه كبيرة مثل أنف الإوزة، معقوفة كي تستطيع أن تراها. أنا سعيد أنه ليس لديه شعر كثير في أنفه، لأنني أقضي وقتاً طويلاً معه عندما أعود من دي موايان، أكبر مدينة في الدولة. إن جراي كان يصغرنى بسنة. وأنا كنت أبلغ من العمر ستة عشر عاماً.

قابلته في أثناء مشجرة الأصدقاء. ذقنه في وجه ديوي ويلر Dewey Wheeler. إن قبضة ديوي Dewey كبيرة وقوية، ويمكن أن يقطع بها

الحشائش، ولكن جرای Gray استمر في الهجوم. كان بإمكانه أن يعريه تماماً إذا لم يتدخل تيتس Teats Bwer ويوقف كل شيء.

إن تيتس Teats هو طفل أسود ضخم من الزوج، وسمى تيتس Teats لأن لديه أكبر مجموعة من الصور في البيت.

كان هو أول شاب ببشرة سوداء رقيقة، وايد سريعة، أراه في حياتي.

بدأ تيتس في دفع ديوى Dewey إلى الخلف قائلاً له يا حقيير الوجه، يا مغولى. لم يكن ديوى Dewey بهذا الذكاء. رجع بعيداً ملوحاً بيده كما لو أنه يحاول أن يقول مع السلامة لفتاة لا تحبه.

لقد كان متبختراً ويتكلم مثل Amos و Andy، وكانت يدها تتحركان كما لو أنه كان يرسل إشارات إلى مركب في البحر. ولقد حسم موقفه، إنه ملك الساحة.

لكن ريتشارد ماتيسون لم يكن في ساحة اللعب.

لقد كان في السجن، وكان يتبقى له أسبوعان حتى يطلق سراحه، لذا فإن تيتس Teats كان في أوجه.

وبعد أن اتضح كل شيء، رايت جرای Gray جالساً على الحشائش، محاولاً أن يبعد الدم عن ملابسه.

لقد رآها السيد وايت متسخة وكان سيضره في قصبتيه.

السيد وايت الضيب هو رئيس قاعة هوفر، وهذا هو كوخنا، ويداه سريعتان تقريبننا، إنه سريع مثل Teats Bwer، ولكنه لا يستخدم قبضته. طوله خمس

أقدام أو ست، ووزنه مثل وزن البعوضة. يتحدث إليك لحظة واحدة، ثم يحني رأسه احتراماً، وهو ممتلئ بالسعادة والثقة. وفي اللحظة التالية ينقض عليك مثل سحابة الغاز الخفيفة المؤذية، الأيدي والأرجل تطير كل واحدة منها، كل واحدة منها تصل إلى هدفها: وهذا الهدف هو أنت.

وفي النهاية قهره وتغلب عليه.

"أنا أكره هذه الأمهات. زوجة الرجل العجوز وايت White تستمر في إعطائي هذه البنطلونات الطويلة، محاولة أن تحولني إلى بطة" - "ستصبح مخدرة الأطراف سريعاً"

مخدرة الأطراف؟

"بعد فترة ستنسب هنا حتى تذكرها. إنها قصة الرجل العجوز وايت White الأخرى". "نعم، قصة حياتي". "أنا جون"، "أعرف كابتن سباسي Captain Spacy"، "لقد كرهت هنا الاسم وحصلت عليه، لأنني أود أن أكون رجل فضاء. إنها مجرد بداية عصر الفضاء، تذكر؟ إنهم يطلقون الرصاص على الشباب على ممرات السكة الحديدية بسرعة الصوت، وينسفون الصواريخ على منصات الإطلاق، ولكنني أريد أن أذهب إلى هناك.

"نعم، أنا كابتن سباسي Captain Spacy". "إن الفضاء ليس سيئاً". ونظر إلى مدخنة عالية من الطوب الأحمر "ستنفجر حالاً". "الصفارة عند المصنع؟"

"نعم". "الساعة الخامسة". "لقد جعلتني عصبياً بسبب طول انتظارها" "نعم؟" "ليست لأنها طويلة جميلة، بل لأنني أعرف أن هذا سيحدث". "نعم"، "إنها جميلة". "أنا لست مجنوناً كما تعلم"، "أعرف".

وانطلقت الصفارة عند المصنع، ونظر بعضنا إلى بعض، فى حين انطلق الصوت من خلالنا، وابتسامات الألم والتأكيد تنتقل على وجوهنا، وجرى الأطفال تجاه الأكواخ ينادي بعضهم بعضًا، ورأيت رعوسهم تنحنى، وشعرهم يلمع فى ضوء شمس الصيف. هبت الريح، وشعرت بهمسها فى شعري، وعرفت انها تقول شيئًا، اريد ان اعرف ماذا كانت تقول؟

"تسابقوا على التل". "حسن"، وضربت برجلي فى الحشائش، وجرّيت فى الفضاء، وتركت جراي Gray خلفي، وكنت سريعًا هذه الأيام.

(يجلس على الأرض ويتحدث إلى سباسي)

"البطاريق تعيش حقًا فى الثلج تحت الماء، وايضًا كلاب البحر، فهي تغطس فى المساء، وتنزل إلى الأعماق فى الثلج، وتذهب بعيدًا حتى تصل إلى مكان ما، حيث يكون الثلج باردًا، ولكنه لن يكون أبرد من ذلك. إنه يتجمد مثل الخرسانة الصلبة، ويصبح أملس جدًا".

"ليست مظلمة فى الأعماق؟"

"لا يوجد ضوء"

"من اين يأتى الضوء"

"لا اعرف. بل، يوجد هنا"

"حقًا"

"إنه وهج أزرق مخضر"

"مثل الأزرق المخضر الذى تراه فى بعض الأحيان فى الثلج"

"تماماً، هل يتسرب إلى هنا؟"

"نعم."

"تحت الثلج تجد كل هذه الأمكنة."

"وكلاب البحر تغطس تحت؟"

"نعم"

"ماذا تفعل تحت؟"

"تفعل كل شئ نفعله، ولكنها تفعله قبل ان نفعله.

نحن نفعله ونتصرف مثلما فعلناه اول مرة"

"أتعنى ان هناك بطاريق وكلاب بحر تشبهنى وتشبهك وهي فى البيت؟"

"نعم، ولكن البيت مختلف هناك، إنه منظم، ويمكنك ان ترى فتيات، وتقود

السيارات معهن"

"وهل هناك ناس نزلوا هناك؟"

"نعم، وحاولوا جلب اشياء معهم من تحت"

"اى نوع من الأشياء؟"

"اشياء لم يروها من قبل"

"ماذا حدث؟"

"فى الوقت الذى يجنبون فيه شيئًا للسطح يتحول إلى ماء".

انا وجرای Gray وجدنا وقتًا لكى نصنع قصصنا، وعند الشباك المواجه
لساحة اللعب، الذى تقابلنا عنده اول مرة، او فى ساحة اللعب نفسها، نلقى بكرة
البيسبول.

(فواك - صوت إمساك الكرة) "انا لا أحب ان اقسم"

(فوانج - صوت إلقاء الكرة)

"يجب ان تقسم يا جرای Gray (فواك) إذا اردت ان تتكلم" (فوانج) "القسم
ليس علامة على اللغة الجيدة" (فواك / فوانج)

"نعم إنه كذلك"

(فواك) مثل... انظر إلى هذه النجوم"

"اللعنة على الكرة"، ما معنى الصوت الذى تحدثه الكرة، عليها اللعنة؟"

(فواك) "انا لا اريد ان اقسم" (فوانج)

"إن القسم (فواك) جيد بالنسبة إليك.

لا بد من ذلك عندما تعنى شيئًا" (فوانج)

"بعمق بعمق" (فواك فوانج)

"هذا صحيح. فقط قالها لى (فواك) مثلما تقولها لواحد من قساوستك. ما هي؟" اعترف يا بنى، اعترف "ما هي؟ ما معنى ان تقول (فوانج)، اللعنة عليها؟"

(فواك)

"عليها اللعنة"

(فوانج) معناها هو:

"الظلال فى المساء (فواك) والرفيق، الظلال..."

(فوانج) تقول الجحيم؟

(فواك) "الجحيم" (فوانج)

(فواك) "معناها صنوب واطلق الرصاص؟" (فوانج)

(فواك) "اللعنة" (فوانج)

(فواك) "لقد تطهرت".

(فواك)

"تعال"

"تعال قلها"

(فونج)

"معناها اقيمي علاقة مع آخر"

(فواك) "ما معناها عندما تقول (فوانج) اذهب والعنّها؟"

(فواك) "تعال"

"تعال وقلّها"

(فوانج) مارسى الحب

"لا، ليس هذا" (قذف الكرة بقوة بالغة، فلصقت فى يد سبيسى Spacy).

(فواك) "اللعنة عليها!" (فوانج)

(صوت الكرة طائفة فوق راس جراي، وجراي يشاهدها وهى تطير على

المسرح بعيداً عن مرمى البصر، وعاد إلى سبيس Spacy.

وصرخ معطينا إشارة الحكم "فى الخارج"

"حقاً"

أنا وجراي انطلقنا إلى الكافيتريا، وكان يجب أن نكون هناك فى الساعة الخامسة صباحاً، قبل أن يستيقظ بقية الأطفال بساعة. ومعظم الأطفال يكرهون مهمة المطبخ، ولكن أنا وجراي كنا نحبها لأننا نستطيع أن نسير تحت سماء أيوا

متوهجين بضوء عيد القيامة، والهواء مملوء بصوت الديوك والكلاب والعصافير
واحذيتنا الجلدية، ونحن نسير من قاعة هوفر إلى الكافيتريا.

(طقطة - طقطقة) "الناس يعتقدون ان الكلاب لا تستطيع ان تفكر" انا
اعتقد انها تفكر" (طقطة - طقطقة)

"انا اعتقد ذلك ايضا" (طقطة - طقطقة)

"انا اعتقد ان الطيور تفكر"

"انا اعتقد ذلك ايضا" (طقطة - طقطقة)

"اعتقد ان البق يفكر."

"اعتقد ذلك ايضا. اعتقد ان الديدان تستطيع ان تفكر."

"وانا ايضا" (طقطة - طقطقة)

"اعتقد ان القذارة تفكر"

"لا اعرف، من الصعب على القذارة ان تفعل ذلك، وهؤلاء الناس كلهم يسIRON
حولها وينقبون فيها. على اية حال، اية اجزاء من القذارة تستطيع ان تفكر،
الاجزاء الصغيرة ام الأرض كلها؟" (طقطة - طقطقة)

"الاجزاء الصغيرة تفكر مثل الاجزاء الصغيرة، والأرض مثل الاجزاء الصغيرة
تفكر في نفسها على انها الساحة".

(طقطة) "حسن، اين تنتهي الساحة؟"

"حيث الأسوار"

"أين هي؟"

(طقطقة - طقطقة) "لأن الأسوار تقول للأرض متى تتحول إلى ساحة."

كانت الكافيتريا واحدة من أكثر الأمكنة إثارة، لأنها المكان الذي يأتيه الناس
كلهم معاً، نعننى بذلك الأولاد والبنات.

الناس كلهم ينظرون خارج الكافيتريا. والجرس سيرن، وكل واحد سيدخل
الكهف. وواحد من الرعاة سيبدأ الصلاة.

"انعم علينا يا رب"

"بنعمك"

"التي سنتلقاها"

"من فضلك"

"باسم المسيح ربنا"

"آمين"

يسمع حفيف الكراسى، وصليل الأدوات الفضية والأطباق ورنينها، ثم بعد ذلك
السكوت. لا يوجد كلام مسموح به. هناك دوريات من الحراس والسيدات الذين
يمشون بين المناضد.

هناك حارس ضخيم، ممتلئ الوجه، مبتسم، ذو شعر أسود، يدور بين مناظير الأولاد، ويده مثنية على كرشه ينتظر أن يصفع إذن من يخطئ ويتكلم. وهذا يعني أنه سيحاول أن يضرب كفيه معا ورأسك بينهما.

ويستطيع أن يأتيك بهدوء، حيث لا تشعر أنه هناك، مهما يكثر الغمز والإشارة وتحريك الأصابع. فالفتى على الجانب الآخر حتماً سيمسك بك هامساً لزميلك، أو محدقاً في فتاة في الحجرة ثم (بوب)!! انفجار عقلي أسود سيجعل أذنك تصرخ. والعجوز إيفي Evy لن يقول كلمة، سيجرى في الممر بالابتسامة نفسها.

دخلوا البيت معاً، تحيط بهم نظرات حقيرة يتبادلها الجالسون في الكافيتريا.

"هل ينظر أحد إلى بياتريس Beatrice - من ينظر إليك؟ قضي وارينى من ينظر إليك"

وقفت ولم تنظر إليه، ولم تكن تريد أن توقعه في مشكلة، ولكن السيدة صفعتها.

"من ينظر إليك؟"

هل تنظر؟ صفعتها

"قلت، من ينظر إليك؟"

صفعتها مرة أخرى، وما زالت لا تنظر إليه.

وقف ونظر إليها. قال "إلى أي شيء تنظر يا ولدي؟ اجلس"

لم يجلس . دفعه بشدة على كرسیه .

قام ديشي، و صفعه إيشي . لم يجلس ديشي .

ضربه إيشي على راسه من الخلف . إن لحية ديشي تقترب من صدره . لقد رفع راسه ونظر في الكافيتريا إلى يياتريس . السيدة السمينة توقفت عن صفعها . وكل شخص في الحجرة ينظر إليها ما عدا هي . ديشي ابتسم ودمه يخرج من جانب فمه، فعض لسانه بقوة .

إيشي شد ديشي من ياقته ودفعه خارج الكافيتريا .

السيدة السمينة التي تشبه البقرة طلبت إلى يياتريس أن تجلس وتحفظ بنظراتها لنفسها . لقد فعلتها . إنه الحب .

إنه الحب، حب البيت، بيت الأحداث والمتمردين .

ونظرنا إلى مجموعة من الشفرات، ونظام مورس، والإعلام الإشاري، ونظام برايل، والأبجدية الإغريقية، ولغة الإشارات . لقد صنعنا لغة إشارة خاصة بنا .

أمسك تيتس بنا يشير كل منا إلى الآخر، وطلب إلينا أن ندرسها له . لقد كان جيدًا فيها . المشكلة الوحيدة أنه يضحك بشدة ويقفز على سريره، كي لا يستطيع الرجل العجوز أن يمسك به، وجعلنا كلنا نرفع ورقًا على الحائط لمدة ساعتين . بدأ تيتس يخترع شفرات جديدة بوجهه . فشد الحاجبين الاثنين إلى أعلى يعنى شيئًا، وشدهما إلى أسفل يعنى شيئًا آخر، ورفع واحد يعنى شيئًا مختلفًا، والضحك بفتح جانبي الفم، والضحك بالناحية اليمنى، وغلق الجفن الشمال، وإخراج الفك الأسفل ولصق الأسنان الأمامية على الشفة السفلية، وزم الشفتين،

وتغضن الأنف، وإغماض العينين اللتين، وإغماض عين واحدة. هذه كلها إشارات وشفرات. إنها معجزة لأننا لم نقتل في الخارج، ولكن العجوز وايتى Whitey لم يسمعنا نضحك.

"من يتلقى؟" الشفرة والإشارات؟ "أى شخص يعدل الجهاز المستقبل بحيث يسمع ما يريد سماعه.

والتقطوا هذه الموجة، وهى كلام قاموا بتحريره فيما بينهم.

"نحن التقطناها؟"

"حقًا، ولكن لم نعرف أننا التقطناها، إننا نتصرف كما لو لم يحدث شيء. ومثل المشوشات فى الراديو (صنع صوت المشوشات) اعتقدنا أنه ضوضاء، ولكنه كان كلامًا حقًا، ولم نكن فطنين بالقدر الكافى كى ندركه."

"مثل الدخان المنبعث من السيجارة، مثل الدخان الذى يشير إلى مكان الهنود حقًا."

"بالتأكيد"

"من الذى يرسل الكود؟ والشفرة؟" كل شيء"

"وإلى من ترسل؟"

"إلى أى شيء تبلغ الإشارة"

"ما هذا يا الله؟"

"نعم، ولكن إن هذا غريب، اغرب من قنديل البحر، وستلقى به إذا رأيته"

"ماذا تسمى هذا الكود؟"

"لا أعرف، إنه ليس مجرد كود، إنه لغة، إنه على حافة الأشياء".

"نعم، إنه يلمح"

"نعم، إنها يومض"

"ها هو"

"ما هو؟"

"هذا هو الاسم"

"الومضات؟"

"لا، الومضة"

(جراي استطعم الكلمة) "الومضة"

"الومضة"

"الومضة"

(ضحكوا بسعادة)

وبينما يعملون على المبادئ الأساسية للومضة، نجد ان ريتشارد قد خرج
من السجن.

إن ريتشارد ماثيسون هو هجين (المانى) يختلط دمه بدماء "السلت". إنه أكبر شخص عمره خمسة عشر عامًا أراه فى حياتى، لم يقترب من ست أقدام، ولن يزن أكثر من مائة وستين، ولكن مثلما هى الحال فإن كل شىء فيه كبير. شعره بصفرة الرمال، ووجهه ضخم، وله بشرة خشنة وغير حساسة، وله طبيعة تساعد على طهو عشاء التليفزيون وتجميده فى الوقت نفسه. ويداه تبدوان كما لو أنهما مصنوعتان من أشخاص ضخام، وكما أنه جعل تيتس يبدو مثل الفراشة الغريبة.

وكان هنا صديق حميم لـماثيسون، هو تونى كميل، وهو فى معظم الوقت يسير بابتسامة مرحة. ولكن عندما كان ماثيسون واقفا على الأرض، اتجه إلى الرجل المستقيم القادم من الجحيم.

ونزلنا أسفل التل معًا من معمل الألبان إلى الكوخ.

"هل ستخرج الجن منى؟"

"لا، لن... حتى تسكت"

"ما الذى يجب أن أسكت عنه"

"كل شىء"

"عظيم. ماذا لو سألنى سؤالاً؟"

"لا أعرف، لا تكن عدوانيًا"

"ماذا يعنى هذا؟"

"لا تضحك، لا تجعل وجهك فارغاً، لا تبدو حزيناً"

"فقط، ابدُ مدعوراً، اليس كذلك؟"

"نعم، ولكن لا تبدو خجولاً"

"ما مدى سوءه؟"

"إنه سيئ"

الصفارة أطلقت

"يبدو لي إيطالياً يا رتيشارد"

"لماذا لك يا توني؟"

"لديه أنف كبير، وجسم صغير"

"لا؟"

ربما أكون مخطئاً، لم أره متورقاً. ربما عندما يلكمه، فإن مزيداً من الدم ينزل

إلى أسفل ثم يخرج"

"نعم، هذا شيء يمكن أن يُرى. حسن، ما الذي يجعله عنيقاً؟"

لن يستطيع أن يحصل على معلومات من لا شيء"

"لقد تغير كثيراً بعد أن ذهبت"

"هل أصبح قاسينا؟"

"لقد أصبح قاسينا"

"لقد أصبح قاسينا جدا"

"هل يستطيع ان يهزمني؟"

"لا اعرف"

"اريد ان اعرف"

"لا اعرف"

"لا تلعب بي يا توني؟"

"نعم يستطيع ان يهزمك"

"اللعنة عليه، اين هو؟"

"انه هناك، في الحمام يا ريتشارد"

"هل انت في الحمام يا ولد الفضاء؟ ها هو هناك. واو، لقد كبرت؟"

"يبدو قاسينا، اليس كذلك؟"

"لا اعتقد ذلك، إن جسمه كله عظام"

"انت محق، يبدو انه سيبيكي"

"اين زميله"

"فى الحمام اعلی"

"لا؟ هل هو قاس؟"

"لا، هو غريب،"

"اين هو؟ اوه، إنه منظم، انت محق، إنه يجب ان يكون إيطاليا"

"إنه مرتبط بصديقه"

هذا جميل، اهلا سبيسى Spacy، تعال هنا. هل تقطع البسكويت شرائح مع

هذا الولد؟

"نـ"

اذهب بعيدا أيها السمين القذر"

"ماذا سيقول يا توني؟"

"لا اعرف"

"لقد قال شيئا لى يا توني؟"

"قلت إنك ساذج ذو وجه عضنى"

"هل شتمنى يا توني؟"

"لا، لا يوجد اسم اقبح من اسمك".

وضع يده الكبيرة الممتلئة فى وجه جراى، وحطم رأسه فى عمود الحمام، ونزل جراى، ورجع الناس كلهم إلى الخلف، ودخل مائيسون الحجرة وخرجت. هذا صحيح، خرجت إلى ريتشارد. وباعتراف الجميع، كان ظهره لى، ولكننى ذهبت إليه. كل شىء كان مثل الحلم. لقد دفعت قبضتى اليمنى فى جانب رأسه بكل قوتى. لقد كان نوعاً من الجنون، كانت لدى مشاعر الحب هذه مختلطة بمرح انتحارى، وهذا الوضوح مثل امتطاء السياج حتى اصل إلى حدث محتوم ومحال. إن رأسه طقطق ورايت بوضوح بصاقاً يتطاير من فمه . إنه بصاق مثل بصاق الكلاب. لقد جعلت بصاق الكلب يتطاير.. يتطاير من فم مائيسون. اتعجب مما سوف يتطاير منى بعدما وصل إلئ. لكن مائيسون لم يفعل أى شىء فى هذه اللحظة سوى النزول.

لقد رايتهم مذعوراً وغاضباً تماماً، والناس كلهم أيضاً.

لقد نظروا إلئ باستنكار وفضول الشهود فى تنفيذ حكم الإعدام.

من المحتمل أن ما فعلته انقذنى من دخول مستشفى للعلاج، ودخلت بدلاً من ذلك السجن. لقد ضربته بعنف، هذا صحيح. لم أر وجهها يظهر فى الحمام عندما دخلت بعد ذلك.

إن وجهه "معظم" وخشن.

أما وجه مائيسون فكان أملس وممتلئاً. وفهمت للحنة السبب الذى يجعل هؤلاء الشبان يتشاجرون مع بعضهم بعضاً.

لكن السيد وايت لم ينزل. لقد أمسك براسي من الخلف، ونظرت إلى ركبته،
وباعجوبة استطاع أن يمسك بي من شعري، ووضعت وجهي في قبضته اليسرى.
وكان هناك، اظن، اتصدق ام لا، معي اول "ومضة".

وقبل ان نرتطم انا وخرطوم المياه، دخلت المكان الذي كان يتحدث عنه جراي،
حيث تذهب البطاريق وكلاب البحر، واوضحت الأمر لأبي.

إن إمي ظلت صامته في الركن.

وعلمت وعلمت

لا يوجد قانون في هذا الجانب من الولاية

لا يوجد قانون، لا يوجد قانون

إنني اسمع الكحول يندفع في عروقه

"هذا أبوك يا حبيبي عابراً

الخط الفاصل منذ عدة سنوات مضت

قبل ان تولد"

"جونى، جونى

غنّ له كى ينام

غنّ له الأغنية التى يحبها

وهي كالتالي

"إنهما متشابهان"

"يدقان على خشب الذرة"

إنهما متشابهان"

يدقان على الحرير"

"يا إلهي، لقد اتت

سا صرخ

چونی

سا صرخ

لماذا تنظر إلي؟

من اجل ماذا تنظر إلي؟

علام تنظر؟

ماذا تعتقد ان ترى؟"

(ضرباً)

"اهلاً چونی

لماذا لا تسير الأمور على ما يرام؟

"أريد فقط أن أعطى أمك قبلة"

أنا في مشكلة الآن، أليس كذلك يا بني؟

"إنهما متشابهان"

يدقان على خشب الذرة

"إنهما متشابهان"

يدقان على الأرز

"الآن اتحدث إليك يا بني

الآن اتحدث إليك يا بني

هل تسمعني؟

هل تسمعني اتحدث إليك؟

ماذا يفعل؟ لماذا يحاول أن يبقيني تحت؟

هل هو يحاول أن يبقيني تحت؟

هل يحاول أن يخدعني، يا حبيبي

إنه يعنى، لماذا يغني؟

(ضربا)

ما هذه الكلمة و

إنهم يسمونها

الاستسلام

نعم، نعم

الاستسلام

في هذا العالم الكبير الواسع

المملوء بالخطيئة

الاستسلام

(ضربا)

أبى ذهب كي يصطاد

إنه يحب هذه الطيور

ويحب هذه الفراخ

لَمْ لا يكون العالم كذلك و

لَمْ لا يكون العالم كذلك و

أبى عرف الجانب الآخر من وجهه الغضبان

(ضرباً)

نضرب: خرطوم المياه وأنا.

أناديفير سميث Anna Deavere Smith

مقدمة

كتبها، لاني جوينر Lani Guinier

استخدمت أنا القصص التي يحكيها الناس لها، لكي تعبر عن موضوع العنصرية في قمة الثورة العنصرية. لقد أدلت بشهادتها للسود واليهود في مسرح كروان هايتش (في حريق في المرأة)، وفي الفجر الكاذب، لوس انجلوس عام ١٩٩٢. لقد قامت بالعرض، ثم حاولت أن تضمد الجرح الذي تركه الثوار والمتظاهرون في لوس انجلوس بعد تبرئة ضباط الشرطة، الذين تم تصويرهم على شريط فيديو وهم يضربون رودني كينج Rodney King. لقد أتت بهذه الأحداث حية بعد الحقيقة، ثم بعثت فيها الحياة من جديد. إنها مترجمة بارعة، تعيش "اللحظات التي يخفق فيها الكلام"، ثم تأخذنا إلى هناك أيضًا، إلى "اللحظات نفسها التي تتحدى التعريف والوصف". أخذت أنا Anna تبحث "عن الشخصية الأمريكية"، ناظرة أساسًا في الفضائات التي يمكن أن نسميها "انهوامش"، وعملت صحفية تطبع وتؤرخ لحملة الانتخابات الرئاسية عام ١٩٩٦، ولكن براعتها على المسرح هي التي جعلتها تنشر أهم أعمالها. إنها ليست ببساطة تلاحظ وتدون الأحداث، إنها أصبحت تمثل الذين يعيشون الأحداث. وكما كشفت بجرأة عن الخصائص الفردية في المجموعة الكبيرة، فإنها دعت مشاهديها أن يرجعوا إلى الخلف ويعودوا إلى الأمام في الحال. لقد جعلت جمهورها شريكها في الرقص، وهي تدور بنا ونحن تترنج حتى في أكثر الأمكنة

غريبة. وفي خوف مثل خوف الأطفال، اكتشفنا "الأنا" الخاصة بنا، ولأول مرة راينا "نحن" الخاصة بنا.

إنها رقصة باليه قوية وبارعة .

وبينما كانت تكتب "الفجر الكاذب" اقترحت في خريف ١٩٩٣ ان احاول ان اساعدها كي تستفيد من خبرة رودنى كنج عن العنصرية، وايضا عن نظام العدالة، وقوته، وسوء استخدامه للقوة، مع انها "كانت تبحث في اول الامر عن الجوانب الإنسانية في داخل المشكلات او الأزمات".

انت أنا لتجربى معى حوارا عن "الصورة الكبيرة"، وجلسنا فى غرفة معيشتى نحتسى الشاى فى الأكواب الكبيرة، ونسمع بعض الشرط، وأنا تدون ملاحظات فى اثناء الحديث.

ولقد شعرت بعدم قدرتى على الكلام، وعرفت ان أنا كانت تتفحصنى من قرب، وليست تستمع فقط إلى ما اقول. وكل مرة آخذ رشفة من الكوب كنت اشعر ان هذا الكوب يمكن ان يصبح استعارة تعبر عن صوتى، وافكارى، وتأنقى، وصفاتى. كدت اتحول إلى فنجان الشاى الخاص بى، ليس بالمعنى الحرفى، بل لأن أنا تقوم باستغلال مدهش للآثا فى مسرحها. إنها تنظر بعين نكية إلى الإيماءة الدالة، وتحلل موضوعاتها عن طريق مواهبها فى التقليد والمحاكاة والتمثيل الصامت، ولكنها أيضا تعيد بناء عال موضوعاتها. إنها تمثل "الآخر" كما تمثل جمهورها نفسه.

وفى مارس عام ١٩٩٤ حاورتنى أنا فى الشارع اثنائى والتسعين عن تجربتى القصيرة، على الرغم من شهرتى الواسعة كمرشحة لمنصب كليتون العام السابق.

كنت دهشة في اول الأمر، وكنت لا أشعر بالخجل كما حدث عندما حاورتنى في غرفة معيشتى قبل ذلك. بل إننى شعرت اننى مقتحمة أكثر لأنها تشاهدنى بمفردها.

لقد حضرت أنا للمقابلة بإتقان. تحدثنا فى التليفون. وظهرت وهى تحمل ملاحظات مكتوبة على مجموعة كبيرة من الأوراق القانونية. بعض الصفحات كانت مجمعة. وبينما كنا مستظرين كانت أنا تحمل كومتها من الأوراق القانونية وتبدو انها تدرسها. وبدأت ادرك ان هذا استعراض، وليس مجرد حوار. استدارت إلى أنا قائلة "كيف تستعدين لدخول المسرح؟ نظرت إلى أنا، ولم تقل شيئاً. سألت السؤال مرة أخرى، "كيف سأدخل؟" كيف ستسيرين على المسرح؟" اجابت ببساطة وبنبرة قلق فى صوتها "ليس عندى ادنى فكرة"، فلم افعل هذا من قبل.

كيف يكون هذا؟ أنا كانت دائماً لا تخاف، فضحكها العالية المفعمة بالحيوية جزء من موهبتها الخارقة فى سرد الأحداث. لا يوجد أحد بعيد عن الحدود، ولا اية فكرة تتحدى قدرتها.

نظرت إليها بحيرة ودهشة، وكانت مشغولة. "أشعر"، اعترفت بصوت عالٍ، "كما لو اننى اسأل ان "امثل بنفسى".

وفى النهاية اعادت نظرتى المحترقة هامسة مؤكدة "ليس لدى اية فكرة"، لم افعل ذلك من قبل، لم ادخل المسرح من قبل على انى أنا نفسى"، على انى امثل نفسى قط"، لقد كانت مدركة لقلقى والآن قلقها. كان ما اقوله له مغزى.

آنا ديفير سميث بارعة مسرحيًا، وتستطيع أن تربط "الأنا" مع "نحن"، ولهذا فإننا نثق بها، حتى ولو جعلتنا متضايقين. وفي اللحظات التي يسقط فيها الكلام تتحدى "الأنا" الخاصة بنا من خلال الصوت الجماعي "نحن".

لاني جوينر Lani Guinier، استاذة القانون في جامعة هارفارد، ومؤلفة كثير من الكتب، مثل، ارفع كل صوت، وذاكرة شخصية، وطفان الغالبية، ومجموعة من المقالات عن التصويت في الانتخابات.

من الفجر الكاذب، لوس أنجلوس ١٩٢٢

"حتى تصبحي مثل فتيات مدينة ليتل Little"

بالخارج كل شيء يشبه الكرنفال

قلت لصديقتي فرانسيس Frances

"فرانسيس، أرايت هذه؟"

وقالت، "يا فتاة يجب أن تري

إن

الأمر يزداد سوءاً"

وقلت، "يا فتاة دعيني احتسي شرابي

فوق قبل أن يحدث شيء"

و

عندما يلقي احد بزجاجة

وأنا مجرد...

ثم شعرت

بشيء رطب

وكان مثل الإحساس بوخز خفيف، اليس كذلك؟

وانا لا أحب هذا

وكان مثل الحكمة

وقلت: "يا فرانسيس انا انزف"

وسارت معي إلى منزلها

وقالت: "ارفعي رداءك ودعيني أرى"

وقالت "إليفيرا، إنها رصاصة"

قلت "ماذا؟"

قلت "لم اسمع شيئاً"

قالت "نعم، بل إنها رصاصة"

قالت "ارقدى هنا، ودعيني اتصل بمستشفى القديسة فرانسيس، واخبرهم

أنه أطلق عليك الرصاص

ليرسلوا الإسعاف"

وقالت

"لماذا أنت؟"

لا تختلط باى من هؤلاء الناس

لماذا يطلقوا عليك الرصاص؟

إن فرانسيس قالت إن الإسعاف ستأتى هنا فى خلال خمس عشرة دقيقة.

قلت "فرانسيس

لا أستطيع تحمل هذا".

قلت

"إنى ذاهبة؟

قلت، لقد قلت لابنى الأكبر

امانت Amant اعتنِ بإخوتك

سأعود"

وفى الوقت الذى كان واقفا فيه، كان يبكى

كلهم كانوا يبكون

كل ما عملته من اجلهم ان حاولت الا يروا الدم

فأخذت الرداء وغطيتها

ولم ابك

لذا لم يشعروا بالعصبية

ودخلت السيارة

وكنت على وشك ان اقود

فرانسيس قالت، "ماذا تفعلين؟"

قلت "ساقود السيارة"

قالت "لا، لن؟"

وسلكنا الشوارع الخلفية كلها

وكانت متعاونة بشدة

لأنها قالت "هل انت على ما يرام؟"

هل تشعرين ببرد؟

هل تشعرين بدوار؟

هل الجنين يتحرك؟"

قالت "هل انت عصبية؟"

قالت "انا لست عصبية، انا فقط قلقة على الجنين"

قلت "لا اريد ان افقد هذا الجنين"

قالت "يا إيفيرا، كل شيء سيصبح على ما يرام". قالت

"فقط ادعى الله"

وكان هناك كثير من السيارات، وكان يجب ان نستخدم آلة التنبيه (النفير)

وفى النهاية وصلنا إلى مستشفى القديسة فرانسيس

فرانسيس قالت لمكتب الاستقبال

"لقد أطلق عليها الرصاص"

وقالوا "هل تستطيعين السير؟"

وقلت " اشعر اننى بخير"

وكل واحد توقف عما كان يفعله

واخذونى إلى الحجرة

ووضعوا جهاز الاستقبال ليروا هل الجنين بخير

ووجدوا دقات قلب الجنين

وعندما سمعت دقات قلب الجنين هدأت

قبل ان اعرف نوع المولود، ذكرًا او انثى، إنه على ما يرام

وفى الحقيقة طبيبى دكتور توماس Thomas كان هناك

فى غرفة الطوارئ

يا للمصادفة، حسن؟

كنت فقط انظر إلى هذا الوجه المعروف

ولحظة ان رأيته

قلت "حسن، انا بخير الآن"

بخير؟

واحضر لى هذا الطبيب الآخر، ثم قال لى

"يا إلفيرا، نحن لا نعرف عمق الرصاصة

ولا نعرف اين تغلغت. يجب ان نجرى لك عملية

وبما اننا سنجرى لك عملية، فإنا سنخرج الطفل

ولا يجب ان

تخوضى فى هذا كله"

قالوا "اتفهمين

ما نقول؟"

قلت "نعم"

وقالوا "اتفقنا، وقعى هنا"

وتذكرت تجهيزهم لى

ولم اتذكر أى شىء آخر .

نيلا: Nella

٧

(التفتت جانباً، وحذرت الطفل)

إنها تحب الصحبة

وفى الخلفية

تذكرت دكتور توماس يقول "لديك بنت صغيرة، وزنها ستة أرطال واثنتا

عشرة أوقية"

لقد أخبرنى بوزنها وطولها

وهو

قال

لقد وضعت

إن الرصاصة فى كوعها

ولكن عندما نزيل...

عندما ننظفها

اكتشفنا أن الرصاصة لا تزال بين المفصلين

لذا أجرينا لها العملية. ابتك بخير

وانت بخير"

(صوت طفلة صغيرة تقول "يا ماما"

Nella نيلا

تريد أن ترى الطفلة

چيسيكا

احضروا الطفلة

(ضحكت)

نعم

نعم

انتم لا تحبون أن تجعلوا البنات بلا اقراط، نحن نحب البنات الصغار

يبدون مثل بنات ليتل Little

وثُقِبَتْ اذناها

وعندما خرجت يوم الإثنين

لقد ولدتها يوم الإثنين

وفى يوم الإثنين سيكون عمرها خمسة أيام، او سيكون عمرها سبعة أيام

وانا

وثُقِبَتْ اذناها

والشريط الأحمر من اجل عين الحسود

إننا نعتقد بشدة فى بناما Panama...

بالإنجليزية لا استطيع التعبير جيدا.

وطبيبها قال

لقد شرح لى

ان الرصاصة

دمرت المشيمة

و

نفذت بداخلى

ودخلت في ذراعيها.

(هنا نستطيع سماع ضوضاء الطفلة والجرس يرن) إذا لم تدخل في ذراعيها

فإنني وهي كنا سنموت

انظري؟

افتحي عينيكِ

انظري إلى ما يحدث.

"السيدة يانغ سون هان Mrs Young- Soon Han"

صاحبة محل خمر سابقا

تجرب المراءة

عندما كنت فى كوريا

اعتدت ان اشاهد كثيرا من الأفلام الممتازة بأسلوب هوليوود

ولم از قط اى فقير

او اى اسود

ربما تكون خادمة واحدة.

حتى العام الماضى

كنت اظن ان امريكا هى افضل مكان

وما زلت اعتقد فى ذلك، ولا انكر هذا الآن

لأننى ضحية

لكن

عندما انتهت سنة ١٩٩٢

وما زلنا في اضطراب واهتياج

ولدينا كل المشكلات المادية

والمشكلات العقلية.

ومنذ شهرين

ادركت حقًا

أن المهاجرين الكوريين منبوذون من هذا المجتمع، وهم نكرات

ما حقوقنا؟

هل السبب أننا كوريون

هل السبب أن ليس لدينا سياسيون؟

هل السبب أننا

لا نتحدث الإنجليزية جيدًا؟

لماذا؟

لماذا يجب أن نكون منبوذين؟

(ضربت يدها على منضدة القهوة)

ليس لنا الحق في

العلاج الطبى

اليس لنا الحق فى الحصول

على طوابع نأخذ بها الطعام

(ضربت المنضدة مرة)

لسنا يونانيين

(ضربت المنضدة مرة أخرى)

لا رفاهية

(ضربت المنضدة مرة ثالثة)

لا اى شىء

يوجد كثير من الأفروامريكان

(ضربت ضربتين سريعتين)

الذين لم يعملوا

(ضربة واحدة)

يحصلون

على الحد الأدنى

(ضربة واحدة)

من الأموال

(ضربة واحدة)

ليعيشوا

(ضربة واحدة)

ليعيشوا

(ضربة واحدة)

نحن لا نحصل على أي شيء

(ضربة كبيرة بامتداد يدها كلها)

لأننا لدينا سيارة

(ضربة واحدة)

ولدينا منزل

(سكرت لمدة ست ثوان)

ولأكثر ناس يدفعون ضرائب

(ضربة واحدة وسكوت لمدة أربع عشرة ثانية)

أين أجد العدالة؟

حسن، هل السود

يعتقدون

أنه من المحتمل أن يربحوا

القضية؟

حتى بعضهم يطلب نصف الحقوق

والعدالة هناك

لكنني شاهدت التليفزيون

يوم الأحد صباحًا

في الصباح الباكر عندما بدأ الإرسال

وبدأت أشاهده طوال اليوم

لقد كان لديهم حفلة ثم احتفلوا.

كلهم من الجنوب

بكل الكنائس

وفي النهاية وجدوا أن العدالة موجودة

فى هذا المجتمع

لذا، فآين حقوق الضحايا؟

لقد اخذوا حقوقهم

بتدمير التجار الكوريين الأبرياء

فكان لهم مزيد من الاحترام

مثلما أكن الاحترام

للدكتور مارتين كينج؟

إنه النموذج الوحيد للمجتمع الأسود

أنا لا أهتم بجيسى جاكسون Jesse Jackson

لكنه

هو نموذج

اللاعنف

اللاعنف؟

إنهم يودون أن تكون لديهم روحه.

وماذا عن العام الماضى؟

لقد دمروا الناس الأبرياء

(سكوت لمدة خمس ثوانٍ)

واتعجب هل هذه العدالة حقيقية

(و"آه" واهنة جدًا بعد كلمة "العدالة"، "العدالة آه"

لكنها سريعة جدًا)

ليأخذوا حقوقهم

بهذه الطريقة

(سكوت لمدة ثلاث عشرة ثانية)

كنت ابتلع المرارة

جالسة هنا بمفردي أراقبهم

وأصبحوا كلهم صاخبين

(سكوت لمدة ثلاث ثوانٍ)

و

بطريقة ما، كنت سعيدة من أجلهم

وشعرت بسعادة من أجلهم

على الأقل استردوا شيئًا كما تعلمون.

فقط دعنا ننسى الضحايا الكوريين أو الضحايا الآخرين

الذين دمروهم.

لقد حاربوا

من أجل حقوقهم

(ضريبة متزامنة مع كلمة "حقوقهم")

لأكثر من قرنين

(ضريبة متزامنة مع كلمة "قرنين")

واكن لهم تعاطفًا كبيرًا وتفهمًا

من أجل مجهودهم وتضحياتهم

والأقليات الأخرى مثل الإسبانيين

أو الآسيويين

من المحتمل أننا يجب أن نعاني أكثر

بسبب التيار السائد

كما تعرفون.

لذا فهمت

و

أريد أن أصبح جزءاً

من بهجتهم

لكن...

وهذا هو سبب وجود مشاعر مختلطة لدى

بمجرد سماع الحكم

أتمنى أن نستطيع

أن نعيش معاً

مع السود

ولكن بعد الشغب والهيّاج

يوجد كثير من الاختلافات

الحريق ما زال هناك

ماذا تسمونه بلفتكم؟

إشعال الحريق

(قالت الكلمة الكورية "....")

يمكن ان

تتفجر فى اية لحظة .

”الشفق”

ليمبو Limbo (الأعراف)

مر مزيد من الوقت قبل ان اقول افكارا جديدة للأولاد الذين يسكنون معي

إنهم يقولون ”الفجر الكاذب، كان هذا قبل زمانك

هذا شيء لا نستطيع عمله الآن”

عندما اتكلم عن المعاهدة أعود إلى عام ١٩٨٨

هذا شيء يعتبرونه قبل اوانه

وفي عام ١٩٩٢

جعلوه

امرا واقعينا

ولكن بالنسبة إلى كان الأمر كأننى التصقت بالأعراف

مثل الشمس عندما تكون معلقة بين الليل والنهار

فى ساعات الفجر الكاذب.

كما تعرفون

إننى فى منطقة لا يوجد فيها كثير من الناس، وقت الليل بالنسبة إلى

يعد مثل نقص الشمس، وأنا لن اربط

الظلام بأى شىء سلبى

انا اربط

الظلام بما كان فى البداية

لأن فى البداية كان الظلام

متصلاً بلون بشرتى

انا شخص اسود

ومتصق بالأعراف

ارى الظلام كأنه انا

وارى النور على انه المعرفة، وحكمة العالم، وفهم الآخرين

وبالنسبة إلى، لكى اكون إنساناً حقيقياً

لن أعيش إلى الأبد فى الظلام

لن أتبع إلى الأبد فى فكرة تقول

فقط تعرف إلى الناس الذين يشبهونك ويفهمونك وتفهمهم.

لذا فإن الفجر الكاذب

هو

الوقت

بين النهار والليل

الأعراف

أنا أسميه الأعراف .

دانييترا فانس Danitra Vance

مقدمة

كتبها جورج سى. وولف George C. Wolfe

إن دانييترا فانس لم تكن شاذة، إنها واحدة من أهم الشخصيات المتميزة التي عرفتتها. إن الذي جعلها تبدو بعيدة عن بقية البشر ليس شذوذ ملابسها أو شخصيتها. لا، وإنما الذي جعل دانييترا فريدة ومتميزة وحقيقية هو أنها عاشت تمامًا، وبارتياج داخل عقدها ومتناقضاتها التي أدت فقط إلى أن تكشف بقيتنا على حقيقتنا... على أننا صغار وأغبياء لأننا نحاول أن نقسم أنفسنا وبعضنا إلى أنواع. ولكنها لم تفعل ذلك، حاشا لله.

لقد قابلت دانييترا فانس أول مرة عام ١٩٨٦، عندما كانت واحدة من الممثلين في مسرحيتي "المتحف الملون". وفي البروفات كانت حذرة في استخدام طاقتها ومحترسة، وواعية لكل شيء.

ولقد قضت معنا عامًا كجزء من فريق عمل "ليلة السبت على الهواء".

ومثل كل المستعمرين العظام، فإن منتجى العرض حاولوا أن يقهروها بسبب الملابس التي ترتديها والمزينة بكلمة "متألقة".

إنهم لم يسمحوا للتألق الحقيقي للسيدة فانس أن يشرق.

وفي أثناء فترة عرض المتحف الملون لمدة تسعة أشهر في المسرح العام، ثم في لندن ولوس انجلوس، كانت مع بقية المجموعة المكونة من خمسة أشخاص (لوريتا ديقين، تومى هوليس، وريجى مونتجومرى، وفيسكيلين، ورينولدز).

كانت بارزة ولامعة بشدة.

ووجدت في دانيترا روح الرفيق الخلاقة.

لقد كان لدينا الحس الساحر نفسه، ونفس الشياطين المتعددة نفسها التي تستولى علينا، فيما عدا أننا كنا مختلفين في شيء أو شيئين. بل لقد كان لنا الأجسام ذاتها التي تسير في الطريق نفسها.

وفي عام ١٩٩٠ عملنا معا في "حيوية"، وهي ثلاث قصص قصيرة لزورا نيل هيرتسون Zora Neale Hurston تمت معالجتها من أجل المسرح، ثم "الجوع الأنيق"، وهو عمل من فصل واحد لـ بي. بي. إس. ثم في عام ١٩٩١ أقيمت احتفالا في المسرح العام يسمى "السير بعيدا عن الجنون". في هذا الاحتفال الذي قدم مادته أول مرة جون ليجيزامو Yohn leguizamo من عرض *Spic - O - Rama* آنا ديفيري سميث Anna Deavere Smith كانت هناك صور حرائق في المرأة لمدة ليلتين، ودانيترا مثلت دانيترا فانس، وزيارة ثانية لمزيج من الأولاد البيض.

وفي نهاية مقطوعتها قدمت إلينا واحدة من شخصياتها، وهي هاريت هيتيرو Harriet Hetero، المتجردة من الملابس. وبعد "القراءة" للجمهور استمرت في أداء روتينها، الذي وصل إلى ذروته عندما تجردت هاريت دانيترا من ملابسها، ليظهر جزء من الشريط الذي كان يغطي أثر عملية إزالة الثدي الآخر.

كانت لحظة شجاعة محضة، ولحظة جمال لا يصدق.

وقبل أن تستسلم للسرطان نهائيا في عام ١٩٩٤، ذهبت بنا الفنانة العظيمة إلى المكان الذي نخاف منه جميعا، مكان شديد الضعف ... اجسامنا، حيث يدخل

المرض اجسامنا بسرية، ويعلن حرباً شرسة علينا، حرباً حتى إذا اتتهينا بالنصر
فيها لن نكون بلا خسائر.

لقد اخذتنا إلى هذا المكان المخيف جداً، ولعدة لحظات غسلتنا لتزيل خوفنا.
لقد فعلت هذا ليس من خلال الكلمات الجوفاء التي نتحدث بها، ولكن بابتسامة
على وجهها، وبالنظرة التي في عينيها - ابتسامة ونظرة تعبران في عفوية شديدة
عن الم وشفقة وبقاء وحب.

لقد كان واحداً من أروع العروض التي رايتها. إن دانييترا كانت قوة حياة
مذهلة. إنها فنانة ملهمة، وحقاً صديقة رائعة. سأقول إنني سأفقدتها، ولكنها
أحياناً تزورني في أحلامي، ونضحك معاً.

جورج سي. وولف، منتج احتفال "شكسبير" في نيويورك، ومؤلف كثير من المسرحيات، مثل
"المتحف الملون" و"حيوية"، و"مربي جيلي الأخيرة". وقد فاز بجائزة الإخراج.

من مقدمة فانس له "عرض حي بالالوان"

إذا كان الأبيض يحتل القمة دائماً، فأنا لست بيضاء. إذا كان الذكر هو الأفضل، فأنا لست ذكراً. أنا سيدة سوداء من المفترض أن تكون في القاع. بالنسبة إليّ، فإن القاع هو أقوى مكان يمكن أن تكون فيه ليكون بإمكانك أن ترى الشمس. إذا كان الناس الآخرون جميعاً مشغولين جداً بالنظر إليك بازدراء، فإنهم يفتقدون ما يجري في بقية العالم. نحن السود في القاع ننظر ونرى كل شيء هناك... إن ملهاتى تاتى من النظر إلى أعلى من القاع.... في عروضى (لكن ليس في هذا العرض) أقول دائماً "إننى أفكر في نفسى على أننى كل امرأة وبعض الرجال". معظم العروض التى أقوم بها متعلقة بتطابق الجنس، المثلية الجنسية، ولكن هذا العرض عن العنصرية...

إننى اكتشف سحرى في شكل العرض، ومن خلال الكلام... يوجد شيء في الثقافة الأمريكية يجعل هذا الشكل من العروض يحظى بالنجاح. إنها أصبحت طريقة لمعالجة الناس عن طريق التليفزيون.

إنه شيء غريب جداً أن يكون الناس مستعدين لأن يفتحوا جروحهم للأغراب، خاصة الآلاف من الناس الذين حتى لم نرهم... اعتدت أن أفكر أن هناك نوعاً من القوة أو نوعاً من المؤسسات يمكن أن يوقفك عن عمل ما تريد أن تفعله. حسن، في الحقيقة لا أحد يستطيع أن يوقفك. من المحتمل ألا تكون قادراً على أن تفعل ذلك على قناة HBO، أو في وقت الذروة، ولكن إذا كان لديك شيء تريد أن تقوله أو تفعله، يمكنك أن تفعله. إننى اعتقد أننى بطل لأننى الوحيد بالخارج الذى يقفز قاتلاً كل هذه الأشياء. الناس يمكنهم أن يحبونى أو يكرهونى أو

يضحكوا مني او يستهجنوني ويطلقوا الصفارات. عندما تكون هناك فى الخارج
على الحافة لا يوجد مكان آخر تذهب إليه ما عدا الحافة.

من "عرض حي بالاكوان"

فى بعض الأحيان استيقظ صارخة .

فى بعض الأحيان اعتقد اننى محبطة ومريضة.

من المحتمل ان يكون عرضى قد بدا (فتحت التليفزيون مستخدمة الريموت كنترول... نا.. نا... ثم اغلقته).

(اخذت ملاحظات سينجلتون ماكسويل Singleton Maxwell وبدأت تقرا)

"سينجلتون ماكسويل إم. دى. مدمنة الميدول" Singleton Maxwell M.D./

Mido, Yunkie

إن الرسالة موجهة إلى السيدات فقط، لأن الرجال لا يعرفون شيئاً عن هذا الموضوع.

سيداتي، أنا سينجلتون ماكسويل، طبيبة امراض النساء التى صممت طريقة O. B. . أنا حالياً القى مجموعة محاضرات تحمل عنواناً فى مقدمتها يقول، "احذرى ان تكونى امرأة". لقد تحدثت امام كثير من الجماعات الراقية، احدها كان فى اجتماع مشترك "لاتحاد السيدات المثقفات"، و"السيدات الفاسقات". لقد اصبحت طبيبة امراض نساء لتفوقى فى مادة امراض النساء. إن تفوقى فى امراض النساء (المختلطة) جعلني ارقى ان اكتب كتاباً (تعرض الغلاف على الجمهور) . ويمكنك ان تجده فى كل مكان. فى هذا الكتاب تساءلت، "هل هناك مخطط راسمالى ضد السيدات ؟" اقصد....

لماذا عندما يكون عندي ألم شهري فإن أول شيء أفكر فيه هو، أعطني القوة،
أعطني علاجاً للهرمونات، أعطني مضاداً للتقلصات. أعطني عقاقير مسكنة...
(ارتدت نظارتها الشمسية. وموسيقى البلوز التقليدية تؤكد المونولوج
التالي. تغني،)

في المطبخ عارية القدمين منتظرة مولودي الثامن
يجب أن آخذ الميدول حتى لا أتهور
إنني مدمنة ميدول، ولا أعرف لماذا
إنه يجعلني أشعر بالأمان، لذا فإنني آخذه طوال الوقت
إنه يساعد قبل وفي أثناء وبعد...
ويعطيني القوة على الضحك من خلال دموعي
إنني آخذه منذ سنين
إنه يخفف ألم الجزء السفلي من الظهر
ويبعد عني الإحساس بكوني امرأة، امرأة، امرأة
امرأة، امررة ااا
نعم أنا امرأة او... او... (نست الأغاني)
نعم أنا امرأة او... او... (ما زالت لا تتنكر)

(تتكلم). يا حبيبي انت لا تعرفني، لقد قتلت زوجي الأول. إنها لم تكن بالطبع
غلطتي مع ذلك.

كل شيء حدث الليلة السابقة لبداية الطمث عندي، وكنت متأكدة انه الخلل الهرموني الذي جعلني ارتكب الجريمة "هل كان يجب ان اقتله؟" "هل كان يجب ان اقتله؟" نعم، كان يجب ان اقتله، لقد ضربني وكنت دائما اقول لنفسى، لن ابقى ابداً مع أى شخص يضربنى.

وبينما كنت احزم امتعتى .. انكشف لى السيناريو. لقد تركته، فبحث عنى حتى وجدنى، ونظر نظرة صبيانية جديرة بالشفقة. سامحته.

وقضينا ستة اشهر سعيدين معاً. ضربنى مرة اخرى اشد من ذى قبل، ثم قال "انا آسف يا حبيبتى انا احبك اكثر من الحياة نفسها، اليست ستة اشهر من السعادة تعنى شيئاً بالنسبة إليك؟" وبكى. انا ايضا ابكى. ومضى عام من السعادة حتى فقد وظيفته، بام بام بام، اشترى لى كلباً، إنه كلب صيد صغير، قصير القوام، هادئ، لقد ضرب الكلب....

إننى اعيش حياة الزوجة التى يضربها زوجها باستمرار. شاهدت اوبرا وفيل وسالى وشيرلى وچين وويلما وبيتى وفيرونيك....

وبدأت اتعجب من الذى يمثل دورى فى النسخة التليفزيونية المعدة عن حياتى. إن المحامى الخاص بى قال لى، عليك ان تدعى الجنون فى اثناء المحاكمة. وقلت، اعتقد ان هذا للرجال فقط. دخلت السجن

(غناء)

او... او... كما تعلمون

كما تعلمون، كما تعلمون، كما تعلمون جميعاً

انا غير قادرة على ان اتهمجى اسمي

لكن المبدول يجعلنى اليقة وهادئة

عندما اشعر بالشر

(تتحدث) آخذ فقط ما هو مكتوب فى الروشته.

"برنامج تليفزيونى حوارى"

السيدة الضيفة : عندما ذهبت إلى لاكس لم يكن هناك أى شخص فى استقبالى، لذا استخدمت خدمة النقل المكوكى.

وفى الوقت الذى وصلت فيه إلى فيل Phil وكريس Chris، أخبرنى أحد الشبان أن كريس كان يجب أن يذهب إلى غرفة الطوارئ، وعندما عادوا إلى المنزل ذهب كريس إلى السرير. قيل قالت لى إن كريس مصاب بالإيدز، وأنه، أى فيلى، HIV موجب.

فكرت فى نفسى، إنه شيء جيد، من أكون أنا، أو من المحتمل أن يكون هذا... ليس هذا أدبًا. كنت لا أعرف الكثير عن الإيدز. لقد سلمت على شخص مريض بالإيدز باليد قبل أن أعرف ما هو... ما أقوله إننى لم أعش قط مع شخص مريض بالإيدز. لم أعش قط مع شخص مريض بالإيدز. لم أعش قط مع شخص HIV موجب، وكنت خائفة. كنت خائفة من أن اتحول إلى إنسانة غبية!!

جزء منى فكر فى احتمالية أن اتخلى عن هذا، أو (أرفع) يدي، وأجرى من البيت صارخة. اعنى أن جزءًا منى أراد فعل هذا.

كان هذا منذ عدة سنوات ماضية، وكان الإيدز فى الصحف، وفى نشرات الأخبار كل يوم. كل واحد بدا هستيرياً قليلاً.

اعتقد اننى لست شخصًا هستيرياً.

المضيف: انت تقولين إنك لست هستيرية. وإذا كان هناك وقت للهستيريا فإنه كان هذا الوقت. هل رايت شيئًا أو قرأت شيئًا.....

السيدة الضيفة: لقد شاهدتك فى البرنامج الحوارى .

المضيف: أنت تعرفين اننى كنت دائما افكر ان هذا البرنامج يقدم خدمة عامة هدفها التنوير والتعليم.

السيدة الضيفة: لا ، لقد كان معك مريض إيدز فى برنامجك، والجمهور كله يكرهه، وانت لم تلمسه البتة. لم تلمس يده حتى إنك جلست على بُعد كرسى أو اثنين منه، ومددت ميكروفونك إليه. كان يجب ان تعلم هذه الدولة المشاعر الإنسانية، لكن يبدو انك كنت تقف فى جانب الجهل.

حتى طبيبك الخبير قال إنه لا يستطيع ان يضمن ان هذه هى الطريق الوحيدة للإصابة بالفيروس. إننى لا اريد ان اكون مثلك.

المضيف: يبدو... انك اعطيتنا الكثير... دعينا نشاهد الإعلانات الآن

(الكاميرا تحولت)

السيدة الضيفة: لا اعرف من تعتقد ان تكون، لكن هذا برنامج. كيف تجرؤ ان تظهر فى التليفزيون القومى وتهيننى؟

كيف تجرؤ ان تظهر فى التليفزيون القومى، وتجرد من الإنسانية كل شخص مرض بالإيدز. اين كل هذا التعاطف والذكاء اللذين يجب ان يتسم بهما كل مقدمى البرامج الحوارية؟

المضيف: دعينى اقول لك شيئا، انا مشهور بالتعاطف والشفقة والتقمص العاطفى، وقد اختارتنى "مجلة الناس" شخصية هذا العام. إننى إحدى الشخصيات الأسطورية بسبب التعاطف، ومشاعرى الدافئة نحو الناس.

السيدة الضيفة: كنت أشعر بذلك حتى رأيت هذا البرنامج .

الضيف: سنعود بعد الإعلانات بدقيقة واحدة، وأريد منك أن تقولي لجمهور المشاهدين الذين رأيتهم في برنامج شخص آخر، قولي لهم إنى لا أفعل هذا.

السيدة الضيفة: يا حبيبى، بعد أن تعود من الإعلان لن تجد ضيفاً تحدثه، فانا لم آت هنا من أجل هذا...

الضيف: أوه صدقيني، يمكننى أن أدير هذا البرنامج بدونك، وبدون أى ضيف آخر.

السيدة الضيفة: لذا دعنا نرى كيف تدير البرنامج بدونى (مشت بعيداً عن المجموعة).

السيدة الضيفة (إلى الجمهور): كم منكم شاهد هذا البرنامج؟ لقد كان هذا منذ عدة سنوات مضت. (لا استجابة). إذا لم يعد الضيف هل سيتقدم أحدكم إلى الميكروفون، ويسألنى أسئلة عن الحياة مع شخص مريض بالإيدز. (خرجت)

صوت المخرج: ارجعى إلى مكانك!

(السيدة الضيفة ارتبكت، وأصبحت حائرة ووحيدة، وراحت تبحث بعينيها عن هذا الضيف. ونظرت تجاه الجمهور وكلمة "النجدة" موجودة فى عينيها. إذا وقف واحد من الجمهور سنسأله سؤالاً. إذا لم ...)

انت غيبة .

السيدة الضيفة: انا لا اريد ان اكون غيبة. فلقد اعطيت فيل Phil حضناً كبيراً حقيقياً، ليس من الخد إلى الخد، او حضن باليد على الأكتاف، بل كان

حاضناً حقيقياً، وعانقت كريس بالطريقة نفسها. لكن الغباء يكمن دائماً في مكان ما.

(تصرخ) قاعدة المرحاض! كنت دائماً اضع منديلاً ورقياً على القاعدة، وهو ماربتنى عليه جدتى، او ربما يجب ان اجلس على القاعدة العارية لأثبت اننى لست خائفة من الإيدز. لمن اثبت؟ (تصرخ) الدش! لن ينتقل إلى من اخذ دشاً! مواسي الحلاقة! انا لا استخدم مواسي حلاقة خاصة باناس آخرين على اية حال. الأطباق! ايمكن ان اكون انا الأولى، اول شخص تنتقل إليه عدوى الإيدز بطريقة غريبة وغير معتادة؟ اعنى ان الأطباء والممرضات فى المستشفيات يرتدون القفازات والأقنعة ويتطهرون. نعم! لا!

احتمال. نعم! لا! توقف!

لم اكن امارس معهم اية علاقات. ولم آخذ منهم تبرعاً بالدم، ولم اكن استخدم مخدر آى فى IV. إذا كانت هناك طريقة أخرى لانتقال الإيدز إلى، طريقة أخرى لا يعرفها احد... إذن اتفقنا، ساكون ضحية بريئة مثل فيل، وكريس، وكل شخص يصارع هذه الحالة، او هذا المرض، او اى مرض آخر.

وبعد فترة غير طويلة وجدت هذا الورم فى صدرى وتم استئصاله. ثم بدأت اكتب هذا الكتاب، وكل دخله سيعود إلى خزانة الدولة من أجل المرضى. هناك اشياء مضحكة يقولها الناس للمرضى:

"اعتقدت انك مت"

"لماذا لم تستئصلى الآخر"

"كيف حالك؟"

يمكنكم ان تسالوني اسئلة الآن.

(اسئلة من الجمهور. سكوت)

حسن، لا احد يريد ان يسالنى. ارى بعضنا منكم يرتدى شُرطاً حمراء. عملية كبيرة. ما الفرق الذى تصنعه؟ اذهب واحمل طفلاً سليماً، ثم اذهب واحمل طفلاً مريضاً بالإيدز، اتريد ان تحصل على ميدالية من اجل هذا؟ لذا كان هذا الشريط مصنوعاً من عشرة اربطال من الصلب الذى يجب ان يعلق على صدرك، هذا من المحتمل ان يعنى شيئاً.

احسبني ايضاً، فانا اناضل ايضاً". خمسون الف سيدة يمتن كل عام بسبب سرطان الثدي. إننى ارتدى شريطاً يزن عشرة اربطال من اجلهم، وواحداً من اجل مرضى الذئبة، وواحداً من اجل مرضى السكر، واى شىء آخر يهدد الحياة، يغير الحياة - بما ان هذا البرنامج حوارى، وبما ان هذا هو برنامج حوارى...

هذا هو كل ما عندى كى اقلوه. (الكاميرا تركزت على السيدة الضيفة للحظات قلق، ثم تحولت إلى الجمهور. ظلام).

فلوتيلدا وليامز تمثل دور جوليت Flotilda Williams as Juliet

انا فلوتيلدا. انا ممثلة كلاسيكية. انا الان اقوم بالإنتاج وسط المدينة مع مجموعة يطلق عليها "شكسبير فى الأحياء الفقيرة". إننا ننتج مسرحية للسيد وليم شكسبير اسمها روميو وجوليت. وانا جوليت، اتفقنا. الان ما اريد ان افعله لكم جميعا هو ان تقدرُوا، وان تفسروا ما يجرى فى هذا العرض. العرض بدا وكثير من الأشياء حدث، ولكننا فى الحقيقة ستترك هذا كله، وسنتقل إلى الجزء الجديد الذى جئت من اجله.

إنني احضر حفلة بها مجموعة من الناس الخياليين، وانا هناك، وانا هناك مع امى والممرضة. ومع ذلك استطعت ان اقابل هذا الشاب، إنه شاب وسيم جدا جعلنى اضحك من نكاته المضحكة جدا. من المحتمل ان يكون من اصحاب الثروات؛ لذا احببته. إن اسمه روميو. لقد فهمت مغزى عنوان العرض الآن، انا وروميو، حسن، انا جوليت، اما هو فروميو.

على اية حال، لم تكد الحفلة تصل إلى منتصفها حتى قالت امى والممرضة، "جوليت، حان الوقت لنمشى"، وقلت، "حسن، ساكون معكما فى الحال، فوجدت روميو، وقلت له مع السلامة بلمس اطراف اصابعه. بهذه الطريقة (إيماءة).

وبعد ذلك عدت إلى البيت محاولة ان انام، لكننى لم استطع؛ لأننى افكر فى هذا الشاب. كم اود ان اراه ثانية، كم اود ان اكلمه ثانية، كم اود ان افعل معه اشياء لم افعلها من قبل.

الآن، وفي الوقت نفسه، الشاب روميو يسير في طريق الحارة ينظر إلى شباكي. الآن هو لا ينظر إلى شباكي لأنه غريب، إنه ينظر إلى شباكي لأنه يحبني. اتفقنا. ثم بدا يتحدث إلى نفسه. الآن هو لا يتحدث إلى نفسه لأنه مجنون، ولا أي شيء آخر، إنه يتحدث إلى نفسه لأنها مسرحية. اتفقنا. الناس في المسرحيات يتحدثون إلى انفسهم كثيرا.

وقال، قال...

"لكن برقعة ما هذا الضوء الموجود عند شرفتك المسكورة، عند بداية شرفتك عندما اقتحمت الشرفة

لقد كنا بالليل، وأنا نائمة عند شرفتي الخلفية، وكنت في حالة سيئة جدا بسبب الموقف كله، وقلت السطر الأول لي، وضربت بقدمي وقلت "أوه"، أنا

أوه، روميو، روميو لماذا أنت

لماذا؟ قالت لماذا، لماذا كنت أنت روميو؟

لماذا أنت روميو؟

"تنكر لأبيك، وارفض اسمك

وإذا لم تستطع، فقط أقسم بحبي

ولن أكون سجيئة بعد ذلك"

تفكر

"هذا هو اسمك فقط الذي يعتبر عدوى

انت نفسك حتى لو لم تكن مونتاجو Montagoo

ومن هو مونتاجو؟

"إنه شخص بلا كف ولا قدم

بلا يد، بلا وجه، بلا أى جزء آخر

يتمى إلى الإنسان"

هل تعرف عن أي شيء تتكلم؟ قالت

"روميو تجرد من اسمك

ومن أجل هذا الاسم الذى ليس جزءا منك

خذنى كلية"

إن جوليت كانت من الهيبيز.... لقد قررت أن تنزل تحت، ونزلت. على أية حال أنت تعرف عائلتها، فلدى عائلتها نوع من الضغائن العائلية المستمرة. عائلة جوليت ربما تكون مثل القبارصة. أما أهل روميو فمن الممكن أن يكونوا سفاحين، اتعرف ما أقول. روميو ليس مثل مايكل جاكسون؛ إنه حبيب ومناضل. اتفقنا. ثم رآته ماشيا في الحارة، وتكلما مغا، تكلما كل كلام العشاق والأحباء اللطيف... كلام الأحباء اللطيف - اندفعنا إلى الخلف وإلى الأمام، دقات دقات، دقات. أصبح لديهما دم عاطفى ينساب مرتداً إلى الأمام وإلى الخلف فى عروقهما. لقد قرأت نقداً جيداً جداً عن هذا الجزء. فانا انفق بعض النقود على الثقافة.

ثم تقول له،

"إن سخائى بلا حدود مثل البحر

وحبى أيضا عميق مثل البحر، كل ما أعطى لك

ساجد عندي مزيداً لأن كليهما غير محدود

(سمعت صوتاً)

اسمع صوتاً بالداخل يا حبيبى، وداعاً

مع السلامة

"حالا، الممرضة الجيدة"

هذا يعنى انى ساكون معك ايتها الممرضة

"حبيبتي مونتاجو كونى صريحة

انتظري قليلا، ساعود مرة اخرى"

ثم مشيت، ثم عادت، ولكن كان يجب ان تظل هادئة لأن امها واباها لن يحتملا

امه واباه. وامه وابوه لن يحتملا امها واباها. لذا كان يجب ان يظلا صامتين جداً

لأنه لو امسكوا بهما معا سيقتلونه ويقتلونهما ايضاً. لذا قالت، قالت،

"ثلاث كلمات يا حبيبى روميو، وطاب مساؤك ايضاً

إذا كانت نزعتك إلى الحب شريفة

تقدم لخطبتي وارسل لي كلمة غداً

بها آتى لأقابلك

اين، وفي أى وقت ستقيم هذه الشعائر"

اعنى ان تتزوجنى، تتزوجنى

لن اعطيك اى شيء حتى تتزوجني

"ثرواتي كلها تحت امرك

وساتبعك يا سيدى عبر العالم كله.

(تسمع صوتًا)

سأتى حالاً - إذا كنت لا تتوى بى خيراً

ارجوك

(ضوضاء)

مع السلامة

سأتى لأنهى قضيتك، وتتركنى لحزنى

هذا يعنى أنك إذا لم تتزوجنى، فلا تلعب بعقلى، فيمكننى أن

أجد شخصاً آخر.

"الف مرة مساء الخير"

ثم ذهبت مرة أخرى. حان الوقت لأنها يجب أن تتكلم مع أمها والممرضة. لا أعرف لماذا يجب أن تتحدث إلى الممرضة. إنك تعرف أنها ليست مريضة.

سوف تعود لحظة أن تستطيع، ولكنها لا تستطيع أن ترى روميو. ولكنها تعرف أنه سيكون هناك فى مكان ما، لأن لديهما العاطفى ينساب جيئة وذهاباً، جيئة وذهاباً، وهى تستطيع أن تشعر به وهو هناك فى الخارج. إن قلبه يدق فى الليل. والذى تريد أن تفعله هو أن تصيح، "روميو، أين أنت؟" ولكنها لا تستطيع أن تفعل ذلك، لأن جوليت فتاة وقور جداً، والصياح من الشرفة الخلفية أمر لا يليق بها أن تفعله، ولذلك فهى تقول:

"روميو، روميو"

وبعد ذلك تراه.

"لقد اقترب الصباح. أريدك أن تذهب
ولكن ليس أبعد من عصفور لعوب
تتركه يقفز قليلا من يدها
مثل سجين مسكينة في أغلالها الملتوية
وبخيط حريري تسحبه إليها ثانية
وهكذا فهي مَحَبَّةٌ وغيورة من حريته"
لا أعلم ماذا يعنى ذلك الجزء
وبعد ذلك تقول
طالب مساوكم، طالب مساوكم! فالفراق هو الحزن اللذيد
حتى إننى سأظل أردد "طالب مساوكم" حتى يأتى الصباح".
(تخرج).

ديفيد كيل David Cale

مقدمة

كتبها: ستيفن هولدن

كل حكاية حب، هي أيضا حكاية عفاريت، فمهما كنا نعرف شركاءنا بطريقة حميمة، سواء أكان يعرف بعضنا بعضًا منذ ليلة واحدة، أم كنا أزواجًا لعدة عقود، فإنه سر الآخر، إغواء المجهول والخيالي الذي يدعونا إلى القفز إلى الفجوة المعروفة بالوقوع في الحب. من، وما الذي ننظر إليه عندما نكون وجها لوجه مع الشخص الذي يعطينا ذلك الشعور المغرق؟ فهل نحن على اتصال مع الشخص الذي بجانبنا، أو نغزل حلمًا عن ذلك الشخص ليثير ذلك الإحساس المخيف اللذيذ؟

وعندما نأتي إلى إيروس (إله الحب عند الإغريق) فالذكريات، والرغبات، والأحلام، وآثار الحكايات الخيالية، وأجزاء الأغاني المفضلة، وصور من الأفلام، كلها تتقارب لتستحضر هذه الأرواح الرومانسية. وبعد ذلك، إذا كانت الكيمياء مضبوطة، والنجوم والكواكب منحازة، فاللقاء يمكن أن يكون صلة مبهجة تغيرنا إلى الأبد، وتصبح محكًا صوفيًا خفيًا في مجموعتنا الشخصية لحكايات العفاريت.

قليل من الكتاب في أي وسط يتمتع بهذا القدر من البصيرة في الناحية الخارقة للطبيعة في مجال العاطفة، مثل ديفيد كيل، الأكثر هدوءًا وتاملًا بين كتاب المنولوجات المسرحية في نيويورك، والذين بلغوا نضجهم في الثمانينيات من القرن الماضي. وفي عروضه المثيرة للاهتمام والساحرة، وبصوته المعسول المتسلل

قليلاً، واللهجة الأمريكية البريطانية، يعين نفسه ناصحاً في مخيم مدينة، وكاهناً شهوانياً يحكى للكبار حكايات العفاريات حول المدفأة، حيث موسيقى فرانك سيناترا وجونى ميتشيل يمكن ان تسمعها من بُعد.

وحياة الشخصيات التى تسكن حكاياه يمكن ان تكون متباينة بطريقة جامحة، ولكنها جميعاً معلقة تقريبا بين الذكريات والرغبة فى حلم يستيقظ. وسرها، وذكرياتها الخاصة، كما يذكر كيل، مثل سرنا وذكرياتنا. وهذه الذكريات هى المرادف الروحى لدهون الجسم المختزنة، وهى متعلقة بالداخل مثل درع صوفى داخلى ضد برد الليل الشديد.

وفى رائعته المنفردة "مستغرق فى حلمى بك"، وهى سلسلة من اثنى عشر مونولوجاً قصيراً، أربعة منها مطبوعة هنا، خلق "كيل" مجموعة اغانى الأحلام التى تمتد بالشكل واللغة أسلوب الأغانى الشعبية إلى مجال الشعر الدرامى. و"كيل" لديه المقدرة المدهشة للانسياب جيئة وذهاباً بين شخصيات الرجال والنساء بدون الالتجاء إلى الكاريكاتير، أو الاستفادة من الأزياء المسرحية. ومثل إى إم فورستر، فإن تصويره للجنس لافت للنظر لرقته، حتى عندما تكون اللغة واضحة وبلا خجل. وبينما معظم من يؤدى العروض المنفردة يتناول إيروس باتخاذ مواقف فى الحرب بين الجنسين، يدرك "كيل" انه حتى أدنى درجات الرغبة تتضمن تصادم ارواح حاملة فى البحث عن الاندماج.

والراوى فى "سباحة فى الظلام" (كما انها استعارة جميلة للفصوص إلى المجهول الشهوانى) هو منوم ساحر للأحلام، يقودنا إلى استراحة عامرة بالسعادة، ومخيفة بطريقة غامضة فى جنة استوائية مغلقة، "حيث السمك دافئ بالماء لا يكاد يتحرك".

وتصبح الرؤية قائمة في "الدلافن"، وتتوسع في وصفها الإيماني لفتاة تأخذ حمام شمس يلتقطها غريب لامع بين ذراعيه، وكان قد خرج من البحر ليحملها من الشاطئ من أجل نوبات مضنية من الحب السامي، وبعد ذلك يحملها إلى الشاطئ ثانية قطع من الدلافن.

و"تذكر" الميتافيزيقية" (التي تستعيد في نغمتها أغنية هاري نيلسون التي لها العنوان نفسه)، هي سلسلة من اللزمات تتدرج نحو مفاجأة ذات قدرة مخيفة كرحلة سيئة لاذعة، "أظن أنسى أنني حي / أظن أفقد إدراكي لها".

تدفع قوة تعويذية مشابهة "أشجار التنوب الزرقاء"، وهي مرثية شعرية يرددها رجل خليع لحبيبة راحلة يتذكرها في مواقف معينة، من بينها "عمل تمرينات جين فوندا على اسطوانة لفيليب جلاس"، وازدواجية الراي تجاه حبيبة، كان توهجها، كما يعترف وهو يشعر ببعض الذنب، أحيانا يريكه، يتلخص بملاحظة ينبغي أن يرددها أي شخص يطوف الأرض بحثًا عن الحب الحقيقي، ويجده فقط في لخطات منفصلة، "عندما ذهبنا بالسيارة عبر بينسيلفانيا تلك الليلة، كنت أفكر ربما لا يكون هذا هو، ولكنه كان قريبًا جدًا".

وفي نهاية المسرحية نعود إلى الماء. فالحبيبة الراحلة، يتضح أنها الشخص نفسه الذي أصدر الدعوة إلى "السباحة في الظلام".

ستيفن هولدين، ناقد سينمائي، وموسيقى، ومسرحي بمجلة نيويورك تايمز.

مقتطفات من:

"مستغرق في حلمي بك"

"السباحة في الظلام"

يهمس بهذه الكلمات في ميكروفون، في حين أن الأنوار كلها
مطفأة.

أريد أن آخذك للسباحة في الظلام

إنه شيء لم تفعله قط

شيء مستحيل أن تفعله

أعرف بحيرة

حيث السمك دافئ

والماء يكاد لا يتحرك

ليس هناك عشب ضار يوقعك في شركه

وفي هذا المكان، النقود ليست دافعا

لا أحد يمكن أن يلمسك هنا

لن يضريك الشرطي بهراوته

هشم وجهك

لن تستطيع راهبة أن تظهر في التلفزيون

وتردد تعليقات تهديد
والصحف لن تحزنك
ليس هناك تليفزيون ليصغرك
لا شيء سيحمل وزنا.

عندما يكون الناس مجرد مصدر خيبة أمل أخرى
سأخذك إلى هذا المكان
سأقودك إلى الماء
تحت سماء صافية ونجوم
سنذهب لنسبح في الظلام
إنه شيء لم تفعله قط
شيء ستحبين أن تفعله.
اعرف بحيرة
حيث السمك دافئ
والماء يكاد لا يتحرك.
فلنذهب لنسبح في الظلام

دالاس

امراة إنجليزية مثيرة فى الستينيات من عمرها، تجلس على كرسى المركب
على شاطئ خالٍ.

هذا كرسى. وهنا الرمال.

انت بحرى المتوسط.

لم اقابل قط إنسانا لا يحب المحيط.

البحر. ليس هناك شىء مؤثر هكذا مثل منظر الأمواج

ليطلق تلك التوترات الماكرة.

تلك التى تدرك فقط انها كانت هناك عندما تذهب. انا آتى هنا كل يوم، إلى
المحيط.

وكل يوم يدفن الأطفال قدمى فى الرمل.

وتتحرك الشمس من مؤخرة عنقى إلى

الجانب الأيسر من مراياي الجانبية.

وتتجاوز الدلافن صف الصخور. كل يوم.

فى الوقت نفسه، مع انك تدرك فقط انها هناك

عندما تقفز وراء صف الصخور. ثلاثة

أرباع العالم مغمور بالماء.

لقد خرج من الماء

منذ دقيقة واحدة لم يكن هناك . والدقيقة التالية كان واقفا

إلى جانبي، والماء المالح يتساقط منه. وتظاهرت
أننى لم أراه.

ولحسن الحظ، كنت ارتدى نظارة الشمس.
كانت العينان بمنأى عن النظر. ومع ذلك كان يقف هناك
لا يزال. لا يتكلم، وضلوع قفصه الصدرى تجيش. وبطنه
تحرك إلى الداخل والخارج. وخلعت النظارة.
تقابلت العينان.

قلت "انت تقطر ماء على مجلتى".

"ما فائدة الملحق المبتل؟"

لم يقل شيئاً، ولكنه رفعنى من كرسى
أنا بين ذراعيه وهو يتحرك عبر الرمال وأنا
معه بين ذراعيه ولسبب ما، لم يخطر ببالى
أن أصبح . فقد ترافقت الغرائز، وكانت سحابة خفيفة
تتحرك عبر السماء بسرعة شديدة .
ومررنا ببيوت بيضاء وعليها لافتات،
إفطار أمريكى. بيرة أمريكية.
هنا نتحدث باللغة الأمريكية.
فلتقضي يوماً سعيداً".

بعد ذلك بدا هذا الصوت يطن في راسي.

"تبدلين مضحكة وانت محمولة.

فلديك ساقان. يمكنك ان تتحركى بنفسك"

واخترت ان اتجاهله. كان هناك دولفين

ازرق فوق كتفه.

ربما يكون خطيرا، قنرا.

له اعضاء غير نظيفة"

ومررنا بموقف سيارات.

"افترض ان احدا يرانا"

انسى الناس ان كان وجهى عند زاوية

عظمة الترقوة والشفاه تضغط الدولفين.

اشعر بجسده مكثرا اكثر مما يبدو.

لم نقل شيئا.

نصل إلى حقل يمتلئ بالسوسن والأوركيد المزروعة

للتصدير. الهواء رائحته كريهة. السوسن يتحطم

من تحتنا. لا يزال الماء الملحي يتساقط منه

اسفل ظهره. يقطر من عظام الكتفين

وانزلنى بين الأوركيد. ظهرى مبتل

بدماء الأوركيد. البقع التي لن تزول أبداً.

ينزلق رأسه أسفل جسدي. يصبح فمه.

تغوص أسناني في الدولفين.

عضلات داكنة. سخونة زرقاء. لا كلام. اصرفني من الدهن

اصرفني كل شيء من الدهن. زهور السوسن. سماوات زرقاوات.

السنة.

في اليوم التالي عبرت طائرة السماء وهي تجر خلفها كلمات،

"خطط للمستقبل بشكل جديد"

ظننت ان خيالي قد هرب أخيراً معي.

من البحر خرج. سار نحوي مرة ثانية.

رفعني من كرسي المركب.

ووضعت راحتي يديه على خدي كأنهما اكواب.

ثم انجرفنا في نعاس.

لسنا متأكدين ما الذي كان حلمنا وما الذي كان حقيقة

يحدث.

في اليوم التالي كان كل شيء في سلام وهدوء

مطمئناً. وطارت سمكة طائرة خارج الماء.

مع سمكة صغيرة تطير خلفها. وطارت

السمة إلى مركز تسوق وارهبت

مجموعة من ربات البيوت.

" آه ه ه ، سمة "

ومن البحر خرج. جاء نحوى ثانية.

وعلى مرأى العيان فقط تلاشنا. كل هذه النداءة.

كنت لا اعلم من اين كانت كلها تاتي.

وكما حدث، اصبح اكثر شدة. كان هناك

تفاهم بيننا. ومع ذلك لم تتبادل الكلمات.

كان هذا منظرًا طبيعيًا وراء نطاق اللغة. لا يستطيع

لسان إنسان ان يلمسه او يقيم علاقة معه.

وبعد ذلك من اللامكان. من الزرقة. بدأت

اتطلع إليه. اطلق شعري. اطلق اظافري.

وانا اتوقعه. وإذا تأخر ابتدع الأسباب لماذا.

قفزت افكار مضحكة إلى راسي، لم اكن جذابة

بما يكفى لأثير اهتمامه.

تخيلت ماذا كان يفعل

عندما لا يكون معي. كل انواع الاختراعات

ملأت راسي. ومع ذلك لم تتبادل الكلمات بيننا.

خرج من البحر.

كان جسدى متصلياً من القلق. هذه المرة لم يرفعننى من كرسى المركب، وإنما ركع امامى، قال كلمات رقيقة.

"غريب جداً، يمكنك ان ترى الماء منعكساً

فى عينيك. هناك امواج فى عينيك.

كتل صغيرة من السحاب. انى ارى نفسى منعكساً فيك.

ومال الى الامام. اقرب.

وتسلق الى عينى

كان يسبح فى عينى. ينادى من داخل

راسى.

تبعته داخل نفسى الى البحر. حتى

ركبتى. لف الماء صدرى.

لاطف رقبتي، حتى اصبحت فى مياة اعمق من ان تبلغها قدمائى. واضطرت

الى ان اسبح. كنت اتبعه. اميلاً من الأرض، وراء

صف الصخور. اصبحت متعبة، ومنهوكة من متابعتة

بدات اضعف. ابلع الماء. وقد امتلات رتئائى.

اخذ جسمى يجذبني الى اسفل. كنت اغرق

داخل نفسى. كان على ان اخرج. على ان اخرج من نفسى

ولكننى كنت فى وسط المحيط.

بعد ذلك لمس ساقى شيء. وشيء آخر لمس
ذراعى. كنت محاطة بالدلافن. كانت تدفعنى
بهرفق كانت تبقينى عائمة. والقيت ذراعى حول دولفين
فسحبنى الدولفين عبر الماء بسرعة مذهشة.
تحت الماء. فوق الهواء. تحت ثانية
مررنا عبر مجموعات من سمك كالفراشات. آلاف
من المخلوقات البالغة الصغر لمست وجهى. مجموعات من افراس البحر.
المرجان القرمزى. شقائق النعمان. القرش الأزرق.
السمك الببغاء. القادوح. السنة.
اعادتتى الدلافن ثانية. وواصل هو. استمر يأتى.
وسبح بعيداً إلى مؤخرة عقلى.
فى الليل أحيانا أراه فى الأحلام.
يدور داخل راسى. من حالة عقلية إلى أخرى.
أحيانا ينظر إلى من زاوية عيني
ويتسمم ابتسامة عريضة، وعندما يتسمم يمد
عينيه
اليوم وقفت طفلة صغيرة بجوار كرسى المركب
تنظر إلى السماء والبحر وقالت،

"إذا كانت السماء زرقاء، هل يعنى ذلك اننا نتنفس

هواء ازرق

"فقلت

"ربما"

قالت

"احب البحر"

وقلت

"لم اقابل قط انسانا لا يحب المحيط".

البحر. ليس هناك شىء مؤثر هكذا مثل منظر

الأمواج، الذى يطلق تلك التوترات الماكرة.

تلك التى تدرك فقط انها كانت هناك عندما

تذهب. انا آتى هنا كل يوم. إلى المحيط.

وكل يوم تتحرك الشمس من مؤخرة

عنقى إلى الجانب الأيسر من مراياي الجانبية.

فتتجاوز الدلافن صف الصخور. كل يوم.

الوقت نفسه، مع انك تدرك فقط انها هناك

عندما تقفز".

وراء صف الصخور. ثلاثة ارباع العالم

مغمور بالماء.

تذكر

مهدة إلى:

سيمون إيجلتون

تذكر عندما اعتدت ان تستيقظ في الصباح
وتقفز من الفراش. بلا هم واحد في العالم
بلا هم في رأسك.
هل تذكر؟

تذكر عندما اعتدت ان تقع في الحب مع شخص
بعد آخر. وكيف كانوا يتداخلون أحيانا
بالطبع، لم يكن حبا. دعنا نسميه نوعا من الانبهار المثير الذي يتجاوز الحدود. شخص
بعد الآخر. لم يهم فعلا من.

هل تذكر؟

تذكر عندما كنت تحب ان تقول للناس إنك عصابي
مع انك حقا كنت لا تعلم ماذا كانت كلمة عصابي تعني.
ولكنها كانت تبدو ناضجة وممتعة. كان هذا شيئا
كنت تريد ان تكونه. أكثر متعة من السجائر.

هل تذكر؟

تذكر عندما انتقلت إلى الزمن الحاضر. كم كنت
تبدو حيا. كيف للحظة شعرت فيما يتعلق

بكل شيء. واتخذ العالم نوعا من الوضوح. كان هناك
رنين في كل حدث.

هل تذكر؟

تذكر عندما استحوذ عليك الخوف
وأصبح جزءا منك. واستقر فيك. ونقص يومك.
وأصبح من صفاتك. تذكر عندما أدركت ذلك في النهاية
اعتدت أي شيء.

لن تبلغ أي شيء ما دامت عيناك على نفسك طوال الوقت.
سوف تخنقك وتحتال عليك
سوف تتركك حيث بدأت

تذكر

ولأن لك هذه الخلفية، فإنه نوع
من الإنجاز أن تستطيع حتى النهوض من فراشك في الصباح
وتكون لك أسرة مستريحة فقط بنزولك
الطريق الحزينة التي ينزلونها
الطريق الحزينة نفسها التي نزلوها .
تذكر.

لديك تلك النظرة المغرورة.
وتلك الرعشة في صوتك ثانية.

انه المكالمه إذا ناداك والدك.

انه المكالمه إذا ناداك والدك.

تذكر

ضع قبضتي يديك في الهواء

تذكر

اخرج من البيت

تذكر

لا تجلس ساكنا طويلاً هكذا.

لا تجعل الأمور تستفحل حولك.

لا تستسلم لما هو متوقع ان يحدث لك.

لا تستسلم لما هو متوقع ان يحدث لك.

وتقول

أظن انسى اننى حى.

أظن افقد إدراكى لها.

أظن افقد إدراكى لها.

أظن انسى اننى حى.

أظن افقد إدراكى لها.

أظن افقد إدراكى لها.

ولكن تذكر عندما اعتدت ان تستيقظ فى الصباح

وتقفز من الفراش. بلا هم واحد في العالم
بلا هم في رأسك.

هل تنكر؟

تنكر.

تنكر يا سيمون

تنكر

أشجار التنوب الأزرق

لن أنسى أبدا مشاهدتك فى الفضاء المجاور
للبحيرة فى نيوهامبشاير، وانت تمارسين تمارين جين فوندا على
موسيقى فيليب جلاس. كيف كانت الموسيقى تطير مع الرياح عبر
البحيرة. وأشجار التنوب الزرقاء المحيطة بالماء لا تكاد تتحرك أبدا. كانت
هناك سحابة واحدة فى السماء. وانت
تمدنين أوصالك الضعيفة فى أوضاع غريبة تبقينها
هناك
قرأت فى مكان ما انه عندما يموت الجسد، فالروح ترحل
من قمة الرأس. اذكر عندما رايت جسد جدى
مكفنا فى غرفة جدتى الأمامية، كنت افكر
ان جسده كان يشبه قوقعة، وكنت اتعجب، اين ذهبت الروح؟ وبالغريزة نظرت
إلى اعلى
إلى السقف وكاننى ساراها ترفرف هناك
لن أنسى أبدا تلك الأوقات عندما كنت اتوق إليك
بشدة حتى إن معدتى كانت تؤلمنى.
فى الأوقات التى كنت ارتبك فيها باستعراضاتك العاطفية.

وكان يقلقنى كيف ستكون. كنت ارتبك
لاحتياجى إليك، او شىء آخر، شاعرا أنك لست جميلة بما يكفى، وكان ذلك
بعض الانعكاس المضحك فى نفسى.
او ذلك أنك كنت متاثثة أكثر مما ينبغى، وكان ذلك
يديك بطريقة ما.

اعتدت ان احلم اننى اركب سيارة فى الليل يقودها
شخص لا اعرفه. عبر طريق امريكية سريعة. لا نتكلم.
فقط احمق من النافذة مثل جاربو الذي كان
متقلب المزاج وصامتا. وفى اعماق نفسى عندما ركبنا عبر
بنسليقانيا فى تلك الليلة كنت افكر. ربما لا يكون هذا هو،
ولكنه كان قريبا منه جدا.

وفى الليل كانت البحيرة تبدو وكأنها ماتت.
وتعجبت هل ما تريدني فى شخص آخر هو فعلاً
ما تحبين ان تكونيه.

واحدثت الأشجار اصواتا. عندما صحت تردد صوتك
فى الجبال. كان يمكنك ان تغنى أغنية ثنائية مع نفسك.

لن انسى ابدًا الرحلة فى تلك الطائرة فوق بوسطن
فى منتصف تلك الليلة، والقهوة السوداء فى يدي احاول ان
اكتشف كيف يمكن ان اشعر بشىء شعورا قويا، وبعد ذلك اكف
عن الشعور به تماما، واعتبر انه ذهب

إلى الأبد.

لن أنسى أبداً نظرة وجهك عندما عبرت
لى عن شعورك، وكيف أننى لم أستطع التحدث، كيف أن الكلمات
لم تغادر فمى لأننى لم أشعر بشيء البتة.
لم أدرك قط أن بى مسحة شريرة إلى أن كنت
رقية معى.

لن أنسى أبداً كيف كنت تضحكين من كل شيء أقوله.

لن أنسى أبداً كيف أننى لم أصدقك عندما قلت
إننى أبدو بارعاً، أو إن ما فعلته كان بارعاً، معتقداً أنك كنت
تحبيننى جداً حتى إنك كنت تقولين أي شيء كي تسعدينى.
إن رأيك لا أساس له من الصحة.

وعندما لا يكون لأي شيء أى معنى، يظل هناك دائماً حس الدعابة.

لن أنسى أبداً تلك النكتة التى قلتها لى عن چنچر روجرز
"عندما سئلت عن وزنها، أجابت چنچر بأنه ١٤٥ رطلاً،
١٣٣ بدون المكياج". وكيف أن فى كل مرة كنت تروينها
كنت تضحكين منها جداً.

لن أنسى أبداً كيف أن إحدى أسنانك كانت زرقاء.

لن أنسى أبداً كيف عندما كنت ترقصين، كان يبدو أن شخصاً
آخر قد تولى أمرك.

لن أنسى أبداً مقابلة والدتك أول مرة
ونظرة وجهها عند رؤيتنا معاً.
كانت تؤكد بطريقة ما أسوأ شكوكها المقلقة.

لن أنسى أبداً كم كنت شديدة التدقيق.

لن أنسى أبداً العطر الكريه الذي كنت تضعينه.

لن أنسى أبداً يوم أدركت أنني لم أعرف شيئاً عنك.
لن أنسى أبداً رؤيتك في ذلك المستشفى المجهول.
ترقدين على الفراش وعيناك مركزتان على شيء
لم استطع أن أراه.

لن أنساك أبداً وأنت راقدة هناك نائمة. ومع ذلك
كانت عيناك مفتوحتين على مداهما.

لن أنسى أبداً بعد زيارتك في المستشفى
كيف أخذت أنشج بدون أن أستطيع التحكم في نفسي على التليفون، وشعرت
بالراحة

بعد ذلك لأنني استطعت أن أشعر بشيء نحو شخص آخر بالإضافة
إلى نفسي.

لن أنسى أبداً عدم قدرتي على مغادرة تلك الغرفة
لأنني كنت أعرف أنني لن أراك ثانية.

ولكنى لن أنسى أبداً عندما فرغت من ذلك التمرين
كل تلك السنوات فى الماضى. كيف أن الموسيقى ظلت تصدح.
جئت من خلفى. ولمست رقبتى، بكل رقة. ونحن نقف هناك أميالاً، بعيداً عن
أى أحد. وكانت أشجار التنوب الزرقاء ساكنة، وكان الماء هادئاً، والسحابة
الوحيدة تتحرك قليلاً جداً.

وهمست أنتِ،

عندما يتأخر الوقت الليلة.
أريد أن آخذك للسباحة فى الظلام.

هوبى جولديبرج Whoopi Goldberg

مقدمة

كتبها، فريد زولو

بسبب مايك نيكولاس قابلت هوبى جولديبرج، فى حين كان سبب مقابلتى "جوديث إيفى" أن "مايك نيكولاس" قابلها. ففى شتاء عام ١٩٨٣، كنت أنا ومايك وجودى فى بروفة لمسرحية ديفيد ريب الرائعة "هرج ومرج" *Hurly Burly*. وذات يوم جاءت جودى كأنها تهاجمنى، وقالت إننا لا بد أن نرى هذه المؤدية المدهشة، هوبى جولديبرج، التى كانت تظهر لفترات قصيرة فى ورشة مسرح الرقص Theater Workshop Dance. وسألناها "من هوبى جولديبرج؟" فقالت جودى، "هى هذه السيدة المذهلة. سوف تريان". كان الاحتمال ضئيلاً أن اذهب، فضلاً عن مايك، لأقضى عصر يوم الأحد، وهو يوم إجازتنا الوحيدة، فى مسرح بقلب المدينة، ولكن جودى كانت عنيدة - سنذهب. وذهبنا بالفعل. وراينا واحدة من أكثر الناس موهبة وإضحاكاً على الأرض. وعلى الفور تولى مايك مقاليد العرض، وعمل من كتب مع هوبى. وفى الخريف التالى افتتحت هوبى جولديبرج على الهواء فى مسرح ليسيوم Lyceum Theatre فى برودواى. وتغيرت حياتها وحياتنا بطريقة حقيقية فعلاً إلى الأبد.

فعندما إلى الأب انتقلت هوبى إلى سان دياجو من نيويورك عام ١٩٧٥، ارتبطت بالعمل فى المسرح المحلى، وفى الثمانينيات فى المسرحيات الهزلية الارتجالية القصيرة فى نوادى الكوميديا الليلية فى سان فرانسيسكو، وامكنة العروض الأخرى. وكانت أعمالها الأولى تتضمن مسرحيات تستمد إلهامها من

"مومز" مابلي ولورد بوكلي Mabley, Lord Buckley "Moms"، وهما الفنانان اللذان كانت تخشى ان يكون المشاهدون قد نسوهما. وكانت مجموعة الممثلين في عرض الشبح، The Spook Show (اعيد تسميته ب هوبى جولدبيرج على الهواء) بدأت تطورها من الارتجالات، واظهرت مواهبها في قوة الملاحظة والتقليد، ولها اذن غير عادية في التقاط اللهجات. وبعد الافتتاح في سان فرانسكو قامت بجولة في الولايات المتحدة واوروبا قبل ان تنضم بطريقة محتومة إلى ورشة مسرح الرقص.

وفي كل واحد من المنولوجات التي تضمها مسرحية "هوبى جولدبيرج على الهواء" نجد طرافة وإبداعا وقوة تنفرد بها هوبى، سواء اكانت تصور خادمة من جامايكا، ام مدمنة مخدرات، ام سارقة من نيويورك، ام حاملة دكتوراه (لن انسى ابدا لازمة الشخصية "حول العالم في ثمانين يوما)، ام طفلة ملونة عمرها سبع سنوات تحلم بأن يكون لها "شعر اشقر طويل جميل". فهوبى تجد ما يربطنا معا بدلا مما يقسمنا. مثلما تقول سوزان دوركين، "إنها لا تجعلنا ابدا نضحك على حساب أى احد - سوى انفسنا".

وكما تتحول هوبى فجأة وتماثا من شخصية إلى أخرى، فإن منولوجاتها دائما حوارات مع المشاهدين امامها. في عام ١٩٨٤، وفي لقاءين منفصلين، قالت، "قدر كبير من القوة في عملى ينبع من تفاعلى. فانا لدى هذه الشخصيات، والطريقة التي تتصرف بها في ليلة معينة تعتمد على كثير من الأشياء: الجمهور، كيف كان يومى، الحالة المزاجية التي اكون فيها. وذلك هو السبب في اننى احب ان اخرج إلى الجمهور عندما اكون قد شربت كثيرا، لأننى اريد ان اعرف، مثلما يريد أى فرد من المشاهدين، ما الذى سيحدث بعد ذلك. ويحتاج عملى إلى

المشاركة الفعالة من المشاهدين. فهم لا يستطيعون ان يأتوا ويجلسوا فحسب. كيف تستطيع ان تغير الناس إذا جلسوا هناك فقط؟ فإذا كنت فى وجههم مباشرة، وكنت تلاطفهم وتتحدث إليهم، فهم يخرجون من المسرح يقولون أكثر من مجرد "آه، ذهبنا إلى استعراض مسرحى".

وقد اظهرت هوبى براعات متعددة مدهشة، إلى درجة انها بين عشية وضحاها جعلتها واحدة من أكثر الممثلين الأمريكيين شهرة. وفى خلال عام واحد، تم ترشيحها لجائزة الأكاديمية Academy Award لعملها فى مسرحية "اللون الأرجوانى" The Color Purple، وبعد ذلك بأعوام قليلة فازت بها عن مسرحية "الشبح"، وقد فعلت شيئاً آخر، لقد حركتنا، جعلتنا نفكر. والشيء المهم، مثلما قال إتش. إل. منكين H.L. Mencken بطريقة جميلة منذ ثمانين عاماً، إنها "أراحت المتوجع، وأوجعت المستريح".

إنها تلك الفتاة الصغيرة التى اظل افكر فيها. كانت تلف قميصاً ابيض حول رأسها. كلا، ليس مجرد قميص، بل إنه شعرها الأشقر الجميل الناعم. وأذكر اننى تأثرت جداً بهذه اللحظة. تلك الفتاة كانت تريد بشدة ان تكون جزءاً من أمريكا البيضاء، أمريكا التى رأتها فى المحلات والتليفزيون، أمريكا التى غالباً ما ينسى فيها الأطفال السود ويبعدون ويضيعون. وفكرت فى هوبى الصغيرة وهى تنمو فى ظروف صعبة. لم تكن غنية، ولكنها كانت تنعم بحب امها الغنى، فى نيويورك سيتى منذ ثلاثين عاماً. وهى لم تبعد. ولم تحتج إلى ذلك الشعر الأشقر الطويل، فالذى تحت القميص كان اعمق واجمل.

فريد زولو، انتج عدة مسرحيات وافلام فى العقدين الأخيرين، من بينها، هرج ومرج، وملائكة فى أمريكا فى برودواى، والمسيبى يحترق، وحفل الامتحان .

هوبس جولاد بيرج على الهواء

من فونتين Fontaine

فونتين يدخل، وهو يغنى.

"حول العالم فى ثمانين يوما.." (يغنى، يرقص، يحدث أصوات نقر. يغير
الأغنية إلى إيقاع راقص)

ماذا يحدث؟

(لا إجابة)

ماذا يحدث؟

(لا إجابة)

هيه، انظروا جميعكم، اقول "ماذا يحدث؟" ستقولون إن كل شيء هو كل شيء،
أيا كان ما تقولون. لذلك سنحاول هذا ثانية. (يخرج. يعود وهو يغنى).

"حول العالم فى ثمانين يوما..." (يغنى، يرقص، يحدث أصوات نقر. يغير
الأغنية إلى إيقاع راقص)

ماذا يحدث؟

(الجمهور يرد)

هذا هو. ماذا يحدث سليك Slick؟ تبدو على ما يرام. ماذا يحدث يا بلود؟

(رجل من المشاهدين يتحرك ليسلم عليه)

هيه، لا، دعنى اريك كيف تفعل ذلك. ياه، يدك مبتلة، ما الذى تفعله هناك؟ لا تجعلنى اضحك، الآن... دعنى اذهب. الآن هنا، افعل هذا (يبدأ التصافح) الآن افعلوا انتم ذلك... لا اعرف، ربما لا ينبغي ان تزوروا منطقتى. (يضحك) ماذا يحدث، يا كوتي Cutie؟ انت تبدو على ما يرام. اسمى فوتتين Fontaine، والحب لعبتى. وعندما اقبل الفتيات، هيه، يتهجن. هيا، دعينى اقبل يدك. لا. تلك التى ترتدى الماس. تبدو جميلة ايضا. انا سعيد ان اراكم هنا. سعيد انكم هادئون بما يكفى لتمثلوا، والاحظ انكم لم تشبثوا بمحافظكم التى فى جيوبكم.

ولكن لا بد انكم تدركون ان كثيرا من الناس لا يستطيع التعامل معى. لا افهم ذلك، لأننى اشعر اننى شخص ودود. ولكن، كما تعرفون، طريقة بعض الناس دفعتنى خارج البلد فترة فى الماضى. صحيح انهم فعلوا ذلك. ولكن، لدى قارب يتيح لى حرية الطواف فى البحر، لأنى لص. إنه القارب الأمريكى التقليدى. والناس دائما لديهم اشياء ويحتاجون إلى اشياء، وانا اقدم الخدمة، واذهب حتى الجانب الشرقى الأعلى Upper East Side. وكنت افحص هذه الشقق السيئة، ووجدت شوك الطعام المكسوة بالذهب فحولتها إلى نقود، واخذت النقود، وذهبت إلى خطوط الطيران "جى إف كى" لأنه، كما تعرف، فى التليفزيون دائما يقولون لك تعال لتأخذ تذكرتك إلى أوروبا، وهذا هو ما فعلته.

وقلت للرجل المتأنق بأدب حقيقى، "اهلاً، اين تذكرتى إلى أوروبا؟ فنظر إلى ذلك الرجل، وكأنى فعلت شيئاً كريهاً فى احسن بذلة لديه، ولكنه كتب التذكرة.

اقصد انه ناولها لى. كما تعرف، اخذتها ومشيت. فجاء يجرى خلفى ليقول لى
إننى ينبغى ان ادفع ثمنها اولاً. فقلت، "ماذا؟" اقصد، هل حقاً انت تتوقع ان ادفع
قبل ان اسافر؟ انا رجل اعمال، وإذا كان لدى منتج اريد منك ان تشتريه منى،
ساجعلك تتذوقه اولاً من اجل اننى اساند منتجاتى، لأن هذه هى التجارة
الناجحة كما تعرف. ولكن اصحاب خطوط الطيران لا يشعرون هكذا، فهم
ياخذون نقودك، ويرفعونك فى السماء ثم يلغون بك، هل تعلم؟ قال الرجل
المتأنق إنه سيستدعى الشرطة لى، فقلت، "لا يهم". هل تعرف؟ لقد اعطيته ٩٥٦
دولاراً امريكياً، ومشيت عشر خطوات إلى هذه الفتاة الواقفة هناك تنظر إلى
هكذا (يقهقه وهو يرسم تعبيراً ودوداً بطريقة مبالغ فيها) وقلت، "ايتها الفتاة، ما
الذى تبتسمين منه هكذا، فقالت (بصوت رقيق متواضع)، "لدينا مشكلة صغيرة،
فالذى حدث هو اننا قمنا ببيع تذاكر أكثر من المفروض لهذه الرحلة، والذى يعنيه
هذا هو انه لدينا مائة مقعد فى الطائرة، ولكننا بعنا تذاكر لثلاثمائة شخص،
لذلك فإننى اظن انك لن تذهب إلى أي مكان، اليس كذلك؟".

وقد فعلت شيئاً ساقوله لك، لتعرف كيف تتصرف إذا وجدت نفسك فى
الموقف نفسه، لأنها كانت معى بالفعل. قلت "اهلاً. اقول لك، لقد نظرت فى
محفظة يدك واعلم اين تعيشين". وغنى عن الذكر اننى حصلت على مقعد
فى الطائرة.

حقيقى يا رجل. وعاینوا حقائبى بطرائقهم، وبينما انا خارج من الباب، مررت
بالرجل المتأنق يدور فى حلقات، ويحمل لافتة على وتد، مكتوباً عليها "كفوا عن
الإجهاض"، فقلت، "متى كانت آخر مرة كنت فيها حاملاً؟" فنظر إلى وهو
يقول، "ليس عليّ ان اناقش ذلك معك"، فقلت، "آه، ولكن ينبغى ان تفعل، لأن

عندى الحل للإجهاض. فقال : "ما هو؟" قلت ، اطلق النار على ذلك الموضع الحساس، خذ ذلك الجزء المتعب إلى اسبكا ASPCA ودعهم يأخذونه إلى النوم". وشعرت اننى افضل بعد ذلك، لأننى عندئذ عرفت أنه وضع نقوده فى فمه.

وهكذا مضيت، وصعدت إلى الطائرة، هل تعرف؟ إننى أمقت المضيفات، ابغضهن. فسيقانهن طويلة أكثر مما ينبغى، وشعرهن منتفخ أكثر مما ينبغى، وهن دائماً يضعن وجوههن فى وجهك، فأنا جالس هناك فتأتى هى إليّ وتتحدث (بنبرة محسوبة جداً) "اربطوا احزمة مقاعدكم"، فقلت: "لا يهمنى"، لأننى لا اريد إزعاجاً، هل تعرف؟ وانت تعرف كيف تنطلق الطائرة، فهى تسرع عبر معمر إقلاع الطائرة هكذا (يشير إلى طريقة الانطلاق) ثم تبدأ فى الارتفاع؟ حسن، عندما كانت الطائرة ترتفع وجدت نفسى ايضا اتحرك داخل جانبى الطائرة - إلى خلف رأس على عقب ناحية الذيل - مدركاً اننى لو كنت قد سمعت كلام المرأة، لظللت فى مقعدى. لذلك عندما أصبحت الطائرة مستوية زحفت عائداً. كما تعلم، ربطت حزام المقعد، لأنى لا اريدها ان تعرف انها كانت على صواب.

وهكذا، كنت طليقاً، وحدث ان التفتُ حولى، ورايتها قادمة نحوى ثانية. كانت هذه المرة ترتدى المريلة الكريهة، وتدفع العربة الكسيحة اسفل الممر. وكانت لديهن الوقاحة الكافية ليسألننى ماذا اريد ان أكل. فقلت "ماذا لديكم؟" انت تعرف؟ فقالت إن لديهم شرائح لحم زائد النضج، وشرائح مطهوه غير ناضجة، وشرائح مطهوه جيداً. فقلت احضرى لى بعض الشرائح المطهوه جيداً. وهكذا ذهبت، وعادت بعد ذلك، ربما بدقيقتين، وهى تضع قفازين كبيرين. إنك تعرف تلك القفازات التى ترتديها للفرن لكى تجتنب السخونة الشديدة؟ قفازات

ضخمة. ها هي تحمل هذه الصينية الصغيرة جداً، وضعتها واندفعت بسرعة، في حين جلست انا انظر إليها وهي ذاهبة "اللعة". كما تعرف ليس عندي قفازات، واخذت افكر كيف سأنزع الورق المعدني بدون ان المسه. بالمصادفة لمستته يدي، فإذا به بارد.

لذلك جعلت المضيفة تأتي ثانية لكي تأخذه. وعادت بعد نحو خمس عشرة دقيقة، وكان معها صينية ثانية القتها عليّ. المرأة القت بالطعام عليّ، وفاجأتها بأنني أمسكت بها. حقيقى. وبعد ذلك حرقّت أصابعى، فالقيت الصينية. ونزعت الورق المعدني ونظرت. لا اجد شيئاً اعرفه، اللحم كان ممضوغاً ومغطى بهذا الصلصة، وكان يبدو مثل شيء لزج، وعليه بقع خضراء وحمراء، كما أعطوني لوبيا كانت جائمة في الركن تنظر إلّى هكذا (يبدو مذعورا) فقلت "اهلاً، كما تعرف، انا لن أكل هذا الطعام"

... ولكننى كنت محظوظاً... لأننا كنا نهبط. وهبطنا في امستردام، وكنت محظوظاً لأنه كانت معى خريطة من قبل، كما تعلم، توضح لك مكان ما تريد زيارته، صرافة الماس، متحف فان جوخ، الباليه... وفي وسط هذه القائمة الطويلة اجد هذا الاسم، الذى اعتقد اننى اعرفه، لأنه يقول: دار آن فرانك. واتعجب إذا كانت هذه هي الفتاة نفسها، ولذلك قلت: سأذهب لأرى ذلك.

وهكذا ذهبت إلى الشارع الموصوف في الخريطة، وفي منتصف هذا الصف من البيوت، مبنى من الطوب الأبيض، له باب ولوحة برونزية على اليمين مكتوب عليها "دار آن فرانك"، لذلك دخلت، وفي الحال اكتشفت ان هذا متحف. كانت هناك سيدة تجلس خلف مكتب استعلامات، ولديها كل هذه الكتيبات التى تتحدث

عن "دار آن فرانك"، وما الذى يجب عمله، ولماذا هم هناك. وخلفها كانت كل هذه الصور الضخمة، التى تبدو وكأنها معلقة فى منتصف الهواء، وهذه الصور مزودة بسماعات راس. وكانت الصور لأمستردام وهولندا فى اثناء الحرب، وتروى لك السماعات الحكايات التى توافق تتابع الصور....

وبينما كنت اتفحص المكان، لاحظت سلما صغيرا يودى إلى خزانة كتب كبيرة، وأنا مهتم بالكتب كما تعلم، فأنا حاصل على دكتوراه فى الأدب من كولومبيا. اعلم انك لا تظن اننى مولود وأنا مدمن. فقد تعلمت. إننى حاصل على دكتوراه لا أستطيع أن افعل شيئا بها، لذلك فأنا أبقي بعيدا حتى لا اصاب بالجنون. لذلك صعدت على السلم لأنى اردت ان ارى ذلك الكتاب، وأخذه. وعندما فعلت ذلك انفتحت خزانة الكتب فاخذته. وعلى الجانب الآخر كانت هذه الغرفة الأخرى كاملة. الآن لم يكن هناك احد قد يقول الا ادخل، ولا لافتات او شيء، لذلك دخلت الغرفة.

اول شيء تراه عندما تدخل هذه الغرفة هو صف من النوافذ الضخمة، وكانت الألواح الزجاجية للنافذة مسودة، بحيث لا تدخل اشعة الشمس الغرفة. وتنظر إلى الجدران المحيطة بهذه النوافذ وهى مغطاة بهذا النوع من ورق الحائط، به قليل من الأزهار. وعندما تقترب تستطيع ان تقول إنه كان له فى الماضى لون، ولكنه الآن أصبح قديما وبنيافعل الزمن وبقع الماء، ويتقشر من الجدران فى شُرط، وعلى هذه الجدران كانت هناك صور نجوم السينما فى الثلاثينيات والأربعينيات - ميرنا لوى، وكارول لومبارد - صور ابيض واسود جميلة. وعندما كنت انظر إليها تصادف ان ادرت راسى ورايت المنور، وقلت "آه، أنا فى الغرفة التى اختبأت فيها اسرة آن فرانك". وقد هزنى ذلك، ليس لأنى متخصص فى

التاريخ، كلا، فموطن قوتى هو التاريخ الأمريكى منذ العشرينيات حتى الوقت الحاضر.

لكن لماذا نجد من الصعب تصديق هذا؟ اقصد اننى مدمن ولكنى لست غيبيا فى بعض النواحي. وكثير من الناس المتعلمين عندهم ما عندى، ولذلك لا ينبغي ان يدهشك هذا التصرف من ناحيتى، ولا تدع لون الجلد هذا يخدعك. انظر، لا تظن ان ذلك هو كل ما اكون. وكثير من الناس مثلى، كثير من الناس مثلى بالضبط - بيتى فورد - لذلك فى الصحبة الجميلة اقول لكم ان موطن قوتى هو التاريخ الأمريكى.

وهكذا كنت اعاين، كما تعلم، الفروق، لأننا هنا نحن كنا نعرف ماذا يحدث، اشياء مثل حركة الحقوق المدنية، لأننا كنا مستعدين لذلك. وعندما اقول "نحن" فإننى اقصد كل الناس المعنيين بتحقيق الحقوق المدنية، لأننا كنا نعلم، لحظة لم تستطع روزا باركس ان تصعد تلك الحافلة، ماذا سيحدث؟ كنا نعلم. لم نكن مستعدين لتفجير الناس فى السيارات، او تفجير الفتيات الصغيرات فى الكنائس، ولكن كنا نعلم انه سيكون هناك صراع.

والفرق فى اوروبا هو ان اليهود لم يكونوا مستعدين؛ لقد كانوا يعيشون ويندمجون فى تلك المناطق قدر استطاعتهم، ويعتبرون انفسهم المانيين او نمساويين او ايا كانوا. وعندما انقلب هؤلاء الناس ضدهم، وبدعوا يطلقون عليهم اسماء بغيضة ويبلغون عنهم، وعندما تحسنت احوالهم، قالوا "لقد مررنا بهذا من قبل، كما تعلمون، سوف تنقضي". وعندما ادركوا ما كان يحدث، كان الوقت قد فات، وانتهوا فى المعسكرات والرحيل والاختباء. وقد هزنى هذا ايضا، لأنى كنت

اعتقد انك إذا اختبأت فى مكان فكانك تنتقل من شقة إلى اخرى، لأن كل الذين اعرفهم ممن اختبئوا، كنت اعرف اين ذهبوا، ولأن الأشخاص الوحيديين الذين لم يعرفوا هم الشرطة، ولكن الأمر كان مختلفًا قليلًا، لأن هنا كانوا بين تسعة عشر وخمسة وعشرين شخصًا فى غرفة نوم واحدة، ولكنهم كانوا يستطيعون جميعًا الخروج، ويطوفون فى المكان، كما تعلم.

ولكن هؤلاء الناس كانوا محشورين فى هذه الغرفة لمدة عامين. لا يبدو انهم كانوا يعيشون، لقد كانوا يظلون هنا عشرين ساعة فى اليوم بلا حركة. لا حركة، لا صوت. كانوا يجلسون بلا صوت.

(عدة فترات من الصمت)

مرهق للأعصاب، اليس كذلك؟ نعم، واكتشفت مثلكم تمامًا اننى لا أستطيع عمل ذلك. كنت سأحدث بعض الضوضاء، وأخلط الأشياء ببعضها ببعض، وادركت ان تلك فعلاً طريقة تصرف غبية، لأنهم لماذا يقطعون انفك؟ ليغيظوا وجهك؟ وعندما اكتشفت ذلك، أدركت ان الحقيقة هى اننى كنت فى غرفة خالية ابكى. لم يكن هناك احد يقول إنهم سيرفسوننى، ولم يكن هناك شىء يهددنى. وقلت، لا، هذا ليس له دخل بى، سأخرج. وجريت نحو الباب، ولكن لافتة كبيرة اوقفتنى تقول، "بالرغم من كل شىء لا ازال أومن ان الناس طيبون فى اعماق قلوبهم". فقلت "ماذا؟" اقصد من علق هذه؟ لماذا يضعونها فى هذه الغرفة. لم أستطع فهم هذا، لذلك اتخذت موقفًا، وقررت ان اكتب خطابًا إلى كاتب العبارة، ولذلك اقتربت أكثر لأرى اسم المؤلف، وقد دهشت لأنه كان آن فرانك. وظننت ان هذا الموقف طفولي أكثر مما ينبغى لتعبر عنه الكلمات. ما الذى تقولينه؟ إنك لم

تكتبيها حتى؛ وبمجرد ان قلت ذلك اتضح المعنى كاملا. بالطبع آن يمكن ان تقول ذلك، فقد كانت طفلة، كانت صغيرة، وانت تعرف انه مهما تفعل للأطفال فهم دائما قادرون على رؤية بعض الخير فى الأمر ، اليس كذلك؟ لأن لهم المقدرة على ان يروا الضوء فى نهاية النفق.

انا ليست عندى هذه المقدرة. انا ما تطلق عليه منهوگا. وفكرت، نعم، يا رجل ماذا يمكن ان اقول؟ وبدأت افحص حياتى، كما تعلم. ما مشكلاتي اليومية؟ اقصد ما الذى يطحننى كل يوم؟ اشياء مثل، لماذا لا يكون عندى بطاقة الإكسبريس الأمريكية؟ لماذا لا اجد حلاقا ليعبث بشعري؟ هذه هى مشكلاتي اليومية، ولكن بعد ذلك تاتى غرفة مثل هذه الغرفة، وتضع البطاقة وتسريحة شعرك مقابل الحياة والموت، فتعرف المعنى الحقيقى للمشاكل التافهة.

لذلك قررت ان الذى سأفعله هو ان اتبنى -بطريقة ما- هذه الفلسفة، هذه "بالرغم من كل شيء..."، لأنها ربما تساعدنى إذا عدت إلى البيت فوجدت شخصا فى بيتى يسرق جهاز الاستيريو. نعم سوف اكسر رجله مع ذلك، ولكننى سأذكر ان بالرغم من كل شيء، فإن هذا الشخص طيب فى اعماق قلبه، وذلك سينقذ حياته. لذلك قررت، وتصورت انه شيء معتدل، واننى احتاج إلى ان ارى الجانب الآخر من ذلك، لأن هذا نصف القصة فقط.

لذلك اخذت القطار من امستردام إلى المانيا، والذهاب إلى المانيا كان رحلة كاملة اخرى؛ لأننى لم اذهب إلى المدن الكبرى. ذهبت إلى المدن الصغيرة، امكنة فى شوارز فيلد التى هى الغابة السوداء، وانا والغابة السوداء كنا ذلك . تظنون اننى اكذب. فبعض هؤلاء الناس لم يرَ سودا منذ ايام هانيبال Hannibal. وفى

الحقيقة، عندما نزلت من القطار، كان هناك خمسة أو ستة اولاد يجرون يعضون ذراعى ويصيحون (بنبرة المانية "اوه شيكولاته". وتبدأ تتحدث مع هؤلاء الناس، وتكتشف ان كثيرا منهم يولد فى هذه القرى، ينشأ فى هذه القرى وسيموت فيها. ولا يذهب إلى أى مكان. هل تعرف انه كلما توغلت إلى أعلى فى الغابة، لا احد يذهب إلى هناك. وكل ما يعرفونه عن امريكا فى الغالب يصل إليهم من خلال جهاز التليفزيون. وهل تعرفون ما اكبر الاستعراضات الألمانية؟...

(لا رد من المشاهدين)

دعونا نستريح قليلاً. ليس هناك حائط رابع هنا، وهذا يعنى، ربما إذا كنت اطرح سؤالاً، فأنا اتحدث إليكم، لأنكم تلاحظون انه لا احد آخر فوق هنا غيرى، وهذه الفرص لا تأتى كثيراً فى هذه المنطقة. فهذا ليس "بنات الأحلام".

لذلك قلت لى: فى اعتقادك، ما اكبر الاستعراضات الألمانية؟ دالاستى... دالاستى؟ دالاس، ديناستى... الثلاثة الكبار... ماذا تقول؟ لا ، اقول لك... (يرد على نداء من المشاهدين) كوسبى؟ الا تريد؟ لا، سأقول لكم ما هو، سأقول لكم ما هو، دالاس، ديناستى وبونانزا. نعم بونانزا. وانت لم تعش حتى تشاهد بونانزا بالألمانية (بنبرة المانية)؟ اين چو الصغير؟ چو الصغير فى الحمام، وهوس؟ هوس تعال هنا... (يكمل بكلمات المانية غير مفهومة)

بعد ذلك تجلس هناك ويأتيك الناس ويقولون كلمات غريبة، مثل "نحن نرى كيف، فى الأفلام الوثائقية، يعيش السود فى الولايات المتحدة. من فضلك قل لنا كيف تستطيع العيش فى الجيتو (حى اليهود فى امريكا)؟ ومن فضلك كل هذه البطيخة، لقد جئنا بها خيصنا من اجلك". وتعرفون ان عليّ ان اقول إننى دهش

فعلاً أنا اكتشف مثل ... ان اسمع هؤلاء الناس يقولون أشياء من هذا القبيل جعلتني اشعر اننى مخلوق عجيب... ان اكتشف مثل هذا الجهل المتفشى فى العام ١٩٨٣ - ١٩٨٤، خاصة انه قادم من الولايات المتحدة، حيث لن يحدث شيء مثل هذا ابداً. اقصد اننا تجاوزنا ذلك الموضوع، اليس كذلك؟ نعم، نعم... حسن، قل لى من آخر المانى معاصر رايته فى التليفزيون الأمريكى بخلاف الألعاب الأولمبية؟ بطولات هوجان، نعم. نحن نتحدث عن المعاصرين يا رجل، وعندما ادركت هذا، قلت "ياه، ينبغى ان اعود إلى وطنى" لأننى هناك باتجاه خاطئ، كما تعرف، لأننى اتجول بحثاً عن المباني التى قذفتها القنابل، واتحدث هراء إلى الناس، اسألهم لماذا تحاربون هذه الحرب الرهيبة؟ لم أستطع ان ارى حتى عام ١٩٨٣، فقلت إنه لا بد ان اكون منظمًا وفعالاً أكثر.

كان لدى متسع من الوقت للتفكير... أنا واحد من هؤلاء الناس، كما تعرف، الذين إذا لم تكلمهم بالإنجليزية فلا تاتيه لتسأله فى الشارع عن مكان شيء. نعم، انتم ايضا هكذا، اليس كذلك؟ نعم، اذهبوا وتحدثوا إلى شخص يعرف ما الذى تتحدثون عنه.. تعالوا هنا وقوموا بعملى.. نعم كما تعلمون، من الصعب جداً ان تكون بارداً ما دمت غريباً. كما ترى، فبمجرد ان تكون غريباً، تكتشف كم تحتاج لتستطيع ان تقول لهم. لا تحتاج إلى شيء سوى قليل من اللطف، هذا هو. فقط القليل. هذا بالإضافة إلى كل شيء آخر حدث لى جعلنى اشعر اننى مخلوق عجيب، لأنى ادركت ان الحياة شيء متواصل، تعيش وتتعلم باستمرار.

الصغيرة ذات الشعر الطويل الأشقر

تدخل فتاة صغيرة يغطى رأسها قميص ابيض.

هذا شعري الطويل الأشقر الناعم. اليس جميلاً؟

(المشاهدون يردون: نعم)

استطيع ان اسرحه ذيل حصان. تريدون ان ترون؟

(المشاهدون يردون: نعم)

لا. هل تريدون؟

(المشاهدون يردون: نعم)

موافقة. دعوني ابعده عن كتفى. انتظروا. انظروا، انظروا. الآن الشعر فوق عيني، قد جعلتنى والدتى اذهب إلى غرفتى لأنها قالت إن هذا لا شيء سوى قميص على راسى، وقلت: "لا، لا، هذا شعري الطويل الناعم الأشقر"، فقالت: لا، لا يا حمقاء، هذا قميص"، وقلت انت الحمقاء، هذا شعري"، فجعلتنى اذهب إلى غرفتى.

ولكن هذا لا يهمنى، لأننى عندما اكبر سأحضر خمسين مليون ترليون مليون مليون فيلا، وسأدعهم يدخلون المنزل، حتى يستطيعوا ان يدوسوا على كل شيء، وعندئذ ستطلب إلى ان اوقفهم، ولكنها حتى لن تعرف اننى هناك، لأن شعري سيكون اشقر، وعيني ستكون زرقاء، وسأكون بيضاء. انا. اوه هوه اوه هوه فقد قالوا فى التلفزيون إن كل ما عليك ان تفعله هو ان تذهب إلى عيادة طبيب العيون، وهو لديه عيون زرقاء فى درج مكتبة، وبعد ذلك سيكون عندى بيت الأحلام، وسيارة الأحلام، وحلوى الأحلام، وحصان الأحلام، وانا وباربى Barbie

سنعيش معا مع كين وسكيبير وماليبو باربى. معا. وبعد ذلك سنشتري ملابس انيقة، لأننا نريد ان نذهب إلى مكان ما، لأننا نريد ان نذهب إلى مكان ما مثير، لأننا سنركب قارب الحب *The Love Boat*. ولكن لا بد ان يكون شعرك طويلاً لتركب قارب الحب. نعم. واريد ان اكون مثل تلك السيدة فى التلفزيون، التى تعيش فى ذلك البيت الكبير، كما تعرف، وبعد ذلك سيارة كبيرة قديمة تاتى، وحتى ليس هناك احد يقود السيارة، سوى حذاء الرقص النقرى، وبعد ذلك يخرج حذاء الرقص ويرقص فى الممشى، ويرقص الرقصة النقرية حتى جانب الباب، ويرن جرس الباب، وبعد ذلك يعود الحذاء وهو يرقص. بعد ذلك تفتح السيدة الباب، ولم تكن مدهوشة، لأنه لا يوجد احد يرتدى هذا الحذاء، وبعد ذلك يرقص الحذاء النقرى فى السيارة ويقودها بعيداً.

اتمنى ان يحدث هذا لى. ولكن لا بد ان يكون لك شعر طويل. وقد قلت لوالدتى إننى عدت لا اريد ان اكون سوداء بعد الآن. حقيقى. لأنها لا تفعل ابداً شيئاً مثيراً. فهى فقط تذهب إلى العمل طوال الوقت.

وهى تعمل فى وول ستريت. وكل ما تفعله هو ان تعمل، تعمل، تعمل، وهى لا تعرف احداً مثيراً، وليس هناك احد مثير يعرفها، وهى لا تبدو حتى مثل اى احد فى التلفزيون، ولا حتى فى تحالف العدل *The Justice League*، ولا حتى فى سميرف *The Smurfs*. وتقول إنها لا تريد ان تبدو مثل سميرف، وبعد ذلك تقول، حتى لو جلست فى طشت من الكلور حتى يتجمد الجحيم، فلن تكونى شيئاً سوى سوداء. وكانت على حق لأنى جلست فى الكلور واحتترقت بشرتى. وقالت ينبغى ان اكون سعيدة بما لدى. ولكن انظروا، اترون؟ (تخلع القميص من راسها، وتمسكه على جنبها). إنه لا يفعل شيئاً. لا يطير مع الهواء، ولا يسقط كالشلال

على ظهري. وقد وضعت الكريم المنشط فيه ولكنه لم يسمع حتى، وأنا أريد شعرا
آخر يفعل أشياء أخرى. فعلا.

(تتحدث إلى بعض المشاهدين) أهلاً. أنت شعرك مثل شعري، هه؟ لماذا لا
تضعين قميصاً؟ خرجت بدونها؟ لا أحد يقول شيئاً؟ لا؟ هل من الممكن أن المس
شعرك؟ هه؟ (تمسك أنفها) انظري، هذه لزجة، سأستخدم اليد الأخرى. شعرك
أملس. أنا أيضاً شعري أملس، ضعي يدك عليه. إنه مترب ولكنه أملس.
وصديقك؟ لا يهتمك إذا لم يكن هناك قميص على رأسه؟ كم عمرك؟ (ترد المرأة،
خمسة وثلاثون) ساكون في السابعة يوم الأربعاء. نعم؟ أشكرك. أنا أكبر من سني
لأننا نعيش بالقرب من مفاعل نووي، وقد قالت جدتي إننا يجب أن نتقل من هنا
وإلا فسوف تتوهج في الظلام.

(تتحدث إلى امرأة أخرى) اووه انظروا. شعرها من ذلك النوع أيضاً. هل هذا
شعرك؟ الذي فوق؟ هل هناك أحد في عائلتك يشبهني؟ هل هو طبيعي هكذا؟
اظن انه لا أحد في التليفزيون يشبهك أنت أيضاً، هه؟ فشعرها وشعره من النوع
نفسه، ولا أحد منهما يضع قميصاً، ولا أحد في التليفزيون يشبه أي أحد منكم.
حسن، فمن يشبهون؟ هه؟ ليس علي أن اضع هذا القمص على رأسي. وبعد ذلك
إذا كنت محظوظة ساكبر وساكون ذكية. ساكون ذكية مثلكم، ولا يهمني حتى إذا
كنت أشبهكم، ما عدا أنني لا أريد أن يكون لي شارب، لأن عمتي أرنستين لديها
شارب. لكن ليس المفترض أن نتحدث عن هذا.

(تلقى بالقميص على الأرض) لذلك انظروا، انظروا، لقد وضعته بعيداً هناك،
أنا لا أفكر في ذلك، لا. إنني أفكر في شيء آخر. أفكر في غزل البنات، أفكر
في الطبعة الجديدة، وأفكر في كل الملابس الجديدة التي أحضرتها جدتي لي،

لأنها احضرت لى احذية جديدة، وجوارب جديدة، واحضرت لى قميصا جديدا
المفروض ان اعلقه... ذلك قميصى (تلتقط القميص) انظروا، لقد التقطته.
التقطته فقط - إننى امسك فقط، اترون؟ انا. انا امسكه فقط. لن ارتديه لأنهم
قالوا إننى ساكون بارعة. اترون، انا امسك به فعلاً - ابدأ لن - اعلم انى لن
اضعه على ابدأ ثانية، ابدأ، ابدأ ثانية، ولكننى سأحتفظ به فقط، فى حالة ما إذا
كنتم قد كذبتهم على.

جون فليك John Fleck

مقدمة

كتبها: ريان هيل

يتمتع جون فليك بطاقة جسدية، مثل نجم الروك، لا حدود لها، طاقة تستطيع أن تبعث النشوة في المشاهدين. لذلك من الصعب أن نصف بالضبط كيف أن جسده غير موجود في هذا المقتطف. فبدون اللحظات العنيفة والرطوبة لحركته، نترك نحن لتفسيراتنا.

وقد كان التفسير نعمة ونقمة على أعمال فليك. فمعنى الاستعراض المسرحي يمكن أن يتغير من ملهى ليلي إلى مسرح، من جاليري إلى متحف، من الوثائقية إلى العبارات الشهيرة التي يثها الإعلام. ولكن أعماله لا تزال تنتمي إلى البارات والملاهي الليلية الصاخبة، المملوءة بالدخان في لوس انجلوس، وهي مشاهد المشاغبة الأولى. وحيث إنه مدرب للمسرح والغناء، فإن أعماله الأولى كانت أوبريتات غير مترابطة، مازجا تيمات أو موضوعات الإجازة بالفكاهة الماحية للذات. وقد استجابت هذه الأعمال الصغيرة لمشهد المشاغبة والمرح الذي كان قد استحسنته. وكان عمله مع الفنانين الآخرين، ومديرى المسرح، والموسيقيين قد دفع عمله ليصبح رحلات نفسية تستكشف موضوعات الغموض الجنسي، والكاثوليكية، والاختلال الوظيفي.

وقد وُصمت موضوعاته الشخصية علانية بالشيطنانية في أثناء الحروب الثقافية في أوائل التسعينيات. ومع ثلاثة ممثلين آخرين - لقبوا بفرقة NEA الأربعة - قوبلت أعمال فليك بانتقاد لاذع سائد، لم يكن له علاقة بالتألف الذي

تقاسمه مع جمهوره. جنباً إلى جنب، يستخدم الممثلون الأربعة أجسامهم مع الكلمات، كوسائل تعبيرية. وكان استخدام أجسادهم مفتاحاً لهذه الفترة من التطهير القومي - الذي يذكرنا بمعرض هتلر للفن المنحط - الذي اعتاد فيه الفنانون أن يركزوا انتباههم على برنامج الحق الديني - Religious Sight's agen-da . وقد ردت وسائل الإعلام المطبوعة بإثارة لهب الفضيحة، مثلما حدث في مسرحية فليك "مبارك كل السمك الصغير" *Blessed Are All the Little fish*، التي كانت عملاً يدور حول التشوه الأخلاقي لرجل سكير، وكان هذا خطأ سهلاً يفعله هؤلاء غير المعتادين فن الأداء.

وكان أداء فليك يعتمد على المهارات التي اكتسبها كممثل ممارس. وهو يربط الحديث الصاخب، والهديان والأغاني والصوت بأداء تظهر فيه ظلال الضيق وإحساس مرئي حاد. والموضوعات المتنوعة تلتصق معاً بصوت واحد في مواقف متغيرة، وهو فعلاً استاذ في التحول من موقف إلى آخر. وحيث إنه مدمن إعلام، فهو يمتزج على استعراضاته المسرحية بتوافه وسائل الإعلام. وموضوعات الأخبار وعروضه تنبع من الحداثات والفقرات المقررة في الصحيفة أو المرئية في التلفزيون.

وهذه الأعمال مكتوبة بدقة، وهي من نتاج الممارسة الممتدة في التمثيل والكتابة، ومع ذلك فإنه في كل عرض حي، ينحرف عن النص خلال الارتجال. وكل مسرحية تعتمد على تفاعله مع أفراد المشاهدين. واللعب مع جمهوره يسمح له أن يحطم الحائط الرابع، ويستميل الجمهور، ويوضح موضوعاته خلال أداء الدور. ويزيد هذا الأسلوب، ويمجد المجازفة في المسرح الحي.

وتصبح مسرحية " القذارة " *Dirt* حديقة ملاهى للجمهور. وتواصل هذه المسرحية اهتمامه بخلق مزيج من الفن والتجارة، الاحتراف، والهواة الزائفين،

بين الرسالة، والتسليية المحضة. وقبل كل عرض، يبيع أعضاء الكورس (تى شيرتات) (القمصان التائية)، ويجتذبون المتقدمين "لعضوية الاكتشاف المفيد"، وتعطى هذه المنح لأعضاء المشاهدين فى ختام العرض. وكل عضو من المشاهدين يستطيع أن يحصل على ما يصل إلى مائة دولار من أجل التمثيل دقيقة واحدة، وبعد ذلك يتم استضافتهم على المسرح مع المشروبات. كما يرتدى فليك بذلة وشجرة نقود يشجع الجمهور على أن يقطعوا منها، ويعرض للمزاد بقايا البذلة من المسرحية الموسيقية السابقة لمساندة برنامج المنح الذى يقدمه.

ويطبق العمل ما يدعو إليه بقيادة الجمهور عبر "ندوة البقاء إلى الألفية الجديدة"، وهى ندوة عن المال، يلقي فيها الجمهور كيف يكسبون النقود من قذارتهم الشخصية. وطوال مسرحية "القذارة" يقوم مساعدون يرتدون الملابس الداخلية بتداول النقود من الجمهور وإليه، فى حين يغنى فليك ويداهن ويرقص حول كومة من القذارة. ومسرحية فليك، التى تجمع بين الضحك والحزن، تتحدى التوقعات، وتدفع بعض أفراد الجمهور أن يرفضوه، وآخرين أن يعانقوه. وقد رايت بعض الناس يغادرون بعد الدقائق الخمس الأولى، ورايت آخرين يبقون فى مقاعدهم يستدقون بتوهج العرض. وجود فليك هو جسد فى حركة، يتصادم بالأفكار والمشاعر التى لدينا عن أنفسنا. والذى ينقص المقتطف التالى من المسرحية هو حدة ذلك الجسم، والذى يبقى هو استحساننا له.

ريان هيل Ryan Hill:

فنان واستاذ الإعلام فى قسم الفن فى كلية خاصة فى لوس انجلوس. وقد اخرج موكيمينتارى (الوثائقية الساخرة)، انا - الفيديو، وهى جزء من معرض فى متحف الفن المعاصر فى لوس انجلوس.

مقتطفة من:

القذارة

الفصل الثاني

يجلس جون على ركبتيه يلتقط الدولارات الورقية والأنقاض الأخرى من كومة من التراب في وسط المسرح. (يشير إلى كومة التراب) هذا تراب من النصب التذكاري القومي لشجرة يشوع Joshua tree National Monument - وهو جزء من صحراء موحيف على بعد ساعتين ونصف من لوس انجلوس فوق سبرنجزيام، Palm springs الصحراء البعيدة - وهذا التراب المقدس من هناك - حسن كما تعرفون، كان الهنود يعبدون التراب - واخطط ان اعيدده كله ثانية بعد ان تنتهي الرحلة، لأنك ينبغي ان تحترم التراب (يسير بعيداً عن الكومة).

والذي افعله هو ان احاول الخروج من المدينة على الأقل مرة كل عام إذا استطعت - بعيداً عن الصراع من اجل شيء ما - واركب السيارة حتى شجرة يشوع القديمة، واركنها في منتصف اللامكان، وأبحث عن مجموعة ضخمة من الصخور في البعد - وهي تبدو مثل... دينا صور... عملاق - بطاطس - اكوام منها، وأبدا السير ناحية هذه الكومة... دائماً انظر إلى الخلف لأرى من اين اتيت، لأنك لا تريد ان تضل طريقك في الصحراء (يسير ببطء إلى كومة التراب)، واسير حتى لا اسمع ضوضاء الإنسان - وأنا اعرف انها تبدو مثل رنين الزجاج او وقع الأقدام (في وقت كتابة هذا العمل، كنت امثل في ملهى ليلي، وكان علي ان ارتجل ضوضاء الملهى) ولكنه فقط صوت الرياح على الصخور - وكل ما استطيع سماعه هو دقات قلبي. (يده على صدره، يضربه محدثاً صوتاً كدقة القلب) آه،

الإطفاء، القرمزى، والبرتقالى المحمر، والأخضر الضارب للصفرة، والفوشيه، ولون الصدا، والرمادى الداكن، والبنفسجى، والموف، وهي تبدو رخيصة مزخرفة جداً، بها ألوان كثيرة جداً... أستطيع ان اشترى صخرة شكلها أجمل من تلك (مدركا الرعب) وأنا اعرف انها صخرة حقيقية... واعرف انه طحلب حقيقى - ولكن الصخرة تبدو مزيفة - لا تبدو حقيقية.

أستطيع ان اشترى صخرة أجمل من تلك... (ينهض وينظف التراب من عجزه)، وهذا ياخذنى خارج تجربتى تماماً - وتلك السماء، يا إلهى! قد رايت سماء تبدو أجمل فى الشهر الماضى فى "ذهب مع الريح" وتلك الزهرة، إنها كاملة أكثر مما ينبغى - ليس هناك مثل ذلك اللون - لا تبدو حقيقية - أستطيع ان اشترى زهرة أجمل من تلك. وذلك الصبار، رايت صباراً أجمل فى مجلة... (يبدأ جوف فى جمع اركان كومة التراب)

وهذا الجسد، أستطيع شراء جسد أفضل من هذا. وكنت أستطيع شراء وجه أفضل من هذا - كنت أستطيع شراء جلد أفضل. كنت أستطيع شراء أنف أفضل. كنت أستطيع شراء أسنان أفضل. كنت أستطيع شراء حياة أفضل. كنت أستطيع شراء حياة أفضل. أستطيع شراء أفضل.. أستطيع شراء أفضل... (يبدو منظره مروّعاً) يمسك بكومة التراب. ويمسك بدمعة على إصبعه الصغيرة، هذه دمعة. أحبها عندما تسقط. ولكن، كما تعرفون، هذا يبدو عاطفياً أكثر مما ينبغى، إلا تعتقد هذا؟ انغماس ذاتى أكثر من المفروض - لا أريد ان اعطى فن الأداء سمعة سيئة - فهذا عمل يحدث... وانظر هناك، وارى هذا الأرنب على بعد نحو خمسين قدماً، ارى أرنباً ضخماً، على قدميه الخلفيتين يحملق فى، وكلانا كان يحملق دون ان تهتز فيه شعرة. (جانبا للمشاهدين بهدوء) انتم تعلمون، أنا انتمى إلى برج

الأرنب - ذلك ما تقوله مفارش المائدة فى مطعم تيم تيم يلاندي - حيث الطعام عادى، ولكن المفارش مدهشة. فهم يضاهون العام الذى ولدت فيه مع برجك - كما تعرف هناك "عام النمر" أو "عام التزين" - ولكنى مولود فى "عام الأرنب" - ويقولون إن الأرنب أكثر حظا من الأبراج كلها.

وساكون ملعونا إذا لم يبدأ هذا الأرنب العجوز الضخم فى حفر الأرض - وانا سأبدأ الحفر - كلانا يحفر - (يغني) "استطيع" ان احفره. يستطيع ان يحفره. تستطيع ان تحفره - هل يمكنك ان تحفريه يا عزيزتى؟ وبعد ذلك ترتطم يدي بالشئ المحفور فى التراب، إنه صلب واملس... واخرج زجاجة الخمر الضخمة هذه من شمبانيا اندريه - مثلجة، فى وسط الصحراء، وادرك اننى ارنب محظوظ! اشرب نخبا - نخباد (تلميح موسيقى، اغنية "الليلة" من فيلم قصة الحى الغربى" معزوفة على البونجو، يؤدى جون رقصة يهز فيها زجاجة الشمبانيا، ينزع السداة ولكن ليس هناك انفجار كبير - لم تكن ذات قيمة، فقد كانت مملوءة بالماء.

(جون يغني) "الليلة، الليلة، هناك فقط أنت وانا الليلة". اشرب نخبك لك ولى - نخب مجموعتنا القذرة - لأنكم تعلمون ايها السيدات والسادة انه لا يهم، لا يهم مهما كنا نتنظف، لا يهم مهما كنا تتسلق عالينا ذلك السلم المشترك - ذلك السلم إلى السماء - إننا جميعا قدرون.

فإذا بخرونا الآن مباشرة، سوف تظل تجلس، ساكون كما انا واقف هنا. هناك هذه الطبقة من القذارة فوقنا جميعا. هل نظرت من قبل فى المجهر؟ هناك مئات البلايين من المخلوقات الصغيرة المتربة تزحف فوقنا جميعا، وهذه

هى المشكلة مع هذا الصابون المقاوم للبكتيريا الذى نستخدمه. إنه يقتل كل التراب المفيد. (يجرى عائداً إلى كومة التراب ويمسك بحفنة) آه. من المفيد أن تكون قذراً. اشرب نخب التراب المفيد وإذا استطعت أن تكسب منه، فهذا أفضل! اهلاً، أنا رجل من التسعينيات، ماذا يمكن أن أقول؟

اهلاً، لقد أعطوا التسعينيات اسماً خيراً. نعم، فأنتم تعلمون، كل عقد له اسم - الستينيات والسبعينيات، ولكن لا أحد لقب التسعينيات رسمياً بعد... وهكذا بينما كنت أمارس رياضة السيرفنج Surfing فى الشانيل منذ شهر، ورسوت فى سى. سبان C-Span، كانوا يجرون مقابلة مع توم وولف، المؤلف، وكان فى مؤتمر صحفى لتروريح كتابه الجديد، وسأله الصحفي "هل تفضل وتسمى التسعينيات؟"، وبطريقته الأنيقة المعتادة، قال السيد توم: "سيتذكر الناس الثمانينيات كعقد النقود الممومة". سأشتري ذلك - ريجان والجميع. وقال ذلك، "وستعرف التسعينيات كعقد الأخلاق الممومة" هممم.... تمام يا تومى. اعتقد انها فرقة جاز، ولكنه مع ذلك عقد للنقود الممومة. نعم، كثير من المضاربين هناك - نقود، نقود، نقودا وهو قطعاً عقد للأخلاقيات الممومة - قدر، قدر، قدر - هكذا تكون لديك (يرقص قليلاً) نقود، نقود، نقود، وقدر، قدر، قدر، و... إذا لم تستطع أن تهزمهم، فالحق بهم. اكسب بعض النقود من قذارتك. إنها الطريقة الوحيدة. فسوف تبقى القذارة. (يمسك بحفنة من التراب) كنا سننصف هذه القذارة إلى الأبد لو لم نكن نكسب بعض النقود منها.

(يسير إلى الجمهور) حيث ساعقد ندوة "البقاء إلى الألفية الجديدة" - حيث سأعلمكم كيف تكسبون نقوداً من قذارتكم، على مستوى القاعدة. لأنه عندما تنهار الـ واي تو كيه Y 2 K علينا، سيكون التراب سلعة قيمة جداً. (ياخذ حفنة

من الدولارات فئة الدولار وفئة الخمسة) الآن لدى حفنة من فئة الدولار وفئة الخمسة هنا. سادفح إلى قذارت البعض إذا كان ممكناً. (جون يتحدث مع واحد، أو اثنين من أعضاء المشاهدين، ليس طويلاً، يبقيهما يرغبان في المزيد. أسئلة نظرية) أهلاً، ما اسمك؟ (ربما تكون امرأة) هل هذا رفيقك؟ كلا، صديقك؟ آه، صديق حميم؟ إلى أي مدى؟

(جون يعود ركضاً إلى المسرح) اتفقنا. انهم تفهمون قصدي. لأنني أقول لكم، لم يعد هناك اعتماد مالى لذلك الأمر - ولذلك علينا ان نجمع الأموال لبعضنا بعضاً. هذا صحيح - انتم تدفعون إلى قذارتى، وأنا ادفع إلى قذارتكم، وبعد ذلك تدفعون انتم إلى غيركم. والآن جاء دورى لأدفع إليكم- (يظهر المساعدون ويربطون في ظهره شجرة نقود عليها دولارات ورقية حقيقية ومزيفة) ترون نظرية الزراعة لاقتصاديات السوق الحرة. لحظة ان تحرث الحقول، لا بد ان ترويه، وتبقى ذلك الماء دائراً. آه نعم، ذلك الرى يجعل العشب اخضر - فلنشرب نخباً للعشب الأخضر الأخضر. (يسط مساعداً اربع عشرة قدماً من العشب الصناعى حتى المشاهدين) نخب العشب الأخضر، الأخضر فى وطنى، نخب لوس انجلوس! آه، نعم، هناك كثير من العشب الأخضر الأخضر هنا. وانتم تعرفون اننى اول من يسخر من لوس انجلوس. آه اننى ابغضها - كل ما يهم فيها هو النقود والمظهر، إنها لا تزال أرضاً بوراً حضارية. هراء هراء، إلى الجحيم. اننى اتحدث وكأنتى من مواطنى نيويورك... وبعض الناس يبغض التراب نفسه الذى نسير عليه. ولكن تعرفون "لوس انجلوس كانت دائماً كريمة جداً على" (تلميح صوتى إلى أغنية "العشب الأخضر فى وطنى" بأسلوب كاروكى لأغنية توم جونز الشهيرة. وهناك مقدمة موسيقية طويلة يتحدث خلالها جون، وبعد ذلك يغنى)

عشبي اخضر جدا في لوس انجلوس. وجذوري عميقة جدًا هنا - وآمل ان يكون
عشبك اخضر ايضا. آه، إنى اكرهك يا لوس انجلوس. (يستدير ليهرب، إلى أعلى
فوق كومة التراب) لا، انا لا... (ينزل من الكومة، ويصاحبه راقصون مساعدون
يرتدون ملابس، كامه، واويه، وماري، وفرسه، مرتديا شعرا مستعارا كثيفا،
وممتطينا عصا المكنسة الطويلة).

(يغني): "مدينتي القديمة تبدو كما كانت - بمجرد ان هبطت من القطار - وكان
هناك لمقابلتى امي وابي، ونظرت اسفل الطريق، فإذا بماري تجري" إحدى
المساعدات تخرج - وهى تجرى على عصا المكنسة الطويلة، وعلى رأسها شعر
كثيف. هل فهمتهم؟ ماري (تحدث صوتا كصهيل فرس) شعر من الذهب، وشفاه
مثل الكرز، كم يريح ان تلمس العشب الأخضر فى وطنك. (يسير أسفل العشب
الصناعى نحو الجمهور) نعم، سيأتون جميعا لرؤيتى - سيأتون، يتسمون بعدوبة -
نعم، كم يريح ان تلمس عشب وطنى الأخضر الأخضر (چون وسط الجمهور مع
شجرة النقود).

البيت القديم لا يزال هناك، مع ان الطلاء تشقق واصبح جافا، وهناك شجرة
البلوط العجوزة حيث اعتدت ان لعب. هل تريدان ان تلعبى على شجرة البلوط
العجوز - المسيها - تقديمي. ما اسمك؟ ماري؟ المسى العشب الأخضر، المسيه -
المسيه - المسيه !!! (يمزق شجرة النقود ويقف ساكنا وسط الجمهور) "وبعد ذلك
استيقظ وانظر حولى إلى اربعة جدران سوداء تحيط بى -وبعد ذلك أدرك- نعم!
كنت احلم فقط". لأن هناك إلها، وهناك بادري العجوز الحزين، سنظل نسير
ونسير حتى الفجر. ومرة ثانية سألms العشب الأخضر الأخضر فى وطنى.

(في أثناء إلقاء الشعر السابق، تظهر مساعدة، مرتدية زى الواعظ، قبعة حاج بسيطة وتحمل توراة، ممثل آخر له شعر مستعار طويل، طويل اشقر، في وسط المسرح على سلم، وهناك وقد به اربع لفائف ورق مرحاض. يسير جون ويستلقى على العشب امامهما. والممثل الآخر يفرد وينشر ورق المرحاض فوق جون، ويغطيه تماما، وهو يغنى الخاتمة)

نعم، سيأتون جميعا ليروني، في ظل شجرة البلوط العجوز تلك، وهم يدفنونني تحت عشب وطني الأخضر..." (يدفن جون تحت كومة ورق المرحاض).

(النهاية - مع إسدال الستار، بالطبع).

رينو Reno

مقدمة:

كتبها، إلى كوفان

إننى أعد نفسي محظوظاً جداً لأننى شاهدت رينو تعمل -بالفعل- مئات المرات فى غرفة المعيشة فى بيتى المعروف باسم "ديكسون بليس"، مسرح المختبر فى القلب التجارى لمانهاتان. اعتقد ان السبب هو ان عملها كان عفويًا تمامًا إلى درجة ان كل لحظة كانت تبدو تلقائية، ولا يمكن التنبؤ بها.

وعندما طلب إليّ ان اتأمل رينو فى اعمالها، كان اول باعث لى هو ان ارسمها، لوحة تلتقط حركتها، وإيماءتها، وصوتها الفريد. ذراعاها ممدودتان، وكل إصبع معبرة، ورأسها، وشفاتها صورة كاملة منفصلة. وكانت تقوم بتغييرات نفسية، كذلك فإن جسدها فى حركة مستمرة، وكلبتها "لوسى" ايضا فى اللوحة، ومثل رينو دائما تجعل وجودها محسوسًا. وضحك رينو -اظن اننى استطيع حتى رسم ضحكها. وشعرها وجسدها يطيران فى الاتجاهات كلها -من الصعب التحكم فيه.

ولكن، بالطبع هى ليست كذلك. وهى تعرف ما الذى تفعله حقا، لسبب وجيه جدا، فقد عملت عملاً شاقاً لما يقرب من خمسة عشر عاما وعندما قابلتها اول مرة فى عام ١٩٨٦، كانت تقوم بجولات فى المدينة، وتؤدي عرضا كل ليلة فى الأسبوع، وأحيانا مرتين او ثلاثا فى الليلة الواحدة، بين امكنة العرض فى قلب المدينة، والملاهى الليلية فى الشمال.

وقد بدأت بأدوار صغيرة لمدة خمس دقائق فى ملهى "واو" Wow عام ١٩٨٤، وبدأت عرضها الكامل عام ١٩٨٧. كان تعمل طوال الوقت وليس دائما بنجاح.

وذكر الأيام التي كنت لا تستطيع إنزالها من على المسرح. في الحقيقة، لقد غضبت منها غضباً شديداً لأخذها كل ذلك الوقت في ديكسون بليس، حتى إنني منعتها من المكان، وذلك لم يدم طويلاً، فهي لا تلين.

وقد كانت الأولى من بين كثير من الناس في قلب المدينة بنيويورك التي تغير بصفة دائمة اسمها، وكذلك لون شعرها. وكانت رينو دائماً في المقدمة في "حركة الأداء الكوميدي"، وهي تجعلنا نضحك من أنفسنا، حتى نجد أنفسنا ننشج ونمسح أعيننا. وربما كان فرانك مايا الراحل (كاتب الأغاني والشاعر المسرحي البار) هو الوحيد الذي كان يضحكني بشدة هكذا، وكانت كوميديا فرانك شبيهة جداً بتلك الطريقة المعتمدة على السيرة الذاتية الحساسة، الكاشفة تماماً.

ولكن الناس لا تأسرهم فقط روح الدعابة، بل إن رينو تتمتع بفطنة شديدة، وهي حادة الذهن، فهي تصل إلى الصميم، ويشعر جمهورها بالإشباع، فهي تحترم ذكاءهم.

ولكن الصفة التي تجذبني إليها أكثر هي جسارتها. لا أقصد عدم شعورها برهبة المسرح، فهي لا تخشى أن تقول الحقيقة، أو تكشف عن نفسها، أو تغضب الناس، أو تخفق، فهي لا تخشى أن تكون مضحكة. وبالنسبة إلى فنانة كوميديّة، فتلك شجاعة. وأنا أفكر في رينو كفنانة كوميديّة، ولكنها في الحقيقة لا تقول نكاتاً. وعلى عكس الكوميديا المنفردة السائدة، فإن شكل عملها وبناءه لا يستخدمان صيغة ذروة النكتة، فقد لُقب عملها "بالكوميديا الراديكالية"، ولكن ذلك يبدو ضعيفاً.

ولكن ما تؤديه "رينو" يكون شخصياً وسياسياً في آن واحد. ومثل الكاتبة الهجائية الاجتماعية لينى بروس، فإن عملها هو حياتها. ورينو لا تضع أي وقت

على المسرح، وإنما تنقض على الحكومة، والعنف العائلي، والسياسات العامة، والنشاط الجنسي، والإجهاض -أنا لا أتحدث عن نكات سهلة عن السياسيين والمشاهير هنا. وهى تنكب على القضايا المهمة فى أيامنا، ولا تكثرت هل هي مضحكة تمامًا، أو على حق من الناحية السياسية. وفى الوقت نفسه يمكن أن تتناول أكثر الأمور الدنيوية، مثل عطلة نهاية الأسبوع فى الريف، أو الجلوس فى إشارات المرور، أو تقوم برحلة إلى القمة بجسديتها وغضبها.

واتذكر رؤية والدى يمسح عينيه فى حفلات رينو المسرحية، وعندما يضحك والدى بشدة فعلاً، فإن جسمه يهتز، واستطيع أن أرى ظهره يهتز من المطبخ. وبعد ذلك صُغت عندما قالت والدتى "إنها فتاة ساحرة"، وهى تشد شعرها، وتثور بشأن حملة عمدة المدينة للاستمتاع بالحياة.

وتتحدث رينو عن الضحك كأنه المدخل، مثل شئ زائد، شئ فوق قمة الوقت. وسواء أكان الظلم شخصيًا أم سياسيًا، فإن رينو تمنح الجمهور السلطة، بتوحيد مشاعرنا فى الغضب والإحباط. وإضحاك الناس هو وسيلتها إلى الخلاص، وأنا أفهم ذلك فعلاً.

إلى كوفان، المؤسسة والمدير التنفيذي لديكسون بليس، وهى هيئة تقديم عروض فى نيويورك سيتي،
تكرس جهودها لتنمية الفنانين أدينا وأدائنا .

مقتطف من:

رينو مبعدة ذات مرة

(عرضت هذه المسرحية فى نهاية عصر ريجان، وهى تشير إلى حماقات بوش).

"بى" بين فاصلتين تعنى اننى اقوم ببعض الأداء الجسمى، أكثر مما يعنيه المستوى العادى لذلك.

لقد استنفدت قدراً كبيراً من الطاقة وأنا احاول ان احذر نفسى من العناصر، واى شىء ذكره آدم سميث من قبل. تقسيم العمل، وجمع الثروات، اظن اننى كنت فقط انتظر اليد الخفية لتأتى إلى طريقي.

لقد جئت من جيل "ابحث عن نفسك"، ولكنك لن تجد لها ابداً.

عندما كنا فى نحو الثامنة عشرة، سمعنا انه ينبغى ان نخرج ونثبت انفسنا - او على الأقل نتقرب ان نخرج ونثبت انفسنا، او على الأقل يتقرب ذلك - سمعت اننى كنت بالخارج فى لبوك، حيث الطريق ٤٠ يقابل ٨ إنترتشينيغ. ولكن عندما وصلت إلى هناك، كنت قد ذهبت. لذلك تبعت العلامات السوداء فى الطريق التى يتركها انزلاق السيارات، وانزلت فى بركة من نبيذ البوربون، وبعد ذلك بثمانية عشر عاماً، "اهلاً ، كيف حالك؟"

كان يجب على الذهاب إلى اجتماعات مع المديرين، وكان اول شىء يقولونه هو، "رينو، كيف اننا سمعنا عنك الآن فقط اول مرة، وانك اتيتنا مكتملة تماماً، وهناك خطوط فى وجهك من قبل؟ ما الذى كنت تفعلينه؟"

ما الذى ساقوله فى بيان سيرتي؟ انت تعلم كيف ان مصاصي الدماء؟ لا تتصوره ليس لى بيان سيرة. انا لا أقرأ فى بيان سيرة. سيكون هناك كل هذه الفراغات.

"اين كنت فى هذا... العقد؟"

كنت اغوص فى الفراغات التى كانت ستصبح بيان سيرتي.

ما الذى كنت افعله كل هذا الأعوام؟

اجريت اتصالات تليفونية قليلة.

قمت ببعض الخدمات التذكارية

كنت اعد مأساة، ايها الشاب. لا بد ان يقوم احد بعمل ذلك، وإلا

لن تكون هناك سلسلة مصفرة.

ماذا تقول لهؤلاء الناس؟ اقصد، بعد فترة يتضح ذلك لى. هؤلاء هم الناس الذين لم يفكروا قط فى الانتحار. هل تعرف اى احد لم يفكر فى الانتحار قط؟ هؤلاء هم الناس الذين يقودون العالم

لذلك انتهى بى الأمر اخيراً بعبارة لطيفة عن شىء بغيض، "كنت احيا بأسلوب حياة بديل. وانتم لم تكونوا هناك".

اليوبىيزا ظهوروا فى عام ١٩٨٠، كنا نرتب لحفلاتهم. ونزلوا، وأدوا بعض السطور، حصلوا على بعض الطاقة المزيفة، جمعوا بعض النقود المزيفة، عدنا لا نستطيع تعاطى المخدرات! اشكرك!

البوبيز، يا رجل، لم يلجئوا إلى المخدرات من أجل الأحاسيس. كلا، "أنا لا أعرف بالضبط ما المفترض أن يكون دورى فى الحياة. كيف سأسهم فى قاعدة النسيج الإنسانى؟ اظن اننى سأذهب... والحق بدريكسيل بيرنهام لامبيرت!"

دريكسل بيرنهام لامبيرت - لقد كان محفلاً مسرحياً، وقد اغلق المسرح.

لا احد يستطيع انتقاد الثمانينيات فى حين انها كانت تحدث بالفعل. يبدو اننا كنا ضحايا نظام مقياسنا للزمن. كان علينا ان ننتظر حتى يتأرجح البندول - اكتوبر ١٩٨٩، نوفمبر ١٩٨٩، ديسمبر ١٩٨٩، اول يناير ١٩٩٠ - ريجان ذلك، يا له من بغيض!

كان بعضنا قد رأى اليدين تخرج من ظهره ، ولكن لا يهم. كان الرجل يصرخ ويصيح للتخلص من الحكومة القوية، كان عليه ان يتخلص منها. كان ذلك بلاء امريكا - الحكومة القوية. انتم تعرفون، ربما كنا نحتاج إلى قليل من الحكومة، ربما كنا نحتاج إلى ان نجنب مقائق الفرانكفورت، لذلك كانت لدينا السلامة المهنية والإدارة الصحية. ولكن ريجان كانت تستثيره إمكانية الأحزاب فى واشنطن ثانية، وربما فكر، آه، ساندوتيشات الأصابع، ذلك شيء مدهش، تخلص من هؤلاء الليبراليين المنظمين المفسدين.

لا اعرف هل من الصحيح ان نسمى الثمانينيات فترة محافظة او لا. الم يعتقد الناس ان يصوتوا للمحافظين حتى يحتفظوا ببعض النقود فى البنك؟

لقد كان عصر الازدهار الجديد؟ نعم، إن ستة او سبعة من اصحاب البنوك المستثمرين كسب كل منهم خمسة بلايين دولار. لا اعرف هل ستنزل من المصفاة للباقيين منا. اقصد ما عدد المضيفات اللائى يستطيعون إعطائهن بقشيشاً؟

ليس هذا عصر الازدهار، لقد كان عصر الإنكار.

إننى أستخدم كلمة "إنكار" لتعنى أسلوب الطبقة العليا فى الكذب،

"حقًا لم أكن أعلم اننى كنت أكذب. كنت أنكر ذلك؟".

حسنٌ ، إذن، لا يستطيعون أن يقاضوك بسببها".

"بالضبط، ذلك ما كنت أفكر فيه".

أعلم أنك كنت تفعل، وذلك ما كنا جميعًا نفكر أنك تفكر فيه، وذلك هو
السبب أننا لم نكن نفكر فى الوقت نفسه.

لا أعرف هل لاحظت ذلك، ولكن ذلك ما كان يحدث بالفعل.

كان سبعة وعشرون فى المائة من المقدار الأعظم من الازدهار الجديد، ومن
المال الذى جُمع فى ذلك العقد، هي الأرض التى بعناها لناس الريف الآخرين.
إننى لست قومية، ولكن اليس ذلك مثل مدمنة مخدرات تبيع دمه؟

لقد كان جامخا. موت الشيوعية والراسمالية فى العقد نفسه.

وكما نعلم - صوت، فففت، فففت، فففت - ليست الأشياء كما كانت عندما كنا
فى درس التربية المدنية، فقد كانت لديهم "خرائط المنتجات" الكبيرة
القديمة تلك.

(بى - ترسم رسمًا غير مرئى لخريطة الولايات المتحدة، مع رموز المنتجات).

وكان لديكم.. اوه ، كان لكل ولاية صورة للمنتج التي كانت تسعد بإنتاجه. كان هناك فيرمونت مع شراب القيقب - كانت قدماء باردتين، ولكن هذا لم يكن يهتمك لأن فمك كان سعيداً جداً. وتكساس بأبراج إيفل، وعلامة حضارتهم، الذهب الأسود يسحبونه بالمضخة خارج الأرض. وفي وسط الأمة كان الصليب.

وطوال السنوات العشر الماضية، كانت الدولة كلها ذات منتج واحد، الصفقة.

مصافحة وعلامة الشيطان خلفها.

وتصبح هذه الدولة مخططاً هرمياً كبيراً واحداً،

تشتري الحقوق

لتبيع الحقوق

لتأخذ عقد الإيجار

عند اختيار الشراء

اتفاقية البيع

من أجل ماذا؟ من أجل ماذا؟

لا نكتشف أبداً. ولكن في قاع

الهرم لا تزال هناك السيدة، ومعها فرشاة هوائية

"انتهى كل شيء، انتهى كل شيء" والطلاء اخذ في النقصان.

كل يوم نسمع أن البنوك تندمج، تفلس، ويمنح الناس السماح. فقد سامحوا دونالد ترامب، ماذا؟ مائتان أو ثلاثمائة مليون دولار قرضاً. فقد اجتمع اتحاد البنوك ليسامحوه، فمن يكونون، البابا؟ "سامحناك يا دوني" فهل يَغْضُرُ لنا نحن؟

هل يمكن أن نحمل رصيذاً من خمسين دولاراً على فاتورة الكهرباء الخاصة بنا؟ كلا، نحن لا نعرف شيئاً ابداً، أما دونالد ترامب فهو أكبر من أن يخفق. أما نحن، فنحن صفار جداً على أن ننجح، فهم يجربون، يحاولون الوصول، لكنهم اصفر مما ينبغي. تباً لهم.

الجميع لديهم عجز. لا أحد لديه ربح. حتى اليابان لديها عجز. الجميع فى هذا الأسلوب المتسامح. البرازيل تتصل بالمكسيك "سامحناكم" "جراتسيا". اين هذه النقود السلبية؟ اين هذه الحفرة الكبيرة التى بها علامات الطرح؟ يبدو انه لا يكون مثيراً ان ترتدى الأسود، المثير ان ترتدى الأحمر.

هذا مثل "اهلاً يا عزيزتى، فلنستعر. اريدك ان ترتدى الأحمر معى. والمرة الأولى التى رايتك فيها كنت اعلم اننى اردت الحصول على الدين الذى عليك. هيا يا عزيزتى، فلنطحن، لنطحن، فلن..".

فلنحضر الاقتصاد كله إلى وقفة.

(بى - تصرخ)

ولكن لا تقلق، سوف نخرج الشرط الصفراء، ولن يلاحظ احد ابداً.

انا كنت لا اعلم ماذا افعل. اردت ان اضع شريطاً اصفر، وساندت القوات. ساندت القوات بحيث تذهب إلى وطنها. القوات جميعها، ليس فقط القوات الأمريكية؛ وإنما العراقية، والفرنسية. كلهم جميعاً بحيث إنهم يعيشون. بالطبع، إذا عادوا إلى وطنهم سيسقطون من الجسر عندما ينهار، لأننا انفقنا نقودنا كلها فى تنشئة المحبين لأوطانهم، فتلك قصة اخرى تماماً.

انا فقط لا اريد ان يكذب على احد بعد الآن. فقط قل لى مباشرة، نريد ان نهيمن على احتياطات البترول فى العالم. نريد ان نكون على قمة النظام العالمى الجديد.

استطيع ان اصدق ذلك، لن يكون هناك مشكلة إذا نطقت الكلمة ز-ي- ت- سافهمها. ولكننى اكره هذا، "لابد ان نحرر الكويت لأنهم يعذبون الناس فى الشوارع هناك".

آه، نعم، كل مرة يكون فيها تعذيب، نكون هناك مباشرة. الولايات المتحدة فى شيلى، السلفادور، طهران. الصينيون فى التيب... كنا هناك مباشرة. بالطبع - كنا على الجانب الآخر، ولكن ليس كأننا لم نكن هناك.

الرجل بوش - كان هناك فى كينبانكورت يرسل ماذا؟ ٢٠٠,٠٠٠ شخص إلى موتهم المحتمل. هناك الدرجة أكثر من مائة وأربعين، وكان معهم أطواق براغيث فى فتحاتهم جميعها للعالم الخارجى. وهو هناك فى وكر يستمتع بإجازته، ويصرخ بقرارات من ملعب الجولف فى مركبه، ويلقى بالحدوة فى لعبة الحدوات، يرمى السهام، يلعب البيسبول، الكرة الناعمة، البدمنتن، التنس. تباً له!

وتذكر، لقد كان فى ذلك المركب، ذلك المركب؟ مركب السيجارة، كما كانوا يطلقون عليه، وكل خمس دقائق، كان (صوت، فففف للججج)، يفيض عشرة جالونات من ذلك أيا كان - سرا - الذى كنا هناك من أجله فى المقام الأول. فففف للججج، أنا رئيس البيئة، فففف للججج.

ليست لنا عيون، ليست لنا آذان. نحن أغبياء!!!... (تغنى مثل تومى) "خذ عينى ، اكاد أرى بصعوبة. خذ اذننى، اكاد ... لا استطيع ... اكذب على!"

(الآن تنشد "اعطِ السلام فرصة")

"الجميع يتحدثون عن..".

تقول شيئًا وتفعل شيئًا آخر. نعم!

(نقرة. دعوها تقف. وبعد ذلك بهدوء...)

وهكذا، أخذت مصباحي إلى البنك.

فقط مائة منا يجمعون أية نقود في هذا البلد

والمتبقون منا متطوعون. فبعد كل شيء، نحن الـ إف. دي . آي. سي. نحن

هيئة إيداع التأمين الاتحادي. لقد وضعنا نقودنا في

البنك، وقد استخدموها. فأعدناها ثانية.

(بي - تنحني مشيرة إليهم ليصعدوا على ظهرها)

"هيا أيها الناس الأغنياء قليلا، تعالوا، تعالوا، تعالوا أيها الأغنياء، تعالوا.

تعالوا، اصعدوا فوق ظهري. اعرف انكم تحتاجون إلي، لأن عليكم أن تعملوا.

لولاى أنا. تقدموا، اصعدوا. لا أريدكم أن تضطروا إلى العمل. سيكون شاقا.

ليست هناك وظائف على أية حال، لأن زوجا منكم ابعدوها جميعا من المجتمع،

ولكن بخلاف ذلك، ليس هناك مشكلة. أنا لست قلقة بشأن ذلك أبدا، أبدا،

أبدا، أنا لست قلقة بشأن ذلك أبدا...".

رينو تعثر على عقلها

تؤدي هذه المسرحية مثل نشيد روك صارخ. وحرف (پی) بين قوسين يعنى اننى اقوم ببعض الأداء الجسدى - اقصد، اكثر من المستوى العادى لذلك.

دائما يقول لى اصدقائى:

"هيا يا رينو، الا تستطيعين ان تسترخى؟"

(پی) هل يبدو مثل هذا؟

"لماذا لا تأتين معنا فى عطلة هذا الأسبوع؟"

وهكذا دعونى إلى الريف.

"الريف" احب ذلك.

ولكننى لا احب الريف.

فكل مرة اذهب إلى الريف

يكون الشئ نفسه.

اول شئ، إذا كان هناك صيف،

لا يكون هناك أى تكييف هواء،

فهم دائما مثل:

"آه، ليس هناك حاجة إلى تكييف الهواء.

فنحن فى الريف.

لدينا كثير من الهواء أصلاً

نعم، ولكنه هواء لزج، كريحه ومملوء بالبعوض

وتلك الحشرات التي تنير

وانت تضربها

وتفوح من يدك رائحة

زز يووو للأسابيع الستة القادمة.

وهذا لا يبعث على الاسترخاء

الشيء نفسه في الشتاء.

فبيوت الناس دائماً تتجمد

في الريف

كما تعلمين، إننا نعمل في البيت

نعم، طوال السبعة والعشرين عاماً الماضية.

يقولون،

اوه، لقد اشترينا هذا المنزل،

إنه أجمل بيت.

لقد سرقنا هذا البيت عملياً...

نعم، لأنه ليس له سقف

والألواح الخشبية ناقصة

في الجدران والأرضية.

لا نستطيع تشغيل السخان - فالبيت كبير جداً-

الحرارة ستبدد."

لماذا اشتريت هذا البيت؟؟؟

انت تقضى عطلة نهاية الأسبوع كلها

في ردهة واحدة صغيرة ٧x٥

لأنها هي الغرفة الوحيدة.

هناك عداد سخان يعمل فعلا

"هذا مريح جدا"

(بي - الأسنان تصطك)

إننى حقا أقضى وقتا ممتعا

عليك ان ترتدى كيسا للنوم من الوير.

مثل بذلة القفز فى ذلك الحين

(بي - تقفز وترتجف)

ودائما تنكسر المواسير

لذلك فالآن ليس هناك ماء ساخن او دافئ

مستريح ؟؟ (بي - ترتجف)

لا اريد ان اعيش مثل ذلك

لا تستطيع ان تحب (بي ترجف)

هل تمارس الحب وانت تتجمد؟

"اصعب. لا استطيع ان اشعر باى شىء، احضر المطرقة."

إنها واحدة طويلة...

إنها المطهر يا عزيزى.

فقط استمر...

إن ذلك لا يهم على أية حال
لأن الجميع يذهب إلى الفراش عند الساعة التاسعة الفظيعة. ما الشيء
العظيم الرائع في الريف
ما دمت تذهب إلى الفراش في الساعة التاسعة البغيضة،
فهذا يعني أنك تشعر بالضجرج
وذلك ما يفعلونه هناك
فهم يلعبون الألعاب التي تلعب على الرقعة
(تصيح) اووووه فهم دائما معهم لعبة سكرابل
او لعبة مونوبولي، والسلام والنعبان... لقد تخلّيت عن ذلك الهراء عندما كنت
في السادسة من عمري.
الأدراج القديمة -
وكل حساسية معروفة للإنسان
تأتي سعيًا إلى وجهك
(بي-ترتجف وتعطس)
ولديهم فطر ومخلل
وأيا كان ما يزرعونه هناك
فالآنسة هافيشام، حقًا هناك فعلا.
وانت تسير خلال المنزل
(بي - تمسك باهتياج شديد الأشياء غير المرئية على وجهها) يبدو وكأنك
تعانين الوسواس مكرهه

ولكن، لا!!! - بل إنه الريف!!
هل تجد خيوط العنكبوت فى شقتك بالمدينة - اووووه!!
والجميع يقول،
"غير طبيعى جدا ان تعيش فى المدينة."
بالضبط! فالطبيعى يجرح!
والطبيعى دائما كان يمثل مشكلة للجنس البشرى.
وفوق، هناك، تجد اللبالب السام والبلوط السام.
متى كانت آخر مرة اخذت السماق السام فى شارع ٩٩٤٢
"اصبت بهذه الحكمة الفظيعة فى "بائع الثلج يأتى الليلة الأخرى".
الأم الطبيعة لا تزعج نفسها-
وهى تسير فى مدينة نيويورك.
فحدثت عندنا عاصفة البرد الشديدة هذه فى يونيو الماضى.
(صوت) بيفيو، لم تكن مشكلة.
"هذا فقط استعراض صغير، تسلية قليلة فقط".
والجميع كانوا يمسون به،
ويضعونه على جدراننا -
لأننا نعرف انه ليست لدينا احوال سيئة فى نيويورك!!
(ما يلى جزء تصعيدى حتى "الجزر المخلل")
فى الريف، عاصفة برد؟

يجرى الناس لينجوا بأنفسهم:

يستعدون للموقف:

"ما الموقف؟"

"لا أعلم، لكن من الأفضل الاستعداد"

فهم يحضرون قباء العواصف - أعماق وأعماق:

"هل لدينا جزر مخال كاف؟"

(إلى الجمهور) إنتى ابغض الجزر المخال:

(وقفة)

وهم لا يخلقون أبوابهم أبدًا فى الريف.

على أية حال، لا يهم إذا أغلقوا أبوابهم أو لا.

لأن أبوابهم الأمامية فى الريف مثل أبواب الحمام:

تلك الأبواب التى يكون فيها القفل فى المقبض.

لا تشعر حتى إنك بالداخل:

"آه، اشعر بالأمان الآن لأنك أدت اللسان فى المقبض".

لن يستطيع طفل الرابعة أن يفتح ذلك.

أنا لا أتبول حتى خلف الباب هكذا.

سأتبول، لدى "الهرادة"، (بى) لدى كلب الحراسة الضخم، الألمانى...أوه...

الدبلوماسيون.. الألمانى...

الناس هناك ألمان بالخارج:

نعم، فهم لا يخلقون أبدًا أبوابهم فى الريف، لأنهم

دائما يقولون:

"لا نريد إغلاق الأبواب،

فلا احد هناك لأميال".

بالضبط!!

لأن بعد ذلك، عندما اهنت بلا قصد

الصراف الساخط عندما غيرت رأيك

والفيت طلبك للقهوة بعد أن استغرق

عدة شهور منه ليجدها في الأسبوع الماضي في ٧-١١.

وقد تبول

ويأخذ رقم رخصتك

وينادي من الطابق الأسفل على شقيق زوج اخته

من شقيقه؟

ويجري في القرية كلها من بدروم

ال ٧ - ١١

ويكشف ابن تسكنين

وينزل أكثر، أكثر الطرق (بي - ضربة إلى الخلف)

ريضة، أكثر الطرق ريفية

مثل الغابات الخلفية إلى قلب الغابة،

١٩٦٧ - طريق ما قبل المسيح.

وهو يحضر في منتصف الليل...

لا اعرف، مثل ٩،١٥ او شيء.
وهو هناك، يتنف واحدة إثر واحدة من كل الشعر القصير في
جميعتك.
وانت تصرخين، ولا احد يأتى لمساعدتك
لماذا؟؟ لأن،
اوه، لا تقلقى، لا احد هناك لأمبال"
نعم، لا احد سوى ذلك الشخص الغريب المريض فى ٧-١١
من فضلك فى مدينة نيويورك لا يعذبونك.
تفضل - إنهم: "يوم، يوم." ذهبوا.
ذهبوا. هل تعرف؟ انتهى الأمر. عشر ثوانٍ، ذهبوا.
لا بد أن يفروا من هناك، يفوتهم قطار ١٧، ١٥

هيزر وودبيرى Heather Woodbury

مقدمة

كتبتها: مارسيا فاركار

مع أن مسرح هيزر وودبيرى مسرح عابر - كرسيان و ميكرفون - والملابس التى ترتديها ملابس غريبة يصعب وصفها (طماق، وفستان مصبوغ بصبغة العقد فى احد المشاهد، و(تى شيرت) بلا اكمام، و(اوفرول) فى مشهد آخر، ترتدى حذاء د. مارتنز فى مشهد، وتظل حافية فى مشهد آخر - ملابس "البروفة"، وهذه ليست ببساطة جماليات مسرح قلب المدينة ذي الميزانية المنخفضة. فنظرية الجمال لدى وودبيرى اكثر قربا إلى مفهوم بيتر برووك للمسرح "مكان فضاء"، الفضاء الذى تملؤه وهى تسحر المشاهدين باللغة والحركة. وبينما تبدأ مسرحية "مهما"، يتعرف الجمهور إلى أكثر من مائة شخصية، شخصيات خيالية، "عادية" تتناسج حياتها فى هذه الملحة الأوديسية، مثل علامات كثيرة على خريطة جغرافية ورمزية للولايات المتحدة الأمريكية فى اواخر القرن العشرين. وامام اعيننا تقفز بين هذه الشخصيات جسديا ولفظيا. والرحلة المجازية تعطى القصص والمواجهات فى "مهما" شبكة من الطرق العامة والطرق الفرعية، والمواقع الخارجية والداخلية، التى يرسم عليها خرائط تجولات البدو.

والفرق بين الشكل الأصلي لـ "مهما" (او تقرير هيزر وودبيرى كما كان يُعرف فى ١٩٩٤-١٩٩٥) فى بدايتها، وكانت تُعرض اسبوعيا لمدة تسعة اشهر، فى عرض مدته نصف ساعة فى ملهى سايدووك The Sidewalk café فى نيويورك، وفى

شكلها النهائي المنشور، تؤدي في ثماني حلقات (اجزاء) على اربع ليالٍ. اوضحته وودبيرى اخيرا، "لقد كانت في الأصل نهايتها مفتوحة أكثر، أكثر و- في الوقت نفسه- متعلقة أكثر بالأحداث الجارية. "لذلك فعلى سبيل المثال سوف يكون للكوارث الجوية أو الأحداث السياسية تأثير في شخصياتها. عندما قال نيوت جينجر يتش إن النساء لا يجب أن يعملن في الجيش، لأنهن يصبن بالأمراض المعدية، ردت وودبيرى بإدخال شخصية جديدة، "سيدة تعمل في الجيش ومعها وصفة طبية لحكة الخندق". والشخصيات التي تظهر في الأربعمئة صفحة التي لم تُنشر بعد من "مهما"، أو في تسجيل الاستوديو لثمانية اجزاء، أو الليالي الأربع من الأداء الحي، هي الآن ثابتة، - وحكاياتها جزء من الكل المبسط. ومع ذلك فالبناء يشجع المشاهد على أن يجرب المستويات المتموجة من الاهتمام والاعتزاز بالشخصيات المميزة.

ففيوليت سميث شخصية مذهشة، وهي في العقد التاسع من عمرها، ومن بوسطن، مدينة حرة الفكر، وأحيانا متفطرة بطريقة مرحة، وفي أحيان أخرى حادة وشاعرية. في المقتطف الأول، تروي لخادمتها حكاية الأيام الماضية التي لم تكن جميلة جدًا. وفي المقتطف الثاني نرى الأفكار الغريبة في خطاب كارليتو للوطن الذي كتبته وقراته وودبيرى، تلك الرسائل الرقيقة لزوجته، ليس فقط عن الأشباح الغريبة، ولكن أيضًا عن تجاربه اليومية للظلم في الولايات المتحدة الأمريكية. وتنجح وودبيرى في إحضار "كوبان" الشبح الصديق إلى مونولوج قصير، الذي يشير أيضًا إلى خوف من الترحيل والسل. وبدون العاطفية المثيرة للغبان، تبين قدرتها على التحدث بكرامة مثل الآخرين.

والمقتطف الثالث يقدم "سكيتر"، المراهق الراض للحضارة، الذي يكشف عن السخرية المشتركة، وهو يعبر الولايات سعيًا وراء المساعدة السحرية لورطته،

اقصد حبه لفتاتين، ويتحدث لغة قديمة مثل لغة البلاط تمتلئ بكلمات معينة. وفى هذا المشهد، يتحدث "سكىتر" مع "وين"، وهو إحدى الشخصيات الثانوية العديدة التى يقابلها فى رحلته. وفى المقتطف الرابع نجد الفتاتين المتانقتين "كلوف" و"سبيل" تكتبان ملاحظات عن "كيرت كوبان" و"سكىتر"، حبهما المشترك فى فصل دراسى عن البوسنة "معوق للتعليم". وموهبة وودبيرى فى كتابة واداء شخصيات لا تتغير إلى الأفضل بطريقة خجولة هي ما تجعل الأوديسة حية هكذا.

وكما هو معتاد مع أسلوب المسلسلات، من قصص تشارلز ديكنز للأوبرا التلفزيونية، Soap opera، فهناك دائما مفاتيح فى المونولوجات والحوارات بالنسبة إلى "قصة الخلفية". وفى هذه المقتطفات الثلاثة هناك كثير من المعلومات عن الخلفية لاستيعابها، تفيد فى تحديد موضع القادم الجديد، وتكرار السرد إلى درجة حديثة من أجل العضو الجديد. وتمزج هيزر وودبيرى بطريقة هزلية الأساليب الأدبية المختلفة فى صيغة مسلية. وهى تشير إلى التلفزيون، ولكنها تؤدى بقليل أو بدون تكنولوجيا. تقدم إلى المشاهدين ليس فقط عرضا مجبرا، وإنما أيضا تقدم عملاً للخيال بدرجة لا يستطيع التلفزيون القيام بها أبداً. ومثلما أشار إدوارد سعيد، إذا كان التفكير الجاد مقصوراً على جمهور من المتخصصين، فهو يترك الثقافة الشعبية مفتوحة لكى تستولى عليها قوى الجناح الأيمن اللا سياسى.

مارسيا فاركار:

فنانة وناقدة ثقافية، تعيش وتعمل فى لندن. وهى -فى الأصل- تعرض وتؤدى عروضاً فى أوروبا. وقد اكملت أخيراً رسالة الماجستير فى أعمال هيزر وودبيرى، وروز إنجليش.

عرض "مهما" من الجزء الثالث: رؤية أشياء

فيوليت تخبر كورا سيو بتهريب العوازل الطبية

فيوليت: كورا؟ كورا سيو؟ هل تعتقدين أنك تستطيعين أن توقفي الكنسة الكهربائية يا عزيزتي؟ إلا يمكنك أن تستغني عن الكنسة الكهربائية اليوم؟ فالجلبة تثير الجحيم - آسفة، أعرف أنك لا تحبين لغة التدنيس - تثير الجحيم - هراء، هراء، أعصابي.

كورا سيو: مم، همم. إذا لم تكوني تريدينها، لن نستخدمها.

فيوليت: اشكرك يا كورا سيو. فانا لست على ما يرام اليوم. الحارس الذي انسجم معه لم يكن هنا، والآخر لم يرد أن يسير، ولذلك فعل فعلته على السجادة. إنني آسفة جدًا أن تضطري إلى أن تنظفيها، يا كورا سيو. لو أنني كنت في حال أحسن لنظفتها بنفسى.

كورا سيو: لا تكونى سخيضة. (تخرج إلى المطبخ لتعد الشاي)

فيوليت: لماذا لا تأخذين استراحة قصيرة: يا عزيزتي. ستتناول فنجان شاي. (تنادى كورا سيو) تعرفين؟ أظن أنني ربما أصبت بنوبة الإنفلونزا التي عند البواب، لأننى أشعر كأننى بنفسجة اليوم. فقد كنت دائماً أعتقد أن اسمى غير ملائم، خاصة مع شخص فى مثل مزاجى، ولكننى اليوم أشعر كأننى بنفسجة صغيرة تنكمش.

كورا سيو: (تحضر الشاي وتجلس)، تفضلنى.

فيوليت: اشكرك يا عزيزتى. انت لست مثل والدتى ابدًا، يا كورا. ولكن والدتى كانت لا تحب لغة التدريس ايضًا. انا شخصيًا اظن ان حديثنا بلا دنس مثل شوربة بلا ملح.

كورا سيو: حسن، لا ايضًا. فانا اظل اكرر لك، الملح ضار بصحتك. ينبغي ان تستخدمى هذا ايضًا.

فيوليت: هل قلت لك من قبل حكاية تهريب وسائل تنظيم النسل قبل الحرب؟
كوار سيو: مم، لا، لم تقولى لى تلك الحكاية.

فيوليت: نعم، هل انت تؤمنين بتنظيم النسل حقًا يا عزيزتى؟ فكنيستك ليست من تلك التى....

كورا سيو: حسن، لا اعرف ما راي كنيستى، ولكننى نعم اؤمن بتنظيم النسل.
فيوليت: مرحى يا كورا، انا سعيدة ان لديك الوعى السليم.

(كورا سيو تتصلب، وتنظر إلى فيوليت من اسفل إلى اعلى. فيوليت تخجل).

حسن، نعم، مم، زوجى الأول بيل وانا كنا نلجا إلى تنظيم النسل، لأنى كنت فى التاسعة عشرة، وكنت لا اريد اطفالًا، لذلك كنا سنعود إلى امريكا لقضاء فصل الشتاء، وثبت فى النهاية انه كان شيئًا بائسًا. معظم الوقت قضيناه مع عائلة "بيل" فى شيكاغو. نوع بغيض من

وكان الناس يتحركون كالدوامة هنا وهناك، وتجمد الركاب جميعهم وتوقفوا تماما، واخذوا فقط يحملقون فى هذه العوازل الطبية التى تبعثرت على الرصيف. واصبح لوني مثل الدرجة الداكنة من خمر البوردو (والتي كانت نوع الخمر المفضل لدى فى ذلك الوقت)، وبعد ذلك، هل تعرفين ما حدث يا كورا سيو؟

كورا سيو: مم - مم.

فيوليت: حسن، فجأة تدافع اهل بوسطن الكاثوليكيون الأيرلنديون بجنون نحو العوازل، فكل اب لديه ابنة، وكل ابن اندفع تجاه العوازل، وحدث شغب! تدافعوا. كان لا بد من استدعاء الشرطة! كانت النساء يضعن العوازل فى صدورهن حتى لا يصادرها احد. وقفز رجل إلى الميناء وسبح من أجلها. وقادونا مباشرة إلى القطار المتجه إلى نيويورك فى غضب شديد. اعتقد ان ذلك ربما كان بداية انهيار زواجى انا وبيل، مع اننى اعتقد انه حتى هو وجدته مضحكا ذلك الوقت. فأمريكا مكان مضحك، اليس كذلك يا كورا سيو؟

كورا سيو: مم - هممم.

فيوليت: نعم، إنها هكذا. اليس كذلك؟

كورا سيو: هممم.

فيوليت: حسن، ذلك حقًا كل ما على ان اقوله.

كورا سيو: ذلك كل ما تستطيعين قوله.

فيوليت: اعتقد ذلك.

كارليتو ترسل خطابا إلى الوطن

إليزابيتا العزيزة جدا،

اسمعى يا حبيبتي، الجو بارد هنا فى شمال كاليفورنيا. والآن نحن ذاهبون فى شاحنة دانى إلى مزرعة الكرنب المسوق للسيد شميت. وتأتى رياح البحر مثل الأيدى الباردة من فوق المنحدرات الصخرية، وتمسك برقابنا، وتهزنا مثل الكلاب الصغيرة. السماء تمطر كثيرا.

وكان الكرنب المسوق مكسوا بالصقيع فجر كل يوم. ويقول الشيكانو إنها أول مرة تمطر هكذا منذ سنوات عديدة، وهذا شيء ممتاز للمزرعة. ولكننا نرتجف من البرد حتى عظامنا. وهناك شيء آخر يجعلنا نرتجف، وذلك هو أن لدينا شبحا. لا تقلقى يا إليزابيتا، لأنه قال لنا إنه يأتى من أجل الصداقة. كان إيمانويل يأخذ قسطا من الراحة على الجانب الآخر من الشاحنة، عندما جاء الشبح خلفه فى المرأة. وقال له بالإنجليزية، "لا تخف. أنا كوبان الصديق". وهذا يعنى- كما يقول الشيكانو- أنه جاء كصديق. لكن على أية حال، لا يصدقون أنه جاء لسبب غريب وهو أنهم لم يروه. ومنذ أن وجدنا الصغيرة العارية تتحدث مع نفسها فى مزرعة الكرنب المسوق، وهذا الشبح يأتى. وهو أشقر ونحيف، ويسير على المنحدرات الصخرية الشاهقة. وقد رآناه عدة مرات، خاصة عند الفجر. وهو يحب غناءنا أو ترنيمنا، فقد أحضره هذا مرتين. وهو يقف فى عبادة من الأعشاب الجليدية، تغطيه فقط طبقة رقيقة من الرمل، وهو يتمايل وكأننا نرى انعكاسه فقط فى العشب المتيبس. وقد بدانا -نحن المكسيكيين- نثر الفتات له

عند الغداء، قليلاً من كعكات التورطة فقط، والشيكانو يضحكون منا، ولكنهم لا يعرفون شيئاً. لا بد أنه جائع، اليس كذلك؟ وهيلاشيو يتفق معى فى ان الفتاة احضرت الشبح. وقال عمدة البلدة إنها كانت تتعاطى مخدرات فى حفلة راقصة على الشاطئ، وقد جذبها البحر، واظن انها ايقظته من المكان الذى ينام فيه الموتى. وقد جرححت ساق هيلاشيو، وربما يكون عليه العودة إلى الوطن. ونحن نخشى ان نذهب إلى المستشفى الآن، وقد صوتوا لقانون بترحيلنا إذا ذهبنا هناك. ويقول الشيكانو، لا تقلقوا، فهم لا ينفذون قوانينهم، ولكننا غير متأكدين من هذا مع ذلك. "وچو" الصغير أصيب بسعال سيئ لم يبرأ منه، وكان عليه ان يكف عن العمل فى الحقول، ولكنه محظوظ لأنه وجد وظيفة جيدة لإعداد السلطة فى مطعم مزدهر فى ساكرامينتو، وآمل ان يتحسن سعاله هناك. نأمل ان يكف عن ان يسعل دماء. وهو ليس مريضاً بالسل. صل من اجله، ومن اجل ايضاً، ومن اجل ذلك الشبح الوحيد حتى يجد طمانينته. وانا اصرى من اجلك، ومن اجل نيلدا وميجل وإستر ودانيال. قبلاتى لهم. هذه هى نقودك. هل اشتريت لهم حلوى الكريسماس كما طلبت إليك ان تفعل؟ اتمنى لو كنت هناك الآن لأشرب قهوة فى الشمس، وأراك وانت تفسلين وجهك ورقبتك، فى حين ان كل حميرنا الصغار تنهق بالخارج.

مع حبى دائماً

سو إسبوسو، كارليتو

سكيتز يوقف عربية

وين ليسافر معه

وين: ساما فرطوال الليل إلى بيتسبرج، هل هذا يأخذك إلى أى مكان انت ذاهب إليه؟ سكيتز: بالتأكيد. وين: تفضل. سكيتز: هوب (يصعد الشاحنة) وين: اغلق الباب بقوة اكثر. فلتتحرك. إلى أين ستذهب؟ سكيتز: مدينة نيويورك، لأزور عمى جانيت. وين: هل انت من سكان إنديانا؟ سكيتز: اوريجون. وين: ماذا تفعل فى إنديانا؟ كنت تمر بها؟ سكيتز: حسن، حسن، كنت احاول زيارة والدى بروس. وين: ياه، حقا؟ سكيتز: إنه فى ماريون. وين: فى السجن؟ سكيتز: نعم. وين: نعم. سكيتز: تهريب مارجوانا؟

اسمى وين. سكيتز. آه، حقا؟ (يبكى) هل انت متضايق، ياسنيزر؟ تبدو كأنك.. انا متضايق؟ هون عليك يا صبي قل لى ما يضايقك. إننى سمعت كل شىء، فهذا يسلىنى ويبقىنى مستيقظا. تكلم. دع عمك وين يعرف. لم يسمحوا لى حتى ان اراه. هذه المسافة مجهدة. اقصد لقد كبرت وانا اطلب إلى الناس توصيلى، ولكن هذه المسافة من المغرب إلى الشرق مجهدة... لقد تجمدت، شعرت بالضجر إلى حد البكاء، كدت ان أغتصب (وين ينظر) من امرأة. قل إن امرأة هائجة اجبرتك جنسيا يا سكينز، فهذا يبدو اكثر فكورة. نعم، ولكن على أية حال، انغرزت فى ارض صعبة حقا؟ نعم، كان ذلك محموما إلى حد ما، ولكن بعد ذلك استغرقت فيه، من وجهة نظر حضارية. معمم. هممم. وبعد ذلك فى ويسكنسن كنت مؤهلا تقريبا للعمل فى قسم الأطعمة المجمدة، إلى ان التقطتنى فتاة فى سيارة مسروقة. انتظر ايها الصغير. فلدى صبي فى الرابعة عشرة هنا فى بكاء شديد، سأتصل بك ثانية، سلام. انا فى السادسة عشرة. اعرف انك لم تبلغ بعد الثامنة عشرة.

على أية حال، هذه الفتاة التي التقطتني كانت تقود سيارتها أربعمائة ميل من أجل أن تجري عملية إجهاض. أنا معارض لإباحة الإجهاض، ولكن يمكنني التعاطف مع موقفك. حقاً؟ صحيح؟ أكمل. هذا جميل. لذلك فانا آمل أن أكون في ماريون بحلول الكريسماس، حيث إن هذا المتألق الهجين الذي ركبت في سيارته في جنوب داكوتا كان يعرف والدي "بروس" من السجن، وقال إنه ذاهب إلى قسم ج، لأنه بالإضافة إلى تهريب المارچوانا، فإنه بعد دخوله السجن كتب خطابات إلى موظفي وسائل الإعلام عن بيعه سجائر المارچوانا لهذا السيناتور "فلينش ويتكوم" في ١٩٧٥.

يااه! ولذلك لن يسمحوا له بأن يزوره أحد، ولكن إذا طلبت ذلك في الأعياد الدينية قد يعطونني استثناء، ولكن بعد ذلك اعتقد أنني ضللت في تلك الطرق الخلفية في ويسكونسن، ورحلت إلى الشمال، وكدت اتجمد. وبعد ذلك قابلت كاميل. من؟ الفتاة التي ستجري عملية الإجهاض؟ نعم. وقد وضعت لي كميناً. انتظر، هل وقعت في الكمين؟ لا، لا فقد كانت تجري عملية إجهاض، يا وين، لن يكون عليك أن تقلق بشأن أن تصبح حاملاً. لقد كانت تتقياً مثل ذلك يا رجل. فهمت قصدك، إلى جانب أنني كنت واقعاً في الحب فعلاً مع فتاتين في كالي، كلوف وسيبل. وفكرت في الوقوع في حب كاميل، ولكن ذلك سيكون زيادة. فعلاً. ونظرت وأنا أقع بشدة. صحيح؟ لذلك ذهبت إلى ميلووكي مع كاميل، وانتظرتها وهي تجري عملية الإجهاض، وبعد ذلك ترافقنا لأيام قليلة بسبب مرضها. هل وقعت في الكمين؟ لا. لم نستطع. من بعيد. نعم. من بعيد في السيارة. تمام يا كيفر. سكيت. هه.

لماذا كنت تبكي إذن؟ عدت لا أبكي، فقد صرفت غمي. لكن لماذا كنت تبكي؟ لأنني أريد أن أرى والدي. متى كانت آخر مرة رأيته فيها؟ عندما كنت في التاسعة،

وقبل ذلك عندما كنت فى الرابعة. لقد رايتہ مرتين فقط. حسن، حتى عندما كنت فى الثالثة كان دائما معى، ومع لندا والدتى، ولكن بعد ذلك - انفصل. ذلك يلخص الأمر. إذن فماذا حدث؟ قالوا لى فى ماريون إنه فى قسم جولا أستطيع ان اراه، لا أستطيع حتى ان اكتب له رسالة، وعندما قلت لا بد ان هذا انحدار فى القانون غير الجنائى، بدعوا يسالوننى هل بلغت السن القانونية او لا؟ وعن بطاقتى الشخصية، لذلك قلت لهم ان امى بالخارج فى السيارة، ولكنها لا تريد ان تاتى. وبعد ذلك اعطيت لهم بطاقتى الشخصية المزيفة وتركتهم بسرعة. كذبة ذكية. هروب فى وقته. عرفت كيف تتصرف. نعم، وبعد ذلك مشيت طويلا، إلى ان اشرت يابها مى إلى اسفل عربتك الكبيرة - فيبي. (سكىتر ينظر بارتياح) الشاحنة اسمها ديبى. آه، اهلا يا ديبى - والباقى يحدث الآن، يا وين.

احسنت يا جيبير. حان وقت راحة قصيرة تناول فيها الدونت (كعكة) افتح علبة الطعام تلك، وناولنى ذلك "الترموس". دعنى اقول لك شيئا. ماذا؟ هذا افضل. ماذا؟ افضل لك انك لم تره. فوالدك خاسر ومسبب للمشكلات ذلك ما تقوله امى ليندا. الأم دائما على حق يا جيب. سكىتر. الأم دائما على حق. صحيح تشرب قهوة؟ اشكر. المسافة طويلة، طويلة، ولكننا سنقطعها، لا بد. صحيح. نعم، لا بد (يضرب النفير، يتخطى سيارة).

سيبل وكلوف تكتبان

رسائل فى الفصل

سيبل، لماذا تأخرت هكذا على الفصل، ولماذا لم يقل بوسنر شيئاً؟ كلوف، لأننى كنت أتكلم مع ذلك الناصح المحموم. فهم جميعاً يظنون اننى انوى الانتحار منذ ان انجذبت نحو المحيط عندما كنت اهذى. فهم يعتقدون اننى من جيل إكس، ومتأثرة بكيرت كوبان. شىء ممل جداً. سيبل، وماذا قلت؟ كلوف، قلت لا مع ذلك. (ترسم رسماً عابثاً فى الهواء) نجمة، نجمة، نجمة. سيبل، ولكن هل صحيح انك كنت تعلمين تلك الأحلام الشيطانية عن كيرت كوبان حلزون حلزون كلوف؟ نعم. ولكن ذلك شبح كيرت كوبان، ليس كوبان نفسه. انت تعلمين اننا لم نكن قط مثل المعجبين. وقد بدأت فقط، أحب فى الخفاء أخيراً، وانت تختلفين معى فى هذا. وعلى أية حال، ذلك مختلف. فهو يتردد إلخ لأنه انقذنى من الفرق وهو يريد شيئاً. وهو ليس الشىء نفسه كأننى متأثرة به، فهذه النعمة طويلة جداً. سيبل، نعم، حقاً لقد كانت. علينا ان نبدا صفحة جديدة، ونحن بالكاد رسمنا أى رسم. بوسنر، إنه بطيء. كلوف، اعرف، وإننى اتضايق عندما يصبح محموماً عن البوسنة، وذلك الكلام، فأصبح كأننى لا أستطيع التنفس، وكأننى مقيدة. سيبل، مقيدة؟ كلا، لا أستطيع التنفس، فأنا لا أستطيع التفكير فى كل هؤلاء الناس فى شراك مدينة مثل هذه، وكل تلك الجيوش. سيبل، صحيح، إذن لا تفكرى فيها. ولكن هل انت متأكدة انك لست متأثرة أبداً بكوبان، وذلك الكلام؟ وانت تبدين شيطانية قليلة، هل ما زلت تسيرين وانت نائمة؟

اعتقد ذلك لأننى استيقظت أمس فى غرفة أخى الصغير وأنا أخريش جيتاره ببصلة. ببصلة؟ ما الذى كنت تفعلينه بخريشة جيتار كيلر ببصلة؟ اسير وأنا نائمة.

آه. انت تضايقيتنى جداً اليوم. إذن دعينا نتحدث عن البوسنة مع بوسنر. هذا الفصل عائق للتعليم. كلا - من كانت فكرته ان نأخذ هذا ضمن ساعات التاريخ المقررة علينا؟ حسن، لقد كان اسما شائعاً "هذا القرن في الأخبار" اسم شائق؟ بوينج بوينج بوينج. نعم. لقد ظننت ذلك عندئذ. سيبل، إننى أشعر بأمواج مؤلمة فى راسى بشأن ذلك الصبى الذى قابلناه فى ريف Rave، سكيتر. هل وصلتك منه خطاب؟ لا ، فقد أدهشنى كيف أستطيع ان أعطيه عنوانى؟ هل جاءك منه خطاب؟ رائع نعم. لقد أرسل إلى بطاقة بريدية. ماذا تقصدين بـ "رائع"؟ ماذا قال فيها. بتلة الزهرة. قال إنه يفكر فى طوال الوقت. دموعه تسقط على بتلة الزهرة. حسن، انا متأكدة انه لو كان لديه عنوانى لكتب لى ايضاً. شىء غريب، لأن هذا هو ما يقوله فى أحلامى. . إنه يفكر فى طوال الوقت. أووو إننى منزعة جداً. لا، إنه يفكر فى طوال الوقت. حسن، إنه أرسل إلى البطاقة البريدية. حسن، هل طلب عنوانك؟ الأنياى تحت الشفاه. لا، انا وضعته فى جيبه عندما كان يوقف سيارة. إذن فانت القيت بنفسك فى جيبه. كيف كان جيبه؟ إن يده كثيرة العقد ذات اظافر طويلة حادة تقطر قطيرات دماء تغطى الصفحة كلها. صفحة جديدة من الورق. لا يهم. لا بأس سأذهب هل تريدان ان تأتى ؟ كلا أريد ان أكون بمفردي. تريد ان تكون بمفردها. نعم، هى تفعل ذلك. (إطفاء الأنوار كلها على المسرح).

(كلوف تسير إلى الحمام وتدخن حشيشاً، تضع احمر شفاه، تنظر فى المرآة، وتقفز)

كوبان، هل هذا انت؟ لقد خرج من النافذة.

(تلاحظ احمر الشفاه يلمخ معصمها، وتكتب على المرآة بأحمر الشفاه :

انظر إلى ذلك العرق الأزرق
يلمع خلال بشرتي الشاحبة
مثل عرق
كوبان
الذي مات في الم
بإطلاق رصاصه في مخه
انظر إلى عرقى الأزرق
شجرة عارية، تشعب، تشعب
خيطها في مخه الأزرق
مثل الخيط يلتف يلتف
يلتف وينقسم
يتشعب ويتثنى، ولكنه لا ينقطع أبدًا
لا يزال ينسج من القلب
إنه غصن عارٍ، عرق أزرق، أحمله معك إلى النبض
عرق أزرق أزرق أزرق يلف
عرق أزرق أزرق ينسج
عرق أزرق يجرى جزئيًا، دم سريع، دم حلو
عرق أزرق يظهر، يفك، يخلق
عرق أزرق يجرى بجموح بدون أن يتقرب.
عرق أزرق يجرى بعمق، بضراوة، ولكن بدون أن ينفجر
غصن عارٍ عرق أزرق، أبهجنى معك في رقصتك
إننى أنبض، اسحرنى فى ترانيمك.

هذه ليست قصيدة لكويان الحزين.

الذي مات عبثا

هذه القصيدة لعرقى الأزرق

يلمع خلال

بشرتي

الشاحبة و

روبي ماكاولي Robbie McCawley

مقدمة

كتبتها، فيفيان باتراكا Vivian PatraKa

بدأ اشتغال روبي ماكاولي بالتمثيل في مسرح الأفانجارد (الطليعة) في نيويورك في الستينيات والسبعينيات، حيث مثلت في مسرح جوزيف باب الوطني، وفي لا ماما إي. تي. سي. Le Mama E. T.C.، إلى جانب فرقة نيجرو إنسامبل Negro Ensemble Company. وقد شجعتها تلك التجارب المسرحية على إعداد مسرحيات الأداء المنفرد التي كانت من تأليفها. وترى ماكاولي عملها كمسلسل تمثيلي متواصل بعنوان

"اعترافات امرأة سوداء من الطبقة العاملة"، وتتضمن السلسلة: "السلالة الهندية"، و"أبي والحروب"، و"اغتنصاب سالي"، وآخر عروضها، وهو "البقاء في فيرجينيا".

والعروض التي يشملها "اعترافات امرأة سوداء من الطبقة العاملة" يقصد بها أن "يثبت التمييز العنصري"، ويعرض تناقضات الحياة في أمريكا العنصرية، التي تنكر مركزية السود في التاريخ الأمريكي منذ بدايته. وكانت مونولوجاتها تجدل ذكرياتها الشخصية وحكاياتها العائلية مع الإحصاءات التاريخية، وتفسيرات للأحداث المحورية.

وهي تعيد الدور، وتراجع عددًا من "القصص المميزة" من تاريخ حياتها. و مع ذلك، فإن السياق الأكبر للاعترافات ليس رواية ذلك التاريخ الشخصي، ولكن

المنظور السياسى الذى تتخذه منها، وكيف ان الأحداث الماضية قد شكلت الأحداث الحالية.

وبسبب التزامها بإظهار هذه الصلات، ولتحىى عملية التذكر، فإن عروضها دائما تكون حوارا يتطور. وكما لاحظت الناقدة لوسى ليبارد Lucy Lippard انه فى الاستجابة مع "ابى والحروب"، ليس هناك سياسة بدون ذاكرة، واحد اسباب ان الأحداث من الصعب التحكم فيها، هو اننا نسينا كيف نتذكر". والتذكر بالنسبة إلى مكاولي هو ان المشاهدة، والشئ البارع هو ان الجمهور يشهد التاريخ برفقتها.

وعروض مكاولي أحداث متعددة الوسائل (متيميديا multimedia) متضمنة ترحلًا، موسيقى حية، رقصًا، أغنيات، وفيديو. واسلوب ادائها مباشر ومتنوع. ويتراوح بين الصوت المثير المنبه والصمت، وبين الحركة السريعة والسكون، وبين التفاعل الشديد والانسحاب. وهى توجه أسئلة إلى الجمهور، وأحيانا تجعلهم يرددون اجزاء من اغنياتها ("ماسا، هل نحن احرار؟")، وأحيانا توقف العرض لتجرى حوارا مباشرا معهم. ويتكون لدى المرء انطباع بقوى عظيمة، والحاح يكبحه هدوء مشحوذ بدقة، يحدث ليبقى جمهورها معها.

وفى "السلالة الهندية" تتحرى عمل جدها فى قتال الهنود (اللاتينيين الفلبينيين) مع تيدى روزفلت، والاستعداد العسكرى العدوانى الذى ورثه والدها، وآثار انتقال أسرتها "فوق إلى الجنون" (يعنى إلى الشمال من جورجيا)، ومعاملة الهنود فى أمريكا ("الأرض الهندية ومجهود السود هما ما صنع هذه البلد"). والخيط الذى يجرى عبر مسرحية "والدى والحروب" هو تجربة والدها فى الجيش، والعرض يفحص وطنيته ("والدى كان يؤمن بأمريكا")، وتبحث علاقتها معه فى سياق راديكاليته المتزايدة. وتنسج "اغتصاب سالى" حكايات العبيد

الأمريكيين الأفارقة، خاصة اغتصاب ام الجدة من ناحية الأم (واسمها سالى) فى مزرعة بيجورجيا، واغتصاب سالى هيمنجز، أمة توماس جيفرسون الذى كان قد انجب منها طفلاً أو أكثر. والعرض يعترض على المنزلة الرفيعة، "ان يكون لك سلالة بيضاء، وكان ذلك شئ ذو قيمة"، وذلك باستحضار الانتهاكات التى احدثت ذلك بقوة.

"وفى البقاء فى فيرجينيا" تستكمل استكشافها للتاريخ المتناقض للتمييز العنصرى وآثاره. فهناك اجيال من رجال العائلة يتطوعون ثانية فى الجيش ليجتنبوا تمييزاً اسوا بالخارج، وليكبحوا غضبهم رداً عليه. وتنتقل العائلة من ولاية إلى أخرى - فيرجينيا، كانساس، جورجيا، ميريلاند - ومن قاعدة عسكرية إلى أخرى. جغرافية التمييز والعزل العنصرى يستمران حتى بعد الموت - حيث يعيشون، حيث يعملون، بل ايضاً حيث يموتون ويدفنون. ونزوح هذه العائلة يمثل شتاتاً يكمل الشتات الخارجى، الذى عن طريقه جاء اسلافها إلى هنا. وهى تفضح اكذوبة المواطنة كصفة دائمة، وتكشفها كصراع نام للبقاء والأمان والتضمن. والتناقض التاريخى الرئيس الذى تستكشف معه مأكولى المواطنة استقر من النواحي جميعها عام ١٦١٩، الانتخابات الحرة (السمة المميزة للمواطنة) للبيض ذوى الممتلكات. وجاء مشروع العبودية إلى الوجود فى الوقت نفسه فى فيرجينيا ذلك العام، مشيراً إلى أن جذور المواطنة والديمقراطية تتجدل مع جذور العبودية والنزوح الجبرى.

فيثيان باتراكاه، استاذة اللغة الإنجليزية والمسرح فى جامعة بولينج جرين Bowling Green الوطنية، ومديرة معهد دراسة الحضارة والمجتمع. وهى مؤلفة، المعاونة الدرامية، المسرح، الفاشية والهولوكوست (المحرقة) (مطبعة جامعة انديانا).

مقطوف من

البقاء في فيرجينيا

برولوج

زحليقة. العمة جيسى. درجات السلم إلى مكعب العمة ماري على اليمين،
كرسى في الوسط، وكرسى منذ عام ١٦١٩ أسفل إلى اليسار. روبي تدخل وهي
ترقص.

(تغني)

.... إنني عجوز الآن مثلما كانت تلك السيدات العجائز عندئذ...

كانّ هناك رملاً في قدمي، كان الرواق من عمدان من الطوب...

(اضواء في الوسط)

إنني

أكبر سناً

وقصص العائلة تستمر وتزداد عمقا.

(الزحليقة ليست هناك. روبي في الوسط)

"البقاء في فيرجينا" ... هي استعارة "للقصص العائلية"،

وهي استعارة للأسرة السوداء التي بقيت في فيرجينيا، وهي استعارة لأية

أسرة سوداء بقيت في أمريكا...

وهي استعارة لأية أسرة بقيت في فيرجينيا وأمريكا

بما أننا جميعا نتمتع بالامتياز، واثينا مجازا من فيرجينيا.

ياه ه د "نحن جميعا..."

حسن الديمقراطية تصيح (ترقص وتلف)

نحن جميعا نرقص

بين المتناقضات

من هويات الفرد

والأسلاف

احب اللعب بالعبارات

احب اللفة

التحدث بطرائق مختلفة

يجعلنى فى حالة حسنة.

(تقف يمين المكعب)

قالت عمتى ماري إن جدتى بي اعتادت أن تقول،

لود Lawd، العالم الخيول والأفيال تستطيع أن تفكر

ولكنها لا تستطيع التحدث. تلك هي طريقة الناس.

إذا لم يقولوا أى شيء، فإن هذا لا يعنى أنهم لا يفكرون.

(تجلس على مكعب العمة ماري).

افضل شيء قالته العمة ماري هو ان اعود بنفسى عندما كنت طفلة، واستمع

إلى و الدي.

الاحتفاظ بعملك. كان والدي يؤمن بالعمل. عندما ياخذونك على السجادة،

استمعى إلى كل شيء يقولونه، ولا تردى. ركزى على صورة. إذا لم يكن لديك

شيء تقولينه، فإنهم سيظنون أنك ستسيرين يميناً، وانت تسيرين شمالاً. ذلك
ما تعلموه في الجيش، عندما يمسك بك العدو
(تعبّر روبي أسفل إلى الوسط. وتتغير الأضواء)
أريد أن أعود إلى ذلك الجزء عن الجد والفرقة. كان ذلك في نورفوك.

الجزء الثانى

تؤدى دور العمة ماري

ابي كان راقصنا بارعنا، وكان دائما يرقص اولاً مع امي
فى حفلات الرقص، وبعد ذلك يرقص معى. كان يلتقطنى،
وكنى الفأ ساقى حوله. وبعد ذلك علمنى
ان ارقص باطراف اصابعى، " ارقصى على اطراف اصابعك"، وكان يقول،
"الراقصون البارعون يرقصون على اطراف اصابعهم"
رقصات مثل ارداف الثعبان. بوجى.
انت فقط تهزين نفسك. قفزة ليندى.
وبعد ذلك تلك الرقصة حيث تجرين القدمين على الأرض إلى الأمام،
وتعودين، تصفقين يديك، وتسيرين على كعبيك
وبعد ذلك تعودين وتهزين نفسك.
ترقص.
(موسيقى: رجتيم Ragtime . الأضواء تعبر إلى اليسار. روى ترقص بقطعة
من قماش)
وبالنسبة إلى جدى وإليهم، كانت نورفوك تقف فى الرحلة من كانساس.
فورت رايلى. فى الطريق إلى جورجيا. فورت بننج.
وكان توماس جيفرسون قد اشترى كانساس بلويزيانا من فرنسا
بنقودنا. كانوا يفرضون ضرائب عندئذ.

كانت كانساس مركز هذه الأرض. مركز جدال البلد حول العبودية.

(الأضواء على منطقة القصة. تجمع القماش. تستمتع بالقييل والقال)

فى عام ١٨٥٠، وطوال الخمسينيات، حدثت بكانساس حرب اهلية فى الولايات.

كان جون براون هناك. "كانساس الدامية" كما كانت تسمى.

فى النهاية حاربوا من اجل الاتحاد.

وفقا للنسب، قتل اشخاص فى كانساس اكثر مما فى اى مكان آخر.

وقد ولد والدى فى فورت رايلي. فى عام ١٩١٥ كان والدى رضيعا، وهم يرتحلون من هناك على العربات والخيول

كان جدى فارسا بارعا

كانت جدتى پى P. تغسل الملابس على الطرقات المتربة. وكانت تشتغل بآبر الكروشييه.

(تجمع وتلف القماش حول نفسها)

سمعنا حكايات بطل تل سان جوان، ،

ولكن الحدث البطولى

من اجل الرجال السود.

كان ينسحب لإنكار

القتال من اجل حرية الناس الآخرين (تكمل اللف).

وانتقلوا إلى نورفوك بعد الحرب الإسبانية الأمريكية. وظل جدى يتطوع ليحصل على الإعانات المالية العائلية. وفي كولومباس، وهى المدينة العسكرية التى كنا نعتبرها الوطن، وفى اثناء الحرب، كانت النساء يتحدثن عن توزيع الحصص طوال الوقت: "تزوجى شخصاً سيذهب إلى ما وراء البحار... سيملكك الحصول على الحصص". لم أسمع اية فتاة تعترف أنها كان تفعل ذلك بنفسها، ولكنى سمعت أخريات يتهمن بذلك. شئ غريب أن النساء تكن لهن تلك السمعة. (تنزع القماش)

(الأضواء تتغير. مكعب العمه ماري)

(تمثل دور العمه ماري) كانت هيلين فى بداية الحادية عشرة والنصف من عمرها. كانت امى قد ذهبت إلى المدينة لتحضر حذاء ذا قعر مقوى لألفين. وكانت اذن هيلين تؤلمها. كانت تحاول أن تسخن الزيت الحلو، تلك المواقد الإسترنو، مواقد الإسترنو التى كان الناس يستخدمونها، وشبت النار فى فستانها. وخرجت تجرى من المنزل واستنشقت. كان الأولاد الآخرون هناك. (وهى تؤدى شخصية روبى) كان والدى أصغر من هيلين. واعتاد أن يقول لنا دائماً، بعد ذلك بأعوام، ألا نجرى أبداً إذا شبت فىنا النيران.

(تتغير، تؤدى دور العمه ماري) ثم شكل والدى الفرقة، وكان هذا فى نورفوك. فقد تقاعد وتطوع مراراً منذ الحرب الأمريكية الإسبانية، مثلما فعل كثير من الجنود، حيث تطوعوا ثانية ليرعوا أسرهم. وقد كان وطنياً. معكسر اليكسندر، أبناء نيوبورت، فيرجينيا. لم يتوقع الرائد أن يفعل والدى أى شئ حيال هذا عندما طلب إليه أن يشكل فرقة. فقد كان والدى يشعر بالحرية فى ذلك الحين،

فقد خدم بشرف، ويشعر باحترام لذاته، وقاتل مع تيدي روزفلت، ثم جاءت
"الحرب العظمى"، عام ١٩١٧ .

(موسيقى جون فيليب سوزا تعلو ثم تخفت).

الجزء الثالث

فى مقعد ١٦١٩

(تتعجب) فى عام ١٦١٩ كان أول انتخاب فى فيرجينيا شركة فيرجينيا. وقد سُميت الشركة والمستعمرة باسم ملكة بريطانيا فى القرن السادس عشر، وكان يعتقد أنها عذراء Virgin.

وكان ابن عمها الصغير، ابن الأم التى طاردها الفضيحة، قد أصبح ملكا بعد ما ماتت الملكة المعروفة باسم "العذراء". وأعطت الشركة الامتياز لإدارة المستعمرة.

وفى عام ١٦١٩ سمحت هذه الشركة للمستعمرين بانتخاب ممثلين للمساعدة فى إعداد قوانين المستعمرة، وكانوا يلقبون بممثلي المدينة فى البرلمان.

واستمر هذا المجلس من ممثلى المدينة، حتى بعد أن أزال ابن العم الصغير الامتياز عام ١٦٢٤ . فى عام ١٦٢٤ أصبحت مستعمرة ملكية، وفى عام ١٦٦٠ زاد الاستياء من الحكم البريطانى. والباقى بالطبع تاريخ. هل كنت تعرف ذلك؟

(الأضواء أسفل الوسط. رقصة تجارة العبيد، والأيدى تتحرك).

قال أحدهم، شاب فى مركب صغير.

شاب برتغالى فى مركب برتغالى صغير،

أولا فى ١٤٤٣

فى مغامرة فى إفريقيا فى ١٤٤٣،

أبحرت إلى الجنوب أبعد من الآخرين، التجار الآخرين.

جنوب الصحراء. جنوب الصحراء. أول الأفارقة من أول الأفارقة. جاء أول الأفارقة من ... (تركع)

هل التفكير في تجارة العبيد يصيبني بهستيريا؟...

(تنهض) عودة إلى البرتغال. استمرت التجارة في الأفارقة ببطء جيئة وذهابا، جيئة وذهابا إلى إسبانيا والبرتغال. ووفر الأفارقة افارقة آخرين -تجارة مربحة- بطريق البر، يقولون إنه آمن. وأصبحت التجارة أكثر ربحا، وأصبحت كثيفة في الستينيات من القرن السابع عشر، وتطورت بكثافة في القرن الثامن عشر. كثير من البلاد في أوروبا، ومباشرة، خاصة هولندا وفرنسا. باع الأفارقة الأفارقة - تجارة رابحة. كانت تجارة رابحة. وبعد ذلك السويد، والمانيا، وبروسيا، وبالطبع، إنجلترا. الميناء الشهير في ليغريول. وكان البيتلز كايقونات اجتماعية يبالغون في تقديرهم - كذلك كنا نحن جميعا. الجميع توغل في التجارة.

على أية حال، غيّر ابن العم الصغير اسمه إلى جيمز الأول عندما أصبح ملك اسكتلندا وإنجلترا. كنت أريد أن اتعلم هذا كله. (رقصة تجارة العبيد بحركة الأرجل المقيدة)

على أية حال، في عام ١٦١٨، أعطى امتيازًا لثلاثين من تجار لندن شكلوا شركة "مغامرو لندن" للتجارة في أجزاء من إفريقيا. وهذا يذكرني بممثل بريطاني في سيارة مع فتاة عاملة. قبل ذلك، قال شخص إن كلاً من الأوروبيين والإفريقيين يشكلون مجتمعات إقطاعية، ولكن إفريقيا كانت مستقرة إلى حد ما. فبعد كل هذه الحروب العديدة، أصبحت أوروبا غير مستقرة، مثلنا الآن.

والشعب غير المستقر إما أن يتحرك بسرعة وإما أن يتحطم. تطورت تجارة العبيد بكثافة.

(الأضواء تتغير. تقف على السلالم. الزحليقة، مستشفى).

لو أنني نشأت في نورفوك، فقد عشنا في أحد أقسام السود - ليندنوود، هنترسفيل، أو فيما بعد في أحد أقسام السود للطبقة الاجتماعية العليا، مثل شواطئ الجدول العريض Broad Creek Shores (حيث تقدم السود بعريضة لشرائها في ١٩٥٧، أو فيما بعد كذلك، في برامبلتاون، حيث نزع عنها البيض عندما انتقل إليها السود) بجوار فيرجينيا بوليفار وطريق الأميرة آن. كان البيض يسكنون جرين هيل، والمقابر المنفصلة بالطبع. كافالري كانت سوداء، ولكن بعضهم يدفنون معا الآن في وودلون، وروزفلت آخذة في الاتساع.

(الأضواء تتغير. مقعد عام ١٦١٩. زحليقة كانت سوداء. قيود)

١٦١٩، ذلك العام الذي قيل إن الأفارقة تم بيعهم أول مرة في شواطئ هذا البلد ليعملوا كعبيد لفيرجينيا. هل أنا الوحيدة التي لم تشف؟

(الزحليقة ليست هناك. الأضواء تتغير. تسير في منطقة الحكاية. تتأمل)

هل التصقت فيرجينيا في ذاكرتي؟

هل هي أحد مصادر عنفي الأسود؟ لا اعتقد أنك تستطيع إصلاح أي شيء بالإنكار، بالتأكيد ليس الزواج، بالتأكيد. كان توماس جيفرسون مثيرا للإعجاب، كما يبدو ليبراليا حقيقيا، والذي كان يعنى في الماضي جمهوريا، وكان مالكا حقيقيا للرقيق، محبا حقيقيا كما قيل لنا. لم يتزوج قط سالى هيمنجز، خليلته

الأمة، التي يزعم الرومانتيكيون أنه كان يحبها... ربما كان يحبها حقًا. وقد تحدى الملك، ولكنه لم يستطع تحدى مواطنيه في هذا كانوا جميعهم يفعلون ذلك. لم يمنحها حتى حريتها . كل شيء كل سيكون مختلفًا. اظن ان التناقضات جعلته مخبولاً.

فيرجينيا، مثل شخصيتها بهية وغامضة،

فهي اراض رطبة، وجبال صلبة، اعلى في الشمال.

ولكنها تلال سفحية، الفول السوداني، التبغ، البحر والخضرة..

آه هـ لقد عاش والدي حتى يدفن في مقبرة ارلنجتون القومية.

الجزء الرابع

(الأضواء تتغير. تاكل تفاحة على مكعب العمة ماري).

وهكذا بعد نورفوك، ذهب والدي وامي والأولاد إلى فورت بينينج. وقد ولدت هيلين وبيل في فورت واتشوكا، باريزونا، وبوب والفين في كانساس. هناك تعلموا التحدث بالإسبانية. وقد ولدت أنا في فورت بيتج. وكانت كتيبة المشاة الرابعة والعشرون أول شركة هناك، مع شركتين أخريين. وكان السود الأوائل في كثير من الأشياء التي لا ينسب الفضل إلينا فيها. اخذ إخوتي يجرون هنا وهناك في الدور الأسفل يصيحون "لدينا اخت. لدينا اخت"، وكان والدك، يحبني، وقد علمني كيف اضفر شعري. كنا في جورجيا، بعيداً في الجنوب، مع كل تلك القواعد ضد السود، ولكن عندما ولدت، كان إخوتي سعداء.

(الأضواء تتغير. تتحرك أسفل إلى الوسط)

وبعد أن دفنت هيلين، أصبح شعر والدي رمادياً.

(الأضواء على مقعد عام ١٦١٩ . وبقيت في الوسط)

هناك شيء مضحك قالته لي العمة ماري، فذات مرة كان هناك حدث اجتماعي في إحدى الوظائف التي شغلتها، وطلب إلى الجميع أن يلصقوا بطاقة على انفسهم تظهر من يكونون. وقالت العمة ماري إنها كتبت على بطاقةها، لا اعلم من اكون. وقد اراحني هذا، لأنني لا اظن انه امر يسير ان نعرّف انفسنا.

(ترقص على نغمة الموسيقى التي في راسها).

قالت "اعرف ان والدى جزء من التاريخ، اى هو شخص قاتل فى حرب".

(الأضواء تتغير. تأخذ كرسى عام ١٦١٩، وتضعه فى الوسط وتجلس) مقبرة ارلنجتون القومية. انحشرت فى زحمة المرور فى يوم الذكرى. فى السيارة الناش الصغيرة الساخنة. نحو عام ١٩٥٠، كان والدى يتصبب عرقاً. لا اذكر اننى وجدت قبر جدى، فالأمر له علاقة بالشراب، وبكونى دائماً متأخرة، دائماً منفعلة. ولكن كان هناك كثير من خلفنا. كونك دائماً خجلاً طوال الوقت بسبب انك ملون. اعرف انها غلطتنا. لم يقل احد إنها ليست كذلك. والأعصاب دائماً فى انفعال، وبعد ذلك النبىذ.. إذا لم اقل هذه الحكايات فإن التوتر يبقى. ولكن جدى دُفن هناك، وقد قال شخص إن ميدجار إيفرز كان اول رجل اسود يُدفن فى الجزء الرئيس.

ولكنى كنت اعرف ان جدى دُفن هناك، فلدى صورة لذلك، والدى بجوار القبر. ضحكت والدتى عندما قلت فى ذلك اليوم، وفى زحمة المرور، إنه لن يكون هناك اى مكان لوالدى عندما يموت. وعندما مات، لم يكن هناك مكان.

جاء رجل اسود إلى بيتنا. كانت امى حزينة جداً ومتعبة جداً. قال الرجل الأسود إن والدى يمكن ان يُدفن فى مقبرة اخرى للجيش، وقد دُفن فى جزء آخر لمقبرة اخرى، كان بها جزء خاص للجيش فى مكان ما بعيد فى ميريلاند - وليس فى ارلنجتون. وقد قرعوا الطبول فى اثناء الجنازة العسكرية.

(الزحليقة، والدى بجوار القبر. موسيقى، ترنيمة جنائزية. الأضواء تتغير. تعيد الكرسى وتقض).

"هكذا دائماً للطفافة" ماذا يعنى شعار فيرجينيا؟ هل تردده وانت ترفع إصبعك
الوسطى علامة على الغضب؟ ... لا اعلم.

(الزحليقة ليست على المسرح. الموسيقى بالخارج)

الجزء الثامن .

الأضواء على السلم. تسير روبي إلى السلم وتقف.

قالت أمي إن حديقة أوك ليف (ورقة البلوط) قد بنيت أخيراً. كانت مكاناً جميلاً. كنا نعيش في طريق جرينليف. كانت جديدة كلها. مشروعات لعمال الصيانة، للعمال السود (تجلس)، يوليو. كان المفروض أن أولد في يونيو. جاءت الأم وبلى إلى نورفوك لتكون مع أمي . وكانت تبغض المساكن الحكومية، المساكن الملونة للعاملين في بناء السفن وترميمها. وعندما ولدت كانوا يعتقدون أنني سأكون ولد روبرت الأصغر، حيث إن والدي كان في الحرب، وأمي رومانسية، ولكنني أتيت. وقد قالت اختي إن والدتي وضعت "فازلين" عليّ، ووضعتني في العربة بالخارج في الشمس. (تقف) فجميع الأولاد في عائلة مكاولي كانوا ماهرين في استخدام الأدوات مثل والدهم.

"قدم والدك في إعلان في واشنطن دي سي D. C، حيث كنا نعيش، في نشرة للوظائف في الترسانة البحرية وتم قبوله. وقد كان متزوجاً، ولديه طفل، وكان هناك طفل آخر قادم - أنت. وهكذا لم يكن عليه أن يذهب إلى الحرب. وعندما ذهبنا، هناك، كما تعرف، أدركوا أنه أسود، فلم يحصل على العمل الذي كان يريد، وانتهى به الأمر في غرفة الغلاية، وهو ما أثار غضبه، وقد كنا هناك فقط منذ شهر فبراير، وذلك هو السبب في أنه رحل للالتحاق بالجيش بعيداً إلى نورفوك. وذهب إلى الحرب، في حين أنني كنت حاملاً فيك، وذلك حتى يبتعد عن الوقوع في المشكلات. لم يكن مضطراً إلى الذهاب، ولكنه ذهب حتى يبتعد عن الوقوع في المشكلات، كما اعتقد". (تجلس)

وقد جرت اختي عندما أخضرتني أمي إلى المنزل. كان ذلك أول ما تتذكره، فيما عدا بعض الذكريات الفامضة، عندما كانت تختبئ تحت الفراش مع جدتنا

الأخرى في أثناء الغارات الجوية. أمى ولى. وقد قالت اختى إن الحياة فى المشروعات كان لها دلالات طيبة عندئذ. كان ذلك عام ١٩٤٢ .

(الأضواء تتغير. تسير إلى الوسط).

كانت شهادة الميلاد عليها "طفلة انثى" لأطول فترة. اظن انهم كانوا يتعجبون كيف اننى ولدت بنتا... كانت والدتي لا تحب اسم روبرتا. وكانت الأم ولى قد تشاءمت حقاً من نورفوك، ليس هناك مكان للجلوس فى الهواء الطلق "خديقة للسود لا تعنى شيئاً انت المفروض عليك ان تجلس فى منزل به فناء..." وبعد نحو اسبوعين قالت الأم ولى "اى شىء" روبرتا اكتب ذلك! وحزمت امتعتنا، وركبت اول وسيلة انتقال يصعد منها الدخان، عائدة بنا إلى جورجيا.

(تتحرك إلى مكعب العمة مارى وتجلس).

(فى دور العمة مارى) لقد تغير كل شىء بعد ان اضطررنا إلى مغادرة جورجيا عام ١٩٣٤. اصبحت كل شىء مختلفا بعد ذلك.

وقف هؤلاء الرجال ذوو الملاءات البيضاء خارج المنزل فى تلك الليلة، عندما اخبر والدى الرجال البيض انه لن يشتري نبيذاً لهم، فقد القوا بالنبيذ عليه، فحزمتنا امتعتنا وانتقلنا سريعاً بعد ذلك. ولقد كان هذا شيئاً محزناً، لأن أمى كانت قد استقرت، وكان لدينا اثاث انيق. وقالت للنساء الأخريات فى الدور الأسفل ان يأتين فقط يأخذن اى شىء يردنه. ويبدو انه لم يعد لدينا شىء مثل ذلك ابداً، عام ١٩٣٤ .

فبعض الناس لا يؤذون بدون داعٍ.

ليزا كرون Lisa Kron

مقدمة

كتبتها، ييجى فيلان

ليزا هي عضو مؤسس لجماعة "الإخوة غير الطبيعيين الخمسة" التي تعمل على المسرح الذي نشأ من ملهى واو WOW عام ١٩٩٠، وهي امتداد لميراث فرقة البنطلون المشقوق، وعرض "الجيل الأول" للفنانين غير الطبيعيين.

ومثل كثير من فناني الأداء المسرحي الذين يعملون في أمريكا الآن، فإن عمل ليزا يمثل نوعاً من السيرة الذاتية. ولكن بخلاف كثير من فناني الأداء، فإن الهدف من عمل ليزا ليس اكتشاف أو تقديم هوية قليلاً ما يتم تمثيلها عادة (فالين التي تؤدي الشخصية الرئيسية تظهر وقد ادمجت عشر سنوات من حبكة فن الأداء في ساعة واحدة). ويبدأ عمل ليزا بالافتراض أننا جميعاً دون التمثيل (غير ممثلين بدرجة كافية)، وجميعنا نبحث عن صورة لأنفسنا تراوينا إلى الأبد. وعملها لا ينقسم إلى دعاوى شاملة سهلة، مثل، "إن اليهود وغير الطبيعيين والبدناء هم الشيء نفسه"، ولكنها توحى بالاهتمام بأن الفن يأتي من المحاولة البطيئة، المضحكة في أحوال كثيرة، والمؤلة لأن تسأل نفسك سؤالاً. وبنية ذلك التساؤل تبدأ بسلسلة من الافتراضات السياسية والفلسفية التي تعطي عمل ليزا قوته المتصلة، والتي كثيراً ما تكون غريبة. وإذا كان إنجازاً أن تسأل نفسك سؤالاً، فإنه إنجاز مؤلم يتطلب أولاً أن يصبح الشخص مشاهداً لنفسه، وهذا بدوره يسمح لليزا أن تجد ألفة وتعاطفاً غير عاديين مع جمهورها.

ويبدو لى أننا لن نقدر أن نجعل هذا القرن يخلد إلى النوم حتى نعد حكاية وقت النوم، التى تعترف بالضوء المشرق والمبهر للمحرقة (الهولوكوست). إن مسرحية ليزا "رحلة الدقيقتين والنصف" هى واحدة من أقوى الرؤى التى رايتها عن تلك القصة، وأكثرها إقناعا.

ويبدأ العرض بليزا تحكى استعراضا بالشرائح المنزلقة عن صور عائلية.

ولكن لا تظهر صور على الشاشة. وتدور "رحلة الدقيقتين والنصف" حول أحداث لم نشاهدها مباشرة، فقد شوهد جدا ليزا يركبان قطارا إلى معسكر الاعتقال، وإن كان والد ليزا نفسه لم ير هذا، ولا رأى موتهما. ومع ذلك ففوة المنظر غير المرئى تحكم ما يعرفه عن والديه، وكذلك ما تعرفه ليزا عن جديها.

فى عرض "رحلة الدقيقتين والنصف"، فإن رحلة العودة إلى أوشفيتز-Ausch-Witz وضعت جنبا إلى جنب مع نزهة عائلتها السنوية فى حديقة الملاهى فى شلالات سيدار بميشيچين. ولأنه كان مطوقا داخل اسرة مترنجة حرفيا تماما، وتحاول التعلق بأجسام ضعيفة، ومكفوفة تقريبا، يصمم والد ليزا على أن يجرب رحلة قطار الدقيقتين والنصف الأفعوانى، فهو يريد أن يجرب غزارة البهجة التى ليس لها حدود، والدليل المثير، الذى يصيب بالغثيان فى الوقت نفسه، على أنه يستطيع البقاء والنجاة من قطار التاريخ الأفعوانى المجنون.

ويأخذ أداء ليزا الجمهور إلى حافة الموت، وتجعلنا جميعا نفقد نظاراتنا ونتلمس طريقنا فى الظلام، وهى تطلب إلينا أن نصاحبها وهى تذهب أبعد إلى جُرح الماضى الجماعى، إلى الثكنات المنقوشة بالصلوات المكتوبة عبر لغات لا نستطيع ترجمتها كلية. تشهد هذه النقوش غير المفهومة، والتى تتذكرها وتردها

فى اءاء فنى معاصر امراء يهودية تعيش فى الجانب الشرقى الأسفل من نيوورك، تشهد -إذن- بقوة اللغة المدهشة على التحمل والبقاء ، خاصة عندما تكون فوق مقدرتنا على هضم معناها.

ربما فقط فى السعى المتعمد إلى ذلك الذى ليس له معنى منطقى (مُجاورة جُرح المحرقة مع كون حديقة الملاهى أمراً عادياً). إننا نكتشف -مهما يكن بطريقة خافتة- إمكانية أن تلك البهجة، فى النهاية، أكثر رد شجاع نستطيع أن نقدمه لكارثة حياتنا، صلواتنا، حبنا، أحلامنا. هذه البهجة ليست عدمية، عبثية أو وجودية. ويحول أداء ليزا، المبنى على الاقتناع بأن التمثيل والأداء هو أن تفعل أكثر من النجاة والتحمل بكثير، يحول جمهورها إلى فنانين، ويصرّ على أنهم أيضاً يشكلون ويعدلون نكبات تاريخنا وحاضرنا.

وقد كتب بول سيلان، الذى ربما يعد أعظم الشعراء الألمان جميعاً فى هذا القرن، قائلاً ، "بما أن الموت يحتشد، فلتحتم بي. وعرض ليزا كرون "رحلة الدقيقتين والنصف"، يعطينا مكاناً نستطيع أن نتخذ منه ملتجأ لتراجيدية هذا القرن التى بلا حدود. ولبهجتى الكبيرة جزء من ذلك الملتجأ، وهو الكوميديا المحضة".

بيجى فيلان، استاذة دراسات الأداء، بمدرسة تسك للفنون، بجامعة نيوورك. وهى مؤلفة كتاب "غير الملحوظ، علم سياسة الأداء"، وكتاب "حداد الجنس، أداء الذكريات الشعبية".

رحلة الدقيقتين والنصف

منذ عدة سنوات فى الماضى ذهبت إلى حفلة عائلية كبيرة فى بيت والدى
يجى. كان هناك المئات منهم - عائلة الهيليز، والدوهيرتس، والفلاهيرتس.
كانوا جميعًا أصحاء وإيرلنديين، ويبدون على ما يرام، وكانوا جميعهم يمارسون
الرياضة - طوال اليوم. وفى أثناء وقت العصر سألنى أحد أصهارهم "هل
اسرتك تقيم حفلات كبيرة مثل هذه؟" فقلت "كلا، أفراد اسرتى جميعهم إما
مقعدون وإما أنهم ماتوا.

إننى أحاول أن أتذكركم مرة ذهبنا فعلاً إلى سידار بوينت Cedar Point مع
اسرتنا عندما كنت صغيرة، ويبدو لى أنها واحدة من تلك "العادات" المزيضة التى
تستخدمها أمى لتجعلنى أعود إلى البيت مرات أكثر، مثلما تسألنى كل عام، "هل
ستستطيعين العودة إلى البيت من أجل احتفالات عيد الميلاد (الكريسماس) هذا
العام؟"، فأقول، "أنا لا أعود إلى البيت من أجل عيد الميلاد. لم أعد قط إلى
البيت من أجل عيد الميلاد. نحن لسنا مسيحيين. كفى عن محاولة خداعى!"

تقود إيزابيث السيارة كالعفريت فى الطرقات البولندية الشديدة الظلام.
يجلس أبى فى المقعد الخلفى، ويروى لنا حكايات، وأنا أسأل أسئلة، وأبقى
صوتى قوياً، وبكائى لنفسى.

"هل كنت تبحث عن والديك؟"

"لا، فعلت ذلك الصيف قبل الماضى."

"وهل كان صعبا ان تقبل هذا؟ هل كان شيئا فظيحا؟"

"لا ، ولا اظن انه كان صعبا ان اتقبله لأنى لا اظن اننى تقبلته. كنت اعرف، لكنى اعتقد ان فى مكان ما كنت اظن انهما ربما لا يزالان يعيشان. لا اظن اننى تقبلت هذا حتى اعوام قليلة ماضية فقط، فى لانسنج. كان فى الشتاء، وكان الجو باردا، وانا ارتجف مرتديا معطفى. وادركت ان هذا سيحدث فقط لهما مرة واحدة. كانا متقدمين فى العمر، ويقفان بالخارج، فى صف، فى البرد. لم تكن لهما فائدة لأى احد، وقد قتلا".

عند مدخل الحديقة "الماجنام" هناك لافتات موضوعة فى كل مكان، تقول إن هذا القطار ليس مناسباً البتة للأشخاص الكبار فى السن، ومرضى السكر او مرضى القلب. انظر إلى والدى، إنه لا يستطيع قراءة اللافتة، لأنه بالإضافة إلى كل المحاذير المذكورة، فهو ايضا يعتبر كفيضا من الناحية القانونية. اخبره بما تقوله واقول، "هل انت متأكد انها فكرة جيدة؟" يقول، "ليس علىّ ان افعل اى شىء. كل ما علىّ ان افعله هو ان اجلس هناك". وبعد ذلك يضع فجأة النتروجلسرين فى فمه، فاقول "حسنّ إذن، لماذا تضع ذلك؟ يقول، "للاحتمال، فربما يحدث شىء. واحاول ان اجعله يتظاهر بأنه يأخذ اجرا، حتى إن مارى تصوره وهو يفعل ذلك. يمكن ان تكون هذه لحظة تصوير فيديو ظريفة جدا. ولكنه يقول إنه قلق إذا راته الفتيات اللائى يشرفن على إدارة القطار وهو يأخذ قرصا، فلن يسمحن له بالركوب.

وقت فظيخ فى ساحة وقوف السيارات. ونظن انهم سيجعلوننا ندفع لكى ندخل. ممنوع.

ممنوع، ممنوع. فى السيارة لا يقول احدنا شيئاً للآخر، ولكن من الواضح لنا جميعاً اننا لا نستطيع الدفع لدخول اوشوتيز Auschwitz، آه. إنهم يطلبون نقوداً فقط لوقوف السيارة فى الساحة المخصصة. حسن. موافقة.

لم يسمحوا لنا البتة ان نأخذ كاميرا فيديو فى القطار الأفغوانى، ولكن إحدى الفتيات أخبرتنا ان مارى يمكنها الصعود إلى سلالم الخروج، فتصور من الرصيف على الجانب الآخر. وعند ذهبت إلى هناك مع ذلك، ضايقوها وغضبت فعلاً، لأن فتيات حديقة الملاحى من طالبات الثانوى كنّ يعاملنها بطريقة فضلة، وجعلنها تقف فى الشمس، وكانت أصلاً تبدو فى حالة سيئة مثل غيرها من السحاقيات فى حدائق الملاحى فى أوهايو. لذلك قالت لى إن عليّ ان اذهب أولاً، فاقنع الفتيات ليسمحن لها بالذهاب إلى رصيف الخروج. ووجدت طريقة نفذ بنجاح. سأقول: "هل يمكن صديقتى ان تلتقط صوراً هنا؟"، فستقول الفتيات: حسن....، وأقول أنا: "نحن نصور فيديو وثائقياً عن والدى. وهو فى الرابعة والسبعين، وكفيف، ومريض بالسكر، وهو من الذين نجوا من المحرقة، ويعانى مرضاً فى القلب". فسيقطن: آه ه ه، موافقات. من السهل المؤلم ان تضع ثقل العالم على كتفى فتاة مراهقة.

ليس هناك شىء مثل مشاهدة شخص آخر يشاهد أسرتك من أجل ان يعطيك فعلاً منظوراً. فانا اظن افاجئ بيجى ومارى وهما تحمقان فى افراد متباينين من أسرتى هكذا... (تضع يديها على وجهها علامة على الفزع) فهما لا تفهمان لماذا تحب أسرتى ان تاتى هنا. الآن وقد أثارتا هذه النقطة، اظن اننى ايضاً لا افهم. فثلاثة افراد من أسرتى، إذا استخدمت تعبيراً اعتقد انه من المفروض انكم عدتم لا تستخدمونه، "مقعدون"، ولكنه التعبير الذى تستخدمه

اسرتى لوصف نفسها، مثلما فى العبارة، "مقعدون إلى درجة أننا نكاد لا نستطيع السير". وبالإضافة إلى كونهم مقعدين، فهم أيضًا يتألمون بشدة. وهم يلهثون ويئنون من الألم طوال اليوم. فى هذه الحالة تاتى اسرتى، مرة فى السنة، إلى حديقة الملاهى ذات الخمسة عشر فدأًا. وهذا العام، إلى جانب كرسيها المتحرك، تعتمد عمى فرانسيس على اسطوانة اكسجين لا بد أن تدفع جنبًا إلى جنب معها. الجو حار جدًا حتى إن الحديقة تكاد تكون مهجورة.

وامى وعمى تعتبران اية درجة حرارة فوق الخمسين موجة حارة. والحقيقة المحزنة هى أن اسرتى تاتى سیدار بوينت من أجل الطعام. لا يستطيع أن اتحمل هذا. ومنذ أعوام قليلة، وبعد علاج نفسى بسيط قليل، بدأت أدرك أن النساء فى اسرتى يقلن أشياء، مثل، "آه، إننى لست جائعة حقًا. أنا فقط لا أستطيع تناول شيء. اعتقد أننى سأخذ بعض البودنج فقط". أو، "أحتاج فقط إلى شيء قليل خفيف، ربما فطيرة". لحظة أن نصل فى سیدار بوينت تقول عمى فرانسيس، المتمسكة بالشكليات، "أشعر أننى لست فى حالة جيدة فعلاً. اظن أننى أحتاج إلى هامبرجر". لقد بدأ اليوم للتو، وها أنذا أشعر أننى وقعت فى شرك مع اسرتى. وبشكل لا إرادى، أغادر جسدى، واحشر نفسى كلها فى مخى، حيث صوت فى راسى يصيح، "الهامبرجر لن يجعلك تشعرين بتحسناً كفى عن الكلام! كفى عن الكلام عن الهامبرجر! الساعة العاشرة صباحًا من أجل ربنا! تناول الهامبرجر فى سیدار بوينت هو ربما ما اجلسك على الكرسي المتحرك" فى المقام الأول! مخى المعالج يتدخل.

اظن، الآن، ليزا، رد الفعل هذا يبدو تنازلاً قليلاً، هل هى عمى التى تحتقرينها، أو ذلك الجزء بداخلك القادر على تناول الهامبرجر فى العاشرة

صباحاً لا بد ان هذه الأفكار تتسرب من دماغى على وجهى، لأنى ارى ييجى تنظر إلى نظرة تعني" استرخى بشأن اننا فى الساعة العاشرة فقط" احاول ان اعود ثانية إلى جسمى، ولكنى عندما افعل، ارى عمتى فرانسيس تاكل، من كيس نقودها، عدة مجانق باردة متبقية من الإفطار فى بوب إيثانز. واركز لى اجعل وجهى يبدو خاليا من التعبير، واتابع فقط ييجى، واحاول الا افكر كيف انه ليلة امس، فى مطعم فريندليز، استمرت عمتى تتحدث إلى النادل عشر دقائق عن الأطعمة التى تجعلها تختنق وتغص.

اى شهر كان ذلك؟ اكتوبر؟ الجو بارد جداً. سيارة إليزابيث بها جهاز منفصل لتدفئة قائد السيارة والراكب. ومن جانبى دفعت الرافعة الصغيرة إلى ناحية الساخن. لا اعتقد اننا نستمع إلى الموسيقى كثيراً. آه، نعم، لقد استمعنا إلى باخ. يبدو مناسباً لليلة قبل اوشفيتز. والغداء فى فندق اوربيتس. ابي يقول، "إنه شىء مضحك، الليلة نحن نشرب البيرة مع الغداء، وغدا سنكون فى اوشفيتز". لقد كنت انا ووالدى ننتظر هذا طوال حياتنا. نحن لا نعرف كيف نشعر. غدا سنكون فى المكان حيث يرقد جسدا والديه. كلا، لقد حرقا. هل سندوس على رمادهما؟ هل سنرى سقطة خشبية حيث ينامون؟ هل ستضرب ارجلنا حجراً ضرباه هما ايضا؟ هل سيكونان مرفرفين فوق المكان، ينظران إلينا؟ هل هما ينتظران ابنهما؟ هل ظلاً ينتظران. طوال هذا الوقت، ابنهما الصغير لياتى ويقول مع السلامة لهما؟ كدت اصاب بانهيال عصبى قبل هذه الرحلة، وخسرت صديقة بسببها. قالت لى إنها سئمت سماع هذا. إنها بغیضة، ولكن يبدو اننى كنت مثل اسطوانة مشروخة، انا متأكدة. ولكنى كنت افكر ماذا سافعل إذا بكى والدى، فانا لم اره يبكى قط. ماذا لو انه سقط على الأرض، واخذ ينشج ويلعن؟ من

ناحية، اعتقد اننى احمل مشاعر امومة نحوه، ومن الناحية الأخرى لا اعتقد اننى استطيع التصرف إذا كان عليّ أن امسك به وكاننى والدته. آه. الغرفة مملوءة بالشعر. هل هذا شعر جدتي؟ هل هى هنا؟ إليزابيث حامل فقط وتشعر بالغثيان. إذا كنت تعتقد أن طفلاً يمكن أن يكون له علامة، لا يجب أن تأتى أوشفيتز. غرفة مملوءة بالنظارات. لقد سقطوا كفيفين إلى موتهم. غرفة مملوءة بالحقائب. الرائحة، آه الرائحة. غرفة مملوءة بالأعضاء الصناعية. الإسرائيليون هنا. مجموعة كبيرة مع علم إسرائيلي كبير. كبير إلى درجة تجعل والدى يراه بسهولة، طوال اليوم موجين ديفيد الأزرق الكبير. يا لها من نعمة، إنهم هنا اليوم. لم يقل الكثير. إنه لا يقول الكثير جداً، ولكنى أعلم أن الإسرائيليين هم صمام أمانه الصغير. إن عالم أوشفيتز لم يعد موجوداً. أنا أيضاً مسرورة أنهم هنا. بالرغم من بعد مشاعرى الأولى بأنهم رفاقنا، ظلت غاضبة طوال اليوم من هؤلاء الإسرائيليين المثيرين. وإذا أكرهت مرة أخرى... نحن نقرا كل كلمة فى كل المعروض، عليّ أن أقرأها بصوت عالٍ لوالدى. "موافقة. هذه قصيدة لامرأة اسمها صوفيا جروتشوالسكا ابرومويكز." آسفة (تكرر بصوت أعلى قليلاً) ابرومويكز. تقول القصيدة، ١٩٤٤. تسرع العجلات عبر خط السكة الحديدية، تندفع نحو انتصار الجريمة، تنقل، تنقل أناساً إلى الغاز، أناساً إلى المحرقة، أناساً إلى ركاب الحطب المرشوش بالبترول. يطفو الدخان، دخان كثيف، كريحه..." (بدلاً من الكلمات التالية، صوفيا تنسج) ادفن راسى فى كتف أبى لأخفى وجهى الملتوى القسمات. وهو يريت على ظهري. إنه أب رائع. ربما يكون يبكى قليلاً هو أيضاً، وربما لا. لا استطيع أن أقول. أشعر اننى مزعزعة وعاجزة. أحاول السيطرة على مشاعرى. حقاً اليوم قد بدأ منذ قليل. أعيد السطر الذى اقلقني، "الناس يحرقون الناس هنا"

نركب المين ستريك Mean Streak ، وهو قطار أفعوانى خشبى جديد، مدة رحلته دقيقتان ونصف. ولحظة ان نطلع، اعرف ان هذه غلطة.. أبى متشبث بالقضيب المعدنى، وعلى وجهه نظرة مثل فرس وسط حريق. اشعر كأن أسنانى تصطك خارج راسى، وامسكت بذراع أبى. احاول ضخ نوع من الأشعة إلى جسمه تحفظه من ان يصاب بأزمة قلبية. افكر، آه يا إلهى العزيز، ما الذى فعلته؟ هذا سوف يقتله فعلا. دقيقتان ونصف فى الحقيقة وقت طويل فى القطار الأفعوانى إذا كنت تقضى وقتا ممتعا فعلا. وإذا تصورت ان التجربة تقتل والدك فإن الوقت يكون طويلاً فعلاً، فعلاً. وللحظة أستطيع ان ارى مارى تبيع شريط الفيديو هذا لصحيفة كارانت افيرز Current Affairs ، وسيكون الخبر الرئيس، جريمة قتل غريبة!!! امرأة تدفع ضحية المحرقة الكفيف إلى قطار افعوانى! وكم استرحت عندما وصلنا إلى النهاية، إننى أبكى تقريبا. اريد ان احمله إلى محطة الإسعافات الأولية. واتساءل هل يستطيع السير؟ يمشى باضطراب خارج السيارة، ويسير حتى كاميرا الفيديو، وكأنه ذاهب إلى إجراء حوار تليفزيونى بعد ركوب القطار، ويقول، "تلك كانت افضل لعبة!" ويسألنى هل اريد ان اركب القطار ثانية.

اول معسكر اوشفيتز يشبه حرم الجامعة، مبانٍ من الطوب الأحمر، واشجار البتولا المتمايلة، سياج حديدي مشغول جميل، عليه لافتة تقول بالألمانية، اربت ماخت فراى - العمل سيجعلك حراً. عليك ان تستخدم خيالك لتدرك ما سوف يحدث. وفى العصر نقطع الأميال الثلاثة إلى المعسكر الثانى. بيركينو. وهنا لا تحتاج إلى خيال. فهذا المعسكر يبدو مثلما كان فى الحقيقة. كانت الشمس ساطعة على بعد ثلاثة أميال. اما هنا فالشمس لا تسطع. هذه ارض حاقدة. وفى الطريق أسأل أبى وإليزابيث هل يريدان تناول شئ. فاجابا كلاهما، لا. لا

نستطيع تناول شيء هنا". انا أستطيع. اشعر بالتحدي وانا القى بالبسكويتة فى
فمى واسير عبر البوابات. يعطوننا خريطة، ونذهب نحن نستكشف. ويتناوب
اليوم بين الشعور بالرعب والشعور بأننا فى ديزنى. ننظر إلى الخريطة ونقول،
"اين ينبغي ان نذهب بعد ذلك؟ إلى الحفر حيث دفنوا الجثث فى مقابر جماعية،
او الساحات حيث كانوا يجمعونهم فى "أكوام ويحرقونهم؟". كان علينا ان
نضحك. نضحك خاصة من المكبات التى نشير إليها كمتجر الهدايا باوشفيتز،
فهم يبيعون بطاقات بريدية هناك. تحيات من اوشفيتز، ليتك كنت هنا وقلنا
دعابات مخيفة عن الهدايا التى يبيعونها... مظلات المصاييح والصابون. ودخلت
فعلاً احد هذه المتاجر لأشتري كتاباً، ولكنه كان مملوءاً بصور البابا، فاستدرت
وخرجت. كنت خائفة جداً اننى لن اشعر باى شيء وانا هنا. اعتقد ان ذلك كان
أكبر مخاوفى. ولكن عندما ادخل المحرقة، اول مرة فى حياتى، اشعر بالرعب
والاشمئزاز. أستطيع ان اشعر ان قسمت وجهى تلتوى وشفتي تلتويان إلى
الخلف. فى غرفة الغاز يتوقف ابى لياخذ قرص الساعة الثانية. هذا يحطم
قلبى. اقف جانباً وابكى. بشدة. أستطيع ان اشعر... اشعر بالحقيقة. من الواضح
لى الآن ان كل شيء فى حياتى قبل هذا كان خيلاً. هذه هى الحقيقة الوحيدة -
ما حدث لوالدى ووالديه منذ خمسين عاماً. ترانى إليزابيث ابكى وتقول،
"اوه، لا."

الحديقة ستغلق بعد عشر دقائق، وقسمنا انفسنا قليلاً فى النهاية، بحيث
يستطيع بعضنا ان يركب المانتيس The Mantis ، القطار الأفعوانى الجديد
الواقف، وبعضنا يستطيع ان يشتري واحدة من آخر دفعة من الطعام المقلو فى
سيدار بونيت... وربما يكون لبناً مخفوقاً من اجل رحلة العودة إلى البيت... وربما

بعض حلوى الفدج Fudge . وقافلة السيارات تقف بجوار البوابة مباشرة، فى منطقة المعاقين. وبعد ذلك رجعنا جميعاً، ما عدا أبى وعمتى كيتى . كنت قد وصلت إلى نهاية اليوم العائلى ومستعدة للرحيل. اقول لبيج ومارى " اربطاً حزامى مقعديكما، سيكونان هنا فى دقيقة". ومنتظر واقول: هيا نذهب، نذهب، نذهب. ومنتظر مزيداً من الوقت. وفى النهاية يسيران إلى المصاييح الأمامية للسيارات. تقول بيجى: ياه، يا إلهى يا ليزا، والدك لا يبدو على ما يرام." اقول "إنه بخير". تقول بيجى إنه يبدو شاحباً قليلاً. وكان سيرهما من الأبواب الأمامية لسيدار بوينت حتى المقعد الأمامى للسيارة. ويشعر الإنسان بالعذاب فيردد صلوات كاثوليكية مع كل خطوة. اسقط فجأة فى المقعد الخلفى، واردد بتذمر، إنه بخير. بعد ذلك بنحو ستة أشهر أجرى والدى جراحة تحويل مجرى ثلاثى. ويذكر شخص هو أو أمى أنه يعتقد أنه ربما "أصيب بأزمة قلبية بسيطة فى أثناء خروجه من سيدار بوينت الصيف الماضى. تقول بيج إنها لن تذهب إلى سيدار بوينت مع أسرتى ثانية، وتقول: "أيها الناس، انتم مخبولون!". وتقول والدتى دائماً: "تعلمين أن الأطباء قالوا لنا إن جدتك كادت تموت على الأقل مائة مرة، ولكنها كانت تشفى. حسن، وفى النهاية ماتت، ولكن كان ذلك هو الاستثناء، وليس القاعدة".

فى نهاية اليوم أشعر بدوار، أكاد أكون منتشية. لقد استطعنا أن نقوم بالرحلة. انتجت. فلنتأكد من أن حاجياتنا كلها معنا. يقول والدى: "أين نظارتى؟" اقول: "أنا متأكدة أنها فى السيارة. لابد أننى تركتها فى السيارة، يا والدى. أعلم أنها فى السيارة." ليست فى السيارة، والآن أوشك الظلام أن يحل. لا نستطيع أن نذهب بدونها. يقول أبى إن كل شئ على ما يرام، ولكن وجهه شاحب كالموتى.

تتحدث إليزابيث إلى الحارس بالألمانية. يقول إنه بإمكاننا ان ندخل بالسيارة في موازاة خط السكة الحديدية. أصبح الظلام حالكا. سنقود السيارة إلى آخر الخطوط. الآن هناك تراب اوشقيتز على سيارة إليزابيث. نترك ابي في السيارة، وناخذ بطاريتين صغيرتين لأنظر على النصب التذكاري حيث غيرت فيلم الكاميرا. عليّ ان اكون حريصة وانظر حيث اذهب، حتى لا اقع في اطلاق غرفة الغاز. فقدت إليزابيث عقلها، فهي تجرى في كل المبنى تصيح "لا اراها. هل ترينها ياليزا؟ يا إلهي، يا إلهي، انا لا اراها. هل هي هنا؟ هل ترينها؟" نعود إلى السيارة. نقود السيارة ثانية إلى البوابة الأمامية. المكان الآخر الذي يمكن ان اكون تركتها فيه هو الثكنات. لقد توقفت لألتقط صورة في الثكنات، حيث كانت هناك كتابة على العوارض الخشبية في كتابة المانية قديمة تقول اشياء، مثل، "قملة واحدة وتصبح ميثا"، و"الأمانة تتحمل اطول"، و"النظافة صحة". لا نستطيع قيادة السيارة في الثكنات، لذلك فإنني اذهب مع الحارس سيرا لأرى.

إنه ياخذني إلى الثكنات كلها. هناك نحو مائة. يتحدث قليلاً بالألمانية. اما انا فلا اتحدثها، ولكنني استطيع تجميع الجملة (باراك ميت شريبين) "ياخذني مباشرة إلى الثكنات التي عليها الكلمات. عليّ ان اجري لألحق به. عندما يسبقني أكثر مما ينبغي أصبح في ظلام شديد. كيف يعمل هذا الرجل هنا؟ طوال اليوم كانت رائحة الجو مثل الدخان"، وكنا نسمع كلاباً تنبح من بعيد. يقول ابي إن اليهود والكلاب لا ينسجمان معاً. لم اشعر قط في حياتي بالخوف بهذه الدرجة. النظارة ليست هنا. سنجدها في اليوم التالي في مركز الزائرين، ولكن الليلة لا نعرف، ونشعر اننا محطمون. كنا نظن اننا نستطيع ان ننصرف من هذا كله. لا استطيع تحمل ان هناك قطعة منا متروكة هنا في مكان ما. واعرف ان والدي قد

فقد اشيء اهم بكثير من نظارته فى هذا المكان، ولكن ذلك كان منذ وقت طويل.
واتصور الآن ان هناك فقاعة حول حياته كاملة ومنفصلة عن هذا المكان، والآن
قد كسرت الدائرة، فَقَدْ جزء منها هنا. ظننت اننى استطيع ان آتى هنا لمدة يوم،
وبعد ذلك استأنف حياتى. والآن علينا ان نعود فى الصباح.

بريندا وونج اووكى Brenda Wong Aoki

مقدمة

كتبها، روبرت هيرويت Robert Hurwitt

بحركة خاطفة من المروحة وبتقوس حاجب، يتحول صياد يابانى فظ إلى عروسة بحر ملكية. وبتغيير بسيط فى الوقفة، والنبرة أو الإيقاع الصوتى تصبح الأم الرئيسة صبيا امريكيا من اصل إفريقى، ويصبح راوى حكايات من كتاكى سينساي يابانيا sensei، أو شابة مذعورة ومرتبكة تتبدل إلى شيطان جبار ذي هدف منفرد.

تلقب بريندا وونج اووكى نفسها بأنها راوية قصص، ولكنها ممثلة بقدر ما هى راوية، وراقصة، وتقوم بالأداء المنفرد، وهى مبتكرة وجديدة بقدر ما هى منغمسة فى التراث، وهى راوية بقدر ما هى تغير فى الشكل. وبقدر ما تعتمد على التراث الشعبى اليابانى القديم فى بعض اعمالها، وعلى تقاليد الأداء اليابانية فى اعمالها كلها، فإن عروضها ممثلة فى جوهرها لأمريكا المعاصرة المتعددة الأعراق مثلما هى نفسها. وقد ولدت فى مدينة سولت ليك (بحيرة الملح)، ونشأت فى لوس انجلوس. واووكى تنحدر من اصل يابانى من ناحية الأب، ومن اصل صينى وإسبانى واسكتلندى من ناحية أمها. ودراستها الفنية مكونة من مصادر مختلفة، مثل ميراثها العرقى، بداية من دروس فى الباليه، ورقصة الهولا، والبيانو وهى طفلة (بفضل نظام المقايضة الذى أقامه والداها من اجل العملاء الفقراء والمتقدمين فى العمر فى صيدلتها فى الحى الغربى من لونغ بيتش).

تبع ذلك الموسيقى الحديثة، وكذلك التدريب على الغناء. وأصبحت أووكي عضواً مؤسساً لجماعة الرقص الأمريكي الآسيوي بسان فرانسيسكو، وفرقة المسرح الأمريكي الآسيوي. وقد تدرّبت على أساليب الكوميديا مع ممثلي الدليل آرت Dell'Arte Playern، وفي أشكال الـ "نوه وكويجين" Noh and Kyogen مع مسرح يوريكو دوى ليوجين. وبعد ذلك ذهبت إلى اليابان لتدرس مع معلم الـ "نوه" نومورا شيرو، في منتصف الثمانينيات من القرن الماضي، وقد اشتركت في تأسيس فرقة غير عادية، وإن كانت لم تستمر طويلاً، لأداء الجاز الزنى، سُميت "ساوندسين" Soundseen مع موسيقار الجاز مارك إيزو (وهو الآن زوجها) ومخرج الدليل آرت جايل فايتسمان. ومنذ التسعينيات من القرن الماضي، وهي تعمل في الدرجة الأولى كمؤدية منفردة - عادة تحت توجيه فايتسمان، وإيزو بصحبتهما - مع أن عناصر من كل هذه الأشكال المتنوعة ما زالت منغرسه في أعمالها.

ومنذ أول وهلة، يبدو أداء أووكي معتدلاً. وهي تعمل مع طاقم بسيط (أحياناً تعزّر أداؤها بعروض الصور المتحركة Projections). وثوب واحد من أثواب كيمونو أنيق ومطرز لحكاياتها اليابانية الشعبية، قمصان تائية، وبنطلونات لقصة شبابها الجامع وسط عصابات من سكان جزر الباسيفيك الآسيوية (حديقة الملكة)، ومروحة تقليدية، فقط هي كل ما تستعين به على المسرح، حتى إن شخصياتها تتأثر بالاهتمام لاختيار التفاصيل الرئيسة. ولكن هذا الاهتمام بالتفاصيل هو أيضاً ما يسهم في الإحساس بالعمق لكل لحظة على المسرح. ولأنها تعمل من مركز ساكن، فاووكي تنتقل من شخصية إلى أخرى بسرعة،

ناقلة كل تغيير باختيار صوتى أو إيمائى واضح، مختصر ولكنه بسيط. وصوتها مرن على نحو لافت للنظر، فى كل من النبرة وطبقة الصوت. وإيماءاتها تعطى اداءها شكلا جيدا، لأنها تدربت على مسرح النوه، وهذا يحدد الخاصية الجسمية الأساسية التى تتميز بها - وضع الذراعين، ميل الرأس، مركز الثقل، زاوية حاجب - لتعبر عن الشخصية. وأحيانا يبدو انها تمثل بجسدها بقدر ما تمثل بصوتها.

فى البداية، ركزت أووكى عملها المنفرد على مسرحة الحكايات الشعبية اليابانية، مثل قصص الأشباح التى تشكل الـ Obake، بدءا من "حديقة الملكة"، وفى عام ١٩٩٢، عملت بازدياد بأسلوب السيرة الذاتية. ثم "لحم عروس البحر" (١٩٩٧)، وهى نموذج ممتاز لأعمالها الأكثر تقليدية. وهناك أيضا "فصول عشوائية" (١٩٩٤)، وهى عبارة عن حكاية متعددة الطبقات عن تحولها من شكل إلى آخر، حكاية امرأة واحدة فى دائرة الأداء المنفرد، تستغرقها المشكلات بسبب التقدم فى العمر وأهميتها أو صلاحيتها العرقية السياسية، ويزعجها المحتجون ضد المتشددى المسيحيين، الذى يشكون ان اغانيها اليابانية للأطفال قد تكون تعويذات شيطانية. (نعم، لقد حدث ذلك فعلا). وأخيرا فى مسرحيتها "صديقة العم جنجيرو" (١٩٩٨) بدأت أووكى تستكشف بعض النواحي الأكثر سحرا فى تاريخ أسرتها. والقصة مصدر خذى عائلى سرى اكتشفته أخيرا، فقط متعلق بـ بعم الأب - شقيق جدها الأصغر المهاجر - الذى وقع فى الحب وتزوج فى النهاية ابنة سليل القادمين على سفينة ماى فلاور رئيس الشامسة لكاتدرائية اسقفية الرحمة بسان فرانسيسكو، وما تبع ذلك من شغب واضطهاد وقوانين ضد تمازج الأجناس عن طريق التزاوج، والمأسى العائلية.

إنها قصة كبيرة تمتلئ بالتفاصيل التاريخية، التي تحتاج إلى أن تحكى، وهي -
مثل التركيبة الخاصة لتقاليد الأداء التي يتكون منها فن اووكي -
امريكية في جوهرها.

روبرت هيرويت:

ناقد مسرحي في مجلة سان فرانسيسكو إجزامينر، وقد مُنح جائزة جورج جين ناغان للنقد
المسرحي عام ١٩٩٦ .

مقتطف من

فصول عشوائية

(مهداة إلى ذكرى ليا توابلاو)

(والى حب ليزا وفالا توابلا)

إلى فا، ليا

إننى انظر إلى الوجه الجميل لابن أخى
قائد فريق كرة القدم " كل المدينة"
أغلى لاعب

مرتديا أحسن ثيابه ، جاكيت لترمان
راقداً فى تابوته

ميتا

أطلق النار على قلبه غريب فى الرابعة عشرة، قبل يوم واحد من ذهابه إلى
الكلية.

ونحن نجلس هنا لمدة أسبوع تقريبا

أسرتى

أصدقائه

مئات من الأولاد من المدرسة الثانوية، ونحن ننظر إلى ليا.

خلف ليا،

هناك حيث الواعظ يتحدث عادة.

يجلس الرؤساء

جميعهم وهم مرتدون احسن ثيابهم فى بذلهم اللائعا.

كانوا يستمعون إلينا

فى البداية شعرنا بالصدمة

بعد ذلك كنا غاضبين

الآن ليس هناك مزيد نقوله

لذلك يقف فريق كرة القدم

شبان وسام فى كل ألوان قوس قزح

يخلعون قمصانهم الصوفية.

ويضعونها برفق داخل التابوت

وبهذا يعرف ليا أن فريقه دائما معه.

يغنى صبي صغير "كايبلا" فى صوت واضح عذب،

"ليس لدينا غد... لدينا اليوم فقط".

بعد ذلك نهضت العائلة

أولاً جدا ليا

بعد ذلك عمات ليا واعمامه

بعد ذلك زوج اختى واختى

ذهبت اختى هى وهم إلى كل مباراة من مبارياته فى كرة القدم. كان ليا قد

جرب فى الملعب - ٣٥ يخلع خوذته. ينظر إلى المدرجات ويصيح بصوت عالٍ،

توايلاوا ويرد أخواه الصغيران بوكا وجوش بصوت عالٍ،، "ليلا" وبعد ذلك

يهدر الجميع معاً، "ساموا"

ليا، اول من يذهب إلى الكلية من شعيبة توايلاو.

ليا بطلنا.

ليا مات.

تمد العائلة الشرط المزركشة .

يارادات

وياردات

من الشرط المزركشة

الشرط المزركشة تتدفق عبر الكنيسة،

تشق طريقها بين الناس

تتدفق أسفل المشى الأوسط

تسير العائلة في دائرة

حول التابوت

ندور وندور

نلف ليا بحبنا...

صوت، كلومب كلومب كلومب

مهرجان قزمين يعرضان أسفل في المشى الأوسط.

كلومب كلومب كلومب

احدهما يرتدى حذاء عملاقا

ذا حوافظ للنعل

ووجهه محجوب بخوذة كرة قدم ضخمة

كلومب: كلومب: كلومب:

والآخر يرتدى ثوبا طويلا احمر
زي كرة قدم

إنهما بوكا وجوش، الشقيقان الصغيران
يرتديان زي ليا

كلومب: كلومب: كلومب:

بلا توقف ابدا
يسيران إلى التابوت

كلومب: كلومب:

كانا قصيرين جدا على أن يريا ما بداخله
يقفان على اطراف اصابعهما.

كلومب:

ينظران إلى ليا ...

ويبدأن في البكاء

نشيج

شديد.

قوى.

كانى لم اسمعهما يبكيان

منذ أن كانا رضيعين صغيرين

الآن انفلت الجحيم.

يرفس أحد اللاعبين الكراسى بقدمه

ويضرب آخر الحائط بقبضته

مرة أخرى

ومرة ومرة

وتندفع جلة ليا

تندفع إلى التابوت

وتضم ليا إلى صدرها وتتحب

"ليا، أه يا ليا! لقد أرسلناك إلى البر الرئيس لتتعلم . ولو بقيت في ساموا

لكنت الآن حينًا سامحنا يا ليا. كنا فقط نريد لك الأفضل".

الآن الجميع يتحبون

بالغة الساموائية

بالإنجليزية

والأطفال تفيض عواطفهم

ويصرخون.

انظر إلى هذه الفوضى، وأريد فقط الحصول على

بندقية شديدة قوية

وأطلق الرصاص على الصبي الذي فعل هذا

بيطء

قطعة قطعة

بحيث تستغرق وقتًا طويلاً فعلاً

ويؤلم جداً جداً
لأنتى أبغضه ، أبغضه، أبغضه
أريد الأم التى ولدته
أريد قتل الأب الذى أوجد بذوره
أريد أن احطم أسرته كلها
لأنتى أبغضه، أبغضه، أبغضه

هااااا ه ه
يبدأ رجل عجوز فى الصباح
هااااا ه ه
بصوت
عميق خفيض.

ينضم إليه رجال آخرون
هااااا ه ه

نحن نتضرع إلى أسلافنا ليمنحونا القوة

هاااا ه ه

نتضرع إلى أسلافنا لأخذ روح هذا المحارب الشاب إلى موطنه

هاااا ه ه هاااا ه ه

هاااا ه ه هاااا ه ه هاااا ه ه

ويقف الرئيس الأعلى
يرفع ذراعيه ويهدير.

"الموت هو القاعدة"

الجميع يتوقفون

الحياة.... هي المعجزة".

تندفق الدموع على وجهه المجعد، ولكنه يبتسم لنا. لا يزال بوكا وجوش
ينشجان بهدوء. يذهب إليهما هذا العجوز الذابل الذي يرتدى "اللافا لافا".
يضع ذراعه حول بوكا الذي يرتدى خوذته، وجوش الذي يرتدى قيمصه
(الجرسي) ويقول،
من اجل ليا

من اجل الأطفال

اذهبوا في هدوء"

نحن نهتز

ننوح

بمسك احدنا بالآخر

وننصت إلى رئيسنا

إلى فا Fa،

إلى فا Fa.

من:

لحم عروس البحر

عمل سيففوني

عاصفة

جلس الصياد فى الظلام، فى البرد، فى قلب بحر منتصف الليل...
منتظراً ... منتظراً... هناك!

لقى الصياد بشبكته. إنه رجل ضخيم، غرس قدميه بثبات فى قاع القارب.
ويبد فوق أخرى، والعضلات مشدودة سحب صيده. وبينما كان يمسح العرق من
جبينه نظر إلى الحمل الضخم من الطحلب المرتجف . وظهر ذيل ضخيم،
فوسفوري، أخضر فضى. يا إلهى، لقد كانت أكبر سمكة اصطادها فى حياته!

ولكن انتظروا... لم تكن سمكة، حسنًا، كانت سمكة، ولكنها أيضًا امرأة.. امرأة
جامحة متوحشة، ذات نهدين ممتلئين، وبشرة لامعة. عيناها عانيتان
جداً، وغامضتان جداً، حتى إنها كانت تستطيع جذب روح الرجل من جسده
فى الحال...

عروس البحر... نهضت، ورأى الصياد أنها بلا جدال فى مثل حجمه.
وأمسك بحريته. بضربة واحدة طرحته أرضاً. ووثب على قدميه. ولخوفه على
حياته اندفع نحو المخلوق.

فضربته ضربة أقوى. وتمدد على الأرض فى قاع القارب وقد أصابته الضربة
بدوار. واقتربت منه بحذر. لمست شعره، وجهه... خشونة فكه، ونظرت فى عينيه.

كانت فى لون البحر قبل ان تهب عاصفة. ومرت يديها فوق اطرافه، وتلمست جسده - كان دافئاً مثل صخرة.

وانثنت فوقه، وشعرها الطويل -مثل طحلب البحر الكثيف- ينسدل على وجهه. وبينما استمرت اصابعها تستكشفه ادرك الصياد انها لا تقصد إيذاءه، وبعد ذلك ادرك انها امرأة اكثر مما هى سمكة.

وشمّت رائحة المسك والأرض التى تنبعث منه. وبدأ الصياد يرتعد، وانفاسه تُسرّع. سَجِرَت عروس البحر. احتضنته. اخذ يئن، ولذلك احتضنته ثانية، وطوال الوقت تمر يدها عليه. لم تشعر قط بمثل هذه الحرارة من قبل من حيوان، وكانت رائحته تستحوذ عليها.

ونظر الصياد إلى هذه المخلوقة الخضلاء الشهوانية. كانت رائحتها مثل ماء البحر النظيف المنعش. و بلا تفكير امسك بشعرها وجذب فمها إليه، فسرت فيهما هزة عنيفة، وتقلبا مراراً فى قاع القارب، كانا حيوانين منشغلين فى صراع، يبتلع احدهما الآخر.

لم تشعر عروس البحر من قبل بعناق آدمي - احاطتها وطوقتها واثارتها الف ملاطفة....

وعندما انتهت ، رقدا يرتجفان، يهتزان معا مع الأمواج.

الفعل

بعد ذلك نهضت عروس البحر لتعود إلى البحر ولكن الصياد قال، "انتظري!
من فضلك - ابقى معي".

كان الصياد يعرف أن ما طلبه ليس طلبًا يسيرًا؛ لأنه من المعروف أن تناول
لحم عروس البحر هو السر الذي يؤدي إلى الشباب الأبدى، ومَن الإنسان الذي
يستطيع مقاومة الإغراء؟ لأن أغنية السيرانة^(١) للإنسان هو أن يعيش شابًا
إلى الأبد.

نظرت عروس البحر طويلاً، وبامعان، وقالت، "يوماً واحداً. سابقى يوماً
واحداً فقط".

وهكذا، أخذها إلى البيت حيث كان يعيش مع ابنته على حافة البحر، وأعطت
عروس البحر الطفلة مشطاً رائعاً من المرجان واللؤلؤ. وروت لها حكايات عن
سلحفاة ضخمة كانت تعيش في أعماق الأمواج. وعندما نامت الطفلة أخذت
عروس البحر والصياد يعرف كل منهما الآخر مرة ثانية - بطريقة هادئة لطيفة.
ومر اليوم.

توسل الصياد وابنته إلى عروس البحر أن تبقى. ولكنها قالت، "هذا محظور!"
وبدأت البنت الصغيرة تبكي، فرفعتها عروس البحر، وهي تؤرجحها بلطف قائلة:
"أنت وأنا مختلفتان. سوف تتقدمين في العمر، وأنا سأبقى شابة إلى الأبد.
الحزن فقط يمكن أن ينتج من هذا".

(١) السيرانة، واحدة من مجموعة كائنات أسطورية (عند الإغريق) لها عروس نساء واجساد
طيور، كانت تسحر الملاحين بغنائها، فتقودهم إلى الهلاك.

ولكن البنت الصغيرة أقت بذراعيها الصغيرتين الممتلئتين حول رقبة عروس البحر وبكت بشدة أكثر، ولكن البحر اخذ أمي، والآن فإن البحر أعطانا إيالك". نظرت عروس البحر إلى الطفلة وأدركت أن الوقت قد فات. سبق السيف العذل.

انتقلت عروس البحر إلى المنزل الصغير بجوار البحر. وفي الأمسيات، وعندما تنتهى من عمل اليوم، كان كل منهما يروي للآخر حكايات، ويضحكان، في حين تمشط عروس البحر شعر الابنة بمشط المرجان واللؤلؤ، وهى تغنى، الدماء، الدموع وملح البحر، ماما تحبك.

وكانت الابنة تقول: "ماما ، عندما اكبر، هل ساكون جميلة مثلك؟ فتضحك. تدخل عروس البحر، "عندما تكبرين، ستكونين رائعة". مرت السنوات، و ازدادت التجاعيد حول عيني الصياد عمقا، فقد كان يتقدم فى العمر، وأصبحت ابنته ناضجة حلوة، وأصبحت امرأة رائعة حقاً.

مر الوقت، وأصبح ذيل عروس البحر المضىء ينقصه البريق، فاقد الجدوى، وبشرتها الذهبية شاحبة وذابلة. وأحيانا، وفى وقت متأخر من الليل، كانت تاتى صرخة عائمة فى السديم والضباب (ويُسمع نداء عروس البحر، وكان حزينا، مملوءا بالحنين). عويل من قلب البحر، لقد كان صوت شقيقاتها يناديها. ولكن وهى تنظر إلى صيادها العجوز العزيز وابنته التى اتمت نموها تقريبا، لم يعد من الوقت إلا القليل.

وذات مساء، وبينما كانت عروس البحر تمشط شعر الابنة، لاحظت الابنة نبتة شعر صغيرة جدا رمادية ملتفة على خدها، اخاديد مخملية تجعد جبينها!

والتفتت نحو عروس البحر: "لماذا لا تتقدمين في العمر أبدأ؟ قولى لى هذا السر الذى تكتمينه عني؟".

وذاذ ليلة، بعد ذلك ، وبينما كان الصياد نائما ومستغرقا فى أحلامه... (صرخة رهيبة) كانت عروس البحر تصرخ، وجهها الرائع تلتوى قسماته من الألم والدماء... كانت الدماء فى كل مكان. كانت الدماء تقطر من جرح كبير فى ظهرها . وهناك، وهى ممسكة بسكينة الصياد نفسه، وقفت ابتته. اخذ الأب يصبح، لماذا؟ لماذا؟ لماذا؟ ولكن الابنة لم تجب البتة، كانت مشغولة بقضم لحم عروس البحر.

بعد ذلك، انفتح الباب فجأة، واندفعت امرأة صلعاء ضخمة داخل البيت، والتقطت عروس البحر، واندفعت بها إلى الخارج. وتبعها الصياد. سارت المرأة الصلعاء مباشرة إلى البحر، خاضت عبر الأمواج، وتحولت إلى سلحفاة حرة ضخمة (تزار السلحفاة البحرية، وهى الحيوان الضارى المتوحش). حاول الصياد ان يتبعها، ولكن الأمواج الضخمة دفعته إلى الخلف. وركبت السلحفاة وعروس البحر الأمواج الغاضبة، فى حين كانت الابنة المملطخة بالدماء تشاهدهما من الشاطئ. وفى صوت مخيف نادت عليها عروس البحر فى صرخة، يا للأسف!! آه ، يا للأسف..."، واختفت تحت البحر.

الشمس

تمر السنوات، وتمضى الأجيال، يمضى مائة جيل... قمر مكتمل، وكانت هناك
امراة منعزلة منحنية ضد الرياح، تتقدم إلى ارض المدافن القديمة عند
حافة البحر.

الجو بارد والمرأة حزينة.

تتعثر قدمها، تكاد تزحف، تقترب.

فى النهاية، تصل إلى متاهة القبور. قبور تحدها قوقعة، صخرة، قطع خشب.
قبور تعرفها لأنها حجارة فى اكوام من تشكيلات غريبة. عندما وجدت مكانا
وسط الموتى، نراها فى ضوء القمر.

إنها صغيرة، ولكن وجهها... اطرافها... فى كل مكان - فرعة بشدة. وهناك،
كان مشط من المرجان واللؤلؤ يتلألأ فى ضوء القمر، وكان مطمورا فى شعرها
المتلبد، تأخذ سكيناً غير مصقولة، وتبدأ طقس موتى. تجرح ذراعيها، ساقها،
وجهها ويديها. وبعد ذلك تدور على نحو جامح تنثر دمها على المقابر. عندما تعلم
كل القبور، تنهار على الأرض منهوكة. وبعد فترة، تنهض على ركبتيها،
وتخاطب الموتى،

عيد موت سعيدا، يا احبائى! انا امكم ملكة الأموات، عاجزة عن
ان اموت. ابنة الصياد الحمقاء، الحمقاء مائة جيل عشت واحببت،
وولدتكم يا اولادى. ابناء كثيرون هكذا - يضغطون على هذا الجسم
إلى الأرض.

لقد بكيت وفرفت بحرًا من الدموع والدماء لأنى ملعونة لأن ارى كل
واحد منكم - يا اطفالى ... يموت. ازواجكم... احباؤكم...

يرحلون... وحتى عندما كنا معا - عندما كنتم تتقدمون في العمر
وانا ابقى شابة إلى الأبد - كنتم تبغضونني!
حاولت ان امسك بكم، حاولت ان ابقىكم معي... ولكن... ولكن
حياتكم كانت تنسل من بين اصابعي.... وها انذا وحيدة مع هذه -
(تمسك بسكينة الصياد) لتساعدني كي اشعر بالألم وارى الدماء،
وعندئذ اعرف.. اننى ما زلت .. بشرا

تاخذ السكين القديمة، ومرة ثانية تبدأ فى طعن نفسها، تغنى بحب الأم،

دماء، دموع، ملح البحر

اذهبوا إلى اطفالي

دماء، دموع، ملح البحر

قولوا لهم -

ماما تحبكم

تبدأ فى البكاء. البكاء يصبح نواحا. يبدو النواح انه يبلغ قلب
الأرض

إلى ان يشبه صوت المرأة... صوت نداء عروس البحر. (شيئا
فشيئا نسمع نداء عروس البحر، محرّفا، متغيرا، مرقشنا بالآلام).

المغفرة

بتذكرها ذلك النداء، أسرعت المرأة إلى البحر. وبينما كانت واقفة على الشاطئ صاحت فوق الأمواج (نسمع نداء عروس البحر الرهيب نفسه، ولكن هذه المرة اشد قوة).

بدأت عاصفة تتجمع. ومن أعماق المياه ظهرت سلحفاة الحرية الضخمة. توصلت إليها المرأة، "ارجوك، دعيني أموت!"

بدأت سلحفاة البحر تضرب وتضرب، تخوض الأمواج في مد غاضب من البحر الجليدي المظلم. وهناك، وهي تركب ظهر السلحفاة، البشرة اللامعة، والشعر الأسود الجامح، والعينان العميقتان، عروس البحر

"هل تذكرين هذه؟"

وبطول ظهرها - الندبة البشعة.

صاحت المرأة ثانية وهي تقف على الشاطئ في العاصفة، ومن أجل ذلك، لعنت إلى مائة حياة!

وضرب المطر الشديد وجهها، ودفعتها الأمواج الثائرة إلى الخلف، وهدر الرعد، وشق البرق السماوات المسودة... ولكن المرأة صمدت، واحتفظت بمكانها. وبكل القوة التي بقيت في روحها صاحت: سامحيني! أرجوك سامحيني!

عندئذ نظرت عروس البحر إلى هذه المرأة، التي كانت تعتبرها يوماً ما ابنتها - الابنة التي جرحتها بعمق هكذا - ورات امرأة تغطيها آثار الجروح تماماً مثلها.

"ليس فى مقدرتى ان امنحك الموت، استطيع فقط ان امنحك السلام" (تردد نداء عروس البحر، غنيا ومملوءا بالسماح والشفاء).

بدات امطار دافئة فى السقوط، وبلطف داعبت الندبات التى فى وجه المرأة، وارتفعت موجة ضخمة وغمرتها. واستمرت الموجة ترتفع وتشكل ذروة، إلى ان اجتاحت الشاطئ، وطوقت المرأة، وكل احبائها فى قبورهم المعتنى بها. وبعد ذلك جمعتها وحملتها ثانية إلى البحر. وعندما تراجعت المياه لم يبق شىء. لا شىء... غير رمال نقية، نظيفة ذهبية....

فيما بعد، نمت هناك شجرة صنوبر ضخمة لتحدد المكان الذى كانت تقف فيه المرأة. شجرة صنوبر زاد من جمالها عقد الشجرة وندباتها. تبقى شجرة الصنوبر بجوار البحر، بجوار المصدر، مكان البداية الدائمة الخضرة إلى الأبد.

جويرمو جوميث - بينيا Guillermo Gómez - Péna

مقدمة

كتبها، ليزا ولفورد

خلال السنوات العشر الماضية لقيت كتابات جويرمو جوميث - بينا وعروضه تكريماً متعددًا، متضمنًا جائزة الكتاب القومي National Book Award (١٩٩٧)، وجائزة بيسي Bessie Award (١٩٨٩)، وزمالة مؤسسة ماكآرثر (١٩٩١). وجوميث بينيا، فنان حالم، وناقد ثقافي، يرفض أن يدع عمله تحدده تصنيفات موجودة قبلاً، وهو من المتوقع أن نجده يؤدي في مراكز الجاليات ومواقع الفنون البديلة التي تخصص لها الاعتمادات المالية الهامشية، مثلما يحدث في المتاحف وصالات العرض في مكسيكو سيتي، ونيويورك، ولندن.

وتكمن جاذبية مسرحيات جوميث بينيا للأداء المنفرد الماكرة سياسيًا في قوة لغته الشعرية، بجانب دفء شخصية المؤدى وسحرها. وسواء أكان مرتديا طقمًا مخططًا كالحمار الوحشي بطريقة متوهجة كـ "الكبرا ديتو"، أم كان يرتدى بنطلونًا اسود تقليديًا و"جاكيت" مطرًا مثلما في شخصية "الرياكى ليبراشي"، فجوميز بينيا يقيم علاقة مشاركة مع جمهوره، عن طريق الفكاهة والمزاح، وتشجيع التسامح في رسالته المشحونة سياسيًا. حتى بين المشاهدين المتورطين مباشرة في نقده لكرهية الأجانب والإمبريالية الأمريكية. وقال جوميز بينيا إن تأثير عروضه في بعض أفراد معينين من جمهوره يمكن أن يكون مشابهًا مجازًا، "للطعن في الظهر بسكين غير مرئية، وهم يكتشفون فقط أنهم طعنوا اليوم التالي عندما يستيقظون ويجدون دماء على ملأاتهم".

وكل حدث من أحداث عرضه خاص بموقع معين إلى حد ما، ومعد ليتحدث عن الاهتمامات الخاصة بالجالية التي يقدم إليها العمل، ومستمد من نطاق عريض من القصائد ومونولوجات ومسرحيات الكلمة الشفهية. وينسج جوميث بينيا عناصر مختارة في مونتاج نصي مميز. وبإضافة نصوص انتقالية لتركيز الانتباه على نواح معينة للمعنى في المسرحية، فهو يشكل ببراعة كل عرض، بحيث إنه يخاطب بطريقة أكثر مباشرة جمهوراً محدداً. وسياسية إعادة السبك (recycling) هذه مميزة لجماليات الراسكاش rasquache كما بينها واضح نظرية الفن الشيكانو "توماس يابارا - فروستو، وهو أسلوب لفن مضاد ومميز للطبقة العاملة، يستخدم الدعابة والسخرية من أجل نقد نماذج ثقافية سائدة.

وسواء أكان يعمل كمعلق لراديو الشعب القومي، يظل مشغولاً في تداخلات الشارع في جزيرة إليس Ellis وتمثال الحرية، أم كان ينظم لقاءات عروض المدينة في توليدو، أو هايو، أو واشنطن دي سي، فإن جوميث يلخص دور الفنان كسفير مواطن، ومثقف بارز. ويستخدم العرض كأداة لبدا حواراً في مجال القضايا المعقدة، بما فيها الرقابة، والهجرة، والاتجاهات الأنجلو أمريكية تجاه هؤلاء الذين جاءوا من أمريكا اللاتينية وأهل البلد الأصليين. ويتميز عمله بنوع من الاستراتيجية الفنية والسياسية يصفها بأنها "انثروبولوجيا مضادة".

وفي كل من نصوص عروضه وكتاباتة النقدية، يحاول جوميث بينا أن يمتلك ويعكس اتجاه النظرة الإثنوغرافية، كما يقول، "محولاً فكرة المركز والهوامش، وخالقاً مساحة للجنوب، ليصبح الفاعل المتحدث، وتصبح الولايات المتحدة موضع التحليل، والهيام والنقد، وهلم جرا". ويستكشف عمله مواقع التلامس الراديكالية، والتاريخية، والسياسية، والحضارية، التي تحتل بطريقة استراتيجية مركزاً اسطورياً، ومن هذا الموقع يكون قادراً على شرح الحضارة السائدة نفسها.

بالانتقال من المنظر الطبيعي المألوف لكاليفورنيا تحت الإدارة الكارهة للأجانب، إلى المحافظ "بيت ويلسون" Pete Wilson ، إلى مستقبل يوطوبى تتعايش فيه شعوب الأمريكتين بسلام فى ارض بلا حدود يمكن تمييزها ، يفحص جوميث - بينا الظلم الطبقي والسياسى. وبالتناوب تُنشر عروضه، وتفقد استقرار الصور المعتادة عن "المكسيكى الرومانسى" كما نراها على البطاقات البريدية المصورة، وفى كتيبات السائحين، مستخدماً الدعاية والسخرية ليرشد جمهوره عبر الخريطة الألفية إلى "عالم عروضه"، وهو عالم تنهار فيه الأفكار الجوهرية عن الهوية، وتتلاشى الحدود السياسية الطبيعية على إثر عملية لا رجوع فيها من التهجين الحضارى. وسواء أكان يستحضر شبح اقتصاد امريكا فى حالة دمار بعد الهجرة الجماعية للعمال المكسيكيين إلى الجنوب، ام أمة يخاطب فيها أول رئيس من اصل مكسيكى من البيت البنى، فإنه يعبر عن المدى المعقد للتوترات والخطط والرغبات والمخاوف التى تميز العلاقات الأمريكية المكسيكية فى نهاية القرن العشرين.

ليزا ولفورد:

استاذة المسرح المساعدة فى جامعة بولينج جرين الحكومية والدراماتورج المقيمة فى مسرح لابرينث Theatre Labyrinth فى كليفلاند.

وقف الحدود

(مونولوج مسرحي)

مرتديا إما طقمى العصرى جدا "باشوكو"، وإما بذلة "مارياشى ليبراشي"
امسك بوقا. ادندن وأنا انظر إلى افراد متنوعين من الجمهور نحو دقيقة. لا
اقول اية كلمة. اومئ براسى تكرارا وأنا انظر إلى الجمهور.

مقدمة

يسعدنى ان اكون هنا. سأحاول الليلة ان اشغل مكانا متساوى الأبعاد من
الأداء ومذهب الفعالية. لا أستطيع ان اضمن لكم اننى سأنجح، ولكننى سأحاول.
وأعمالى المتعددة من الشخصيات الهجينة تتضمن إلكستيرمينيتور، إلهائى تيك
ازتيك، إلفتازتيك، الديزاينر بريميتيفو الكيبراديتو.

عزيزى الجمهور الأجنبى،

مرحبنا بكم فى مجموعتى الفكرية.

مرحبنا بكم فى عالمى الأدوات

مرحبنا بكم فى منطقى الحدودية

مرحبنا بكم فى ملهى لفتى وادغالها

لاس ديل انجليزى لاس ديل إسبانول (الانجليزية والإسبانية)

ارجع إلى الخلف، أشعل سجارتك المفاهيمية

(أشعل سيجارة)

وخذ نفسنا، اخرج نفسنا،

خذ نفسنا، اخرج نفسنا

استرخ

الآن، يدك،

امسك جارك

ودلك

نعم... نعم...

١. السياق الأكبر: عصر ما بعد الديمقراطية

نحن نجرب نهاية العالم... والكلمة، كما نعرفها ، وبداية عصر جديد. ربما الإحباط الأساسي هو عدم قدرتنا على تصور صفاته الجديدة وملامحه. إنه يشبه قليلا ان تكون ثملاً وسط زلازل، ولا يكون لديك لغة تعبر بها عن ذلك.

نحن نعيش في عالم بلا نظرية، بلا أخلاق، وبلا أيديولوجية. وآفاقنا الروحية الأسمى تتلاشى سريعاً، وكذلك حدودنا السياسية الطبيعية. تنهار الدولة القومية أمام أعيننا المفعمة بالغرور، وسرعان ما تحل محلها مجتمعات ضخمة تحكمها مجالس متحدة غير مرئية، شركاء تجاريون، وشركات كمبيوتر. والطبقة السياسية الجديدة تعتقد، أو ربما تزعم، ان التجارة الحرة والاقتصاد الصحي هما الحل لمشكلتنا كلها، حتى المشكلات الثقافية والاجتماعية.

وفي هذا العصر غير المسبوق، الذي يمكن ان نسميه "عصر ما بعد الديمقراطية"، لم تعد الاهتمامات الإنسانية الأساسية جزءاً من برنامج تلك

الطبقة الجديدة. والحقوق المدنية والإنسانية وحقوق العمال، والتعليم والفن تفهم انها امتيازات ثانوية، وأحياناً كاهتمامات عتيقة. ولا يبدو أن الفنانين والمثقفين يؤدون أي دور له معنى، عدا دور مزخرفين للخواء المرعب الموجود في كل مكان، وفي كل وقت، ومسلين لطبقة مستهلكين جديدة، أكثر تسامحاً وسخرية.

وبقدر ما أنا مهتم، فإنه ليست لدينا حكومة حقيقة تعتنى بالإنسان. ولأننا نترك لقدرنا المدني، فإنه يتوقف علينا تماماً أن نكتشف نماذجنا الجديدة للبقاء، تعاون المواطنين، والتعاون المتعدد الجوانب - الشروط الجديدة للعقد الاجتماعي الجديد. بهذا المعنى، فإن فترة التسعينيات بالنسبة إلى هي عن مسؤولية المواطن، عمل الجماعة واللوجوس (العقل) المدني. هذا التقديم إسهام متواضع لتصور عمل المواطن الحقيقي.

دعونا نستعمل خيالنا السياسي للحظة

٢- مشروع الترحال الذاتى

(صوت طبيعى) إن المستقبل القريب فى مدينة امريكية نموذجية، يعنى مدينة تمتلئ بالمهاجرين، وبالناس الملونين، والناس الذين يتحدثون لغات اخرى... مثل الإسبانية. وترى نفسك "كرجل ابيض غاضب"، ولكن لا احد يعرف عن هذا، ولا حتى زوجتك "الإسبانية"، كما ان ابناءك المنحدرين من اجناس مختلفة لا يعرفون.

(يلفظ من الأنف- بطريقة والتر، وينشل من تيجوانا) تستيقظ يوما وتذهب إلى العمل. تحتاج إلى ان تتوقف لتتزود بالوقود، ولكن محطة البنزين مغلقة (انت لا تعلم ان العمال جميعا عادوا إلى المكسيك القديمة فى اليوم السابق). وتقود سيارتك فى الأمكنة القريبة تبحث عن محطة بنزين مفتوحة حين ينفذ البنزين فى سيارتك. تطلب سيارة اجرة، ولكن ليس هناك سيارات اجرة، لأن قائدي هذه السيارات الأجرة، ومعظمهم من امريكا الجنوبية، غادروا فى اليوم السابق.

بطريقة ما، تتمكن من الذهاب إلى المكتب لتجد زملاءك يشاهدون التلفزيون غير مصدقين البتة. فالرئيس كليتون، الذى يبدو عصبيا، يناشد كل الأمريكين، الإنجليز والأفارقة الذين لا يعملون، يناشدهم التوجه إلى اقرب مركز تجنيد اعمال الطوارئ؛ فالبلد مشلول، ولا بد الليلة من إحلال العمالة المختفية التى كانت من الأصول اللاتينية.

وفى وقت الغداء تكتشف ان معظم المطاعم مغلقة، ويشرح لك احد الأشخاص ان الطهاة والنادلين كانوا جميعا جزءا من برنامج ملحمى للترحال

الذاتى. وحيث إنك غير مهتم بالسياسة تماما، فانت لا تزال لا تفهم. كثير من المتاجر والفنادق مغلق - لأسباب واضحة - والبنوك ستصاب بالجنون. وفي أنحاء البلد كلها، هناك ملايين من المكسيكيين وحقائب سفرهم فى يدهم يقفون فى صفوف عند أجهزة العد فى البنوك يسحبون أرصدتهم فى طريق عودتهم إلى بلادهم.

وتبدأ فى القلق بخصوص اسرتك . تقرر ان تعود إلى البيت سيرا على الأقدام بالطبع، لأن سيارتك تقف فى مكان ما فى الجانب الآخر من المدينة بدون بنزين.

زوجتك الإسبانية منهارة. فمعظم اقاربها اختاروا العودة إلى بلدهم القديمة. وهى ايضا ثائرة لأن جوان، التى ترعى الحديقة، وماريا جليسة اطفالها، لا تجدهما فى أى مكان. وتقول إنه كان عليها ان تبقى فى البيت لترعى الأولاد، ولم تدرك كل المواعيد التى كانت مرتبطة بها فى عملها. وكان عليها حتى ان تأخذ الأولاد وهى تتسوق، وهو ما كان من اختصاص ماريا. ووقفوا فى صفوف لا تنتهى فى المتجر فقط لتجد انه ليس هناك منتجات طازجة. ومثلما قال مدير المتجر، لم يكن هناك سائقو شاحنات لتسليمها.

والآن اطفالك سيكون لأنهم يفتقدون ماريا .

وتذهب إلى الفراش فى حيرة تامة وتحلم...بالإسبانية. أو بتعبير افضل، لديك كابوس إسباني، ترى نفسك تجمع فاكهة تحت شمس حارقة عشر ساعات فى اليوم، ويداك يغطيهما مرض جلدى شديد البشاعة أحدثته المبيدات الحشرية. وتستيقظ وانت تتصيب عرقا.

فى الصبح التالى، تدير التلفزيون. ويعلن الرئيس المذعور عن اخبار سيئة، عدد قليل جداً استجاب لندائه اليائس للعمال. "فالمواطنون" الذين لا يعملون لم تعجبهم فكرة العمل بحد أدنى من الأجور وبدون فوائد. وصناعات الدولة، والسياحة، والبناء، والملابس، والأغذية، جميعها فى فوضى. وأعلنت سان دياجو، لوس انجلوس، سانتا باربارا، سان جوزيه، فريزنوا سان فرانسيسكو، فينيكس، توكسون، سانتافى، البوكيرك، دينقر، سان انطونيو، هوستون، شيكاغو، وكثير من المدن الأخرى الأصغر، وكذلك كثير من البنوك، جميعها أعلن إفلاسه. وينهى الرئيس حديثه بقوله إنه إذا لم يكن هذا كافياً، فإنه فى خلال أيام ستفسد المحاصيل فى أنحاء البلد، لأنه ببساطة لا يوجد أحد ليحصدها. ولحسن الحظ عرضت المكسيك إرسال بعض إمدادات طعام الطوارئ، وربما حتى بعض المكسيكيين. وفى كلمات إسبانية وإنجليزية غير سليمة، أو بالأحرى الإنجليزية الجرينجونولية gringónol كما يسميها سكان أمريكا اللاتينية، يتابع الرئيس اليائس كليتون حديثه بالتوسل إلى المكسيكيين الذين لا يزالون هناك أن يبقوا "لا قيريدوس اميجوس، قويرموس قويسليديس ريكاباسيتينى نو آباندونين سوس تراچايوس ماس، لى سوبرميموس إلى سالارى لى دار يموس موشوس بينيفيتس لى سو تيرچتا فيردى إنستانيا. بور فافور".

(الصوت الطبيعى) الآن خذوا نفساً عميقاً، وببطء عودوا إلى الحافز. نحن فى ربيع ١٩٩٨. فعل أصحاب السياسة الأهلائية^(١) وجماعات المواطنين كل ما يستطيعون فى أنحاء البلد لوقف الهجرة غير القانونية، وحرمانهم الحقوق

(١) الأهلائية: سياسة تقوم على حماية مصالح أهل البلاد الأصليين، وتقديمها على مصالح المهاجرين.

القليلة التى بقيت للمهاجرين، بما فيها حقهم فى التعليم والخدمة الطبية. وهم لا يميزون بين "اللاقانوني" و"القانوني"، ويلومون المهاجرين جميعًا على الجريمة والمخدرات، وخاصة على نقص الوظائف. ويناشد خطابهم المتهب خوفك من المستقبل غير الأكيد، ولكن ليس لذكائك. تشعر أنهم يتلاعبون بك وتشعر بالغضب. لو أنك تستطيع أن توجه سؤالاً إلى الطبقة السياسية، فماذا سيكون ذلك السؤال؟ (وقفة طويلة) "هل أنتم يا رجال فعلاً، فعلاً مدركون النتائج المنطقية لسياساتكم ضد المهاجرين؟"

والآن فلتهدأ.. كان يوما شاقًا، اليس كذلك؟ ارشف قهوتك اللذيذة. .. من تشياباس، وشغل موسيقى الجاز اللاتينية المفضلة لديك.

٣- بي إس آيه ١٨٧ الانوديل نينيو (عام الطفل) P.S. A# 187 El Ano del Nino

صوتان

عزيزى المواطن الأمريكى،

هل تغير المناخ فى مدينتك بطريقة مفاجئة فى العام الماضى؟ هل عانيت امطارًا غزيرة، وعواصف ثلجية غير مسبوقة، واعاصير او موجات حارة ضربت رقما مناسبًا؟

- ربما كان النينو (عام الطفل).

- هل شاهدت فى التليفزيون مناظر الدمار التوراتية فى فلوريدا، ونيو إنجلاند، وكاليفورنيا؟

- لابد انه النينو، من غيره؟

هل افسد إعصار مفاجئ إجازتك الأخيرة؟

- كان ذلك النينو بالتأكيد.

هل امراض الحساسية عندك غير محتملة هذا العام؟

- إنه النينو... من غير ريب.

هل تعرف ان هناك مائتي الف اجنبى غير قانونى يعبرون الحدود الأمريكية
المكسيكية كل شهر لياخذوا وظائفكم؟

-إنه النينو بلا ريب... حشود من نينو اخرى.

الم تصدمك كمية المخدرات التى تعبر الحدود نفسها رغم انف المفتشين؟

- النينو... وتحالفاته المحرصة مع كارتل التيجوانا.

هل ادهشك هؤلاء الأولاد العسكريون فى جونز بورو، الذين اطلقوا النار على
رفاقهم ومدرسيهم؟

- النينو... سيكونون النينو.

و فى قضية اخرى من قضايا الساعة، ما سبب شهوة رئيسكم الجنسية التى
لا يستطيع التحكم فيها؟

- سيكون ذلك النينو.

لو يا سيدى كان النينيو هو سبب كل قلقك ومخاوفك، وليس مصادفة أن اسمه إسباني، ويأتى من الجنوب، فمنّ الذى دعاه على أية حال؟ ومع كل مجهوداتنا التشريعية لمنع من عبور الحدود، فالنينيو هنا يبقى، ولن يقول وداعاً أبداً...!

إذا رايت النينيو نفسه، أو أى نينيو آخر، له صفات عرقية مشابهة، يجول فى المنطقة التى تعيش فيها أو فى عقلك، فأرجو أن تبلغ عنه المكسيفوبيا - وهم كارهو المكسيكيين Mexi-fobia ١٨٨ .

٥ - العودة إلى أمريكا بعد يوم الثلاثاء الأسود

فيما يلى محاولة غير مصقولة لكتابة قصة.

اعود بالطائرة إلى أمريكا
أيام قليلة بعد "الثلاثاء الأسود"،
اليوم الأول الحزين من أبريل عندما بدأ تنفيذ القوانين ضد الهجرة.
الخميس ليلاً فى مطار محموم وهو مطار LAX
و بينما انا انتظر حقائبى
شمى كلبان بوليسيان ضخمان وحشيان
ويقتربا منى أحد حراس الحدود،
لا صفقة كبيرة -
فأنا دائماً يوقفوننى لأنى كما قالوا لى
أحمل هذه النظرة البدائية المشبوهة،
بين متائق من الحدود

وخارج عن القانون عادى من أمريكا اللاتينية
"معذرة يا سيدى، من اين انت قادم؟"
ارد، مكسيكو سيتى".
يسأل، لماذا؟
"ماذا تقصد؟"
لماذا مكسيكو سيتى، وليس هونج كونج؟
او لماذا انا عائد؟
"لأننى اعيش هنا فى كاليفورنيا،
محكوم على ان اعود دائماً".
لا يجد دعابة فى منطقى.
يسأل، ماذا تعمل؟
انا فنان مؤد... واحيانا اعمل مطلقاً لا إن. بى. آر" ،
لا، انا اسالك... ماذا تفعل".
" تقصد، تريدنى ان اصف نظريتى الجمالية وعلم الكون
ام انك ببساطة تعنى اننى اكذب عليك؟"
إنه الآن بوضوح قلق، ويطلب ان يرى بطاقتى الشخصية
اريه بطاقة الصحافة الفنية.
"ما الذى تكتب عنه؟"
"عبور الحدود، والعلاقات الأمريكية المكسيكية، والهجرة... مواقف مثل هذا
الموقف..."
يتوقف وبعد ذلك يكمل بعدوانية أكثر.

"إذن ما رأيك في حكومة بلدك

لتورطها مع تجار المخدرات المشهورين من جواريز؟

أقول "سيئة". ولكن ماذا عن الحقيقة القائلة إن هناك دليلاً

يؤيد أن المخدرات القادمة من الكوتترا في العقد الماضي

أدخلت إلى الجماعات الملونة عن طريق إل. بي. آيه. دي؟

يرجع خطوة إلى الخلف" من أين جئت بهذا الهراء".

أرد، لقد كان الخبر العالمي في العام الماضي،

"ولكن في هذه الأيام فإن المخدرات تأتي أساساً من المكسيك".

إصراره على تحويل المكسيك إلى شيطان جعلني انفجر،

أرد، "بالتأكيد، لأنه توجد سوق هنا في أمريكا بالتحديد

أم أنك ساذج هكذا أن تعتقد أن إنتاج المخدرات يخلق السوق؟"

لم يفهم قصدي. ولا أنا.

وبدلاً من ذلك، يكتب رسالة موجزة غامضة ويرسلها

حيث أقضى الساعتين التاليتين أنظر إلى موظف جمارك متبرم

يفحص كل بوصة في حقائبى

بما فيها من مساحيق الزينة، مستلزمات المسرح، والأزياء،

ونصوص الأداء، واجندة التليفونات،

هذا كله بسبب فمى الكبير

وشاربى الكثيف

(أومئ برأسى عدة مرات، وأنا أنظر بشدة إلى أفراد معينين من الجمهور).

حكمتى القديمة المزعومة؟
مقدرتى الشامانية^(١) على التخلص من شر الناس البيض؟
نعم ام لا؟
لأنى خائف منكم
من صمتكم
صمتكم يجعلكم مخيفين حقاً!!
والمسافة بيني وبينكم تجعل ذلك اسوأ حتى..

٧ - القومية الجديدة

التدريب الثانى فى الخيال السياسى. الآن دعونا نتخيل اول رئيس لأمريكا من اصل امريكى لاتينى، مخاطباً البيت البنى. وهو مؤمن بالقومية، ولكنه يتمتع بحس الدعابة.

(صوت مناضل مبالغ فيه - مع صدى الصوت) نحن نشاهد انبعاث الحركات المغالى فيها التى تنادى بالقومية، بالإضافة إلى ظهور خطاب انصار العولمة فكوبيك، وبيرتو ريكو، وازتلان، وجنوب وسط لوس انجلوس، ويوكاتان، وبنما، وكل القوميات الهندية قد انشقت من الاتحاد الفيدرالى الجديد للجمهوريات الأمريكية، وهناك جمهوريات صغيرة تظهر فجأة فى كل مكان فى طرفة عين.

فيريجراشيا، المدينتان التوعم فى سان دولاريجو وتيجوانا اتحدتا لتشكيل جمهورية الماكيبلا دورا لسان ديچوانا. و قد انتقلت هونج كونج إلى باچا

(١) الشامان كاهن يستخدم السحر لمعالجة المرضى، ولكشف المخبا، وللسيطرة على الأحداث.

كاليفورنيا لتكوين باجا كونج القوية، أكبر منتج في العالم للبورنوجرافيا والأعمال الفنية الرديئة للسائحين، والآن تشارك مدينتا لوس انجلوس Lost Angeles وطوكيو حكومة مشتركة تسمى يابانانجلوس، والتي تشرف على العمليات المالية للإطار الباسيفيكي. وجمهورية باركلي هي الأمة الماركسية - اللينينية الباقية على الأرض. وقد اندمج السكان الكاريبيون في الساحل الشرقي بما فيها نيويورك Nuyo Rico, Cuba York، وكوبا يورك، ليشكلوا أمة جميع البلاد الكاريبية المستقلة Independent Pan- Carib Nation. وهم يقبلون عن طيب خاطر لاجئين من هايتي، وميامي. وفلوريدا وكوبا الآن تتقاسمان حكومة عسكرية لها اسم سرى "لينين، و ماس كانوسا ورفاقهما". واصبحت مدينة ودولة المكسيك D.F. (Detritus Defe Calis) تُسمى باسم "تيسموجيتيلان (من الأسماء الناهواتل، وتيسموج يعني: تلوث، وتيتلا يعني: مكان) ذات خمسين مليون نسمة، وثمانمائة ميل مربع، وهي تتفاوض من أجل استقلالها حاليا عن الـ إف. يو. إس. آر. F.U.S.R.

١٥ - السقوط الإرادي نحو مستقبل بلا حدود

أرى

أرى

أرى جيلا كاملا

يسقط بإرادته نحو مستقبل بلا حدود

امتزاجات لا تصدق، وهي أبعد من الخيال العلمي،

قطاع الطرق الصغار الصُغُر، والسبرانية باللغة المايانية.

أراهم جميعا

يتجولون هنا وهناك

قارة بلا اسم
المواطنون
بصرخون
فى فريزنو واماريللو
الحجاج المكسيكيون يتجهون شمالا نحو كولومبيا البريطانية
لاعبو السيف الاستراليون ينتظرون الموجة الكبيرة فى فالباريزو الباباجوس
المتحدثون بلغات عدة ينتظرون العلامة للعودة
السلفادوريون يجيئون إلى الشمال لينسوا
وسكان نيويورك يذهبون إلى الجنوب ليتذكروا
والأوروبيون العنيدون يبحثون عن آخر جزيرة
زومبانجو، كوزوميل، ماريتينيك
أراهم جميعا
يتجولون هنا وهناك
قارة بلا اسم
التي هى الترجمة النيوركانية ضد آحادى الرؤية
بائع المخدرات يصيح فى لوس انجلوس، يضرب النافتا Nafta ببوق
المحارب من أجل سترويك الأجنب (الثورة الثقافية للأجنب)، يوبخ العالم
الأول فى MTV.
والمحاربون الصغر موجهون كاميراتهم الصغيرة إلى رجال الشرطة. محاربو الإيدز
ينكروننا جميعا بالأولويات الحقيقية فى الحياة.
والكهنة اللاكنديون يتخلصون من متعددى الجنسيات عند الفجر
قبائل اليويز أصابها الشلل من الشعور بالذنب والخوف
راقصو الروك ذوو المظهر الرث على حافة الجرف

جميعهم يمرون عبر كاليفورنيا
في الطريق إلى نفوس أخرى
وجغرافيات أخرى
(اتحدث بلغات)
وانا واقف على خريطة امنياتى السياسية
اشرب نخب مستقبل بلا حدود
.....

شعرنا الألسكى
راسنا كندي.
جزعنا الولايات المتحدة
نصفنا الأسفل خليط من المكسيك
وامريكا الوسطى وجزر الكاريبي
ارجلنا امريكية جنوبية
اقدامنا باتاجونية
اظافرنا قطبية جنوبية
اتخطى الحدود واثنا بسهولة
اتخطى الحدود بسعادة
آمين، اهلا ايها الإنسان.

هولى هيوز Holly Hughes

مقدمة

كتبها، سي. كار C. Carr

بدأت هولى هيوز عملها المسرحى فى ملهى واو WOW فى نيويورك، ذلك "الملجأ للفتيات المتمردات"، وبدأت تمثل أعمال النساء غير الطبيعيات. وهناك أعدت أولى مسرحياتها، وهي "بئر الإثارة" (١٩٨٣)، وهي الآن تُعد من الكلاسيكيات لدى بعض الدوائر. وفى ملهى واو WOW، وجدت هيوز شعوراً عظيماً بالقدرة على التصريح عما فى داخلها، مثلما عبرت عن ذلك يوماً ما. وملهى واو WOW كان جزءاً من صورة النادى الليلى فى إيست فيليج منذ بداية الثمانينيات حتى منتصفها، وكان وسطاً فريداً فى تاريخ فن الأداء. وكان هذا المسرح رقيقاً وهزلياً، يديره فنانون من أجل فنانيين، والجميع يشتركون فى الأسلوب المبالغ فيه والهزلى نفسه، وفى ما بعد ثقافة التمرد ضد السلطة. وكان السلف المباشر لجماليات الإيست فيليج فى الحقيقة هو "المسرح الغريب"، الأعمال المبهجة، المبهجة، المضحكة، المؤلة، المبدعة، مثل تلك التى قدمها جاك سميث، وتشارلز لودلام، وهوت بتيشيز تشارلز، Jack Smith, Charles Ludlum, Hot Peaches. وقد عبر مسرح الغرابة الإيست فيليج، مؤثراً فى الجميع تقريباً. وقد ظهر عمل هيوز ليس فقط فى ملهى واو، ولكن أيضاً فى أى شيء يُعد مسرحاً فى ليمبو لاونج Limbo Lounge، وملهى تشاندليير، والبراميد. ومع ذلك فإن مسرح النادى الليلى انتهى تقريباً بحلول عام ١٩٨٦.

وهيوز كتبت مسرحية "عالم بلا نهاية" عام ١٩٨٩ بعد موت والدتها. وهي مسرحية بالغة الأهمية بين أعمال هيوز، وذلك لسببين مختلفين تمامًا؛ أولاً، لأنها تمثل تغيراً في أسلوب "المرأة غير الطبيعية" الذي طورته في ملهى واو، فقد استكشفت المسرحيات الأولى، مثل السيدة ديك *The Lady Dick* (١٩٨٥)، العلاقات بين النساء، ولكنها "كانت منغمسة في جوهر القصص الرديئة. كانت قصصاً بوليسية بدون جرائم عن رقيقات أعضاء عصابة بلا مسدسات، ونساء تدفع إحداهن الأخرى إلى تطرفات عاطفية". و شخصيات هيوز كانت مشغولة "بالقاتل الداخلي"، الغيظ، الرغبة، الحب، والألم، في حين يبرز نشاطهن الغريزي في المقدمة، حيث على الجميع الاعتراف به. وهذا العالم المتحجر ينشق مع ذلك، في حين تحاول هيوز أن تفهم علاقتها مع أمها - النموذج الأصلي والواضح لدورها الغريزي، واللغز الرئيس في حياتها. وفي مشهد بارز من "عالم بلا نهاية" تغازل الأم مساعد الطبيب وهي على فراش الموت.

وقد قالت هيوز يوماً عن دافعها إلى كتابة هذه المسرحية، "كانت أمي بالنسبة إليّ هي الغريزة، وكان على أن أفكر ثانية عمّا كانت تعني الغريزة لي، وكيف يمكن أن أعبر عنه في حياتي بعد موت أمي". وهنا تبدأ السخرية، فبعد أن كتبت هيوز هذه المسرحية الذاتية، سرعان ما انغمست في الخطاب السياسي السريالي، الذي يحيط بالمنحة القومية للفنون NEA. وقد وصفها رئيس NEA جون فرونماير قائلاً، "هولى هيوز امرأة غير طبيعية، وعملها يمتلئ بهذا النوع بدرجة كبيرة". في تلك الأثناء، ولأن مسرحيتها *عالم* *World* يتضمن وصفاً لعرض ليلة واحدة مع رجل، فإن بعض الناقديات استنتجن أن هيوز كانت في طريق الاستقامة. ولأنها لم تهتم قط بإعطاء إجابات بسيطة أو تعريفات - خاصة

لكلمة مثل "غير الطبيعية- فإن هيوز فجأة وجدت ان هذه التوضيحات مطلوبة منها، وتسَلَط عليها ذلك الفكر. وبعد ذلك عندما كانت فى جولة مع المسرحية فى صيف ١٩٩٠، مع ثلاثة من الفنانين المؤدين - وهم: كارين فتلى، جون فليك و تيم ميللر - قطع عنهم فرونماير الاعتمادات المالية.

فى مقال جاء انه ربما هو الذى ساعد على الإسراع فى قطع الاعتمادات المالية، أعلنت صحيفة واشنطن تايمز اليمينية ان شخصية هيوز فى "عالم بلا نهاية" "توضح كيف ان امها افصحت عن" المعنى الخفى للحياة بعرض جسدها..." وسرعان ما تردد هذا التلفيق الكامل كانه حقيقة، عن طريق امثال ديفيد جيرجين فى اخبار يو إس وورلد ريبورت U.S. News and World Report. وبدأ الجمهور يحضر وهو يتوقع ان هيوز ستخلع ملابسها. وعندما لم تفعل، اشتكى النقاد ان العمل لم يذهب بعيدا بما يكفى.

ربما الآن، وقد مضى وقت كافٍ على صدور مسرحية "عالم بلا نهاية"، يمكن ان نفهمها على انها مدح للجسد الجامح - يعنى لامرأة وام كانت تفكر بجسدها. ومثل اعمال هيوز جميعها، فإنها تحتوى على تيار تحتى من غضب مضحك، ويظهر بها شخصية تحاول فهم ذاتها.

يعكس الفن الحياة بطريقة لم تكن مقصودة البتة، مثل أن هيوز، فوق المسرح وخارجه، لم تكن ببساطة مثلما عرفها العالم (بلا نهاية)..

سى كار C. Carr:

كاتبة فى صحيفة ال فيليج فويس Village Voice، ومؤلفة كتاب "عصبى، الأداء فى نهاية القرن العشرين"، من إصدارات جامعة ويسليان - نيو إنجلند، عام ١٩٩٢ .

عالم بلا نهاية

الجزء التالي موجه إلى أفراد محددين من الجمهور. إذا تم أداء المسرحية في مسرح خيالي -كما تعرف- بخشبة مسرح واضواء حقيقة، وليست ثابتة، وهو أمر غير متوقع، ولكن في حالة حدوثه، فإن المؤدي يخاطب اشخاصا خياليين من الجمهور. يعنى ذلك انه يمثل.

هل تناولت طعاما كافيا؟

كيف نمت؟ آسف لأننى نمت إلى جوارك. كانت مصادفة.

فانا معتاد انه فراشى. وقد ظلمت تحلمين. إننى سعيد.

هل يجب ان نغلق البيت الآن؟ لا اظن ان معى مفتاحا.

هل ستترك مصباحا مضاء؟

هل ذهبت إلى الحمام مرة اخيرة؟

ما الذى نسيته ؟ انا دائما انسى شيئا، انا فقط لا اعلم ماذا سيكون

هذه المرة؟

لا أستطيع ان اقول لك كم انا سعيدة بقرارك ان تاتى معى.

ولكن هذا هو المكان الذى سنتفصل فيه.

عليك ان تتبعني. خذ السيارة الحمراء.

كان يجب ان ارسم خريطة. هل تقلق لأنك ستضل الطريق؟

ساقول لك ماذا نستطيع ان نفعل. يمكننى ان اصف المعالم المهمة، بحيث عندما نمر بها سوف تعرف اننا على الطريق الصحيح.

(تسير نحو مؤخرة المسرح، وهى تتكلم)

هكذا. سنسير نحو ميلين إلى الشمال، من طريق ديكى العام. واول شئ ستلاحظه على يمينك هو مطعم دينيس.

(تتجه نحو مقدمة المسرح)

ليس مجرد اى دينيس! إنه دينيس نفسه الذى اعتدت تناول الغداء فيه مع امى فى امسيات جولف والدى.

(ترى مطعم ينيس، طافيا فى مكان ما فوق رعوس الجمهور)

آه يا إلهى! ها نحن!

منحنية فوق قوائم الطعام، ومستغرقة فى رائحة الفورميكا، وسلطة البطاطس والأشياء المقلوة عموماً.

عدلت أمي نظارتها الثنائية البؤرة، و طوت قائمة طعامها،

"أريد أن أسالك سؤالاً، يا سيدتي الصغيرة. هل تحبين

الأولاد

أو البنات

أو كليهما؟

(تقهقه بعصبية. ولكنني أضن أن تلك هي فعلاً الطريقة الوحيدة التي يضحك

بها أي أحد)

ملت إلى الأمام، ومس صدري الجمبري الموجود في السلة.

قلت، كليهما. أحب كليهما.

تقول والدتي، لا عجب أنك لا تستطعين الاحتفاظ بوظيفة وقتاً طويلاً.

وتسمع النادلة بالمصادفة وانقصت واضعة- وهي تعتذر- صلصة (كوكتيل)

في إحدى يديها، وصلصة التارتر (صلصة ييضاء بالأعشاب) في اليد

الأخرى،

فالتسامحوني، كان ينبغي أن أسأل: يمكنكما تناول الاثنين؟

ها هو، تفضلاً؟

وسنمر على جبل التفاح.

وهو ليس جبلاً فعلاً؛ إنه كومة من القمامة المدفونة، زرعوها ببعض أشجار
الدردار المريضة. أعرف ما تفكر فيه. أنت تعتقد أنه شيء رث فعلاً أن يكون
هناك جبل من القمامة.

حسن، أنت تقولين ذلك الآن، ولكنك جديدة في ميتشيخين، إذا عشت هنا
طويلاً مثلي، ستتوقين إلى أي نوع من الجبال تستطيعين الوصول إليه!

فنحن نقضي أمسيات كثيرة جداً بالخارج

هذا جبلي المفضل لأنني اجتزته وأنا في الثانية.

أعرف أنني كنت في الثانية، لا بد أنني كنت في الثانية، لأن جدي أخذني إلى
هناك، وقد مات وأنا في الثالثة.

لا بد أن هناك نوعاً من التخفيف.

لقد كنا في سبتمبر في وقت متأخر. كان الضوء شيئاً يمكنك أن تذوقه.

سار في المقدمة، وعصاه تضرب نبات عصا الذهب، والجزر البري.

التقطني ووضعني على فرسه. لم أكن خائفة.

كنت على بعد بوصتين من الشمس.

لا أزال أستطيع الشعور به .

دعني أشعر به ثانية.

"تشعرين بالدوار" تحركت وتحرك الفرس، وتحركت الأرض. منفصلة.

(تخاطب فرداً من الجمهور من مسافة قريبة جداً)

هل تدرك ان المجموعة الشمسية كلها تتحرك اثني عشر ميلاً في الثانية نحو
كوكبة هرقل؟

هل هذا اختبار جديد بالنسبة إليك؟ كنت اعرف ذلك اول مرة لمستك. عندئذ
ضحكت. طلبت إليه ان يخلع قميصي. ظننت انني لن اسقط ابداً.

إذا كنت جائعة نستطيع التوقف. حقيقي. لن يضايقني.

اعرف مكاناً. مكاناً ممتازاً. هـ و هـ بيكيري H&H Bakery في بينكوننج.

كنت اظن انني سميت باسمه.

وكذلك كانت اختي تظن. لم تهتم بالمكان.

توقفت هناك مع اختي، وامى، وصديقتين لي.

اين كان والدي؟

كانت والدتي لطيفة جداً معى حتى انني لم اتعرف إليها . وتركتنا نجلس على

مائدة، وتركتنا نطلب لبناً محفوظاً حتى إنها وعدت ان تاخذنا إلى دير

إيكرز Deer Acres!.

بعد ذلك، بدأ قنفذ خارج من الغابة يتهادى عبر ارض مكان وقوف السيارات.

"انظروا يا بنات! خنزير!"

تسمى امى القنافذ "خنزير"، وتسمى الظربات الأمريكية وود بوسى".

"انتظروا هنا بالضبط". واندفعت أمي إلى السيارة البويك، وفتحت صندوق السيارة بقوة.

ورفعت منه فأسنا.

القنفاذ ليس لديها أعداء طبيعيين. لا شيء في العالم يريد قضمة من الأشواك، القنفاذ يعرف هذا. وهي لا تعرف كيف تجري. لسوء الحظ، لا أعرف كم مرة لا بد أنها ضربت الملعون، فبعد ذلك بوقت طويل كان ميتا.

ربما أحد في المطعم اخذ يعد، فقد كانوا جميعوا ينظرون. عندئذ عادت أمي إلى المطعم، كانت يداها مملوءتين بلحم دام وشوك. "تفضلوا يا بنات. هذا شيء للمدرسة. علوم!" كان من الممكن ان يكون الأمر أسوأ. أسوأ كثيرا. وانزلت الفأس.

إذا نظرتكم سريعا سترون البيت الذي نشأت فيه، البيت الذي ماتت فيه أمي تقريبا. فاليوم الذي جاءت فيه سيارة الإسعاف كان حارا، ولكن يديها كانتا كالثج.

كانت فقط راقدة هناك تئن، وهناك حرفا x صغيران مكان عينيها، كما تعرف مثلما في افلام الكارتون. كان شيئا مضحكا.

عندما جاء مساعدا الطبيب إلى الغرفة بدأت تحرك مفارش السرير، ومرت بيد زرقاء عبر شعرها. فتحت عينيها وقالت للرجل الأطول، "هل ستفحصونني؟" لم اصدق ذلك! أمي تغازل وهي على فراش الموت. لم اكن رايتها مرحة هكذا منذ عام.

قاسا درجة حرارتها ونبضها، وبعد ذلك طلبا رؤيتي في الردهة.

اين كان والدي؟

"امك مريضة جدا".

"اعرف ذلك. لذلك تحتاج إلى الذهاب إلى مستشفى".

لا، لا تحتاج . لم تعد تحتاج إلى هذا"

عدت إلى الغرفة وانحنيت فوقها. آخر ازهار الفاونيا ملقاة، ووجهها على الأرض في التراب. أستطيع سماع الرجال ينتظرون في الردهة. كان يمكن ان اشمهم .كنت في حاجة إلى سيجارة.

قالت: "هولي، هولي".

ثم اخذت تنغزل في مساعدي الطبيب.

عندئذ عاد مساعدا الطبيب إلى الغرفة، والتفتت أمي إلى الرجل الأطول وسألته "لماذا لا تحملني فقط؟"

فحملها.

تلك هي الطريقة التي ذهبت بها من المنزل آخر مرة، على ذراعي رجل عربة الإسعاف، تتحدث كلاما بذيئاً في صغير رثتها المتفخخة.

كان صوتها مثل الهواء الراكد يدفع عبر منفاخ للمرة الأخيرة.

كنت انا النار التي تثيرها.

(تجلس مرة ثانية على كرسيها ذي الذراعين)

كل ما كنت أريده فعلا من أمي هو لغتها الفرنسية.

(تعيل المرأة إلى الخلف على الكرسي وتغلق عينيها).

وبعيداً عن انظار الجمهور إلى اليسار، تأتي أصوات ضعيفة لأكورديون. أنا حقاً أفضل مجموعة مزامير القرب، ولكن الأكورديون كان أكثر اعتدالاً. الأغنية عذبة، مثل أغنية طفل يتذكرها، كانت شيئاً متفائلاً. تبتسم المرأة، والأغنية جزء من أحلام يقظتها. فجأة تفتح عينيها. تدرك أن الأغنية ليست جزءاً من الحلم، ولكنها تحدث فعلاً. تدخل امرأة وهي تعزف الأكورديون، وهي طويلة ذات اكتاف عريضة وعظام ضخمة، أنيقة وغريبة الأطوار - دعنا نقل مارلين ديتيتش من وسط غرب أمريكا. ترتدي جاكيت سموكنج قليلاً جداً من الملابس، بخلاف حملها للأكورديون. تذكرك بصباح أيام الأحد، عندما كان والدك يرتدي أحسن ملابس، مثل كلارك جيبيل، ويطارد أمك حول ركن الإفطار. وبينما الأغنية مستمرة تسترخي المرأة الجالسة على الكرسي، وتغوص ثانية في حلمها، كأنها تملأ خطاباً بلغة أجنبية، لغة بالكاد تعرفها).

أريد أن أقول... أوه يا أمي لا أستطيع النوم في الليل. أشم المحيط. ليس ذلك الأطلنطي البعيد، ليس الباسيفيك الذي لا يصدق. إنني أتحدث عن ذلك المحيط القديم، تلك البطانية الزرقاء التي تغطي هذا البلد. جميعنا، من فقدان الشهية المصاحب لفترة المراهقة حتى مبشرى البرجر كينج، جميعنا ننام مع الديناصورات، وطيور القرقف الأمريكية ذات الرعوس السوداء. رعوسنا مملوءة بالأسماك، تنتظر أن تولد.

ذلك هو المحيط الذى يغمر الفراش كل ليلة، وماذا يمكن ان افعل حياله
يا امي؟

استيقظ فى الصباح، ويكون العالم مملأ و راكداً فقط، وليس هناك إشارة،
فى مكان وقوف السيارات، فى المركز التجارى، فى قطار السابعة وإحدى عشرة
دقيقة، عن سبب اننى ممثلة بالمحيط. هل تعرفين ماذا رايت؟

رايت صبيا يمسك بقطعة، ويجلس عليها، ويتبول عليها. ورايت رجلا يضرب
زوجته ضربا شديداً حتى إن البيت بأسره صرخ. اقسم بهذا. فالمبنى الأزرق الكبير
على طراز فترة الاستعمار البريطانى كان يبكى لرؤية هذه السيدة منحنية على
يديها وركبتيها، تلتقط سلطة الحبات الثلاث، تلتقطها واحدة واحدة.

كل ما اريد عمله هو ان انام يا امي. انا فقط مثل اى شخص آخر.

ولكننى اغرق، إننى اتحول إلى حجر بسبب ما رايت تلك الليلة، دماء تلك
المرأة ودموعها على سجادة غرفة الطعام المصنوعة من الوبر، تسيل منها ملتوية
بطريقة ثعبانية، تهجى لعنات فى لغة ليست إنجليزية، وكانت تردد، "آسفة،
آسفة"، ولكن دمها كان يغنى نغمة أخرى. كان يغنى...

حزن . موت. موت لنا جميعا فى دموع هذه المرأة. امي، هل انا الوحيدة التى
تستطيع قراءة الدموع؟

آه، عدت لا استطيع مشاهدة التليفزيون، لا استطيع مشاهدته. فهناك دائما
فى التليفزيون شخص يضحك، والجميع يضحكون معه، ما عدا هذه المرأة وأنا.

اعرف انها ستبكي ما يكفى فى الاسبوع القادم لتغمرنا دموعها جميعا وتخرجنا من منازلنا ،حتى هؤلاء الذين يضحكون.

هل انا الوحيدة التى تخشى الفرق؟

علمينى السباحة يا امي! علمينى كيف اقرا هذا الحزن، بحيث استطيع مقاومة التيار العام. امي، علمينى تلك اللغة الفرنسية!

نحن اثنتان من نوع واحد. والشئ الذى لا بد ان تتذكره عني هو اننى ولدت من قدمي اولا، ذلك صحيح، بعد اربعين عاما من العيش داخلها خرجت منها بقدمي اولا، مرتدية هذا الثوب، وكعبا عاليا، وهذا السوار. اظن انه يمكنك ان تقول اننى ولدت لأتحدث الفرنسية.

لويس ألفارو Luis Alfaro

مقدمة:

كتبها: مورجان جينيس

نيويورك، خريف ١٩٩٨. أصعد الدرجات التي يتردد إليها دائما الناس إلى جماعة "الكتاب المسرحيون الجدد" New Dramatists، لأحضر احتفالهم السنوي بأربعة أعضاء جدد، وأنا هنا لأرى عضواً جديداً - لويس ألفارو. وأعمال لويس معروفة جيداً في الساحل الغربي منذ منتصف الثمانينيات، ولكن قليلين هنا في نيويورك يعرفون أعماله، سواء كمؤدٍ أو ككاتب، وهناك إحساس حقيقي بالفضول والتوقع.

يبدأ تقديم ممثلين يقرعون من مسرحيات الأعضاء الجدد. أشعر بالراحة الممتعة لوجودي في مكان مألوف، موجود في قلب شيء أعرفه جيداً. وبعد ذلك قدموا لويس، الذي يقول: "سوف أعمل شيئاً مختلفاً قليلاً". ينهض من بين الجمهور، ويبدأ التحدث، وهو يسير قدماً، حاملاً حزمة من الأوراق المهلهلة، "رجل وامرأة يسيران إلى برودواي في قلب مدينة لوس أنجلوس... الرجل ينظر إلى المرأة.." يمسك لويس بحامل النوتة الموسيقية، ويضع عليه صفحاته التي كتبها أخيراً.

"هل يمكن أن استخدم هذه؟" لا يوقفه أحد. "كفوا عن الكلام". يستمر في حديثه، وهو يدفع يده أمامه آمراً، مشيراً بإصبعه إلينا، تنظر المرأة إلى الرجل وتقول "يا حبيبى، أنت تعرف أنني أحبك. أتمنى فقط ألا تضربنى بقوة هكذا". ويمضى لويس ألفارو ليخلق عالماً آمناً، وحولنا، عالماً حيث يُصنع رجل، وتلكم

امراة، ويترنج سكير، وزلزال يهز، ومهرج يلقي بلعب تضرب الأطفال على
رعوسهم، ويبحث الناس بشدة عن بطل أو قديس خارج سيرك ديسكو، مع رجل
يرتدى ملابس امراة، ويزن ثلاثمائة رطل.

فجأة لم نعد جالسين فى راحة مألوفة دافئة فى كنيسة متحولة فى شارع ٤٤،
إنما فى شوارع حقيقية فى لوس انجلوس. ويبدأ قلبى فى القيام "برقصة
الكوكاراشا" لبعض شخصيات لويس". أترون هذه الإصبع؛ لقد جرحتها وأنا
أعمل فى كتيب يتتقد هؤلاء الذين يريدون رؤيتنا ميتين. أربعة رجال غير طبيعيين
من امريكا اللاتينية فى غرفة واحدة، إنهم خائفون من أن يلمسوا جريخا.
يفضلون أن يروا إصبعى تنزف، على أن يتساءلوا عن الفناء والقدر". وقد نقلتنا
قوة كلمات عروض لويس المرتجلة وازيها إلى مكان جديد. لم نعد المراقبين
الذين ينظرون إلى عالم ربما رايناه من قبل مختلفا عن عالمنا، وإنما ننظر إلى
انفسنا كـ "آخر" داخل عالم، فى هذه اللحظة، حقيقى أكثر مما نكون نحن. وهو
يحطم إيماننا بما نعتقد أننا نعرف، ويعيد ترتيب افتراضاتنا.

وتصف مؤسسة جون دى، وكاثرين تى ماك آرثر عمله بأنه يمتلك القدرة على
التحدى بطريقة بليغة للعلاقات العنصرية والتوجيه الجنسى، والجنس (ذكرا أم
انثى) والفقير" - انواع الأشياء التى فى امريكا كثيرا ما تعيل إلى أن تهمل الناس
فى المجتمع. وفى قصيدته الرائعة "يتيم ازتلان" Orphan of Aztlan يتحدث عن
إلقاء شخصية المرء فى وجه الآخرين، أن يجعل المرء نفسه خرافيا، يجرؤ على
أن يقول الحقيقة، ليقول المرء حكايته، "لأننا على الحافة / نحن على الحدود /
نحن فى طرف العالم الجديد، وليس هناك مكان لنجرب أو نخفى".

يقول لويس أيضًا إنه يجب أن " نعود إلى البداية الأولى، وتحدث لغة الجوار، مثل التحدث بالسنة". إنه هذا التعريف، وإعادة تعريف الجوار الأمريكي الحقيقي - سواء أكان ركن بيكو وشوارع اليونيون Union، أم آلاف الأركان الأخرى - وتعريف وإعادة تعريف شكل وهيئة ما يجب أن تكون عليه لغتنا، هو الذى يدفع لويس الفارو قدما كواحد من أهم القوى فى صورتنا الثقافية الحالية. وكفنان وإنسان يتمكن لويس بطريقة ما من تغيير مركز الجاذبية بإعادة رسم المنظر المقبول. فالأطراف تصبح المركز فعلا، وتتغير الافتراضات الثقافية الضيقة للآخرية، وينقلب وجه أمريكا نفسه المظلى ليكشف تعقيدات العظم، والدم، والجلد الداخلى تحت مظهرها الخادع الرفيع. نحن على حافة العالم الجديد، وشاكرون أنه لا يوجد مكان لنجرب أو نختبئ.

مورجان جينيس:

منتج مشارك سابق فى مسرح "جوزيف باب" الوطنى، مهرجان شكسبير-نيويورك، وحاليًا هو المدير الإبداعي فى هيلين ميريل ليميتد.

مقتطف من:

الجسد المسيس

أبوليتا

يظهر لويس في دائرة من النور تضيئها اثنتا عشرة شمعة نذر، كل واحدة تمثل قصة مختلفة في سر القربان المقدس للسيد المسيح. يرتدى لويس سروالاً تحتياً اسود، وعلى حائط مؤخرة المسرح هناك شريحة منزلقة كبيرة لإصبع لويس. وبينما تضيء أضواء المسرح، نسمع لويس وهو يغنى. يرفع يده ليرى الجمهور إصبعاً مجروحة

أُقتديت

بدم الحمل

أُقتديت

بدم الحمل

أُقتديت بدم الحمل

امتلات بروح القدس

وانمحت ذنوبى كلها

أُقتديت

اترون هذه الإصبع؟ جرحتها وأنا اقفز إلى شجيرة ورد أمى. محاولة انتحار أم حادثة؟ لا أعرف، فأنا عمري عشر سنوات فقط. فعلت ذلك بسبب (أبوليتا). نحن الأولاد، نكره أبوليتا أم أمى. نكرهها أكثر مما نكره السيدة بولكا، مدرستنا في الصف الخامس. أنت تعرف أنها أقصى كراهية عندما تبغض جدتك أكثر من معلمة الصف الخامس السيدة بولكا. فبالإضافة إلى الشكاوى المعتادة، فإن

ابوليتا تقرص خدودنا بشدة، وتعطينا نقوداً قليلة جداً، بجانب تلك القصص المملة عن الكساد الاقتصادي، كنا ناكل بيريتو^(١) كالتراب...".

العالم يتوقف عندما تأتي ابوليتا (جدتى) لتزورنا وتحكم البيت بقبضة حديدية. بطاطس وفاصوليا للإفطار، وقناة ٣٤، محطة اللغة الإسبانية، نهارة وليلا. حكايات عن ربات بيوت، زانيات فى اثناء النهار، مصارعة حرة لمصارعين يرتدون اقنعة يتظاهرون بضرب بعضهم بعضاً طوال الليل. وابوليتا تحب ذلك.

لا اعلم هل فعلت هذا عمداً او ان طورو Toro دفعنى. كلب آخر من قائمة طويلة من الكلاب التى اقتنيناها، تتنوع اسمائها بين اوكساكا إلى مازاتلان إلى يوبلا (اسم اجمل مناطق قضاء الإجازات عند أبى)، يجرى إلى الشرفة. هذا الكلب اسمه طورو، وهو الذى فيما بعد دهسته سيارة فى شارع بيكو بوليفار فى صباح مزدحم، وسميناه بعد ذلك تورتيلا.

تجلس ابوليتا فى الشرفة وتقرأ حلقة اخرى من فانيدادز، وهى نوع من الكوزموبوليتان للسيدات الأمريكيات من أصل لاتينى، وهى -حتى- أكثر زيفاً من الكوزموبوليتان، ففانيدادز تضم صوراً لسيدات انيقات من أمريكا اللاتينية انيقات، وشعرهن اشقر مصبوغ، يصنعن "ترتيه"^(٢)، وعجة بالفلفل الحار، وهن فى اثواب رائعة لأن تيلور فى حفرة لإشعال الخشب على الطريقة المايانية.

انهض بعيداً عن شجيرة ورد أمى، واندفع مباشرة إلى التأثير الدرامى اللاتينى - اى ياي ياي ياي المؤلمة. هناك جرح بليغ فى إصبعى، وهى تنزف بشدة. تفتح ابوليتا الخرطوم. تجرى ييدى تحت الماء. وتضحك وهى تفحص إصبعى،

(١) بيريتو، طعام مكسيكى يصنع بثنى قطعة مستديرة من الخبز ويوضع فيه لحم، وفاصوليا، وجبن.

(٢) ترتيه - تورتيلا خبز إسباني مصنوع من دقيق الذرة .

تقرص خدى، وتشكر العذراء على المعجزة، ترسم علامة الصليب، وتقوم بالإسعافات الأولى اللاتينية البدائية.

تنظر إلى، تبتسم وترفع إصبعى الدامية إلى وجهها. أخذت تفحص إصبعى المجروحة، تقربها إلى عينيها.

لا أعلم ما الذى تبحث عنه وكان برفعها إلى عينيها قد تجد حقيقة ما، درسا صغيرا أو مثلاً ما عن العالم وشئونه.

تحاول عيناها ان تستكشف إصبعى، وهى تسبر ببصيرتها، ببطء وعناية. وبعد ذلك بسرعة، وبلا تحذير، أقحمت إصبعى داخل فمها.

اشعر بداخل فمها، وهو مبتل ودافئ. واسنانها تضغط قليلا. وهو -على حد سواء- مريح ومثير للاشمئزاز فى آن واحد. لكونى فى هذه الرحم اشعر كأن احدا ياكلنى وانا حى، فى احد الأفلام المثيرة المخيفة التى تعرض فى وقت متأخر فى التليفزيون، فامبيرا، مصاص الدماء العجوزا ولكنه لم يكن ذلك البتة. فهذه هى الطريقة الوحيدة التى تعرفها ابوليتا لتوقف النزيف.

(يبدأ يغنى ثانية. فى اثناء الأغنية، يرفع يده الأخرى، ويبدأ يعرض إصبعها مختلفة مجروحة).

اقتنيت

بدم الحمل

اقتنيت

بدم الحمل
أقتديت بدم الحمل
ملأني روح القدس
وانمحت ذنوبي كلها
أقتديت.

أترون هذه الإصبع؟ إنني جرحتها وأنا اكتب كتيباً آخر ينتقد هؤلاء الذين يريدون رؤيتنا ميتين.

أربعة رجال غير طبيعيين من أمريكا اللاتينية في غرفة واحدة. وهم خائفون من أن يلمسوا جريحاً. يفضلون أن يروا إصبعي تنزف، على أن يتساءلوا عن الفناء والقدر. استطيع أن استمر بشأن خضوعي للاختبار، ولكنه يبدو بلا جدوى. وكاننا جميعاً لا نعلم أن اختبار الـ إتش آي في HIV الصغير قد يكون خطأ.

امسك إصبعي أمامي واضعها قريبة من فمي. تقطر نقطة، نقطة على سطح المكتب. أرفعها قريباً من وجهي. بسرعة وبلا تحذير أقحمها داخل فمي. تنهمر الدموع على خدي، دموع مالحة، رطبة تنحدر على وجهي. أشعر بأسناني تضغط خفيفاً، وأتمنى.

أتوق إلى أبوليتا في زمن الضياع هذا.

أتوق إلى أبوليتا في زمن الضياع هذا.

أتوق إلى أبوليتا في زمن الحزن هذا

أتوق إلى أبوليتا في زمن الحداد هذا.

أتوق إلى أبوليتا في زمن العار هذا.

أداوى نفسي.

أداوى نفسي بالإسعافات الأولى اللاتينية البدائية.

المو-مو تقترب

يسير لويس ويقف خلف مائدة. على المائدة هناك علبتان كبيرتان (حجم عائلى) من هوستيس توينكيز *Hostess Twinkies*. وهو يرتدي قميصا تحتيا اسود. يمسك إحدى العلبتين ويفتحها. ويبطء يقلب العلبة، فتسقط قطع التوينكيز على المائدة. يأخذ واحدة ويربها المشاهدين. يضع قطعة توينكى كاملة فى فمه ويأكلها. يبدأ لويس فى تناول قطع التوينكيز كلها على المائدة، فى حين يبدأ صوت مسجل من صوته يدور.

صوت مسجل

يقول أبى إنه عندما جاء فى بداية الأمر إلى هذا البلد، لم يكن هناك ما يكفى. ذلك هو السبب فى أنه تزوج الـ "مو-مو"، التى كان فخذها عريضين مثل النهر. كانت الوفرة مجسمة. وبينما تقدمت السنوات كان هذا هو الدور الذى عكسته مو-مو الكمية الكبيرة والازدهار. أخبرتنا المو-مو بثروتنا، واخفت كل آثار فقرنا. أعطتنا المو-مو أملاً وأماناً.

وقد ورطتنا الـ مو-مو. يبدو أن الـ مو-مو كانت مهتمة بكل ناحية من حياتنا الأمريكية، من مجالس الآباء والمعلمين، إلى رحلات الكشف، وشئون خادم الكاهن. كانت الـ مو-مو دائماً هناك. هناك لتذكرنا كم أن حياتنا سعيدة فى الولايات المتحدة.

وذات يوم دخل رجل غريب منزل المو-مو، وأخذ التليفزيون الوحيد الذى كان لدينا، وقد كان جهازاً صغيراً يمكن حمله فى غرفة المعيشة. فأمسكت الـ مو-مو

بمضرب فريق البيسبول الصغير جدا، وسارت فى الشارع حتى ملتقى شارعى بيكو ويونيون، وهى ترتدى الشبشب، وتلف الرولو فى شعرها، وكان شيطاناً تلبسها. وبعد ذلك بدقائق شوهدت الـ مو-مو بدون رولو فى شعرها تلهث بأنفاس عالية وعميقة، وتبتسم ابتسامة الشيطان، وتمسك بالتليفون المحمول فى يدها، وتؤرجح مضرب فريق البيسبول الصغير جدا. كانت الـ مو-مو تصفر نغمة بهجة، فى حين كان دم السارق يقطر من المضرب وعلى الرصيف المؤدى إلى المركز التجارى، فقد كانت الـ مو-مو جادة.

بعد ذلك بسنوات، فهم زوج المو - مو فهماً جيداً أن المو-مو كانت سمينة أكثر مما ينبغى، وأن الأفخاذ المكسيكية كانت أفخاذ الماضى. وأن المو-مو ينبغى أن تعكس وجهة نظر أمريكية أكثر. لم تعد مو-مو المكسيكية مرغوباً فيها. المو-مو المكسيكية تكبحنا. المو-مو المكسيكية ضخمة، عريضة وبدينة أكثر مما ينبغى. كثيرة جداً على إحساسنا الأمريكى الجديد.

هذا التغير المفاجئ فى جنسيات الحدود القى المو-مو فى كآبة عميقة مظلمة. بدأت المو-مو ترتدى ألواناً قاتمة أكثر من ذي قبل. وفى النهاية تخلت عن المنقوش تماماً. بدأت المو-مو تحلم بمكسيك الرؤى، جسد عريض كالنهر، ومنظر العالم كان يومض من مشاهدة المسلسلات.

حاولت المو-مو الانتحار بموافقة من صناعة الهوستيس. فالمطبخ، والخزانات وغرف الخياطة، والجراجات كانت تخفى بعناية صناديق وعلبنا مملوءة بالكعك المكوب Cupcakes، وحلوى كرات الثلج، وفطائر الليمون، ودونت doughnuts، والهو - هوز Ho- Hos -.. ولم يذكر قط المخبز السرى.

وأحيانا فى وقت متأخر بالليل، وأنا بعيد من صدر المو-مو، يتتابنى كابوس
مكسيك شبابي. انظف المطبخ من كل آثار تاريخ حضارتى الثنائية. المسلسلات
المكسيكية، ومادة صناعية للتحلية اسمها أمريكا. تستمر الكوايس. وتقترب
المو-مو.

(ينتهى لويس من تناول التوينكيز. يسمع المشاهدون تنفسه العميق العالى. يبتلع
لويس آخر قطع التوينكنز. ويترنج خارجا من المسرح، وتنطفئ الأضواء ببطء
على علبة التوينكيز الفارغة).

جون ليجويزامو John Leguizamo

مقدمة

كتبها، جريجورى موشير

"جودمان ستوديو" مسرح يضم ١٣٥ مقعداً، وتاريخاً غير عادى. من بين الكتاب المسرحيين العديدين الذين قدموا العرض الأول لهم هناك ديفيد مامى، وديفيد راب، وسبولدنجر جراى، وإلين ماى، وتينسى ويليامز، الذى افتتحت آخر مسرحية له هناك قبل وفاته بفترة قصيرة. كنت مستغرقاً فى ذكرياتى مع تينسى ويليامز، حينما كنت منتظراً احد العروض الأولى لمسرحية جون ليجويز الجديدة "الغريب" (*Freak*). قطع ذكرياتى انفجار موسيقى الهيب هوب *Hip-Hop*، فى حين شق شاب يرتدى بنطلوناً الوانه مموهة وفانلة نيكس Knicks الممر إلى المسرح. ساعتان يملؤهما المرح والحميمية، الموضوعات الداعرة الشجاعة، وبعدها لُوح جون بالتحية لجمهور مصدوم ومبتهج. وأول شيء طرا بفكرى، هو أن تينسى كان سيحب ذلك، فالمسرحية بها أندر الخواص المسرحية - الحياة.

والذى فكرت فيه بعد ذلك هو أن اغزو الكواليس، حيث كان جون يتشاور مع المخرج ديفيد باركاتز *David Bar Katz*، وسألتها هل يحب أن يؤدى عرضاً فى برودواى.

ثلاثة امكنة عرض، عشرة شهور يعيدون كتابة المسرحية، وبعد ذلك تم افتتاح "الغريب" فى مسرح كورت Cort Theatre، واستمر عرضها لمدة أربعة وعشرين اسبوعاً، بيعت فيها التذاكر كلها لجمهور شاب بطريقة مثيرة، كان معظمهم يرون عرضاً فى برودواى أول مرة.

مثل سلفه العظيم ريتشارد بريور *Richard Pryor*، لم يكن هناك مكان لم يذهب إليه جون، ولا كارثة شخصية لا يستطيع ان يستخرج منها ضحكة. ولكن جون كان دائما في عقله اكثر من فصل كوميدي، وذلك لأكثر من عام، وهكذا خرجت "الغريب" لتجد نفسها مسرحية. والمسرحيات تبقى على انتباه الجمهور، بإثارة سؤال مثل: هل يستطيع اوديب ان يرفع اللعنة عن طيبة؟ ويحل ذلك السؤال خلال صراع في بنية محكمة. وكان على جون وديفيد ان يجدا تلك القصة في كم كبير من المادة الجيدة. ولكن لحظة ان وجدت القصة - تحرر جون من والده- يمكن سلسلة احداث ان تعلق على جبل الغسيل هذا.

على سبيل المثال، فإن بعثة جون لفقد بكارته في مطعم كنتاكي فرايد تشيكن نادرة مريحة، ومثلما سترون بانفسكم، تقف مستقلة بذاتها، وهي تنجح كمشهد في مسرحية، لأن جون يتحمل الإهانة من اجل ان يثبت شيئا لوالده. فإذا كنت عبقرية تراجيدية مثل عبقرية يوجين أونيل، فإن التحرر من والدك يصبح رحلة يوم طويلة إلى الليل. وإذا كنت عبقرية كوميديّة مثل عبقرية جون، فسيخرج الغريب. والاهتمام الشديد بالشكل الدرامي حصد مكافأة عندما منحت العرض جائزة توني، ليس فقط لأفضل ممثل، ولكن لأفضل مسرحية.

يؤدي جون دور تسع واربعين شخصية في الغريب. وهي شخصيات لا تظهر بالتتابع، مثلما يحدث في مسرحياته السابقة "فم المامبو" *Mambo Mouth*، وسبيك او راما *Spic-O-Rama*، ولكن بدلا من ذلك، فهو يؤدي مشاهد بها خمس او ست شخصيات على المسرح معا وفي الوقت نفسه. وهذا الخيال المدهش بدأ بأصوات و اجسام، ونفسيات يمكن تعرّفها بسهولة. وبعد ذلك خلق جون وديفيد بعبقرية مصمم الرقصات التي كان يحسدهما عليها جيرومي روبنز

وجوداً جسيماً مثيراً، لكل شخصية - وجود شعرنا به بدون أن نراه فعلاً. وخلاصة هذا السحر هو المشهد الذي يجلس فيه جون على صندوق بين الجمهور، في حين أنه هو ونحن شاهداً مشهداً متخيلاً من "صف الكورال" Choral Line يحدث على مسرح خالٍ، "كان هناك امرأة لاتينية في العرض، ولم يكن معها مدفع أو إبرة تحت الجلد في يدها، ولم تكن عاهرة أو خادمة، وكانت لا تقدم خدمة لأي أحد، ولذلك كان من الصعب جداً أن تقول إنها لاتينية، وكان الجميع يحترمونها ويعجبون بها... كنت مستغرقاً في هذه اللحظة المدهشة، أغنى معهم بأعلى صوت استطيعه".

لم أسأل جون قط عما كان "حقيقياً" في "الغريب". ليس هذا مهماً، حتى جون ربما عاد لا يعرف. إنني عرفت فعلاً أن والد جون، بعد أن ظل لا يكلمه لسنوات، فاجأه بأن قدم لي العرض في أواخر عرضه في برودواي. وعندما خرج جون من باب المسرح، حياه والده بـ "كيف استطعت أن تفعل ذلك لي؟ فقال جون، الذي جفل واهتز، "كيف استطعت أن تفعل ذلك لي؟ وطوال الساعات الثلاث التالية ركبا السيارة معاً، بيكيان وهما ثائران، عبر شوارع نيويورك الممطرة، قبل أن يتعانقا في اجتماع الشمل الذي كلفه عناء شديداً.

مثلاً قال صموئيل بيكيت، ليس هناك شيء مضحك أكثر من النعس".

جريجوري موشير - مخرج ومنتج. وقد قدم عروضاً في نيويورك لكتاب، مثل صموئيل بيكيت، وتينسي ويليامز، وديفيد مامي، وسبولدنج جراي. وقد أنتج مسرحية "الغريب" مع أرييل تيبير، وبيل هابر، في برودواي.

الغريب

كانت شقتنا صغيرة جدًا حتى إننى تمنيت لو كانت مشروعًا. كانت كابوس السبعينيات، كانت جدراننا خضراء بلون "الأفوكاته"، وكان مشمع الأرضية بنيًا، وهناك سجادة وبرية برتقالية نووية. كنا نحاول أن نخلق من جديد روح الجو الاستوائى، ومصاييح السبعينيات المعلقة مثل مقلة عين غريبة تحملق فينا.

والذى يحتل مركزًا وسطًا، العنصر الرئيس وسط هذه الفوضى، كان تليفزيوننا، فخر أبى وبهجته. كان مخصصًا له، لأن أبى كان يستطيع أن يحول الجميع فى أمريكا إلى لاتينيين. كنا نترك الشاشة تصبح متربة حتى إن الجميع يبدون لطفاء وسمر وإسبانيين. وكان أبى الوحيد المسموح له بمشاهدة التليفزيون، لأنه كان يعتقد أنه كلما ادرت التلفزيون أكثر فإنه سيبلى أسرع. فقد كان أبى يتصرف تحت نوع من منطق العالم الثالث.

كان يقول، "لا تستخدم تليفزيونى، ولا تجلس على أثاثى، إلا إذا كان لدينا ضيوف مهمون. استخدام الأرض للجلوس، وحوض المطبخ لتناول الطعام. ونحن لن نشترى مزيدًا من الطعام إذا ظللتم تأكلونه! الطعام، أكرر، للضيوف والحيوانات. ولقد مشطت الكلاب، لذلك لا تلاففوها! وابتعدوا عن السجادة، نظفتها بالمكنسة الآن فقط. وكفوا عن امتصاص كل الأوكسوجين - فأنا أتنفسه!

"فنقول أنا وأخى، حاضر يا أبى حاضر".

كنت سجينًا فى بيتى. كنت أشعر كأنى.. آن فرانك. فيما عدا أنها كان فقط أمامها المان تتعامل معهم. وكل مرة كان عند أبى شىء مهم يقوله، كان القطار

الكهربائي النفقى يمر. لم يكن هذا سيمثل مشكلة، ولكننا كنا نتقاسم جداراً مع قطار رقم ٧.

كان يبدأ فى إلقاء محاضرة "ساقول هذا مرة واحدة. أهم شيء أريدكم أن تفعلوه هو..."، وبالتأكيد فإن القطار سيمر هادراً يفرق صورته "... وإلا ساركل عجيزتكم!"

واقول، وقد شلنى الخوف، "حاضر يا أبى - ليست هناك مشكلة".

ولكن بمجرد أن يخرج أبى من المنزل، نكون، أخى بوشى وأنا، مثل عملية نفقى سيل Navy Seal عجل بحر البحرية، أقول "الآن يا بوشى، الساعة السادسة، وأمير الظلام سيكون..."

صاح بوشى منفعلاً، أمير الظلام؟ أنت لم تقل لى شيئاً عن أمير الظلام. لا لا، لن اسمع. ماماكو ماماذا ماما ماماكوذا..."، ووضع يديه على أذنيه وأغلق عينيه.

وعلى أن اصرخ، "بوشى أمير الظلام هو الرجل الذى تقول له بابا. الآن ضع الواح التغليف تحت السجادة، حتى إذا جاء بابا من الصالة نسمعه. فنحن لا يؤثر فينا العقاب. فقد تفوقنا على ذلك الجهول فى الحيلة! يا له من عبد أبوق! يا له من شخص بغيض! هاها! إنجاوا، إنجاوا، بابا خارج لساعتين. ييب بيت، نحن مدمنا تليفزيون. قم يا غبى شغل التليفزيون". لنجلس لجنون التليفزيون -الرجل العنكبوت-، الخاسر Underdag، چايجاتتور Gigantor، روبوت الفضاء. كان كل شيء رائعاً حتى عبثت بالإرسال الهوائى. ساتارجج مع موسيقى الرجل العنكبوت

عندما فجأة... طاك! سالت الدماء من جسمى إلى الأرض، ثم عادت إلى أمريكا
اللاتينية "بوشي، أنا كسرت الهوائى!"

"عندئذ يا چون!" لحسن الحظ كانت فقط ماما.

وسالتها، ماما، لماذا تدخلين من النافذة؟

فقلت، موعد دفع الإيجار. ما الذى تفعلونه بحق الجحيم؟

تجلسون على الأثاث. تاكلون الطعام. آه يا إلهى كسرتم الهوائى. لا. لا يا إلهى
إننى انظر إلى وجه صبي ميت". "فماما بارعة فى تهدئتى.

توسلت إلى أمى وأنا ألقى بنفسى على ساقيهما، "ماما استخدمينى كحيوان
تجارب قاسية، لمصور الصور الداعرة، ولكن لا تتركى أبى يضع يده علي".

فقلت، "لا، لا لا تفعل هذا، سأفتقدك. ولكن الآن لا بد أن أبعد بنفسى. تعال
يا بوشي، أنت طفل وحيد الآن. ابتعد عنى يا چون، ابتعد.

وعندئذ فجأة نسمع صوت لفائف التغليف تطقطق، وصوت أبى يلعن.

وهكذا انفخ واهوى التليفزيون لأن أبى سيجسه ليعرف هل هو ساخن بسبب
التشغيل أو لا. وتلجأ أمى إلى أسلوب الإنقاذ. وهمست لى وأبى يدخل "سأتولى
أمر والدكم. فاوستو، أنت تبدو مثيراً جداً. نعم. فعلاً. هيا نلعب لعبة واحد على
واحد؟.. أنت وأنا.

ولكن والمدى لم يلتقط الطعام. "امراة. ابتعدى. أريد مشاهدة تليفزيونى. هيا
يا أولاد".

حاولت امى بأسلوب آخر "طيب، طيب حاضر، إذن لماذا لا تنزل إلى الطابق
الأسفل وتلعب لعبة البولة. هه؟ موافق؟ تلعب بولة^(١)؟

بارك الله فيك يا امى. فنحن ليس لدينا طابق اسفل.

أدار أبى التلفزيون. "قلت لك لا يا امرأة. ما كل ذلك التشويش بحق الجحيم.
لا أرى سونى من شير".

وعرضت مباشرة: "سأضبطه. سأضبطه!". لذلك حركت القطعة السليمة من
الهوائى قدر ما أعرف. "هكذا يا أبى؟ أم هكذا؟ هنا؟"

وصاح أبى فى صوت كالنباح، "حرك الأخرى؟"

لذلك تظاهرت اننى احرك قطعة الهوائى المكسورة بطريقة الوهم. حركت
جسمى بسرعة وأنا أمسك بالهوائى المقطوع فى مكانه. هناك؟ هكذا؟ تمام؟"

كنت استخدم كل ما أوتيت من ذكاء.

أمر بابا، "ابتعد عن هذا التلفزيون".

قلت وأنا اتحرك قليلاً "حاضر، أنا ابتعدت؟"

صرخ والدى، اخرج من هذه الغرفة أيها الوغد الصغير". بقيت فى المكان
نفسه لكنى تظاهرت بالسير.

(١) البولة: نوع من لعب البلياردو.

"حاضر، سأغادر الغرفة، المنطقة..." وبينما اتوجه نحو الباب، تزل قدمي، فيرى الهوائي يسقط من يدي". إنه رمح وأنا صياده اعطيته بخنوع. كنت اعرف ماذا سيحدث بعد ذلك.

سجل ابي هدف بي بركلي عبر الغرفة. ولحسن الحظ، قطع الجدار الطوبى الصلب سقوطي. وجرح راسي مثل القدرة، وقلت بصوت كالهديل "بابا، انظر إلى هذه الحلوى اللذيذة". وبعد ذلك أصبح كل شيء مظلمًا. وبينما كنت انتظر ان اموت، بدأت حياتي تومض امامي، مبحرًا في يخت في الكيب Cape راس الرجاء الصالح، واظهر اول مرة في حفلات عريضة في فاسر Vassar، ومناظر غروب الشمس كالتى رسمها مونييه في الريفييرا. انتظر دقيقة - ليست تلك حياتي، وشعرت ان روحى تفارقنى وتحلق، ونظرت تحت - "اللعة، لماذا لم يخبرنى احد ان لى وجهها مسطحًا هكذا"، وطرقت خارجًا من النافذة نحو النور اعلى واعلى، وتذكرت مجلاتى الهزلية، وكيف ان الرجل العنكبوت Spiderman قال يوما للرجل الحديدي Ironman إنه "لتهرب من الألم، لا بد ان يتحرك المرء نحو الألم". وفكرت روحى، "اللعة على تلك الضوضاء!" واسرعت خارجا من المنزل وإلى السماء. وبينما كنت اطيح اقرب إلى النور، رايت مخلوقًا رائعًا، امرأة جميلة تقف هناك، تلمع فى ضياء القمر، وذراعاها ممتدتان، تدعونى نحوها... وعندما كنت سآلمسها جذبتنى رائحة مطعمى الصينى اللاتينى المفضل، الجمبرى المقلو وارز وموز ناضج، وفجأة اردت ان اعيش حتى لو كان فقط من اجل الموز، اردت ان اعيش وبوم - عدت إلى جسدى بكل هذه الحكمة الجديدة. وكانت اول كلمات انطق بها هى:

"بوشى كسر الهوائى".

بوشى الغبى الممتلئ، شاهدته وهو يجرى ويصرخ ويصيح "لا! لا تفعل! اى شىء إلا هذا. انا ابنك المفضل، اذكر يا ابي؟" ووقفت فقط هناك انظر، الشقيق الوحيد الذى لدى، ضرب بالهوائى حتى فقد الوعي، وكل ما استطعت التفكير فيه هو "اشكر يا رب، لست انا". ولكنى لا اريد ان اترك انطباعاً سيئاً عن والدى لأنه لم يكن قاسياً هكذا دائماً. لا، فاحياناً كان يشرب ايضاً.

لذلك كان علينا ان نتقل من المنزل ثانية. وبسبب كراهية الأيرلنديين والإيطاليين لى، اخيراً وجدت فتاة تحبى، وقال لى جدي، "جون، ستحب ثلاث مرات، فلا تضيعها. والآن انزع القابس". كنت اعرف انها ستكون الأولى، كانت اميرتى الأبنوسية، إفريقية رومانسية. كانت سوداء، وكان والدها اسود، لذلك عندما جاء وقت مقابلته فى النهاية، فكرت، هذا الرجل ربما قد يكون حماى فى المستقبل. فذهبت إليه فى رباط عنق فراشى الشكل، وقلت بارتباك، "سلام عليك يا سيدى، جئت لأخذ موعداً من ابنتك".

قابلنى والدها الأسود على الباب، وهو فى غضب عارم. "لا تخذعنى. انت لا تبدو مثلنا مع رباط عنقك الفراشى هذا - انت تبدو هيرمان، وعندما انظر إلى بشرتك البيضاء اريد ان اقتلك".

"ولكنى لست ابيض يا سيدى، انا لاتينى".

فقال،

"حسن، فانا بالقطع لا اريد التورط فى موقف مكسيكى مخالف غير قانونى. فقد سمعت عنكم ايها المكسيكيون، انكم تشترون كل عرائس الكباييدج باتش

Cabbage Patch dolls ، لتحصلوا على شهادات ميلاد".

لذلك كان على ان اتسلل إلى النافذة في الليل، لأتجنب والدها واقف هناك،
واعبر عن حبي الذي لا يموت "احبك يا ياشيكا".

صاحت، "ماذا قلت؟"

كانت تعيش في الطابق الثامن والخمسين.

صحت ثانية، "احبك إلى الأبد".

عندئذ صاح الجيران، نعم نحن نحبك ايضا - والآن اغلق فمك واذهب لتنام".
ولذلك قابلتني في المصعد وقادتني إلى غرفتها. وكان موقفاً رومانسيا جداً -
وضعنا بعض الجرين Al Green ، وانارت الضوء الأسود، خلعنا قطعة قطعة من
ملابسنا، حتى اصبحتنا نرتدي ملابسنا الداخلية فقط، وكدت افقد بكارتي في
النهاية، ونظرت إلى فينوس السوداء الجميلة. ونظرت إليّ.

بعد ذلك قالت "آه يا إلهي، انت الشخص الأكثر بياضاً الذي رأيته في حياتي.
انت تلمع في الظلام."

فاجبت، احبك يا ياشيكا."

نعم، ايا كان. انت ليس لديك ذلك، ايها الرجل الشفاف. يا إلهي

-لف لحظة. استطيع ان ارى امعاءك، واستطيع ان اقول ما الذي تناولته في
الغداء. انتظر، انتظر، اريد ان ترى اختي عجزك الأزرق المعرق يا غلام. شانتى،
شانتى، تعالى هنا يا بنت.

مع عدم وجود أبى، كان على أمى أن تعمل لتحسين الوضع. لم يكن لدينا ما يكفى - كل يوم فى الشهر كنا ناكل فطيرة شيك وبيك Shake and Bake من العلبه مباشرة. كنا غير قادرين على شراء الدجاج. وعندما كانوا يحضرون فطيرة شيك وبيك مع شواء يكون ذلك عيداً قومياً فى بيتنا. ولأن أمى كانت تعمل لوقت طويل جداً، أصبح خالى سانى الأم البديلة. وكان خالى سانى غير تقليدى قليلاً. كان ما يمكن أن تسميه التهديد الثلاثى: لاتينى، وغريب، واصم. وكان حكيماً جداً حتى إنه لقب بـ اينشتين مرتفعات چاكسون.

صاح سانى نعم، "إننى اعرف أشياء لا احد يعرفها! يا لها من فضيحة. فى عيد الميلاد دائماً كنت لعب دور سانتا كلوز حقير. فبدلاً من ملء الجوارب كنت اقيسها على قدمى نعم! بووف، فلتذهب الأفكار الشريرة.

كنت احبه وقلت له ذلك، "أريد أن اكبر واكون مثلك تماماً يا خالى سانى، ما عدا مسألة حب الرجال".

قال سانى، اعلم أن والدك لا يحترمنى، ولكن هذا هراء، تخيل هذا، إن كثيراً من الشخصيات التى لاقت احتراماً شديداً فى العصور القديمة والحديثة كانت غير طبيعية، افلاطون، مايكل إنجلو، ديزنى، ياه، لقد فضحته. يا لها من فضيحة.

مجرد أننا فقراء لا يعنى أننا لم نحصل على ثقافة، لأن خالى اخذنا يوماً إلى برودواى، الطريق الأبيض العظيم، فقد ابتكر طريقة سمّاها "التمثيل الثانى". فى البداية كنا نختلط مع المدخنين فى الاستراحة، وبعد ذلك نحاول أن ننسل إلى المسرح بدون أن يكتشفنا احد، لنلحق بالفصل الثانى.

قال خالي، "چون، بوشى خذا دخنا هذه اه اه، هذا نعناع لك يا بوشى. انت فى الثانية عشرة فقط. كلا، إنهما ليسا طفلين، إنهما قزمان".

وهكذا وكتيبات البرنامج فى ايدينا ننتظر ان يجلس الجميع، وبعد ذلك نجرى فى الممر ونجلس على المقاعد الخالية.

كنت لا اجلس مع اى احد اعرفه، انا خائف من ان يضربونى، وانظر بحذر إلى هذا المسرحية الاستعراضية "صف الكورال"، عندما اسمع شخصية تدعى "مورالز" على المسرح. كان هناك امرأة لاتينية فى العرض. لم يكن معها بندقية او إبرة تحت الجلد فى يدها، ولم تكن عاهرة او خادمة، وكانت لا تقدم خدمة لأحد، لذلك كان من الصعب جداً ان تقول إنها لاتينية. وكان الجميع يحترمونها ويعجبون بها... كنت مستغرقاً فى هذه اللحظة المدهشة اغنى معهم بأعلى صوت استطيعه. بعد ذلك شعرت بيد تمسكنى وانتزعتنى من مقعدى، واحدة من تلك المهاجرات فى القرن السابع عشر، وضربتنى بالنور الكشاف. وامسكوا بأخى ايضا لأنه كان لا يزال يدخن الكولز Kools، وطرّدوا خالى ايضا لأنه كان يحرك شفتيه متظاهرا بالغناء بصوت عالٍ جداً. وانا لا ازال مثل "إنها تغنى لى، تغنى لى" ويصرخ خالى سانى "اغلق فمك، اركض! اركض!" وتلك هى الطريقة التى حصلت بها على ثقافة.

جوش كورنبلوث Josh Kornbluth

مقدمة

كتبها، سكوت روزنبرج

لقد قابلت جوش كورنبلوث وعرفت أسلوبه في العمل أول مرة عندما كنا مشتركين في برنامج منوعات إذاعي في بوسطن بلا ميزانية، برنامج منوعات استعراضى إذاعي اسمه السعادة المدنية . ويقوم البرنامج على نظرية انه كان بيتكر قصصا فكاهية، وتندرب عليها قبل إذاعة البرنامج على الهواء. ولكن جوش عادة كان ينتهى من كتابة نصوصه فى آخر دقيقة ممكنة قبل إذاعة البرنامج على الهواء. وفى ذلك الوقت كنت اعتقد ان هذه حيلة جوش المتعمدة ليحصل على قراءة جديدة، واداء تلقائى من فريقه. ولكن فيما بعد، عندما اصبحنا صديقين حميمين اكثر، فهمت انه يقضى وقتا صعبا فى الكتابة على الورق، وله مقدرة لا نهاية لها على التاجيل.

عندما قابلت جوش أول مرة فى بداية الثمانينيات كان ناقدًا تليفزيونيا وله شهرة فى الـ "بوسطن فينيكس"، لامتلاكه بصمة كاتب مثل هوفر دام Hoover Dam. وبعد ذلك ببضعة اعوام، كان جوش يكتب بغزارة يبدو انها بلا جهد. فكتب مونولوجات طويلة رائعة واحدا تلو الآخر. شىء ما حدث له فى الرحلة من النقد التليفزيونى إلى مسرح الأداء المنفرد، عن طريق الجمهور الحى، وجد طريقا ليطلق صوته.

انا لا اتحدث هنا عن كيف ان تجربة الوقوف امام الجمهور تؤثر فى تحرير الفنان، وتساعد على وضع اساس اعماله. "ان تكون فى اللحظة" هو فى كل مكان هدف المتأملين ولاعبى الرياضة الممثلين بالطريقة نفسها. ولكن، خارج ملاهى الجاز الليلية، لا يوجد كثير من الفنانين الذين يستطيعون فعلا خلق مادة اصلية طموحة بالطريقة التى يفعلها جوش، حية، علنا من، لا شيء

عندما يكتب جوش حكاياته عن نشاته الشيوعية فى مدينة نيويورك سیتی، وتوصله إلى تفاهم مع والده المحب، ولكنه مثير للغضب، ودراسته للرياضيات فى برينستون، أو تارجه فى الحياة فى عمله المؤقت المتعلق بالمحامة فى سان فرانسيسكو، فهو ينسج خيوطا مضحكة وموضوعات جادة خلال حكايات تدل على خبرة عرضية. وهو يحب الاستطراد، فهو يطرق معرات جانبية تترك فى تساؤل كيف سيستطيع ان يجد طريقه للعودة إلى القصة الرئيسة؟ فى كل مرة، تماما فى اللحظة التى تقرر فيها انه خارج الطريق تماما، يسلك منعطفًا يعيده إلى الطريق، ولكن مع بعد جديد يضاف إلى طبقات النسيج. ومثل مؤلفي الفارص (الكوميديا التى تهدف إلى الضحك من اجل الضحك) Farceurs العظام فى القرن التاسع عشر، فهو يختتم مسرحياته بربط كل الأطراف المفككة بدقة تبعث على الرضا، ولكنها غير مدروسة .

لم يبد لي قط انه من الممكن ان مثل هذه الكتابة المنضبطة يمكن ان يؤدي على المسرح، "فى اللحظة"، ولكن هذه هى الطريقة التى يكتب بها جوش، وهو يطور كل مونولوج جديد فى ورش تنطلق بموضوع عام، وبالتدريج تندمج فى

اعمال مصقولة. والشئ الغريب- وهنا يكمن الانفراد المطلق لموهبة جوش - هو ان هذه الحكايات إذا رويت فى العروض غير الناضجة الارتجالية تكون معقدة بطريقة ممتعة تماما مثل الصورة النهائية. ورقصة الاستطراء والعودة ليست تماما نتيجة التروى وإعادةات الكتابة، ولكن يبدو انها تبدأ فى اللحظة التى يصطدم فيها مع الجمهور.

كورنبلوث ليس فنان إسكتشات، فتسعون دقيقة من حكاية منفردة، تمتلئ بالتلاعب اللفظى الساخر، هي دائما ما يجيده. ومجموعة اعماله- من: الرضيع ذو الحفاضة الحمراء، نفق هايكو، إلى رياضيات التغيير، بن فرانكلين *Ben Franklin*، غير معلن *Unplugged* او المسرحية القادمة مزمار ناقص واحد - فى جوهرها ترجمة ذاتية، مع ان مسرحياته الأخيرة تغامر بثقة أكبر فى مجالات اوسع، مثل حساب التفاضل والتكامل، او طبيعة البحث التاريخي. ومع مركز الاهتمام هذا، فإن هجمات النرجسية تكون دائما متريصة، والخطأ الكبير لمثل الأداء المنفرد هو انه لا يرى احتياجات المشاهدين، ويتصرف وكأن كل ظفر جريح لا بد من تاريخه بحب للجماهير. ولكن أسلوب جوش الخلاق بلا رحمة يزيل الفقرات المنغمسة فى الذات أكثر مما يجب ليتصل مع سامعيه، وتحول فكاهته الواعية التى لا تخمد حتى التفاصيل الشخصية الدنيوية إلى لحظات إدراك مضيئة.

كورنبلوث رجل ضخم يمتلئ حيوية، وهو يبدو دائما ان لديه فائضا من الحكايات والكلمات داخل نفسه، مصطفة ومستعدة لضوء المسرح. وليس هناك

بديل فعلا لرؤيته على المسرح- مع ممثلين عظام، ليس هناك ابداً، ولكن قراءة كلماته ستقدم إليك على الأقل مقداراً قليلاً تتذوقه من موهبته غير العادية.

سكوت روزنبرج ،

هو الآن محرر كبير في الصالون (WWW. salonmagazine. Com)، وقد كان الناقد المسرحي في مجلة سان فرانسيسكو في الفترة من ١٩٨٦ إلى ١٩٩٢. وقد حصل على جائزة جورج جين ناثان George Jean Nathan للنقد المسرحي عام ١٩٨٩ ، وعمل من فترة إلى أخرى وباستمتاع مع جوش كورنبلوث في عدة مشروعات.

مقتطف من

الرضيع ذو الحفاضة الحمراء.

كان أبى بول كورنبلوث شيوعيا. كان يعتقد أنه ستكون هناك ثورة شيوعية عنيفة فى هذا البلد، واننى أنا الذى ساقودها. هكذا يمكنك ان تدرك مدى الإحساس بالضغط عليّ.

واى شىء كان والدى يقوله كنت اصدقه، لأن والدى كان رجلا مهيبا جسيما، فقد كان ضخما، ولديه ذلك الكرش الضخم - ليس كرشا ديمقراطيا اشتراكيا يهتز، وإنما كان كرشا صلبا شيوعيا. إذا ضربته، يرد إليك الضربة. كان كرشا قويا.

وكانت له ساقان قويتان من الجرى فى الحلبة فى سيتى كوليدج بنيويورك. وكانت لديه تلك الذراعان البدينتان. وكان عاريا فعلا طوال الوقت، عاريا فى الشقة. وفى مناطق متفرقة من جسمه كان هناك رقعات بودرة التلك تلك - كما تعرف بودرة ييبى جونسون - اظن لأنه كان كان رجلا ضخما كانت عنده حكة، خاصة حول عورته.

وكان ياخذنى عنده فى عطلة نهاية الأسبوع. كنت احب ان انام إلى وقت متأخر فى عطلة نهاية الأسبوع، ولكنى كنت لا أستطيع، لأن والدى كان لا يدعنى، كان يوقظنى.

هذه هى الطريقة التى كان يوقظنى بها، كان يأتى مندفا إلى غرفتى ثم يقف فى المدخل، وعندما كان يقف، كانت بودرة التلك تتساقط من جسمه - كان مثل ساحر عظيم. وبعد ذلك كان يجرى إلى فراشى وهو يلوح من فوقى ويغنى:

انهضوا، يا سجناء الجوع!

انهضوا، ايها المذبذبون فى الأرض!

كنت لا اعلم ان ذلك كان النشيد الشيوعى العالمى، كنت اعتقد انه اغنية الاستيقاظ الخاصة بى.

تحقق من هذا، "انهضوا يا سجناء الجوع" - حان وقت الإفطار". "انهضوا ايها المذبذبون فى الأرض". الساعة الخامسة صباحًا وهو يوقظنى!

وإذا لم اظهر علامات الحياة فى الحال، فإن والدى يميل فوقى وينزل شعره الطويل الرمادى إلى اسفل، ترفرف لحيته على انفى - ويصرخ "انهض ايها الأحمق الصغير! انهض ايها الأحمق الصغير!"

كان ذلك اسم الدلع، الأحمق الصغير. لا شىء البتة كان يقلل من قدرى عندما يقوله، بقدر ما يتعلق بوالدى، لأن والدى وهو ينادينى بالأحمق الصغير "كان كأنه ينادينى، يا صغيرى... يا عزيزى الصغير"... الأحمق الصغير".

كنت اعرف منذ صغيرى ان يوما ما ساكبر وساصبح ... احمق كبيرًا. وافترضت ان ذلك سيكون بحلول الوقت الذى اقود فيه الثورة، لأن والدى قال لى مرارًا إن الثوريين العظام كانوا ايضا حمقى عظامًا.

"الأحمق الصغير". كلهم ادركوا فى ذلك الوقت ان والدى كانت له لغته الخاصة - ليس فقط الإنجليزية الخاصة به، وإنما اللغة اليبدية Yiddish. كنت اظنها ييدية حقيقية، ولكن بعد ذلك كانت امي تقول "هذه ليست ييدية . اللغة

التي يتحدثها والدك ليست اللغة اليدوية. فأنا ذهبت إلى مدرسة يديّة في
بينسونهرست - واللغة التي يتحدثها والدك ليست يديّة.

فكنت أقول: "تقصدين أن "اوسكا ليست-"

"لا. توجد كلمة اويسكا، ولكن ليس هناك كلمة اوسكا..."

حسنً، في اللغة اليدوية الخاصة بأبي كان هناك كلمة اوسكا. "فاوسكا" بادئة
تعني "الكثير جداً، مثلما" أنا بارد اوسكا يا بني!

فكنت أقول، طبعاً أنت بارد اوسكا يا أبى. عارٍ اوسكا. النافذة
مفتوحة اوسكا."

مثلما تكون الحال في المطبخ، حيث نذهب للإفطار. كنا نجلس -أبي وأنا-
حول مائدة المطبخ تتناول بيضاً مسلوقاً جيداً، فأبى ليس من هذا النوع من
الرجال الذي يفتقر إلى النضج، ولا يحب البيض الصغير ابداً، فعندما كان أبى
يذهب لشراء البيض، كان دائماً يشتري بيضاً كبير الحجم، ضخماً اوسكا، حتى لا
يكون لدينا نقص في البيض. وكنا نضع صلصة للسلطة في لغة أبى -يقصد
مايونيز. وكنا نشرب عصير - عصير تفاح، عصير برتقال...

وكان أبى يبهجنى بحكاياته عن تشكيله حملة في الجنوب مع هنرى والاس
(ذلك هنرى والاس. هنرى تماماً؟) وكان يدربنى مراراً على الأسئلة والأجوبة عن
إيماننا - بالشيوعية. مثل كيف دفع المجتمع من مرحلة إلى أخرى" دفعته بلا
رحمة قوى المادية الجدلية، حتى...

اشعر اننى اطا ارضا قديمة، ولكن فقط لاستعراضها، طبقاً لما ركس وإنجلز -وابى- فإن المجتمع الإنسانى الأول كان مكوناً من كوميونات (تجمعات شيوعية) بدائية، الجميع كانوا يؤدون نوعاً من الرقص، مثلما فى الحفلة الموسيقية "الميت الشاكر".

والمرحلة التالية بعد الكوميونالية البدائية هى العبودية - وهذا لا بد أنه كان انتقالاً صعباً.

بعد ذلك من العبودية إلى الإقطاعية، ومن الإقطاعية... حسن، لقد تعلمنا من التاريخ أنه مهم جداً بعد الإقطاعية التوقف عند الرأسمالية، لأنه هناك تحصل على ادواتك.

وهكذا تتوقف عند الرأسمالية، تأخذ امتعتك، وبعد ذلك تتقدم إلى الاشتراكية، وأخيراً إلى الشيوعية - وتعود إلى الحفلة.

بعد الإفطار، ننتقل أنا وأبى من المطبخ إلى غرفة المعيشة - مع أنه عندما أقول "المطبخ"، "غرفة المعيشة"، فأنا استخدم تعبيراً لطيفاً. فقد كانت هناك غرفة واحدة أساساً - فيما عدا غرفة نومى، فأبى دائماً كان يصر أن يكون لى غرفة نومى من أجل خصوصيتى - فهو فقط الذى يدخلها مندفعاً فى أى وقت. فيما عدا غرفة نومى، كانت هناك غرفة واحدة أساساً، ذلك لأنه عندما ينتقل والدى فى شقة، فإن أول شىء يفعله هو أن يهدم الجدران جميعها. لا أقصد المعنى المجازي، فهو يهدم -حقاً- الجدران جميعها.

أول مرة فعل هذا، كان علينا أن ننتقل من المنزل -فوراً- لأننا كنا نقطن الدور الأول، وهوى المنزل... وانهار أوسكا.

هكذا انتقلنا إلى المبنى المجاور -لنفس صاحب البيت، الذى اصر على إعطاء
أبى محاضرة فى المفهوم المعماري الحاسم للحائط الدعامى، وذلك هو الحائط
الذى لا ينبغى أن تهدمه.

وهكذا اخذ أبى يضرب بالمطرقة ليجد الحائط الذى لم يكن مجوفاً، وترك
ذلك الحائط قائماً، وهدم الجدران الأخرى جميعها. وكانت جميع الجدران
الخارجية لمطبخنا -الحمام- غرفة المعيشة -غرفة الطعام، عليها ملصقات
لأبطالنا، آلهتنا، دبليو إى.بى، دو بوا Du Bois، مالكوم إكس، د. كنج، هو شى منا،
برتولت بريخت، إما جولدمان... وبعد ذلك، فى نهاية كل هذه الملصقات، يوجد
رسم بيانى يبين طولى. فلننظر إلى طول الصغير.

وبعد ذلك كنا نخرج لنزهاتنا. وعندما كنا نخرج، كان أبى - فى تنازله
الحقيقى الوحيد للمجتمع - يرتدى ملابس. هذا فى عام ٦٥، عندما كنت فى
نحو السادسة. كان أبى يرتدى هذه القطعة الواحدة، بذلة رياضية Jumpsuit
برتقالية زاهية، و رداء الباراشوت، بياقة عريضة، وسوستة كبيرة برمز سلام
تجره لكى يمنع تسرب انتعاش البودرة.

وحيث إننا شيوعيان، فلدينا اغانٍ متعلقة بكل نشاط نقوم به. ولكننا -أنا وأبى-
لم يكن لدينا مجرد اغانٍ عامة للسير. بل كانت لدينا اغانٍ معينة لصعود التل،
واغانٍ معينة لنزول التل.

وكنا تعلمنا أطول أغنية صعود للتل من البوم لبول روبسون، وهو مغنى فولكلور
يهودى شهير. وكانت اسطوانة استعارها أبى من مكتبة عامة، وبعد ذلك -كتصرف
ثورى- رفض إعادتها. (وكانت أمي أمينة مكتبة...).

وبينما كنا صاعدين التل، كنا - انا وابى - نغنى

اغنية عبرية. كان صعبا جدا ان تسير بسرعة وانت تغنى "اى يوخا نيم".

وكان الأسهل كثيرا، هو اغنية نزول التل، التى كنا قد حفظناها من اليوم لاوق
واتسون - مغنى الفولكلور اليهودى الشهير من الأبالاشيان (وهى اسطوانة اخرى
كان ابي قد حررها من المكتبة).

وعند نزول التل كنت انا وابى نغنى،

وانا نازل إلى الوادى لأصلى

ادرس-

- بينما كنا ننزل إلى الوادى لنصلى فى الشارع السابع الشرقى، بين سى ودى-

وانا نازل إلى الوادى لأصلى

ادرس عن الطريق القديم الفاضل

ومن سيرتدى الثوب والتاج

إلهى، ارنى الطريق

لم يستطع ابي ان يسمعني. كان يظن اننى لا اغنى. لم يربط هذا بحقيقة انه
كان يغنى غناء عالينا - اوسكا، حتى إنه كان يغطى علي. لذلك كان دورنا يلتفت
إلى على الرصيف، ويقول: غنّ بصوت اعلى يا بنى - لا استطيع سماعك!"

إنها الأجداد، دعونا ننزل

دعونا ننزل، دعونا ننزل

ايها الأجداد، دعونا ننزل

فى الوادى لنصلى.

"حاول ان تغنى بصوت اعلى يا بنى - وربما... بتلحين اكثر".

هيا ايها الأجداد، دعونا ننزل

تحت فى الوادى لنصليى. لنصلييى!

كان أبى يقول، "وطفل سيقودهم!" وبعد ذلك كنا نجد الأرض المنبسطة لمنهاتان، فى حين كنا نمضى شمالا فى نزهاتنا نحو ميدان هيرالد. وعلى طول الأرض المنبسطة كنا نغنى ما كان بالنسبة إلينا أغنيات الأرض المنبسطة، أغنيات قصيرة ينشدها اشخاص الواحد تلو الآخر - والتي كانت أسهل عندى أكثر من الأغنيات الأخرى. وعلى طول الأرض المنبسطة كنا نتوقف عند المتجر الصغير لشراء زادنا، وكنا نتوقف عند الصيدلية لشراء حبوب الدواء - ونمضى شمالا على طول الأرض المنبسطة، نغنى هكذا،

هيا اتبعونى، اتبعونى، اتبعونى، اتبعونى، اتبعونى، اتبعونى

حيثما سأسلك اتبعونى، اتبعونى

حيثما سأسلك، اتبعونى؟

إلى الغابة الخضراء، إلى الغابة الخضراء

إلى الغابة الخضراء، شجرة الغابة الخضراء!

اغنية للسير لطيفة، مبهجة - مع انها مضللة من الناحية العاطفية لطفل يعيش فى المدينة. "اتبعونى إلى شجرة الغابة الخضراء - لماذا كنت أفضل ان

اتبعكم، مثلاً، إلى متجر البندق Chock-Ful of Nuts"، الذى كان المكان الذى ناكل فيه، انا وابى، لأنه كان علينا ان نعيش على نقود قليلة اوسكا، لأن والدى...

حسنً، لقد كان معلماً - كان معلماً قديراً جداً. و لكن والدى كان يحصل على عمل، ويدرس لتلاميذه بشغف كبير، ولكن فى الوقت نفسه كان ينمى هذا الغضب نحو رؤسائه، مدير المدرسة، والوكلاء، ومجلس الإدارة. وهذا الغضب ضد رؤسائه يستفحل ويستفحل، حتى لا يستطيع والدى فى النهاية تحمله. ويستغرق هذا نحو اسبوعين. وفى نهاية هذين الأسبوعين كان ابى يفتح مكتب المدير، ويصرخ "تبنا لك!"

غالباً لا يكون الرجل قد رأى والدى من قبل قط. فيقول، أنت مفصول... إذا كنت تعمل عندى فأنت مفصول!".

وبعد ذلك كان أبى يحصل على وظيفة أخرى، ويدرس لتلاميذه الجدد بشغف كبير، ولكنه ينمى هذا الغضب نحو رؤسائه الجدد. وفى نهاية الأسبوعين كان يفتح مكتب مدير مدرسته الجديدة، ويقول، "تبنا لك!"

ويقول مدير المدرسة الجديدة "أنت مفصول!".

وهكذا كان والدى يجد وظيفة أخرى - ربما أبعد قليلاً عن نيويورك، حيث إنه فقد رخصته للتدريس فى نصف القطر المتزايد تدريجياً هذا. وفى نهاية اسبوعين من عمله الجديد،

"تبنا لك!"

انت مفصول"،

ووظيفة اخرى،

"تبنا لك!!"

"انت مفصول!"

واخرى،

"تبنا لك!!"

"انت مفصول!"

واستمر هذا أعواماً وأعواماً، لم ير أبى قط... النمط. لم ير قط السبب -
والنتيجة بين "تبنا لك!!" و "انت مفصول!"

ولذلك كان علينا ان نعيش على نقود قليلة - اوسكا. والذي كان يروقني هو ان
اتناول الطعام في امكنة مثل تشوك فول. Chock - Full. كان يمكنك تناول
سندوتش سجق (هوت دوج) لذيذ، وربما كعك جوز الهند... و بعد ذلك نمضي
شمالاً إلى مزيد من المغامرات المنخفضة السعر اوسكا، مثل متحف التاريخ
الطبيعي - حيث كان دخوله في ذلك الوقت هو ما كنت تحب ان تتبرع به. وقد
غيروا منذ ذلك الوقت هذه السياسة - اعتقد بسبب أبى.

(ادفع إليهم بنسأ، ولا تدفع بنسأ واحداً فوقه، يا احمق! "معك حق يا أبى!
فنحن لن نستسلم لعلماء البليونتولوجيا الاستعماريين هؤلاء).

كنا نذهب عدوا إلى معرض الديناصورات الصغير، حيث كان أبى يأخذني في
الجولة. لا اعتقد انه كان خبيراً في المجال، ولكن كان يرتدى رداء مرشد الجولة
البرتقالي الزاهي "ملك التيرانوصور، يا بنى - احد اكبر الزواحف الغبية التي

وطئت الأرض فى أى وقت! كان الأولاد الصغار الآخرون ينفصلون عن رحلاتهم المدرسية وينضمون إلينا، فقد كانت الرحلة مشوقة أكثر جدًا بالطريقة التى يصفها والدى.

وبعد ذلك، بعد عطلة نهاية الأسبوع الممتعة - أوسكا من هذا النوع، كان على أبى - مثلما أمرت المحكمة - أن يعيدنى إلى .. أمى.

كانت أمى - بيرنيس "بانى" سيلدين؛ أيضًا يهودية، وأيضًا تعيش فى نيويورك، أيضًا خريجة سيتى كوليدج، وأيضًا شيوعية - ولكنها كانت مختلفة تمامًا عن أبى فى المزاج. فإذا كان أبى شيوعيا - أوسكا، فمأما...

وكان لديها أغنية الاستيقاظ الإنسكا من أجلى أيضا. ومثلما كنت اعتقد أن والدى كان قد كتب النشيد الدولى من أجلى، فقد كنت اعتقد أن أمى قد كتبت أغنية الاستيقاظ من أجلى، ولكنى فقط اكتشفت بعد تلك السنوات أن إبرفنج برلين هو الذى كتبها.

كانت والدى تستعد للذهاب إلى المكتبة عبر النهر. كانت تذهب إلى الحمام فى ثياب النوم، وتخرج وقد مشطت شعرها على شكل كعكة من الخلف. وبعد ذلك كانت تعود إلى الحمام مرة ثانية وتخرج... وقد أضافت كعكة أخرى من مصدر غامض. وكانت تقف فى مدخل غرفتى المفتوحة - الذى كان من السهل عليها أن تفعله، لأنها لسبب ما لم تسمح لى بأن يكون لى باب. كانت تسير على أطراف أصابعها إلى فراشى، وتميل فوقى وتغنى،

اوه، كم ابغض ان انهض فى الصباح

اوه، كم احب ان ابقى فى الفراش

لأن الضربة الكبرى

هى ان تسمع نداء نافخ البوق،

"عليك ان تنهض، عليك ان تنهض،

عليك ان تنهض فى الصباح".

عليك ان تنهض، عليك ان تنهض،

عليك ان تنهض فى الصباح.

اغنية استيقاظ لطيفة جداً، إلا إذا عرفت الجزء الثانى، الذى كان بالنسبة

إلى يصل إلى مستوى سريالى من العنف، أجده تقريبا على طريقة سام بيكنياه

يوما ما سوف اقتل نافخ البوق

يوما ما ستجده ميتا

سوف اكسر بوق الاستيقاظ

وادوس عليه بقوة

واقضى بقية حياتى فى الفراش!

كنت اعتقد انها يمكن ان تطبق على فى اية لحظة، لذلك كنت انهض من

الفراش. كنت لا اريد لبوقى ان يكسرا

ومع ذلك لم يكن هذا النشيد يجعل النشاط واليقظة يدبان فى جسدى، لأننى

كنت ما زلت طفلاً.

لذلك كانت تأخذنى برفق من فراشى وتقودنى إلى غرفة المعيشة وتجلسنى على الأريكة، وبعد ذلك -كان هذا منذ أن كنت فى الرابعة أو الخامسة على الأقل- كانت تلجأ إلى هذه الحيلة الحنون لتبعث فى النشاط فى الصباح، كانت تقدم إلئ فنجانا كبيرا من الإيسبريسو الدوبل (شراب من القهوة الثقيلة) مع الكريم المخفوق ومرسكين (شراب مسكر من عصير الكريز البرى) فى اعلاه لأنى كنت غلاما صغيرا!

كنت اجلس هناك ارشف الإيسبريسو الدوبل على الأريكة تحت نصف دسته او نحو ذلك من الأسطوانات السيراميك التى اشترتها من المكسيك، حيث ذهبت لتطلق ابى - والذى حدث، على فكرة، عندما كان عمرى ستة شهور.

كانا متزوجين منذ تسعة اعوام، وبعد ذلك ولدت انا -وعندما بلغت ستة شهور، تم طلاقهما. ومن وقت إلى آخر كنت اتساءل لماذا.

ولكن بعد ذلك، ومنذ عدة شهور، كنت اقرا مقالة فى مجلة "صوت القرية" عن رجل اسمه سول نيوتن، وقد كان محللا نفسيا مخبولا يقود جماعة للتحليل النفسى تعرف بـ السوليفانيين. Sullivanians، وكانت لديهم جمعية تعاونية فى الجانب الغربى الأعلى. كنت اقرا عن الرجل سول نيوتن، وكيف كان يقول لمرضاه إن الأسرة شئ ضار، وإن الوالدين ضاران بالفعل، وإنهما يستطيعان فقط أن يحدثا دمارا لأبنائهما، ينبغى أن نحطم العائلة.

بينما كنت اقرا عن هذا الرجل - سول نيوتن، سول نيوتن، سول نيوتن - وفجأة اكتشفت الأمر بالمصادفة. انتظر لحظة! فالمعالج النفسى لأبى اسمه

سول: لذلك ناديت امي وقلت: "امي، إننى اقرا عن الرجل سول نيوتن هذا،
"فقال، نعم هذا هو المعالج النفسى لأبيك".

من الواضح ان والدى كان مريضاً من مرضى سول الأوائل، وكان يجرى عليه
تجاربه. وبعد ان ولدت، اقنع سول والدى انه الآن أصبحت لديه أسرة، وان الأسرة
ضارة، وان أسرته لا بد ان تنتهى. لذلك تركنى والدى انا وامى فى مرتفعات
واشنطن، واخذ هو شقة فى الجانب الشرقى الأسفل.

وبعد ذلك، كما تقول والدتى، بعد اسبوعين بدا والدى يفتقدنا، وجاء يجرى
اعلى الجزيرة لمصالحتنا، ولكن والدتى راته قادما وهربت معى إلى مكسيكو،
حيث حصلت على الطلاق، واشترت قبعات كبيرة عريضة ذات بطانة لينة،
واخذت ترقص فى حلقات مع غرباء، واشترت نصف دسطة او نحو ذلك من
اسطوانات السيراميك - كل واحدة تصور امرأة تهرب من العبودية.

وهكذا اجلس تحت الأسطوانات على الأريكة، وارشف الإيسبريسو الدوبل،
فى حين تذهب امى إلى كونسولة الراديو القديم، وتشغله على محطة W B A I
التي يرعاها المستمعون، واحيانا يتولى المستمعون امرها. وكان فارس الأسطوانات
فى ذلك الوقت هو جوليوس ليستر ذا الصوت الخفيض - اوسكا. من المفترض
ان برنامج جوليوس هو استعراض موسيقى لموسيقى كلاسيكية. ولكن الذى كان
يفعله جوليوس هو انه كان يقدم نحو خمس دقائق من كونسرتو الأوبو الباروك...
وبعد ذلك يتحدث لساعات عن زوجاته السابقات وهفواتهن الجنسية.

كنت انصت ييقظة حقيقية إلى جوليوس، واشرب الإيسبريسو الدوبل، وانصت
إلى جوليوس، وارشف الإيسبريسو الدوبل... وبعد ذلك كنت انطلق عدوا إلى
المدرسة - متعشاً

كانت الإثارة تملؤنى فى اليوم الأول لى فى الحضانة. فبعد ان قضيت خمس السنوات الأولى من حياتى فقط فى صحبة والدى وأصدقائهما، ففي ذلك اليوم- أول مرة- سامتزوج بالجماهير.

كم كانت خيبة املى ذلك اليوم الأول، مشيت إلى فصل الحضانة فى بى. إس ١٢٨، ورايت كل هؤلاء الأطفال الصغار يجرون هنا وهناك، يصرخون، يشد بعضهم شعر بعض، ويضرب بعضهم بعضا، ويبكون. وفكرت. كيف سأستطيع تنظيم هؤلاء الناس؟

ديب مارجولين Deb Margolinn

مقدمة

كتبتها، ليندا هارت

بينما كنت أكتب كانت القذائف تتفجر فوق بغداد، وفي موازاة ذلك يسير قدما
مثول الرئيس ويليام جيفرسون كليتون أمام القضاء. بعضهم قد يقول إن كليتون
خلع من العرش، وأنا أقول: بالعكس، إنه ارتفع إلى قمم جديدة تماما. هذا
يفرغني أن أقول: مارسوا الحب، لا الحرب"، ولكننا قلنا ذلك من قبل وجون لينون
مات، وكذلك ميشيل فوكو. ليته كان حيا ليكتب عن هذه اللحظة الخاصة في
تاريخ الجنسانية. في واجهة الفن لا يحدث الكثير بين النساء في المسرح
الأمريكي الذي لا يعيدنا إلى مثاليات غير الطبيعيات بالمساواة في فترة
السبعينيات، وهذا امر يبدو سخيًا بصراحة. وقد انتهى أخيرا عرض مارجولين
"اللحم"، الذي لا يمحي بعد عرض متواصل في مسرح ديكسون، وهي مسرحية
عن الموت، والرغبة، والمعاناة التي لا تحتمل، والمتع الرائعة للجسد، مسرحية
لاذعة تحبس الأنفاس، قوية تمزج التراجيديا بالكوميديا. وقد انتهينا، ديب وأنا،
للتو من إعداد كتابها للنشر عن مسرحيات الأداء، يا للجسارة، ديب مارجولين،
All the Nerve: Deb Margolin: Solo أداء منفردا، وكنا نفكر في السخرية
العميقة "للغربة" في مسرح شمال أمريكا، حيث كان هناك القليل، هذا إذا وجد
مسرح ليدرس أو يمثل، حتى جاءت ديب مارجولين، وهي عضو مؤسس في فرقة
سبليت بريتشيز (البنطلون المشقوق)، وبدأت الكتابة لهذه الفرقة في أوائل
الثمانينيات.

وقد خرجت مارجولين من خلوتها من اجل ان تتناول ما يعد اكبر فضيحة جنسية فى تاريخ الولايات المتحدة، والذي اشرت إليه بأنه "عريضة جنسية لغوية دولية" فى قضية كليتون / لوينسكى التى تكلفت ملايين الدولارات، والتى وصلت إلى ذروتها المثيرة للدهشة مع موت الكثيرين "فى العالم الثالث". وفى الوقت نفسه تواصل مارجولين الكتابة عن الحب وفشله، ملتزمة الصمت فى عالم التمثيل، الذى يظل يقاوم وجود عمل يرفض الوصفات التى يسهل استيعابها، والمقترنة بالهويات التى لا سبيل إلى تغييرها.

عندما تؤدي مارجولين مسرحية "بيل وأنا" Bill me Later فهى تبدأ بتعليق من لوينسكى، الذى هو ايضا قضية يجب على كل امرأة تؤدي عرضا ان تطرحها، سواء بقصد او بدون قصد، فى اللحظة التى تسير فيها على المسرح "انا لست بغيا بدينة تافهة"، او صورة ما من هذه الصورة المكونة سلفا. ومارجولين تلعب دور "لوينسكى" كامرأة تحب، ومعها القوة الوحيدة التى يسمح بها النظام السائد للمرأة - إغواء الرجل القوي . فى هذه الحالة فإن قائدنا الأعلى يتلوى من هذه القصة النموذجية، الزاخرة بالعواطف المثيرة للشفقة، والحنين والمرح، التى تعتبر من اقدم القصص المكتوبة مرارا فى اللاوعى الأمريكى. كما تظهر وتخرج شخصيات اخرى طوال العرض فى تداعيات افكار حرة متجاوزة - على سبيل المثال عمة مارجولين "دودو" التى جعلها التهاب المفاصل فى ظهرها منحنية جدا نحو الأرض طوال العشرين عاما الأخيرة من حياتها، حتى إن الشيء الوحيد الذى لا بد أنها تراه هو أعلى ساقها، وهو جزء من أكثر الأجزاء التى لا تنسى. وكليتون (المتشبه برئاسته بجلد اسنانه او السيلوفان الذى فى سيجاره) هو رجل

سيفعل ذلك مع اية امرأة، حتى لو كانت مارجولين. وهى تتنهد بمزيج من الرغبة والاحتقار - لو انها فقط دُعيت إلى الحفلات المناسبة.

ومثلما فى عروضها جميعها، فى مسرحية "بيل وانا" *Bill Me Later* تظهر طريقة مارجولين الفريدة فى عمل التعليق السياسى والفلسفى، وهو تعليق مضحك وجاد جدًا فى آن، وهو يوجه ضربة أكبر إلى نقدها الثاقب للحضارة المنفصلة تماما عن نفسها، حتى إن قليلاً من الذين يصرخون بالسؤال "هل رايت ذلك؟" قلما يمكن أن يسمعهم أحد.

وقد امضت مارجولين نحو ثمانية عشر عاما فى المسرح ككاتبة مسرحية، ومؤدية ومخرجة. وقد سافرت إلى انحاء العالم كلها لتقديم مسرحياتها، وإلى الجدران المقدسة للجامعات، مثل جامعة نيويورك، وييل، ولويين. ولكن اهم شيء ان صوت مارجولين الذى لا يكل، والواعى بالمساواة، وهجومها الجرىء على كل انواع الآراء التى "لا يجب ان ترى"، متواصل على المسرح بلا هوادة. فهى تنادى علينا - مراراً - ان نتوقف، وننظر، ونسمع. العرض يمر امامنا ونحن جزء منه، سواء اكنا راغبين فى المشاركة ام لا. مارجولين تفعل شيئاً معيناً من اجل ان نذهب لنشاهدها تنادى وتتعلم.

ليندا هارتد

استاذة اللغة الإنجليزية والمسرح فى جامعة بينسلفانيا. وهى مؤلفة، نساء مهلكات، الجنسانية وعلامة العدوانية (منشورات جامعة برنستون)، وبين الجسد واللحم، الماسوشية السادية فى الأداء (منشورات جامعة كومبيا).

بيل وأنا Bill Me Late

احب ان اكلمكم الليلة عن بيل كليتون.

هناك صورة له فى مجلة الناس People، منذ نحو سبع سنوات. كان فى حملة الانتخابات ومعه زوجته الأنيقة، والرفيق المصاحب له آل جور، وزوجته الجذابة تيبير جور. وقد فاجأتهم هذه الصورة بطفيان الصور التلقائية جميعها، فى لحظة طائشة، مضللة، ولكنها كاشفة بعمق مع ذلك. فى الجانب من الصورة تجلس هيلارى وبيل على مقعد جنباً إلى جنب. هيلى تضحك بقوة، كأن عرض وجهها، والذي هو عريض جداً، ضيق جداً على ابتسامتها، ويجلس على الجانب الآخر فى العربة الكبيرة آل جور، وعلى وجهه ابتسامة عريضة تبدو وكأنها شعور بالألم، وكان هناك سحالي تعض عجزيه، وتيبير على حجره، وقد ألقت براسها إلى الخلف بمرح تلميزة. وقد ارتفع ثوبها وسط كل هذا المرح بخطورة اعلى فخدتها، ولو ان الضوء كان افضل او اسوأ لكانت انوثتها قد اصبحت تنتمى إلينا جميعاً. فى تلك الأثناء، الوجه الوحيد، الوجه الوحيد الغريب هو وجه رئيسنا، بيل كليتون، فلم يكن يضحك، ليس الأمر مضحكا ابداً. عيناه ساطعتان، ففيهما تركيز الحملة كله، وكل مزاعمها الرائعة كلها، طمع، جوع، كوكبة كاملة من الخداع والمثالية. وكان ألم شهوته فى عينيه - حرارة الرغبة - وهى مثبتة على جسم تيبير. إننى أقول لكم أيتها السيدات والسادة، إنه يريدنا.

وجمال هذا الرجل هو انه يريدنا جميعاً. سيفعل ذلك مع أية واحدة، وذلك يعنى انا. فهو يأخذ الجنس بجدية شديدة، وذلك مثلى. مونىكا لوينسكى يهودية،

وانا أيضا. وهو مدمن جنس، وقد سمعت عن ذلك. وهيامى ببيل كليبتون قديم قدم شهرته فى الحياة العامة. فهذه إذن قضية تقليدية، الا تكون فى المكان المناسب فى الوقت المناسب. ها هو رجل سيفعل ذلك مع اى احد، وانا لا املك ان أدعى إلى الحفلات المناسبة. فاخذت تلك الصورة، وقمت بقص صورة "تيبر"، ووضعت صورتى، وبكيت.

فى الليل، لا شىء من ذلك يهم. فى الليل، لا شىء يترك بدون ان يتحقق. فى الليل اقبله اول مرة، كل ليلة، نخوض التجربة، تلك الحركة الأبدية، بدون ان نتقدم، مثل الحركة الخطرة لنهر قوى ممتلئ، وهو يحملنا بكل امتداده. ذلك هو رجلى، حبى، قدرى وجلأدى الشفهى: بيل كليبتون.

دعونى اخبركم كيف يحدث، ولماذا. إنه سيناريو كامل فى كل حدث. إنها الصحيفة الوحيدة التى تقدم الإصدار نفسه كل يوم، ومع ذلك تقرؤها مثل حلم، مليئة بالمفاجآت. دعونى اخبركم كيف يحدث.

يبدأ الأمر بدون بداية. مثل كل شىء. فانت تحمل طفلا فى ظلمة جسمك وبدون علمك. وكل شىء مهم جدا يبدأ بدون بداية. فانا شابة، فى التاسعة عشرة، نحو ثلاثة او اربعة اعوام اصغر مما انا الآن. وانا فى فورة الحياة وتفجرها، والتى ايضا تبدأ بدون بداية. وانا بالكاد استطيع السير، مع اننى اسير سريعا وبرشاقة. فانا واقعة فى حب نفسى، فى شكلى وتلميحاتي. وعندما انظر إلى صدرى، يندفع الدم داخلى ليملأ صدرى حتى التفجر، ويندفع عقلى إلى الخارج لتجسيده، ويتوق توقا موجعا. تشلنى قوتان توعم: الحياة والرغبة.. إننى اغرق فى جمال جسدى.

لقد عشت فى ميريلاند، نشأت فيها. والآن بين السنة الثانية و السنة قبل الأخيرة فى تلك الكلية العظيمة، التى تتمتع بنظام أمن قوى، حصلت على تدريب فى البيت الأبيض. اعرف اننى حصلت عليه لأنى جميلة واشعر ان هذا عدل. فأنا متخصصة فى العلوم السياسية، ومن اهتماماتى الأخرى دراسات المرأة. والآن، وبعد بضع مقابلات وانا ارتدى قمصاناً ضيقة، سألنى الأمن عن سجل الاعتقال الخاص بى، وتم قبولى.

فى الليلة السابقة اختار ثوبى. اقرر انه سوف يكون الثوب الذى يلف الجسم على طريقة فون فورستنبرج، الذى يظهر الفتحة كأنه بالمصادفة، يلتصق بكل منحنى، وكأنه جميل جداً وغنى جداً ليفعل أى شىء آخر، ليظهر شكلاً خاصاً به. إنه قصير. وهكذا تأخذ ساقى شكلها هي، واكسوها بجورب ببريق خفيف، بريق مناسب للصباح، وليس مبهرجاً. ولكي اكشف العضلات فى عضلة الساق، ارتدى كعباً عالياً، حذاء اسود، يبدو عملياً، شكله على شكل حرف T. إنه حذاء مثير ينكر إثارته، لذلك فأنت مجبر على ان تلوم نفسك على انه تسبب فى إثارة شعورك عندما تنظر إلى امرأة تخطو خطوات انيقة على الرصيف وهى ترتديه. اللوم والفخر يتعذر تميزهما فى الحب الدنيوي.

لقد لمحته اول مرة فى ذلك اليوم نفسه، بعد الغداء. لا احد ينظر فى عينى وانا اعرف السبب. لقد قابلت من قبل اعضاء مجلس الشيوخ، ووزراء، ومراسلين، وموظفي أمن، وهم جميعهم ينظرون تحت عينى بثمانى عشرة بوصة عندما يصافحوننى، ولكن معه، فإن اتصال العين مباشر وكامل. كنت فى إحدى

غرف الانتظار التنفيذية، حيث شرحت لى امرأة عادية ترتدى جونلة و"بليزر" (سترة فضفاضة) نظاما مطورا لوضع المستندات فى الكمبيوتر، عندما فجأة سمعت رجة طاقة، مثل تغير مفاجئ سريع فى الطقس على الشاطئ. التفت فرايته جاء فى الغرفة، يتبعه ويحيط به نحو ستة من الرجال، جميعهم يتحدثون على عجل، وهم يذكرونني بجماعة من النحل ازعجها شخص فجأة فى خلية. ظهره لى ورأسه متجه إلى الناحية الأخرى، ولحت وجهه من الجنب. وعندئذ شعر بهذا. شعر بى.

شعر بهذا، فلديه عيون فى جسمه كله، واستدار مرة واحدة نحوى، وأعطانى إياها مباشرة فى عيني. تتشابك عيوننا، محدثة صوتا، صوتا ميكانيكيا، قطعة عالية، مسموعة. أعرف هذا ويعرفه هو أيضا. وننظر كلانا بسرعة حولنا لنرى هل سمعها أحد، فهذا دائما يحدث هكذا، عندما نقع فى حب دنيوى، نقلق، ليس لأن الناس سيروننا، ولكن لأنهم سيسمعوننا. فالنظر لا يفضح المحب بنصف القدر. إنه الصوت فى الحب، موسيقى محضة، الطريقة التى يتنفس بها أحد ما، الطريقة التى يهتم بها، الطريقة التى يأتى بها، ساكسفون يا يسوع، إنه يعزف الساكسفون. وظللنا متشابكي الأعين هكذا لما بدا لأعوام، وبعد ذلك وقعت عين كل منا على الآخر، جوعى. وانفجر ضاحكا من شئ قاله أحد مساعديه، فتلاأت عيناه وتركنا عيني لى تطوفان بقوامي. عيناه لا تبتعدان، وهو لا يزال مبتسما، لا يزال يتكلم، يحملق فى، يدها ترتعشان، فهو فى عقله يلمسنى، أما أنا فقد تجمدت، ثم توقفت. كانت سيدة المستندات لا تزال تتحدث إلى، لا أستطيع سماعها، فانا سجيئة الإدريئالين، والإستروجين، والرعب.

يداه!! وقعت عيني على يديه. اتذكر يوما قراءة أن قلب الجنين النامي ويديه يتشكلان في اللحظة نفسها بالضبط. لم أر شيئا جميلا هكذا، واضحا هكذا، مفترسا هكذا، مثل يديه، كانتا يدين ضخمتين، وهو يستخدمهما بالطريقة التي يستخدم بها الفنان الألوان. كانتا منحوتتين بطريقة رائعة. إنهما تجعلانني اتعجب أين كانا، تجعلانني أريد أن أشمهما. لم أر شيئا ساحرا هكذا. إنه رهيب. وأنا واقعة في حبه تماما. وبعد ذلك بلحظة، ذهب.

الأيام العشرة التالية كانت فترة غير واضحة من الأحداث والمصادفات "تصادف أن يقابل احدا الآخر في الردهة. وكان من غير قصد يمس ذراعي بظهره، وفجأة لديه عمل لا ينتهي في الغرفة ذات اللون الأخضر الباهت الخالية من النوافذ المخصصة له. وبعد ذلك، انتهى الأمر ذات يوم. لا مصادفة بعد ذلك. كنت أستخدم الآلة الكاتبة يوما، ولدى وثائق مصنفة على مكتبي بخصوص اتهام قائد جيش بالزنا، واتهام أحد الضباط القادة باللوطية. إنني أفتح ملفا، واكتب الأوامر، عندما أجد امامي، امام وجهي المنكب، أرى اليد، اليد اليسرى، موضوعة امامي على مكتبي مثل قفاز يطالب بالنزال. لا أرفع عيني، ليس هناك إمكانية، لا أعلم كم من الوقت مضى في هذا السكون المتفجر، التقط اليد واقربها إلى شفتي. وبعد ذلك أبعدها بما يكفي لأراها ثانية. إنها بين يدي، تحجبها تماما. ابدو مثل المبتورة. أفكر في هذه اليد، في الإصبع الرابعة، خاتم زواج ذهبي ضخمة - ملء بالصوت والغضب، لا يعني شيئا. هذا ما اعتقده. أمد يدي اليمنى المرتعشة، أدير الخاتم ببطء في الإصبع الضخمة

مرة، مرتين، ثلاثاً. أستطيع عد اللفات التى يلفها بإعادة ظهور خدش مرة بعد مرة على الخاتم، خدش كأنه علامات أسنان، كان شخصاً حاول قضمه، هذا ما أظنه. يرن تليفون فى مكان ما. أمسك باليد مرة ثانية، هذه المرة بدون وزن، أقربها إلى شفتى مرة ثانية.

التقط اليد مرة أخرى من الخاتم هذه المرة. أضع الإصبع الرابعة فى فمى، عينائى مغلقتان ولا تنفتحان. إننى أقضمها، أحاول أن أسبب ألماً، أحاول أن أسبب الألم الذى أشعر به. أضعها بين لثتى وشفتى العليا، أقضمها بشدة، يجفل، يئن. اسمع قائد حرس العالم الحر يئن.

يتصل بى أخيراً ذلك الأسبوع. أعرف أنه يحببى. إننى حققت أبدية مؤقتة فى أفكاريه. أعرف أنه فكر فى هذا مراراً، وأنه جاء مراراً فارغاً لتفكيره فى، فى غيابى، فى استحالتى. إننى مجرد عاهرة صغيرة حمقاء لديها كثير من الجوارب الجديدة. كم أحب عبوديتى لجسدى، للمشاعر التى يثيرها فى الرجال. فيه، هذا هو كل ما أكون أنا. يتصل بى، وهذا كل ما أكون. يقول شخص، الرئيس يريد أن يكلمك، إننى أفكر أننى أمتلكك تماماً، أفكر أن حياتى ليست إلا الجنس، وكذلك حياتك، كم أنا محكوم علينا، كيف أنا متنا معاً. وبعد ذلك أسمع صوته. أبغض صوته واحتاج إليه. أنفاسه مسموعة، إنه صوت ملح، إنه صوت المدمن يتحدث مع البائع، إنه صوت انفعالى، على حافة الهلوسة. وكل ما قاله هو اسمى. يقول إنه يبحث عنى، مثل زوج من اليدين، يبحث عنى مثل رجل كفيف يقرأ تحذيراً بقتله بالبراييل، يبحث عنى، يقول اسمى. لا أقول شيئاً. إننى أرى المحيط، ولسبب ما، يقول اسمى ثانية. يظل يردده، يشك أننى هناك، وبعد ذلك يقول اسمى ثانية، مدركاً الأسوأ، إننى هنا، وأنا، أنا نازلة. لن أجيب أبداً. أبداً. أعيد

السماعة لأنها المكالمة، تستغرق ساعة، يتوقف مثل المد وقت الغروب. يقول اسمي، وأترك السماعة تلمس شفتي، طعمها مملح.. إنه يقول اسمي، يقوله مراراً، ولا أستطيع أن أسمع، فقط أشعر بذبذبته... وهذه المرة لا يعرف، لا يعرف حتى أين تكون شفاته، لا يعرف ما لديه، وبعد ذلك، بعد كل هذا الوقت والشعور، أنهى المكالمة، بهدوء، مثل همسة، مثل قبلة عميقة.

الآن، لقد لاحظت أنه منافق، كاذب، مفكر تافه. تشعر بالخداع بعد أن تراه يعزف نغمة البلوز Blues الحزينة على الساكسفون في أثناء احتفال تنصيبه، وبعد ذلك يسمح لحكومته بأن تخفض الاعتمادات المالية المخصصة للفضون كلية. لقد خمنت أنه يزيّف موقفه مع الحكومة تماماً. لقد استشطت غضبا لأنه وعد بإنهاء اضطهاد اللوطيين العسكريين، وأعطانا "لا تسال، لا تقل" إنه انتقد جورج بوش لعدم مساندته دعاة حقوق الإنسان في الصين، وبعد ذلك سار يتسم في ميدان تينانمين لتؤخذ له الصور بجوار سيارة صينية، لقد حطمتك. إنه وعد برعاية صحية للأمريكيين جميعاً، ولكنه ترك الناس يموتون بدون رعاية صحية من مرض كان يمكن أن يُعالج بالأربعين مليون دولار التي أنفقت على استقصاء فضيحتة الجنسية.

ولكن اتعرفون لماذا؟ تلك هي حقيقة الأمر، والحقيقة لا تهم، إنه الجنس الذي يحظى بالقبول، وهو أمريكي، إنه أمريكا، يا إلهي هل هو أبداً، وبأمانة، وفي السر، بعد منتصف الليل، هكذا إلى الأبد تواق، كذلك أكون أنا.

روجر جنفير سميث Roger Guenveur Smith

مقدمة:

كتبها، مارجو جيفرسون

نحن أمة من مرضى البلاهة المغولية تسيطر علينا الهواجس، ممثلو كوميديا ممتعون، تراجيديون ومعلقون، يضغطون ليجعلوا أصواتنا مسموعة، وهوياتنا معروفة.

ولكن الصوت الأمريكى المنفرد لا ينقل فقط افكارا ومشاعر منفردة، فعلى الصفحة او المسرح يمكن ان يُجسم نوعا اجتماعيا او مخافات، غضب جماعة بأسرها او حنينها. فكر فى هذا الصوت كصوت يبكى عاليا فى البرية، نعم، ولكنه يضحك، يحلم، ويفضح الزيف، وينشر الشائعات. فكر فى البرية كالحياة والتاريخ الأمريكى، وفكر فى الحياة والتاريخ على انهما غابة من الحقائق والأخيلة العنصرية. الآن انتم مستعدون لمسرحية روجر جينفر سميث.

هناك عناصر معينة دائما موجودة، فالعرق لا يكون ساكنا ابدا، إنه لخبطة سيكلوجية وفكرية يستخرج منها سميث دائما حيلة او حقيقة. ومثلما تسأل نفسه الثانية (الأنا الثانية) فى الفودفيل (المسرحية الهزلية) عن المرح المتكون من رحلات فى داخل ما فى كريبولى، هل هو رجل اسود او كريبولى؟ ممثل فاتح اللون جدا عليه ان يلعب شخصيات سوداء، واسمر جدا على ان يلعب شخصيات سوداء، واسمر جدا على ان يلعب شخصيات بيضاء؟ وهو مؤد، ومدرّب تدريبا عاليا، ويستطيع ان يؤدي ادوارا رفيعة الثقافة التقليدية، وبعد ذلك يقوم بأدوار

المنحرفين فى منعطفات الطريق فى لحظة، وكل ما ذكر اعلی. وبحول الأداء
والأسئلة إلى سلسلة من تحركات استراتيجية ذكية. كل مسرح هو عالم، والرجل
الواحد فى حياته يضع كثيرًا من الأقنعة. فقط تأمل السطور الأولى فى "دماء
ومخ" وهى آخر ما كتب.

إننى عبد هارب

اعيش تحت الطريق السريعة لهوليوود

او جسر بروكلين

مكان مكان

تحت قوس قزح

يربط السطران الأولان حكاية العبد بمسرح هوليوود الذى يدور عن الجريمة
(انا هارب من مجموعة من السجناء المقيدين بسلسلة واحدة)، والسطور الثلاثة
الأخرى تنتقل من هارت كرين Hart Crane إلى ساحر اوز The Wizard of Oz ،
من استعراض الشجاعة الرجولى الشعرى إلى الحنين النسوي لأغنية المشعل.

هذا الكاتب والممثل هو مسافر فى الزمن، يغير الشكل. ومسرحياته تستخدم
جميع انواع الأساليب الدرامية واللغوية. لنبدأ مع الأكثر وضوحًا، فالسيد سميث
يستخدم أنماط الحديث الرسمية والدارجة للبيض، وأنماط الحديث الرسمية
والدارجة للسود. ولكن هناك كل أنواع الفروق الدقيقة الموجودة داخل تلك
التصنيفات، والتى -على أية حال- تتداخل أكثر مما يسمح لنا العرف أن نعتقد.
وأنا أنظر إلى هذه الأعمال على أنها مونولوجات متعددة الأصوات. لا شخصية
تحدث بصوت واحد فقط، سواء أكان فريدريك دوجلاس العنيد النبيل، أم هيوى
بى نيوتى المتوهج، والذى يبتلع ذاته.

"ودماء ومخ" تفعل أكثر من هذا، فكل سطر يعنى تغيراً فى الزمن، الموقف أو الذات. والحقائق الأكثر غرابة والهلوسة البصرية تضم قواها. فكل ما يثير الرعب به جرعته المضحكة المرة.

ذهبت إلى الفضاء وانفجرت
ذهبت لأختبئ فى شجرة عائلتك
لا تنظر الآن
إننى عبد أمريكى
ولدى مسرحيتى الكوميدية
ملايين الضحكات فى القرن
بدون إعلانات تقطعها

التاريخ متصل اتصالاً وثيقاً بالأدب، وهو أيضاً حميم كالجنس أو الحياة العائلية. يقول الراوى "لقد ذهبت تحت الأرض" طبقاً لأشباح دوستوفسكى وإليسون:

عندى قائمة بكل اعلام الاتحاد
وتماثيل ملونة للجوكي
تراقب الأنشطة من كتب
للأخ
الذى اخذ مفاتيح سيارة امي في كريشنو
والأخ

الذى وضع السكين فى رقبة امرأتى فى ويلشاير

السطر الأخير فى "دماء ومخ" هو "أنا مستعد". مستعد لإنهاء مسرحيته، ولدسيد دوميل والسيد لى، ومستعد لأى شخص محب للمسرح لا تقبض عليه قوى الأعداء، ويبذل قواه وموارده كلها.

مارجو جيفرسون:

ناقدة ثقافية للنيويورك تايمز.

دهاء ومنخ

إنتى عبد هارب

اعيش تحت الطريق السريعة لهوليوود.

او جسر بروكلين

مكان ما

تحت قوس قزح

ظل انتلافى دافئا

بيراميل ملتهبة من النفايات.

فضلات من حقول القصب

ومطاعم الوجبات السريعة

انا فى حالة فرار

اعلى ملعب كرة سلة واسفله

والى الغابة

لا تستطيع ان تلمسنى

فانا عبد أبى

ارتجف عاليا فوق

خط الضباب والدخان

ومناطق السائحين

النجم الشمالى

الذى يرى كل ليلة

دليلى إلى اخدود فيلى

الدلفونيكس
اسطوانات الموسيقى من اجل اكثر اوقاتى خصوصية
لن توقفنى الآن
فأنا مسافر
فوق التشيسايبك
والى الميسيبى
اخترع الهجاز وبلازما الدم على طول الطريق
ارتدى قبعة بحافة
وضع جديد
إننى مستعد لقرن جديد
فات به
قدمه مع قنات
العصيدة
من مائدة السخط
إننى ذاهب إلى مزرعة البيت الكبير
نعم
ولا أستطيع ان اقرر هل اريد قصة الشجر المجدول
او قصة شجر إفريقية
او ان اكون حليق الراس
او بشقر منسدل
لذلك فأنا اتسوق من اجل الشعر المستعار
هل تبدو مثل هنرى بوكس براون؟

فقد شُحن إلى الشمال في صندوق
وانتهى بغطاء مسطح
هنري بوكس براون
إننى فى حالة فرار
على برنق^(١) ابيض متخفٍ كلاعب كرة قدم سابق
عبر الشوارع فى فيرجينيا بيتش
وإلى حلبة المصارعة
أضرب أخى حتى الموت
ابتسم ابتسامة عريضة فى المؤتمر الصحفى
معلنا الانتصار
واقبس بطريقة خاطئة من قائد راحل
إننى نجم سينمائى
البندقية مستعدة
ملصوقة على جدران المزرعة
بجوار إعلانات المولت الكحولى
سكران
من دمي أنا الملوث
قوى
أقوى من الحمار وفيل الميرك
الذى يحظى باحترام أكثر منى

(١) برنق، جواد أمريكى قزم غير مروض

لا، أنا لست مسجلا لأصوات
ولكن مع ذلك لا أزال أفرّ إلى المكتب
إلى الحدود الكندية
من أجل كوخ في جنوب لندن
حيث أستطيع أن ارتزق
أفضل مما أكسب الآن
بقطع القصب
بهذا المنجل الصدئ
رب العمل هو أبى
أبى هو رب العمل
لاحظ تشابهى مع هذه القطعة النقدية الخشبية
اليس تكتشیرتى تكتشیرته نفسها ؟
لقد ضربت الملاحظ بالسوط
الم ترّ ذلك فى صحيفة Cops ؟
ضربت روزا باركس بالسوط
وسامحتنى
أعرف كيف أرقص
رقصة أسطىب النمر الأسود
والشارلستون
ولا تنس رقصة تكساس
أخفيت نفسى كراقص كلاكيت (رقصة نقرية)
قدمت عرضًا فى حديقة البيت الأبيض
طوال الوقت أنقر التليفون
وأعلن الرسالة

لمحلات حلاقة الشعر
واكواخ الهنود الحمر
كلية الحقوق جامعة هاوارد
لا اذهب إلى الخارج أبداً
بدون ارتداء إحباطى
ادخله فى حذائى الأيمن البوت "النايك" "Nike"
إننى عبد هارب
اجرى فى اولمبياد هتلر
سلاسل وميداليات ذهبية تتدلى
من غطاء علبة كعك
بناء سفن لمفادرتى القريبة
الراسية فى نهر هارليم
او بحيرة ميشيجان
عندما تكون مجمدة
نوع المدينة المفضل لدى
هائلة

لا ترى صائدي العبيد،
فقط وهج نيون يريح النظر
من التاكيرياس Taquerias
هناك شخص يريد أن يبيع لى البطاقة الخضراء
أنا فى الجراند كانيون
أسمع شُرط بوب مارلى
يدخن القلموت (غليون طويل)
مع اوشيولا والتشو بيتولاس البريين

يقفزون يوم الثلاثاء المرافح
والكرنقال
وفي اليوم الأول واليوم الخامس عشر من كل شهر
اجلس على رصيف الخليج
انظر إلى البواخر الفاخرة تمر بى
وهذه ليلة رأس السنة الجديدة
وهم يعزفون انغام البلوز الحزينة Blues
وعدو الشعب Public Enemy
احاول بشدة الا اصدق مدمن المخدرات
كل ما احتاج إليه هو الثورازاين الخاص بى
انا لست شخصًا عنيقًا
فقط اصبحت . إنتي مضلل بشدة
ذهبت إلى الفضاء وانفجرت
ذهبت للاختباء فى شجرة عائلتك،
لا تنتظر الآن
إننى عبد امريكي
ولدى مسرحيتي الهزلية
ملايين الضحكات فى القرن
بدون إعلانات تقطعها
ارتدى بذلاً من ثلاث قطع
وحذاء اللوفر^(١) الرخيص
قرات الكلاسيكيات

(١) حذاء اللوفر، حذاء شبيه بالموكاسان.

ذهبت إلى ييل yale
وكنيت في السجن
اتهامات ملفقة
لقد كمنوني
وبعد ذلك أعدوا لي مرمى للأخبار
على التيتانك
انقل على الهواء عن الكارثة وهي تحدث
وسبحت إلى الشاطئ مع اللاجئين الكويتيين
فقط لكي نُشحن إلى بنما
حيث سبحنا بطول القناة
بعد ان قمنا بحفرها
ريو جراند
النيل مع لانجستون هيوز
لحقنا مزاد العبيد الصوري
في ويليامزبرج
تلقيت ضربتين عنيفتين
فقط إكراما للمودة القديمة
ووجهت ضربتين
لأبين براعاتي المتعددة
رافقت نلسون مانديلا بصفة شخصية
في أنحاء الولايات الخمسين
شرحت له أين بدأت الحرب الأهلية
ولم تنته قط
السكة الحديدية تحت الأرض

معدلة من اجل التسعينيات
دعنا فقط نقول إنه يمتد من هنا إلى هناك
وهو ليس خطأ مستقيماً
إننى اتقدم
على إيقاع
أقدام عارية
مقيدة بالأغلال ومعطرة
ومعتنى بأظافر أقدامهم
من اجل سادة الصف الأول
الذين يحبون تنفيذ الإعدام الذى يشهده الناس
نعم جريت مع فريد
عرفته من المشروعات
حتى عدت فى النهار
كان لديه برنامج حوارى
ضيوف مثل نات تيرنر
ودنمارك فيسى
وكان موضوع الأغنية،
التعليم سيفسد افضل وعى فى العالم
لذلك دعونا نفسدكم جميعاً
وبهذا تعلمت الأبجدية وكتبت اول كتاب
والقيت اول محاضرة
سجلت اول اسطوانة بلاتينية
تساورت مع د. كينج
فى موتيل لورين

أخبرته أن يتواري
والآن أنا طليق
صورتى على جدران مكتب البريد
وغلاف مجلة التايم
مكافاة ضخمة للقبض على
لأنى أغلى لاعب
أحد عظام رجال العالم الملونيين
علمت هندركس كيف يلعب "السيدة الماكرة"
ومع ذلك كنت غير مرئي
فى طقمي الإليجانزا
وسترتى التكمس^(١) السوداء
وعرى الكامل فى أتيكا
دموعى تجمدت
فى عرض ثان
فى برنامج طويل لأحد الأشخاص
إننى أكل جواز مرورى إلى الحرية
الذى تم تزويره مرة بعناية
والآن تم هضمه
وجبتى الوحيدة، منذ أيام
سأعمل من أجل الطعام
أحدث قصائدى
كتبتها على عجل على علبة هنرى براون الملقاة

(١) التكمس، سترة للرجال سوداء عادة.

اخبرتني شركة كحول
اننى انحدر من ملوك وملكات عظام،
اربعون اوقية من تاريخ اسود لى احد؛
لا تستطيع الإمساك بى
فانا اعرف الطرق والممرات المظلمة كلها
افضل المطاعم
كيف تعيش على مستوى عالٍ
على الخنزير.
اخترعت السجق والكوكابين القوى
هناك معمل سري
خلف المكان حيث يوجد مارشال يخطط للحقوق المدنية
واصبحت الإصابات السياسية تواسى
حيث المقطعو الأوصال يخيطنونها
وكل شيء هو كل شيء
البواب
لأفضل ناد في العالم
حيث كلمات السر هي
الحرية
الآن
غيرت اسمى
من بيلي إلى ستانلى إلى جونسون إلى دوجلاس
إلى ايدا بى ويلز

تآمرت مع جون براون
نجوت بصعوبة من حبل المشنقة
لا ازال اجرى
كل تلك الجولات الأوروبية
صفقت واثبتت
حتى ظنوا خطأ أنتى عربى.
معتمداً على الهيروين وموسيقى الجاز البيبوب (١) bebop
بدأت مؤسستى للاستيراد والتصدير
وافلست فى الاتجار بمعرفة القراءة والكتابة
لا ازال اقضى المدة لتلك التهمة
كان لا يجب ان اعط عن
داود او العملاق جالوت
او كم نحتاج ان نقاطع دينيس
هذا كتيته بنفسى
بالدم إذا لزم الأمر
لست مؤيداً لإبطال الاسترقاق فى الجانب الغربى
اعمل بغيظ فى الكمبيوتر الصغير
من اجلى
اكتب السطور الأخيرة للقصص
واصمم ملابسى

(١) البيبوب bebop، نوع من موسيقى الجاز.

هذا كتب بلبن امى
اقوى من اى غذاء بديل
او مزيل للاحتقان اصطناعى
صوتى ملكى
لا يوجد قانون ريتشارد او ويلي هنا
واكتب موسيقي كذالك
واللحن الوحيد الذى تناولته
كان "راية مرصعة بالنجوم"
لعبه جميع نجوم ان بى ايه^(١) ١٩٨٣
اتنكره
لقد ذهبت من جيمزتاون
الى ترنشتاون
الى چونزتاون
ولم احب قط مساعدات كول
حاربت فى كل حرب اخترعوها، وبعد ذلك بعضها
والآن احارب من اجل الحق
لنشر هذه المعرفة
فى هذا الركن خاصة فى هذا الوقت خاصة
اكياس حقيقة بدايم^(٢)، اى احده

(١) ان بى ايه National Basketball Association .

الجمعية الوطنية لكرة السلة

(٢) دايم، عشرة سنتات او عشر دولار .

هارب
في غابات سورينام
والتلال فوق جنوب الوسط
انتظر زلزالا
او عصيانا مسلحا،
ايهما ياتي أولا
في تلك الأثناء اجعل صوتي مسموعا
في الطرف البعيد من الساعة الشمسية
بينهما
الصيحات والصرخات
النخير والتنهدات
صافرات الإنذار والهيليوكوبتر
الكلاب
تلعق رائحتي
تطاردني منذ ١٨٢٨
اعلى واسفل مالكولم إكس بوليفارد
يقول لي شخص
إنه مجرد فيلم لسبايك لي Spike lee
يقول لي شخص
لماذا فقط أطلقت النار مرتين
على انعكاس صورتي
كأنتي نرجسي فقد عقله

لقد قرأت الكلاسيكيات
أتذكرك؟
اكتب اسمى بالطلاء الرشاش
أى اسم
على أى حائط يسمح لى
خارج على القانون
جانجستا رابا Gangsta rappa
بى إتش. دى. (دكتوراه فى الفلسفة)
رسالتى لم تُقرأ
سحقتها أقدام الناس
وهم خارجون فى صف طويل من حديقة ميدان ماديسون
أو مكتب البطالة
أو احتفال الرابع من يوليو
حيث اعدموا للتو اثنين من الزنوج للهو
ما زلت انهض
من هذا الكابوس المسمى التاريخ
عرق بارد
فى صناديقى الكرتون
مهدى الإسمتى
غرفتى بدون منظر تطل عليه
ليال بلا أحلام

وايام لا تنتهى
تلكم هذا الكيس الثقيل
مثل لويس
او على
مثل جيمز براون فى ابولو
خارج الفوضى
انهض من خارج الاسترقاق
من العبودية
انهض من ميريلاند
انهض من الميسيسيبى
انهض من البالوعة
التي اتمدد فيها الآن فعلاً
اختنق من قذارتي
والعادم الذاتى
هل ترانى من مرآة المنظر الخلفى؟
الآن انظر إلى مستقبلك
(يلتقط صورة)
إلى الحقيقة الفعلية
هل ما زلت بالخلاص
فى التليفزيون آخر الليل؟
استكمل خفق اللبن والبيض لعمل الفطيرة ؟

أقرا قصص العبيد القليلة

كقصص ما قبل النوم؟

انوم امريكا؟

أهرب

لقد ذهبت تحت الأرض

في طريق تحت الأرض

حفرتها تحت جبل رشمور

وجورجيا التي بها جبل ستون

لدى قائمة بكل اعلام الاتحاد

وتماثيل فرسان ملونة

تراقب من كتب أنشطة

للأخ

الذي اخذ مفاتيح سيارة امي في كرينشو

والأخ

الذي وضع السكين في رقبة امراتي في ويلشاير

والأخ

الذي اشهر مسدسه في وجهي

زاعما انه شرطي خارج الخدمة

يبحث عن دراجة مسروقة

والإخوة

الذين ضربوا بأقدامهم صديقي حتى الموت

امام تمثال بالاس اثينا في هوليوود

وضحك

هناك شيء بخصوص چاكيت اسود من الجلد

هل ما اشير إليه مبهم؟

هل يمكنك ان تتابع ما اغنيه؟

في الأطلنطيك؟

في الكاريبي؟

في الخليج الصغير

في الفصل الرابع

من "قصة" فريدريك دوجلاس؟

في لحظة

دينبي المسكين

انتهى

غاص جسمه الممزق بمنأى عن النظر

والدماء

والمخ

علماء الماء

حيث كان يقف

وقد ارتكب هذا الفعل مشرف ديني اسمه جور Gore

جحيم العمودية

ولكن مع ذلك نهضت

لأقاتل الذي يقضى على الزوج
جيم كرو
الذين يقولون لا
والذين يتنبئون بالكوارث
لأقاتل الأعداء الداخليين
الذين يؤمنون بتفوق جماعة على أخرى من كل نوع
شكي في نفسي
والميل الانتحارية
لقد رأيت
كيف جعلوا الرجل عبدا
سوف ترى
كيف أن عبدا جعلوه رجلا
مسلحا بقبضتين
وعقل واحد
وفصلة منقوطة
خطيرا
مراوفا
قطعت الطريق إلى تريبيكا في يوم واحد
شاعرا كاني نجوت من عرين الأسود
وبانني من المحظوظين
عدد أكبر سيأتي بعدى

عدد اكبر ليقود الطريق،
الآن خذنى إلى الجسر
أنا مستعد.

1

آن جالجر Anne Galjour

مقدمة

بقلم: ستيفن وين

يستطيع فنانون الأداء المنفرد أن يجعلوا المشاهدين يرون، ويسمعون، ويحسون بالعالم الذي يستحضرونه. فآن جالجر تجعل سامعيها يشمون ويتذوقونه أيضا.

عندما تلتقى شيريل دانتان، وأوراس أرسينو في "حكايات تمساح"، وهي مسرحية كوميدية غنية تدور في ريف لويزيانا الذي تقطنه جماعة عرقية تنحدر من الشعوب المتحدثة بالفرنسية في كندا، فإن مزيج الدقيق والدهن هو الذي يفعل تأثيره. فالزيت الساخن، والمدخن، والدقيق يصبح بنيا، ورائحة البصل فجأة في المقلاة، إغراء أسر يحدث. في الوقت الذي تضيف فيه شيريل البيض والبازلان التي قشرتها للتو، فإن أوراس يرفع نفسه من الأريكة ويأتي المطبخ، وتهمس شيريل إلى نفسها: "شعرت به خلفي برائحة مرعى البقر التي دائما لا تفارقه".

وجالجر تضع طبقات من الصور الحسية والذكريات الشعورية لتخلق شخصيات ذات حقيقة "الفعل المضارع" الحي ولها تعلق مستمر بالماضي. تظهر مسرحياتها كعروض أداء فردي ذات تركيب غني، ومنسوج فيها خطوط الحبكة، وتعليق اجتماعي، ومعانٍ أسطورية، والكثير من الأحوال الجوية، والخرافات المحلية، والواقعية الساحرة. تظهر ثماني شخصيات، وكلب حاد الذهن في المدى الروائي لحكايات التمساح. وتمر ست سنوات بين نصفها الأول "إعصار"، ونهايتها العاصفة "الجو الرديء".

وفى مسرحياتها الأولى للأداء المنفرد، التى عرضها أول مرة فى مسرح سان فرانسيسكو كلايميت الصغير Climate Theatre فى أوائل التسعينيات، لجأت جالچور إلى الأخوين جريم، والحكايات الشعبية الاسكتلندية كنماذج تركيبية. وفى *The Krewe of Neptune* نسجت مقدمة زاهرة وعنيفة لحفلة الثلاثاء. وقد أضافت "حكايات التمساح"، التى كان أول عرض لها فى مسرح باركلى ريبورتري تحت اسم إعصار جوردي فى عام ١٩٩٦، أضافت إلى عملها بعداً جديداً.

والمعين الذى تنهل منه جالچور يقع فى لوزيانا المنعزلة، وهى مسقط رأسها فى "بيو لافورش"، وهى تبعد تسعين دقيقة فى الجنوب الشرقى من نيو أورليانز. تتذكر جالچور، التى ولدت عام ١٩٥٧، مثل إيودورا ويلتى، طفولة مشبعة بحكاية القصص لمجتمع جنوبى صغير. وهى تستخدم إيمان أمها الكاثوليكي الورع، وأيضاً اعتقاداً يضيف التيجيل على كل شيء. وتتولى إحدى الشخصيات فى "حكايات تمساح" العناية ببناء تمثال من الجبس للعدراء مريم. كما يشير جسد شيريل إلى قرب الإعصار، أو مظهر آخر لقوى الطبيعة، عندما ترتطم ميدالية القديسين المثبتة فى صدرها ببلورتها.

تعيش شخصيات جالچور فى نوع من فردوس ساقط، حيث آلات التنقيب عن النفط تلوح فوق المستنقعات، يزيل الطاهى الثلج عن سلحفاة متجمدة فى فرن ميكروويف. تتبع أعداد كبيرة من التماسيح وثمانين الماء عملية رفع الوحل من قاع البحر من أجل إقامة سد جديد. فى أحد المشاهد الكوميديّة اللاذعة، تلقى إينز، أخت شيريل، صنارتها لتصطاد سمكاً أحمر، فتعلق بدلاً من ذلك غواصاً يضع جهازاً للتنفس تحت الماء. وتقول إينز لصيدها الذى ينزف، دعنى أعيدك إلى الشاطئ قبل أن تجذب سمكة قرش".

لا شيء يمكن أن يضارع ضراوة عالم الطبيعة. فالأعاصير تندفع نحو سكان مدينة جالچور وبيئة الدلتا الضعيفة بقوة مطردة. ولكن مثلما تقول إينيز، "الأعاصير مفيدة، فهي تنظف مصب نهر المسيسبي، وتدفع الطمي الذي يعزز الأرض الخصبة".

والنعم والمئن تأتي بطرق رائعة في حكايات تمساح. عندما يضرب البرق أوراس للمرة الثانية، يتحول شعره إلى أبيض مطهر. طفل رضيع واحد في القصة يظهر في مرعى، وبقرة تلعق الرضيع حتى تنظفه حينما يجده أوراس. وآخر يولد في أثناء إعصار. الخلق والدمار يلتقيان في ذروة المسرحية، حياة جديدة تبدأ مع الرياح والمطر الضارع المبتهل.

وقد تركت جالچاور لويزيانا في ١٩٨٠، بعد أن تخرجت في كلية نيكولز الحكومية، وكانت قد تخصصت في المسرح وفن الحفلات، وانتقلت إلى سان فرانسيسكو مع زوجها جون مين John Mayne، وهو مصمم ديكور مسرحي وتليفزيوني. وبدأت مهنة جالچور كراوية للحكايات في مدرسة الحضانة التي كان فيها ابنها إيان.

ومهاراتها في الأداء الآن تضارع مواهبها السردية. وتتحرك جالچور ذات العينين المحمقتين، والرشيقة كراقصة باليه، على المسرح بفاعلية سلسلة. ديكور المسرح قليل جداً، وتُدخّر الروائع البصرية عند التغيير، وتدرج الألوان الضعيفة في الأضواء يعطى صوت جالچور نطاقاً لونياً، من الارتباك المصحوب بأنفاس مسموعة للكلمات الأولى للطفل إلى صوت أوراس الهادر ذي الإيقاع الذي تميزه النبرات الفرنسية.

وهى تغير الأدوار بأن تلف برشاقة على قدم واحدة، وتضغط على قسمات وجهها أو تدعها ترتخي. وبذلك، وبينما تدخل شخصياتها وتخرج، تربط جالچور لويزيان المنعزلة من خلال المسرحية، ببقية العالم.

ستيفن وين:

ناقد مسرحى فى حولىة سان فرانسيسكو، حيث يعمل ناقدًا ومراسلًا منذ ١٩٨٠، وهو المؤلف المشارك للـ "العروض العظيمة، احتفال" (من منشورات Bay Books).

مقتطف من

حكايات تمساح

من الجزء الأول: إعصار

المشهد الثانى

إينيز دانتان وكلبها ميشيل يصطادان فى خليج المكسيك

إينيزه أخذت نفساً عميقاً. كانت رائحة الهواء مثل الملح. جذبت الصنارة عدة مرات وفكرت، إذا أصبح ذلك الإعصار سيئاً جداً، سيشفط كثيب الرمل، والطريق، وبعد ذلك الجزيرة. وقبل أن تعرف، سألقي صنارتي من شرفتي الخلفية.

وبعد ذلك غمرت الصنارة. وفى البداية ظننت أنها أعشاب بحرية لأنى لم أشعر برجة الحياة تحاول الابتعاد عني، وبعد ذلك أخذت تسحب بشدة حتى إن الصنارة كانت تتعرج من شدة الصراع. ولكننى أمسكت بها بشدة. وهزرت الصنارة عدة مرات لأصيبتها بالتعب، ولكنها أخذت تسحب بشدة حتى إنها سحبتنى فى الماء حتى ركبتى. وفى الوقت الذى ظننت أنها تمكنت منى، إذا بغواص يحمل جهازاً للتنفس يندفع خارج الماء. وكان يصرخ.

سبح ميشيل فى الماء ليساعده على النهوض فوق المرتفع الرملى. وعندما خضت فى الماء نحوهما كان الغواص يقف هناك ويده على القناع.

كان يلهث بشدة، لم استطع رؤية وجهه بسبب الضباب الشديد على قناعه. وعندما رفعته، رايت ان الصنارة مشبوبة فيه. كان الخطاف مستقرًا في راسه اقل من بوصتين من عينه اليمنى. كان ينزف. "دعنى أعيدك إلى الشاطئ قبل ان تجذب سمكة قرش". وخفضنا عائدين إلى الشاطئ، انا وميشيل، وذلك الغواص فى نهاية صنارتي.

اجلسته على قطعة من الخشب الطافى. اخذت مقصى من صندوق العدة. كانت اصابعه المسكينة ترتعش وهو يحاول ان يجد الخطاف فى راسه. "اسمح لى. لقد ازلت الخطاف من اسماك القرش والصلور الحمقاء فى شبابى. استطيع ان ازيل الخطاف عنك".

قمت بقص الصنارة، ونظرت إلى الجرح. كان بعض الجلد قد تمزق من الصراع مع الصنارة. جلس ميشيل بجواره، فى حين بللت منشفة من ماء الأمواج. كنت اهم بصبها على بشرته لكى استطيع رؤية الجرح، وإذا به يضع يده فوق الخطاف ويصرخ.

مارلون: لا! لا تصنعى ماء من فضلك!

إينيز: لم لا؟ الناس كلهم يعرفون ان الماء المملح هو افضل شئ للجرح

ولكنه هز راسه بشدة، حتى كاد الخطاف الرصاصي الصغير يصيبه فى عينه.

مارلون: لا! ليس ذلك الماء.

إينيز ، نظرت بعيداً إلى النفط. وبعد ذلك نظرت تحت إلى القطران الذى فوق الشاطئ. وجريت إلى السيارة لأحضر صندوق الإسعافات الأولية من صندوق السيارة، وبقي ميشيل إلى جانبه طوال الوقت ليساعده على الاحتفاظ بهدوئه. وبدا مثل إحدى صور المسيح التى ينسال فيها الدم من جانب وجهه...

بسطت منشفتي، وجعلته يرقد على بطنه، ورأسه إلى الجنب. كان رجلاً ذا شعر أحمر، نحيفاً ويمتلئ بالنمش الذى ينتشر أسفل الوجه حتى يديه. نظرت فى عينيه، وكأنا خضراوين وحمراوين، "ابق ساكناً. سأخرج هذا الخطاف من رأسك، ولكن عليك ان تبقى ساكناً".

"ضغطت يدي على وجهه ومددت بشرته. لا بد اننى اصطدمت بعصب لأنه بدأ يهتز. لذلك كان على ان اضغط على وجهه أكثر. لا تتحرك. ابق ساكناً".

نزعته ذلك الخطاف ببطء شديد حتى إنه خرج من الطريق نفسها التى دخل فيها. و نظرت إليه وأريته الخطاف، "بدون لحم. ماذا قلت لك؟"

بدأت عيناه تطرفان، وقال بضع كلمات

مارلون: عميق هه. هل هو عميق بدرجة تحتاج إلى الخياطة؟

إينيز : "حسن، كان برأسك خطاف. ولكن إذا أخذت حقنة تيتانوس، اظن انك ستكون على ما يرام... هل رايت أى سمك أحمر وانت تحت هناك؟"

مارلون: كلا. فقط بعض السمك المفلطح، وبعض الصلور، وسمك الإنكليش".

المشهد الرابع

إينيز : عندما عدت إلى البيت كانت رائحة البيت مزيجا من الدقيق والزبد .

مشيت فى المدخل لأبحث عن شيريل . كانت هناك فى الحمام ، جالسة امام المرأة ، تضبط لبادة فى صدارها الجديد . كان لونها شاحباً جداً حتى إنها بدت مزرقه ، ومرت بمشط عبر كتلة شعرها البنى الخفيف الناحل . وراقبت بعينى جدائل من شعرها تعوم إلى الأرض حول رسغيها ، مما جعلنى أنسى كل شيء عما اصطدته عند الشاطئ .

"شيريل ، الطدار الذي صنعه لك شركة الأعضاء الصناعية يبدو طبيعياً تماماً . فلنحصل لك على واحد آخر ، يا حبيبتي بحيث يكون لديك اثنان . وإذا تركتني اعطيك معالجة شامبو بروتين المكيف مع بيض أوراس ، أراهن أن شعرك سيصبح لامعاً وكثيفاً ، لن تستطيعى أن تربطيه كله فى الأستيك المطاط" .

نظرت إلى فى المرأة . وضعت يدها فوق اللبادة وابتسمت .

شيريك (تجلس على كرسى) : "إينيز ، روزيتا تقول إن مريم العذراء تظهر فى جالفيستون كل عام من أجل عيد الصعود . وقالت إن رجلاً كان مصاباً بورم فى المخ ذهب إلى هناك . وقيل له أن يغسل رأسه بالرمل ففعل ذلك . وعندما عاد إلى الطبيب ، كان ورم المخ قد اختفى . كنت أفكر أن اطلب إلى أوراس أن يأخذنى . إذا ذهبنا اليوم نستطيع الوصول إلى جالفيستون فى الوقت المناسب" .

إينيز ، ركعت والتقطت الشعر من الأرض.

"شيريل، إذا اردت أن تشفى عليك أن تذهبي إلى الثلاجة. فقد وضعت سمكاً فيها سيجعل شعرك كثيفاً. لدى كبد بقرى سيقوى دمائك. محاولتك أن تجدى العذراء لن تجعلك احسن. إلى جانب أنه علينا الذهاب إلى متجر البقالة، فالإعصار "واندا" قادم. علينا أن نحضر طعاماً معلباً وماء في حالة انقطاع الكهرباء".

شيريل: أنت لا تؤمنين بالمعجزات، يا إينيز، لأنك لست بحاجة إليها. ولكن إذا كنت ذاهبة إلى متجر البقالة، فمن فضلك احضري لي علبة ديبيز صغيرة Little Debbies وصندوق بنش (شراب مسكر) من "هاواي" لنستخدمه عندما يأتي وندا.

المشهد السابع

روزيتا ، عندما ذهب واندنا كنا فى غرفة...

عندما كنت اسخن صلصة السالفة الحريف المتبقى من اجل عيد زواجنا كنت ارى جرادى فى غرفة المعيشة. كان يجلس فى مقعده ويده فى بنطلونه يشاهد واندنا فى التليفزيون. ذهبت إلى خزانة الصينى، واخرجت الكأس ذات البطات الذهبية الطائرة. وملأتها بمشروب وايلد تيركى وثلاثة مكعبات من الثلج.

عندما ناولته مشروبه لم ينظر حتى إلخ. جلس فقط يشاهد واندنا وهو يقطع الأشجار، ويمزق السطوح كلها فى جالفىستون.

"جرادى، اعرف انك غاضب بشدة لأنى لا احب غسالة الأطباق التى اشتريتها لى من اجل عيد زواجنا. ولكنها لا تتمشى مع مطبخى. كل ما عليك هو ان تعود إلى المتجر وتستبدل بها واحدة لونها اخضر مرزق. هل تسمعنى؟ جرادى؟ إننى اريد هذا. انا آسفة".

ولكنه كان لا يسمع. كان يرتشف ذلك المشروب وايلد تيركى. ويده فى بنطلونه. كان فى مقعده يتحدث لجميع اياته.

جرادى، تلك المرأة اللعينة، دائما تصر ان احضر ما تريده فى هذا البيت. سئمت جدا هذا الأثاث البروك الفرنسى. فالأريكة ليست طويلة بدرجة كافية لأرقد عليها، والكوب الذى امسك به لا ينسجم حتى مع يدي. لولاكم

انتم جميعا، وبطلى وسمكى السلفيش، وتمساحى ومقعدى، لما كنتم
عرفتم حتى اننى اعيش هنا، ولكن اقول لكم شيئاً يا جماعة، إذا
وجدت نفطاً، سوف استثمر فى مزرعة تماسيح ومفقس. نستطيع ان نبيع
جلودها لهؤلاء الفرنسيين، ونحصل على خمسة وعشرين دولاراً للبرطل
فى ذيلها. لذلك ابقوا اجنحتكم معدودة لأننا إذا نجحنا، سوف نطير
جميعاً من هنا".

روزيتا : اخرجت الكيك من الميكروويف ووضعت العروسة والعريس القديمين
فوقها. وبينما كنت اضع الطعام على المائدة رايت واندا. يطيح بكنيسة،
ولم يبق منها سوى المذبح والهيكل. نظرت إلى العروسة والعريس
القديمين بعينين محمليتين على الكيك.

"اتعرف يا جرادى، كنت افكر، إذا عثرنا على نفط فعلاً، رايت اريكة
طويلة فى البيت الأبيض نُقشَ على وسائدها بط يطير فوق بركة،
ومتوافر منها لونان، الأزرق المخضر ولون الصدا".

حرك مشروبه بإصبعه، واخرج مكعب ثلج ومصه فى فمه.

جرادى، "صدا"

روزيتا (تجلس)، جلست على يد مقعده، ونزعت الشعر الذى فى معصمه". "وربما
نستطيع ان ننزل هذه الصورة للمسيح فى العشاء الأخير، ويمكنك ان تصعد
إلى الغرفة العليا، وتنزل تلك البركودة^(١) التى لديك واسنانها ظاهرة".

(١) البركودة، سمك بحرى ضخمة ضار .

جرادى، "ماذا سنفعل بالصورة؟"

روزيتا، اخذت كأسه من يده وجلست على حجره. ايا كان ما تريده. "لأنى اريد ما تريده. حقيقى".

كانت الرياح تزداد سرعتها، وتقتلع وتطير الألواح الخشبية الصغيرة من السطح. ملت نحوه لأقبله. بعد ذلك انفتح الباب الأمامى بعنف، وهبت معه إلى الداخل أمطار غزيرة، ودخلت إينيز دانتان. (تسير نحو مقدمة المسرح)

إينيز، لا أستطيع ان اجد ميشيل ومارلون".

فى أعقاب الإعصار واندا، يموت ميشيل، ويدخل مارلون المستشفى ليتلقى العلاج، ويجد أوراس رضيعاً فى مرعى البقر الخاص به. يحضر الطفل لإينيز التى اسمته "بو".

مقتطف من

من الجزء الثاني: الجو الرديء

بعد ذلك بستة أعوام.

المشهد الثاني

شيريل ، تجولت ثانية. كان هناك اوراس فى مرعاه يتحدث إلى ابقاره. كانت إحدى البقرات الفريزيان حاملا. اخذ يدلك بطنها. بدا ذيلها يهتز. انحنى وشد اذننها. فتحت شفيتها واخذت تلعبه. بعد ذلك رفعت ذيلها، وانزلت كومة جميلة لها رائحة حلوة، رديئة مثل رائحة اوراس عندما وقف خلفى اول مرة فى المطبخ.

واستدرت لأنصرف. وفجأة أصبح الهواء منذرا بالمطر. وبدأ راسى يطن، وبعد ذلك فلفت فرقعة من السماء اذنى. والشئ التالى الذى اذكره هو ان اوراس والبقرة العزيزين كانا واقفين إلى جوارى، وقال اوراس:

اوراس، يا إلهى، بلوزتك يتصاعد منها الدخان يا شيريل".

شيريل ، كان هناك تياران من الدخان يرتفعان من ميداليتى. كنت اشم الرغبة المحترقة فى صدارى، كان اوراس وبقرته الفريزيان ينظران إلى وهما مشدوهان.

اوراس، لو كنت اعلم ان هذا سيحدث لارتديت ساعتى لتلقى الضربة.

شيريل، رفعنى وحملنى عبر المرعى، وبقرته تسير خلفنا حتى وصلت إلى البوابة. عندما فتح باب منزله الخلفى دهشت. كان مطبخه مرتبا، ولكن رائحته

كانت مثل الكاتالوب الناضج أكثر مما ينبغي. ووضعني على أريكته
وغطاني ببطانية من الكروشيه. كانت فروة رأسى كأنها ملتهبة. تمددت
هناك انظر إلى جدرانه. كانت هناك صور له فى جاكته فى إف. إف
أيه. كانت أبقاره ترتدى شُرطاً. كانت هناك مرآة إطارها من قرن
العجل. اخذ أوراس يشم الهواء. وبالنظرة التى على وجهه عرفت أنه
شم الرغبة المحترقة فى صدارى.

أوراس، ابتهجى يا شيريل. لو كانت لى تلك الحماية، ربما أوقفت البرق من ضرب
راحة يديّ.

شيريل، بلل أوراس منشفة بماء بارد، ومسح رقبتى وأذنى. كنت أشعر بثرات
تتكون. "أوراس، اظن اننى رايت المسيح".

نظر فى عينى وانزل حاجبيه.

أوراس، "هل كان بمفرده أو مع عائلة؟"

شيريل، "كان هو بمفرده، واقفاً هناك مع كلب إينيز، ميشيل. وكنت أسمع صوت
الجداجد. وبعد ذلك جئت أنت".

أخذت يد أوراس. شعرت ببشرة راحة يده اللامعة، الناعمة. وضعت
راحة يده فوق بثراتى.

بعد ذلك لمعت السماء بيضاء. وانتصب شعرنا. لم نستطع أن نتحرك.
وقد فتحت هزة يده بثراتى، وقد أبقاه الماء والتيار ملتصقا بى. وعندما

سقط شعرنا ظللنا متصلبين ومتوترين. نزل أوراس على ركبتيه... وبعد ذلك وقف وامسك وجهي بين يديه وقبلني. بدأت الأمطار تسقط بغزارة على النافذة. وجذبت أوراس نحوي...

بعد ذلك فرغت السماء، كف راسي عن الطنين. " نهضنا ونظرنا إلى أنفسنا في مرآته تحت إطار قرون العجل. لم يكن شعري ابيض مثله. ولكنه كان هائجا ومجعدا. وقف أوراس خلفي في المرأة.

أوراس، " لا تخافي. اعرف كيف تشعرين. المرة الثانية التي اصابني فيها البرق وايضاً شعري، فكرت، لماذا انا؟ ولكن إذا سألتني يا شيريل، اعتقد ان شعرك يبدو كأن يداً محترقة هي التي صففته هكذا".

المشهد الخامس

إينيز تعلم للتو أن شيريل حامل.

إينيز • كانت هناك مشاهد لنهر الميسيسيبي يرتفع فوق السد، بعد ذلك تشوش التليفزيون بسبب العوامل الجوية.

اوراس • لدى بعض السمك المفلطح في كوخى القبي^(١). إذا أعددت صلصلة حمراء، أستطيع أن أعد حساء بسمكة. لدى بعض البصل، والثوم، والفلفل الأخضر، والأرز.

إينيز • اوراس، ابتعد عن تليفزيونى. النهر يرتفع. نريد أن نرى ماذا سيحدث للسد".

وضع اوراس صندوق الثلج على المائدة. عندما لمس بطن شيريل انتصب شعرهما. عدلت شيريل شعرها وامسكت بذراعه.

شيريل • هيا نذهب إلى غرفة نومى يا اوراس. وبعد ذلك نستطيع أن نعد الطعام".
(تستدير لتذهب)

إينيز • قررت أن أصنع أنا الحساء. لم أشأ أن أخاطر بأن أترك اوراس أرصينو يستخدم أدواتى.

فتحت صندوق الثلج. كانت رائحته عبارة عن زيت سمك ومستنقع. كنت أسمع شيريل وأوراس يضحكان فى غرفتها.

(١) كوخ بقيمة الإسكيمو من ألواح الثلج على شكل قبة.

أخذت سمكة كبيرة من فوق. كانت زلقة وثقيلة. وضعتها على المائدة ومرت أصابعى برفق أسفل جنبىها، مما جعل ذيلها يلتف ببطء. بدأ أوراس يتحدث بتودد. شققتهما بالطول لأفتحها. أ برق البرق، وبدأ المطر يسقط. سمعت أوراس وشيريل يرتطمان بالفراش.

أشعلت الفرن على ٣٧٥ درجة. مسحت جلد السمكة بزيت الزيتون ونزعت الزعانف. وكانت فى المقلاة، نظيفة وحليقة وناعمة. وقررت أنها كثيرة اللحم على الصلصة الحمراء. سوف تقلل لحمها، لذلك دهنت أطراف أصابعى بالزبد ومررتها ببطء فى الشق الطولى. بدأ فراش شيريل يحدث صريراً. وحشوتها بالريحان ودفعتهما إلى الفرن.

كانت الأمطار تهب من الباب. السلك كأنه منخل. جاء شخص يجرى أعلى السلم، لقد كان ويب ييتر واضعاً حقيبته فوق رأسه. جاء إلى الداخل يقطر على ممسحة الأرجل.

"أخلع حذاءك قبل أن تدخل مطبخى يا "ويب". مسحت أصابعى وأعطيته منشفة الأطباق. جفف وجهه وذراعيه.

ويب كنت أقود سيارتى إلى السد، وكانت الأمطار غزيرة حتى إننى لم أستطع الرؤية.

إينيز ، التفت إلى التليفزيون. كان روجر سبولدينج يقبل زوجة رجل آخر. وقف ويب خلفى ورائحته كانت مثل عطر أولد سبايس مع السمك.

كانت السمكة تسخن. أعددت كوباً من الشاي المثلج من أجله وآخر لى. اتخذ ويب مقعده على المائدة. ضرب البرق، وصرخت شيريل تدعو

العدراء. أقحمت الكوب في وجهه. " اختى متدينة جدا. خاصة في
أثناء العاصفة".

كانت السمكة تتز، وخلال النافذة كان المطر يهطل في صفحات مجعدة.
بدات شيريل تتن. وضع ويب كوبه ونظر نحو المدخل.

ويب : "آمل ان تحصل على ما تصلى من اجله".

إينيز : شعرت بحرج شديد. حاولت ان اصرفه عما يحدث. "ويب، هل وجدت اية
دلائل اخيرا في شبكتك؟"

ويب : لا، ولكنى ابقى شبكتى فى شاحنتى فى حالة ما إذا رايت فتاة" .

إينيز : لم استطع ان امنع نفسى من ان احمق فى اصابع قدم ويب. توقفت
الأمطار. وكنت اهم بأن أسأله هل يريد الذهاب إلى الصيد. ولكنه وقف
ونظر إلى ما ورائى نحو المدخل.

(تدخل شيريل)

شيريل: ويب بيتتر، انت تتحدث إلى اختى بكلام ناعم، فى حين ان المفروض ان
تقوله لى انا. إينيز، "ويب" يريد شراء خيمة الصيد القديمة التى فى المستنقع.

المشهد التاسع

لم اعرف اين كان "بو" عندما فاضت المياه".

زادت الرياح من سرعتها، وبصقت المطر فى وجهى. كان طعم المطر ملحيًا. واصبح الهزيم اعلى. ولكنه لم يكن رعدًا، كان شيئًا من الأرض، مثل ضربة على آلات التنقيب عن النفط. اصبح الصوت اعلى واعلى. وبعد ذلك رايته. كان هناك حائط من الماء يتدحرج نحو منزلنا. تركت العقد يسقط وجريت نحو شجرة السنديان. كان الجذع زلقًا جدًا حتى إنه كان من الصعب التسلق. وعندما غمرت المياه الفناء تسلمت على الغصن الثاني. يا إلهى! اين بو؟ ارتفع الماء على السلالم الخلفية إلى الباب. كان يحمل سمكًا احمر وثعابين الماء التى كانت غير قادرة على المقاومة من الدوخة. وظلت الرياح تهب، وشعرت بنفسى انزلق. لذلك ربطت نفسى فى الغصن بحزامى. كانت المياه تبتلع كل شئ فى الفناء. ومرت امامى الكلاب والخيول والبط. وعندما ارتفع الماء إلى غصنى لم يعد هناك اى مكان اتسلقه. ورايت رأس غزالة جرادى، وقطع حلوى، و"كاب" رجل زنجى.

يا إلهى، يا إلهى. بو! فككت الحزام، وحاولت ان امسك ببعض قرون الوعل. كان كل شئ فى الماء يتحرك بسرعة شديدة. ومرت امامى تماسيح صغيرة واعينها يعميها الملح. وكانت الأبقار تحاول ان تلحق بعجولها. كنت اسمع اناسًا يصرخون، وكانت اصواتهم يبتلعها الماء. سبحت بكل قوتى لألحق بالبقرة الفريزيان هذه. وتعلقت برقبتها حتى

وصلنا إلى بيت أوراس، وكان الماء قد ارتفع حتى سطحه، ورايت قاربه يتأرجح بين الأمواج . وتركت رقبتها، ودفعني التيار إلى مؤخرة القارب. وكنت أشعر بالسмок والثعابين دائخة حول ساقى. يا إلهى! يا إلهى! وعندئذ رايت بو، الذى مد يده ليشدننى إلى القارب، وحملته بين ذراعى. كان جسده يرتعد. وكانت أول مرة فى حياتى اسمع فيها بو يتكلم.

بو : طفل، طفل".

إينيز : هناك تحت الظل كان أوراس وشيريل. فتحت قميصها الفلانييلا. كانت رضيعتها ترضع من صدرها، وكان رأسها تغطيه حلقات بنية رطبة من الشعر. كان المركب يتأرجح بشدة، حتى إنه كان من الصعب أن تبقى مستقرة. كانت شيريل تبدو متعبة. ورفعت جفنها الكسول وابتسمت .

شيريل : "إنها بنت يا إينيز. اسمها مارى اونريت".

داني هوك Danny Hoch

مقدمة

كتبها، لورى ستون

ينتمى داني هوك إلى الشارع. الشارع حيث يمتزج البدو الأوروبيون (الأوروبيون الهائمون على وجوههم) ببائعي الهيروين وتجار المخدرات. الشارع الذي يسترجع الماضي بمطاعمه العرقية، ونواديه الاجتماعية المتناثرة، وإلى المهاجرين من كل مكان الذين يملئون الجانب الشرقي الأسفل وبروكلين. الشارع حيث يمتزج الجميع مع الموصومين والمنفيين.

كنت محظوظًا لأنني رايت هوك مبكرًا. كان العرض هو "بعض الناس"، عام ١٩٩٤. والذي كان جليًا ليس الموهبة غير المصقولة، وإنما الحرفة والتركيز. فهو مدمن للطريقة التي يكشف بها الناس عن أنفسهم بدون أن يعرفوا ذلك. وله جسم خفيف الحركة، واذن خارقة، وتقليده ليس فيه هبوط يشير إلى قفزة شاقة. فهو يستطيع أن ينزلق إلى الآخرين، لأنهم ليسوا آخرين بدرجة كبيرة. وتأتي أصواته من منطقة كوينز التي نشأ فيها، وهي إقليم يضم اليهود والإيطاليين والبرتوريكيين والاسيويين والدمينيكانيين، والكوبيين، والسيراليونيين والهنود الغربيين. لم تكن هناك أغلبية عرقية.

يقوم بالتمثيل في "بعض الناس" إحدى عشرة شخصية، وكل شخصية تحتاج بشدة إلى أن تتحدث، فاللغة تمثل انعكاسًا للنفس، ووسيلة لكسر العزلة. ويمكن أن تكون أيضًا علامة على التشوش، مثل حناجر تختنق من الكلمات الغريبة. ومع

ذلك، حتى أكثرهم ضيقاً يظل يثرثر، مثل المهاجر البولندي، كازمير كزاك، الذى أرسل فى مهمة سمكرى إلى شقة مدرس، "أهلاً، هه. هل أنت شىء انكسر؟ شىء تكسره؟ الست شيئاً جيداً؟ ونبرة صوته باسلة مثلما هى عبثية. ويبين هوك رأسه المنحني من الخزي ولكنه أيضاً يبين بحثه عن الجسر بعين ساطعة، فالمفردات التى يستخدمها مستهلكة، وقد انخفض أدائه إلى تأوهات وكلمات مختلطة.

"بلانكا" ثرثرة، وطريققتها "أن تقول الشىء كما هو". وبالنسبة إلى هوك، فإن الصوت الحضرى العالمى يبحث عن الحقيقة. دائماً تظل فهمها. ولكنها دائماً قادرة على التصرف فى المواقف الصعبة فى المدينة. كما أنها مفردة الحساسية لأية علامة من علامات الإيدز فى رفيقها فى الغرفة، وترفض أن يلمسها بأية حال. وعندما يقترح صديقها استخدام عازل فإنها تعترض.

فى مسرحيته التالية "سجون ومستشفيات وموسيقى الهيب - هوب"، ١٩٩٨، لديه أشياء مقلقة وكاشفة يقولها عن الشباب الذين لم يختاروا ليمتلكوا العالم أو حتى أقدارهم. فالحالة المزاجية محجوبة، حذرة وعنيفة. "فليب" المراهق الأبيض يتصنع شخصية فنان موسيقى الراب Rap، ويقاطع فليب دوج مقابلته التى على طريقة روبرت بوبكين مع جاي، عن فرقته "سفاحو موتانا جانستا"، ليقول لوالدته إنه أعاد الزجاجات، وترك النقود على ماكينة تسجيل المدفوعات. "فيكتور"، الشاب البورتوريكى الذى أصبح أعرج عندما ظن رجال الشرطة خطأ أنه مجرم، يغازل امرأة من تشيكوسلوفاكيا، ويتمنى لو يستطيع أن يدخل الجيش، "على الأقل هنا توجد ديمقراطية، والجميع محميون".

وفليب، المفتون بسباق السيارات والدراجات البخارية، صورة متطرفة يرسمها هوك. والصور الأخرى شخصية إمسى إناف، وهو عازف أسود لموسيقى الراب،

وله أسنان ذهبية، ، يظهر أول مرة في مسرحية "رجل البريد" Letterman يعلن عن البومه الرابع عشر. إم. سى إيناف". أين الفرخ فى اسطوانات مقتل U. فهو ك يرى خداع النفس الرومانسى فى كلتا الشخصيتين، ولكنه يحب ارتباكهما وحينئذ بقدر ما يضحك منهما.

مسرحية "سجون" نابضة بالحياة وشجاعة - فلسان هوك الملتوى مثل قطار سكة حديدية، وتركيبه جسده تدل على أنه نشيط جداً. وهو ينظر إلى موسيقى الهيب -هوب كفن إصلاح، يحول الصبى الفقير، الأقل من الصفر إلى شيء أفضل، والقوافى المتفاخرة تم إعدادها من لغة مشفرة، وتعبّر عن أوضاع الفنون العسكرية، والعصارة الشهوانية تعكس الرغبة فى أن تجرح الأشياء المحظور الدخول فيها، والملابس الفضفاضة هى من متطلبات السجن الكبير.

لورى ستون:

مؤلفة لكثير من المؤلفات، منها، لنبدأ مع سيرج *Starting With Serge* (Doubleday)، الضحك فى الظلام، عقد الكوميديا المهدمة (Ecca Press) وبالقرب من العظام، منكرات الألم ، والغضب، والرغبة (مطبوعات Grove) وقد كتبت لـ *The Village voice the Nation*.

مقتطف من

بعض الناس

فى المقتطف التالى النقط (...) تبين ردود الشخصيات غير المرئية.

بلانكا

بلانكا عاملة مكتب جميلة، شابة فى نحو العشرين، تتوقف عند بيت صديقتها لتستعير حذاء.

ليزيت، اسمعي، هل تسمحين لى ان استعير حذاءك؟ الأسود القصير... لا، لأن "مانى" سينصرف من فوت لوكر Foot Locker فى خلال عشرين دقيقة، وعلى ان اركب الحافلة... ولكن لا احب ان ابدو قبيحة فى الحافلة... لذلك ابحتى عنه! لا تضايقيني اكثر من ذلك. تماما! فحياتى مليئة بالضيق بما يكفى، اتحبين ان اقول لك! منذ بضعة ايام، تمام! كنت فى منزل مانى، وكنا نلهو، وانت تعرفين كيف بصبح الفتيان خجولين عندما يريدون ان يقولوا شيئا مهما فعلا، ولكنهم لا يقولونه! او انهم يقولونه، ولكن صوتهم يكون منخفضا جدا حتى إنك لا تستطيعين ان تسمعي ما يقولونه! كان يفعل ذلك وكأنى لا لعب هذه اللعبة. كنت كانى اقول، اهلا، معذرة انا لا اسمع ما تقوله!

هكذا اظن انه يفعل ذلك لأنه يريد ان يطلب ان اتزوجه، لأننا معا منذ عام، وتسعة شهور وسبعة عشر يوما، وهو لم يطلب ذلك. لذلك نظرت وكان معه شيء خلف ظهره، وظننت انه بطاقة بريدية او شيء ما، يقول "بلانكا، كيف حالك، احبك، هل تقبلين ان تتزوجينى؟" بدلا من ذلك كان معه عازل، تمام! وهكذا قلت،

معدرة، لمن ذلك؟" كأنه يقول، "ذلك من اجلنا". فقلت "آسفة، لا اعتقد ان هذا من اجلنا"، ولكنه يقول "كلا، علينا ان نستخدمه"، وقال لأنه كان قد رأى شيئاً في مثل قناة ١٣، او شيئاً، مثل شيء يقول، لا، عليك ان تكونى حذرة، لا تعرفين ماذا هناك" " وقلت مثل "آسفة.. لن استخدم ذلك" .. لا، لأن بعد عام، وتسعة شهور وسبعة عشر يوماً كنا فيها معا، تأتيني الآن ومعك هذا؟ الآن يظن اننى قدرة؟ انا لست قدرة.

ويظن كانى لا اعرف شيئاً. كأنه ظن اننى اظن انك يمكن ان تحصلى عليه. إلى جانب انه ليس كائننى قابلته منذ فترة قصيرة. إننى اعرف اسرته كلها، والديه، اخواته. وهي اسرة لطيفة. لو كنت ساحصل على شيء، لحصلت عليه فى عام وتسعة اشهر وسبعة عشر يوماً. تمام؟ ... كلا، لقد تحدثنا فى هذا، ولكن هل تعتقدين اننا استخدمناه؟ ... بداننا نلهو معا، قلت له رايت هذا فى القناة ١٣، فقال "لا"، وقلت "ممم- ممم"

..... ليس هذا، الحذاء الأسود الذى كنت ترتدينه الجمعة الماضية! إننى اقصد الحذاء ذا الكعب القصير الذى كانت عليه فيونكات.

اقول لك مع ذلك، إن مانى يصيبنى بالجنون احياناً لهذه الأسباب الغبية. مثل ، انت تعرفين ان والد مانى بورتريكانى ووالدته إسبانية. لذلك فهو بورتريكانى. تمام؟ وهو أسمر، واسم العائلة "صورولو". لذلك عندما يسأله الناس فهو دائماً يقول "صورولو". يقول لأنه يريد ان يعمل فى مشروع تجارى فى وول ستريت، وأنه لا احد يريد ان يوظف عنده شخصاً اسمه صورولو. لذلك اقول له "ذلك اسم عائلتى، وتلك هى الطريقة التى ينطق بها" ويقول "الأمور أسهل بالنسبة إليك يا

بلانكا" لأن لونك افتح من لوني، "ولأنك امرأة"، وأنا اقول له "معذرة، فانا بورتريكية ايضا، تمام؟

وهكذا كان يوم استعراض عيد بورتريكا، وكنت قد حضرت لنا نحن الاثنين قميصين على كل منهما علم بورتريكا في الأمام، وفي الخلف كتابة قليلة تقول "بورتريكي وفخور". وهكذا ستظن انه سيقول "ياه، اشكرك يا بلانكا، جميل جدا، احبك". تمام؟ ولكن بدلاً من هذا بدا يصيح "لن ارتدى هذا الشيء لا اصدق انك حضرت لى هذا إنه كريه فقلت له "معذرة، إنه ليس كريها"، وهكذا ارتدى قميصنا ماركة رالف لواران. فقلت له مثل ماني، "اتظن ان احدا سيوظفك فى وول ستريت يوم استعراض عيد بورتريكا؟" وهكذا قال لى "انظري يا بلانكا، ربما اكون بورتريكيا، ولكن ليس مفروضا على ان اسير وانا ابدو كبورتريكي".

... قلت له مثل "معذرة، اتظن ان الناس يعتقدون انك سويدي؟ انت بورتريكي". لم استطع ان اصدق هذا. كأنه يريد ان يضع عازلا، ولكن لا يرتدى قميصا.

.... لا اريد هذا الحذاء ذا الكعب المزعج، وإنما اريد الحذاء ذا الكعب القصير والفيونكات... ابحتى عنه، لا تضايقيني اكثر فإنى اكون لطيفة مع الناس وهم يتتابهم الغضب. انت مثل ليمنجتون. انت تعلمين، رفيقى فى الغرفة، تمام؟... اعرف، اسمه ليمنجتون، ذلك اسم غريب، تمام؟ وهكذا انت تعرفين انه...؟

وهكذا كانت الأمور تسير، فيما عدا ذات صباح، وبينما كنت استعد للذهاب للعمل، كانت الساعة نحو السابعة والنصف صباحا، وأنا اجلس هناك اتناول الإفطار، نظرت فإذا به يرتدى جونلتى. وهكذا قلت "ليمنجتون، ما الذى تفعله

بجونلتى؟ فقال، "هذه جونلتك؟" "هذه جونلتك؟" قلت "نعم، تلك جونلتى يا ليمنجتون، من اين اخذتها؟" يقول، "من الخزانة"، فقلت "حسن، تصادف ان تلك خزانتى، التى تصادف انها فى غرفتى، لذلك فالمصادفة ان هذه - جونلتى "تمام؟" وقلت "ليمنجتون، لا تستطيع ان ترتدى جونلتى. وهكذا بدا يبكى. صحيح؟" ويقول "حسن". لن ارتديها" ولا استطيع ان اتحمل ان يبكى فى منزلى الساعة السابعة والنصف صباحا، لأن الجيران عندئذ سيعتقدون اننى اضربه، صحيح؟ لذلك، تغلبنا على ذلك، فقط يترك لى هذه الكتيبات فى كل مكان بالمنزل حتى اقراها، فى الأطباق يضعها، فى "الفريزر". وهكذا إذا ذهبت لأحصل على مكعبات الثلج، ساقرا الكتيب. فى ذلك الوقت كان هناك كتيب مجمد فى "الفريزر". هناك ذلك الكتيب اسمه "لا بد ان تعرف جسدك". إنه رسوم لهؤلاء النساء، ينظرن إلى أنفسهن، مع تلك الوصايا. عفوا، ولكنى لا احتاج إلى ان انظر فى هذه الكتيبات. من اجل ماذا؟ هل فى ذلك نقود؟ فوق ذلك، ماذا لو ان احدا اراد ان يحضر مكعبات ثلج، سيظنون اننى انظر فى هذه الكتيبات، وتلك الوصايا، ما هذا؟ إنه يظن اننى من هؤلاء النساء اللاتى لا يعرفن شيئا عن اجسادهن ويذهبن ويفعلن اي شئ.

(تضع احمر الشفاه)

ولكنه لطيف مع ذلك، وقد احضر لى هذا القميص، وعليه كل هذه الصور للنساء الشهيرات، كلارا بارتون، ونفرتيتى، والأم تيريزا. وهو ياتينى ويعطيه لى قائلا، "ابتهجى بانك امرأة، بلانكا، كونى حسنة مع نفسك لأنك محاربة". وقلت مثل "اهذا شئ اسود ام ماذا؟ فهو سمائى محاربة. اتصور نفسى اننى اجرى عبر الغابة بمدفع رشاش، مثل "احترسوا، إنها بلانكا قادمة!"

ولكن المشكلة انه الآن لديه هذا الكلب الصغير. تمام؟ وهو اولاً، لا يطعمه، لذلك فالكلب ياكل ستائرى. والآن ليست عندى ستائر، والناس قد يكونون ينظرون

إلى من النافذة. ثانياً، لا يأخذه إلى الخارج للنزهة، لذلك فالكلب يتبرز في بيتي. ودعيني أقول لك، لا أعرف ما الذي يتبرزه الكلب لأنه ليس لديه شيء يأكله سوى الستائر. "وكان هناك براز ستائر قليل على الأرض. ومنذ أيام قليلة، وبينما استعد للذهاب إلى العمل، وأخرج من الحمام وأنا أضع المنشفة، دست على رصيف الحصباء الصغير من البراز. فيقول لي "امسحي هذا" فمسحته. أخذت باونتي، ولكن ليس لدى الوقت لأذهب إلى الحمام وانطفئ البراز من قدمي أربعا وعشرين ساعة. فذهبت إلى العمل. والناس في العمل يقولون لي "أوه رائحتك مثل البراز"، وعندما أشرح لهم "عفوا، ليست رائحتي برازا بطبيعتي، ولكن حدثتني دست على براز"، "فيقولون" ياه، دست على براز؟ لا بد أنك غبية إذن". أقول لك الآن لا تحمل أن يقول لي الناس غبية، لأنني لست غبية.

.... كلا، لن أطرده، عندئذ سيظن لأنه غير طبيعي، أقصد، ليس لأنه غريب. إن كلبه يتبرز على الأرض، بل لأنه ليست عنده مسئولية. الأشياء معقدة جدا. وفوق ذلك أظن أنه مريض بالإيدز أيضا. لا، ليس لأنه نحيف جدا... نعم، فماني نحيف أيضا، ولكن ماني نحيف فقط. أما ليمتجنون فهو غير طبيعي ونحيف بلا ريب.... ولكن هؤلاء الناس يصابون بذلك على أية حال، صحيح؟ يصابون بذلك. تمام؟ صحيح. هل وجدته؟ أخيرا أعطيه لي. أرجو أن يكون مقاسي. أقول لك، اتعرفين ما هو؟ (ترتدى الحذاء وتنظر إلى نفسها في المرآة) أظن أن حياتي متوترة لأن على أن اتعلم أن أكون لطيفة مع نفسي. لأنك إذا فكرت في هذا، لأن لا أحد لطيف معي، وانت منهم، ولكن اسمعي، لا بد أن أنصرف لأنك تؤخرينني. والحذاء ضيق جدا، ولكني سأرتديه، ودعيني أقول لك شيئا. إذا جاء ماني لي بموضوع العازل ثانية، سأقول له هكذا، انت تظن أنني قدرة؟ من تظن أنني أكون؟ هل تعرف حتى من أنت؟

سجون ومستشفيات

وموسيقى الهيب - هوب

فى المقتطف التالى، هذه العلامة (.....) تبين رد الشخصية غير الموجودة.

برونكس

رجل فى منتصف العشرينيات يتسكع فى رواق مبنى ال سى - ٧٤ فى جزيرة رايكر بمدينة نيويورك. يتحدث مع نزيل جديد.

.... صحيح؟ تلك فوضى يا رجل. إننى اسمعك.... نعم رائع. اهلاً، اتصنع لى معروف؟ هل تمشى معى ثانية؟ لا بد ان أحضر فرشاة أسنان. فقط تمشى معى لأحضر فرشاة لثانية (يسيران). ولكن حقيقى يا رجل لو كنت مكانك، لسرت إلى حماميك، ولقلت له إنك تريد صفقة التماس. لأنك حتى إذا كنت شريكاً فقط، إذا لم ترد بأنك برىء، وذهبت إلى المحاكمة، فقد يقررون ان يجعلوها جناية من الدرجة الأولى ضدك، وذلك هو الأمر. اقول لك، ايا كان، حتى إذا لم تكن شريكاً، ايا كان، لم اكن هناك، لا اقصد انك لم تفعل شيئاً يا رجل، اقصد إننى قابلتك امس فقط. ولكن خاصة لأنك اسود.. اقصد.. هل انت اسود؟ آه، لم اكن متأكداً، ظننت انك ربما تكون، ايا كان. مع ذلك، فقط رد بأنك مذنب، مذنب، مذنب. رايت ذلك يحدث من قبل. حتى إذا كنت لم تفعل ذلك. وإلا سيبدءون عمل صفقات مع اقربائك كلهم. ويجعلونها تبدو كأنك الشخص الذى مهد الأمر كله. وبعد ذلك يتهمونك بالتآمر عندما تكون انت شريكاً فقط - او

تصادف فقط انك كنت هناك. مثلما قلت إننى لم اكن هناك، لا اقول إنك لم تفعل شيئاً".

(ينادى شرطياً) عند البوابة! عند البوابة! الشرطى عند البوابة! كلا، لخدمات النزلاء - من اجل فرشاة اسنان، فقد اخذوا فرشاته فى المهجع. مضبوط؟ مضبوط، هل اخذوا فرشاتك فى المهجع؟ اخذوا فرشاته فى المهجع! هذه بطاقتى الشخصية تفضل. اره بطاقتك الشخصية يا لذلك سنتظر هنا إذن. اللعنة، أين سنذهب؟ إلى اليمين؟

(ثانية للفتى) اقول لك، لو كنت مكانك، فقط سارد بأننى مذنب، وأخذ المحاولة، وتفعل سياسة واحد لثلاثة، كما تعرف.

انا لى مشكلات مختلفة، يا رجل. انظر، فانا احاول ان افعل الشئ الصحيح، فيسجونني على طريقة جيولياني، "آه، الناس الذين يحصلون على الإعانة لأنهم عاطلون، كسالى" إننى احاول الا اكون هكذا. إننى اعمل. "تمام؟ اقف فى طريق فوردام، ابيع قمصانا من ماركة بارت سيمبسون Bart Simpson وما تسمونه قمصان او .جي. سيمبسون O.J. Simpson، تمام؟ فيأتى هذا الشرطى يقبض على لأنه ليس لدى ترخيص. إننى لا ابيع المخدرات. إلا ابيع مخدرات! ابيع قمصان بارت سيمبسون، قمصان او. جي سيمبسون. ذلك عمل يا رجل. هل تظن ان ذلك العمل سهل؟ ذلك العمل شاق يا رجل، لا اريد حتى العمل فيه..... كلا، ولكن ذلك غير قانونى؟ يقولون إنه غير قانونى. انت تعرف. إننى احاول ان افعل الصواب فى حياتى يا رجل، اريد ان اكون مقاولا، او ايا ما يسمونه. لو كانت الفتاة الصغيرة التى يقدمونها فى التلفزيون فى ذلك الإعلان تبيع ليمونادة امام

بيتها، اتظن ان الشرطى سيقبض عليها؟ لا لا لا ولكن انظر إذا فكرت فى هذا، فالفتاة الصغيرة مقاوله، مثلى تماما. إنها سيدة أعمال. عندها -ماذا يسمونه؟- فوق. عليها ان تحضر سكرًا، ليمونًا، اكوابًا، وتعد الكُشك، وبعد ذلك تقف بالخارج طوال اليوم. أنا؟ أنا معى قمصانى وكشكى، اقف بالخارج، اقف بالخارج طوال اليوم، ولكن اتعرف انه إذا رآها ذلك الشرطى امام منزلها، بسياجها من الأوتاد البيضاء او ايا كان، سيقول مثل، "اوه... (مبتهجا) شيء جذاب، هل تسمحين بأن اشرب ليمونادة يا حبوبة؟"، اليس كذلك؟ وبعد ذلك سيشرب الليمونادة ويقول "مم، لذيذ.. رائع، رائع". وبعد ذلك ينصرف. وبعد ذلك يذهب لينضرب بعض الناس، وبعد ذلك سيعود إلى بيته ويطارح زوجته الفراش، ويشعر بأنه ليس يوما سيئًا فعلا. ليبارك الرب فى امريكا، تمام؟ ولكنه يرانى فى شارع فوردام؟ لا قصة مختلفة. سيتقدم نحوى ويقول، "اين ترخيصك الملعون؟"، اين ترخيصك الملعون؟". للفتاة الصغيرة؟ لا لا

انظر، الموضوع لا يهمه إذا كان لدى ترخيص، ام لا. إنه لا يعجبه شكلي. فأنا اعيش فى شارع ١٦٣، ولى منظر معين. والناس فى شارع بارك الواسع الأنيق، لهم منظر معين. ولكن الشرطى عندما يرى شخصا من شارع بارك او ترببيكا، يرفع ثلاثة كيلو جرامات من الكوكايين لمنزل صديقتهم، على الرولربرد (قبقاب ترحلق) او ايا كان، فلن يقلقه منظرهم. سيقول، "اهلاً، كيف حالكم؟ تفضل كعكة دونت Doughnut. مضبوط يا زميلى"، او أى شيء. ولكن بعد ذلك يرى شخصا غير محترف، فيعتقد تلقائيا أنه مجرم.

وهكذا يخرج هذا الشرطى من السيارة بكل اساليبه. ولكن انظر، إنه يرتدى نظارة شمس، لذلك عندما يرانى أولا من السيارة، يبدو لونه أكثر سمرة. عندما

يخرج، يقول مثلاً - "آه. ها." ويرتبك "لأنك إذا وضعتني بجوار هذا الشرطي، فانا ابيض منه. ويبدأ يسألني "ماذا تكون؟ ماذا تكون؟ فأقول ذلك ليس شأنك، هل تريد شراء قميص؟ عندئذ قلب بضاعتي كلها في الشارع، واتسخت القمصان. الآن أصبحت قمصاني متسخة، وعلّ أن ادفع ثمن هذا. والناس يضحكون مني يا رجل.

والذي حدث بعد ذلك أنه القى بي على الأرض، ووضع عصاه في ظهري، والبصاق واللبنان من الرصيف على وجهي. يقول: ماذا تكون، ماذا تكون؟ انت بورتريكي، انت بورتريكي؟ فأقول، لا، انا لست بورتريكيًا، انا ابيع قمصان بارت سيمبسون، وقمصان او. جي. سيمبسون، ما المشكلة يا شرطي؟ ولكن انظر، إنه يريد أن يعرف ماذا "أكون؟ اقصد، لوني ابيض مثل بيل كليبتون، ولكن ذلك ليس كافيا بالنسبة إليه، كما تعرف، من الطريقة التي اتحدث بها، او حتى إنني لا اعرف إن عنده عقدة، فهو يحتاج إلى أن يزور طبيبنا معالجا لأنه مشوش. وبعد ذلك نظر إلى القمصان، وأصبح مضطربا أكثر، لأنه لا يعرف من هو بارت سيمبسون. فهو يعرف أن بارت سيمبسون هو بارت سيمبسون، ولكن لا يعرف أن بارت سيمبسون دومينيكي، يهودي، يوناني بورتريكي؟ ماذا يكون؟ لا يعرف، ولكنه يعرف أن بارت سيمسون، واو. جي. سيمسون يكسبان نقودا أكثر منه، لذلك فهو يشعر أنه مهدد. بعد ذلك نظر الشرطي إلّ، ورأى شخصا مقاولا، شخصا يحاول أن يبدأ تجارة من لا شيء، أي إن لدى الإمكانيّة لتحسين وضعي، أو أيا كان ما يسمونه، وبعد ذلك نظر إلى نفسه ورأى أنه مجرد خادم، وذلك هو الأمر. وحتى إذا أصبح نقيبا، أو ملازما، أو رئيس الشرطة، إنه مجرد خادم، ذلك كل ما يستطيع أن يكون.. لذلك فهو يشعر أنه مهدد. ولأنه يشعر أنه مهدد، في ذلك

اليوم يقرر ان الراسمالية غير قانونية. ولأنه كانت لى جناية سابقة فى سجلنى،
جاءوا بى هنا. (لفتى آخر) هل معك سيجارة؟

(ثانية للفتى الأول) انظر إذا حلت الموقف مع الفتاة الصغيرة والليمونادة، تلك
هى ما نفترض ان تكونه امريكا، صحيح؟ إنك تستطيع ان تقف خارج بيتك وتبيع
اي شىء. إذا لم يكن ذلك صحيحا، فإنك تستطيع عمل ذلك، لا تعلن عنه إذا. لا
تقدمه فى التلفزيون، كما تعرف؟ لى اكون امينا معك، اللعين فى الإعلان،
وتأثرت بذلك الهراء، قلت لك، كانت امامى فرص والآن فى السجن اللعين، يا
اخي. اشعر اننى اود مقاضاة بائعى الليمونادة هؤلاء يا رجل، او اقاضى احدا....
على الإعلانات المزيفة.... اعرف اننى لم اكن ابيع ليمونادة، ذلك ليس -هيه،
اصمت يا اخي. انا لم اطلب إليك فعلا ان ترد. اللعنة.

(لفتى آخر) هل معك ولاعة؟ (ثانية للفتى الأول) لا، لقد قبضوا على
منذ شهر، بدون ان يعقدوا لى جلسة. لا شىء، فى البداية كانوا يضعوننى فى سى
- ٧٣، بقيت هناك اسبوعين، ولكنى اشتركت فى عراق، هذا الفتى حاول ان
يجرح إحساسى. حاول البغيض ان يغتالنى فى قاعة التلفزيون، لأنى كنت اريد
ان اغير قناة التلفزيون. لذلك نقلونى إلى ٧٤، وحبسونى هنا..... لا، هذا الفتى
حاول ان يتعارك معى لأنى حاولت ان اجعلهم يشاهدون شيئا آخر، يا رجل.
فكانوا يجلسون هناك لأسبوعين يشاهدون هراء تونيا هاردى / نانسى كارديجان.
كيف ستقول لى إن ذلك الهراء يسليك، يا رجل؟ انت حتى لا تعرف ماذا يعنى
التزحلق الرقعى على شكل رقم (٨)، قلت لهم يا رجل. ما هذا الهراء؟ هذا
يهمك؟ التزحلق على الجليد ليست له علاقة بحياتى. ذات يوم اخذتنى امى
للتزحلق على الجليد فى مركز روكفلر، عندما كنت فى الثالثة من عمري،

وسقطت على عجزى وبكيت وقلت ما هذا؟ رياضة؟" والآن أنا فى السجن اجلس هناك كل يوم، وعلى أن اشاهد هذا الهراء. ذلك الهراء عقاب حقيقى لى يا رجل.

انا لا اهتم بالبنت التى لا تريد البنت الأخرى أن تكسب جائزة جليد العالم، وبعد ذلك ستخطط لتجعل صبيا بعصا الجولف يضربها على ركبتيها. ذلك الهراء رسوم متحركة يا رجل. وهؤلاء الذين هناك يتناقشون فى ذلك الهراء، يتعاركون. "هى التى فعلت هذا"، "لا لم تفعل هذا"، فقلت لهم "انتم فى السجن، يا رجل، تتشاجرون على احدثتكم أم على ماذا؟ اللعنة. ولكن اتعرف ما الأمر؟ أنا خمنت ذلك. فالناس يحبون أن يروا نوع النساء الكورنفليك المبتسمات تقبل إحداهن الأخرى. لأنك إذا فكرت فى هذا، أنت لا ترى أبدا، أو نادرا ما ترى، لا، ربما ترى مثلما فى المسلسلات التليفزيونية، أو بعض الهراء، مثل أن تقول سيدة "اوه، سوف آخذ رجلها"، أو "سوف أطعن تلك المرأة"، أو... اسم فنجان الشاى الذى تشربه... أو أيا كان. ولكن فى الحياة الحقيقية، هن جالسات جميعا على الأريكة يشرين جعة الجنزيريل والهراء. لذلك عندما يحدث هذا فى الحياة الحقيقية، يهضم الناس هذا الهراء. فهذا مثل "ماذا؟ مثل سيدتين بيضاوين تتشاجران؟ أين؟ ومثل ذلك.. إنهم يدفعون نقودا ليروا ذلك الهراء. فى نظام الكابل التليفزيونى نظام يدفع خلاله المشاهدون مقابل برامج معينة يشاهدونها.

وكل يوم طوال اربعة شهور، تأتينا نشرة الأخبار بهذه الأنباء. صحيح؟..... ما الذى تحاول أن تلعبه؟ أنت تعرف أنك كنت تشاهد. ولكن كما ترى، إنهم يجعلون ذلك الهراء، التزحلق على الجليد وعصا الجولف، الخبر رقم واحد. ويحاولون أن يجعلوك تعتقد أن ذلك هو أهم شئ ينبغى أن تهتم به، بحيث تنسى أنهم

يحاولون أن يصرفوا انتباهك، أن يجعلوك تتجاهل أنك لا تستطيع إطعام ابنك، وغير ذلك. إنك لا تستطيع تحقيق أحلامك، لأن الناس لن يقبلوك للعمل لديهم لأن عندك جناية في سجلك. كان على أن أغير القناة يا رجل..... لا، ذلك الصبي كان يريد أن يتصرف بشدة معي وأخذ موسى، فجرحته قبل أن يجرحني..... لا، إنه يريد أن يجبرني أن أتصرف مثل مجرم. أنا لست هنا لأنني مجرمًا، إنني هنا لأنني فقير، ذلك هو السبب أنني هنا!

(إلى الشرطي).....هه؟ فرشاة أسنان.... نعم ذلك الذي ننتظره. (إلى الفتى الأول) اذهب وخذ فرشاةك..... لا، لن يسمح لي. لن يسمح لي. انظر إذا كنت تستطيع الحصول على اثنتين.. قل لهم إنهم اخذوا اثنتين....

مارجا جوميث Marga Gomez

مقدمة

كتبها، ديفيد رومان

المرّة الأولى التي رايت فيها مارجا جوميث تمثّل واحدة من مسرحياتها في الليلة الكاملة من الأداء المنفرد كانت في ملهى جوزي وجوس جوميت Josie Cabaret, Juice Joint في سان فرانسيسكو. كان في ربيع ١٩٩٣، وكانت تعرض مسرحية خدع الذاكرة Memory Tricks، وهي مسرحيتها البارعة عن علاقتها المتوترة مع والدتها. واذكر كيف أنه في الحال استوقفني أنها كانت تستطيع المناورة بمهارة من المرح الصاخب إلى الحدة الهادئة. ومنذ ذلك الوقت رايتها تؤدي في مسارح عدة في أنحاء أمريكا كلها، من المقاهي في المنطقة، وحفلات خيرية للناس العاديين والهيئات التقديمية، إلى المسارح الإقليمية الكبيرة، وامكنة العرض الأنيقة. أيا كان المسرح، فمارجا تغوي الجمهور بطريقة مازحة بنوع من التعجب البلاغي، هل يمكن أن تصدق هذا؟ وقبل أن ندري، يكون الجمهور كله قد وقع في أسر سحرها الجذاب. وإذا لم نكن نجلس على مقاعدنا فهذا لأننا سقطنا منها من الضحك. ولكونها راوية موهوبة، فإن عروض مارجا تجمع بين الطاقة العالية للكوميديا والحدة المركزة للشاعر.

وفي أول مسرحيتين كاملتين لها، "خدع الذاكرة"، و"طابور حول البلك"، تبدو مارجا جوميز جميلة، سريعة الخاطر ومرحة، تستكشف فيهما قضايا الهوية الجنسية والحضارية. و"خدع الذاكرة"، مثلها مثل "طابور حول البلك"، تحكي

قصة طفولة مارجا وعلاقتها بوالديها اللذين كان كلاهما مشاركًا نشيطًا في ازدهار الخمسينيات في الوسط الترفيهي الاستعراضى اللاتينى فى مدينة نيويورك. ولأنها ابنة فنان كوميدى ومدير فرقة، وراقصة غير عادية، فقد نشأت مارجا فى مدينة نيويورك وسط عالم الاستعراض اللاتينى غير العادى. وبعد محاولتها لفهم والدتها وسماحها لها بعد سلسلة من خيبة الأمل تقوم مارجا بدورها هى ووالدتها، وفى هذه العملية تستحضر عالما مفقودا من الثقافة الشعبية اللاتينية. ويتجسد هذا العالم أكثر فى "طابور حول البلوك"، حيث تخدم ثقافة القودفيل للقائمين بالأعمال الاستعراضية اللاتينية المنسية، كستارة خلفية من الإجلال والتقدير لوالدها.

فى هذه الأعمال تعبر مارجا عن إعجابها بوالديها بإعادة استخدام كل من عروضهما العامة وحكاياتهما الخاصة. وبعمل ذلك، فهى تسجل هذا المشهد الترفيهى اللاتينى الأسطورى، الذى لم يكن موثقًا بدرجة كبيرة. والذكريات الفردية التى تشكل قصصها يعاد تداولها هكذا، كإعادة التمثيل الجماعى لميراث حضارى معيش من قبل. بهذا المعنى، فإن الذكرى ليست فقط حنين العودة إلى لحظة ماضية من الاستقرار الحضارى، بل إن الذكرى هى وسيلة استقصاء المعنى الفردى والجماعى للهوية.

ويقدم عمل مارجا، فى الحال، سياقًا اجتماعيًا لجمهورها ليتأملوا فى تصويرها لنفسها كامرأة غير طبيعية لاتينية، والسياق التاريخى لعملها كمؤدية منفردة. ولكن بخلاف الفنانين الفرديين الآخرين الذين تُعرف أعمالهم بقضايا الهوية، فإن عمل مارجا يدور حول الأداء نفسه بقدر ما هو حول الهوية. ومسرحية مارجا الأخيرة من الأداء المنفرد "المخالف" Jaywalker تقدم هذه

النقطة بطريقة جميلة. وهى تؤرخ بمرح لمغامرات مارجا كامرأة من أصل لاتينى فى هوليوود. هل يمكن مارجا ان تهتمش اكثر من ذلك؟ حسن، ويتضح انها حتى لا تقود. وفى مسرحية "المخالفة"، فإن الراجل (الماشى) يرمز إلى الدرجة السفلى فى التسلسل الهرمى الاجتماعى. والمسرحية ترسم خريطة مغامرات مارجا البيكاريسك (التشردية). وفى موازاة ذلك فهى تعلق بهجاء على تهيمش هوليوود المباشر، ولكنها مثل والدها "فالچاى ووكر" مؤمنة.

والمسرحيتان "خدع الذاكرة" و"طابور حول البلوك" الأساس الشخصى والحضارى لصراعات مارجا المعاصرة بوصفها فنانة. ومع ذلك، فهذه العروض لا تصور فقط هذه الصراعات لذوى الأصل اللاتينى، وإنما تصور ما يمكن ان نسميه نوعاً من "المرونة" اللاتينية". وإذا حركتنا "طابور حول البلوك" لنستعيد الميراث المتلاشى للرؤية الفنية لوالدها، فإن مسرحية "الچاى ووكر" تذكرنا بأن امرأة بلا ترخيص لا تزال تستطيع ان تقود العرض.

ديفيد رومان:

استاذ الدراسات الإنجليزية والأمريكية فى جامعة كاليفورنيا الجنوبية. وهو المحرر المشارك مع هولى هيوزل، Q Solo Homo: The New Queer Performance الإنسان المؤدى المنفرد، الأداء الغريب الجديد (منشورات جروف).

طابور حول البلوك

مارجاء كان والدى مؤمنا. عندما كانت المسارح كلها فى نيويورك لا تعمل، بدا مسرحه. واشترى مسرح تريبيورو القديم فى هارليم. واخذ قرضا ومحاميا وصورا صحيفة للدعاية لا يزال عندي واحدة منها وهو يرتدي سترة تنس بيضاء واسكّة (عقدة رقبة عريضة الطرفين). كان شاربته مثاليا، وشعره كالزغب، وهناك سيجارة البرلمان تتدلى من شفتيه. وفى اسفل الصورة تستطيع ان ترى الكبريت المشتعل يحترق حتى إصبعه. وتعبير وجهه قوي، كأنه يعرف أنه ستلسعه النار، ولكنها تستحق هذا العناء.

ومع اقتراب الافتتاح الكبير لمسرح لاتينو بعد ذلك بأسبوع، كان والدى يزداد إنتاجا. عادة لم يكن يغير بيچامته حتى موعد الحفل، ولكنه الآن مستيقظ ومرتب ملابسه، ومستعد للخروج فى الصباح.

ويلي صباح الخير يا آنسة جوميز. عندي مفاجأة كبيرة اليوم. فوالدك سيأخذك إلى شاطئ أورتشارد. نستطيع ان نأخذ بعض الهواء المنعش. يوم الأحد هو اليوم العظيم لشاطئ أورتشارد. نحتاج إلى ان يرانا الناس. فكرى فى الدعاية للعرض. ما رأيك؟

مارجاء ذهبنا. وكانت ملابسه للشاطئ اقل من ممتازة. فبدلا من الصندل كان يرتدي شبشب غرفة النوم وجوربا للشاطئ، واستخدم نفس بنطلون السباحة البنى فى ابيض القصير، الذى احضره من كوبا وهو شاب

صغير، والآن فهو باهت وممطوط، وقد نظرت إليه بالمصادفة ورأيت... ولكنه لم يلحظ، لأنه كان يفكر ثانية.

ويلي (جالسا على منشفة شاطئ)، نحتاج إلى عروض للأسرة كلها يتقاسمها الكبار والمراهقون معا، مثلما كان معتادا. والآن هناك مشكلة بسبب المارجوانا. لدينا جرائم الأحداث. فهم لا يستمعون إلى والديهم. ذلك هو السبب أني أقول لك لا، لا تجعليني أراك تتعاطين المارجوانا، يا آنسة جوميز. لأنه إذا حدث ذلك، سيتهى الأمر. سوف أقتلك. تمام؟ (إلى المارة) اهلاً. سعيد برؤيتك. هل ستأتى ليلة الافتتاح؟ لا بأس. مرة أخرى. بارك الله فيك. لا (إلى مارجا). هذا الشاطئ لم يعد جميلاً. عندما تاتى نقود من المسرح اللاتينى ساقيم حمام سباحة فى الفناء الخلفي. ما رأيك؟ وسأبنى غطاء فوق الحمام بحيث إن الجيران لن يستطيعوا إلقاء الزجاجات علينا، لا تقلقى. قولى لوالدتك عن هذا الحمام. أراهن أن هذا الإيطالى غير الكفاء الذى تزوجته لم يبن لها حماماً. كيف حالك أمك؟ هل تحدثك عنى؟ همم. ستحدثك... فقد كانت أجمل فتاة فى كل استعراضاتى، وكانت موهوبة جداً أيضاً. لا اظن أننى سأجد واحدة أخرى مثلها... يا إلهى! سأعود حالاً. (إلى أحد المارة) اهلاً، كيف حالك اليوم؟

مارجاء عندئذ جاءت فتاة جميلة طويلة، سمراء بسبب التعرض للشمس، من الممكن أن تقول إنها من إبانىما Ipanema، ثم فتحت فمها.

يبب - معذرة، هل أنت ويلي شيفاليير؟ رائع! أنت الذى تؤدى ذلك الاستعراض الكبير مع بوبى سيلفيو؟ رائع! على ما يرام! أشكرك. إنه نبات زهرة

الربيع. ميرا اريد ان اعطيك رقم تليفونى، فهل يمكن ان تقول لبوبى سيلفيو ان يتصل بي؟ فى اى وقت. قل له إننى احب الطريقة التى يرقص بها عندما يغنى. رائع! إنه جذاب جدا. إننى جادة.

ويلى، حسن، سأعطى هذا لبوبى سيلفيو. يمكنك الاعتماد على. مع السلامة. (يمزق الرقم ويدوس عليه) مارجا، احضرى المنشقة. حان الوقت لنذهب.

مارجا، ذهبنا إلى سیتی ایلاند للغداء. التهم ابى كمية كبيرة من الرخويات النيئة، وفى النهاية استرخى. عند الغروب مشينا إلى الرصيف الممتد فى البحر. ركب ابى فى قارب بخارى وجلس خلف عجلة القيادة.

ويلى، آنسة جوميز من فضلك خذى صورتي. اريد ان ارى بيترا. تذكرين اننى قلت لك عن صديقتى بيترا إنها بنت لطيفة جدا. لا تصدق ان عندى قاربا.

(فلاش الكاميرا يومض).

بعد ذلك بعامين. يدخل ويلي حاملا صندوقا.

ويلى، هل اتصل بالصحفيين؟ متأكدة؟ هل كنت تشغلين التليفون، يا مارجا؟ هل خرجت؟ هل التليفزيون يعلم؟ ما رايك فى ذلك؟ سيتجاهلون حفل عيد ميلادى! آه.

كان ذلك منذ ثمانية شهور. تظنين ان هؤلاء الصحفيين يتذكرون متى كان عيد ميلادى الأخير؟ إنهم لا يستطيعون ان يتذكروا ان يردوا على. عندما

سيغلق مسرح لاتينو، سيكتبون الهراء نفسه، ماذا حدث للفض؟ ماذا حدث للاستعراضات؟ الآن على أن اتنافس مع تلك النفاية فى قناة ٤٧. فالجميع يشاهدون التليفزيون وهم يرتدون سراويلهم التحتية، ويأكلون الشيكارونز. سوف اصلى هذا (يخرج مخالفة وقوف السيارات من العلة) ما راىك فى هذا؟ يسير فتى إلى سيارته فيجد تذكرة مخالفة هناك، ويفكر "ماذا حدث؟" ولكن مكتوب على التذكرة: "انت مطلوب للذهاب إلى المسرح اللاتينى، لترد على التهمة الموجهة إليك من قبل الشرطى ولى شيفالير". لقد طبعت منها خمسة آلاف. سوف نضعها على السيارات فى المنطقة كلها والناس نيام. ينبغى أن اعمل فى شارع ماديسون.

(الأضواء فى المنزل تثار. تسلم مارجا المخالفات إلى الجمهور)

مارجا، تعال إلى تياترو لاتينوا تفضل، مرر هذه عبر هذا الصف من فضلك. كان المفروض أن أوزع هذه عندما كنت فى السادسة عشرة، ولكنى لم اشعر اننى احب ذلك." ماذا فعلت فى إجازتك الصيفية يا مارجا؟ لقد وضعت مخالفات مزيفة على السيارات فى هارليم مع أبى. يا للغرابة. استعراض مسرحى رائع. انظر، العالم هو فقط ممثل جارسيا لوركا! كان ممتاز! اسمح لى أن أقول لك. ولكن والدى حصل عليه بثمن بخس، ولذلك فأنت مطلوب فى تياترو لاتينوا الذى لم يعد فى أى مكان لأنه احترق فى أحداث شغب، وفقد أبى كل شىء سوى عروض مقهاه بيكو وبيترا Petra التى انتقلت لتعيش معه بعد أن احترق المسرح. كانت فتاة ريفية من جبال بيرتوريكو. وكانت تقتل الذباب بيديها العاريتين. وترتدى

بنظراً واسعاً جداً تحت الركبة. وكانت بالكاد تعرف الإنجليزية، وإذا كانت تريد أن تشرب مياهها غازية كانت تطلب من النادل "أى نوع من الكوكا لديكم؟ يالها من ريفية خرقاء. كل ما كانت تحتاج إليه كان حزاماً من الحبل. كان علينا أن نفعل المطلوب منا معاً، نخرج لتناول الغداء. كان والدى دائماً يأخذنا إلى المكان نفسه، مطعم بلاتكو الإسباني فى قرية جرينيتش. لم يكن ظريفاً. تستطيع أن تحصل على طعام أفضل فى الباما. كنت أكره بلانكو، أكره بيترا، وأكره شعرى.

بلانكو، بيترا، كم تبدين رائعة الليلة. أنت لا تستحقها يا ويلي. ومارجا، ما الأمر؟ هل تشعرين بالملل يا حبيبتي؟ ماذا يمكن أن نفعل من أجل مارجا؟ ربما الأولاد فى الحانة يمكن أن يدعوا -حسن، حسن، يا ويلي. كنت أفكر فقط... ولكنها ليست ابنتى. ما رأيك فى وجبة لذيدة الليلة؟ هل ستحبين أيتها السيدات ذلك؟ أو بيترا، إذا كنت تفضلين، هل ترين حوض الكركند الذى هناك؟ خذى أكبر ثلاثة تجدينها. سناخذها إلى المطبخ ونغليها وهى حية ونقدمها على مائدتك، لأنى كما أقول لويلي "منزل بلانكو هو منزله". ويلي، نقودك لا تنفع هنا، لأنه كما أقول أذخرها لمسرحك القادم، وهذه المرة احصل على تأمين، هه. دائماً الكوميديا، ماذا تشربين يا بيترا؟ لدينا كل الأنواع -كوكا برتقال، كوكا عنب، كوكا ييبسى، وكوكا كوك.

مقتطف من

العابرة Jaywalker

مرحبًا. إنهم يسموننى العابرة فى الإسبانية، وهي معروفة بـ La Jaywalker. أريد أن أشارككم جميعًا شيئًا الليلة، ولكن أولاً بالتصفيق، من منكم يكره لوس أنجلوس؟

(تصفيق)

هذا سيئ جدًا لأن الكراهية ليست شيئًا روحانيًا. كنت أبغض لوس أنجلوس، وبعد ذلك تعلمت أن الحب يكلف طاقة أقل بكثير، وهناك كثير من الأسباب. الحضارة ومواعيد العبادة لا تُصدق. وبالنسبة إلى نوعية الحياة والهواء فهي تعد في مرتبة ثانية فقط بعد بومباي، ونظام الطوائف الاجتماعية. أرى الجمال فى هذا الآن. مثل أول يوم جئت هنا.

كان فصل عروض محطة بايلوت Pilot، وكانت روح الكرنفال تعم أنحاء المدينة كلها. وهنا فى هوليوود بوليشارد رايت چون تيش يصعد نجمه فى عالم الشهرة، ويجعلك تشعر أن أى شىء ممكن. كانت عندى آمال كبيرة. وكنت اعتقد اننى إذا اجتهدت ولعبت بالقوانين أستطيع أن اصنع اختلافًا. لقد فعلت كل شىء يجب أن افعله لأنجح؛ درست الحرفة، اقلعت عن التدخين، التحقت بالچمنازيوم. اقرا... قليلا جدا. أحمل حقيبة ظهر صغيرة. ولى وظيفة ساذجة... واحدة فقط، فهي مكلفة. واستأجرت مصورا لياخذ لقطة مركبة مضبوطة. لا بد لكل ممثل جاد أن يفعل هذا. يجب عليه مثلا أن ياخذ أربع صور للرأس ويضعها فى صورة

واحدة مقاس ١٠ X ٨ تستعرض مجالى التمثيلى بالأثواب المختلفة التى ارتديها. فكنت طبيبة، ملاكمة، راكبة اتوستوب، وضحية حريق. أرسلت هذه الصورة الرائعة إلى وكلاء المدينة كلهم. ولأحقق انطباعًا اكبر وضعت اصابع الحلوى فى الأظرف، ومعها ورقة ضاحكة مكتوب عليها "تشتهى الحلوى؟" "أنا اشتهى النجاح". وهذا سر المهنة الذى تعلمته من قراءة "درامالوج".

قمت بواجبى. كنت افعل كل ما كان بإمكانى لأنجح فى لوس انجلوس، فيما عدا شيئًا واحدًا -كنت لا أستطيع القيادة. لم اتعلمها قط، (بلهجة إسبانية رديئة) لأن المكان الذى أتيت منه، فى بلدى، مانهاتن.. لا يهتم بذلك.

لذلك كنت أسير فى كل مكان. وكنت سعيدة بذلك. فلوس انجلوس تحتاج إلى مشاة". وعند كل معر مشاة هناك تلك اللافتة التى عليها سهم، والزر الذى عندما تضغطه يصبح النور اخضر. وإذا لم يكن هناك ماشٍ يضغط هذه الأزرار؟ كيف سيتدفق المرور؟ كانت تلك وظيفتى، وكنت اضغط الزر هكذا، بفخر! وكان سائقو السيارات يصبحون من نوافذهم إلى، شكرًا لك يا سيدتى. شكرًا.

اظن ان ذلك ما كانوا يقولون. وكنت ارد "مرحبًا بك يا إسوزو"، واسرع عبر الشارع قبل ان تستطيع ممثلة اخرى ان تنسل خلفى، وتضغط الزر وتقتلنى. وهذا يحدث طوال الوقت، ولكن لا احد يتحدث عنه.

موسم العروض يجتذب كمية معينة من الذين لديهم موهبة النزوع إلى قتل البشر، وهم يفلتون من الجريمة. "آوه، أنا لم ارها، يا سيدى، إننى شقراء".

لا بد ان تحترس من المشاة الآخرين هنا. فقط لأن الشخص الذى يجلس خلف عجلة القيادة لا يعنى انه ليس غيبيا.

مثل اليوم الذى كنت اسير فيه اسفل "لاسينيجا" اعجب بعروض السجاجيد.
عندما قطع الطريق على هذا الفتى وسبقنى... ويقول "على يسارك"، وهو يمر
بى وكان الرصيف به حارات، وكأنه سيارة چاجوار وانا شيقى منبعجة.
"اهلاً، نحن جميعا متساوون على الرصيف، يا سيدى"، ولكنه لم يسمعنى لأن
النوافذ كانت مغلقة فى رأسه".

(موسيقى للسير)

فى الأغلب كنت انا فقط اسير بمفردى اميالا واميالا على الرصيف القديم،
مثل لورانس يعبر الصحراء. ذلك عندما كنت اشعر بالحرية، كنت اسير بخطى
عملاقة، ائب إلى لو Lou ، مون ووك Moonwalk ، لابامبا La Bamba ، چيمز
براون James Brown ، فيرتيجو Vertigo ، ريفر دانس Riverdance) كنت اسير
على الجانب الجامح، ولكن عندما اصل إلى المنعطف كنت اقف. اضغط وانتظر
الضوء الأخضر الحنون دائما ليضئ لى. نعم إنها استعارة . بينما كنت انتظر،
كنت امارس اساليب التخيل الإبداعى التى تعلمتها من الدرامالوج (المتخصص فى
الدراما). (تتنفس بعمق)

كنت ارى نفسى ليس كنجمة، وإنما كممثلة عاملة، يحترمنى اقرانى، واسمى
على برامج التليفزيون والأفلام فى سيرة ذاتية وادوار خاصة. ورايت نفسى فى
مهنة لفترة طويلة، حتى اصبحت مؤهلة للعلاج النفسى من قبل التامين. ارى
ذلك. ارى نفسى ومعى قسط التامين.

كم سيكون رائعا ان اصاب بالأمراض التى يغطيها. "عندى الإيبولا، وانا
احبها... "(تسعل)" خذنى إلى اخصائى. النفقات على التامين". "كان المستقبل
يبدو مشرقا هكذا.

لم أكن العابرة عندئذ... كانوا يسموننى ٢١٥، وكان ذلك رقم غرفتى فى الفندق. وجدته فى دليل الخدمات، وجذبني بطرازه الأوروبى. لم يكذبوا. كنت أشعر اننى فى أوروبا، فى اثناء سنوات الحرب. كان فندقاً رثاً وكريه الرائحة، ولكن الخدمة كانت عظيمة. وكل ليلة كان العاملون بالفندق يقلبون فراشى، ويتركون صرصاراً حياً على وسادتى.

كنت محظوظة ان أجد غرفة هنا. ويقول الناس إن لوس أنجلوس مكان للإقامة القصيرة، ولكن لا أحد يترك غرف الفندق. إنها عقد الشقة التى لا تبقى أحداً. وفندقى لم يكن يخلو قط حتى لو كان معظم نزلاء الفندق ليسوا هناك. جميعاً كان يبدو أنهم لديهم صلات بالصناعة، وكان رواق الفندق بالدور الأرضى مثل دور البورصة، وكان المراسيل يجرون بمذكرات الصفقات، وكان فيد إكس هناك مرتين فى اليوم بأكوام من النصوص للجميع. حتى التعاملات فى الفندق كنّ يحصلن على مستندات (لأدوار الخادمة) لأن النقود لا تستطيع أن تشتري خيلاً. وكانت الفاكسات الواردة تتكدس، والتليفون لا يكف أبداً عن الرنين. وكل رسالة كانت هناك موظفة المكتب تأخذها على عجل. (تتنفس بعمق)

يوماً ما، فإن تلك الرسائل والفاكسات والنصوص ستكون من أجلى، ولكن كلما سألت موظفة الاستقبال هل اتصل بي أحد؟ كانت تنظر فى كل القصاصات الوردية وتقول، ٢١٥.... لا، لا شيء"، وأحياناً كانت تعشمنى أولاً، "٢١٥؟ صحيح... دعيني أرى. أنا متأكدة أنه لدينا فاكس من أجل... ٢١٤. ولكن أنت ٢١٥، مضبوطة؟ انتظري لحظة.... ٣١٥ عنده استماع يوم الإثنين، ولكن.... ٢١٥.... لا. لا شيء من أجلك. كانت تقول دائماً بابتسامة متكلفة.

لو انها فقط تعلم بالنجاح الذى كنت سالاقيه لو لم تكن جينفر لوبيز. الأمر كله بسبب جينفر، فالجميع يحبونها.

اراهن انكم تتمنون لو ان جينفر لوبيز كانت هنا بدلا منى. ذلك ممتاز. انا معتادة هذا. اسمحوا لى ان اقول لكم شيئا عن الانسة لوبيز. هل تعرفون كيف جاءت إلى حيث هى؟ لقد سرقت تعبيرات وجهى. هكذا كنت معتادة ان البس. كنت انا المرغوبة اولا. قلدتنى وسرقت حركاتى ايضا. عندما تشاهد سيلينا كانك ترانى انا. ليس هذا فقط. كنت اريد ان افتح ملهى ليليا فى المدينة قبل ان تفتح جينفر لوبيز الكونجا روم. لقد سلبتنى فرصة الظهور على المسرح. الآن لا استطيع ان افتح الكونجو روم، ابدأ، والذى كان سيصبح مفهوما جديدا فعلا فى عالم الترفيه الليلى. بلا موسيقى، بلا رقص، فقط لعنات لاتينية وحانة كاملة، كونجوا كاراجوا!

بعد ان تخفق العابرة فى ان تجد الحب.

كلما كنت احتاج إلى توجيه كنت اقوم بالحج إلى چون تيش نجم هوليوود. وچون تيش هو ملهم المشاة فى كل مكان. انا لم اسر فقط إلى نجمه، بل اسير إليه على ركبتى. كان من الصعب ان اصل إلى زر المشاة من ذلك الارتفاع، مما جعل رحلتى طويلة ووحيدة.

(على ركبتىها) چون... كل تلك الفتيات فى الديسكوتيك (حانة الرقص) الليلة غيبات، ولكن جميعهن معهن اتفاقات تحمىض ومساعدون واحباء. احباؤهن لهم

مساعدون وهم يقودون تلك السيارات الرياضية المكشوفة. كيف حصل على واحدة منها يا جون؟

(صوت طبق طائر) (جسم طائر في السماء غير متعرف عليه) والـ إس يو في واضواء السيارة الأمامية تنعكس على العابرة. وتسمع صوت الصناعة تتحدث)، "صباح الخير، هل تبحثين عن دور للتمثيل اليوم؟ خذي بطاقتي".

(تحقق العابرة في البطاقة بضع لحظات في منتهى السعادة، في حين تترى اصوات اليوفو والسى يو في بعيداً).

إنه من الـ تى. بى. ايه. الوكالة الكبيرة، وهى تمثل مات ديمون Matt Damon ونيوزيلندا. وقال إنها تبحث عن اشخاص من اصل لاتيني.

كان هناك طنين حول اللاتينيين. وقد اعلنت "فارايلى" عن اسبوع لذوى الأصل اللاتينى، وكان هناك برنامج بايلوت ساخن hot pilot للأعمال اللاتينية المأخوذة من السلسلة الناجحة "اصدقاء" Amigos، وكان يعتقد انى مناسبة لدور جينفر إنيسكو اللاتينية - راكيل

عدت هائمة إلى الفندق، وكانت الدموع تتدفق على وجه موظفة الاستقبال وهى تناولنى فاكسا، ونصنا مكتوباً، وثلاث دست من الأزهار ذات السيقان الطويلة من الوكالة الكبيرة The Big Agency. وطوال اسبوع رائع كانت الـ تى. بى. ايه. تقدم الخمر، وتدعوني إلى الغداء، وتترك كثيراً من الرسائل العاجلة لى مع موظفة الاستقبال. واشفقت عليها. كل صباح كانت تضطر إلى ان تقدم إلى مزيداً

من الأزهار- الأمريكية ذات السيقان الطويلة من الإكوادور. ومع أنها الآن أصبحت قادرة على الاحتفاظ برياسة الجاش، كنت أستطيع أن أشم رائحة دواء البروزاك Prozac في أنفاسها.

مايك ألبو وفيرجينيا هيفرنان

Mike Albo and Virginia Heffernan

مقدمة

كتبتها، اليسا كارت

يقف مايك ألبو على المسرح الخالي من الأشياء التي يستعان بها، مثل صبي من إيست فيليدج East Village ، وهو طويل وهزيل، ويغطي رأسه الشعر الأسود. وهو شبيه بمؤدي الرقص الحديث، مع أنه لم يحاول حتى أن تكون له "مفردات جسدية".

ويقر "مذكراتي العزيزة" من يومياته قبل مرحلة المراهقة الغنية من غير قصد. وسرعان ما ذهب كاتب اليوميات، وانطوى إلى قائد فرقة العصر الجديد New - Age Group المهتاج. جماهير ألبو، مثل جماهير سان فرانسيسكو في مهرجان ستيف ماكوين، يضحكون بمرح ساخر جداً عندما يتحول ألبو من شكل القوطي، العامل بمطعم الوجبات السريعة، الذي يبحث عن جماعة بلومزيرى، إلى مخرج فن خالٍ من الدروس الأخلاقية. ومع ذلك فإن كتابة ألبو الذي يغير في الشكل، وفيرجينيا هيفرنان المشتركة في التأليف معه، تشبه الشعر التجريبي أكثر مما يفعل تريسى أولمان.

ومن الصعب الاستماع إلى ألبو، كما أن أسلوب أدائه يبتعد أولاً عن الجمهور بحائط من الكلمات وبعد ذلك يستوعبهم. وألبو وهيفرنان يسلسلان أشياء يمكن إدراكها تقريباً - نظرية لغوية، وتسويق الماركة (العلامة التجارية)، والكتب الهزلية

المتعة عقليا، والقصص التي تصور عالما معاكسا لليوتوبيا، والكوميديا البديلة، ومسرح الاعتراف، وجون راسكين. والتأثير هو نوع من تنويم مغناطيسي معتدل.

وشخصيات المسرح عند البو تجعل مشاهديه اقرب إليه. وهو يوسع عينيه بحدة ساحرة، وبعد ذلك إذا به يصبح لطيفا او مجنونا او انيقا - السلوك الجسدي للشخصية المزدوجة لهيفرنان والبو. ومع انه يؤدي كثيرا من الشخصيات فإن هذا يذهب اعمق قليلا من تجريب الأدوار ليرى مقاسها، حيث إن هذه الشخصيات من قبل جزء من هيفرنان / البو. وهي ذاتية جدا ومتعددة الأصوات، الاثنان معا. وتقول هيفرنان "نحن نرى عرضنا المسرحي كعلاج نفسى مزدوج".

والبو كتب الشعر معظم حياته، وقد حصل على ماجستير الفنون الجميلة M. F.A من كولومبيا. واسلوب هيفرنان الشخصى عبارة عن نوع من الغليان الممتزج بالمعرفة الواسعة. فقد امضت العشرينيات من عمرها تدرس وتلقى محاضرات فى ادب القرن التاسع عشر بجامعة هارفارد، وهى الآن رئيسة تحرير إحدى المجلات. اما ميول البو فهى اكثر خشونة قليلا.

فهو يكتب عمودا للتنجيم لجلة على الإنترنت تحت الاسم المستعار "راندى لافندر"، وهو عمود غريب شهواني، ويستمع إلى موسيقى اللو فاي Lo-Fi .

واحدى الكلمات المجازية الرئيسة فى مسرحياتهما - ومصدر الفكاهة الصاخبة - هى شئ غير مضحك نوعا ما، الهاوية. ففى إسكتش تلو الآخر، ، يهدد الفراغ السطوح الزخرفية لشخصيات هيفرنان والبو. وتقول هيفرنان "مسرحياتنا تنتقل من اللا شئ إلى كل شئ - تجعل عبارة القشدة الطازجة Creme Fraiche توافق فى القافية آن هيش Anne Heche ، ثم إلى اللا شئ ثانية".

على سبيل المثال، يخترع البو، كمدير فنى غير اخلاقي، كهؤس، قائمة لأغلفة
المجلة الحقيرة. وفجأة يعلن ان عمله لا شيء، وان كل شيء "فارغ". وبعد ذلك
يفهم المدير الفنى هذه اللحظة العميقة، ويحول الاشياء إلى اسلوب: فراغ،
بساطة، بتلات الورود، زيوت عطرية

واستكشاتهم تشبه شعر اللغة، وهى مدرسة شعرية ظهرت فى السبعينيات.
وذلك الشعر التجريبي ينظم حول استقبال القارئ، الذى غالبا ما يكون شخصا
جدا للكلمات فى الأذن او على الصفحة. وإذا كان هناك معنى مباشر فى قصائد
هذه المدرسة، فإن القارئ هو الذى يعطيه. فشعر اللغة، بعباراته غير المتصلة،
والتي غالبا ما تكون سردا لماركات المنتجات واللغة الخاصة بالتكنولوجيا، هو
اشبه بنقد اللغة الاعلانية والتركيبات الاجتماعية الخاطئة. ويمكن الشعر ان يكون
حكيمًا كوميديا، مثلما فى عمل أحد الشعراء المفضلين لدى البو، رون
سيليمان Ron Silliman. ومثلما مع سيليمان، فإن الوحدات اللغوية المفضلة عند
البو و هيفرنان هى الجملة والكلمة، بدلا من المونولوج ككل. ويمكن القارئ ان
يشعر بالإيمان الثنائى فى الجملة، فى المقتطفات التى تلى هذه المقدمة.

وتهجو مسرحيات البو و هيفرنان الحياة المعاصرة المشوشة بالإعلانات،
والعالم، حيث أصبحت التجربة تحدث عن طريق التوسط (غير مباشرة) بحيث
إنها ربما عادت لا تحدث. ولكن البو و هيفرنان ايضا يحبان حضارتهما البالية.
والاثنان لديهما ولع بالوصفات الذاتية فى مجاز مجلتنا اللغة القومية والإعلانات
التليفزيونية فى محادثاتنا المسموعة. ولكنهما يريدان ان يذكرانا بان هذه
الأشياء ليست فقط مضحكة، ولكنها غريبة جدا ايضا.

إيساكارات: شاعرة تتخذ من نيويورك مقرا لها، وهى كاتبة مستقلة، تسهم بانتظام فى صحيفة
الإنديبنندنت اللندنية، وتكتب فى الواشنطن بوست، ومجلة نيويورك، -Kirkus Reviews, The pub-
lisher's Weekly

مقتطف من

مايك البو

(كتبها، مايك البو و فيرجينيا هيفرنان، ويؤديها مايك البو)

آه ه ه يا إلهي! ماذا يحدث؟

أنا بخير. ماذا يحدث؟ كيف حالك؟ أنا بخير. ماذا بك؟ كيف حالك؟ أنا متعب. لا أعمل شيئاً... أنا متعب ... لا أستطيع الانتظار إلى الجمعة... الأربعاء يوم كئيب.. أيام الخميس ممتعة فعلاً الإثنين...أفد الثلاثاء يوم هراء.

الجو بارد. الا تظن ان الجو بارد هنا؟ الجو بارد جداً . لكنني بالأمس كنت حران جداً. فقد كان الجو حاراً جداً، يا إلهي كان الجو رطباً جداً. شيء غريب جداً. الجو حار جاف.

الجو هنا بارد جداً!

أنا متعب بشدة. لقد تناولت قهوة أكثر مما ينبغي. فأنا لا بد لي ان اشرب بعض القهوة، احبها، انت تعرف؟ لقد شفيت من هجوم كافيين كامل. فأنا مدمن شديد للقهوة! وى وى! كما تعلم! وى وى! هل تعرف؟

حقيقى؟ فى الحقيقة أنا ايضاً عدتُ لا اشرب قهوة. احياناً اشربها، ولكن معظم الوقت لا افعل، فبطريقة ما تجعلنى متعباً أكثر. والآن فأنا أكثر يقظة منذ ان توقفت عن تناولها. وحياناً انام أكثر مما ينبغي، وذلك يجعلنى متعباً أكثر، وحياناً اشعر بتعب شديد حتى إننى لا أستطيع النوم بسبب تعبى.

عدت لا اشرب قهوة. فهم يقولون إن القهوة ضارة حقًا بالنسبة إليّ. وانا اشرب شايًا وعدت لا اتناول الجبن، لقد حذفته من غذائي. واتناول "الطوفوا" واشرب كثيرًا من الماء، واجرى نحو ثمانية اميال يوميًا. اظن اننى قليل التحمل للاكتوز.

انت تعرف اننى لم آت هنا منذ فترة طويلة. فقد كنت مشغولاً فعلاً. لم اتناول الشراب منذ فترة طويلة. فأنا مشغول بعمل اشياء خلال الخروج للتنزه، لذلك لا استطيع فعلاً تضييع الوقت فى الشراب. ولكن فى الحقيقة، عدت لا اشرب؛ ولذلك فإننى عندما اشرب اصبح خفيف الوزن تمامًا. ولكنى لا اسكر ابداً لأنى لا اخرج من المنزل ابداً، لأنى فعلاً، فعلاً، فعلاً مشغول.

إن الحانة مختلطة فعلاً هنا... إنها حانة مختلطة فعلاً. هل ذهبت إلى حانة شيرى؟ إنها مختلطة جداً. وحانة تيمبل مختلطة. حانة لاونج؟ مختلطة. حانة ريبار؟ مختلطة. حانة ميكس؟ مختلطة. الحانة الكبيرة، حانة ييبى؟ حانة بودا؟ حانة بيوتى؟ حانة بابار؟ مختلطة، ليست مختلطة، مختلطة، ليست مختلطة، ليست مختلطة، ليست مختلطة، ليست مختلطة، ليست مختلطة، ليست مختلطة، ليست مختلطة.

يا إلهى، لدى اعمال كثيرة جداً، عندى شىء اليوم، شىء يوم الإثنين، شىء يوم الثلاثاء. إننى مشغول جداً حتى إننى لا اخرج ابداً للتنزه. إننى أكثر شخص بيتى. إننى مثل "ماذا يكون ميلروز پليس؟".

لم يكن لدينا تليفزيون عندما كنا اطفالاً. امى وانا مثل اقرب صديقين. امى وانا شخصان مختلفان فعلاً. واطن اننى بدأت ارى والدى مثل بقية الناس الآن. كنت معتاداً ان اقول، اهلا امى اهلاً أبى. " اما الآن فإننى احبيهما أكثر بمجرد "اهلاً".

صحيح؟ إن مدرستي الثانوية لم يكن بها شلال، هل تعرف؟ كنا جميعًا نقضى وقتنا مع بعضنا بعضًا بدون أن يحكم أحدنا على الآخر...

كنت انظر إلى بعض الصور لجدي، وقد كانت جميلة جدًا عندما كانت صغيرة.

كانت جدة جدي أمريكية من الهنود الحمر، لذلك فأنا هندي شيروكي السادس عشر.

تتلون بشرتي بالسمرة بسهولة فعلاً. وتحترق بشرتي بسهولة كذلك. بلا ريب إنني سأصاب بسرطان الجلد لأنى كنت أبقي طويلاً في الشمس عندما كنت صغيراً. فأنا إنسان محب للشاطئ جداً. فأنا رجل شاطئ أكثر مما أنا رجل جبل، ولو سنجت لى الفرصة لكى اختار بين الجبال أو الشاطئ، فأنتي بلا ريب سأختار الشاطئ.

انتظر. هل حلقت؟ تبدو قصة الشَّعر مختلفة. هناك شيء مختلف. ظننت أنك ترتدى نظارة. ربما الأمر كذلك. أم أسنانك؟ لحيتك الصغيرة؟ شامبو بانتين Pantene؟ ربما أنا الذى تغيرت. احتاج إلى حلاقة. حقاً؟ شكراً. فى الحقيقة أنا عدتُ لا اغسل شعري. فى البداية كان زيتنا، ولكن بعد ذلك أصبح أكثر نظافة مما كان عندما كنت أستخدم الشامبو. والشامبو ضار فعلاً بشعرك لأنك إذا كنت تعتقد أنه ينظف، فهو لا ينظف لأنه فى الحقيقة ينظفه بطريقة ضعيفة جداً.

هل رايت وجوه الموت؟ هل رايت هارولد ومود Harold؟ هل رايت اجنحة الرغبة؟ هل رايت فيلم "الذى لا يعلم"؟ هل رايت فيلم "الأولاد"؟

واللافت للنظر في الفريد هيتشكوك هو أنه يخيف أكثر بسبب الأشياء التي لم يظهرها، بحيث إنه كان عليك أن تفكر، مثلما رايت المجلات والكتب الرديئة، التي كانت لطيفة... ولكن لا يكون عليك أن تفكر فعلاً، هل تفهم ما أقصد؟.

عيناي يتغير لونهما مع ما ارتدى. أنا فعلاً أحب أن أشاهد الناس. والتقط اسوا الصور. اعتقد اننى لا اذرى Agnostic. إننى غير مهتم بالجنس ابداً في الوقت الحالى. أنا ثنائى الجنس جداً في الوقت الحالى. أنا عزب جداً في الوقت الحالى. اظن اننى تعرضت للاغتصاب عندما كنت صغيراً، ولا أستطيع تذكر ذلك. كنت فعلاً مكتئباً الأسبوع الماضى.

احتاج إلى أن يجيرنى احد على الذهاب إلى الچمنازيوم. أحب الچمنازيوم. ابغض الچمنازيوم. فالتمارين تخلصني من كثير من الإجهاد، وأنا اكون مجهداً جداً أحياناً. ربما لأننا فى الخريف. ربما لأن القمر بدر. يا إلهى، إننى غريب جداً. إننى غبى. إننى فتاة وقحة. إننى طالب عسكري للفضاء. إننى فى حيرة شديدة اليوم. لا اعرف ما حدث لي. لا اعرف ما حدث لي. إننى مجرد متعب جداً. مجرد متعب جداً.

حسن، ساراك فيما بعد. حظاً سعيداً عندما تذهبين إلى المفصلة. حظاً سعيداً فى اختيار فستانك، حظاً سعيداً مع استمارة إضافة / إسقاط. حظاً سعيداً أينما انت ذاهبة. حظاً سعيداً. نعم، ايا كان! تمام، تمام، مع السلامة، اراك سريعاً، مع السلامة. هاهاها. مع السلامة!

آه. يا إلهي

أحد الأشخاص يحطم النماذج كلها، ويجب، على مات هوستن أن يمسك بالفاعل. أحد الأشخاص يحطم النماذج كلها، ويجب على ديكر أن يمسك بالفاعل. أحد الأشخاص يحطم النماذج كلها، ويجب على سليتر أن يمسك بالفاعل. زجاجة خمر الليلة دفع بها الشاطئ إلى جزيرة من النساء الجميلات.

ويريق الأحرق ماء وجهه عندما تتعطل آلة في الجهاز. وتجد جامي سومر أكثر مما اتفقت عليه مع الضيف الخاص، أكثر رجل حتى مثير في مجلة "الناس".

في قصة "آلام البلوغ" لن تنسى أبداً في قصة "ويبستر" الخاصة جداً. في قصة "البيت الممتلئ" الخاصة جداً. في قصة "السنوات المدهشة" الخاصة جداً. في قصة "أختي، أختي" لا تستطيع أن تغفلها! الليلة ستقول عائلة هوجان الوداع لخمس مواسم في غرف المعيشة الأمريكية وهم روكي الأخير. آخر سجن للوبو. آخر رقاد لثورب. هيكل السفينة الأخير. قصة العائلة الأخيرة. الوداع يا لاري. يحيى النجوم الأطفال الأكثر إضحكا عربات المنصات التي فيها مضيف الضيف الخاص جو إي تينا وأن جوليان!

مساء الثلاثاء! مساء الأربعاء! مساء الخميس! مساء الجمعة! تلك الليلة! تلك الليلة! تلك الليلة! اتذكرين؟ تلك الليلة قضيناها معاً! اتذكرين تلك الليلة التي قضيناها معاً!

اتذكرين "الأيام السعيدة"؟ اتذكرين الـ"فونز"؟ اتذكر كيف أن فونز كان يعيش بطريقة غريبة، وبعد ذلك أصبح أكثر هدوءاً، حتى أصبح سحريراً إلى حد بعيد،

ويستطيع إضاءة الأنوار والقيام بالحركة عن بعد؟ اتذكرين كيف حاولت أن تقومى بحركة عن بعد لفترة طويلة بالجلوس ومحاولة تحريك الستائر بعقلك؟ اتذكرين كيف أنها نجحت نوعاً ما؟

اتذكرين "سفينة الحب"؟ جولى مخرجة السفينة؛ اتذكرين كيف أن فى "سفينة الحب" يذهب الجميع إلى غرفهم، ويأخذون شراباً مسكراً nightcaps؟ ومن هنا عرفت أول مرة كلمة nightcaps. اتذكرين عندما قضينا الليلة معاً؟

اتذكرين اللعب التى كانت لديك؟ تذكرين أغنيات دام دام، وفراش النهر الجائعة ولعبة (مشكلة و أسف) Trouble and Sorry ومصيدة الفئران، ولعبة هاى هوو تشيرى، البحارة الصغار ماييت Muppets، والعجلات الساخنة، وميرلين وكيف يمكن أن تلعب على ميرلين ست لعبات، آه، ماذا كانت، ماذا كانت؟

اتذكرين عندما كنت طفلة؟ اتذكرين أنك كنت طفلة؟ اتذكرين أنك لم تكونى طفلة أبداً؟ اتذكرين ماكجفرتى جى هوكر د. شرينكر، والسيد بيلقيدير، وبينسون بلوبرز المسحور؟ اتذكرين أننا قضينا الليلة معاً؟ اتذكرين عندما قضينا الليلة معاً؟ اتذكرين أنك اقامت علاقة مع شخص آخر، لذلك كان من الضرورى أن ارتدى ملابسى كلها وأرحل فى الخامسة صباحاً.

اتذكرين؟ اتذكرين اننى قابلتك فى حفلة السبعينيات تلك؟ حفلة الثمانينيات تلك؟ حفلة التسعينيات تلك؟ كل العقود الأربعة، حفلات السمر والشواء؟ اتذكرين عندما ناديتنى وكنت ثملة، ولم اهتم لأن الوقت كان متأخراً؟ اتذكرين عندما ذهبنا إلى ذلك اللقاء غير المرضى الذى لا شكل له؟ اتذكرين عندما تحدثنا فى التليفون وقوينا العلاقة تماماً؟ قلق فى سيتيل Sleepless in Seatle؛ اتذكرين

انك كنت غريبة إلى درجة انك كنت تجعليني ارتدى خمسة عوازل؟ صبي في
الفقاعة البلاستيك؟ اتذكرين عندما وضعت بودرة الوجه، "وآى لاينر"، واكاما
"منفوشة"؟ الرجل ذو القناع الحديدى؟ اتذكرين عندما اطلقت على اسم السيد
فاينر الرجل القادم من ويلز؟..

اتذكرين كل تلك الملابس المجنونة؟ فورينزا "وچورداش وسواتش وتشامس؟
حقائب فلاتس وساسون والبنطالات المعلقة بمشابك والجامز المربعات او الميرى
جو راوند و Up Against the wall و Tj Maxx او الغسول الحمضى وبنطالات
الرسام؟ اتذكرين ارتدائها؟ اتذكرين شراءها من المتاجر الكبيرة بأسعار مرتفعة
ولم تجديها مقاسك؟ اتذكرين ان رائحتها كانت مثل لعاب الرضيع؟ اتذكرين
ارتدائها وفتح كل منا السوستة للآخر، ونقضى الليلة معاً؟ اتذكرين؟

اتذكرين وقتاً محتملاً عندما كنا فعلاً نجرب شيئاً؟ اتذكرين عندما ابعدتك
لأن العالم غير متوازن بطريقة حزينة جداً. ويبدو انه لم يعد احد يحب الآخر
بطريقة مماثلة، او عندما ابعدتنى انت لأنى اتحدث اكثر مما يجب... تماماً مثل
"البنت المضحكة" او من تكون تلك الفتاة او تلك الفتاة او البنت جورجى او البنت
التى قوطعت او الخمس كلهن مغاد الا تذكرين؟

سئمت التذكر؟ سئمت التذكر؟ سئمت التذكر؟

مقتطف من

رذاذ

كتبها مايك البو وفيرجينيا هيفرنان، واداهما مايك البو.

ساخن / لا Hot Not

حسن، علبة الهدايا فقط للناس الذين جاءوا إلى حفل استقبال دنكين دونات
توستيز في وايب Wipe ، سيكون على أن اطلب إليك الا تأخذ "السطر" نرجو
رذك" واحدة. لقد وصلت إلى سطر R.S.V.P (نرجو ردك على الدعوة) من اجل
"توقير الفقراء" اليوم يتعاطفون مع الفقر تحت ضيافة بيك، عيد قيامة سعيداً.
معذرة. ها ها ها، آسف، نعتاع البوانسيتيا للعرض فقط، حسن، لذلك دعنا
نحاول الا نأخذه. إذا جئت إلى هنا ، أستطيع ان آخذ معطفك، ويمكنك ان تأخذ
وسادة لقراءة ديمي.

اهلا. هل اعرفك؟ هل تعرف زوجي؟ آسفة، ولكن هذه حفلة خاصة، وهؤلاء
اصدقائي الحميمون الشخصيون. آسفة لأننى مضطرة إلى ان اطلب إليك
ان ترحل.

انظر، لديك دعوة تى، بى. آى. فى قائمة الضيوف، ولكن لا - نعم لديك.
وفيه اسمك بالإضافة إلى اثنى عشر ليزى، جرابمان، راسل سيمونز، شوشانا
لونستين، حسن، حسن، حسن، راجع، راجعها بنفسك، ولكن لا بد ان تخبرنى
فعلا قبل ان افتح الباب، على الأقل بخمس عشرة دقيقة، من الذى تدعوه

معذرة. معذرة يا سيدى! لا تستطيع ان تأخذ مشروبك بعد هذا المكان، معذرة
إما ان تبقى بالداخل وإما ان تلقى بكوبك! عفووا لا يمكن التدخين، ان تلمس

الجدران، أن تضحك، أو تختلس النظر هناك، فهذا معلم تاريخي، والقاعة مرهفة جدًا. عفوا، العظماء بثمانية عشر دولارًا. عفوا ممنوع الدخول ثانية. عفوا، لا - عفوا سوف - عفوا، نحن - عفوا - (وقف طويلا، ترفع إصبعًا) نحن نصور فيلما. عليك أن تبقى هادئا، من فضلك اصمت، نحن نصور شيئا، لقد حولنا المدينة بأسرها إلى مسرح، لذلك من فضلك لا تتحرك!

ثلاثة أسرار

في الصف الثاني كان لي صديقة في أثناء العطلة اسمها ميشيلين.

كان لها شعر أشقر وعينا جنية زرقاوان، كنا الثنائي الساخن ذلك الربيع. كنا نسير على الطريق فيقول الناس، ميشيل وميشيلين! "كنا مطلوبين ويرانا الناس كثيرا. وقضينا معظم وقت العطلة في السير هنا وهناك وأيدينا متشابكة، ونسير على الأرض المغطاة بالحصباء، نزور الأصدقاء عند هيكل القضبان الأفقية والعمودية، ونزور ملعب كرة الدودج القديمة لنرى طاقم كرة الدودج القديمة لا يزالون فرادى، ويضربون الكرة هنا وهناك. ولكني كنت تحت ضغط كبير. فقط كانت تريد أن تكون فرسا، وكانت تهول وتجعلني أناديها، "كلاودي" غيوم، وغطاء كستنائي ونجمة بيضاء على جبينى وأنفى!" عندما كنا نسير إلى مكان في الملعب يحجبه سياج الشجيرات، وكان على أن تظاهر أنني أطعمها مكعبات السكر والجزر، فكانت تعلق يدي، وبعد ذلك تتحدث عن أنها تحدث زبدا أو رغبة في فمها. لم أكن اتضايق في تلك الفترة، ولكني أذكر بالضبط هذه المرة قرب نهاية علاقتنا، كنا متشابكي الأيدي، وسأل أحد الصبية الذين يلعبون كرة الحبل

Tetherball هل ستتزوج، فسمعت نفسى اقول "نعم، بلا ريب". فقط وقفت هناك وابتسمت ،وكان تفكيري، اننى اعيش كذبة.

فى الصف الثالث انتقلت اسرتى بطريقة سحرية إلى لاس فيجاس لمدة عامين. واقمنا فى هذا المنزل المزخرف بالحصى بطريقة مسلسل نوتس لاندنج Knots Landing فى شارع مسدود فى نهايته. كان الجميع حولنا مطلقين واصبحت والدتى مهتمة فعلاً بكل اسلوب "سانتافى". وزخرفت كل غرفة بهذا الموتيف المعاصر الجنوبى الغربى المتأثر بالخيم المخروطية من خيام الهنود الحمر. وكان بيتنا كله مغطى ببسطة امريكية محلية، وتماثيل من شعر الخيول، وأنواع الصبار، وعرائس كاتشينا، وورق الحائط من قماش العشب بألوان الأحمر البنى والسلمون الوردى، ومطرقة باب جذابة فى شكل بابوس مصغر (طفل هندى شمال امريكى احمر). لم تكن لدينا حيوانات اليفة نربيهها بالبيت، لأن والدتى لم ترد وجود اثر اقدامها فى كل المنزل. كان عندنا سرطان ناسك اسمه فيليكس، كنت اريد ان الاطفه بشوق، ولكنه كان يجفل منى إلى صدفته. وذات مرة فتحت الجزء الأعلى، وحاولت ان الاطفه، وكانت رائحة بيته كالزبد فجريت إلى الحمام وقبّئت. ووضعت وينيديكس Windex فى صينية الماء، ليس ليقتله، حقيقى، فتحول إلى اللون الرمادى ومات. وكان عندى عضل^(١) فى الصف السادس لمدة ثلاثة ايام. كنت فعلاً اريد ان الاطفه ايضا. كنت اريد ان الاطفه طول الوقت. كنت اشعر بتلك الإلحاحات المضحكة فى المدرسة، واتوق إلى الذهاب إلى البيت كي الاطف العضل الملعون. وفى اليوم الثالث اخذته من القفص ولاطفته، وامسكت به فى يدى، واخذت انظر إلى عينيه الصغيرتين، وكنت اريد ان الاطفه، وان اكون داخل

(١) عضل: حيوان من فصيلة الفار.

زغبه الفروى الدافء وفروه الصغير، وكنت أريد أن أكون داخله. وكنت أحبه جداً، حتى إننى عانقته. أحبك جداً يا عضلى الصغير. أحبك جداً. أحبك جداً، لم أستطع أن أكف عن عناقته جداً. وبعد ذلك توقف عن الارتعاش... وأصبح مترهلاً. ومات. وبرفق وضعت الجسم ثانية فى القفص "لا أعرف يا أمى ماذا حدث، لقد مات. فقط لا أعرف ماذا حدث إنه مات فقط".

قضيت كل يوم من أيام إجازة صيف الصف السابع عند حمام السباحة، حتى أصبحت عيناى كرتين ملتهبتين من الكلور. كل ما كنت أفعله طوال اليوم هو أن ألعب ماركو بولو وأكل الحلوى من السناك بار (مطعم الوجبات الخفيفة). وذات مرة كنت عند حمام السباحة، وكان يوماً حاراً فعلاً، ولا أظن أننى شربت ماء أبداً. ذهبت إلى السناك بار واشترت بعض الـ جود إن بلينتى، وبعض عصى بيكسى، وبعد ذلك اشتريت علبة كبيرة من السكيتلز، ووقفت على العشب أكل السكيتلز، واخذت التهم كمية كبيرة منه، حتى إن كل النكهات الملونة امتزج طعامها وظللت أكل وأكل، وبعد ذلك، آآآآآه انغلق حلقى، وبدأت عيناى تدمعان وظننت أننى ساموت، وفجأة تبولت ذلك، تبولت فى ثوب السباحة (المايوه)، واندفعت نحو حمام السباحة

دائيل اورلاندرسميث Dael Orlandersmith

مقدمة

كتبها: بيتر امكين

دائيل اورلاندرسميث ذات شخصية حازمة، وهى شاعرة رائعة، قوية، عاصفة على المسرح. ودائيل تكتب وتؤدي بجسارة تتيح لها ان تجرح بعمق، وتجعلك تنظر إلى ما تكشفه. وسواء اكانت تتحدى ثملاً عدوانيا خارج قاعة البروفة، ام تتحدى جمهوراً بمونولوج عارٍ مقلق، فإن داييل لا تخاف من ان تنتقد بشدة.

ويستخدم عملها الطاقات الارتجالية والخواطر الحرة لموسيقى الجاز التى غالبا ما تعجب بها شخصياتها. وهى تؤلف مثلما يفعلون -كتابة فى شكل شعري، وهى ترتجل، وتجرب، وفي اثناء هذا تكشف قصتها شخصياتها.

وفي معظم الأحيان فإن تلك الشخصيات هى شخصيات منعزلين، خاسرين، غير متمينين، يحاولون التخلص من الظروف الساحقة لأرواحهم. ومحاولاتهم احيانا تسبب مأساة، وحيانا سمواً، وكثيراً ما تسبب الأمرين معاً. والحفاز the Catalyst قد يكون فى قاع زجاجة خمر، او فى اغتصاب، او فى كتب المكتبة المحلية. وهؤلاء الذين لم ينجذبوا تماماً إلى مستنقع اليأس يطفون بعيداً على نهر جيمز بولدوين وأرثر رامبو، او فى تيار هائج لـ لوريد Lau Reed ومايلز ديفيز. وتحرر قوة الموسيقى والأدب اللا متبمين البطوليين عند داييل من أسرهم ومناطق الجوار، وانفسهم -لو مجرد لحظة. ومثل تلك اللحظات تصبح انقى

مباهج شخصياتها، وعلاقاتها الأكثر بقاء. ولكن فى أعمال دائيل، حتى ابتهاج الهروب يظلمه الألم، فهؤلاء الذين يفرون يفعلون ذلك بمفردهم دائماً.

نشأت دائيل فى هارليم، وبدأت الكتابة فى سن مبكرة. وفى بداية سن المراهقة كانت تقوم بأداء شعرها فى ملهى شعراء Nuyaricon، بتشجيع من ميجيل بينير Miguel Pinero، وكثيراً ما صنف عملها بأنه سيرة ذاتية، لأنه يبدو صريحاً جداً، وأميناً جداً، إلى أبعد حد. ولكن تلك الاستنتاجات تجعلها تغضب. وقالت ذات مرة، "لى الحق ان اغزو خصوصيتى". ويمكن المرء ان يستنتج من جملة، "ولكنكم لا تفعلون"، ولكن ذلك ما يبدو من مونولوجاتها، الغزو، الإفشاء السخى للأشياء المظلمة والشخصية. وهؤلاء الذين يشاهدونها كثيراً ما يتلوون من تلك الخصوصية الحميمة غير المعتادة".

وفى مقابلة حديثة، اشارت دائيل إلى ان فى أى وقت يؤدى شخص عرضاً منفرداً يفترض الناس انه سيرة ذاتية، ولكنها تقول "ليست الحقيقة ان ما يهمنى هو ان تكون القصة مبنية على حياة شخص ما، بل إن الذى يهمنى هو هل هي تبدو حية على الصفحة او على المسرح، فأى شخص يستطيع ان ينهض ويقول لك قصة حياته، ولكن هؤلاء لديهم عيادات المعالجين من اجل ذلك. هذا لا يهمنى. والذى يهمنى هو الجانب المظلم أكثر من الطبيعة الإنسانية - لأنها تأخذنا إلى النور. فانا احب ان يجبر الناس ان ينظروا إلى انفسهم".

عندما شاهدت دائيل تؤدى مسرحيتها المنفردة "الكذاب، الكذاب" عام ١٩٩٣ فى فرقة مانهاتان كلاس، كنت قد شعرت بالرعب تماماً. وعندما استعدت نفسى كانت قد تركت انطباعاً قوياً، فقدمت إليها نفسى، وبدانا نعمل معاً، نجسد

شخصيات المونولوجات، ونستخدم الشعر كجسور بينها. وكانت النتيجة هي مسرحية ابنة بيوتى، التى حصلت على جائزة اوبى Obie.

والعمود الفقرى الدرامى لعرضها التالى "الوحش" كان قصة اسرة من النساء السوداوات اللاتى كن يملكن بيتا فى هارليم، والتعسفات التى لاقينها من جيل إلى جيل فى تلك الأسرة. ولكن كالعادة، الناحية الأكثر قوة فى قصتها هي صوت دانييل نفسها، و"الراويّة الشعرية" للشخصية، تيريزا.

ولحظة أن يبدأ العرض، تنحبس دانييل فى الدور، فمن الصعب أن تقول إنها تشعر بالجمهور. فهى فى عالمها، مستعدة لأن تبدأ التمثيل. وفى "وحش" فإن الوصف للاغتصاب من منظور تيريزا، وبعد ذلك من منظور وينفريد (المغتصب)، هو دائما تحول قوى. وفى مسرحياته كلها تستخدم الأزياء، وما يستعان به فى الإخراج المسرحى إلى الحد الأدنى. والعمل عبارة عن صوتها وقوة وجودها على المسرح، فى حين أن كل شئ آخر غير موجود، فالجمهور يستطيع أن يبقى تركيزه حيث يجب، على دانييل اورلاند راسميث - وحدها، العازفة المنفردة التى تمتلك زمام آلتها.

بيتر اسكين:

كاتب ومخرج فى مدينة نيويورك. ومن بين كثير من العروض الأخرى، اخرج مسرحية دانييل اورلاند راسميث "ابنة بيوتى" ومسرحية "الوحش"، ولجون ليجيزامو "فم المامبو" و"سبيك او راما" Spic-O-Rama والمسرحية الاستعراضية لجون كاميرون ميتشل وستيفن ترامسك "هيدويج Hedwig والبورصة الغاضبة The Angry Inch.

مقتطف من

ابنة بيوتى

فى الثالثة عشرة وأنزف

انا فى الثالثة عشرة وأنزف

وهناك بقع دم فى

سرورالى التحتى

وزى المدرسة الكاثوليكية

يحك جلدى و

قالوا لى

على ان اعتنى

بنفسى الآن

على ان اجعل شعرى

مكويًا معقوصًا لأننى

فتاة الآن

و

إذا أردت ان اذهب إلى جزيرة

راحنال لألعب النرد و

العب الكرة Stickball مع جماعة

من الأولاد، لا أستطيع

لأننى فتاة الآن
سطر به حرف و
إذا حلّمت
اننى المس الأولاد بطريقة مختلفة فذلك
لأننى أصبحت
شابة صغيرة الآن و
إذا حلّمت بخطوط
أحمر الشفاه فذلك لأننى
أصبحت شابة صغيرة
الآن ... ولكنى أفكر
"ماذا عن جاكيتي الجلد
وكيف أريد أن ارتديه
مع قرط واحد، مع
مظهر الجراءة / البرودة
"لأننى أعيد اختراعها"
أنا فى الثالثة عشرة وأنزف
الدماء
تدفق من بين
ساقى
للأربعين عاما القادمة
و

المرأة التي يجب أن أحكيها واقفة

أمامى واقعة فى شرك فى
إدراك ما ثمل ومنهوك

و

لا أستطيع أن أصدق أنني رضعت
لبنا من هذين الثديين
المنهزمين أو
همست بأسرار الطفولة
فى هاتين الأذنين الذابلتين
لا أريد أن يكون لدى أطفال
أعطى الحياة من
دماء

حمراء - متخثرة-

إننى فى الثالثة عشرة وأنزف
فى غرفة معيشة بهارليم
تركنت لأنقر المطواة
فى الظلام.

الوحش

تيريزا، مارشا - تذكرين الأصوات / ساكنى جدران هارليم النحيفين "كالورق /
فى / حول هذا المنزل / أصوات غاضبة / أصوات متهورة، منهوكة، غاضبة / حول
هذا المنزل الذى كانت الجدة صوفيا تملكه / فيما / بعد أمى بيولا / التى ماتت
اخيرا / ماتت اخيرا / لا أستطيع ان اصدق / ماتت اخيرا / ذهبت / تركت لى هذا
المنزل / هذا المنزل / الموجه / المنهوك / ولا ازال اسمع الأصوات / صوت جدتى
صوفيا الغاضب الثائر، "اضربى، اضربى، اضربى اطفالك" / أصوات اكثر /
صوت أمى بيولا / "لا بد ان تجعلى الرجال يريدونك / كونى جميلة من اجل
الرجال / تصرفى بطريقة جميلة من اجل الرجال / من اجل الرجال" / وبعد ذلك
أصوات من المستأجرين / يتشبهون بكل كلمة / ينصتون / ينصتون إلى وانا احلم /
اتحدث لنفسى / يقولون "إنها مجنونة" / "يستمعون إلى ذلك الهراء الغريب
القديم / "من الذى تتحدث معه؟" / إنهم ينصتون إلى / يضحكون منى / يتمنون ان
تعلمى / يتمنون / وتلك الأصوات البعيدة عن الشارع العريض الحسن المنظر /
الأصوات فى هارليم / قتلتك / انت / انا / قتلتك / انت / انا / قتلتنى / إلى
الأرض / تلك الأصوات / مرت خلالك. مباشرة إلى / كلمات. أصوات كانت تقصد
ان تقتلك / انت / انا / "اهلا، ها هى الفتاة البيضاء. تتصرف مثل فتاة بيضاء" /
وولتر، وتوتى، واخى، وبيتشيز كانوا يقولون / يوجهون أصواتهم خلالك / إلى
يوجهون أصواتهم إلى / ينظرون إلى / يقفون فى الركن / ينظرون إلى / هم واقفون
فى الركن / يدخلون سيجارة من القنب الهندى / يضيعون الوقت / ليس لديهم
شئ سوى الوقت / أصواتهم ترتطم بهذا المنزل / مارشا، اريد ان احطم أصواتهم

مارشا / حطمت أصواتهم، أتمنى، تعرفين / ولكن هناك إيما. صوت إيما / وجهها /
ابتسامتها / كيف يمكن أن أبيع البيت / أترك صوت إيما / ابتسامتها / حبها /
ورائي / احتاج إلى أن أذهب / أبيع المنزل وأذهب / إنه مؤلم هنا / مارشا / مؤلم / لا
أستطيع سماع صوتي / صوتي أنا / أصبح عندي ثقب في قلبي؟ أستطيع أن أمنعه
من الحركة / أستطيع أن أقتل / أريد / احتاج إلى أن أحرق أصواتهم / لأنه
وقتي / وقتي...

... أسير في شارع ١٢٢ وماديسون أفينيو / أحاول أن أسير منتصبه بطريقة
صحيحة / أحاول ألا أضل / أحاول أن أكف عن التفكير في أصوات جدتي وامي
القاطعة كالمنجل وهما تصرخان كل في الأخرى / أبحث عن نغمات هادئة أو
جنسية من جيتار خفيف / وولتر، وتوتي، وبرازر يرقصون "كول انجانيج"
Kool'n' the Gang / رقصة الميمون / توتي وأنا / توتي وأنا / انظر في عين
توتي / لحظة. عيناها / عيناها تتشابكان. لحظة / أنا / هي. نحن نتذكر حديثاً
عن كتاب قرأناه معاً منذ ثلاث سنوات / ارتبطنا منذ ثلاث سنوات / في شرفتي
فتاتان سوداوان في شرفة في هارليم / بعد ذلك شخص / يقولون إنه أخوها /
يمارس معها الحرام / وها هي تبكي / تجد صعوبة / قسوة الشارع / عادت لا
تنادي اسمي / في لحظة / أنا / هي / تذكرنا الآن فقط / عرفت / أحسست /
رايت / تذكرت / فلنعد إلى الخلف لثلاث سنوات ماضية / تعطى ظهرها / تظل
ترقص / هم / إنهم لا يريدون أن يسمحوا لي بالمرور / ولكني أبقى يدي على
ساقى / إذا كنت في شارع ١٢٢ وماديسون أفينيو تحاول أن تجد نفسك / وانت
تعرف أنها ليست هنا / حيث لعبة الحجلة تعني تفادي الحقن المستعملة / تتعلم أن
تجرح / من الأفضل أن تتعلم أن تجرح أحداً بعمق / في شارع ١٢٢ وماديسون

افينيو فى غرفتي / راسى / ارتفاع سقف حجرتي / اكتشف إيجى Iggy، لو ريد
lou Reed، هندريكس / واريد جيمز بولدوين، كيرواك، چون چينيه، چون كوكتو /
رامبو / رامبو / من الأفضل ان احاول ان اجد اطول ساق / ما الذى استمع إليه،
إنه ينزف للشارع / يسموننى "البنت البيضاء" وامى بيولا تهز راسها، تتمنى لو اننى
مت / استجمع قواى لهذا السير الطويل من شارع ١٢٢ إلى مترو الأنفاق افكر فى
طرائق لأقتل الجميع / اقتل نفسى / اتغنى بترنيمة الإبادة الجماعية الانتحارية.

اسير نحو وسط المدينة / كيروال / بولدوين / يقولون إنها وسط المدينة، إيست
فيلدج / اسود / اصفر / ابيض / بنى / جاز / جاز / جاز اكثر / الناس / انا ابحت
عن الروك اند رول / ابحت عن بيت / ابحت عن عائلة / والناس يرتدون انواعا
مختلفة من الملابس / والناس يسيرون فى نزهة / مختلفة / اريد ان اذهب بجوار /
فى /، اتصل / كيف افعل ذلك؟ / اذهب إلي / التالى / اربط / اكون جزءا من / اريد
ان اعرف اسماءهم / مقهى / حانة / ناس الروك اندرول / ما اسمكم؟ وفتاة
سوداء اخرى / اخت / محبة للروك تعطينى علامة القوة ونحن نسمع نيويورك
دولز New York Dolls من راديو سيارة / وافكر انه ربما كان / ربما يكون / هنا /
فى إيست فيلديج / ربما انا / ربما /

حسن

حسن

حسن

ولكننى فى الخامسة عشرة فقط، وسرعان ما ساصل إلى البيت / سرعان ما
ساضع يدي ثانية على ساقى / سرعان ما ساعد نفسى لذلك المترو تحت الأرض /

فالحافلة تعيدنى إلى هارليم ولى Lee، اخي، ولتر، بيتشيز وتوتى / فهم لا يزالون
فى منعطف الطريق / فليس لديهم شىء سوى الوقت / هم يصيحون البنت
البيضاء / ها هى البنت البيضاء قادمة / لأنهم يقولون، يتصورن أنك إذا كنت
سوداء فلا ينبغى أن تقرئى / يحسبون أننى سوداء / أرفسها / ابقى كما كنت / ثانية
فى (حى اليهود المضطهدين) / "حيث تنتمين" / يقولون ذلك / يقولون لا تقراي / لا
تسمعى / انظرى إلى الألوان / انظرى / اسمعى / موسيقى / هناك أنواع مختلفة
من الموسيقى / أن تريد أن تعيش فى مكان آخر / فى مكان ما / بطريقة ما /
حسنًا / جميل ورائع / يعنى أن تكون أبيض / ليس أسود وفخورًا / أسود وفخورًا /
ابق أسود فى الجيتو / ابق أسود وفقيرًا / فى الجيتو حيث كنت يوما / ودائما /
تنتمى / اجرح / اطلق النار / Gun'n' Shank مسدس وساق يعنى أنك أسود /
ابق أسود / ابق أسود / اجرح / اطلق النار / اجرح / لا تعلم أن تغادر / لأنك
أسود / وكول أن جانج Kool'n gang تصرخ بأعلى صوت "هوليود تيمائيل"
Hollywood Swingin" / كول أن جانج / نغمة جيتو هارليم / الجنس فى الزقاق،
نغمة الجيتو / لقد رايت / سمعت ذلك / طوال الوقت / طوال حياتى / قبالة
الجدار / قبالة الجدار / ولكن جيمى، و"إيجى"، و"لو" سيعطوننى أكثر من ذلك /
أسير إلى البيت / أضع المفتاح فى الباب / انظر أسفل الردهة / مارشا / التى من
المدينة نفسها مثلى. تطل من النافذة / تهز رأسها / والدتها ووالدتى ثملتان بخمر
الإسكوتش / ثملتان، تشریان جونى ووكر رد Johnny Walker Red مرة أخرى.

وينفريد، إننى أفكر فى فتاتى تيريزا. وأشعر بالضيق لأنها، كما تعلم، ليست
معى، صحيح؟ أقصد، أنت تعرف ما اتحدث عنه؟ عندما تكون فتاتك ليست

معك، يا رجل؟ هذا شيء صعب (نقرة) فهي تكتب الشعر وتستمع إلى موسيقى
الروك الكلاسيكية. أنت تعرف ذلك الهراء، تمام؟ حسن، فإن فتاتي تحب ذلك،
ايضا. (نقرة) لا بد أن تراها، يا رجل، فهي ذات بشرة ناعمة ملساء... نعم (نقرة)
نعم، منذ أن كنا طفلين كانت تكتب شعرا لي، عبر الحائط. تقرا عبر الحائط.
كما ترى، فالمبنى الذي كنت أسكن فيه كانت تملكه والدتها. فأنا وأختي مارشا
وأمي نعيش هناك. وأنا وتيريزا ومارشا كنا أصدقاء. كنا قريبين جدا مثل
الأسرة، تمام؟ يعني كنت أعتني بهما، لأن الأمور كانت مضطربة، كما تعرف.
(نقرة) مثل أن أحمي تيريزا. فالزنوج الذين حولنا كانوا يكرهونها لأنها تسمع
موسيقى الروك وكل ذلك الهراء، وترتدى ملابس مختلفة. ولكنك ترى أنهم لا
يعرفونها مثلي. فالزنوج كانوا يريدون أن يتقربوا منها يا رجل- فهمت، ذلك هو
الأمر. وكانوا يغيرون خاصة عندما قلت لهم إنها تتحدث إلى من خلال الجدار
(نقرة) أنا و"تي"، ذلك ما اسميها "تي"، تمام؟ فنحن قريبان. فلدينا الشيء
الخاص بنا. لن تستطيعوا جميعكم. إنها مثل لغة صنعناها، الطريقة التي تتحدث
بها إلي، وأنا اسمع" (نقرة) أبسط أحلامي تحت قدميك. فاخطو برفق، لأنك
تخطو على أحلامي. كانت ترتدى ثوبها الأبيض؟... وشعرها ذا فلها شعر طويل
جميل يتناثر على كل الوسادة. وهي تقول هذا كله وهي راقدة على الفراش...
وهذه الموسيقى الكلاسيكية تدور وعيناها مغمضتان، واسمها تنادي اسمي بلغتنا.
وهي تتحدث عبر الحائط لأنها تريدني أن أذهب إليها. ولكنها خائفة لأنها لم
تفعل ذلك قط من قبل. (نقرة) وهكذا تلك الليلة كنت أصعد السلم إلى الطابق
الأعلى، ولكني أرى باب تيريزا مفتوحا. وأسير في الردهة فإذا هي نائمة بلا
عاطفة في الفراش. هل كانت تنتظرنني؟ وأسير إلى الفراش وأجلس، فتستيقظ
واقول "اهلاً يا عزيزتي"، فتقول "وينفريد، ما الذي تفعله هنا؟" وأقول، "حسن،

انت تريدني هنا"، فأنا هنا (نقرة). وعندئذ تقول "وينفريد، أنا لا أريدك هنا، اذهب!" وانظر إليها كأنها مجنونة وأقول "حسن، لقد قلت لى ذلك، وانت تقرئين وتتحدثين من خلال الحائط إلي". وبعد ذلك قالت "أنا لم أقل لك شيئاً، اخرج من غرفتي. اخرج من هنا". وعندئذ اثور لأنه طوال هذا الوقت كانت الماكرة تلهو بى. كانت الماكرة تلهو بى. لذلك صفعت الماكرة، وقلت "ضعى وجهك فى تلك الوسادة، يا ماكرة، ولا تنظرى إلى". وكانت أنفاسها سريعة، وترتدى بيجامة... وانظر إلى كل هذه الملصقات للأولاد البيض ما عدا ذلك الزنجى جيمى هندركس، واذهب نحوه، وانزع وجهه من الحائط لأنه ليس سوى زنجى ابيض هو ايضا. وأقول لها "انت بيضاء ماكرة. انت ماكرة بيضاء فعلاً، وذلك هو السبب فى انه لا احد يحبك... وبعد ذلك نهضت. ومشيت فى الغرفة. فالتليفزيون كبير جداً على، لا أستطيع ان أحمله. وبعد ذلك أعود إلى خزانة الملابس الصغيرة، كان بها خمسة دولارت فقط. آخذها وأقول "يجب ان اذهب الآن يا حبيبتي. ولكنى سأخذ هذه الدولارات الخمسة من الخزانة، حسن". وبعد ذلك تبولت على مشمع الأرضية.

(فى الخلفية كانت أغنية باتى سميث "جلوريا" تدور).

تيريزا، إنه سخر منى لأنى أحب الروك اندرول / وهو لا يحب الروك اندرول / لا يريد ان يحب الروك اندرول / يقول إننى بيضاء ماكرة" كيف يمكن ان يحدث هذا؟ أنا معصوبة العينين. يقول إنه يريد ان يكون لنا طفل / يقول / انت وأنا / ويقول انه يستطيع ان يكون رجل المنزل / لأنه كان دائماً رجل المنزل / وافكر / "إننى فى الخامسة عشرة فقط / لا اريد طفلاً" / .. تركت الباب مفتوحاً / كيف فعلت ذلك / ... وينفريد يريد ان يعرف هل هناك اية فتاة اخرى يغتصبها /

امى، فى غرفتها / لا استطيع / لن / اسمح له ان يفعل ذلك / ... إنه يضحك،
يسمينى الماكرة الغريبة / الزنجية الغريبة البيضاء / يقول، ماكرا / .. يصفعنى /
اكلم نفسى / اكلم نفسى / احافظ على رباطة جاشى / احاول ان احتفظ ببعض
الهدوء بان اكلم نفسى / لأن ذلك هو كل ما لدى الآن / نفسى.. ... إنه يسخر منى
لحبى لموسيقى الروك اندرول / ... ينهض ويتبول على مشمع الأرضية / يقبلنى /
يقبلنى مثل طفلة / يقول إنه سرنا / انا معصوبة العينين / اسقط من الفراش /
ازحف على بطنى / ازحف / على ما تبوله / بوله / ازحف / ازحف إلى باب بولا /
تصرخ: إنها تريد ان تموت / تريد ان تموت / تصرخ "كان يجب ان يقتلنا نحن
الاثنين" / انا على الأرض ازحف على بطنى / لا اشعر بنفسي / "إيما" تحضننى /
وامى بولا تشرب الإسكوتش / تمد يدها إلى "چونى ووكر ريد ليبل" / امد يدي إلى
إيما / ارجوك لا تدعينى اذهب / هناك رجال الشرطة / اسئلة وغرفة مستشفى /
كيف اتيت هنا / انا على مائدة، وساقاي مربوطتان بركاب / حركت ساقى /
طبيب / من حمايكا، يطلب، يصيح / يصرخ ويقول / كفى ان تكونى حمقاء / امك /
ساقاي / الكمه / الكمه. يصرخ كالغلام، كشخص ذي قلب من الحطب / وبعد ذلك
ممرضة، ذات شفتين ورديتين / شفتان ورديتان غير متساويتين على بشرة شاحبة /
ستحاول وتقفز وتوقفنى. تقفز وتوقفنى / ألوى بعنف ذراعها إلى الخلف /
ساوقعك، يا ماكرا / انزلى / انزلى / اوقعتها / اوقعتها على ركبتها / يأتى حراس
الأمن، يحذروننى / سنعطيك حقنة تحت الجلد / يقولون، "اهدئى" يقولون
"الأفضل ان تهدئى من نفسك" / اضبط نفسى / اكبح نفسى / اعيد ترتيب نفسي /
اصبح هادئة.

دوون اكيمى سايتو Dawn Akemi Saito

مقدمة

كتبها، تشارلز مى Charles Mee

تعمل دوون سايتو من الداخل، ومادتها شخصية بطريقة عميقة، وفى الوقت نفسه يشكلها ضمناً التاريخ والثقافة اللذان نشأت فيهما. وساييتو من الرعيل الأول من الأمريكيين اليابانيين. ووالدها قسيس بوذى، وكان فى الجيش الإمبراطورى اليابانى فى أثناء الحرب العالمية الثانية. لذلك فإحساسها بالمسرح والشخصية - بما يعنى أن تكون إنساناً - ليس أسلوباً من الواقعية السيكلوجية، وإنما شئ أكثر تعقيداً. فهى تأخذ المادة من حياتها، غالباً ما تكون المادة مشوشة، وغير محتملة بسبب الألم والدمامة والياس، وتطرحها فى شكل جمالى.

ومن الناحية الجسمية، هى لا تستطيع أن تضع قدماً خطأ، لا تستطيع أن يأخذ جسمها موضعاً لا يكون مدهشاً وممتعاً تماماً عند النظر إليه، لا تستطيع أن تقوم بكليشيهات مرئية أو ابتذال. وكل صورة فى عملها تنقد فى الذاكرة، تقوم حية، واضحة كالكريستال، جميلة ومؤثرة بعمق. بهذه الطريقة، تستطيع أن تتعامل مع مادة خاصة جداً، غير مكتملة تماماً، بدون تحرير، قاسية جداً، موجعة جداً إذا سمعتها، وتعبر عنها بفصاحة حتى إننا لا نستطيع أن نحتمل أن ننصرف عنها.

منذ عدة سنوات فى الماضى كنا نعمل أنا ودوون معا فى مسرحية راقصة اسمها "بيتى كان ينهار إلى ناحية واحدة". وهى لم تكن فقط ترقص وتؤدى، وإنما أيضاً كتبت جزءاً كبيراً من النص. وكانت قصة امرأة عاشت عبر عدة قرون، عبر علاقات حب وحرب، وتحت توقعات مختلفة عن نوع المرأة التى ينبغى أن تكون. والتوتر الدرامى يكمن فى تجاوز الاستماع إلى النص الكابوسى ورؤية

شيء جروتسك (غريب- كاريكاتيرى) فى حركتها، ولكنها دائما آسرة، ولديها الحنين إلى الجمال.

وهى متأثرة جدا ببيوتوه Butoh - والتي هى بالطبع حركة محضة تؤديها بدون نص - خاصة بعمل هيچيكاتا وبمعلميها، ماريكو اوكا موتو واوجورى. وقد تأثرت بأعمال روبرت وودراف، وروبرت لوباج، وبينج شونج، وجوان كالائيس، ومابو ماينز، فرقة ووستر وهنرى ثريدجيل. وهذان النوعان من التأثير، من اليابان ومن بعض أحدث فناني أمريكا الشمالية، يجمعان فى عملها إحساسا عميقا بالتاريخ والأداء الآسيوى مع اهتمام شديد جدا بالحياة فى أمريكا اليوم. كما يشير روبرت وودراف، "تجمع سايتو بين الحسى والكاريكاتيرى والاستعراضى فى صيحة واحدة استقصائية من الاحتفال، والحزن والرغبة. بالإضافة إلى أنها تحكى قصة عظيمة".

وأحدث مسرحياتها، ها "Ha"، ساندتها بقوة روث مالكتشيك ومابو ماينز/ سويت. Mabou Mines/ suite وتطورت خلال التعاون الحميم مع المخرجة ماريا مايلييف. وتصف مايلييف "ها" بأنها حلم أسطورى يتكشف من خلال مغامرة امرأة واحدة، صامته وهى طفلة، ولا بد أن تواجه أسرار أسرتها من أجل أن تستعيد صوتها". وفيما عدا كومة صغيرة من اللعب الخشبية المختلفة الأحجام، تؤدى "دوون" عرضها على مسرح عار (أرضية سوداء، سيكلوراما بيضاء).

تدخل مرتدية ثوبا طويلا مطاطيا بلون البشرة، تدور وتتحول من فتاة صغيرة إلى حيوان، إلى عجوز، وبعد ذلك فى النهاية، تتكلم بصوتها هى، وتروى حكاية جدها.

تدور موسيقى إريك ساتى وتتحرك هى كأنها تطير، تتحدث عن والدتها، ويبدو مرفقاها كأنهما معلقان فى خيوط عروسة، وهى تتحدث عن جدتها، التى

اعتادت أن ترقص رقصة المروحة، وينهمر الريش من السماء، وتسقط على الأرض كأنها طائر أصابته طلقة.

وفي إحدى اللحظات تتحول السيكلوراما إلى اللون الأزرق الهادئ، في حين ترتدى دوون شعرا مستعارا أبيض، وتصبح جدتها، وتتزلق عبر أراضى القطب الشمالى الواسعة. وفي لحظة أخرى، إذا هى ثعبان يؤدي عرضا كاريكاتيريا شهوانيا، ويصور العالم الحقيقى على أنه هلوسة.

وفي النهاية، تفتح علبة من الرماد الأحمر، وتمسحه على شفتيها، وترفع يديها فوق رأسها، وتترك الرماد ينهمر على وجهها. وأخيرا، وبينما الأضواء تخبو، تختفى فى سحابة من التراب الأحمر.

وليس هذا أسلوب بوتوه Butoh ، ولا أسلوب وودراف؛ إنه أسلوب تنفرد به سايئو.

تشارلز مي

كاتب مسرحى أحدث مسرحياته "وقت الحريق"، *Time o Burn*، و"دائرة كاملة" *Full circle*.

ها Ha

تظهر المؤدية فى ضوء خافت مرتدية ثوبا مطاطيا بلون البشرة يشبه جلد الثعبان، وتدور وتتحول إلى شخصيات مختلفة، وتقاوم لتحدث إلى الجمهور.

المرّة الأولى التى رايت فيها جدى، فقدت فيها صوتى. كنت فى الخامسة من عمري. كان جدى يوزو Yuzo بنصف وجه فقط.

وعندما حاو ان يتكلم، اخذت عينه الوحيدة تبرز، فى حين كان يلفظ الكلمات باهتياج، وينخر كحيوان ضار. وظننت انه يريد ان يمزقنى ويلتهمنى، فتملكنى خوف شديد، وابتلعت صرختى فتوقفت عن الكلام. (وقفة)

كان جدائ يعيشان فى القطب الشمالى. اراد جدى ان ينتقل إلى هناك من ناجازكى ليعيش فى عزلة هادئة. وامتزجا مع الإسكيمو المسالمين، الذين كانوا احيانا يبدون يابانيين، ولم يكن عليهما ان يتحدثا كثيرا، فقط بيتسمان ويومئان بأيديهما.

كانت والدتى تبغض والديها. ولم تتأقلم قط مع القطب الشمالى، وكانت تريد ان ترحل من هناك لحظة كون ذلك ممكنا - ولكنك لا تستطيع ان تدفع الوقت هناك، فالشمس لا تغرب فى الصيف، وبالكاد تظهر فى الشتاء. وفى النهاية انتقلت إلى سان داياجو، وقابلت والدى فى حديقة الحيوان.

(المؤدية تتحول إلى قرد، وتقفز على المسرح فى اثناء حديث عالم الطبيعة الذى نسمع صوته فقط. وتدور حول علب خشبية، تفتح إحداها وتصب الفيشار

فوق رأسها، ثم تلتقط الفيشار من على الأرضية وتأكله)

عالم الطبيعة (صوت فقط)، القرد البوليفي تيتي، جنوب وسط أمريكا. وكلمة "تيتي" الإسبانية تعني القرد الصغير". وهذه الثدييات الصغيرة تعيش في الغابات الاستوائية، وتتغذى على أوراق الشجر والثمار. والقرد "تيتي" أحادية الزواج، ويدافع الزوجان عن مكان ثابت لهما. ويساعد الذكر على رعاية الصغير، ويمكن ملاحظة الرابطة الحميمة بين الأسرة وهي جائمة وذبولها متشابكة.

(تتكلم وهي جالسة القرفصاء) عندما كنت في السابعة بدأت أتناول طعاماً أبيض. انتابتنى الهواجس بشأن التحكم في لون برازي. أريد أن أكون عالمة تقوم بتجارب مثل والدي، الذي كان منظم أقفاص الحيوانات في حديقة الحيوان- وكان يحضر إلى البيت عينات من براز الحيوانات كسماد. وكان يختبر بطريقة منهجية براز الحيوانات المختلفة، ويلصق بطاقات على أجزاء منفصلة من الأرض المزروعة ليرى ما الذي سينتج أغزر محصول. وكان لدى والدي هذه الفكرة، وهي أنه إذا استطاع أن يزرع أفضل بامية، فإن العصارة الزلقة ستزيت لسانى وحلقى لتبدأ حركة الكلام. ولفترة طويلة كان يركز على براز القرد، خاصة نوع الكيكويو كولوباس من كينيا. والهمنى ذلك أن افحص برازي كل يوم. وكنت أهتم فقط بالطعام الأبيض- جبن القرية، الخبز، حلوى الخطمي^(١)، الطوفو، وجوز الهند. كنت أريد أن أكون بيضاء من الداخل والخارج. (تبدأ تنهض لتقف) وتصورت اننى إذا استطعت أن أتبزر بشيء أبيض، أستطيع تحقيق نقاء روحى مثل اختى التى كانت تكبرنى باثنى عشر عاماً، وكانت توقف نفسها على التخلص من القذارة.

(١) حلوى الخطمي: حلوى تصنع من جذور الخطمي أو من سكر وهلام وزلال بيض.

(يبدأ عزف إيريك ساتى المنفرد على البيانو، وتتقدم المؤدية إلى الأمام وكأنها تطير)

كانت اختى توكتا تعيش فى شقة جميلة فى مانهاتان، وبعد أن يسير أى شخص على أرضية بيتها أو يلمس أى سطح، فهي تدهنه بالأبيض. كل يوم كانت تدهن الخزانات والرفوف. وبعد ذلك كفت عن تناول الطعام سوى مقادير صغيرة من البودرة البيضاء، وكانت تدخن السجائر باستمرار. وتحدث توكتا عن معلمها صاى ييبا Sai Baba وتفتح علبة وتغمس إصبعها فى رماد أبيض، وتعلق البودرة من إصبعها، وكانت تقول إن هذا الرماد من جسمه. كان ييبا يلوح بيده فيأخذ الرماد شكل جسد. وتناول جسمه كان كل ما تحتاج إليه، وكانت تردد "ييبا يحبك"، وبعد ذلك كانت تفرغ بعض الرماد فى قطعة ورق مطوية وتقول: عندما تعودين إلى البيت، كلى منه أنت أيضًا، وكانت تلف ذراعيها النحيفتين حولي وتقبلني، تاركة طعم ييبا على شفتي.

(خلال إلقاء الصوت المسموع، تنزل المؤدية إلى الأرضية، وتتدحرج هنا وهناك فى التواءات غير بارعة).

عالم الطبيعة، (صوت مسموع فقط) هل تعرف... إنهم لا يلتقطون البراغيث، فإن الاعتناء والتنظيف سلوك اجتماعي كثيرًا ما تظهره الثدييات.. والقردة والنسائيس تستخدم الأصابع لفرق الشعر، والتقاط كسرات الطعام والقاذورات أو الجلد الميت. والتنظيف أيضا يفيد فى تنظيف الجروح وتحفيز إفراز الزيت، ويساعد على تنظيم الحرارة، وإظهار الود والصداقة بين الثدييات الأنداد.

عندما ذهبت إلى منطقة تندرلوين Tenderloin فى سان فرانسيسكو (تنظر يسار المسرح لترى هل ينظر أحد إليها، وبعد ذلك تلفتت ثانية إلى الميكرفون)،

بدأت أكل اللحم، كنت لا أزال أجد صعوبة في النطق، وظننت أن اللحم سيجعلني حازمة أكثر. كنت أسمع أمي وهي تعظ، أنت تحتاجين إلى اللحم، ينقصك تورد البشرية! ما الذي كانت تتوقعه من طعام أبيض؟ وعدم قدرتي على الاتصال شجعت على نوع من .. العزلة. كنت وحيدة. واللحم يتطلب انتباهًا، فرائحة أزيز اللحم وحدها عدوانية. بخلاف جدي، أجبرت نفسي على العيش مع الناس، وبحثت في الصحف عن مشاطرة، تقاسم مع متناولي اللحوم. وفكرت أن أجرب، حتى لو كان اللحم يسبب لي الإمساك.

كانت أول شقة امتلكها قطارية (شقة في مبنى ذات صف طويل من الحجرات الضيقة) تعيسة ذات ورق حائط مشحم رائحته مثل لحم الخنزير. كنت في الغرفة المتوسطة بين ثلاث غرف نوم مصطفة كل واحدة منها إلى جوار الأخرى مثل الأقفاص. كان چاك على يميني، وأبريل على يساري. وچاك الذي على يميني، كان من مريدي تليفزيون الكابل Cable T.V لهذا المرشد الروحي الياباني في الهندوسية الذي اسمه أساهارا. كان أساهارا أعمى في إحدى عينيه، مثل جدي، وغير جذاب، وبديئًا. وأخبرني چاك أن المريدين المحظوظين سيستطيعون شراب ماء حمام أساهارا، أو يأكلون من قصة شعره. وچاك أيضًا لديه ميل إلى الاعترافات. فذات ليلة أخبرني أن أكبر خطيئة ارتكبها كانت عندما كان يعمل في مستشفى إحدى كليات الطب. كان عليه أن يعمل في يوم عيد ميلاده الثلاثين. وكان جزءًا من عمله نقل الجثث من الثلاجات إلى حجرات الدراسة. وفي الطريق لمس جسد امرأة متوفاة. وقال لي إن تلك كانت أول مرة يلمس فيها امرأة. وقال "كانت باردة ومطاطية و... زرقاء"، وقال: على الأقل أستطيع الآن أن

اموت واقول إننى لست امرأة... الموت يحوم حولى فى كل مكان فى ذلك العمل
كما تعرفين.. اسأل كثيرا من أسئلة الموت، يا أبانا. أبانا؟ هل قال أبانا؟ هل
أصبحت قسيسا كاثوليكيا؟ ماذا أقول؟ أحاول أن أكون مشجعة. أستطيع أن أقول
حسن، كانت تلك تجربة تعلمت منها، وهي لا تنسى.. يا بنى، "أو... آه..." هل
فكرت فى أخذ درس فى التمطى؟ (تقف وتتمطى) كما تعلم، لتتخلص من كل
التوتر المكبوت. أنا شخصيا أكبحه كله فى أسناني. وقد قيل لى إننى أصر
بأسناني وأنا نائمة". أو أستطيع أن أقول "أذهب لى تتلقى علاجا نفسيا أيها
المريض الأخرق. من تظن ذلك اليابانى الأعور الذى اسمه اساهار يكون؟ تقول
إنه يأخذ الماء المقدس من ماء استحمامه فيجعلك ترتفع عاليا! لا عجب أنك
تشعر أنك مضطرب وقلق، ذلك المزيج سيستجمع شجاعتك. واساهار يقول إننا
جنس معرض للخطر، علينا أن نحمى أنفسنا وتكاثر، وهو يصنع هذا الغاز
الذى يلدغ الأعصاب، وهو يريد أن يطلقه فى مترو الأنفاق ليجعلك تصيح بأخبار
فقدان الذاكرة عبر العالم. نعم، صحيح، مثل ملة غير طائفة علمانية سلساينية
(تصيب بالهلوسة) حيث أى شيء يجوز؟ شيء آخر، لا تسمينى أبانا فانا لم
أذهب إلى الكنيسة قط، والديّ تجريبيان متزمتان؟" (تسقط الميكرفون)

بدلا من أن أقول ذلك أحدث ضجيجا..... ها هذا تبسيط، ومع ذلك فهو
يغطى النطاق فى كل ما يدخل بين آه - هه وامممم؟ - إنه رد محكم، ومع ذلك
دال على الاحترام بما يكفى ليمر.

(تحدث فى الميكرفون ثانية) على أية حال، فچاك لا يأكل اللحم، ولكن أبريل
كانت تأكله. وكنت أتطلع إلى تناول وجبة معها، ولكن كلما كانت أبريل فى البيت

كانت تغلق على نفسها فى الغرفة. وكنت آخذ ذلك بطريقة شخصية، فمع كل شىء، كنت اعرف اننى لست متحدثة جيدة. ولكننى كنت اشعر برياط حقيقى مع ابريل، كنت اريد ان اقول لها اننى اتيت من اسرة من الفنانين ايضا. ابريل فريش هو اسمها المسرحي. وقد رقصت فى الفتازيا فى اللحم Fantasy in the Flesh حيث تلصق مربعا فى كشك يكون جزءا من الأرضية المغطاة بالزجاج فى الحديقة. وقد قابلت ابريل صديقها اندرو خارج المسرح. كانت هناك اكشاك يجب على اندرو ان يغسلها بالخرطوم، ويبللها باليزول، مثل تنظيف الأقفاص فى حديقة الحيوان.

(تعوى فى الميكرفون كالذئب)

(اصوات حيوانات وحشية. والمؤدية على يسار المسرح على نفس ذلك المكان المنذر بالسوء، وبعد ذلك تسير يمين المسرح إلى صندوق متوسط الحجم. تفتح الغطاء، فتطلق صوت رياح عاصفة ثلجية شديدة. وتتحول السيكلوراما إلى أزرق بارد معطية منظرا طبيعيا من القطب الشمالى. وبينما تتحدث إلى الجمهور، ترتدى قفازا اخضر مطاطيا، وتخرج وشاحا من الريش وتلفه حول راسها مثل القلنسوة).

كنت قد بلغت العاشرة فقط عندما خرج جدى على مزلاجته ذات يوم مع كلبى الإسكيمو ليذهب إلى الصيد على الجليد ولم يعد ثانية. والشيء الوحيد الذى استطاعت جدتى التفكير فيه هو ان الجليد تصدع تحته وسقط فى البحر، ولم يستطع العثور على الحفرة فوقه، ووقع فى شراك تحت الجليد الذى كان سمكه عدة اقدام على الأقل.

تأخذ علبة صغيرة أخرى، وتخرج زهرة سوسن الكالة (نبات من اللوفيات).
تقف وتبدأ في الخروج. تتردد وتلتفت لتتنظر إلى الخلف. تفك زهرة سوسن
الكالة وتقرأ الرسالة التي بداخلها.

"... عندما لم يعد آخر فرد في المخلوقات الحية يتنفس، لا بد لسماء أخرى
وارض أخرى أن تقرأ قبل أن يكون هناك شخص آخر مرة ثانية" ويليام بيب،
عالم الطبيعة.

(تأخذ قضة من السوسن. وتبدأ موسيقى القيثارة الزجاجية، وتسقط المؤدية
زهرة السوسن وكأنها نامت تنويعا مغناطيسيا، تتحرك إلى الأمام وكأنها مربوطة
بماكينة شد للتعذيب، بطيئة ومنخفضة إلى الأرض تتحدث، وفي مواضع مختلفة،
تسحب من جزء مختلف من جسمها)

وبعد أن ماتت جدتي بعدة سنوات، أخذتني أمي في سكايفاري رايد Skyfari
Ride في حديقة الحيوان، وأخبرتني بالحقيقية عن جدى يوزو. بينما كنت معلقة
في السماء انظر إلى أسفل، إلى الحيوانات كلها في الأقفاص، أخبرتني أن جدى
كان باحثا طبيا في الوحدة ٧٣١، التي كان يرأسها الجنرال شيرو إشي. كانت
الوحدة تعمل في معسكرات الحرب بالقرب من هاربين في مانشوريا، حيث كان
المتخصصون اليابانيون يقومون بتجارب على تعذيب البشر، والأسلحة البيولوجية.
وقد فقد جدى نصف وجهه حينما كان يختبر قنابل منطادية لتحمل براغيث
ملوثة بالطاعون تتخذ هدفها نحو ساندياجو في صيف ١٩٤٥. داخل المعسكرات،
كان يشهد السجناء يصفون من دمائهم كلها ويضخونهم بعصير الأناناس ولبن جوز
الهند. وكان يشهد التعذيب بالتيارات الكهربائية ليرى مدى القولت الذى يمكن

شخصاً أن يتحمّله، أو أجزاء الجسم التي تقطع بلا تخدير. وقالت أمى إن جدى كان يستيقظ ويصرخ، متذكراً جندياً روسيا فى وعاء طوله ست أقدام، محفوظاً فى فورمالديهايد، مقطوعاً فى نصفين عمودياً. كانت هناك برطمانات أخرى تحتوى على أقدام، ورءوس، وأعضاء داخلية، جميعها عليها بطاقات بطريقة انيقة "أمريكى"، "إنجليزى"، "فرنسى"، "صينى"، "كورى"، "مونغولى".

(صوت صدمة كهربائية. عالم الطبيعة يصبح بطريقة فضولية فى البوق. تتجمد المؤدية فى أوضاع معذبة مختلفة مؤلفة من شخصيات منصرمة)

عالم الطبيعة (صوت فقط) (لا تضايق، لا تعذب، لا تزعج، لا تغيظ، لا تتحرش، لا تقلق، لا تنهك، لا ترهق، لا تحفى (يضايق بالأسئلة)، لا تضطهد، لا ترهب، لا تريك، لا تبرم، لا تغضب، لا تحنث، أو تكدر الحيوانات)))

(تُثار أضواء المسرح وكأنه يشوى فى حرارة الصحراء)

لقد كنت أتجول فى الصحراء لألقى نظرة على نبات الإكوتيلوس المزهّر، عندما طعنتنى إبر الصبار الكبيرة مثل مسامير قنفذ البحر. (تسير نحو صندوق آخر وتنزع شريطاً تحذيرياً أصفر زاهياً) وقيل لى إننى إذا نزعنا الإبر سينطلق السم، و ساموت فى الحال، ولن أستطيع أن أتحرك حتى يتم تحضير ترياق فى سومطرة، حيث يمتلك نبات هناك خاصية الشفاء. فضلاً عن تلك الندبات الكريهة التى ستكون فى جسدى بعد نزع الإبر.

(تسير نحو مقدمة المسرح، مقترية أكثر من الجمهور كأنها تفضى بسر) كانت عندى مقابلة العمل هذه يوماً ما، عندما كنت أملاً استمارة التقديم، عندما وجدت السؤال "هل عندك أية ندبات؟ إذا كان كذلك، أين؟" لن أقول أين ندباتى.

هذا مثل -هل تعرف؟- مثل خلع الملابس أمام الغرباء. سواء اكنت تحب ذلك ام لا، فالندبات المكشوفة تتركك عاريا مع حكاية يريد الجميع معرفتها. لم لا تستطيع الندبات ان تكون رموزًا للبقاء، او علامات جمال، بدلا من كونها من علامات اللقيح. لماذا لم استطع ان ارى ما وراء وجه جدى؟

(تنظر يسار المسرح كأنها تواجه ذلك الشبح الملازم، وبعد ذلك تبدا تلف نفسها بشريط التحذير من اجل الحماية. وتتحول السيكلوراما إلى مانجو) اقف منتصبة فى الصحراء الملهبة، انظر إلى الأفق وهو يذوب فى ظلال المانجو عندما تتحول السماء إلى ثعبان احمر يضرب بالسوط، ويجلد هنا وهناك، يطبق مخالفه فى حلقى ليخنق انفاسى. وفجأة تظهر روى بايدٍ مثل مخالف النسر، وتتزع الثعبان من رقبتى فى اللحظة التى كان سيبت فيها سمه، وتضع راس الثعبان فى فمها وتمتصه ببطء إلى الداخل، كل جسمه اسفل حلقها، وتنزلق الحية داخلها، وتجد طريقها إلى الأسفل، تنزلق قشدية من عصاراتها، تلتف حول ساقها، وتسقط على كاحليها.

تقول جدتى "يستطيع سم الكوبرا ذات الرذاذ الأحمر قتلك. ولكنه لا يستطيع قتلى! اما انا، فقد اكلت الثعبان، وانجبت والدتك. يوزو المسكين، لم يكن احد آخر يتحدث إليه قط، ولا امك، ولا حتى انت. توكتا نتحدث إليه الآن، ولكن ذلك متاخر جدا. فهو محشور فى الجليد. لماذا لم نتحدثى إليه؟ لماذا لم نتحدثى مع جدك؟".

(تبدا "المقطوعة الموسيقية الحاملة هارليم"، وتتحول المؤدية إلى ثعبان مخيف، وتقوم بمحاكاة كاريكاتيرية غريبة شهوانية. وتتزع شريط الأمان والقفاز الأخضر

المطاطى ووشاح الريش. ويتسلط الضوء عليها من الأمام، بحيث ترى ظلها المكبر يرقص على الجدران الخلفية. وبعد الرقص، تجرى إلى الميكرفون وتعترف وكان شخصاً يستجوبها).

لم يكن هناك عينان، ولا أنف، ولا شفطان، ولكن هذه الأسنان كانت سمكة وثقيلة مثل... الكهرمان... كأنها تروى هذه القصة القديمة. إنها لم تُنظف بالفرشاة قط، وبها بقع التبغ والدماء التي صُقلت في هذا الذهب نصف الشفاف. كنت أنتظر أن أسمع صوتاً. وفكرت.. ربما أصبح لدى أخيراً ...

تجربة متسامية، مثل سماع رسالة الحقيقة، أو شيء مثل ذلك. كانت الأسنان فقط تستعد لتتكلم....

(صوت جبل جليدى عائم ينهار إلى نبضة قلب عالية. تتحدث المؤدية وهي تدور ببطء، وتتحول إلى الوجوه نفسها التي كانت في أهم أجزاء المسرحية)

اطفو على طبقات تكشف العظام المظلمة في الجليد. واسمع مجموعة كلاب الإسكيمو تعوى في غرفة ذات جدران تعكس الصوت. تلك أسنان جدى يوزو. إنه يتلعنى. أنا في مريئه. أسمع صوته أول مرة، منذ أن كنت في الخامسة. ولكنه واضح وبلا مجهود "أنا متأسف جداً، لقد كانت غلطتى".

بالطبع كانت غلطتك، أيها الوحش المتعفن! فقد قتلت كل هؤلاء الناس! ذلك هو السبب في أننا جميعاً محطمون!

(يضحك). أنت تتحدثين جيداً. ليس لديك مشكلة الآن. هذا يجعلنى سعيداً.
ها ها ها ١١١١١١١١١ جدران مريئه تهتز.

ههااااااااااا اريد ان اشطروء

اشعر بنسمة هواء. واشم رائحة القطب الشمالى يتحول إلى صيف، عندما
يذوب الجليد إلى المحيط. (وقفة)

لو ان جدى استطاع ان يبقى حيا فى نهاية الشتاء، حيث كان سجنه سيذوب، حيث كان سيستطيع ان يتحرك إلى الأمام، وكانت جدتى ستحرره فى قلبها.

الهواء أصبح أكثر كثافة، وأكثر سخونة، وجسمي بلا وزن. وبيضاء المس ماء المحيط، كان دافئاً مثل ماء الاستحمام. إنني أطفو في حرارة الشمس. (وقفه)

أريد أن أقول شيئاً... لجدى... أردت أن أقول له.. شيئاً... لكن لا شيء، لا شيء نطقته به.

(تدور أغنية شعبية يابانية قديمة تذكرها بجذتها، والعلبة التي لم تستطع مواجهتها من قبل. تركع على ركبتيهما، وتفتح العلبة. تسكب رمادًا أحمر في يدها وتمسحه في فمها. تقف وتستمر في رفع يديها فوق رأسها، وتمسح راحتي يديها معًا لتدع النزف الأحمر فوق وجهها. وتصفق بيديها لتكون سحابة حمراء وهي تبتسم، ثم تخبو الأضواء إلى أن تُطفَأ).

المحتويات

- مقدمة

جو بونی

۱۱ - شكر وتقدير

۱۲ - تعليق الناشر

۱۷ - بیاتریس هیرفورد

مقدمة، لیندا سولونج

۲۷ - چاکی "مومز" مابلی

مقدمة، ایلسی ا. ویلیامز

۴۳ - رث دراپر

مقدمة، دیشید کاپلان و باتریشیا نورشیا

۵۹ - لورد باکلی

مقدمة، ریتشارد باکلی

۷۹ - الأخ تیودور

مقدمة، چون کالیش

۹۳ - لینی بروس

مقدمة، نات هتتوف

- ۱۱۹ - لیلی توملین وچین فاجنر
مقدمه، مارلین فرنش
- ۱۳۹ - آندی کوفمان
مقدمه، ستیف بودو
- ۱۵۲ - ایشیل ایشیل برجر
مقدمه، جو. ای. چیفرز
- ۱۷۳ - لوری اندرسون
مقدمه، روزلی جولدیبرج
- ۱۹۷ - راشیل روزنتال
مقدمه، مویرا روٹ
- ۲۱۵ - سبولدنچ جرای
مقدمه، جیمس لیفیرت
- ۲۲۹ - اریک بوجوسیان
مقدمه، میشیل فینجولد
- ۲۵۱ - چیسیکا هیجیدورن
مقدمه، هان اونج
- ۲۶۳ - دیاماندا جالاس
مقدمه، میشیل فلاناگان
- ۲۸۱ - آن ماجنوسون
مقدمه، کیستوتیس ناکاس

- ۲۰۲ - رودیسا چونز
مقدمه، ایشیلین سی. وایت
- ۲۲۱ - تیم میلر
مقدمه، کین فوستر
- ۲۳۹ - چون اوکیفی
مقدمه، مارک رامیل
- ۳۶۷ - آنا دیفیر سمیث
مقدمه، لانی جویئر
- ۳۹۵ - دانیترا فانس
مقدمه، جورج سی. وولف
- ۴۱۵ - دیفید کیل
مقدمه، ستیفن هولسن
- ۴۳۷ - هوبی جولدیبرج
مقدمه، فرید زولو
- ۴۵۵ - چون فلیک
مقدمه، ریان هیل
- ۴۶۷ - رینو
مقدمه، ایل کوفان
- ۴۸۷ - هیزر وودیبری
مقدمه، مارسیا فارکار

- ۵۰۵ - روبی ماکاولی
مقدمه، فیثیان باتراکا
- ۵۲۵ - لیزا کرون
مقدمه، بیجی فیلان
- ۵۳۹ - بریندا وونج اووکی
مقدمه، روبرت هیرویت
- ۵۵۹ - جییرمو جومیث بینیا
مقدمه، لیزا ولفورد
- ۵۷۹ - هولی هیوز
مقدمه، سی. کار
- ۵۹۲ - لوئیس الفارو
مقدمه، مورجان چینیس
- ۶۰۲ - چون لیجویرامو
مقدمه، جریجوری موشیر
- ۶۱۵ - چوش کورنبلوٹ
مقدمه، سکوت روزنبرج
- ۶۳۲ - دیب مارجولین
مقدمه، لیندا هارت
- ۶۴۲ - روچر جنقیر سمیث
مقدمه، مارجو چیفرسون

- ۶۶۷ - آن جالچور
مقدمه، ستيشن وين
- ۶۸۷ - دانی هوك
مقدمه، لوری ستون
- ۷۰۳ - مارجا جوميث
مقدمه، ديشيد رومان
- ۷۱۹ - مايك ابو وفيرجينيا هيفرنان
مقدمه، اليسا كارت
- ۷۳۳ - دائيل اورلاندر سميث
مقدمه، بيتر اسكين
- ۷۴۷ - دون اكي می سايو
مقدمه، تشارلز می

رقم الإيداع ١٤٦٩١ / ٢٠٠٣

I.S.B.N.

977-305-554-X

مطابع المجلس الأعلى للآثار



Bibliotheca Alexandrina



0493572